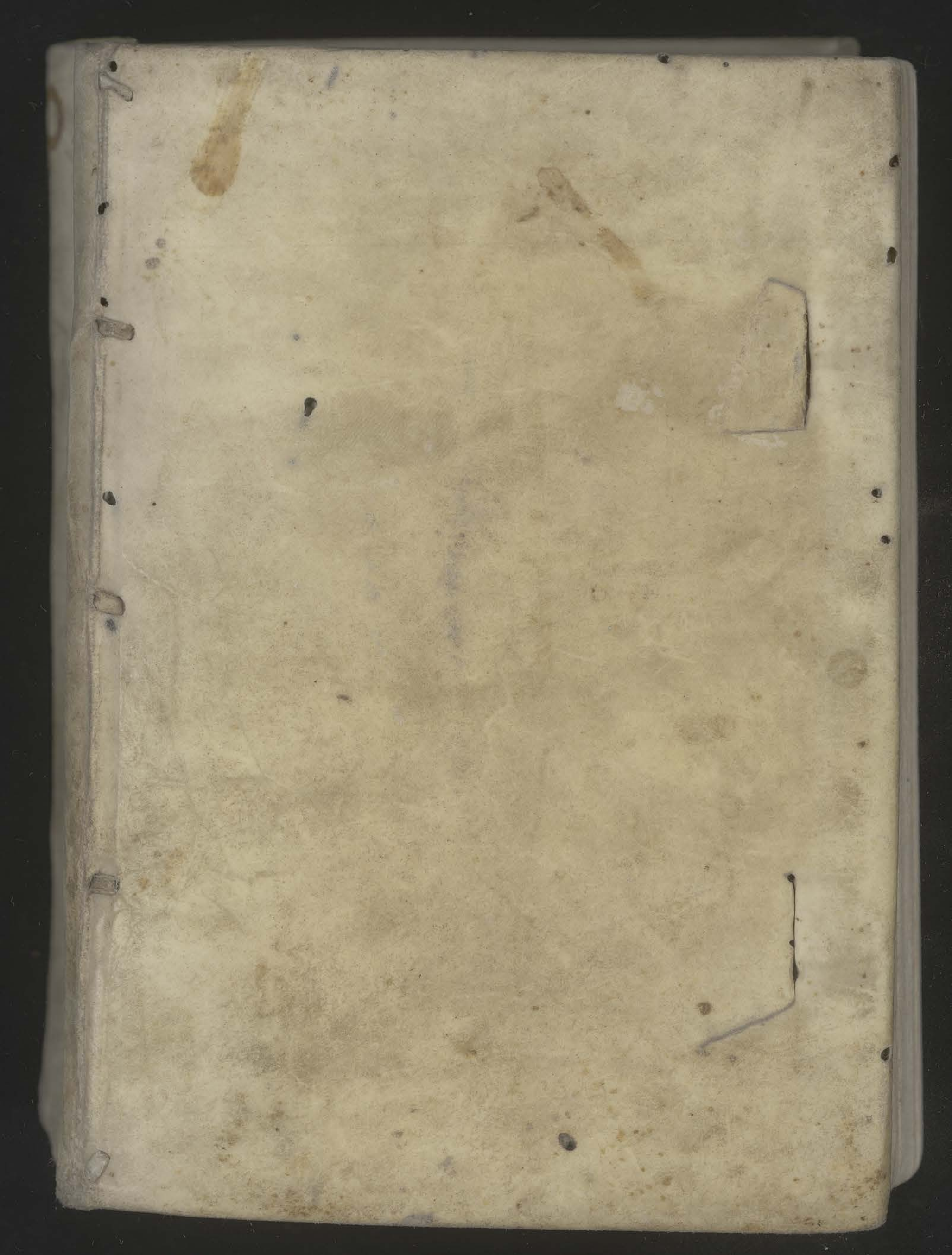
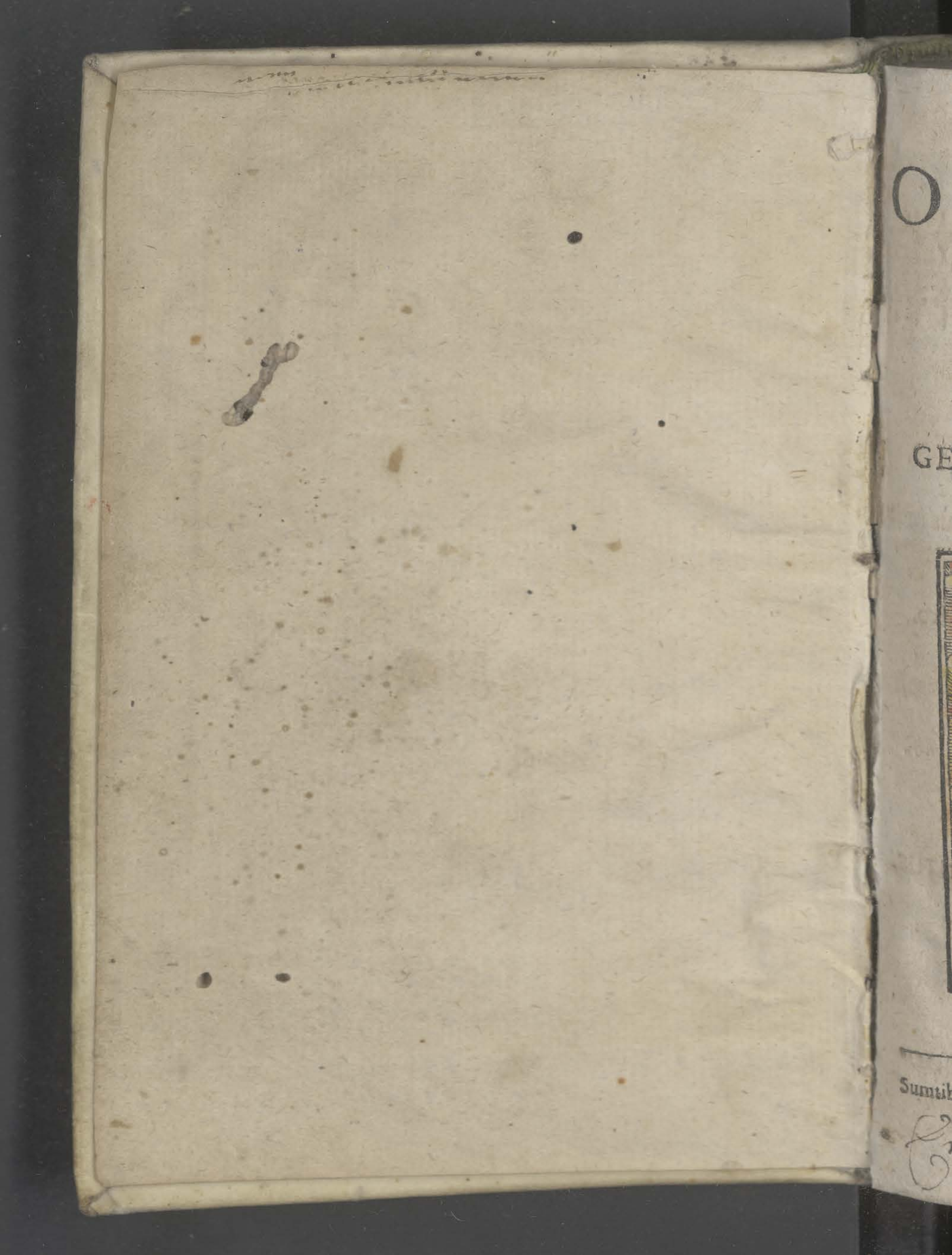






JOH. AMOS COMENII

ORBIS SENSUALIUM PICTUS QUADRILINGUIS,

Hoc est,

Omnium fundamentalium in mundo rerum, & in vita actionum,

Pictura & Nomenclatura,

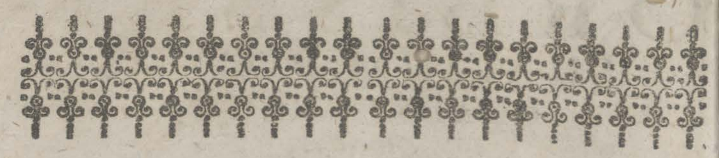
GERMANICA, LATINA, ITALICA, ET GALLICA.

Cum Titulorum juxta, atq; Vocabulorum Indice.



Cum Gratia & Privil. Sac. Cæs. Majestatis & Sereniss. Electoris Saxonici.

NORIBERGÆ,
Sumtibus MICHAELIS & JOHAN. FRIDERICI ENDTERORUM,
Anno Salutis ƆIƆ IƆC LXVI.



Ad

Nobilem, & CLm. Dn. Autorem.

NOvi ego, *Te* permulta *pati*, dilecte *Tepati*,
pro vera Christi Relligione tui.
Attamen hæc animũ non frangunt: promtiùs inde
procedit, magni grande laboris, Opus.
Italus, & Gallus demirabuntur: in uno
quòd bona tot mentis sint cumulata Viro.

Amica memoria causa
lonq; f.

Joh. Michaël Dilherrus.

A' M.to

A' M.^to Ill.^ri, M.^to Magnifici, Sapienti, - e - Generosissimi Signori, li SS.

Consoli, e Senatori dell' Inclita Republica di Noriberga: Padroni, e Sig.^ri miei Oss.^mi

GRavissima in vero, e gentile si è quella sentenza del Comenio, che nell' Entrata alla Porta delle Lingue ci lasciò registrata: *Colui è veramente Erudito, che ben sà le differenze delle Cose naturali, ed artificiali: e può segnar', & chiamarle tutte pel loro proprio Nome.* Nel cui succinto periodo, mà gravido di concetti, chi dir volesse ch' ei medesimo venga pénelleggiato, ed espresso: stò in sì, se possa convincersi 'l contrario. Merce chè (per trapassar con silentio fra l'

A Tres-Nobles, - Magnifiques, - Sages, et Tres-Genereux Messieurs, Mess.

Consuls, & Senateurs de la Renommée Republique de Nuremberg: mes tres - honnoréz Patrons et Seigneurs.

G*Ravement, sententieuse - et gentiment dit Comenius, a l' Entrée de la Porte des Langues :* Celuy-là est veritablement Sçavant, qui bien sçait les differences des Choses naturelles, et artificielles: & peut les designer, et nommer toutes par leur propres Noms. *Dans la quelle periode plus nerveuse que prolixe, qui diroit que luy même fût figuré, il est à redouter qu'on puisse convaincre le contraire. Dautant que (pour passer sous silence d' entre ses Excellents Oeuvres didacti-*

Eccellenti didattiche ſue Opre, la ſopraccennata Porta delle Lingue) il preſente Libro, intitolato Il MONDO VISIBLE, ce ne chiariſce evidentemente, e ne lo fà toccar', anzi palpabilmente, con mano. Hor ſe ci fà inarcar le ciglia l'udire, che Mirmecide intagliò, e ſcolpì un cocchio, co' cavalli, e cocchiere nella quantità che può un' ala di moſca incuoprire: anzi ſe ne fà increſpar la fronte il legger, ch' un' altro bell' Ingegno abbozzò un naviglio con tutti li ſuoi corredi, sù l' oſſo d'una ciriegia: in ſomma (per tacere trà parecchi eſſempi, quello delle undici milla Vergini, tutte 'n una perla, colla lor faccia espreſſe) ſe traſecoliam di ſtupore, ch'un' ingegnoſa Mano habbia cōpilato l'Iliade d'Homero

ques, ladite Porte des Langues) le Livre preſent, intitulé Le MONDE VISIBLE, nous en répond evidemment pour luy: voire nous le fait-il attoucher ſenſiblement au doigt. Or, s'il nous fait équarquiller les ſourcils l' entèndre, que Mirmecides entailla, et grava en la quantité qu' une aile de mouſche ſçauroit couvrir, un coche, quand et les chevaux, et cocher: mémes s' il nous fait rider le front le lire qu' un ingenieux Eſprit ébaucha, un navire avec tout ſon equippage ſur le noyau d'une ceriſe: bref (pour taire entre pluſieurs exemples, celuy dos onze mil Vierges, toutes avec leur face, couchées ſur une perle) ſi nous ſommes ravys d'étonnement, de ce qu' une Main excellente ait compilé l' Iliade d' Homere dans la coquille d' une noix; hé! qui ſera-ce qui ne s'é-

in un guſcio di noce; eh! chi fia che non ſi maravigli, e lodi Iddio: nel veder quì in sì picciol Volume, al vivo, con maeſtria, leggiadria, e bell'ordine, dipinto, deſcritto, intrecciato, e regiſtrato un' Eſtratto del Mondo Viſible: un Epilogo di tutte le differenze, e Coſe naturali, ed artificiali: un Compendio, et Sommario di tutti li nomi, & parole più principali: in riſtretto, una Quinteſſenza di tutta la Lingua: come 'l Prologo ne darà piena contezza? Queſt' Opera del Mondo Viſible, già in Latino, e Todeſco con univerſal applauſo ricevuta, ed à proffitto delle Scole, riſtá pata (meritamente da chiamarſi Fondamento, e baſe di tutta l' Eruditione, ed Oracolo della Lingua) sì mi diè, al vederla, fattamente nel genio: che, ſpronato dallo

merveille et louë le tres-Puiſſant, de voir dedans un ſi petit Volume, depeint, décrit, entregarny, & enregiſtré, au vif, avec maistriſe, art, et bel ordre, un Extrait du Monde Viſible, un Epilogue de toutes les differences, & Choſes naturelles, et artificielles: un Abbregé, ou Sommaire de tous les noms, & Mots plus principaux: en un mot, une Quinteſſence de toute la Langue, ainſy que l' Avant-propos éclaircira? Cet Ouvrage du Monde Viſible, ja reçû avec univerſel applaudiſſement, en Latin, et Allemand, et rimprimé pour l'utilité des Ecoles (digne à bon droit, d'être apellé Fondement, et baſe de toute l'Erudition, & Oracle de la Langue) me donna, d'abord que je le vis, tellement en l'humeur: qu'incité de l'aiguillon du prof-

ſtimolo dell' utile, ò prò che ne fuſſe mai per trarre'l Mondo, ſpecialmente poi l'Allemagna, l'Italia, e la Francia: di leggieri mi laſciai indurre per cimentarmi, à tradurla in Lingua Italiana, e Franceſe, le due Volgari c'habbiano al dì d'hoggi maggior voga, e fama in Europa, sì appo li Perſonaggi di qualità, e lettere, ch' appreſſo de' Mercanti, e Guerrieri. Hor da ſezzo, à capo di poco men di due anni, doppo noioſe vigilie, e mill'altri travagli, & ſtenti, havend' io, la Dio mercè, dato l'ultima mano alla Tradottione, e Tavola Italiana, e Franceſe (laſcio 'l rompicapo della correttione) di queſto Mondo Viſibile: et eſſendo già in procinto di far la Viſible al Mondo; ecco ch' antiveggio pel

fit, & prou qu' en pût tourner au Monde, mais notamment à l' Allemagne, Italie, et à la France, je m' accorday, ſans contredit, a l' entrepriſe de le translatter en Langue Italienne, et Françoiſe, les deux Vulgaires qui ſoyent à preſent le plus en uſage, & renommée en Europe, tant chez les Perſonnages d' état, et de lettres, qu' auprés les Marchands, et Guerriers. Or finalement, au bout à peu prés de deux ans, apres penibles veilles, & mil autres travaux, et fâcheries, ayant Dieu mercy, parachevé la Translation, et Table Italienne, et Françoiſe, (ſans mettre en conte le rompement de téte par la correction) de ce Monde Viſible: et étant deſhormais preſt de la faire Viſible au Monde; je prevoy par la lunette d' approche de l'

cannochiale dell' iſperiéza cotidiana, ch'Jo verrò fatto berſaglio delle lingue ciniche, e delle ſatiriche penne; e che m'adocchiaranno più Ariſtarchi, per ſindicarmi, che non favoriranmi Deucalioni: ſcorgò c' havrò dalla mia più ragni, che pecchie: ſoffiaranno (il sò) à mio ſcapito più aquiloni, che non ſi ſentiranno vezzeggiar à mio prò, zefiri. Là onde, per fornirmi d' antidoto della natia benignità delle Sig.rie V.V. M.to Ill.ri che mi preſervi dalle velenoſe punture dell' invidia: e per guernirmi d' iſcudo della favorevol protettione delle medeſime, che mi ſchermiſca all' incontro de' canini oltraggi della maledicenza; sì per affidarmi all' anchora delle innata voſtra Gentilezza, accioche queſto Mondo

experience quotidienne, que je ſeray la bute des langues ciniques, et plumes ſatyriques ; & qu' il y aura plus Ariſtarques qui me controlleront, que de Deucalions en ma faveur : i' apperçoy que j' auray en mon endroit plas araignes qu' abeilles : ſoufflera à mon dechét le vent de biſe, plutoſt que le zefir, à mon prou. Voicy, Meſſieurs tres-Nobles, pourquoy tant pour me fournir d' antidote de vôtre naïve benignité, qui me garantiſſe à l'endroit des picqueures venimeuſes de l' envie : qu'à me guernir d' écu de vôtre favorable protection, à l' encontre des outrages canins de la médiſance ; autant, à ce de m' appuyer à l' ancre de la naturelle vôtre Gentileſſe, de peur que ce Monde Viſible ne coure fortune en traverſant le dé-

Visibile, nel solcare lo stretto de giudici del Mó-do nó fortuneggi. che per autorizarlo, e battezarlo sotto 'l patrocinio, e splé-dore de Generorissimi vostri Nomi: il Dedico humilissimamente alle M.to Ill.ri e Sapient.me SS. VV. come quelle c'hanno abbellito l'Animo loro, ed ingemmato li fregi de' gentilissimi lor Natali, e qualità (trà altre Lingue, dell'Italiana, e Francese. Non dedico hora me stesso alle Gentilezze. VV. per non parer di voler impossessar le di cosa già loro propria; mà consagro alle medesme quest'Opra per far loro dono di cosa mia: in caparra, ed homaggio del molto che devo, tutto che men rispondente al lor sollievo (frutto tale, quale 'l* *Sole* isfavillando sopra li *Trifogli* della mia

*troit des opinions du Monde: qu'à l'autorizer, & baptizer sous la deffense, et splendeur de vos Noms tres-Genereux: je vous le Dedie Mess. tres Nobles, et tres-Sages bien-humblement; comme ceux qu'avez orné, l'Esprit, et illustré les éclats de vos tres-nobles Lignées, et qualitéz (entr' autres Langues) de l'Italienne, & Françoise. Je ne vous dedie pas moy méme, à ce qu'il ne semble que je vous vueille rendre maistres de chose ja vôtre propre; mais je vous consacre cet ouvrage, pour vous faire present de chose mienne, en arrhe, et hommage de ce que je vous suis redevable, quoy qu'inferieur à vôtre merite (raport tel, quel le** Soleil *rayonnant sur les* Treffles *de mon* Gazon, *y a fait bourgeonner). Ce Monde Visible aura autant*

Tep-

Teppati ci hà fatto germogliare). QueſtoMondo Viſibile havrà tante bocche quanti caratteri, per predicar' alMondo la Divotion mia verſo'l Magiſtratodiqueſta m.to celebre Republica (occhio della Germania). Non isdegnate vi ſupplico M.to Ill.ri, e Generoſ.mi Sig.ri di gradire nell'affetto, l'effetto pel volere'l valere, nell'ardire l'ardore, di chi bramando ardentemente dalSigr. Iddio quell' iſteſſo che voi bramate, sì per lode, honor', e gloria di S.D.M. che pello Stato Spiritual' e tēporale, tāto pel bē publico, che privato di queſta Nobiliſſima Republica Impeiale di Norimbergo, Inchinevolmente ſi profeſſa

Delle M.to Ill.ri M.to Magnifiche, Sapienti -, e Generoſ.me Sig.rie VV.

Divot.mo Serv.re

de bouches que caracteres, pour témoigner au Monde, la devotion que ie fay gloire de porter au Magiſtrat de cette tres-celebre Republique (œil de l' Allemagne.) Ne dédaignez Meſſ. tres Nob. et Generx, je Vous ſupplie, pas, d' agreér en l' affection l' effét, par le vouloir le pouvoir, en l' hardieſſe l' ardeur, d' un qui ſouhaittant ardemment du tres-Haut ce méme que vous ſçauriez ſouhaitter, tant pour loüange, gloire, et honneur de S. D. M. que pour l' Etat ſpirituël et temporel, voire pour le bien publique, & privé, de cette tres-Noble Republique Imperiale de Nurenberg, ſe proteſte reveremment

Meſſieurs Tres-Nobles, -Magnifiques, -Sages, et Tres-Genereux

Vôtre tres-humb. ſerv.

B L. Teppati.

Vortrag.

Der Unwissenheit Artzneymittel ist die Kunst-Lehre / welche den Gemütern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also/ daß es sey eine **waare** / eine **vollkommene** / eine **klare**/ und eine **fäste Kunst-Lehre.** **Waar** wird sie seyn / wann nichts/ als was zum Leben nützlich/ gelehret und gelernet wird; damit man nicht nachmals Ursach habe/ zu klagen: **Wir wissen nicht / was nohtwendig zu wissen ist / weil wir nicht/ was nohtwendig/ gelernet.** **Vollkommen** wird sie seyn/ wann das Gemüt zubereitet wird zur Weisheit/ die Zunge zur Wolredenheit/ und die Hände zu ämsiger Ubernehmung der Lebensverrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Saltz des Lebens/ nemlich Wissen/ Thun und Reden. **Klar**/

PRÆFATIO.

Ruditatis antidotum Eruditio est, quâ in Scholis Ingenia imbui debent: sed ita, ut Eruditio *vera*, ut *plena*, ut *lucida*, ut *solida* sit. *Vera* erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur; ne postmodùm queritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* *Plena*: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones vitæ solerter obeundas: hoc erit *Sal* illud vitæ, *Sapere, Agere, Loqui.* *Lucida* erit, ac per id firma & *solida*, si quicquid docetur, & discitur, non obscurum sit, aut confusum; sed

auch

auch dannenhero stät und fäst/ wird sie seyn / wann alles / was gelehret und gelernet wird/ nicht tunkel od verwirrt/sondern deutlich / wol unterschieden und abgetheilet ist/wann die sinnbare Sachen den Sinnen recht vorgestellet werden/ damit man sie mit dem Verstand ergreiffen köñe. Ich sage und wiederhole mit hoher Stiñe / daß dieses letzere die Grundstütze sey aller der andern Stücke: weiln wir weder etwas ins Werk setzē/noch vernünftig ausreden köñen/weñ wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen / der Sachen Unterschiedenheitē wol zu ergreiffen / fleissig geübet werden / das ist so viel/ als zur ganzē Weisheit Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und allen klugen Lebens-verrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schulen ins gemein vernach-

clarum, distinctum, articulatum, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè præsententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico, & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum: quia *nec Agere, nec Loqui sapienter possumus, nisi priùs omnia, quæ agenda sunt, & de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In Intellectu autem nihil est, nisi priùs fuerit in Sensu. Sensûs ergò circa Rerum differentias rectè percipiendas, gnaviter exercere, erit toti Sapientiæ totiq; sapienti Eloquentiæ, omnibusq; prudētibus Vitæ actionibus fundamenta ponere.* Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisque discenda objiciuntur, nec intellecta, nec sensibus

lässt

läſſt wird / und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgibet/ was ſie nicht verſtehen/ und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: daher geſchihet es / daß die Lehr- und Lern-Arbeit ſchwer ankommet/ und wenig Nutzen ſchaffet.

Demnach / ſo ſehet hier ein neues Hülf-mittel vor die Schulen! **Aller vornehmſten Welt-Dinge und Lebens-verrichtungẽ Vorbildung und Benamung.** Dieſe mit euren Lehrlingen zu durchwandern/ laſſet euch nicht verdrieſſen/ ihr Schul- und Lehrmeiſter! Was und wieviel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten / will ich mit wenigem andeuten.

Es iſt/ wie ihr ſehet/ ein kleines **Buch**: aber gleichwol ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der ganzen Sprache/ voller Figuren oder **Bildungen**/ **Benamungen**/ und der **Dinge Beſchreibungen**.

I. Die **Bildungen**/ ſind aller ſehbaren Dinge (zu welchen auch die unſichtbaren etlicher maſſen gezogen wer-

rectè præſentata, fit, ut docendi & diſcendi labor moleſtè procedat, exiguumque ferat fructum.

En igitur novum Scholis ſubſidium! *Omnium fundamentalium in Mundo rerum, & in vitâ actionum, Pictura & Nomenclatura!* Quam ut veſtris cum diſcipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magiſtri, quid inde boni veniat, exſpectandum paucis explicabo.

Liber eſt, ut videtis, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguæ Breviarium, plenus *Picturis*, *Nomenclaturis*, rerumque *Deſcriptionibus*.

I. *Picturæ*, ſunt rerum omnium viſibiliũ (ad quas & inviſibiles ſuô modô reducuntur) totius mun-

werden) in der ganzẽ Welt/ Vorstellungen/ und zwar nach eben derselben Ord-nungen/ nach welcher sie in der Sprachen-Thür be-schrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/ daß gar nichts Nohtwendi-ges und Hauptsächliches darvon gelassen worden.

di Icones, idq; ipso rerum Ordine, quô in *Januâ* LL. descriptæ sunt; atque plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium, cardinale omittatur.

II. Die Benamungen/ sind die über eine jede Figur gesetzte Obschrifften oder Titel/ welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrucken.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuique Picturæ superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. Die Beschreibungen/ sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemähls/ mit ihren eignen Namen also ausgedruckt/ daß beydes den Gemähl-Stücken/ und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzet ist/ welche/ wie eins auf das andere deute/ darthut und anzeiget.

III. *Descriptiones*, sunt partium Picturæ explicationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Die-

Dieses Buch/ auf diese Art eingerichtet/ wird dienen/ wie ich hoffe: Erstlich/ die Gemüter herbeyzulocken/ daß sie ihnen in der Schul/ keine Marter/ sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekand ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/ und die Augen gerne an solchen Schauwercken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß von den Wurz-gärtlein der Weisheit die Schrecksachen hinweg bleiben/ der hat etwas Grosses geleistet.

Darnach dienet dieses Buch/ zu erwecken/ den Sachen anzuhäfften/ und immer jemehr und mehr auszuschärffen/ die Aufmerksamkeit: welches auch etwas Grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führere des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche Betrachtung der Dinge erschwinget) suchen allemal ihren Gegendstand/ und wann sie denselben nicht haben/ werden sie abgenützet/ und keh-

Qui talis Liber, tali hoc apparatu, serviat, spero: Primùm, *ad alliciendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodùm infantiâ) Picturis delectari, oculosque his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Liber idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ attentioni*: quod ipsum magnum est. *Sensûs* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescunt, tædioque sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec

ren sich / an sich selber Verdruß habend / bald da- bald dorthin; wann aber dieselbige vorhanden ist / werden sie erfrölicht / und gleichsam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht ergriffen haben / gerne daran häfften. Wird also diß Buch / die Gemüter / sonderlich die flüchtigen / gefangen nehmen / und zu höherm Kunst-Fleiß vorzubereiten / gute Dienste thun.

res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Liber ergò hic Ingeniis (vagis præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen / daß nemlich die **Discipel hieher gelocket / und zur Aufmerksamkeit angebracht / die Wissenschafft der vornehmsten Welt-Dinge spiel- und schertzweis in sich ziehen.**

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allecti, & hâc cum attentione traducti Discipuli, Rerum in Mundo primariarum notitiâ per lusum & jocum instruantur.*

So aber jemanden gefiele / dasselbe auch in der Muttersprache vor den Tag zu bringen / (wie nunmehr beschehen) verspricht es noch zwo Nutzbarkeiten.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari (quod et factum est); alia duo de se promittit bona.

I. Wird es eine Erfindung seyn / **viel leichter als bißher geschehẽ / die Knaben lesen zulehren.** Zumalen / weiln ein

I. *Literarum Lectioni facilius, quàm hactenus, addiscendæ, stratagema pueris suppeditabit:* præsertim eidem præmisso

Fi-

Figürliches Alfabet vorangefügt worden / nemlich die Schrifftzeichen aller Buchstaben/und darneben das Bildnis des Thieres / dessen Stimme derselbige Buchstab ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier-Bildes kan sich der Abc Schüler gar bald erinnern/ wie ein jeder Buchstab leichtlich aus zusprechen: biß seine Einbildung/ durch die Ubung befästiget / ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals auch in einer Buchstabir-Tafel (welche diesem Buch vorzufügen/ für unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht / kan er fortschreiten zur Betrachtung der Figuren/und der darüber gesetztẽ Titelschrifften. Da abermal die Beschauung des abgebildeten Dings / ihn des Namens desselben erinnern wird / und wie der Figur-Titel zu lesen sey. Und wann er also das gantze Buch durchgelauffen / kan es nicht fehlen/daß er nicht/ durch die blosse Bild-überschrifften / lesen lerne : Und zwar / welches zu beobachten/

Alpha-beto Symbolico, Literarum nempè singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusque recordabitur facilè Alphabetarius tiro : donec usu firmata imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam *Sylabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & superimpositarum inscriptionum. Ubi rursum ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoque sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, *nullâ adhibitâ vulgari prolixâ Syllabizatione*, *permolestâ illa ingeniorum torturâ*, quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libri lectio, per ipsas plenio-

ohne Zuthuung der beschwerlichen Kopfmarterung / der ins gemein gebräuchlichen Buchstabirung / welche auf solche Weise gänzlich kan vermieden werden. Dañ die oft-wiederholte Durchlauffung dieses Buchs wird ihme/ durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen/ ohne andere Beyhülffe die Lesfertigkeit in den Kopf bringen.

II. So wird auch diß Buch dienen/ wañ es in den Teutschen Schulen Teutsch gebraucht wird / die ganze Muttersprach (sowol auch die Welsche und Französische) aus dem Grund zu erlernẽ: weiln/ durch vorgedachte Beschreibungen / die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführet worden.

Im übrigen / weiln die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn: Als ist diese Bilder-Schul / allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge er-

res & Picturis subjectas Rerum descriptiones, habitum legendi penitùs absolvere poterit.

II. Serviet idem Liber, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus ediscendæ Linguæ Vernaculæ (nec minus Italicæ & Gallicæ) toti & à fundamento*: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguæ totius Voces & Phrases, suis aptè locis digestæ reperiuntur.

Cæterùm, quia *prima discentium pensa pauca & simplicia esse oportet*: primùm hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius

füllet worden / nemlich mit den Haubt-Sachen und Haubt-Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verständnis der Dinge / Grund-Stützen. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Liecht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesuchet wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Linguæ, totiusque nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguæ cognitio, Mentisque lumen splendidius, si quæruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quo jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Buchs wegen der Knaben anführen.

De amœniore Libri hujus usu, monendum pro Pueris aliquid restat.

I. Man gebe es ihnen unter die Hand / sich damit nach eignem Belieben zu belustigen / in Beschauung der Figuren / und dieselben ihnen bekannt zu machen / auch zu Haus / ehe man sie zur Schul schicket.

I. Detur his in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easque sibi reddendum quàm familiarissimas, etiam domi, antequam in scholam mittantur.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen / sonderlich / wann sie nun zur Schule gehen / was diß und jenes sey oder heisse: damit sie nichts sehen /

II. Tum examinandi subinde, (præsertim in Schola jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod

hen / das sie nicht nennen können; und nichts nennen / das sie nicht weisen können.

III. Es sollen ihnen aber die benennten-Sachen nicht allein in der Figur / sondern auch an ihnen selber gezeuget werden / als nemlich die Leibes-Glieder / die Kleider / Bücher / Haus und Hausgeräthe / ꝛc.

IV. Man soll auch ihnen zulassen / die Gemählde mit der Hand nachzumahlen / so sie Lust darzu haben; ja / so sie keinen haben / muß man ihnen Lust darzumachen: Erstlich darum / damit sie dardurch gewohnet / einem Ding recht nachzusinnen und darauf scharffe Achtung zu geben; dann auch abzumercken die Ebenmaß der Dinge / in Gegeneinanderhaltung derselben; Endlich / die Hand geübt und färtig zu machen / welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen / deren hierin̄ Meldung geschihet / nicht können vor Augen gestellt werden / wäre es den Lehrknaben gar fürträglich / wann man ih-

nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantùm, in Picturâ, sed & in seipsis; exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & Utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Pictu[illegible] manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res; tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, denique ad exercendam Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores,

nen dieselben selblich vorzeigete. Zum Beyspiel / die Farben / die Geschmacke / u. d. g. welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und wäre dieser wegen wol zu wünschen / daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne / zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden / damit man / so offt man mit den Lehrknaben darvon handelt / dieselben zugleich vorweisen könte.

Sodann würde diese Schule ein warhafftiger Schauplatz der sichtbaren Welt / und der Verstand-Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug: lasst uns zu dem Werck selber schreiten.

quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium*, *Scholæ Intellectualis præludium*. Satis autem: veniamus in rem ipsam.

PRO-

PROLOGO.

IL *vero antidoto dell' Ignoranza, si è l'Eruditione*: à cui si vogliono andar'avezzando gl' Ingegni, nelle Scuole; mà con tal sì, ch' ella sia *vera*, *perfetta*, e' nsieme insieme *chiara*, e *solida*. *Vera* sarà, quando ch' altro non s' insegni, od impari che le cose concernenti la Vita humana; accioche per aventura poi, non vi sia chi silamenti, con dire: *Noi non sappiam ciò ch' è necessario da sapersi, perche nol habbiamo imparato.* *Perfetta* poi, se la Mente si dispone, ed allestisce alla Scienza, ò Sapienza, la Lingua all' Eloquenza, ò ben-dire, la Mano ad intraprender ed esseguire con diligenza, e brio quegl' essercitij, e funtioni che si fanno il lungo della vita: questi sarà quel Sale di vita, *Sapére*, *Oprare*, *Discorrere*. Ella sarà *Chiara*,

AVANT-PROPOS.

C'Est le vray Antidote, ou contrepoison de l' Ignorance, que l'Erudition; *a la quelle se doivent façonner les Esprits aux Ecoles*; *mais qu'elle soit* vraye, parfaite, *et quand & quand* claire, & solide. Vraye *sera-ce si l' on n' enseigne, ny apprend-on, que ce qui est requis de sçavoir pendant la Vie; pour n' avoir en suite pas ocasion de se plaindre*: Vociy, nous ne sçavons pas les choses necessaires à étre sçeuës à faute que nous ne les avons point apprises. Parfaite, *si l' on façonne, et prepare l' Esprit à la Sagessé, ou Sapience, la Langue à l' Eloquence, bien-dire, la Main à soigneusement entreprendre, et executer ce que concerne l'entretien, et commerce de cette vie: cecy sera ce* Sel *de vie*, Savoir, Agir, Discourir. Claire, *et par consequent stable*,

e per conſeguenza ſtabil', e *ſoda* ſe quanto vien' inſegnato ed imparato, ſia nè oſcuro, ne' mbrogliato, e confuſo, che anzi chiaro come 'l Sole, diſtinto ed articolato (per così dire) come le dita della mano. Di ciò ſia fondamento, *il rappreſentar' al vivo à' Senſi gli Oggetti che caggiono ſotto ciaſcuno d' eſſi*, affinche poſſino di leggieri capirgli. Dico, et ad alta voce lo ridico, che coteſto ſi è di tutti gl' altri 'l fondamento; mercechè *in qual guiſa potremmo noi ſaggiamente far', ò parlare coſa che ſia, ſenza prima ſaper od intendere ciò che far vogliamo, e di cui habbiam' à parlare. Hor* già ſi ſa che *nell' Intelletto niente ritrovaſi che pria non ſia paſſato pe Senſi.* Adunq; ciò ſuppoſto, *lo eſſercitar diligente-e curioſamente i Senſi à ben concepir le diferenze d' ogni coſa, ſia 'n fatti gettar un buon fondamento di tutta la Sapienza, di tutta l' Eloquenza, ed in ſomma di tutte le prudenti attioni della vita preſente.* La qual coſa (tuttoche importan-

ble, et ſolide *ſi tout ce que l' on enſegne, et apprend, n' eſt ni obſcur ny embrouillé, ou confus, mais plûtoſt, aiſé à entendre, diſtinct, articulé (par maniere de dire) ainſy que les doigts de la main. Le fondement de tout cecy, c' eſt* qu' on repreſente, et donne naïvement à connoître aux Sens leurs Objéts Senſibles, *de peur qu' ils ne les puiſſent comprendre. Je dy, et le repete à haute voix, que cettuy-cy, eſt le fondement de tous les autres : car,* comment ſçaurions nous rien faire, ou parler quoy que ce-ſoit ſagement, et comme il faut, ſans bien devant tout' autre choſe ſavoir, et entendre ce que nous voulons faire, et dont nous avons à parler? Or, il n' y a dans l' Entendement rien, qui n' ait auparavant été dedans le Sens. Adonc *cela poſé,* l' exercer ſoigneuſement les Sens, à bien concevoir les diferences de toutes choſes, que ſera-ce, ſi non poſer un bon fondement de toute la Sapience, de toute l' Eloquence, *bref,* de toutes prudentes actions

tis-

tiſſima) poiche nelle Scole per lo più ſi traſcura, e ſe ne fà poco caſo, ò conto, e danſi à gli Scolari adimparar coſe ch'eglino nè capiſcono, anzi ne men ponno i loro ſenſi ben rappreſentarſile: quindi è poi che la fatica sì dell'inſegnare, che dell'imparare rieſce difficil', e sì poco frutto, e prò arreca!

La onde, ecco quì un nuovo alleviamento, ed iſpediente pelle Schole! *Una Pittura, e Nomenclatura di tutte le coſe fondamẽtali, che v'hà nel Mondo, e delle attioni più principali de la vita!* Hor à voi rivoltomi, ò ſavi Maeſtri di Scola, e della Lingua Tedeſca, Italiana, e Franceſe, accioche non v'increſca, nè iſdegniate carteggiarla, e traſcorrerla tutta (e ciò non ſuperficialmente) co' voſtri diſcepoli, vi vò di paſſaggio accennare qual bene, e profitto ſiete per trarne.

Queſto *Libro*, tal quale'l vedete, è mica un gran volume; non è però ch'ei non ſia un'Eſ-

qui ſe font le long de la vie. *Mais d'autant que le plus ſouvent on neglige, et fait peu d'état, et cas de cela aux Ecoles, et met-on avant aux Ecoliers à apprendre des choſes qu'eux ny entendent, voire mémes que leurs ſens ne ſçauroyent bien ſe figurer: de là eſt que tant le travail d'enſeigner, que d'apprendre rûſſit mal-aiſé et fâcheux, ſi rapporte-il fort peu de proffit!*

Ce pourquoy, voicy un nouveau ſoulagement fort-expedient pour les Eſcoles! Une Peinture, et Nomenclature de toutes les choſes fondamentales qui ſe trouvent au Monde, voire auſſi des actions plus principales qui ſe facent pandant la vie! *Or a ce que vous ô Sages Pedagogues, & Maiſtres de la Langue, Allemande, Italienne, et Françoiſe, ne vous ennuyez, et dedaigniez avec vos diſciples de la fueilleter, et parcourir, (et ce non par maniere d'acquit) je m'en vas vous dire en peu de mots, le bien qui vous en attend.*

Ce Livre, *tel quel vous le voyez, n'eſt pas en quantité grand; ſi eſt-il pourtant un compendieux*

tratto compendioſo del Mondo tutto, e di tutta quanta la Lingua: abbellito, e ripieno di *Pitture*, *Nomenclature*, *e Deſcrittioni* di mil, e mille coſe.

I. Le *Pitture*, ò figure, ſono come tante Idée, e ritratti di quanto c'è di viſible al mondo (là dove le coſe inviſibili, puonſi etiandio à lor modo ridurre) e ciò giuſta l'ordine apunto, con cui ſi trovano deſcritte nel Libro intitolato, *Porta delle Lingue*; e'n effetto con tal perfettione, che le coſe più neceſſarie, ed eſſentiali, vi ci ſi trovano regiſtrate.

II. I *Nomenclatori*, (vocabolari) hanno sù ciaſcheduna delle Pitture, le loro Inſcrittioni, ò Titoli, che ſott'una Parola generale, iſprimono tutto'l ſenſo contenutovi.

III. Le *Deſcrittioni* ſono come tante dichiarationi delle parti della Figura, espreſſe in sì fatta guiſa, artificio, e maeſtría co'lor propri nomi, che la steſſa Cifra poſta ſùlla Pittura e ſùl di lei nome, addita evidente-

Abbregé de tout le Monde, et de toute la Langue: embelly, et remply de Peintures, Nomenclatures, *et* Deſcriptions *de mil, et mille choſes.*

I. *Les* Peintures, *ou figures ce ſont des Ideés, ou pourtraits de tout ce qu'il y a au monde de viſible (où ſe peuvent auſſi bien ſelon leur rang rapporter les choſes inviſibles) et ce jouxte l'ordre qu'elles ſont décrittes au Livre intitulé,* Porte des Langues; *mémes avec telle perfection que rien, tant ſoit neceſſaire, ou plus principal n'y a été omis.*

II. *Les* Nomenclatures *(vocabulaires) ont au deſſus de chaque Peinture leurs Inſcriptions, ou Titres, qui expriment par un Mot general le Sujét y contenu.*

III. *Les* Deſcritions *ſont comme des explications de la Figure ſelon ſes parties, exprimées de tel artifice, et maîtriſe, par leur propres noms: que le méme Chifre mis ſur la peinture et auprés de la ſignification, mônstre*

mente

mente (e ſenz' interprete) le coſe, che ſi corriſpondono.

Queſte Libro adunque in ſi fatta maniera diſpoſto ſervirà (voglio ſperare;) Prima, per *allettarvi, et addeſcare gl' Ingegni (ſpirti) novelli, (come col fiſchio)* perche nõ s'infingano, e dianſi à credere che la Schola ſia una croce ò tortura, anzi più toſto delitie, e ſolazzevoli diporti. Imperoche vediam per iſperienza ch' i Fanciulli (ſin da i loro primi anni) ſi dilettano forte, e vãno traſtullandoſi con Dipinture (imagini) e paſcono volontieri gl' occhi loro à contemplar ſomiglianti ſpettacoli. Hor vaglia'l vero che colui harrà fatto una bella pruova, c' havrà oprato sì, ch' i finti ſpaventacchi vengano tolti di mezo da' giardinetti, e ſeminari della Sapienza.

Secondariamente, farà il medeſimo Libro à queſto, *d' isvegliar, ed aguzzare ſempre via più l' attentione ſopra gl' oggetti che paranſi davanti li ſenſi:* coſa ch' etiandio è di grand' importanza, e conſeguenza. At-

evidemment (et ſans truchemã) les choſes qui ſe correſpondent.

Ce Livre adonc apprété, et diſpoſé de la ſorte, ſervira, (je veux eſperer;) Premieremẽt pour y al-lecher, et attirer (comme à la pippée) *les jeunes Eſprits, afin qu' ils ne s' imaginent, e facent pas accroire que l' Ecole ſoit une croix, ou geine, mais pluſtoſt de delices, et divertiſſemens recreatifs. Car c' eſt maniſét que les Enfans (voire de leur jeune áge) ſe plaiſent fort, et s' ammuſent avec des Peintures, (images) et rapaiſſent volontiers leurs yeux à contempler de tels ſpèctacles. Or, il faut avouër, que celuy aura fait un bel exploit, qui aura repouſſé en arriere des jardinéts, ou papiniere de la Sapience, tous éſpouvantails, que fauſſement l' on y feind.*

Pour le deuxiéme, ce Livre méme ſera duiſible à ce de réveiller, et aiguiſer de plus en plus l'attention ſur les objéts qui ſe parent devant les ſens: *ce qui eſt auſſi de grand' importance, et conſequence. Dautantque, les*

teſo che i mentovati *Senſi*, (guide principali della gioventù, eſſtando che 'n quella tenera età la lor mente è per ancor men' atta da ſollevarſi alla contemplatione delle coſe aſtratte) provanno pur ſempre mai ricercando gli oggetti loro: che ſe ſono aſſenti, e' languiſcono, e rimangonſene ottuſi, & per la noia del tutto ſvogliati, voltanſi hor quà, hor là, quinci, e quindi; là dove, tenendoli preſenti ſi riempiono di gioia, e brío, rincoranſi (per così dire) ne pria ſono ſatolli di fermarviſi ſopra (anzi volontieri che nò, vi ci ſi trattengono) ſino c'habbino tratto una piena, ed intera notitia della coſa. Perciò queſto Libro fia molto à propoſito, për cattivare gl'Ingegni (maſſimamente volubili) e far loro la ſtrada, e ſcorta ad altri ſtudi più ſollevati, e di maggior peſo.

dits Sens (*principales guidons de la jeuneſſe, veu qu' alors l'eſprit ou entendement ne ſçauroit pas encor ſe porter à la contemplation des choſes abſtractes) cherchent à tout' heure leurs propres objets: que s' ils ſont abſents, les voila tous obtus, et languiſſans: et de l' ennuy ſe tournent-ils tout degoûtéz ça et la; où que les voyans preſents, ſe rejouiſſent-ils, reprennent (pour dire) cœur, et courage, ny ſçauroyent étre ſaoûs de s' y arréter (ains s'y amuſent de bien bon gré) juſques à ce qu' ils ayent compris la choſe à pur, et à plein. C'eſt pour quoy, ce Livre ſera fort à propos pour captiver le Eſprits (ceux notamment qui ne ſavent s' arréter à une choſe) et leur faire le chemin, et eſcorte a d'autres études, de plus haut entretien.*

Quinci ſe n' havrà coteſto terzo emolumento, ch'i *novelli allievi di Minerva, allettati, et inanimati ad una cotal' attentione, imbeveranno, e trar-*

Dont s'enſuivra le troiſiéme emolumēt, que les nouveaux nouriſſons de Minerve, allechez, et encouragéz à une telle attention emboiront et tireront

ran-

ranno di quì come per iſcherzo, e ſenza ſaper come, la cognitione delle più principali coſe, che v' habbia nel Mondo.

Che ſe poi s' haveſſe per buono d'abbellirlo (come pur già s'è fatto) di Lingue Volgari, promette di ſe altri due beni.

I. Ei *porgerà a' fanciulli un maraviglioſo ſtratagema*, per *imparar più agevolmente che fino al dì d' hoggi, la lettura delle Lettere*: ſpecialmente in riguardo dell' *Alfabeto ſimbolico* aggiuntovici, ciò è i caratteri d' ogni Lettera in particolare, con ivi appreſſo l' imagine dell' Animale, di cui par che la detta Lettera vada imitando la voce. Percioche un' Abecedario ch' appena hà cominciato l' *Abici*, od à compitare, rammentaràſſi, e s'aviſarà di leggieri dell' energia, e ſono di ciaſchedun carattere alla ſola viſta de l' *Animale*, d'onde deriva: in fin à tanto che la di lui imaginatione già raſſodata pell'uſo, e pratica cotidiana, lo renda in tutto veramente pronto, e perfetto.

par maniere de jeu, et ſans ſavoir comment, la connoiſſance des plus principales choſes qu'il y ait au Monde.

Que ſi bon ſemble de l'embellir (comme ja a été fait,) des Langues Vulgaires, il en reviendra les deux commoditéz que voicy.

I. Il fournira un merveilleux ſtratagemme aux petits enfans, pour apprendre de beaucoup plus aiſément que jusques icy, la lecture des Lettres: *attendu principalement* l' Alfabét Simbolique *y ajoûté, dy-je les caracteres de toutes les Lettres en particulier, quand et l'image aprés de l' Animal, dont la dite Lettre va imitant la voix.* *Car un Abecedaire, qui ne fait que commencer l' Abecé, ou à épeller, ſe reſſoviendra et s'aviſera d'abord, de l'energie, et ſon de chaque charactere à la ſeule veuë de l' Animal, dont il eſt tiré: jusques à ce que ſon imagination ja raffermie par l'uſage & pratique quotidienne, luy en fourniſſe une prompte et parfaite connoiſſance. Ors dés qu' il aura en*

Quin-

Quindi, poſcia d'haver traſcorſo il *Quaderno*, *ò carta d'Abici* (che paréà fuor di propoſito d' intrecciarlovi) e' potrà portars' avanti alla contemplatione delle Pitture, ed inſcrittioni ſovrapoſtevi. Ove, di bel nuovo il ſolo veder la figura della Coſa dipinta, che 'l di lei nome ſüggeriſce, gl' additarà come và letto il titolo della Pittura. Ed havendo egli per cotal via carteggiato, ſcartabellato, e traſcorſo tutto 'l Libro: anzi pe' ſoli *titoli* delle *Pitture*, non potrà non imparar la Lettura; e'n fatti, (coſa ch' è da notarſi) *ſenza punto ſervirſi* (*com' altrimenti volgarmente ſuolfarſi*) *d'una proliſſa rincreſcevol Sillabizatione vero rompicapo, tortura, ò colla faſtidioſa à gl' ingegni novelli*, che per via di coteſta ſuccinta, e reciſa metodo puòſſi affatto ſchivare. Sendo che, la frequente Lettura di queſto Libro, per le copioſe deſcritioni delle coſe che vi ci ſi trovano regiſtrate in Pitture, farà (ſenz' altr' aiuto di coſta) acquiſtar un perfett' habito di leggere.

ſuite parcouru la Croix de par Dieu, *ou* livret, d'Abecé (*que c'étoit hors de propos d'y l'enregiſtrer*) *qu'il s'avance à la conſideration des Peintures, et inſcriptions au deſſus. C'eſt là, qu'en voyant derechef la figure de la Choſe peinte, qui donne d' entendre ſon nom, elle l'avertira comme il faut lire le titre de la Peinture. Et lors qu' il aura fueilletté, et parlû de la ſorte tout le Livre: il ne ſe pourra faire qu'il n'apprenne la Lecture, voire par les ſeuls* tîtres *des* Peintures: *et mémes, (ce qui eſt remarquable)* ſans ſe point ſervir (comme d' ailleurs vulgairement l' on coûtume) d' une prolixe, ennuyeuſe Syllabization, la quelle eſt aux jeunes eſprits un vray rompement de téte, et une geine, où queſtion fâcheuſe, *qu' on va tout à fait eviter par cette ſuccincte methode. Attendu que la Lecture reiterée de ce Livre, par les copieuſes deſcriptions des Choſes qui s' y trouvent couchées en des Peintures, fera (ſans autr' aide) acquerir une parfaite habitude de lire.*

II. Il preſente Libro, quadra, e ſervirà *adoprandoſi nelle Scuole, dove s' inſegna la Lingua volgare (come, l' Italiana, e Franceſe contenuteci) per total-e fondamentalmente impararla:* impero che pel mezo delle ſopraccennate deſcrittioni, trovancisi le Parole, vocaboli, e Fraſi più ſoſtantiali di tutta quanta la Lingua, con leggiadria intrecciate, e con belliſſim' ordine, ognuna in ſuo luogo diſpoſte.

Nel rimanente, ſtando che'l *compito, e penſo che s' impone a' principianti, vuol' eſſer leggiero, ſemplice, e tutto ſchietto:* la principal noſtra mira ſi è per hora, ſtata di riempir, et adornare queſto Libro di Tirocinio che di ſemplici, e nudi rudimenti, ò principij, cioè di Coſe, e Parole Cardinali, come pilaſtri, e baſi che ſono di tutta la Lingua, e facoltà noſtra Intellettuale, intorno le Coſe. Euvi hor chi brama, e cerca (com'l dover lo ricerca) una più eſſatta Deſcrittione delle Coſe, medeſimamente una più compiuta

II. *Le Livre preſent ſera fort propre, s' en ſervant* és Eſcholes où lon enſeigne la Langue vulgaire (comme l' Italienne, et Françoiſe y contenuës) pour l' apprendre totale-et fondamentalement : *parceque par les Deſcriptions des choſes que deſſus, s' y rencontrent gentiment entregarnies, et arrangées par ordre, & en leurs lieux, les Paroles, mots, et Phraſes ſubſtantielles de toute la Langue.*

Au reſte, pource qu' il faut que la tâche qu' on donne aux nouveaux aprentiſs, ſoit petite, et toute ſimple, ſans tant de circonſtances: *nous n' avons cy fait que remplir ce Livre d' Apprentiſſage de purs, et nuds rudimens, aſſavoir des* Choſes, *et Paroles Cardinales, comme piliers & baſes qu' elles ſont de toute la Langue. et nôtre faculté Intellectuelle, touchant les Choſes. Que ſi l'on cherche (comme de fait la raiſon le requiert) une plus exacte, et parfaite deſcription des Choſes, mémes une plus entiere connoiſſance de la Langue, voire* cogni-

cognition della Lingua, anzi una face più isfavillante dell' Intelletto: ciò tutto trovaſi in altri Libri, ed Autori, à cui mediante la ſcorta di queſta guida, ed Eſtratto viſibile di tutte le arti liberali, e mecaniche, riuſcirà più agevole 'l paſſaggio.

Reſta mò per ultimo di dir un non ſò che (pe' Fanciulli) dell' uſo fruttuoſo di queſto Libro.

I. Diaſi loro in mano per traſtullarſi, e dilettarſene à beneplacito, e voglia loro colla viſta & aſpetto delle figure, acciochè ſe le facciano ogni giorno più famigliari, anzi à caſa, all' hor che per ancor non ſi mandano a Scola.

II. Conſeguentemente fà di meſtieri d' andargli eſſaminando (maſſime quando già vi vanno) che è queſto? come ſi chiama cio? &c. affinche non vegghino coſa, che non ſappiano nominare, ne vagliano nominar coſa che ſia, che loro nō poſſano moſtrare.

III. Si moſtrino di più loro le Coſe nominate non ſolo

une plus éclatante lumiere d'Eſprit, on la trouvera en d'autres Livres, et Autheurs, aux quels pourra-on facilement parvenir, moyennante l'eſcorte de ce vray guidon, & Abbregé viſible de tous arts mecaniques, et liberaux.

Pour le ſurcroît je m'en vas dire quelque choſe, pour les petits Enfans, touchant l'uſage fructueux de ce Livre.

I. *Qu'on le donne leur és mains pour s'en plaiſanter, et s'ebattre a leur bon plaiſir par la veuë des figures, afin qu'ils ſe les rendent toujours plus familieres, ains a la maiſon avant que de les envoyer à l'Ecole.*

II. *Si, les faut-il petit à petit examiner (lors ſur tout qu'ils y vont deja) qu'eſt-ce que cecy? comment appelle-on cela? &c. à ce qu'ils ne voyent choſe, la quelle ne ſachent-ils nommer, ny nommer quoy que ce ſoit, qu'ils ne ſçachent môntrer.*

III. *Si eſt-ce que ce n'eſt pas aſſez, de leur mônter qu'on*

in Pittura, ò figura, che anzi com'elle sono in loro stesse; come sarebbe a dire le Membra del corpo, le Vestimenta, i Libri, le Case, colle massaritie, ò mobili appartenentivi &c.

IV. Che si permetta pur etiandio loro d'imitar le Pitture, disfegnando colla mano, se sene dilettano (anzi si veda di farne venir loro la voglia) per trè capi: primo, per assotigliar, e rassodar vie più che mai l'attentione alle Cose che l'Imaginatione havrà apprese; secondo, per osservar la proportione reciproca che si trova trà l'una, e l'altra parte; terzo, ed ultimo, per essercitar la destrezza, ed agilità delle Mano, cosa per più titoli avantaggiosa.

V. Se poi delle Cose quì mentovate taluna ve ne sia che non possa ser rappresentata all' occhio, egli sarà forza di mostrarla in particolare, ed in se stessa a' discepoli: quali sono i Colori, Sapori, &c. che non si

Peinture, et Figure les Choses dont ils ont ouï parler, voire qu' on les leur môntre ainsy qu' elles sont en elles mémes; comme pour dire, les Membres du corps, les Habits, Livres, la Maison &c. avec ses meubles, et utensiles, y appartenants, &c.

IV. *Que s'ils possible se plaisent d' en imiter les Peintures, ou images, en les ébauchans de la main, qu'il leur soit permis et loysible: (ains leur en doit-on faire venir l'envie) en premier lieu, pour subtilizer par là, et raffermir l'attention aux Choses que l'Imagnation a apprises; pour le deuxiéme à remarquer la proportion mutuëlle qui se trouve entr'une partie et l'autre; bref à fin d'exercer la vîtesse, ou agilité de le Main ce qu' est profsitable pour plusieurs choses.*

V. *Y a-il quelqu' une des Choses cy-dedans mentionnées laquelle ne se puisse pas reppresenter à l'œil, pour exemple, les Couleurs, Saveurs &c. (qu' on ne sçauroit depeindre à l'encre?) ce sera un tres-bon expedient pon-*

ponno isbozzare coll' inchioſtro. Quindi è, che per queſto motivo ſolo, ſarebbe à bramare che 'n ciaſchedun Collegio, e Scola illuſtre, ſi conſervaſſero à parte alle mani le Coſe rare, e che non sì facilmente s' incontrano à caſa, perche ſi poſſano moſtrar attualmente àgli Scolari ogni volta ch' accade farne mentione.

Che così in fatti, coteſta ſaria veramente *Scuola di Senſibiltà*, *Teatro del Mondo Viſibile*, *preludio della Scola Intellettuale*. E ſenza più: portianci hormai, e paſſiamo alla Coſa ſteſſa.

de la môntrer en ſoy mesme, en particulier aux écoliers. Voicy pourquoy, pour l' amour de cecy, il ſeroit à ſouhaitter qu' on tînt, et gardât tout prétes à la main, aux Ecoles et Colleges renommés, les Choſes rares, et qui ne ſe rencontrent ordinairement pas au logis, pour les pouvoir môntrer au doigt aux Diſciples, toutes fois et quantes il arrive d' en faire mention.

En effét qu' une telle Eſcole, ſeroit une vraye Echole de Senſibilité, Theatre du Monde Viſible, avant-jeu de l' Ecole Intellectuelle. *Mais c' en eſt aſſez: paſſons deshormais à la Choſe méme.*



Die

Die sichtbare Welt.

ORBIS SENSUALIUM PICTUS.

IL MONDO VISIBILE.

LE MONDE VISIBLE.

Einleitung. Invitatio.



L. Komm her/	M. Veni,	Veníre a. 4. kommen.
Knab!	*Puer!*	Puer, m. 2. der Knab.
lerne klug seyn.	disce *sápere*. a. 3	
S. Was ist das?	P. Quid hoc est?	
klug seyn.	sápere.	
L. Alles/	M. Omnia,	Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
was nötig ist/	quæ necessária,	Necessárius, a, um, nötig.
recht verstehen/	rectè *intelligere*, a. 3	
recht thun/	rectè *ágere*, a. 3	
recht ausreden.	rectè *éloqui*. a. 3	
S. Wer wird mich	P. Quis me	
das lehren?	hoc docebit?	Docére, a. 2. lehren.
L. Ich/	M. Ego,	
mit GOTT.	cum DEO.	DEUS, m. 2. der GOtt.
S. Welcher gestalt?	P. Quómodo?	

L. Ich

Sprüchw. Salom. I. v. 6.

Die Furcht des HErrn / ist der Weißheit Anfang.

Initium ſapientiæ, timor Domini.

Il timóre del Signóre è il capo della ſcienza.

La crainte du Seigneur, eſt le commencement de la ſcience.

Preludio.

M. Vien quà figliuólo! impára ad eſſer ſáuio, *ſággio.*

D. Ch' è egli in fatti eſſer ſággio?

M. Il ſapér tutto ciò ch' è neceſsário, *che ciuuóle* à, *per* bene inténdere, fare, *operár* bene, ben parláre, *discórrere.*

D. Chi me l' inſegnarà, *chi ſia che me l' impári?*

M. Jó ſarò deſſo con, *mediante* l' ajúto, *grátia* di Dío.

D. Il come, *per qual vía?*

Auant-jeu.

M. Venez çà mon enfant! apprenez que c' eſt, que d' eſtre ſçaуant, *ſage.*

E. Qu'eſt-ce en effet, que d' eſtre, ſage?

M. C'eſt ſçauoir tout ce qui eſt neceſſaire, *qu' il faut* à, *pour* bien entendre, bien faire, *agir,* bien parler, *discourir.*

E. Qui me l' enſeignera-il, *qui ſera-ce qui me l' apprendra?*

M. Ce ſera moy avec, *moyennante* l' aide, *grace* de Dieu.

E. Le comment, *de quelle adreſſe!*

M. Me-

L. Ich will dich führen	*M.* Ducam te	dúcere. a. 3. führen.
durch alle Dinge;	per ómnia;	
ich will dir zeigen	ostendam tibi	osténdere. a. 3. zeigen.
alles;	ómnia;	
ich will dir benennen	nominabo tibi	nomináre. a. 1. nennen.
alles.	ómnia.	
S. Sihe! hier bin ich!	*P.* En! adsum!	
führe mich/	duc me,	
in dem Namen Gottes.	in *nómine* DEI.	Nomen, n. 3. der Name.
L. Vor allen Dingen/	*M.* Ante ómnia,	
must du lernen	debes *díscere*	
die schlechten Stimmen/	símplices *sonos*,	simplex, o. 3. schlecht/ (einfach.)
		Sonus, m. 2. die Stimme.
in welchen	ex quibus	
die menschliche Rede	*sermo* m. 3. humánus	Humánus, a, ū, Menschlich.
bestehet:	constat:	
welche	quos	
die Thiere	animalia	Animal, n. 3. das Thier.
wissen zu bilden/	sciunt *formáre*, a. 1.	constáre, a. 1. bestehen.
und deine Zunge	& tua *lingua* f. 1.	
weiß nachzumachen/	scit *imitári*, d. 1.	scire, a. 4. wissen.
und deine Hand	& tua *manus* f. 4.	
kan mahlen.	potest *pingere*. a. 3.	
Darnach	Póstea	
wollen wir gehen	íbimus	
in die Welt/	in mundum,	Mundus, m. 2. die Welt.
und wollen beschauen	& spectábimus	Spectáre, a. 1. beschauen.
alle Dinge.	ómnia.	
Hier hast du	Hic habes	
ein lebendiges	vivum	Vivus, a, um, lebendig.
und stimmbares	& vocále	Vocális, c. 3. e, n. 3. stimmbar.
Alfabeth.	*Alphabéthum*. n. 2.	

M. Menarròtti, come per mano
da per tutto :
ti mostrarò , additarò
ogni cosa, che cade sotto' l vedére :

in ristretto, ti vò nomar'

il tutto , paróla per paróla.

D. Eccomi quì bell' ed allestíto !
menátemi pur , *istradátemi*
in nome di Dío, *alla buon' hora.*

M. La bella prima cosa
c'hai ad imparáre , si è
i sémplici vocáboli , *suóni,*
da i quali
vien composto , *tessúto*
l'human discorso :
com' etiandío quei che
gli animáli
sanno formáre , *articoláre,*
& la tua lingua
sà imitár , *contrafáre ,*
& che la tua mano
può dipígnere , *sbozzáre.*

Quindi , *póscia* [*spírito*
ce n' andaremo , *ci portarémo collo*
pe' l mondo , *per questa máchina*
[*mondiále.*
e'n siéme in siéme minutamente ri-
[guardarémo
il tutto , *quanto c'è.*

Eccoti quì , *tu hai quì alla mano*
un' alfabéto
vivo , & che parla, *canta* anzi per
[se stesso.

M. Ie vous meneray , comme
par tout : [par la main
si , vous monstreray-ie au doigt
tout ce qui tombe sous le sens de la
[veuë :
pour le coupper court , ie m' en vas
vous nommer
le tout naïfuement, mot par mot.

E. Me voicy tout prest !
menez moy , *addressez moy* donc ,
au nom de Dieu, *à la bonne heure.*

M. Ce qu' il vous faut dés le com-
[mencement, *au preallable*
apprende , c'est
les mots , *sons* simples
d'ont
le discours humain
est composé :
ainsy que ceux que
les animaux
sçauent former, *exprimer,*
& vostre langue
sçait imiter , *contrefaire,*
& que vostre main
peut peindre , *esbaucher.*

De la , *en suitte de quoy* [sprit
nous nous deporterons avec l' e-
parmy le monde ,

& quand & quand nous regarde-
[rons curieusement
toutes choses, *tout ce qu' il y a.*

Tenez , vous voicy tout à point
un alphabét
au vif , & qui parle voire de soy
[mesme.

Die Krähe krechzet/ *Cornix* f. 3. cornicátur,	*á á*	A a
das Schaf blöcket/ *Ovis* f. 3. balat,	*bé é é*	B b
der Heuschrek zitzschert/ *Cicáda* f. 1. stridet,	*ci ci*	C c
der Widhopf rufft/ *Upupa* f. 1. dicit,	*du du*	D d
das Kind wemmert/ *Infans* c. 3. éjulat,	*é é é*	E e
der Wind wehet/ *Ventus* m. 2. flat,	*fi fi*	F f
die Gans gackert/ *Anser* m. 3. gingrit,	*ga ga*	G g
der Mund hauchet/ *Os* n. 3. halat,	*háh háh*	H h
die Maus pfipfert/ *Mus* m. 3. mintrit,	*i i i*	I i
die Ente schnackert/ *Anas* f. 3. tetrinnit,	*kha kha*	K k
der Wolff heulet/ *Lupus* m. 2. úlulat,	*lu ulu*	L l
der Beer brummet/ *Ursus* m. 2. múrmurat,	*mum mum*	M m

La Cornácchia, *monácchia*, grácchia,
La Corneille gazoüille,

l'Agnello, *pécora* béla,
l'Agneau, *brebis* beéle,

la Cicála ſtrilla,
la Cigale criquette,

l'Upega pupulla,
la Huppe, *coq ſauvage*, pupule;

il Bambo, *bambíno* vagíſce, *sbráglia*,
l'Enfançon brait,

il Vento ſóffia,
le Vent ſouffle,

l'Occa, *pápero* gácchia,
l'Oye, *oyſon* jargonne,

la Bocca, fiáta, *reſpíra*,
la Bouche, halette, *reſpire*,

il Topo, *ſórcio* cingotta,
le Rat, *ſouris* gringotte,

l' Anitra trétina,
la Cane, *canard* caquette,

il Lupo urla,
la Loup urle,

l' Orſo borbotta, *sbruffa*,
l'Ours bruit, *grommelle*,

die Katz mautzet/ *Felis* f. 3. clamat,	*nau nau*	N n
der Fuhrmann rufft/ *Auriga* m. 1. clamat,	*ó ó ó*	O o
das Küchlein pipet/ *Pullus* m. 2. pipit,	*pi pi*	P p
der Kukuck kucket/ *Cucúlus* m. 2. cucúlat,	*kuk ku*	Q q
der Hund marret/ *Canis* c. 3. ríngitur,	*err*	R r
die Schlange zischet/ *Serpens* c. 3. síbilat,	*si*	S s
der Heher schreyet/ *Gráculus* m. 2. clamat,	*tae tae*	T t
die Eule uhuhet/ *Bubo* m. 3. úlulat,	*ú ú*	U u
der Hase quäcket/ *Lepus* m. 3. vagit,	*vá*	W w
der Frosch quacket/ *Rana* f. 1. coáxat,	*coax*	X x
der Esel ygaet/ *Asinus* m. 2. rudit,	*y y y*	Y y
die Breme summet/ *Tabánus* m. 2. dicit,	*ds ds*	Z z

il Gatto miágola,
le Chat miaule,

il Carrettiére schiamazza | hay, dia, houda, hurr haut,
le Chartier, *charton*, crie

il Polcíno píppia, *pígola*
la Poulét, *poussin* pepie,

il Cucco cúccola,
le Coucou, coucole,

il Cane gágnola, *abbáia*, *digrina*,
le Chien clabaude, *abbaye*, *grince les dens*,

il Serpe físchia,
le Serpent siffle,

la Ghiandáia, *gazza*, *berta*, ciáncia,
le Gay, cageole, *criaille*,

la Civetta, *barbagiáni* búbula,
le Hybou, *chat-huant*, *chouëtte* huë,

la Lepre guaísce,
le Lieure glappit,

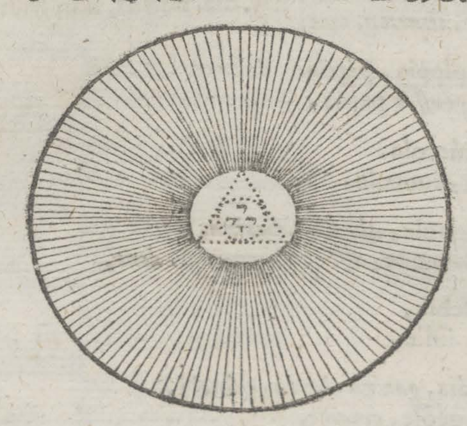
il Ranócchio, *rana*, grácida,
la Grenoüille croaille,

l'Asino ráglia,
l'Asne regane,

il Taffáno, *zanzaróne* ribomba, *bróntola*.
le Tahon frelonne, *bourdonne*,

I.

GOTT. DEUS.



GOTT ist	DEUS est m. 2,	
aus sich selber/	ex seipso,	
von Ewigkeit/	ab æterno,	Æternus, a, um, ewig.
in Ewigkeit.	in æternum.	
Das allervollkomenste	Perfectissimum	Perfectissimus, a, um, allervollkommenst.
und allerseeligste	& beatissimum	Beatissimus, a, um, allerseeligst.
Seyn (Ding.)	esse (*ens.*)	Ens, n. 3. das Ding.
Im Wesen/	*Essentiâ*,	Essentia, f. 1. das Wesen.
Geistlich	spirituális,	Spiritualis, c. 3. e, n. 3. geistlich.
und Einig.	& unus.	Unus, a, um, einig.
In der Persönlichkeit/	*Hypóstasi*,	Hypostasis, f. 3. die Persönlichkeit.
Dreyeinig.	trinus.	Trinus, a, um, Dreieinig.
Im Willen/	*Voluntáte*,	Voluntas, f. 3. der Wille.

Heilig

I.

Im II. Buch Mosis/ Cap. III. vers. 13. 14.

Wenn sie mir sagen werden: Wie heisst sein Nahme? Was soll ich ihnen sagen? GOtt sprach zu Mose: Ich werde seyn / der ich seyn werde.

Si dixerint mihi : Quod est nomen ejus? quid dicam eis? Dixit Dominus ad Mosen : Ero, qui ero.

Se essi mi dícono : Quale è il suo nome? Che dirò jo loro? Ed Iddío disse a Mosè : *Jo son colui, che sono.*

S'ils me disent : Quel est son nom? Que leur dirai-je? Lors Dieu dit à Moyse : Je suis celui, qui suis.

IDDIO.

Iddío è
in, *da*, *per* se stesso, *independente*, [*sostantífico*,
da ogni eternità,
in fino in ogni eternità.
Un essere, *ente*
perfettissimo, *senza parággio*,
& beatíssimo, *beatífico*.

Per, *in* essenza
spirituále (in cui ripúgna ogn' al- [tro miscuglio)
& uno, *semplicíssimo*,
trino
in persóne.
In, *di* voluntà, *volére*

DIEU.

Dieu est
en, *de*, *par* soy mesme, *substantifi-* [*que*,
dés toute eternité
jusqu' és siecles des siecles.
Un estre
tres-parfait, *nompareil*,
& tres, heureux, *beatifique*.

Spirituël, (eloigné de toute autre [meslange)
& un, *tres-simple*
en, *par* essence,
trine
en personnes.
De, *par* volonté.

Santo,

Heilig/	sanctus,	Sanctus, a, um, heilig.
Gerecht/	justus,	Justus, a, um, gerecht.
Gütig/	clemens,	Clemens, o. 3. gütig.
Warhafftig.	verax.	Verax, o. 3. warhafftig.
An Macht/	*Potentiâ*,	Potentia, f. 1 die Macht.
der Gröste.	máximus.	Máximus, a, um, gröst/ (sehr groß.)
An Güte/	*Bonitáte*,	Bónitas, f. 3. die Güte.
der Bäste.	optimus.	Optimus, a, um, bäst. (sehr gut.)
An Weißheit/	*Sapientiâ*,	Sapientia, f. 1. die Weisheit.
Unermäßlich.	immensus.	Immensus, a, um, unermäßlich.
Ein Liecht/	*Lux* f. 3.	
zu dem man nicht kommen kan:	inaccessa:	Inaccessus, a, um, zu dem man nicht komen kan.
und doch	& tamen	
Alles in allem.	omnia in ómnibus.	
Uberall/	Ubíq;,	
und nirgend.	& núllibi.	
Das höchste Gut/	*Summum bonum*,	
und alleine	& solus [n. 2.	Solus, a, um, allein.
der unerschöpfliche Brunn	inexhaustus *fons*	Inexhaustus, a, um, unerschöpflich.
alles Guten.	omnis boni.	Fons, m. 3. der Brunn. Bonus, a, um, gut.
Aller Dinge/	Omnium *rerum*,	Res, f. 5. das Ding/ (die Sache.)
die wir nennen	quas vocámus	
die Welt/	*mundum*,	Mundus, m. 2. die Welt.
gleichwie ein Erschaffer/	ut *Creátor*, m. 3.	
also auch ein Regirer/	ita & *Gubernátor*, m. 3.	
und Erhalter.	& *Conservátor*, m. 3.	

Die

santo,
giusto,
pietóso,
veráce, qual solo (non se n'offenda [lo Scoláſtico) non può erráre.

saint,
juste,
debonnaire,
veritable, qui seul (n'en deplaise [au Scolaſtique) ne peut faillir.

Per potenza, *potére*
basti 'l dire ch' è onnipotente:

En puiſſance,
tout-puiſſant en un mot.

óttimo
in bontà (fuor di cui verúno è [buóno.)

Par bonté
tres-bon, (hors de qui il n'y a ce- [luy, qui soit bon.)

Per ſapienza, *ſapére*
immenſo, *douitioſiſſimo.*

En ſageſſe
ſans borne.

Luce
inarrivábile:
e pure
il tutto in tutte le coſe.

Lumiere
de qui l'on ne ſe peut approcher:
& ſi
le tout en toutes choſes.

Egli è da per tutto per eſſenza, [preſenza, e potenza,
mà in uerun luógo circonſcrittívo.

Il eſt par tout par eſſence, pre- [ſence, & puiſſance,
mais quoy? nulle part circonſcri- [ptiuement.

Sommo bene,
& ſolo
ineſauſto fonte, *ſcaturiggine*
d'ogni bene.

Bien ſouverain,
& ſeule
ineſpuiſable
fontaine, *ſource*
de tous biens.

Et come ch' è il Creatóre
del tutto,
che noi chiamiámo, *vogliam dire*
mondo, *universo*:
coſi ènne l'único Gouernatóre
& Conſervatóre.

Et tout ainſy qu'il eſt le Crea- [teur
du tout,
que nous appellons
monde, *univers*;
de meſmes en eſt-il l'unique Gou- [uerneur
& Conſervateur.

II.

Die Welt. Mundus.



Der Himmel 1 hat das Feuer/die Sternen.	*Cælum* 1. n.2. habet *ignem*, *ſtellas*.	Habére, a. 2. haben. Ignis, m. 3. das Feuer. Stella, f. 1. der Stern.
Die Wolcken 2 hangen in der Lufft.	*Nubes* 2 pendent in *äëre*.	Nubes, f. 3. die Wolcke. Pendére, a. 2. hangen, Aër, m. 3. die Lufft.

Die

II.

Psalm CXLVI. vers. 6.

GOtt hat Himmel / Erden / Meer / und alles / was darinnen ist / gemacht.

Deus fecit cœlum & terram, maria, & omnia, quæ in eis sunt.

Iddío hà fatto il ciélo, e la terra, il mare, e tutto ciò, ch' è in essi.

Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce, qui est en iceux.

IL MONDO.	*LE MONDE.*
In ciélo 1. vi hà del fuóco, & de le stelle.	Au ciel 1. il y a du feu, & des estoilles.
Le núuole 2 s' aggírano, sospése nell' ária.	Les nuës 2. tournoyent, penduës en l' air.

Die Vögel 3	*Aves* 3	Avis, f. 3. der Vogel.
fliegen	volant	Voláre, a. 1. fliegen.
unter den Wolcken.	sub *núbibus*.	
Die Fische 4	*Pi*[illegible] 4	Piscis, m. 3. der Fisch.
schwimmen	natant	Natáre, a. 1. schwimmen.
im Wasser.	in *aquâ*.	Aqua, f. 1. das Wasser.
Die Erde	*Terra* f. 1.	
hat	habet	
Berge / 5	*montes*, 5	Mons, m. 3. der Berg.
Wälder / 6	*sylvas*, 6	Sylva, f. 1. der Wald.
Felder / 7	*campos*, 7	Campus, m. 2. das Feld.
Thiere / 8	*animalia*, 8	Animal, n. 3. das Thier.
Menschen. 9	*hómines*. 9	Homo, m. 3, der Mensch.
Also	Ita	
sind voll	sunt plena	Plenus, a, um, voll.
ihrer Einwohnere /	*habitatóribus* suis,	Habitátor, m. 2. der Einwohner.
die vier Elemente /	quatuor *elementa*,	Elementum, n. 2. das Element.
welche sind	quæ sunt	Esse, seyn.
der Welt	*mundi*	Mundus, m. 2. die Welt.
gröste Cörper.	máxima *córpora*.	Corpus, n. 3. der Cörper. (Leib.)

Der

Gli uccelli, *augelli* 3	Les oiseaux, 3
vólano, *suolázzano*	volent, *voletent*
sotto delle núuole:	sous les nues.
I pesci, 4	Les poissons, 4
guizzano	se guindent
nell' acqua.	dans l' eau.
Quà giû in terra	Sur la Terre, *en ce bas lieu*
sonui, *ci si tróuano*	des montagnes, 5
dei monti, 5	forests, 6
selue, 6	champs, 7
campi, 7	animaux, 8
animáli, 8	hommes, 9
huómini. 9	il y a
Per cotesta vía,	Par ainsy,
i quatro mentouáti elementi,	les quatres súsdits elemens
che sono	qui sont
i più gran corpi	les plus grands corps
dell' universo:	de l' univers:
uengono sofficientemente ad esser [ripiéni	sont à suffisance remplis
d' habitatóri, à ciascun di loro con- [uenéuoli.	un chacun de ses habitans.

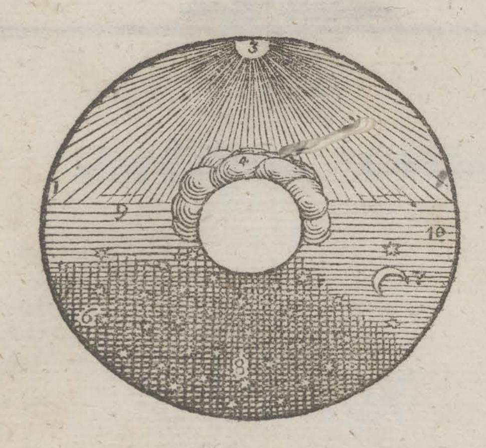
III.

Der Himmel. Cœlum.

Der Himmel 1	*Cœlum* 1 n. 2	
drehet sich/	rotátur,	Rotáre, a. 1. drehen.
und umgehet	& ambit	Ambire, a. 4. umgehen.
die Erde/ 2	*terram*, 2	Terra, die Erde.
die in der Mitten stehet.	in medio stantem.	Medius, a, um, mitten/ (mittelst)
		Stans, o, 3. stehend.

La *Figura maggiore*, ſpetta al *foglio 18.* di cui ſi tagli via lo ſpatio bianco di mezo, incollandovi in vece ſopra, la *Figura minore* : acciò che *quella* poſſa voltarſi all' intorno di *queſta*.

La Figure plus grande, *ſe rapporte au* 18. fueillét : *dont l' on rongera l'eſpace blanc de milieu, y collant en ſa place la* Figure plus petite *deſſus : à ce que* celle-là *ſe puiſſe tourner à l' entour de* cette-cy.





An den Buchbinder.

Die gröſſere Figur gehört auf das 18. Blat/ in welcher das weiſſe mittlere Spatium ausgeſchnitten/ die kleinere Figur aber in der Mitten aufgepappet/ und ſolche dann auf die gröſſere gelegt werden muß: Damit man die gröſſere unter der kleinern Figur herum drehen könne.

Figura major ſpectat ad *pag. 18.* è qua album in medio ſpatium exſecetur, *minor* autem *figura* in medio agglutinetur, ac majori ſuperimponatur : ita ut major rotari circa minorem queat.

III.

Im I. Buch Mosis / Cap. I. Vers. 16.

GOTT machet zwey grosse Liechter / ein grosses Liecht / das den Tag regiere / und ein kleines Liecht / das die Nacht regiere: dazu auch Sterne. Und GOtt setzte sie an die Feste deß Himmels / daß sie schienen auf die Erde / und den Tag und die Nacht regierten / und scheideten Liecht und Finsterniß.

Fecit DEUS duo luminaria magna, luminare majus, ut præesset diei; & luminare minus, ut præesset nocti & stellas: Et posuit eas DEUS in firmamento cœli, ut lucerent super terram, & præessent diei ac nocti, & dividerent lucem & tenebras.

Iddío fece i due gran lumināri (il maggióre, per hauére il reggimento del giorno: e'l minóre, per hauér il reggimento della notte) e le stelle. Ed Iddío gli mise nella distésa del ciélo, per recár la luce sopra la terra: E per hauére il reggimento del giorno, e della notte, e per separár la luce dalle ténebre.

Dieu fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour avoir seigneurie sur le jour, & le moindre pour avoir seigneurie sur la nuit) & les estoilles. Et Dieu les mit en l'estendüe des cieux, pour esclairer sur la terre: Et pour auoir seigneurie sur le jour & sur la nuit, & pour separer la lumiere d'avec les tenebres.

IL CIELO.	*IL CIEL.*
Il Ciélo 1	Le Ciel 1
si raggíra,	se roulle,
ed attórnia, *cérchia d' ogn' intorno*	& enuirronne
la terra, 2	la terre, 2
che stà nel mezzo.	qui est, *gist* au milieu.

Die Sonne/ 3	*Sol*, 3 m. 3.	
sie sey / wo sie sey/	ubiubi est,	
scheinet immer:	fulget perpetuò:	Fulgére, a. 2. scheinen.
ob schon	utut	
das Gewülcke 4	*núbila*	Núbilum, n. 2. das Gewülke/ (trüb Wetter.)
sie uns raubet;	eum nobis eripiant;	Eripere, a. 3 benehmen.
und macht	facitq;	
mit ihren Strahlen 5	suis *radiis* 5	Radius, m. 2. der Sonnenstrahl.
das Liecht;	*lucem*;	
das Liecht/ den Tag.	*lux*, f. 3. *diem*.	Dies, c. 5. der Tag.
Gegen über	Ex oppósito	
ist die Finsternis/6	sunt *ténebræ*, 6. f. 1. pl,	
daher die Nacht.	inde *nox*. f. 3.	
Bey Nacht/	Nocte,	
scheinet der Mond/ 7	splendet *luna*, 7. f. 1.	Splendére, a. 2. scheinen.
und die Sternen 8	& *stella* 8	
schimmern/ blinken.	micant, scintillant.	Micáre, a. 1. schimmern. Scintilláre, a. 1. blinken.
Des Abends/ 9	Vesperi, 9	
ist die Demmerung:	est *crepúsculum*: n. 2.	
Deß Morgens/	manè,	
die Morgenröte/ 10	*auróra* 10. f. 1.	
und das Tagen / oder der anbrechende Tag.	& *dilúculum*, n. 2.	

Das

Il Sole (ócchio del mondo) 3
ſi troui ou' eſſer ſi vóglia,
riſpiende, *isfauilla* ſempre mái:
tutto chè
le nébbie 4
ce lo tolgan di viſta;
& fa, prodúce
co' ſuoi raggi
la luce;
& queſta 'l giorno.

Tutto all' oppoſto gli
ui ſono le ténebre, *búio*
indi e la notte.

La Luna, 7
ci riſchiára
di notte tempo;
& le ſtelle 8 all' hora appunto
ſcientíllano, *rilúcono*.
(lo, *in ſu l' imbrunírſi*)
La ſera 9 (ſu'l tramontár del So-
ſi fà crepúſcolo:

La matína
ſi leva l' alba, 10
& ſpunta 'l dì.

Le Soleil (oeil du monde) 3
qu' il ſoit ou ce ſoit,
reluit, *rayonne* à toute heure:
quoy que, *jaçoit que*
les nuages 4
nous en oſtent la veuë;
& fait-il
la lumiere
par l' eſclat de ſes rayons;
la lumiere le jour.

Au bel oppoſite
il y fait ſombre, il y a les tenebres,
des quelles à la nuit, il y a trait petit.

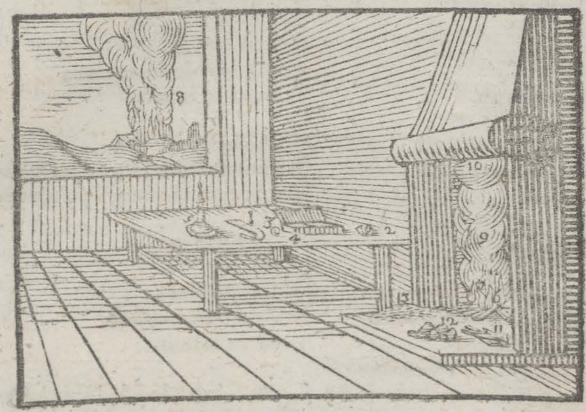
La Lune 7
eſclaire,
& les eſtoilles 8
brillent, *eſtincellent*
pendant la nuit.

Au ſoir 9 (le ſoleil couché)
il fait entre-chien & loup:

Dés le matin
l' aube 10 ſe leue,
& point le jour.

IV.

Das Feuer. Ignis.



Das Feuer	*Ignis* m. 3. [mat.	[brennen.
brennet und verbrennet.	ardet, (urit) & cre-	Ardére, a. 2. Urere, a. 3.
Dessen Funcke/	Ejus *scintilla*, f. 1.	Cremáre, a. 1. verbreñen.
mit Hülff des Stahls / 1	ope *chálybis*, 1	Chalybs, m. 3. der Stahl.
aus dem Feuerstein / 2	è *silice* (*pyríte*) 2	Silex, c. 3. (Pyrites, m. 1.) der Feuerstein.
geschlagen/	elisa,	Elidere. a. 3. schlagen.
und im Feuerzeug / 3	& in *suscitábulo* 3	Suscitábulum, n. 2. der Feuerzeug.
vom Zunder aufgefan- [gen/	à *fómite* excepta,	Fomes, m. 3. der Zunder. Exceptus, a. um, aufgefangen.
den Schwefelfaden/ 4	*sulphurátum*, 4	Sulphurátum, n. 2. der Schwefelfaden.
und damit	& inde	
die Liechtkertze 5	*candélam* 5	Candéla, f. 1. die Liechtkertze.

IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. Vers. 20. 21.

Wenn nimmer Holtz da ist / so verlescht das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist / so hört der Hader auf. Wie die Kolen eine Glut / und Holtz ein Feuer / also richtet ein zänckischer Mann Hader an.

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: & susurrone subtracto jurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas, & lingua ad ignem; sic homo iracundus suscitat rixas.

Il fuóco si spegne, quando máncano legne: così le contése s'acquétano, quando non vi son rapportatóri. Il carbóne è per far brace, e le legne per far fuóco: e l' huómo rissólo per accénder contése.

Par faute de bois le feu s' esteint: ainsi n' y ayant plus de flagorneur, la noise s' appaisera. Le charbon est pour faire la braise, & le bois pour faire le feu: & l' homme noiseux pour esmouvoir debat.

IL FUOCO.

Il Fuóco
arde, (brúccia) *ridúce in céneri* ciò
[che vi si getta.
Una sola scintilla del quale
cauáta
co'l battifuóco, *accialíno* 1
dalla piétra focáia, 2
& appicciáta all' esca, *alúta* [fucíle 3
che uvol' éssere nella, *scáttola* del
appiccia
il sol fanello, ò *tíglio di cánape inzol-*
[*foráto*, 4
& indi
una candéla, *círio, officinólo di çera* 5

LE FEU.

Le Feu
brusle, (reduit en cendres) ce que
[l' on y met.
D'ont une seule estincelle
que l' on face sortir
de la pierre à feu, 2
par le moyen de l' acier, 1
attachée à l' amorce, *basane*,
qui est dans la boitte au fusil, 3
allume
l' allumette, *ou cheneuottes ensoul-*
[*phrées par les bouts*; 4
& de la
une chandelle, *bougie, cierge* 5

oder das Holtz 6 anzündet/ und eine Flamme 7 erreget/ oder eine Feuersbrunst/ welche [8 die Häuser ergreifft.	vel *lignum* 6 accendit, & *flammam* 7 excitat, vel *incendi*[illegible], 8 quod *ædificia* córripit.	Lignum, n. 2. das Holtz Accéndere, a. 3. anzündē Flamma, f. 1. die Flamē. Excitáre, a. 1. erregen. Incendium, n. 2. die Feuersbrunst. Ædificium, n. 2. das Haus/ (Gebäu.) Corripere, a. 3. ergreiffen.
Der Rauch 9 steigt davon auf/ welcher/ hangend am Camin/ (Schorstein) [10 wird zu Ruß.	*Fumus* 9 m. 2. ascendit inde, qui, adhærens *camino*, 10 abit in *fuliginem*.	Ascéndere, a. 3. aufsteigē. [gend. Adhærens, o. 3. anhan- Caminus, m. 2. der Camin. (Schorstein.) Abire, a. 4. vergehen. Fuligo, f. 3. der Ruß.
Aus dem Brand/ (brennenden Holtz) wird ein Löschbrand/ 11 (ein ausgeloschen Holtz.)	Ex *torre* (ligno ardente) fit *titio* 11 m. 3. (lignum extinctum.)	Torris, m. 3. der Brand. Ardens, o. 3. brennend. Exstinctus, a, um, ausgeloschen.
Aus der Glutkohle/ (dem glühenden Stück Brands/) wird eine verloschene [Kohle. 12	Ex *prunâ* (cadente *particula torris*) fit carbo. 12. m. 3.	Pruna, f. 1. die Glutkohle. Candens, o. 3. glühend. Particula f. 1. torris, m. 3. das Stück Brands.
Endlich/ was überbleibet/ ist Asche 13 und Loderasche. (glimmende Asche.)	Tandem, quod rémanet, est *cinis* 13 m. 3. & *favilla*. (ardens cinis.)	Remanére, a. 2. überbleiben. Favilla, f. 2. die Loderasche.

Die

ò legno, *schegietto*, 6
e suscita, *manda*
fiamma, *uampa* 7
ò pur tal' hora, *uolta*, un incéndio, 8
che poi
s' attacca agli edifícii.

Il fumo 9
c' hà per próprio di salír all' insù,
appiccándosi
al camíno, 10
se ne uà, *cángiasi* in sulígine.

D'un legno
(ardente, *abbraggiáto*)
si fà 'l tizzóne 11
(legno spento.)

Il carbóne, 12
dalla brággia
infocáta,
particella del legno abbraggiáto.

Ciò che poi
ne resta,
non è che cénere, 13
falauesche,
& cénere cuocente.

ou du bois, *des buschettes* 6
& fait
de la flamme, *flambe* 7
ou excite par fois un embrasement, [8
qui
prend aux bastimens, & met au [blanc en peu de heures.

La fumée 9
monte en haut,
que si elle s' attache
à la cheminée, 10
se change en suye.

Le tison 11
(bois esteint)
se fait d' un brandon de feu
(bois embrasé.)

Le charbon, 12
de la braise
allumée, enflammée,
qui est une parcelle du bois embra- [sé.

En fin ce
qui en demeure,
ce n' est que de la cendre, 13
flammesche,
cendre bruslante.

V.

Die Lufft. Aër.



Die Lufft 1	*Aura* 1 f. 1.	
wehet sanfft.	spirat léniter.	Spiráre, a. 1. wehen.
Der Wind 2	*Ventus* 2 m. 2.	
bläset stark.	flat válidè.	Fláre, a. 1. blasen.
Der Sturmwind 3	*Procella* 3 f. 1.	
reisset die Bäume nieder.	sternit *árbores.*	Stérnere, a. 3. niederreissen.
Der Wirbelwind 4	*Turbo* 4 m. 3.	
drehet sich im Kreiß.	se agit in *gyrum.*	Agere, a. 3. drehen. Gyrus, m. 2. der Kreiß.
Der Wind	*Ventus* m. 2.	
unter der Erden 5	subterraneus 5	Subterraneus, a, um, unter der Erden.
erreget	éxcitat	
ein Erdbeben;	*terræ-motum*;	
das Erdbeben	*terræ-motus*, m. 4.	
macht	facit	Fácere, a. 3. machen.
Erd-fälle. 6	*labes* (*ruinas*,) 6	Labes, f. 3. (Ruina, f. 1.) der Erd-fall.

Das

V.

I. Buch der Köng / Cap. XIX. Vers. 11/12.

Nach dem Winde kam ein Erdbeben/ aber der HErr war nicht im Erdbeben: Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer/aber der HErr war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam ein still sanfftes Sausen.

Post spiritum grandem commotio, non in commotione Dominus: Et post commotionem ignis, non in igne Dominus: Et post ignem sibilus auræ tenuis.

Dopo'l vento veníua un tremuóto, mà il Signóre non era nel tremuóto: E dopo'l tremóto veníua un fuóco, mà il Signóre non era nel fuóco; E, dopo'l fuóco veníua un suóno sommesso, e sotíle.

Apres le vent venoit un tremblement, mais l' Eternel n' estoit point parmi ce tremblement: Apres le tremblement venoit un feu, mais l' Eternel n' estoit poin parmi ce feu: Apres le feu venoit un son coi & subtil.

L' ARIA. [cello i

L'Aura soáue, *zéfiro, dolce venticello* i
spira piaceuolmente, *vezzéggia.*
Doue che 'l vento, *bisa* 2
sóffia con émpito.
La tempesta, *temporále* 3
atterra, *srádica, fracassa* gli álberi.
Il círcio, *turbo, borrasca* 4
si diména (à marauíglia) in giro.
Il vento
sotterráneo 5
cagióna, *fà leuár*
lo tremóto;
& questi
le ruíne, vallanche: 6
rouesciando anzi case fino da i fondamenti.

L' AIR.

Le petit doux vent, 1
souffle tout doucement.
Ou que le vent, *bise* 2
fait grand bruit.
L'orage 3
esbransle, *fracasse* les arbes.
Le tourbillon, *birrasque* 4
se uireuolte (merueilleusement) en rond.
Le tremblement de terre
procede, *s'engendre*
des uents, *soufflemens*
sousterrains; 5
le quel fait
des auallanches; 6
renuersant uoire des maisons de fond en comble.

VI.

Das Wasser. Aqua.



Das Wasser	*Aqua* f. 1,	
entspringt	scatet	Scatére, a, 2. entspringen.
aus der Brunnquell; 1	è *fonte*; 1	Fons, m. 3. die Brunquell.
schiesst herab	defluit	Deflúere, a, 3. herabfliessen.
im Gießbach; 2	in *torrente*; 2	Torrens, m, 3, der Gießbach,

rinnet

VI.

Pſalm LXXIV. Verſ. 15. 13.

Du läſſeſt quellen Brunnen und Bäche/ du läſſeſt verſeigen ſtarke Ströme: Du zertrenneſt das Meer/ durch deine Krafft/ und zubrichſt die Köpffe der Drachen/ im Waſſer.

Tu diripuiſti fontes & torrentes; tu ſiccaſti fluvios Ethan: Tu diſſolviſti per fortitudinem tuam mare, & confregiſti capita draconum in aquis.

Tu faceſti ſcoppiár fonti, e torrenti: ſeccaſti fiúmi groſſi: Tu, colla tua forza, ſpartiſti il mare, tu rompeſti le teſte de' dragóni nell' acque.

Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as deſſeché les groſſes rivieres: Tu as fendu la mer par ta force, tu as caſsé les teſtes des dragons ſur les eaux.

L' ACQUA.

L' Acqua
zampilla, *isprigióna in límpida fuga*
dalla fonte, *fontána, ſorgenti*; 1
corre ratta

nell torrente; 2

L' EAU.

L' Eau,
ſourgeonne, *jette*
de la fontaine, *ſource*; 1
court viſte, *avec roideur*

és torrens; 2

cola

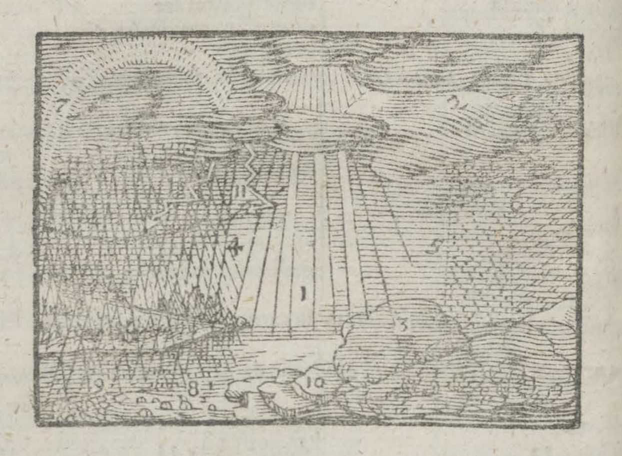
rinnet	manat	Manare, a. 1. rinnen
im Bach; 3	in *rivo*; 3	Rivus, m. 2. der Bach.
stehet	stat	Stáre, a. 1. stehen.
im See; (oder Weyer;) 4	in *stagno*; 4	Stagnum, n. 2. der See (Weyer.)
fliesset	fluit	
im Strom; 5	in *flúmine*; 5	Flumen, n. 3. der Strom
drehet sich	gyrátur	Gyráre, a. 1. drehen.
im Wirbel; 6	in *vórtice*; 6	Vortex, m. 3. (Vertex) der Wirbel.
machet	facit	
Sümpffe (Morast.) 7	*palúdes.* 7	Palus, f. 3. der Sumpff (Morast.)
Der Fluß	Flumen n. 3.	
hat	habet	
Ufere. 8	*ripas.* 8	Ripa, f. 1. das Ufer am Fluß.
Das Meer	*Mare* n. 3.	
machet	facit	
Gestade / 9	*littora*, 9	Littus, n. 3. das Gestade/ (Ufer am Meer.)
Meer-Busen / 10	*sinûs*, 10	Sinus, m. 4. der Meerbusen.
Vorgebirge / 11	*promontoria*, 11	Promontorium, n. 2. das Vorgebirg.
Insuln (Eylande/) 12	*insulas*, 12	Insula, f. 1. die Insel.
Halb-insuln / 13	*peninsulas*, 13	Peninsula, f. 1. die Halb-Insel.
Erd-ängen / 14	*isthmos*, 14	Isthmus, m. 2. die Erd-änge/ (das änge Land zwischen zweyen Meeren.)
Meer-ängen / (Sund)	*freta*; 15	Fretum, n. 2. die Meer-änge (Sund.)
und hat [15	& habet	
Steinklippen. 16	*scópulos.* 16	Scópulus, m. 2. die Steinklippe.

Die

ola, *ſdrúcciola con ſoáue mormorío*	coule tout beau, *doucement*,
nel ruſcello ; 3	dans le ruiſſeau ; 3
ſtà cheta, *ſenza fluſſo & rifluſſo*,	eſt coye, *ſans flux & reflux*,
ne gli ſtagni, *laghi* ; 4	és eſtangs, *lacs* ; 4
ſcorre	a ſon cours
nel fiúme ; 5	en la fleuve ; 5
ſ'aggira à lumáca	ua en tournoyant
nel gorgo ; 6	du goufre, *moulinét* ; 6
fà, *láſcia*	fait
delle palúdi, *lagúne*, *pantáni*. 7	des marais, *marescages*. 7
Il fiúme, *fiumára*	Une fleuve, *riuiera*
hà	a
le ſue ripe.	ſes riuages. 8
Il mare,	La mer,
hà	eſt ceinte
i lidi, *ſpiággie*, 9	des bords, *haures* ; 9
racchiúde 'n ſe *golfi*, ſeni, *bráccia* 10	ſe partage en golfes, *bras* 10
capi di mare, *procellóſi monti*, *arenóſe valli* 11	caps de mer, *promontoires*, *mons de ſablon* 11
iſole, 12	isles, 12
peniſole, 13	demy-isles, 13
iſole cōgionte con, à terra ferma, 14	isles jointes à terre ferme, 14
ſtretti ; 15	deſtroits ; 15
& è piéno	& en outre elle eſt pleine
di ſcogli, 16	d'eſcueils, *rochers*, 16

VII.

Die Wolke. Nubes.



Aus dem Wässer	Ex aquâ	
steiget auf	ascendit	Ascéndere, a. 3. aufsteigen.
der Dampff. 1	*vapor*. 1 m. 3.	
Daraus wird	Inde fit	
eine Wolke; 2	*nubes*; 2 f. 3.	
und nahe an der Erden	& prope terram	
ein Nebel. 3	*nébula*. 3 f. 1.	
Aus der Wolke	E nube	
tröpflet (fliest herunter [tropffenweis)	stillat (defluit guttá-[tim)	Stilláre, a. 1. tröpflen. Deflúere, a. 3. herab fliessen.
der Regen 4	*pluvia* 4 f. 1.	
und Platz-regen.	& *imber*. m. 3.	

Welcher

VII.

Hiob Cap. XXXVI. Verſ. 27/ 28/ 29/ 30.

Er macht das Waſſer zu kleinen Tropffen / und treibet ſeine Wolken zuſammen zum Regen: daß die Wolken flieſſen / und trieffen ſehr auf die Menſchen. Wenn Er fürnimmet die Wolken auszubreiten / wie ſein hoch Gezelt / ſihe / ſo breitet Er aus ſeinen Blitz über dieſelbe / und bedecket alle Ende deß Meers.

Aufert ſtillas pluviæ, & effundit imbres adinſtar gurgitum: Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta deſuper. Si voluerit extendere nubes, quaſi tentorium ſuum, & fulgurare lumine ſuo deſuper, cardines quoq; maris operiet.

Egli rattiéne l' acque, chè non iſtíllino: ed altresì, al leuar, della ſua núvola, quelle vérſano la pióggia. Laqual le núvole ſtíllano, e góccio-lano in ſù gli huómini copioſamente. Oltr' a ciò potrà alcúno intender le diſtéſe delle nubi, ed i rimbombanti ſcoppi del ſuo tabernácolo? Ecco egli ſpande ſopra eſſo la ſue luce, e cuópre le radíci del mare.

Il fait degoutter peu à peu les gouttes des eaux, qui font tomber la pluye ſelon ſa vapeur: Laquelle les nuës font diſtiller & degoutter ſur les hommes en abondance. Et qui pourroit cognoiſtre les eſclats de la nuée, & le ſon bruyant de ſon tabernacle? Voila, il eſpard ſa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.

LE NUVOLE.

L' Acqua,
eála, *manda* continuamente
certi vapóri áquei. 1
I quali ſolleuándoſi in alto
vanno in núvole; 2
& vicíno alla terra
in nébbie. 3
La pióggia ſpeſſa, 4
non altrimenti che la minúta
diſtilla (góccia à góccia)
delle núvole.

LES NUES.

De l' Eau,
s'eſleuent continuellement
certaines vapeurs aqueuſes. 1
D' icelles (eſtans eſpaiſſies)
ſe font les nuës; 2
mais tout proche de la terre,
les brouillards. 3
La pluye 4
tant menuë, que groſſe, *druë*
decoule tout bellement, *goutte à* [*goutte*
des nuës.

Welcher	Quæ	
gefrohren /	geláta,	Gelátus, a, um, gefrohrẽ.
ein Hagel; 5	*grando*; 5 f. 3.	
halbgefrohren/	semigeláta,	Semigelátus, a, um, halbgefrohren.
ein Schnee; 6	*nix*; 6 f. 3.	
erhitzet /	calefacta,	Calefactus, a, um, erhitzet.
ein Meelthau ist.	*rubigo* est. f. 3.	
In einer Regen-wolke/	In *pluviósa nube*,	Pluviosa f. 1. nubes, f. 3. die Regen-wolke.
welche der Sonnen gegenübergesetzt/	quæ *Soli* oppósita,	Sol, m. 3. die Sonne. Oppositus, a, um, gegenübergesetzt.
erscheinet	appáret	Apparere, a. 2. erscheinen.
der Regenbogen. 7	*iris*. 7 f. 3.	
Ein Tropf /	*Gutta*, f. 1.	
ins Wasser fallend/	in aquam íncidens,	ncidens, o. 3. einfallend.
machet	facit	
eine Wasserblase; 8	*bullam*; 8	Bulla, f. 1. die Wasserblase.
viel Blasen	multæ bullæ	
machen	faciunt	
einen Schaum. 9	*spumam*. 9	Spuma, f. 1. der Schaum.
Gefrohren Wasser	Aqua congeláta	Congeláre, a. 1. gefrieren.
wird Eiß; 10	fit *glacies*; 10 f. 5.	
gefrohrner Thau	*ros* m. 3. congelátus	Congelátus, a, um, gefrohren.
wird genennet ein Reiff.	dicitur *pruina*. f. 1.	
Aus	Ex	
schwefelichtem Dampf	sulphureo *vapóre*	Sulphureus, a, um, schwefelicht. Vapor, m. 3. der Dampf.
entstehet der Donner:	fit *tónitru*: n. 4.	
welcher/	quod,	
aus der Wolke brechend	è nube erumpens	Erumpens, o. 3. ausbrechend.
mit einem Blitz/ 11	cum *fúlgure*,	Fulgur, n. 3. der Blitz.
donnert/	tonat,	Tonáre, a. 1. donnern.
und wetterstrahlet.	& fúlminat.	Fulmináre, a. 1. Wetterstrahlen.

Die

Che ſe la detta pióggia
si gela nel caſcáre,
ſi fà de la gragnuóla; 5
ſe mezz' agghiacciáta,
de la neue; 6
ſouvérchio riſcaldáta,
è rubíggine.

L'arco baléno, 7
faſſi uedére, *iſpiégaſi*
in ruggiadóſa nube,
contrapoſta al ſole.

Una gócciola
caſcando in acqua,
fà leuár
un ſonáglio, *bolla d' acqua*; 8
molti, *quantità di* ſonágli
fanno de la ſchiúma, *ſpuma*. 9

L' acqua ghiacciáta,
diuénta ghiáccio, *ghiaccióne*, 10
la ruggiáda geláta,
s' addimanda brina.

Il tuóno, prouiéne
da certe eſſalatióni ſolfúree:
il quale
come ſcóppia dalle nubi
con fólgori, *lampi*, *e baléni* 11
egli tuóna, *tuonéggia*
& fúlmina, *caſca la ſaétta*.

Or eſt-il, que s' elle
ſe gele en tombant,
il s' en fait de la greſle; 5
à demy gelée,
de la neige; 6
par trop eſchauffée
c' eſt de la bruſlure.

L'arc en ciel, 7
apparoiſt, *ſe donne uoir*
ſous une nuë enroſée,
ſur qui le ſoleil donne, *reluit*.

Un boüillon, *bouteille d' eau* 8
ſe fait, *s'esleue*
d' une goutte
degouttante;
quantité de ces bouteilles
font, *cauſent*
de l' eſcume. 9

L' eau congelée
deuient glace, *glaçon*; 10
la roſée gelée,
n' eſt que uerglas, *frimas*.

Le tonnerre eſt eſmeu, *excité*
par des exhalaiſons ſoufrées;
le quel
lors qu' il ſort auec effroyable eſclat [des nuës
il eſclaire, 11
tonne,
& parfois foudroye-il.

VIII.

Die Erde. Terra.



Auf der Erden	Super *terra*	Terra, f.1, die Erde.
sind	sunt	
hohe Berge/ 1	alti *montes*, 1	Altus, a, um, hoch. Mons, m.3. der Berg.
tieffe Thäler/ 2	profundæ *valles*, 2	Profundus, a, um, tieff. Vallis, f. 3. das Thal.
erhabne Hügel/ 3	eleváti *colles*, 3	Elevátus, a, um, erhaben. Collis, m.3. der Hügel.
hole Klüffte (Hölen/) 4	cavæ *speluncæ*, 4	Cavus, a, um, hol Spelunca, f.1. die Klufft (Höle.)
ebne Felder / 5	plani *campi*, 5	Planus,a,um, eben. Campus, m.2. das Feld.
schattichte Wälder. 6	opácæ *sylvæ*, 6	Opácus,a,um, schatticht. Sylva, f.1. der Wald.

Die

VIII.

Esa. Cap. LIV. Vers. 10.

Es sollen wol Berge weichen / und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen / und der Bund meines Friedes soll nicht hinfallen/spricht der HErr dein Erbarmer.

Montes commovebuntur, & colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis meæ non movebitur, dixit miserator tuus Dominus.

I monti si dipartíssero dal luógo loro, ed i colli si smovéssero; pur non si dipartirà la mia benignità da te, e'l patto della mia pace non sarà smosso: hà detto il Signóre, c'ha pietà di te.

Quand les montagnes se remueroyent, & les costeaux croleroyẽt, ma gratuité ne departira point de toy, & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit l'Eternel, qui a compassion de toy.

LA TERRA.	LA TERRE.
La Terra,	La Terre,
si diuíde	se partage
in balze, *dirúpi, monti erti, salíte* 1	en des rochers, *hautes montaignes* 1
profunde ualli, *discése* 2	uallées profondes, 2
collíne, *monticelli solleuáti, poggi* 3	collines, *costes esleuées* 3
rintanáte spelunche, *grotte* 4	grands creus, *grottes, taniers* 4
pianúre, *campágne rase* 5	rases campagnes, *païs* 5
& in folti boschi, *selue, parchi.* 6	en des forests ombrageuses, *parcs.* 6

IX.

Die Erdgewächse. Terræ-Fœtus.



Die Wiese 1 trägt Gras / mit Blumen und Kräutern:	*Pratum* 1 n. 2. fert *grámina*, cum *flóribus* & *herbis*:	Ferre, a. 3. tragen. Gramen, n. 3. das Gras. Flos, m. 3. die Blume. Herba, f. 1. das Kraut.

welche

IX.

I. Epist. Petri / Cap. I. Vers. 24.

Alles Fleisch ist wie Gras / und alle Herrlichkeit der Menschen / wie deß Grases Blumen: das Gras ist verdorret / und die Blume abgefallen: Aber deß HERRN Wort bleibt ewiglich.

Omnis caro ut fœnum, & omnis gloria ejus, tanquam flos: Exaruit fœnum, & flos ejus decidit: Verbum autem Domini manet in æternũ.

Ogni carne è come herba, & ogni glória d'huómo come fiór d'herba: l'herba è tosto seccata, e'l suo fióre è tosto cadúto: Mà la paróla del Signóre dimóra in eterno.

Toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est sechée, & sa fleur est cheute: Mais la parole du Seigneur demeure eternellement.

Il Frutto, parto della Terra.	*Le Rapport de la Terre.*
In un prato, 1	Un pray, 1
ni cresce	porte
ogni sorte	toutes sortes
d'herbe, *herbaggi*	d'herbes, herbages,
& fióri commúni:	& fleurs communes:

welche abgehauen/ Heu werden. 2	quæ desecta, *fœnum* n. 2. fiunt. 2	Dēsectus, a, um, abge- hauen. Desecáre, a. 1. abhauen.
Das gepflügte Feld 3 bringt Geträid und Gewäch- [se. 4	*Arvum* 3 n. 2. fert *fruges & ólera.* 4	Fruges, f. 3. das Geträid (Frucht.) Olus, n. 3. das Gewächs
In den Wäldern kommen hervor	In sylvis proveniunt	Provenire, a. 4. hervor- kommen.
die Erdschwämme/ 5 die Erdbeere / 6 die Heydelbeere u. dg.	*fungi*, 5 *fraga*, n. 2. pl. 6 *myrtilli* &c.	Fungus, m. 2. der Erd- schwam (Pfifferling.) Myrtillus, f. 2. das Hey- delbeer.
Unter der Erden wachsen die Metalle (Ertze/)	Sub terrâ nascuntur *metalla*,	Nasci, d. 3. wachsen. Metallum, n. 2. das Ertz (Metall.)
die Steine/ die Mineralien (Erd- [säffte.	*lápides*, *mineralia*.	Lapis, m. 3. der Stein. Mineralia, n. 3. pl. die Erd- säffte (Mineralien.)

Dil-

il qual miscúglio
ſegáto, & ſecco ch' è,
ſi dice fiéno. 2

Del campo lauoráto, 3
ſi raccólgono
le biáde, & herbe da mangiáre. 4

I fonghi, 5
le fraghe, *frágole* 6
i mirtelli, &c.
ſi tróuano, *náſcono* (per lo più)
ne' luóghi ſilueſtri.

I metalli,
com' etiandío le piétre, *ſaſſi*
e' minerali

náſcono, *ſi génerano*
ſotterra.

cette meslange
fauchée, & ſechée,
c' eſt du foin. 2

Le champ labouré, 3
rapporte
des bleds, & herbes potageres, *bonnes à manger*. 4

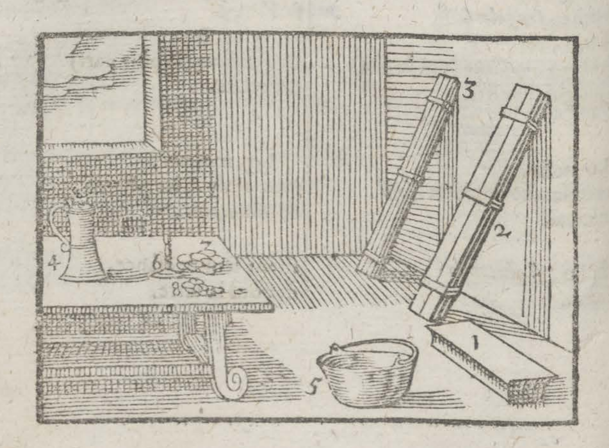
Pource qui eſt des champignons, 5
fraiſes, 6
mirtyles, &c.
ils croiſſent (la plus part)
és foreſts.

Les metaux,
tout ainſy & les pierres,
& mineraux,

tirent leur naiſſance,
deſſous la terre.

X.

Die Metalle. Metalla.



Das Bley 1 ist weich und schwer.	*Plumbum* 1 n 2. est molle & grave.	Mollis, c. 3. e. n. 3. weich. Gravis, c. 3. e. n. 3. schwer.
Das Eisen 2 ist hart; und noch härter der Stahl. 3	*Ferrum* 2 n. 2. est durum; & durior *chalybs*, 3 m. 3.	Durus, a, um, hart. Durior, c. 3. us, n. 3. härter.

X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. Vers. 21/ 22/ 23.

Das ist das Gesetz / welches der HERR Mose geboten hat: Gold/ Silber/ Ertz/ Eisen/ Zinn/ und Bley/ und alles / was das Feuer leidet / solt ihr durchs Feuer lassen gehen / und reinigen.

Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Mosi: Aurum, & argentum, & æs, & ferrum, & plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per flammas, purgabitur.

Questo è lo statúto di legge, che'l Signóre hà commandáto a Moise: Ma fate passár per lo fuóco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo stagno, e'l piombo; Ed in somma tutto ciò puó portáre il fuóco, e così sarà netto.

Voicy l'ordonnance, qui concerne la loy, que l'Eternel a commandée a Moyse: Quoy qu'il y ait or, argent, airain, fer, estain, plomb: Tout ce qui passe par le feu, vous le ferez passer par le feu, & il sera net.

I Metalli.	*Les Metaux.*
Il piombo, 1	Le plomb, 1
è molle, e pur grieue.	est mol, *moû*, & mesme pesant.
Il ferro 2	Le fer 2
è duro;	est dur;
mà l'acciáio, 3	& si l'acier, 3
l'è d'auantággio.	l'est encor dauantage.

I boc-

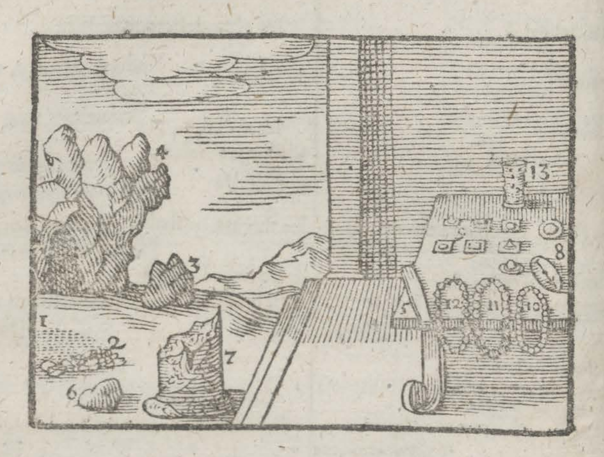
Sie machen	Faciunt	
aus Zinn/	è *stanno*,	Stannum, n.2. das Z
die Kannen; 4	*cántharos*; 4	Cántharus, m. 2. Kanne.
aus Kupfer/	è *cupro*,	Cuprum, n.2. dz Ku
die Kessel; 5	*ahéna*; 5	Ahénum, n.2. der Ke
aus Messing/	ex *orichalco*,	Orichalcum, n. 2. Messing.
die Leuchter; 6	*candelábra*; 6	Candelabrum, n. 2. Leuchter.
aus Silber/	ex *argento*,	Argentum, n.2. das Si ber.
die Thaler/ 7	*thaléros*; 7	Thalérus, m.2. der Th
Philippsthaler/	*Philippéos*,	Philippéus, m.2. der Ph lipsthaler.
und Güldenthaler;	& *aureos imperiáles*;	Aureus, m.2. imperiál m. 3. der Guldent ler.
aus Gold/	ex *auro*,	Aurum, n. 2. das G
die Ducaten/	*scutátos*, (*ducátos*)	Scútatus, m.2. (Ducát m.2.) der Ducat.
und Goldgülden. 8	& *solidos aureos*. 8	Sólidus aureus, m.2. d Goldgulden.
Das Quecksilber/	*Argentum vivum*, [n.2.	
fliest immerzu/	liquet semper,	Liquére, a.2. fliessen.
und durchfrist die Metalle.	& corródit metalla	Corródere, a. 3. dur fressen.

I boccáli, 4	Les pots à uin, 4
ſanno, *géttano*	ſe font, *jettent en moule*
ſtagno;	d'eſtain;
i caldái, *paiuóli* 5	les chauderons, 5
rame;	de cuiure, *airain*;
i candeliéri 6	les chandeliers, 6
di lottóne;	de laiton;
i dáleri, 7	les risdales, 7
dáleri d'Iſpágna	Philippes-dales,
d'argento;	d'argent;
gli úngheri, zecchíni, ducáti, dóppie &c	les ducats, piſtoles, ſequins, louyſes, eſcus d'or &c.
& i fioríni d'oro, 8	& florins d'or, 8
ſi ſtámpano d'oro, più ò men raffináto.	ſont battus d'or, plus ou moins affiné.
L'argento uiuo,	Le uif argent,
è ſempre di natúra líquido, *ſdrucciolante*	eſt touſiours de nature liquide, *gliſſant*
& hà queſta malignità, che róſica gl'altri metalli.	uoire il ronge les autres metaux,

Sprüchw.

XI.

Die Steine. Lapides.



Der Sand 1 und Kieß 2 ist ein zerriebner Stein.	*Aréna* 1 f. 1. & *sábulum* 2 n. 2 est comminútus *la-* [*pis.*	Comminutus, a, um. zerrieben.
Der Stein 3 ist ein Stuck eines Felsen. 4	*Saxum* 3 n. 2. est *pars* f. 3. *petra* (*cautis.*) 4	Lapis, m. 3. der Stein. Petra, f. 1. (Cautes, f. 3.) der Fels.
Der Wetzstein/ 5 der Kiselstein/ 6 der Marmelstein/ 7 u. dg. sind dunkle Steine.	*Cos*, 5 f. 3. *silex*, 6 c. 3. *marmor*, 7 &c. n. 3. sunt obscúri lápides.	Obscúrus, a, um, dunkel.

Der

XI.

Sprüchw. Salom. Cap. XXVII, Vers. 3.

Stein ist schwer/ und Sand ist Last: Aber deß Narren Zorn ist schwerer / denn die beyde.

Grave est saxum, & onerosa arena: sed ira stulti utroq; gravior.

Le piétre son pesanti, e l'aréna è grave: mà l'ira dello stolto è più pesante, ch'amendúe quelle cose.

La pierre est pesante, & le sablon charge: mais le despit du fol est plus pesant, que tous les deux.

Le Piétre, e Gemme.

La sábbia, *sabbióne* 1
la ghiára, 2
ltro non è che piétra minuzzáta.

Il sasso, *piétra* 3
una particella
del macígno, selce. 4

La cóte, 5
piétra focáia, 6
e'l marmo, 7
sono piétre oscúre.

Les Pierres, & Pierreries.

Le sable, *sablon* 1
& le graviér, 2
ce n'est que de la pierre brisée.

Le caillou, *pierre* 3
est une parcelle
de la roche, *rocher*. 4

La queux, *pierre à aiguiser* 5
le galét, *pierre à feu* 6
& le marbre, 7
ce sont des pierres obscures.

La

Der Magnet	*Magnes* 8 m. 3.	
ziehet an sich das Eisen.	áttrahit *ferrum.*	Attráhere, a. 3. herzuzie[hen] Ferrum, n. 2. das Eisen
Die Edelgesteine 9 sind liechte Steine:	*Gemma* 9 sunt pellúcidi *lapilli:*	Gemma, f. 1. das Edelgestein. Pellucidus, a, um, liecht. Lapillus, m. 2. das Steinlein.
als:	ut:	
der weisse Diamant /	cándidus *ádamas*, m. 3.	Cándidus, a, um, weiß.
der rothe Rubin /	rubeus *rubinus*, m. 2.	Rubeus, a, um, roht.
der blaue Saffir /	cœrulea *sapphirus*, f. 2.	Cœruleus, a, um, blau.
der grüne Smaragd /	víridis *smaragdꝰ*, m. 2.	Viridis, c. 3. e. n. 3. grün.
der gelbe Hyacinth u. dg.	lutea *hyacinthus*, f. 2.	Luteus, a, um, gelb.
und glänzen / (spielen)	& micant, [&c.	Micáre, a. 1. glänzen.
wann sie eckicht sind.	si anguláti sunt.	Angulátus, a, um, eckicht.
Die kleinen Perlen /	*Margaritæ,*	Margaríta, f. 1. das kleine Perlein.
und die grossen Perlen / [10	& *uniónes*, 10	Unio, m. 3. das grosse Perlein.
wachsen	crescunt	Crescere, a. 3. wachsen.
in Muscheln;	in *conchis;*	Concha, f. 1. die Muschel.
Die Corallen / 11	*Corallia,* 11	Corallium, n. 2. die Corall.
auf Meerbäumlein.	in *marínis arbúsculis.*	Marina arbúscula, f. 1. das Meerbäumlein.
Der Agdstein 12	*Súccinum* 12 n. 2.	
wird gesamlet	collígitur	Colligere, a. 3. samlen.
an dem Meer /	ad *mare,*	Mare, n. 3. das Meer.
sonderlich	præcipuè	
in Preussen.	in *Borussia*, f. 1.	Borussia, f. 1. Preussen.
Das Glas 13	*Vitrum* 13 n. 2.	
ist gleich	est símile	Símilis, c. 3. e. n. 3. gleich.
dem Crystall.	*crystallo.*	Crystallus, f. 2. der Crystall.

La calamita, 8 (per una virtù, [*qualità* secréta) tira à se 'l ferro (ed hà per sua méta [la tramontána.)	L'aimant, 8 (par une secrete [qualité, attire le fer (& a pour son but le se- [ptentrion.)
Le gemme, *giòie* 9 sono pietrúccie isfauillanti, *diáfane*: quali sono: il biancheggiante diamante, il rosseggiante rubíno, l'azzurin zafíro, il uerdeggiante smeraldo, il gialleggiante jacinto; &c. & tanto più uiuacemente lampég- [giano, quanto che sono squadráte à più [ángoli.	Les pierreries, *ioiaux*, 9 sont des pierrettes brillantes, *dia-* quelles sont-ce: [*phanes* le diamant blanchastre, le ruby roussoyant, le saphir azuré, *bleu* l' esmeraude uerdoyant, le iaunaustre jacinthe; &c. & flamboyent d'autant plus uiue- [ment, lors qu'elles sont taillées en plusi- [eurs coins.
Le perle, si commúni che grosse, 10 si géneran, *tróuano* nelle conchíglie di Madriperle;	Ainsy les perles petites que les grosses, 10 s'engendrent, *se trouvent* dans les nacres de Mere-perles;
I coralli, 11 ne' ramoscelli di non sò quai arboscelli maríni.	Les coraux, 11 és rameaux de certains arbrisseaux marins.
L'ambra, 12 (per quel che si si raccóglie, *si hà* [dice) uicino al mare spetialmente in Prússia.	L'ambre 12 (à ce que l'on dit) se recueillit à la mer, notamment en Prussie.
Il uetro 13 hà bensì la somiglianza (mà non [già la durezza) del cristallo.	Le uerre 13 a la resemblance (sans toutesfois [auoir la dureté) du cristal.

XII.

Der Baum. Arbor.



Aus dem Saamen	E *sémine*	Semen, n. 3. der Saame
wächset hervor	procrescit	Procréscere, a. 3. hervor wachsen.
die Pflantze. 1	*planta*, 1 f. 1.	
Die pflantze	Planta	
wird	abit	Abíre, à. 4. dazu werden
zu einem Strauch; 2	in fruticem; 2	
der Strauch	*Frutex*, m. 3.	
wird	abit	
zu einem Baum. 3	in árborem. 3	
Der Baum	*Arbor* f. 3.	
wird erhalten	sustentátur	Sustentáre, a. 1. erhalten
von der Wurtzel. 4	à *radice*. 4	Radix, f. 3. die Wurtzel

Aus

XII.

Matth: Cap. III. Vers. 10.

Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurtzel gelegt: Darum welcher Baum nicht gute Früchte bringt/ wird abgehauen/ und ins Feuer geworffen.

Jam securis ad radicem arborum posita est : Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, exciditur, & in ignem mittitur.

Hor già è ancóra posta la scure alla radíce degli álberi : ogni álbero adunque, che non fà buon frutto, sarà di presente tagliáto, e gittáto nel fuóco.

Or est ja mesme la coignée mise à la racine des arbres : parquoy tout arbre, qui ne fait bon fruit, s'en va estre coupé & jetté au feu.

L'ÁLBERO.

La pianta 1
germóglia
anzi d' un grano solo di semenza.
Di pianta,
cresce
in arboscello; 2
D'arboscello poi
si fà, *diviéne* à poco à poco
álbero fatto. 3
Questi
vien sostentáto, *prende forza & vigóre*
dalla radíce.

L'ARBRE.

La plante 1
se germe, *s'engendre* [ceu-
uoire d' une seule graine de semens
De plante,
elle croist
en arbrisseau; 2
D'arbrisseau
se fait, *devient* petit à petit
un arbre. 3
L'arbre
est soustenu, *prend force & nourri-*
de la racine. 4 [*ture*

Aus der Wurtzel	E radíce	
steiget übersich	surgit	Súrgere, a. 3. übersichsteigen.
der Stamm. 5	*stirps* c. 3. (*Stemma*, n. 3.) 5	
Der Stamm	Stirps,	
theilet sich	dividit se	Divídere, a. 3. theilen.
in Aeste 6	in *ramos* 6	Ramus, m. 2 der Ast.
und grüne Zweige/ 7	& *frondes*, 7	Frons, f. 3. der grüne Zweig
welche werden	quæ fiunt	Fieri, p. 4. werden.
aus den Blättern / (aus dem Laub.) 8	ex *foliis*. 8	Folium, n. 2. das Blat (Laub.)
Der Gipffel 9	*Cacúmen* 9 n. 3.	
ist zu öberst.	est in summo.	Summus, a, um, öberst.
Der Stock 10	*Truncus* 10 m. 2.	
hangt an den Wurtzeln.	adhæret radicibus.	Adhærére, a. 2. anhangen.
Der Glotz 11	*Caudex*, 11 m. 2.	
ist ein abgehauener Stamm/	est desectus *stipes*, m. 3.	Desectus, a, um, abgehauen.
ohne Aeste:	sine ramis:	
und hat	& habet	Habére, a. 2. haben.
eine Rinde	*córticem*	Cortex, c. 3. die Rinde.
und Bast/ 12	& *librum*, 12	Liber, m. 2. das Bast.
das Holtz /	*pulpam*	Pulpa, f. 1. das Holtz.
und den Kern. 13	& *medullam*. 13	Medulla, f. 1. der Kern.
Der Mistel (Vogelleim) 14	*Viscum* n. 2. (*Viscus* m 2.) 14	
wächst an den Aesten:	adnáscitur ramis:	Adnasci, d. 3. anwachsen.
welche auch	qui etiam	
das Gummi/	*gummi*, n. indecl.	Gummi, n. indecl. das Gummi.
Hartz/	*resinam*,	Resina, f. 1. das Hartz.
Pech/ u. dg.	*picem*, &c.	Pix, f. 3. das Pech.
ausschwitzen.	exsudant.	Exsudáre, a. 1. ausschwitzen.

Die

Dalla, *ſopra la* medéſima,
ſ' inalza
lo ſterpo. 5

Il quale
ſi ſpande, *ſpiéga, ſtendo*
in rami, 6
& fiondi, *ramoſcelli fronzúti* 7
guerniti
di fóglie 8 aggroppáte inſiéme.

La cima, *uetta* 9
è la più alta parte d' eſſo.
Il ceppo, *culo dell' álbero* 10
è contíguo alle radíci.
Recíſi che ne ſieno i rami
ſi chiáma
zocco, *tronco*: 11
ed hà pe'l di fuóri
della ſcorza,
al di dentro della cortéccia ténera, [12
della polpa, *alburno*
la midolla, 13 ſtà nel bel mezzo.

Il uíſchio 14
naſce a' rami di certi álberi,

i quali anco
ſúdano, *gócciolano*
della gomma,
rágia,
pece, &c.

Au deſſus d' icelle,
ſ' eleue
la ſouche, *eſtoc*. 5

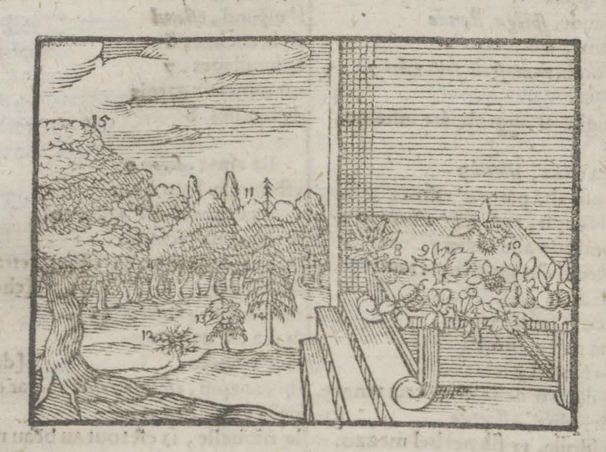
Le quel
ſ' eſpand, *eſtend*
en branches, 6
& feüillages, 7
ou rameaux garnis
de feüilles. 8

La címe, *ſcion* 9
eſt tout au haut bout.
Le cep, *cul de l' arbre* 10
ſe tient aux racines.
Les branches en eſtans retran-[chées
il a le nom
de tronçon, *billot*: 11
& il a par dehors
de l' eſcorce, [dans
du canepin, *eſcorce deliée* 12 par de-
de la poulpe, *aubour*
la moüelle, 13 eſt tout au beau mi-[lieu.

La glu 14
naiſt, *uient*, aux branches de maints [arbres:
qui meſme
ſuënt, *degouttent*,
de la gomme,
reſine,
poix, &c.

XIII.

Die Baumfrüchte. Fructus Arborum.



Das Obst wird abgebrochen von den fruchtbaren Bäu- [men.	*Poma* decerpuntur à fructíferis arbóri- [bus.	Pomum, n. 2. das Obst Decérpere, a. 3. abbrechen. Frúctifer, a, um, frucht- bar.
Der Apfel 1 ist rund;	*Malum* 1 n. 2. est rotundum;	Rotundus, a, um, rund.
Die Birn/ 2 und die Feige/ 3 sind länglicht;	*Pyrum* 2 n. 2. & *ficus* 3 f. 2. & 4. sunt oblonga;	Oblongus, a, um, läng- licht.
Die Kirsche 4 hänget an einem langen Stiel;	*Cérasum* 4 n. 2. pendet longo *petiolo* (*pedi-* [*culo.*)	Pendére, a. 2. hangen. Longus, a, um, lang. Petiolus, m. 2. (Pedicu- lus, m. 2,) der Stiel am Obst.

Die

XIII.

Syr. Cap. XXVII. Verſ 7.

An den Früchten merket man/ wie des Baums gewartet iſt: Alſo merket man an der Rede/ wie das Hertz geſchickt iſt.

Sicut ruſticatio de ligno oſtendit fructum illius : ſic verbum ex cogitatu cordis hominis.

Il frutto dimoſtra la coltúra dell' álbero : così il ragionamento del concetto del cuor dell' huómo, nel ſuo ragionáre.

Comme le fruit monſtre ſi l' arbre a eſté cultivé : auſſi la parole monſtre ce, que l' homme a au cœur.

Il Frutto degli Alberi.

I frutti, *frutta*
ſi cógliono
da gli álberi, *árbori* fruttíferi.

Il pomo, *le mela* 1
ſono di forma rotonda.
Il pero, *le pera* 2
& i fichi, 3
alquanto longhetti.
Le ciriégie, 4
ſono appiccáte
à longhi picciuóli.

Le Fruit des Arbres.

L' on cueïllit
les fruits,
des arbres fruitiers.

Les pommes, 1
ſont rondes.
Les poires, 2
& les figues, 3
longuettes.
Les cerifes, 4
ſont penduës
à despeçoux, honneſtement longs.

Die Pflaume/ 5	*Prunum* 5 n. 2.	
und die Pfirsche/ 6	& *pérsicum*, 6 n. 2.	
an einem kürtzern;	brevióri;	Brevior, c. 3. us, n. 3. kürtzer.
die Maulbeer/ 7	*morum*, 7 n. 2.	
am kürtzesten.	brevíssimo.	Brevíssimus, a, um, kürtzest.
Die welsche Nuß/ 8	*Nux juglans*, 8 f. 3.	
die Haselnuß/ 9	*Avellána*, 9 f. 1.	
und die Castanie/ 10	& *castanea*, 10 f. 1.	
sind eingewickelt	sunt involúta	Involútus, a, um, eingewickelt.
in eine Rinde	córtici	
und Schale.	& *putámini*.	Putámen, n. 3. die Schale.
Unfruchtbare Bäume	Stériles árbores	Stérilis, c. 3. e, n. 3. unfruchtbar.
sind: 11	sunt: 11	
die Tanne/	*abies*, f. 3.	
die Erle/	*alnus*, f. 2.	
die Birke/	*bétula*, f. 1.	
die Cypresse/	*cupressus*, f. 2.	
die Buche/	*fagus*, f. 2.	
die Esche/	*fráxinus*, f. 2.	
die Weide/	*salix*, f. 3.	
die Linde. u. dg.	*tilia*, &c. f. 1.	
Doch meistens	Sed pleræq;	Pleriq;, æq;, aq;, die meisten.
sind sie schatticht.	sunt umbríferæ.	Umbrifer, a, um, schatticht.
Aber der Wacholder-[baum 12	At *juníperus* 12. f. 2.	
und der Lorbeerbaum 13	& *laurus*, 13 f. 2. & 4.	
tragen	ferunt	Ferre, a. 3. tragen.
Beere;	*baccas*;	Bacca, f. 1. das Beer.
die Fichte 14.	*pinus* 14 f. 2. & 4.	
Tannzapfen;	*stróbilos*;	Stróbilus, m. 2. der Tannzapf.
die Eiche 15	*quercus* 15 f. 2. & 4.	
Eicheln/	*glandes*,	Glans, f. 3. die Eichel.
und Gallapfel.	& *gallas*.	Galla, f. 1. der Gallapfel.

Die

I susíni, *prugnóli*, *prugne dama-*
[*schíne*, 5
& le pesche, *pérsichi* 6
a più corti ;
ma le more, 7
hanno 'l gambo corto affatto.
Le noci, 8
Auellàne, *nocciuóle*, *nochie* 9
& castágne, 10
son coperte, *inuolte*
nelle lor gúscie, *péglie*
& scorze, *malli*.

Gli álberi stérili, *che non pórtano*
[*frutti*
son li seguenti :
l'abéte,
alno,
la biétola,
il cipresso,
faggio,
frassino,
salcio,
tiglio, &c.
La più parte però di loro
adúggiano, *ombréggiano*, *fann' om-*
[*bra*.
Il ginépro poi, 12
e l'allóro, 13
pórtano
delle bacche, *orbacchelle* ;
il pino, 14
de' pignuóli, *pinnochi* ;
la quércia, *róuere* 15
delle ghiande,
& galle, *gallózzole*.

Les prunes, *prunelles*, *prunes de*
[*damas*, 5
& pesches, 6
à de plus courts ;
mais les meures, 7
ont la queuë fort courte.
Les noix, 8
Auellaines, *noisettes* 9
& chastagnes, 10
sont couuertes, *enueloppées*
dans leurs escorces, *pelons*
& maillets.

Voícy les arbres infertiles, *qui ne*
[*portent de fruit*
à sçauoir : 11
le sapin,
l'aulne,
le bouleau,
cyprés,
fau,
fresne,
saule,
tillét. &c.
Si est-ce que la plus part d'eux
enombrent, *ombragent*.
Mais le geneure, 12
& laurier, 13
portent
des bayes, *graines* ;
le pin, 14
des pignons, *pommes pointuës* ;
le chesne, 15
des glands,
& noix de galle.

XIV.

Die Blumen. Flos.



Unter den Blumen / sind die bekandtesten:	Inter *flores*, sunt notissimi:	Flos, m. 3. die Blum. Notissimus, a, um, bekandtest.
Im angehenden Früh-ling/	Primo *vere*,	Primus, a, um, angeh (erst.) Ver, n. 3. der Frühling.
das Veilchen/ 1	*viola*, 1 f. 1.	
die Hyacinthe/	*hyacinthus*, 2 m. 2.	
die Narcisse.	*narcissus*, 3 m. 2.	
Ferner / die Lilien/	Tum *lilia*,	Lilium, n. 2. die Lilien.
die weissen und gelben / 4	alba ac lutea, 4	Albus, a, um, weiß. Luteus, a, um, gelb.
und die blauen. 5	& cœrulea. 5	Cœruleus, a, um, blau.
Endlich	Tandem	
die Rose/ 6	*rosa*, 6 f. 1.	
das Nelken (Negelein.) [7 u. dg.	*caryophyllum*, 7 n. 2. [&c.	

XIV.

Hohe Lied/ Cap. II. Vers. 11/12.

Sihe/ der Winter ist vergangen / der Regen ist weg/ [u]nd dahin; die Blumen sind herfür kommen im Lande / [de]r Lentz ist herfür kommen.

Jam hyems transiit, imber abiit, & recessit : Flores [a]paruerunt in terra nostra, tempus putationis advenit.

Ecco il verno è passáto, il tempo delle gran [p]ogge è mutáto, ed è andáto vía : I fióri si véggo- [n]o nella terra, il tempo del cantáre [*di potár la vigna*] [è] giunto.

Voila, l'hyver est passé, la pluye est changée, & s'en est [a]llée : Les fleurs apparoissent en la terre, le temps de chan- [so]nnettes est venu.

I FIORI.	*LES FLEURS.*
[Ecco]ti i fióri	Voicy les plus connuës
[più] conosciúti, *commúni* sono:	d'entre les fleurs:
[La] uióla, *le uiolette* 1	La uiolette, 1
[il g]iacinto, 2	la hiacinthe, 2
[il nar]cisso, 3	le narcisse, 3
[di] primauéra.	dés le, *au* printemps.
Conseguenremente i gigli	En suitte, les lys
[bi]anchi, gialli, 4	blancs, iaunes, 4
[e a]zzurri, *le íridi.* 5	& bleus, *les glayeuls.* 5
Per último	Pour le bon néz
[la] rosa, 6 (reína de' fióri)	la rose (reine des fleurs)
[e il] garófano. 7	& l'oeillét, *giroflée*. 7

Aus diesen werden gebunden die Kräntze / 8 und Sträußchen : 9	Ex his vientur *serta* 8 & *servia* : 9	Viére, a. 2. binden. Sertum, n. 2. der Kr… Servia, f. 1. das Str… lein.
Es werden auch dazu genommen wolriechende Kräuter / 10	etiam adduntur *herbæ odorátæ*, 10	Addere, a. 3. dazuth… Herba odoráta, f. 1. wolriechende Kr…
als : der Majoran /	ut : *amáracus*, m. 2.	
die Tausendschön /	*amaranthus*, m. 2.	
die Raute /	*ruta*, f. 1.	
der Lavendel /	*lavéndula*, f. 1.	
der Roßmarin /	*rosmarínus*, m. 2. (*libanótis*, f. 3.)	
der Jsop /	*hyssopus*, f. 2.	
die Narde (der Spick /)	*nardus*, f. 2.	
die Basilie /	*ócimum*, n. 2.	
die Salbey /	*salvia*, f. 1.	
die Müntze. u. a. m.	*menta*. f. 1. &c.	
Unter den Feldblumen 11 sind die bekandtesten :	Inter *campestres flores* 11 notissimi sunt ;	Campestris flos, m. 3. Feldblume.
die Mäyenblümlein /	*lilia convallium*,	Lilium n. 2. convalli… f. 3. das Mayenbl… lein.
das Vergiß mein nicht /	*chamædrys*, f. 3.	
die Kornblume /	*cyanus*, m. 2.	
die Chamille. u. a. m.	*chamæmélum*, &c. n. 2.	
Unter den Feldkräutern	Inter herbas	
der Klee /	*cytisus*, f. 2. (trifolium) n. 2.	
die Wermut /	*absinthium*, n. 2.	
der Saurampfer /	*acetósa*, f. 1.	
die Nessel. u. a. m.	*urtíca*, &c. f. 1.	
Die Tulpan 12 ist eine Zierd der Blumen / aber ohne Geruch.	*Túlipa* 12. f. 1. est *decus* n. 2. florum, sed absq; *odóre* (odóris expers.)	Odor, m. 3. der Ger…

Di questi
ntrécciano
rlande ; 8
nno mazzetti, *pigne*. 9

li s' aggióngono, *framíschiano* [pur anco
le herbe odorífere, 10

me: della maggioranna,
l' amaranto,
la ruta,
endola,
rosmaríno, *ramerino*,
po,
go, *spigo-nardo*,
ilicò,
lla sáluia,
nta gentíle, &c.

râ i fiori seluátici, *di campágna* 11

nnóueran frà' più conosciúti :
ughetti,
ermanda,
tisuócera,
omilla, &c.
râ le herbe, hansi trà le più [commúni
rifóglio,
senzo,
cetósa,
rtica (anzi da gli orbi conosciú- [ta), &c.
La túlipa, *tulipáno* 12
honór de' fióri
senza odór' alcúno.

D'ont l'on se sert,
pour tresser
des guirlandes ; 8
faire des bouquéts. 9

L'on y aiouste, *entremesle* aussi [bien,
des herbes odoriferantes, *de senteur*, [10
comme: de la mariolane,
du passe-uelours,
de la ruë,
lauande,
du rosmarin,
de l'hissoppe,
du nard,
basilic,
de la sauge,
mente crespe, &c.

Parmy les fleurs sauvages, *de* [*campagne* 11
les plus cognuës ce sont:
les muguéts,
la germandré,
le bluët,
la camomille, &c.
L'on estime les plus communes [d'entre les herbes
le treffle,
l'absinthe,
l'osselle,
l'ortie (connuë uoire des aueugles) [&c.
C'est la tulipe, 12 qui est la plus [belle,
l'honneur des fleurs,
toutes fois elle est sans senteur.

XV.

Gartenfrüchte. Olera.



In Kohlgärten wachsen Gartenfrüchte /	In *hortis* nascuntur *ólera*,	Hortus, m. 2. der K[ohl-] garte. Nasci, d. 3. wachsen. Olus, n. 3. die Gar[ten-] frucht.
als: der Salat / 1	ut: *lactúca*, 1 f. 1.	
der Kohl / 2	*bráßica*, 2 f. 1.	
die Zwibel / 3	*cepa*, 3 f. 1.	
der Knoblauch / 4	*allium*, 4 n. 2.	
der Kürbis / 5	*cucúrbita*, 5 f. 1.	
die Möhre (gelbe Rube /) 6	*siser*, n. 3. (*sissarum*) 6 [n. 2.	
die weisse Rube / 7	*rapa*, 7 f. 1.	
der Rettich / 8	*raphanus* m. 2. *minor*, [c. 3. 8	
der Meerrettich (Krän) [9	*ráphanus* m. 2. *major*, [c. 3. 9	
die Petersilge / 10	*petrosélinum*, 10 n. 2.	
die Gurken (Cucumern) 11	*cucúmeres*, 11	Cúcumis, m. 3. die G[urke]
die Melonen. 12	*pépones*. 12	Pepo, m. 3. der Pfeb (Melonen.)

XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 5/6.

Wir gedenken der Körbis/Pfeben/Lauch/Zwibeln/und Knoblauch: Nun aber ist unsere Seele matt/denn unsere Augen sehen nichts/dann das Man.

In mentem nobis veniunt cucumeres, & pepones, porriq́, & cepe, & alia: Anima nostra avida est: nihil aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.

E' ci ricorda de' cocómeri, de' popóni, de' porri, delle cipolle, e degli agli: Là doue hora l'ánima nostra è árida, e non habbiámo nulla: noi non possiámo volger gli occhi sopra altro, che sopra la Manna.

Il nous souvient des concombres, des pompons, des porreaux, des oignons, & des aulx: Et maintenant nos ames sont assechées: il n'y a rien: nos yeux ne voyent que Manne.

Le Herbe da mangiáre.

Le Herbe da mangiáre
nascon, *créscono*
ne' giardini, *horti*
come à dire: le lattúche, 1
i cáuoli (cappucci, fióri, rape) *le uerze*, 2
le cipolle, 3
l'aglio, 4
le zucche, *cocozze*, 5
il sisaro, (*pastináca*) 6
le rape, *nauóni* 7
i rauanelli, 8
i ramolacci, *ráfani* 9
il persémolo, 10
i cocómeri, 11
i melóni. 12

Les Herbes potageres.

Les Herbes bonnes à manger
croissent, *uiennent*
es jardins,
ainsy que: la laittuë, 1
les choux (cabus, fleurs, râues) uerds, 2
oignons, 3
l'ail, 4
les courges, *citroüilles* 5
cheruy, (*longue pastenade*) 6
raues, *naueaux* 7
le raifort sauuage; 8
& commun, 9
persil, 10
les concombres, 11
& pepons, *melons.* 12

Esa.

XVI.

Getråid / oder Feld-Früchte. Fruges.



Etliches Getråid	Quoddam *frumentum* n.2.	
wächst	crescit	Créscere, a.3. wachsen.
auf einem Halm /	super *culmum*,	Culmus, m.2. der Halm
in Knöttlein getheilt /	*geniculis* distinctum,	Geniculum, n. 2. das Knöttlein am Halm.
		Distinguere, a.3. theilen
		Distinctus, a, ū, getheilt

XVI.

Eſa. XXVIII. Verſ. 24/ 25 / 26.

Pflůget / oder brochet / oder arbeitet auch ein Ackermann ſeinen Acker immerdar zur Saat ? Jſts nicht alſo ? Wann ers gleich gemacht hat/ ſo ſtreuet er Wicken / und wirfft Kümmel/ und ſäet Weitzen und Gerſten / jegliches wo ers hin haben will/ und Spelt an ſeinen Ort : Alſo züchtigt ſie auch ihr Gott durch Recht/ und lehret ſie.

Nunquid tota die arabit arans, ut ſerat, proſcindet & ſarriet humum ſuam? cum adæquaverit faciem ejus, ſeret gith (kezah) *& cyminum ſparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium* (ſignatum) *& vitiam* (ſpeltam) *in finibus: Et erudiet illum in judicio, Deus ſuus docebit illum.*

L'aratóre ara egli ogni giorno per ſemináre? non rompe, e non érpica egli la ſua terra? Quando ne hà appiánato il diſópra, non vi ſparge egli la véccia, e non vi ſémina egli il comíno, e non vi pone egli il frumento à certa miſúra, e l'orzo à certi ſegni, e la ſpelta nel ſuo próprio ſpátio? E l'Iddío ſuo l'ammaéſtra, e gl'inſégna l'órdine, che dée guardáre.

Celui, qui laboure pour ſemer, labourera-il tous les jours? ne caſſera-il pas, e rompra les mottes de ſa terre? Quand il aura esgalé le deſſus d'icelle ne ſemera-il pas la veſſe, & n'eſpárdra-il pas le comin, ne mettra-il pas le froment en la meilleure place, & l'orge en ſon lieu aſigné, & l'eſpeautre en ſon quartier? Car ſon Dieu l'inſtruit, & l'enſeigne touchant ce qu'il faut faire.

Le Biáde.	*Les Bleds.*
Vi ſon de le Biáde,	Il y a des bleds,
che créſcono	qui croiſſent
ſopra d'un gambo, *fuſto cannello,*	ſur un chalumeau, *tuyau*
fradiſtinto à nodi,	entre-diſtint à petits noeuds,

als: der Weitzen (Dün=	ut: *triticum*, 1 n. 2.	
der Rocken/2 [kel) 1	*siligo*, 2 f. 3.	
die Gerste; 3	*hordeum*; 3 n. 2.	
an diesen	in his	
hat	habet	
die Aehre	*spica* f. 2.	
Spitzen;	*aristas*;	Arista, f. 1. die Spitz den Aehren.
oder ist zugestümpft/	aut est mútila,	Mútilus, a, um, zuge[stümpf]
		Fovére, a. 2. hegen.
und trägt die Körnlein	fovetq; *grana*	Granum, n. 2. das Kör lein.
im Bälglein.	in *glumâ*.	Gluma, f. 1. das Bäl lein.
Etliches/	Quoddam,	
an statt der Aehre/	pro spicâ,	
hat ein Kölblein/	habet *paniculam*,	Panícula, f. 1. das Köl lein.
welches die Körner in sich	grana continentem	
Büschelweis/ [hält	fasciátim,	
als: der Haber/ 4	ut: *avéna*, 4. f. 1.	
der Hirschen/ 5	*milium*, 5 n. 2.	
das Heidkorn/ oder/ der [Heiden. 6	*frumentum Saracéni-* [*cum*. 6 n. 2.	
Das Hülsen= geträid	*Legúmina*	Legúmen, n. 2. das Hül sen=geträid.
hat Schoten (Hülsen)	habent *síliquas*,	Síliqua, f. 1. die Hül (Schote.)
welche die Körner	quæ grana	
in Fächlein schliessen/	*válvulis* includunt,	Válvulus, m. 2. das Fäch lein.
als: die Erbeiß/ 7	ut: *pisum*, 7 n. 2.	Inclúdere, a. 3. einschliesse
die Bohne/ 8	*faba*, 8 f. 1.	
die Wicke/ 9 [se/	*vicia*, 9 f. 1.	
und: welche kleiner als die-	&, his minóra,	Minor, c. 3. us, n. 3. kleiner
die Linsen und Richern.	*lentas* & *cicera*.	Lens, f. 3. die Linse.
		Cicer, n. 3. die Kicher.

ſi come: 'l formento, 1	comme: le fourment, 1
la ſegála, 2	la ſeigle, 2
l'orzo; 3	l' orge; 3
la ſpica	d' ont
delle quali	l' eſpy
hà	eſt
della reſte;	barbu;
ò pur è sbarbáta, *ſenza reſte:*	ou bien esbarbé:
e conſerua i grani	et conſerue les grains
nella gúſcia, *in borzette.*	dans la bale, *des petites bourſettes.*
Altre biáde ſi tróuano,	D' autres bleds,
ch' in uece della ſpiga, *ſpigo*	au lieu de l' eſpy,
hanno certi mazzetti, *pigne*	ont comme de petits paquéts,
in cui rinchiúdonſi i grani	ou les grains ſont entaſſés
ammucchiáti gli uni ſopra de gl' al- [tri,	les uns ſur les autres,
quali ſono: l'auéna 4	quels ſont: l' auoine, 4
il míglio, 5	le millét, 5
il formento Saracíno, *melgóne.* 6	le blé de Turquie. 6
I legúmi	Les legumes,
hanno de' gagliuóli, *baccelli, doſſe*	ont des gouſſes,
che rinchiúdono i grani ne' lor nic- [chiétti, *tecche*;	où les grains ſont enclos en des ni- [ches, *logettes*;
come ſi può uedér: ne' piſelli, 7	comme c' eſt de uoir és pois, 7
nelle faue, 8	feues, 8
uéccie, 9	ueſçes, 9
nelle lentícchie	aux lentilles,
& ne i ceci, ancor più minúti	& pois chices, encor plus menus
de i ſudetti.	des, *que les* ſusdits.

XVII.

Sträuche/ oder Stauden. Frútices.



Eine Pflantze /	*Planta*, f. 1.	
so grösser	quæ major	Major, c.3.us, n.3. grösser.
und härter ist /	& durior est,	Durior, c.3.us, n.3. härter.
als ein Kraut /	quàm *herba*, f. 1.	
wird genent ein Strauch/	dicitur *frutex*, m. 3.	Dici, p.3. genent werden.
als da sind :	ut sunt :	

XVII.

Hiob / Cap. VIII. Vers. 11 / 12 / 13.

Kan auch die Schilf (Pintzen) aufwachsen/wo sie nicht feucht stehet? Oder Gras wachsen ohne Wasser? Sonst wanns noch in der Blüt ist/ ehe es abgeschnitten wird/ verdorret es/ ehe dann man Heu macht: So geht es allen denen/ die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verlohren seyn.

Nunquid virere potest scirpus, absq; humore? aut crescere carectum, sine aqua? Nonne cùm adhuc sit in germine, etiam antequam succidatur, tamen arescit ante omne fœnum: Sic viæ omnium, qui obliviscuntur Deum, & spes hypocritæ peribit.

Il giunco sorgerà egli senza pantáno? l' herba de' prati crescerà ella senz' acqua? E pure, mentre è ancóra verde, e non è ancóra segáta, si secca avanti ogni altra herba: Tali sono le vie di tutti quelli che diménticano Iddío, e così perirà la speranza dell' hipócrito.

Le jonc montera-il sans le limon? l' herbe de marésts croistra-elle sans eau? Ne se flestrira-elle pas mesmes devant toute herbe, combien qu' elle soit encore en sa verdeur, & qu' on ne la cueille point? Ainsi en prendra-il aux voyes de tous ceux qui oublient le (Dieu) *Fort, & l' attente de celuy, qui se contrefait, perira.*

Gli Arboscelli.

Una piánta,
che sía più alta,
e più dura
dell' che l' herba
s' addimanda arboscello;
come sono:

Les Arbrisseaux.

Si une plante,
est plus haute,
et plus dure
que l' herbe,
on l' appelle
arbrisseau;
comme sont:

An den Ufern	In *ripis*	Ripa, f. 1. das Ufer.
und in stehenden Was-[sern/	& *stagnis*,	Stagnum, n. 2. das stehend Wasser (der See.)
die Binsen/ 1	*juncus*, 1 m. 2.	
die Semden ohne Knot-[ten/ 2	enódis *scirpus* m. 2. [(*canna* f. 1.) 2	Enódis, c. 3. e. n. 3. ohne Knotten.
so Narrenkolben tra-[gen/	*typhas* ferens,	Typha, f. 1. der Narrenkolb. Ferens, o. 3. tragend.
und das knottichte	& nodósa	Nodósus, a, um, knotticht
auch inwendig hole	intusq; cava	Cavus, a, um, hol.
Schilfrohr; 3	*arundo*; 3 f. 3.	
anderstwo/ 4	álibi, 4	
der Rosenstock/	*rosa*, f. 1.	
der Johañesbeerbusch/	*ribes*, c 3.	
die Holderstaude/	*sambúcus*, f. 2.	
das Wacholderbäum-[lein.	*juniperus*. f. 2.	
Wie auch der Wein-[stock/ 5	Item *vitis*, 5 f. 3.	
welcher heraus gibt	quæ emittit	Emíttere, a. 3. herausgeben.
die Reben/ 6	*pálmites*, 6	Palmes, m. 3. die Rebe.
und diese die Gäbelein/ 7	& hi *capréolos*, 7	Capréolus, m. 2. das Gäbelein.
die Weinblätter/ 8	*pámpinos*, 8	Pámpinus, c. 2. das Weinblat.
und Trauben: 9	ac *racémos*: 9	Racémus, m. 2. der Traube.
an deren Kamm	quorum *scapo*	Scapus, m. 2. der Kamm
die Weinbeere hangen/	*uvæ* pendent,	Uva, f. 1. das Weinbeer. Pendére, a. 2. hangen.
welche inwendig Kerne [haben.	continentes *ácinos*.	Continére, a. 2. in sich halten. Acinus, m. 2. der Kern.

Il gionco, 1
Il gionco líſcio, *ſenza nodi*, 2
che porta delle mazzócole, *mazzi*
[*come di cottóne*:
e la nodóſa canna 3 con bocciuóli
[trà l'uno & l'altro nodo,
& uota, *uvóta* di dentro,
uicíno, *longo* le riue
e lagúne, *pantáni*, *acque morte*;

altróue, 4
il roſáio,
la uite tramáta, *oltramarina*,
il ſambúco
ginépro.

Parimenti la uite, 5

che germóglia, *manda*
de' i getti, *tralci*, 6
& queſti *uitticci*, 7

pámpani, 8

e graſpi, *gráſpoli*; 9

al gambo de' quali
péndono, *ſono inannelláte* le granel-
[la, *gli accinelli*
che ſono per lo più piéni di uinacci-
[uóli.

Sur les riuages,
eſtangs, *eaux croupiës*,
le ionc, 1

le ionc liſſe, *ſansnoeuds*, 2

au ſcion du quel naiſſent des maſſes
[cottonnées,
& le roſeau, *canne* compartuë par
et par dedans creuſe; [tuyaux; 3

ailleurs 4
le roſier,
groſellier,
ſuſeau,
geneure.

Semblablement la uigne, 5

qui ietre, *bourgeonne*
des branches fueilluës, 6
& icelles cy des reiettons, *ſerpen-*
[*taux*, 7

pampres, 8

et grappes de raiſin, 9

au raffle, *crochét* des quels
pendent, *ſont entregarnis* les grains,

d'ont la plus part a au dedans des
[pepins.

XVIII.

Die Thiere/ und erstlich Die Vögel. | Animalia, & primùm Aves.



Das Thier	*Animal* n. 3.	
lebet / empfindet /	vivit, ſentit,	Vívere, a. 3. leben. Sentíre, a. 4. empfinden.
bewegt ſich;	movet ſe;	Movére, a. 2 bewegen.
wird/ und ſtirbt;	náſcitur, & móritur;	Mori, d. 3. ſterben.
nehrt ſich/ und wächſt;	nutrit ſe, & creſcit;	Nutríre, a. 4. ernehren.
ſtehet / oder ſitzt /	ſtat, aut ſedet,	Stáre, a. 1. ſtehen. Sedére, a. 2. ſitzen.
oder liget/	aut cubat,	Cubáre, a. 1. ligen.
oder gehet.	aut gráditur.	Gradi, d. 3. gehen.

Der

XVIII.

Jerem. Cap. XVII. Vers. 11.

Gleichwie ein Vogel / der sich über Eyer setzt / und brütet sie nicht aus : Also ist der / so unrecht Gut samlet : denn er muß davon / wann ers am wenigsten achtet ; und muß doch zuletzt Spott dazu haben.

Perdix fovet ova, eaq; non excludit: Fecit divitias, & non in judicio: In dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit insipiens.

Chi acquista delle ricchezze, e non dirittamente, è come la pernice, che coua l'uóua, che non hà fatte: egli le lascia rà al mezzo de' suoi dì, ed alla fine sarà touáto stolto.

Celuy, qui acquiert des richesses, & non point selon le droit, est une perdrix, qui couve ce, qu' ella n' a point ponnu: il les laissera au milieu de ses jours, & sera trouvé fou à la par fin.

GLI ANIMALI,
& in primo luógo
GLI VCCELLI.

Ogni animále
viue, sente

muóuesi;
nasce, e muóre;
si nodrísce, e cresce;
stà ritto, ò pur si senta

ò si córica,
ouér spasséggia, *camina.*

LES ANIMAUX,
& premierement
LES OISEAUX.

Chaque animal
uit, sent

a mouvement;
naist, & meurt;
se nourrit, & croist;
se tient sur ses pieds, ou s' asseoit,

ou se couche-il,
ou bien il marche, *court.*

Der Vogel /	*Avis*, f. 3.	
(hier der Eisvogel/ 1	(hîc *halcyon*, 1 f. 3.	
so im Meer nistet/)	quæ in *mari* nidulá-[tur,)	Mare, n. 3. das Meer. Nidulári, d. 1. nisten.
ist bedeckt mit Federn/ 2	tégitur *plumis*, 2	Tégere, a. 3. bedecken. Pluma, f. 1. die Feder.
flieget mit den Fitti-[chen/ 3	volat *pennis*, 3	Voláre, a. 1. fliegen. Penna, f. 1. der Fittich.
hat zween Flügel / 4	habet duas *alas*, 4	Ala, f. 1. der Flügel.
und so viel Füsse / 5	& tótidem *pedes*, 5	Pes, m. 3. der Fuß.
einen Schwantz/ 6	*caudam*, 6	Cauda, f. 1. der Schwantz.
und Schnabel. 7	& *rostrum*. 7	Rostrum, n. 2. der Schnabel.
Das Weiblein (die [Sie) 8	*Fœmella*, 8 f. 1.	
im Nest 9	in *nido* 9	Nidus, m. 2. das Nest.
leget Eyer / 10	ponit *ova*, 10	Pónere, a. 3. legen. Ovum, n. 2. das Ey.
und darüber sitzend/	iisq; íncubans,	Incubáre, a. 1. darüber sitzen.
brütet (hecket) Junge 11 [aus	exclúdit *pullos*. 11	Exclúdere, a. 3. ausbrüten. Pullus, m. 2. das Junge.
Das Ey/	Ovum,	
ist umgeben mit der [Schale 12	tégitur *testâ*, 12	Testa, f. 1. die Schale.
unter welcher ist	sub quâ est	
das Eyerweiß/ 14	*albúmen*, 14 n. 3.	
in diesem der Dotter. 13	in hoc *vitellus*, 13 n. 2.	

Haus/

L'uccello	L'oiseau,
parla quì de l' Alcióne 1	(entendez icy du Martinét pescheur [1
e fà 'l suo nido ín mare)	qui fait son nid dedans la mer)
operto di piúme, 2	est couvert de plumes, 2
la colle penne, 3	uole des plumes maistresses, 3
due ali, 4	a deux ailes, 4
altretanti piédi, *pióte*, 5	& autans pieds, *pattes*, 5
coda, 6	la queuë, 6
l becco, 7	& le bec. 7
La femella, 8	La femellette, 8
le uóua, *gli oui* 10	pondt les oeufs 10
l nido, 9	au nid, 9
co'l molto couárli	& en les couvans
la fine ne fà schiúder, *schiódere* i [polcíni, 11	en fait à la fin esclorre les petits, [*poussins*. 11
L'uóuo,	L'oeuf,
coperchiáto	est couvert, *gardé*
gúscie, 12	des coques, *coquilles*, 12
tto le quali stà	au dessous des quelles
chiára, *bianco*, 14	il y a le blanc, *glaire*, *aubin* 14
l mézzo di cui è 'l torlo, *giallo*, *rosso*. 13	& au beau milieu de l' aubin, le [moyeu. 13

XIX.

Haus-geflügel. Aves Domésticæ.



Der Han 1	*Gallus* 1 m.2.	
(so deß Morgens kråhet)	(qui manè cantat)	Cantáre, a. 1. krähen.
hat einen Kamm/ 2	habet *cristam*, 2	Crista, f. 1. der Kamm.
und Sporen: 3	& *calcária*: 3	Calcar, n. 3. der Sporn.
gekoppt/	castrátus,	Castrátus, a,um, gekoppt (verschnitten.)
heist er ein Cappaun/	dícitur *capo*: m.3.	
und wird gemåstet	& saginátur	Saginàre, n.1. måsten.
in dem Hünerkorb. 4	in *ornithotrophío*. 4	Ornithotrophíum, n. 2. der Hünerkorb.

Di

XIX.

Marc. Cap. XIV. Verſ. 30.

Warlich ich ſage dir: Heute in dieſer Nacht/ he dann der Han zweymal kräet/ wirſt du ich dreymal verleugnen.

Amen dico tibi: Quia tu hodie in hac nocte, riusquam bis gallus vocem dederit, ter me es egaturus.

Jo ti dico in verità: C'hoggi in queſta ſteſ- ſa notte, auanti che 'l gallo hábbia cantáto due volte, tu mi rinegherái tre volte.

Eu verité je te di: Qu' auiourduy en ceſte ropre nuit, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois.

Gli Vccelli doméſtici.

Il Gallo, 1
che cucúria di buon hora, *anzi che* [*ſi fáccia dì*)
la creſta, 2
e gli ſperóni: 3
ſendo capponáto,
chiama cappóne,
uvol eſſer ingraſſáto
ella capponáia. 4

Les Oiſeaux domeſtiques.

Le coq 1
(qui cóquelique dés bon matin)
a la creſte, 2
& ſes ergóts; 3
dés lors qu'il eſt chapponné
il s' appelle chappon,
& l' engraiſſe - *appaſte le* - on
dans la chapponniere. 4

Die Henne/ 5 scharret den Mist/	*Gallina* 5 f. 1. ruspátur *fimétum*,	Ruspári, d. 1. scharr Fimétum, n. 2. der M
und sucht Körnlein:	& cólligit *grana*:	Colligere, a. 3. such Granum, n. 2. das Kö lein.
gleichwie auch die Tau- [ben/ 6	sicut & *columba*, 6	Columba, f. 1. die Tau
(welche gezogen werden in dem Taubenhaus. 7)	(quæ educantur in *columbario*. 7)	Educáre, a. 1. erziehe Columbarium, n. 2. Taubenhaus.
und der Calecutische [Han/ 8	& *Gallopávus*, 8 m. 2.	
mit seiner Henne. 9	cum suâ *meleágride*. 9	Meleágris, f. 1. die Ind nische oder Wel Henne.
Der schöne Pfau 10	Formósus *pavo* 10 [m. 3.	Formósus, a, um, sch
stoltziret mit den Federn.	superbit *pennis*.	Superbíre, a. 4. stoltzi Penna, f. 1. die Feder.
Der Storch 11 nistet auf dem Dach.	*Ciconia* 11 f. 1. nidificat in *tecto*.	Nidificáre, a. 1. nisten Tectum, n. 2. das Da
Die Schwalbe/ 12 der Sperling/ 13 die Aelster (Hetze) 14 die Dohle/ 15 und die Fledermaus/ 16 (geflügelte Maus)	*Hirundo*, 12 f. 3. *passer*, 13 m. 3. *pica*, 14 f. 1. *monédula*, 15 f. 1. & *vespertilio*, 16 m. 3. (*mus* alátus)	Mus, m. 3. die Maus. Alatus, a, um, geflüge
fliegen um die Häuser.	vólitant circa *domos*.	Volitáre, a. 1. fliegen. Domus, f. 2. & 4. da Haus.

La Gallína, 5	La poulle, 5
razzola, *raſpa* colle pióte il leta [máio,	gratte auec ſes pattes le fumier,
e ne iſpelúca i grani, *brícciole*:	& en eſpeluche les grains, *brins*:
come nè più ne meno ueggiám fa- [re a' colombi, *piccióni*, 6	tout de meſme que les colombes, *pigeons*, 6
che s' alléuano	qu' on nourrit
nella colombáia; 7	dans des colombieres; 7
& al Gallo d' India, 8	et le Coq-d' Inde, 8
colla ſua Pollanca. 9	auec ſa Poulle. 9
Il bel pauóne 10	Le beau paon, 10
ſi uà pauoneggiando, *facendo pom- [póſa moſtra* delle ſtelláte ſue [piúme.	fait le glorieux, *ſe panade* desploy- [ant ſes plumes bigareés.
La cicógna, 11	La cigogne, 11
fa 'l ſuo nido ſopra la cima, *faſtígio* [de i tetti.	fait ſon nid ſur la faiſte des mai- [ſons.
La róndine, *rondinella* 12	La hirondelle, 12
il páſſero, *paſſera* 13	le moineau, 13
la gazzuóla, *pica* 14	la pie, 14
la ghiandáia, 15	le choucas, 15
e 'l uipiſtrello, *nóttola* 16	& la chauve-ſouris, 16
(ratto aláto, *uolante*)	(rat ailé)
ſuolázzano di quà e di là, all' in- [torno delle caſe.	uolettent çà & là, autour des mai- [ſons.

XX.

Gesang-vögel. Oscines.



Die Nachtigall 1	*Luscinia* f.1. (*philo-*	
singet	cantat [*méla* f.1.) 1	Cantáre, a.1, singen.
am lieblichstē unter allen.	suavíssimè omnium.	Omnis, c.3. e.n.3. alles
Die Lerche/ 2	*Alauda* 2 f.1.	Cantilláre, a.1, klein
singet	cantillat	singen.
fliegend in der Lufft;	vólitans in *äëre*;	Vólitans, o.3. fliegend.
		Aër, m, 3. die Lufft.

XX.

Psalm. CIV. Vers. 12.

An denselben (Brunnen) sitzen die Vögel es· Himmels / und singen unter den Zwei-gen.

Super ea volucres cœli habitabunt; de nedio frondium dabunt vocem.

Presso à quelle (fonti) si ripárano gli uccelli el ciélo: fanno sentír di mezzo alle frondi le or voci.

Les oiseaux des cieux se tiennent auprés d'icelles (fontaines) & font resonner leur voix d'entre la ramée.

Gli Uccelli di canto, canóri.

Il Rossignuólo, *ussignólo* 1
rghéggia (come à cadenza)
méglio, *e con più soauità* di quanti ue n' hà.

La lódola 2
rlurulla,
olazzando in giro pell'ária;

Les Oiseaux de beau chant, ramage.

Le Rossignol, 1
gringotte (à merueille)
le mieux, *& plus doucement* de tous.

L'alouëtte 2
tirelire,
en uoltigeant par l'air;

Die Wachtel 3	*Coturnix* 3 f. 3.	
auf der Erde sitzend ;	*humi* sedens ;	Humus, f. 2. die Erde. Sedens, o. 3. sitzend.
die andern /	cæteræ ,	Cæteri, æ, a, pl. die andern
auf den Baumästen: 4	in *ramis árborum:* 4	Ramus, m. 2. der Ast. Arbor, f. 3. der Baum.
als: der frembde Canarienvogel/	ut: peregrína *lutéola*, f. 1.	Peregrinus, a, um, fremd
der Finke /	*fringílla*, f. 1.	
der Stieglitz /	*carduélis*, f. 3.	
das Zeischen /	*acanthis*, f. 3.	
der Hänffling/	*linaria*, f. 1.	
die kleine Meise /	parvus *parus*, m. 2.	Parvus, a, um, klein.
der Emmerling /	*gálgulus*, m. 2.	
das Rothkelchen/	*rubécula*, f. 1.	
die Grasmücke/ u. a. m.	*currúca*, &c. f. 1.	
Der bunte Papagey/ 5	Díscolor *psittacus*, 5 m. 2.	Díscolor, o. 3. bund:
die Amsel/ 6	*mérula*, f. 1. 6	
der Staar/ 7	*sturnus*, 7 m. 2.	
mit der Hetze /	cum *picâ*	Pica, f. 1. die Hetze.
und Dohle/	& *monédulæ*,	Monédula, f. 1. die Dohle
lernen	discunt	Díscere, a. 3. lernen.
menschliche Stimmen	humánas *voces*	Humánus, a, um, menschlich.
nachsprechen.	formáre.	Vox, f. 3. die Stimm.
Die meinsten	Pleræq;	Pleriq;, æq;, aq;, pl. die meinsten.
pflegen eingeschlossen zu werden	solent inclúdi	Solére, a. 2. pflegen.
in Kefiche. 8	*caveis.* 8	Cavea, f. 1. der Kefich (Vogelhäuslein.

Feld

La ſtarna, *quáglia* 3 squáchera poſáta à terra ;	La caille, 3 courçaille poſée à terre ;
gli altri poi ne' ramii d' álberi : 4	les autres presque tous perchés ſur les branches des arbres; [4
ſi come · il canaríno, *liguríno* pincióne, *fringuello* cardellíno, canepíno, *linotta* la paruzzóla, il galbédro, petto roſſo, la caneuaruóla, &c.	comme: le ſerin de canarie, pinſon, chardonnerét, la linotte, meſange, uerdiere, rouge-gorge, le uerdon, &c.
Il papagallo, freggiáto di più co-[lóri, 5 merlo, 6 lo ſtorno, *ſtornello* 7 inſiéme conla gazzuóla e ghiandáia, uanno pur auvezzándoſi, *ingegnán-[doſi* di formár voci humáne articoláte.	Le perroquét, *papegay* fouëtté de [pluſieurs couleurs, 5 merle, 6 eſtourneau, 7 la pie, & le choucas, s' eſtudient d' entre les autres de prononcer des uoix humaines articulées.
Parrecchi di loro ſoglionſi tenér rinchiúſi, *imprigionáti* in gábbie. 8	Maints des quels on a accouſtumé, d' empriſonner dans des cages. 8

XXI.

Feld- und Wald-geflügel. | Aves Campestres & Sylvestres.



Der Strauß 1 ist der grösste Vogel;	*Struthio* 1 m.3. est máximus *ales*,	Máximus, a, um, grösste (sehr groß.) Ales, c.3. der Vogel.
der Zaunkönig 2 der kleinste;	*régulus* m.2. (*tróchilus* m.2. mínimus;	Mínimus, a, um, kleinest.

die

XXI.

Esa. Cap. XIII. Vers. 21.22.

Straussen werden da wohnen / und Feldgeister werden da hupfen; und Eulen in ihren Pallästen singen/und die Drachen in ihren lustigen Schlössern.

Habitabunt ibi struthiones, & pilosi [i. Satyri] *saltabunt ibi; & gement ibi ululæ in ædibus ejus, & dracones in palatiis delitiarum.*

Le úlule vi habiteraño, e vi salteranno i demóni, e di gufi canteranno nelle loro case grandi, e' dragóni ne' lor palazzi di diletto.

Les chats-huans y habiteront, & les luitons y sauteront; & les bestes sauvages des isles heurleront, s' entrerespondans les unes aux autres en ses palais desolés, & les dragons en ses chasteaux de plaisance.

Gli Uccelli di campágna, & seluátici.

Lo Struzzo 1
è 'l più grande, *grosso* trà i uolátili;

la doue 'l reatíno, 2

énne il più picciolo;

Les Oiseaux de campagne, & sauvages.

L' Austruche, 1
est le plus grand, *gros* d' entre tous [les oiseaux;

ou que le roitelét 2

en est le plus petit;

die Nachteule 3	*noctua* 3 f. 1.	
der verächtlichste ;	despicatissimus ;	Despicatissimus, a, um, verächtlichst.
der Widhopf/ 4	*upupa* 4 f. 1.	
der unflätigste ;	sordidissimus ;	Sordidissimus, a, um, un- flätigst.
dann er ernehrt sich vom [Mist ;	nam vescitur stercóri- [bus ;	Vésci, d. 3. sich ernehren. Stercus, n. 3. der Mist.
Der Paradeisvogel 5	*manucodiáta* 5 f. 1.	
der seltenste	rarissimus.	Rarissimus, a, um, sel- tenst.
Der Fasan/ 6	*Phasiánus*, 6 m. 2.	
der Trappe/ 7	*tárda* f. 1. (*otis* f. 3.) 7	
der taube Aurhan/ 8	surdus *tetráon*, 8 m. 3.	surdus, a, um, taub.
das Haselhun (Birk- [hun) 9	*áttagen*, 9 m. 3.	
das Rebhun/ 10	*perdix*, 10 f. 3.	
der Schnepf/ 11	*gallinágo* f. 3. (*rustico-* [*la* f. 1.) 11	
und d' Krametsvogel 12	& *turdus* m. 2. 12	
werden sonderlich beliebet/ oder vor Leckerbiß- [lein gehalten.	in *deliciis* habentur.	Deliciæ, f. 1. pl. das Lecker- bißlein (die Wollust)
Unter den übrigen/	Inter réliquas,	Réliquus, a, um, übrig.
sind die vornehmsten :	potissimæ sunt :	Potissimus, a, um, vor- nehmst.
der wachsame Kranich/ 13	pérvigil *grus* 13 f. 3.	Pérvigi, c. 3. wachsen.
die girrende Turteltau- [be/ 14	gemens *turtur*, 14 [m. 3.	Gemens, o. 3. girrend.
der Kukuk/ 15	*cucúlus*, 15 m. 2.	
die Holtztaube/	*palúmbes*, c. 3.	
der Specht/	*picus*, m. 2.	
der Heher.	*gárrulus*, m. 2.	
die Kräe/ u. a. m. 16	*cornix*, &c. 16 f. 3	

Raub

il più odiáto, *uilipéso*
sì è la ciuetta ; 3
l' úppega poi 4
il più sporco, *sozzo* ;
attesochè si ciba di sterco (con riue-
[renza parlando)

La manúca, 5.
è raríssima al mondo.

Il faggiáno, 6
la tarda, (occa seluággia) 7
il sordo tetraóne, (gallo seluággio) 8
francolíno, 9

la pernice, 10
le beccáccie, 11

e' tordi, 12
si téngono per isquisíte delície, *so-*
[*no boccóni delicáti.*

De' restanti
i più principáli sono :

la uegghiante grù, 13

gemente tortorella, 14
il cucco, 15
i colombi seluággi,
il pichio giallastro,
la ciágola,
cornácchia, &c. 16

la chouette, 3
plus hay, *meprisé* ;
le plus orde, *sale*, *uilain*
c' est la huppe, 4
car elle uit de fiente (sauf-correcti-
on.)

Pour ce qui est de la manuque, 5
on la uoid bien raremēt au monde.

Le faisan, 6
les outardes, (oyes sauvages) 7
sourdauts coqs de bruyere, 8
poulles de bois, 9

la perdrix, 10
becasse, 11

& les grives, 12 sont tenuës pour
delices exquises, *pour friands mor-*
[*ceaux.*

Voicy ceux que l' on prise le plus
parmy le reste :

la gruë 13 qui est tousiours de sen-
[tinelle, *à l' erte*,
la gemissante tourterelle, 14
le coucou, 15
les pigeons ramiers,
le becque-bois, *piuerd*
choucas,
la corneille, &c. 16

XXII.

Raub-vögel. Aves Rapaces.



Der Adler/ 1 der König unter den Vögeln; sihet in die Sonne	*Aquila*, 1 f. 1. *Rex avium*, *solem* intuétur.	Rex, m. 3. der König. Avis, f. 3. der Vogel. Sol, m. 3. die Sonne. Intuéri, d. 2. ansehen.

Der

XXII.

Hiob / Cap. XXXIX. Vers. 29/30.

Fleuget der Habicht durch deinen Verstand / und breitet seine Flügel gegen Mittag: Fleuget der Adler aus deinem Befehl so hoch / daß er sein Nest im der Höhe macht?

Nunquid per ſapientiam tuam volat accipiter, expandens alas ſuas ad auſtrum? Nunquid ad præceptum tuum elevabitur aquila, & in arduis ponet nidum ſuum?

Lo ſparuiére vola egli, ſpiéga egli l'ali ſue verſo 'l mezzodì, per lo tuo ſenno? L'áquila ſi leua ella ad alto per lo tuo commandamento? e fai tu, ch'ella fáccia il ſuo nido in luóghi eleuáti.

L'eſpervier ſe replumera-il par ta ſageſſe, et eſtendera-il ſes ailes vers le midy? L'aigle s'eslevera-elle à ton mandement? & aſſavoir ſi elle enlevera ſa nichée en haut?

Gli Uccelli di rapina.

L'Aquila, 1
Ré de gli uccelli,
mira fiſſamente, *ſenza abbagliárſi,* il Sole.

Les Oiſeaux de proye.

L'Aigle, 1
Roy des oiſeaux
regarde ententiuement le Soleil (*ſans s'esblouïr.*)

Der Geyer/ 2	*Vultur*, 2 m. 2.	
und der Rabe / 3	& *corvus*, 3 m.2.	
nehren sich	nutriunt se	Nutríre, a. 4. nehren.
mit dem Aas.	*morticínis* (*cadavéri-* [*bus*.)	Morticínus, a, um, (cadáver, n.3.) Aas (selbst) gestorben.
Der Hünergeyer/ 4	*Milvus*, 4 m.2.	
stellet nach	insectátur	Insectári, d.1. nachstellen
den jungen Hünern (Küchlein.)	*pullos gallinaceos.*	Pullus gallinaceus, m. das junge Hun (Küchlein.)
Der Falke / 5	*Falco*, 5 m. 3.	
der Sperber/ 6	*nisus*, 6 m 2.	
und der Habicht/7	& *accipiter*, 7 m. 3	
fahen die kleinen Vöge- [lein;	captant *aviculas*;	Captáre, a. 1. fahen. Avícula, f. 1. das Vögelein.
Der Weyhe/ 8	*astur*, 8 m.3.	
fähet	captat	
die Tauben/	*columbas*,	Columba, f. 1. die Taube.
und grössern Vögel.	& aves majóres.	Major, c.3. us, n.3 grösser.

Wasser-

L'auoltóio, 2 l'coruo, 3 i páſcono, *nodríscono* d' ordinário di carógne, *carcámi*,	Le uautour, 2 & le corbeau, 3 ſe repaiſſent d' ordinaire de carognes, *carcaſſes.*
Il níbbio addócchia, e ſi láncia addoſſo i pollaſtrelli.	Le milan 4 pourchaſſe, *guette*, ſe ruë ſur les poulèts.
Il falcóne, 5 lo ſparuiére, 6 & ſmeríglio, 7 fanno cáccia d' uccelletti;	Le faucon, 5 l' espreuier, 6 esmerillon, 7 uont à la chaſſe des petits oiſcaux;
L' aſtóre, 8 fà preda di colombi e d' altri uccelli mediócri.	L' autour, 8 fait proye de pigeons, & d' autres oiſeaux moyens.

XXIII.

Wasser-geflügel. Aves aquáticæ.



Der weisse Schwan/ 1 die Gans/ 2 und Ente/ 3 schwimmen.	Cándidus *olor*, 1 m.3. *anser*, 2 m.3. & *anas*, 3 f.3. natant.	Cándidus, a, um, weiß.

XXIII.

Psalm CII. Vers. 7.

Ich bin gleichwie ein Rohrdomel in der Wüsten: Ich bin gleichwie ein Kützlin in den zerstörten Städten.

Similis factus sum pelicano [Kea] *solitudinis: factus sum, sicut nyctocorax in devastatis.*

Io son diuenúto símile al pellicáno [*uccello solitário, che gitta d' horríbili grìdi*] del diserto: e sono come il gufo delle solitúdini.

Je suis devenu semblale au cormorant du desert: & suis comme la chouëtte, qui se tient és lieux sauvages.

Gli Uccelli Acquátici.

Il bianchíssimo Cigno, 1
l'oca, *oca* 2
l'ánitra, 3
nuótano.

Les Oiseaux Aquatiques.

Le Cigne, 1
l'oye, 2
& le canard, 3
nagent.

Das Taucherlein / 4 taucht sich unter.	*Mergus*, 4 m. 2. se mergit.	Mérgere, a. 3. tauchen.
Zu diesen zähle	His annumera	Annumeráre, a. 1. dazu zehlen.
das Wasserhun (Bläßling)	*fúlicam*,	Fúlica, f. 1. das Wasserhun (Bläßling.)
die Löffelgans 10 u. a. m.	*pelecánum*. 10 &c.	Pelecánus, m. 2. die Löffelgans.
Der Fisch-aar 5 und Kybitz / 6 von oben herabschiessend;	*Haliaetus* 5 m. 2. & *gavia*, 6 f. 1. devolantes;	Devoláre, a. 1. herabfliegen
aber der Reiger / 7 stehend an den Ufern / fahen Fische.	sed *árdea* 7 f. 1. stans in *ripis*, captant *pisces*.	Ripa, f. 1. das Ufer. Piscis, m. 3. der Fisch.
Die Rohrdomel / 8 steckt den Schnabel ins Wasser,	*Butio*, 8 m. 3. ínserit *rostrum aquæ*,	Insérere, a. 3. hineinstecken. Rostrum, n. 2. der Schnabel. Aqua, f. 1. das Wasser.
und brummt wie ein Ochs.	& mugit ut *bos*	Bos, c. 3. der Ochs. Mugire, a. 4. brummen.
Die Bachstelтze / 9 bewegt immerzu den Schwantz.	*Motacilla*, 9 f. 1. motat *caudam*.	Motáre, a. 1. offt bewegen. Cauda, f. 1. der Schwantz.

Flie-

Lo ſmérgolo 4	Le plongeon 4
s'attuffa, *uà ſott' acqua.*	ſe plonge entre deux eaux.
A queſti aggiógniui	Adiouſtez-y
la folíca (gallína d' acqua)	la cercelle (poulle d' eau)
e'l pelicáno, *beccaronéglia*, &c. 10	le pelican, &c. 10
L'uccello peſcatóre (coruo aquático) 5	Le corbeau peſcherét, 5
e la róndine marína, 6	& la mouëtte, 6
così alla sfuggíta, *in uolando*	attrappent des poiſſons
acchiáppano, *péſcano* de i peſci;	à la uolée, *en uolant au deſſus de l'eau*;
mà l' airóne 7	mais le heron, 7
ſtando in aguáto longo le riue, *ſpiagge.*	eſtant en aguét ſur les bords, *riuages.*
Il grottomolináio, *trombóne* 8	Le butòr, 8
incalma, *cáccia* 'l becco ſott'acqua,	enfonce le bec en l'eau,
e múgghia à punto com' un búe.	& beugle tout du meſme qu' un bœuf.
La ſquaſſacóda, *codatrémola* 9	La hochequeuë 9
diména inceſſantemente la coda.	branſle ſans ceſſe, *ſans ſe laſſer*, la queuë.

Syrach

XXIV.

Fliegend Ungeziefer. Insecta volantia.



Die Biene (Imme) 1 macht Honig/	*Apis*, 1 f. 3. facit *mel*,	Mel, n. 3. das Honig.
welches hinwegzehrt die Hummel. 2	quod depascit *fucus*, 2 m. 2.	Depáscere, a. 3. hinwegzehren.

Die

XXIV.

Syrach Cap. XI. Vers. 2/3.

Du solt niemand rühmen/ um seines grossen Ansehens willen; noch jemand verachten/ um seines geringen Ansehens willen; Denn die Biene ist ein kleines Vögelein / und gibt doch die allersüsseste Frucht.

Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcoris habet fructus illius.

Non lodár l' huómo per la sua beltà; e non isdegnár l' huómo per lo suo aspetto: L' ape è la mínima de gli animáli volátili, mà il suo frutto è la principále di tutte le dolcezze,

Ne louë point l' homme de sa beauté; & ne le haï point aussi à cause de ce, qu' on voit en luy: La mousche à miel est petite entre les bestes, qui uolent; mais ce, qu' elle produit, surpasse toute autre chose en douceur.

Gl' Insetti, uermicelli uolanti.

L' ape, *pécchia* 1
fa ingegnosamente del méle,

ch' i pecchióni, *uespóni* 2
si mángiano.

Les Insectes, uermiceaux uolans.

L' abeille, 1
fait du miel, d' une maniere admirable,

que les bourdons, *mouscherons* 2
mangent, *gaspillent*.

Die Wespe 3	*Vespa* 3 f.1.	
und Hornüsse / 4	& *crabro*, 4 m.3.	
plagen mit dem Stachel:	infestant *aculeo:*	Infestáre, a.1. plagen. Aculeus, m.2. der Stachel.
un̄ insonderheit das Vieh	& imprímis *pecus*	Pecus, n.3. das Vieh.
plaget	infestat	
die Breme: 5	*œstrum* n.2. (*asilus*: [m.2.) 5	
uns aber/	nos autem,	
die Fliege 6	*musca* 6 f.1.	
und Mücke (Schnake.) [7	& *culex*. 7 m.3.	
Der Grille 8	*Gryllus* 8 m.2.	
singet.	cantillat.	Cantilláre, a.1. singen.
Der Sommervogel [(Zweyfalter) 9	*Papilio* 9 m.3.	
ist eine geflügelte Raupe.	est aláta *erúca*, f.1.	Alátus, a, um, geflügelt.
Der Käfer/ 10	*Scarabæus*, 10 m.2.	
deckt die Flügel	tegit *alas*	Tégere, a.3. decken. Ala, f.1. der Flügel.
mit Bälglein.	*vagínis*.	Vagína, f.1. das Bälglein.
Das Johan̄eswürm-[lein 11	*Cicindéla* f.1. (*Lam*-[*pyris* f.3.) 11	
glänzet bey der Nacht.	noctu nitet,	Nitére, a.2. glänzen.

La uespa, 3	La guespe, 3
& i calauróni, *moscóni* 4	& les frelons, 4
danno nóia co'l lor bisbigliáre, e [púngono coll'agugliónc;	faschent fort par leur bourdonner, [& picquent de leur aiguillon;
e'l tauáno 5 sopra tutti gli altri	et d' entre tous le tahon 5
è oltremodo noióso al bestiáme	c' est celuy qui fait le plus de fascherie au bestail,
e fallo assilár dí quà & di là;	& le fait courrir comme enragé çà [& là;
à noi poi	mais pour nous,
la mosca 6	c' est la mousche, 6
& la zanzála, *zanzára*. 7	et le petit mouscheron de nuit, 7 [qui nous faschent le plus.
Il grillo, 8	Le grillon, 8
grísola.	criquette.
La farfalla, *parpaglióne* 9	Ce n' est qu' une chenille ailée
è una ruga colle ali.	qu' un papillon. 9
Lo scaraffággio, *cauallettá* 10	L' escarbot, *sauterel* 10
hà le ali coperte	ouvre ses ailes
di tecche.	les escailles.
La lúcciola (uerme di san Gio- [anni) 11	Le uer luisant (de saint Jean) 11
risplende, *scintilla* di notte tempo.	reluit, *estincelle* pendant la nuit.

XXV.

Vierfüssigte Thiere/ und erstlich/ Die Haus-thiere.

Quadrupedia, & primùm doméstica.



Der Hund/ 1	*Canis*, 1 c 3.	
mit dem Hündlein/ 2	cum *catello*, 2	Catellus, m, 2. das Hündlein.
ist ein Hüter deß Hauses.	est *custos* c. 3. *domûs*.	[Haus. Domus, f. 2. & 4. das

XXV.

Matth. Cap. XV. Verſ. 26 / 27.

Der HErr antwortet / und ſprach: Es iſt nicht fein / daß man den Kindern ihr Brod nehme / und werff es für die Hunde. Sie ſprach: Ja HErr; aber doch eſſen die Hündlein von den Broſamen / die von ihrer Herren Tiſche fallen.

Dominus reſpondens, ait: Non eſt bonum, ſumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit: Etiam, Domine; nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de menſa dominorum ſuorum.

Il Signóre riſpondendo, diſſe: Egli non è honeſto préndere il pan de' figliuóli, e gittárlo a' cagnuóli. Ed ella diſſe: Ben dici, Signóre; conciò ſia coſa, che anche i cagnuóli mángino delle miche, che cággiono dalla táuola de' lor padróni.

Le Seigneur luy reſpondant, dit: Il n' eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & les jetter aux petits chiens. Mais elle dit: Il eſt bien vray Seigneur; toutes fois les petits chiens mangent de miettes, qui tombent de la table de leurs maiſtres.

Gli Animáli à quatro piédi & prima *i doméſtici.*	*Le Animaux à quatre pieds,* & premierement *les domeſtiques.*
Il cane, 1 co'l cágnuólo, *can bóttolo, cuccetto* 2 è'l guardiáno di caſa.	Le chien, 1 auec le petit chien, *cagnét* 2 eſt le gardien du logis, *de la maiſon.*

Il

Die Katze (der Kater)	*Felis* f. 3. (*catus* m.2.) 3	
säubert das Haus	purgat domum	Purgáre, a. 1. säubern.
von den Mäusen; 4	à *múribus*; 4	Mus, m. 3. die Maus.
welches auch thut	quod etiam facit	
die Mäusfalle.	*muscipula*. 5 f. 1.	
Der Eichhorn/ 6	*Sciúrus*, 6 m. 2.	
der Affe/ 7	*simia*, 7 f. 1.	
und die Meerkatze/ 8	& *cercopithécus*, 8 m. 2	
werden im Haus gehalten	domi habentur	Habére, a. 2. halten.
zur Lust.	*delectamento*.	Delectamentum, n. 2. die Lust.
Die Ratze/ 9	*Glis*, 9 m. 3.	
und die andern	& cæteri	Cæteri, æ, a, die andern.
grossen Mäuse/ 10	mures majóres, 10	Major, c. 3. us, n. 3. grösser.
als/ das Wiesel/	ut, *mustéla*, f. 1.	
der Marder/	*martes*, f. 3.	
der Iltis/	*viverra*, f. 1.	
beschweren das Haus.	infestant domum.	Infestáre, a. 1. beschweren.

Herd/

Il gatto 3	Le chat, 3
purga, *netta* la caſa	rend la maiſon nette
da i ratti, *topi*, *ſorci*; 4	des rats, *ſouris*; 4
per lo ſteſſo fine ſerue etiandío	la ſourriciere, *trebuchét* 5
la tráppola, *ſchiáccia*. 5	ſert auſſi bien pour le meſme effét.
Lo ſghiráttolo, 6	L'eſcurieu, 6
la bertúccia, *ſcímia* 7	le ſinge, 7
e'l gatto maimóne, 8	& la guenon, 8
ſi téngono in caſa	ne ſe gardent és maiſons
più per iſpaſſo, *traſtullo*, che per altro.	que pour plaiſir, *diuertiſſement*.
Il ghiro, 9	Le loir, 9
& gli altri	ainſi que toutes les autres
ratti maggióri tutti, 10	plus groſſes ſouris, 10
come: la moſtella, *béllora*	ſçauoir: la bellette,
martorella, *foína*	martre, *foüine*
forretta, *dónnola*	le furét,
non fanno, *appórtano* ſe non danno nelle caſe.	ne ſçauroyent faire que du dommage és maiſons.

XXVI.

Heerd-vieh. Pécora.



Der Ochs (Stier) 1	*Taurus*, 1 m. 2.	
die Kuh/ 2	*vacca*, 2 f. 1.	
und das Kalb/ 3	& *vitulus*, 3 m. 2.	
sind mit Haaren bedeckt.	*pilis* teguntur.	Pilus, m. 2. das Haar.

XXVI.

Syrach/ Cap. XXXVIII. Vers. 26/ 27.

Wie kan der der Lehre warten/ der pflügen muß / und der gerne die Ochsen mit der Geissel treibet ; und mit dergleichen Werken umgehet / und weiß nicht / denn von Ochsen zu reden? Er muß denken / wie er ackern soll ; und muß spath und frühe den Kühen Futter geben.

Qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo stimuli, quo boves agitat; & conversatur in operibus eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum: Cor suum dabit ad versandos sulcos, & vigilia ejus in sagina vaccarum.

Come diuerrebbe sáuio, chi tiéne l'arátro, e si glória dell' asta d' uno stímolo? Cacciando i boui dauanti à se, e rimescolándosi ne' lor lauóri: ed i cui ragionamenti sono de' figli de' tori? Un tale ápplica il cuór suo à trar solchi, e le sue végghie s' óccupano intorno alla pastúra delle vacche.

Comment estudiera à sagesse celuy, qui tient la charruë, qui se glorifie demenant l' aiguillon pour piquer les bœufs, qui est nourri en leur labourage, & ne fait, que parler de la race des taureaux? Un tel homme s' adonne à bien tirer les sillons, et n' a souci, que de porvoir ses vaches de fourrage.

Il Bestiáme doméstico.

Il toro, *manzo*, *búe* 1
la uacca, 2
e' l uitello, 3
sono coperti, *uestiti* di peli.

Le Bestail domestique.

Le taureau, *boeuf* 1
la uache, 2
& le ueau, 3
sont couverts de poil.

Der Wider (Hammel/ Schöps) 4	*Aries* m. 3. (*vervex* m. 3.) 4	
das Schaf/ 5	*ovis*. 5 f. 3.	
mit dem Lamm/ 6	cum *agno*, 6	Agnus, m. 2. das Lamm.
tragen Wolle.	gestant *lanam*.	Gestáre, a. 1. tragen. Lana, f. 1. die Wolle.
Der Bock/ 7	*Hircus* m. 2. (*caper* m. 2.) 7	
samt der Geiß/ (Ziege) 8	cum *capra*, 8	Capra, f. 1. die Geiß (Ziege.)
und dem Böcklein/ 9	& *hædo*, 9	Hædus, m. 2. das Böcklein.
haben	habent	
Zotten und Bärte.	*villos* & *aruncos*.	Villus, m. 2. der Zotte. Aruncus, m. 2. der Ziegenbart.
Das Schwein/ 10	*Porcus*, m. 2. (*scrofa* f. 1.) 10	
mit den Ferkeln/ 11	cum *porcellis*, 11	Porcellus, m. 2. das Ferklein.
hat Borsten:	habet *setas*:	Seta, f. 1. die Borste.
aber nicht Hörner;	at non *cornua*;	Cornu, n. 4. das Horn.
doch auch	sed etiam	
gespaltene Klauen/	bisulcas *úngulas*,	Bisulcus, a, um, gespalten. Ungula, f. 1. die Klaue.
wie jene.	ut illa.	

Last-

Il montóne, *castráto* 4	Le belier, *mouton* 4
la pécora, 5	la brebis, 5
co'l suo agnello, 6	auec son agneau, 6
pórtano della lana.	portent de la laine.
Il becco, *caprone* 7	Le bouc, 7
colla capra, 8	tout du mesme la cheure, 8
e'l capretto, 9	& le cabry, *cheureau* 9
hanno	ont
il lor cíuffo, *fiocco.*	leur toupét de barbe.
Il porco, *la tróia* 10	Le porc, *la truye* 10
colli porcelli, 11	& leurs cochonnéts de lait, 11
hà de le sétole,	ont des soyes,
mà non mica delle corna;	mais pas de cornes;
pure hà	si est-ce qu'ils ont
le únghie, i piè forcúti, *fendúti*	les ergots, pieds fourchus,
appunto come le sudette béstie.	de mesme que les bestes susdites.

XXVII.

Laſt-vieh. Jumenta.



Der Eſel/ 1 und der Mauleſel/ 2 träget Laſten.	*Aſinus*, 1 m.2. & *mulus*, 2 m.2. geſtat *onera*.	Onus, n. 3. die Laſt.

Das

XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. Vers 5.

Wann du deß/der dich hasset/ Esel sihest/ unter seiner Last ligen / hüte dich / und laß ihn nicht ; sondern versaume gerne das deine um seinen Willen.

Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.

Se tu vedi l' ásino di colúi, che t' ódia, giacér sotto 'l suo cárico, mentre tu ti rimági d' ajutárlo à fárglielo andár oltre, del tutto fà con lui sì, che possa andáre oltre.

Si tu vois l' asne de celuy qui te haït, gisant sous son fardeau, tu te deporteras de le luy laisser là, tu le lairras seulement avec luy.

I Giumenti, béstie da soma.

L' asino, 1
e'l mulo 2
ci pórtano
le some, *fardelli*,

Le gros Bestail, les bestes de some.

L' asne, 1
& mulet, 2
nous portent
nos charriages, *fardeaux*.

Das Pferd (Roß) 3 (welches zieret die Mähne 4) trägt uns selber.	*Equus* 3 m. 3. (quem ornat *juba* 4) f. 1. gestat nos ipsos.	Ornáre, a. 1. zieren.
Das Cameel 5 trägt den Kaufmann / samt seinen Waaren.	*Camélus*, 5 m. 2. gestat *mercatorem*, cum *mércibus* suis.	Mercátor, m. 3. der Kaufmann. Merx, f. 3. die Waar.
Der Elephant 6 ziehet an sich das Futter mit dem Rüssel: 7 hat zwey hervorragende Zähne; 8 und kan tragen auch dreissig Männer.	*Elephas* m. 3. (*barrus* m. 2.) 6 áttrahit *pábulum* *probóscide*: 7 habet duos prominentes *dentes*; 8 & potest portáre etiam triginta *viros*.	Attráhere, a. 3. an sich ziehen. Pábulum, n. 2. das Futter. Proboscis, f. 3. der Elephanten-rüssel. Duo, æ, o, zween. Próminens, o. 3. hervorragend. Dens, m. 3. der Zahn. Posse, an. können. Triginta, o. indecl. dreissig. Vir, m. 2. der Mann.

Wild-

Il cauallo, *ronzino* 3 (adorno, *abbellito* della sua giúba) 4 ne porta noi stessi.	Le cheual, *roussin* 3 (qui est embelly de ses floccons, beaux crins) 4 nous porte nous mesmes.
Il camélo 5 porta oltre al mercadante le mercadantíe ancóra.	Le chammeau, 5 le marchand, & quand et luy les marchandises.
Lo elefante, *lionfante* 6 (la mag- [giór delle fiére) tira à se il suo páscolo	L' elefant, 6 (la plus grande d' [entre les bestes) attire sa mangeaille
pe'l suo trombóne, *musóne*; 7 hà dúe denti che spúntano in fuóra; 8	de sa trompe, *museau*; 7 si, a-il deux dens, qui sortent de sa gueule [en dehors 8
& può, *è bastante à* portár anzi trent' huómini insiéme.	& peut porter uoire trente hommes, *personnes* à la fois.

XXVIII.

Wild-vieh. Feræ pécudes.



Der Aur-ochs 1	*Urus* 1 m. 2.	
und Büffel/ 2	& *búbalus*, 2 m. 2.	
sind wilde Ochsen.	sunt feri *boves*.	Ferus, a, um, wild. Bos, c. 3. der Ochs.
Das Elend 3	*Alces* 3 f. 3.	
(grösser / als ein Pferd/	(major equo,	Major, c. 3. us, n. 3 grösser.
dessen Haut	cujus *tergus* n. 3.	
undurchdringlich ist)	impenetrábile est)	Impenetrábilis, c. 3. e. n. 3. undurchdringlich.
hat	habet	
zänkichte Hörner:	ramósa *cornua*:	Ramósus, a, um, zänticht. Cornu, n. 4. das Horn.
wie auch der Hirsche. 4	ut & *cervus*. 4 m. 2.	

Aber

XXVIII.

Sprůchw. Sal. Cap. V. Verſ. 18.19.

Freue dich deß Weibes deiner Jugend : Sie iſt lieblich / wie eine Hinde / und holdſeelig wie ein Rehe: Laß dich ihre Liebe allezeit ſättigen / und ergetze dich allwege in ihrer Liebe.

Lætare cum muliere adoleſcentiæ tuæ : Cerva tua chariſſima, & gratiſſimus hinnulus : Ubera ejus inebrient te, in omni tempore ; in amore ejus delectare jugiter.

Rallégrati della móglie della tua giouanezza : Síati ella una cerua amoróſa, ed una cauriuóla gratióſa : inébbrinti le ſue mammelle in ogni tempo : ſii del contínuo inuaghíto del ſuo amóre.

Te reſioüi de la femme de ta jeuneſſe : Comme d' une biche amiable, et de la femelle du chamois gracieuſe : que ſes mammelles te raſſaſient en tout temps, & que tu ſois continuëllement eſpris de ſon amour.

Il Beſtiáme ſeluático.

L'uro, 1
e'l búffalo, 2
ſono buói feróci.

L'alce, *dante* 3
(che ſúpera di grandezza'l cauallo,
e'l di cui cuóio
è impenetrábile)
hà
le corna forcúte ;

come anco il ceruo. 4

Le Beſtail ſauvage, bocager.

L'ure, 1
& le buffle, 2
ce ſont de bœufs farouches.

L'elant, 3
(qui ſurmonte le cheual en grandeur
d'ont la peau, *cuir*
eſt impenetrable à la taille)
porte
des cornes branchuës :

tout ainſy et le cerf. 4

Aber das Rehe/ 5 samt dem Rehebock/ hat fast gar keine Hörner.	Sed *caprea*, 5 f. 1. cum *hinnulo*, habet ferè nulla cornua.	Hinnulus, m. 2. der Re- hebock.
Der Steinbock / 6 hat gar grosse Hörner;	*Capricornus*, 6 m. 2. habet prægrandia cornua;	Prægrandis, c. 3. c. a. 3. gar groß.
Die Gemse 7 gar kleine: mit denen sie sich an die Steinklippen [hänget.	*Rupicapra* 7 f. 1. minúta: quibus se ad *rupem* suspendit.	Minútus, a, um, gar klein Rupes, f. 3. die Stein- klippe (der Fels.) Suspéndere, a. 3. anhängen
Das Einhorn 8 ein einiges/ aber gar köstliches.	*Monóceros* 8 m. 3. unum, sed pretiósum.	Unus, a, um, einig. Pretiósus, a, um, gar köstlich.
Der Eber/ 9 wühlet mit den Zähnen.	*Aper*, 9 m. 2. grassátur déntibus.	Grassári, d. 1. wühlen.
Der Hase 10 ist forchtsam.	*Lepus* 10 m. 3. pavet.	Pavére, a. 2. furchtsam seyn.
Das Caninchen / 11 durchgräbt die Erde; wie auch der Maul- [wurf / 12 welcher Häuflein auf [wirft.	*Cuniculus* 11 m. 2. pérfodit *terram*; ut & *talpa*, 12 f. 1. quæ *grumos* facit.	Terra, f. 1. die Erde. Perfodere, a. 3. durch- graben. Grumus, m. 2. das Erd- häuflein.

Mà il capriólo, *la capriòla* 5
o'lor ceruiátto
pena ſi può dir
he n'hábbiano.

Il capricorno (becco ſeluático) 6
àlle
miſuratamente longhe, *grandi*;

Doue che la camozza, *e'l dáino* 7
e hanno molto píccole, *ſottíli*:
olle quali
lgono sù, *ſi téngono ſoſpéſi* alle
[balze, *ſcoſcéſe rupi.*

L'alicorno, 8
on hà ch' un corno,
à di prezzo tanto maggióre.

Il cinhgiále, *cignále* 9
molto danno colle ſue zanne.

La lepre 10
in eſtrémo pauróſa.

coníglio 11
dei buchi, *canáli* ſotterra;
ome nè più nè meno fà la talpa, 12
e fà leuár de i mucchi, *talponáie.*

Mais la biche, *cheureul* 5
auec leur faon,
n'en ont
uoire presque.

Le bouquetain, (bouc-ſauvage) 6
les a
hors de meſure longues:

Ou que le chemois, *daim* 7
n'en ont que de fort menuës:
par le moyen, *benefice* des quelles
ils ſe tiennent pendus, *grimpent* ſur
[des hauts rochers.

Le licorne, 8
n'a qu'une corne
mais d'autant plus priſée.

Le ſanglier, 9
rauage diablement de ſes dens.

Le lieure, 10
eſt tres-craintif.

Le lappin, *conil* 11 [terre;
fait des creux, *clappiers*, deſſous
comme ny plus ny moins la taupe, [12
qui y fait ſes monceaux, *taupinie-* [res.

XXIX.

Wilde Thiere. Feræ bestiæ.



Die wilden Thiere	Bestiæ	Bestia, f. 1. das wilde Thier.
haben scharffe Klauen und Zähne/	habent acútos *ungues* & *dentes*,	Acútus, a, um, scharff. Unguis, m. 3. die Klaue. Dens, m. 3. der Zahn.
und sind Fleischfrässig.	suntq; carnívoræ	Carnívorus, a, ū; Fleischfrässig.

XXIX.

Joel / Cap. I. Vers 6.

Es zeucht herauf in mein Land ein mächtig Volk / und deß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen / und Backenzähne wie Löwinnen.

Gens ascendet super terram meam, fortis & innumerabilis: dentes ejus, ut dentes leonis; & molares ejus, ut catuli leonis.

E salíta contr' al mío paése una natióne possente, ed innumerábile: i suói denti son denti di leóne, ed hà de' mascellári di fiéro leóne.

Une nation est montée à l' encontre de mon pays, puissante et sans nombre, de laquelle les dents sont des dens de lion: & elle à des dents maschelieres d' un vieil lion.

Le Fiére seluátiche.	*Les Bestes farouches.*
Le fiére	Les bestes sauvages
hanno únghie, *zampe, artígli* e denti, *zanne* acúte	ont des griffes, *pattes* & dens aiguës, *perçans*,
& sono rapáci, *carnasciáli, uiuono* [*di preda.*	et uiuent de proye, *sont carnacieres.*

Als der Löw/ 1	Ut, *Leo*, 1 m. 3.	
der König der Vierfüssi- [gen/	*Rex* m. 3. quadrúpe- [dum,	Quádrupes, o. 3. vier-füssig.
bemähnet /	jubátus,	Jubátus, a, um, bemähnet
samt der Löwinn;	cum *leanâ*;	Leæna, f. 1. die Löwinn
das fleckichte	maculósus	Maculósus, a, ũ, fleckicht
Panterthier; 2	*pardus*, m. 2. (*panthé-* [*ra*, 2 f. 1.	
das Tigerthier/ 3	*tigris*, 3 f. 3.	
das grausamste unter al- [len;	immaníssima omniũ,	Immaníssimus, a, um, grausamste.
		Omnis, c. 3. e, n. 3. alle
der zottichte	villósus	Villósus, a, um, zotticht
Beer; 4	*ursus*; 4 m. 2.	
der reissende	rapax	Rapax, o. 3. reissend.
Wolf; 5	*lúpus*; 5 m. 2.	
der Luchs/ 6	*Lynx*, 6 c. 3.	
der ein scharff Gesicht [hat;	pollens *visu*;	Pollére, a. 2. vermögen.
		Visus, m. 3. das Gesicht
der langgeschwäntzte	caudáta	Caudátus, a, um, lang-geschwäntzt.
Fuchs/ 7	*vulpes*, 7 f. 3.	
das listigste unter allen.	astutíssima omnium.	Astutíssimus, a, um, listigste.
Der Igel/ 8	*Erinaceus*, 8 m. 2.	
ist stachelicht.	est aculeátus.	Aculeátus, a, um, stache-licht.
Der Dachs/ 9	*Melis*, 9 f. 3.	
verkriecht sich gern.	*látebris* gaudet.	Látebra, f. 1. das Schlupf-winckel (verborgen Ort)
		Gaudére, a. 2. belieben gern thun.

Schlan

Come: il leóne, 1
Rè de' quadrúpedi,
c' hà 'l collo hirsúto
colla leonessa;
il macchiáto, *uariegáto*
leopardo, (pantéra;) 2

il tigre 3
trà tutte le fiére la più fiéra, *bestiále*;

l' orso 4
pelóso;
il lupo 5
rapáce;

il lince, *lupo ceruiére* 6
occhiutíssimo, *d'acutíssima uista*;

la uolpe, 7
notábile pella sua longa coda,
la più astúta béstia, *e di più raggíri*,
[che ui sia.

Il ríccio, *porcospinóso* 8
è armáto d' agúgli, *pungetti, spine.*

Il tasso, 9
fà la sua uita nella sua tana, *nascon-*
[*díglio, couacciuólo.*

Comme: le lion, 1
Roy des bestes à quatre pieds,
herissonné de crins à l' entour du
[col, *con*
auec la lionne;
le leopard (panthere) 2
mouchettée, *tachettée*;

le tigre 3
la plus cruëlle, *farouche* d' entre les
[bestes;

l' ours 4
uelu;
le loup 5
rauissant;

le linx, *loup ceruier* 6
tres-clair uoyant, *qui a la ueuë fort*
[*aiguë*;

le renard, 7
remarquable par sa queuë,
la plus fine, *rusée* beste qu' il y ait.

L' herisson, *porc-espic* 8
est armé de piquons, *pointes pi-*
[*quantes.*

Le taisson, *blaireau* 9
se plait fort dans sa repaire, *giste*,
[*taniere.*

XXX.

Schlangen und Gewürme. | Serpentes & reptilia.



Die Schlangen/ kriechen / sich krümmend:	*Angues*, repunt, sinuando se:	Anguis, m. 3. die Schlange Répere, a. 3. kriechen. Sinuáre, a. 1. krümmen.
Die grosse Schlange/ 1 im Walde;	*cóluber*, 1 m. 2. in *sylva*;	Sylva, f. 1. der Wald.
Die Natter/ 2 im Wasser;	*natrix*, c. 3. (*hydra* 2 [f. 2. in *aquâ*;	Aqua, f. 1. das Wasser.

Die

XXX.

Esa. Cap. XXVII. Vers. 1.

Zu der Zeit wird der HErr heimsuchen mit seinem harten/ grossen / und starken Schwert / beide den Leviathan/ der eine schlechte Schlange; und den Leviathan/ der eine krumme Schlange ist.

In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, & grandi, & forti, super Leviathan serpentem directum; & super Leviathan, serpentem tortuosum.

In quel giorno il Signóre farà punitióne, colla sua dura, grande, e forte spada, di Levíatan, serpente guizzante; e di Levíatan, serpente torto.

En ce jour là l' eternel punira de sa dure, grande, & forte espée, Leviathan, le serpent traversant, voire Leviathan le serpent tortu.

I Serpenti, & réttili.

Le serpi, cáminano su 'l uentre [si: raggomitolándosi, arronciglándo-

la bíscia, 1 uà strisciándosi per le selue;

l' idra, 2 (serpe aquatica) nell' acqua;

Les Serpens, & reptiles.

Les serpens, se trainent sur leur uentre en se retortillans:

la couleure, 1 se coule par les foréts;

le serpent aquatique, 2 dans l' eau;

Die Otter/ 3 in Steinklippen;	*vipera*, 3 f, 1. in *saxis*;	Saxum, n. 2. die Stein-klippe.
Die Feld-otter/ 4	*aspis*, 4 f. 3.	
in Feldern;	in *campis*;	Campus, m. 2. das Feld.
Die Unke/ 5 in Häusern.	*boa*, 5 f. 1. in *dómibus*.	Domus, f. 2. & 4. das Haus.
Die Blindschleich 6 ist blind.	*Cæcilia* 6 f. 1. est cœca.	Cœcus, a, um, blind.
Füsse haben die Eidex; 7	*Pedes* habent *lacerta*; 7 f. 1.	Pes, m. 3. der Fus.
Der Salamander (Molch) 8 so im Feuer lebet.	*salamandra*, 8 f. 1. in *igne* vivax.	Ignis, m. 3. das Feuer. Vivax, o. 3. lebendig.
Der Drache/ 9 eine geflügelte Schlange/ tödet mit dem Anhauchen;	*Draco*, 9 m. 3. *serpens* c. 3. alátus, necat *hálitu*;	Alátus, a, um, geflügelt. Necare, a. 1. töden. Hálitus, m. 4. das Anhauchen.
Der Basilisk/ 10 mit den Augen;	*basiliscus*, 10 m. 2. *óculis*;	Oculus, m. 2. das Aug.
Der Scorpion/ 11 mit dem vergiften Schwantz.	*scorpius*, 11 m. 2. venenátâ *caudâ*	Venenátus, a, um, vergift. Cauda, f. 1. der Schwantz.

la uípera, 3
pe' sassi;

l'áspido sordo, 4 (il più uelenóso
[di tutti)
pe' campi;

la rattiéra, 5 (ch' ama il latte)
per le case,

La cicígna, 6
è ciéca, *non ci uede*.

Il lucertóne, *racógno, lucértola* 7
salamandra, 8
che uiue nelle fiamme,
uanno, *rampégano* sù i lor piédi.

Il dragóne, 9
serpe aláto
ancíde, *fá moríre*
co'l solo fiáto;

il basilisco, 10
co' l fisso guardáre;

lo scorpióne, 11 (mà di mille for-
[se uno)
colla coda
auvelenáta.

la uipere, 3
sus par les rochers;

l' aspic 4 (le plus uenimeux de
[tous)
parmy les champs;

le rateleur, (tette-uache 5)
és maisons.

L' auoye, 6
est aueugle, *n' y uoit goutte*.

Le laizard, *la laizarde* 7
salamandre, 8
qui uit parmy les flammes, *le feu*
marchent, *grimpent* sur leurs pieds.

Le dragon, 9
serpent aux ailes,
tuë
uoire de son haleine;

le basilisc, 10
par son regard ententif;

le scorpion, 11 (mais un possible
[d' entre mille)
piquant de sa queuë
uenimeuse, *enuenimée*.

XXXI.

Kriechend Ungezifer. — Insecta repentia.



Die Würmer / benagen die Sachen:	*Vermes*, rodunt *res*:	Vermis, m.3. der Wurm. Res, f.5. die Sache. Ródere, a.3. nagen.
Der Regenwurm 1 die Erde;	*lumbrícus* 1 m.1. *terram*;	Terra, f.1. die Erde.
die Raupe 2 die Pflantze;	*erúca* 2 f.1. *plantam*;	Planta, f.1. die Pflantze.
der Heuschreck 3 die Früchte;	*cicáda* 3 f.1. *fruges*;	Fruges, f.3.pl. di Früchte.
der Kornwurm 4 das Getráide;	*curculio* 4 m.3. *frumentum*;	Frumentum, n. 2. das Getráide.
der Holtzwurm 5 das Holtz;	*terédo* f. 3. (*cossus* 5 [m.2. *ligna*	Lignum, n.2. das Holtz.

die

XXXI.

Matth. Cap. VI. Vers. 20.

Samlet euch Schätze im Himmel/ da sie weder Motten/ noch Rost/ fressen.

Thesaurizate vobis thesauros in cœlo, ubi nec ærugo, nec tinea demolitur.

Fáteui tesóri inciélo, oue ne tignuóla, ne rúggine, guasta.

Amassez-vous de thresors au ciel, là où la tigne, & la roüillure, ne gastent rien.

Gli Insetti rampeggianti.

I vermi
rósicano, *guástano* ciò che tróuano:

i lombríci, 1
la terra;
le rughe, *bruchi* 2
le piante, facéndoui sopra lor ni- [data;
la cigála, 3
i frutti della terra;
i gorgoglióni, 4
le biade, *legúmi*;
il tarlo, 5
le legna, *i legnàmi*;

Les Insectes rampans.

Les vers
rongent, *gastent* ce qu' ils trouvent:

les vers de terre, 1
la terre mesme;
les chenilles, 2
les plantes y faisans leur nichée;
la cigale, 3
les fruits de la terre;
les mitons, *charensons* 4
les bleds, *legumes*;
le ver-moulant, 5
le bois, (notamment couppé;)

tinea

die Schabe 6 die Kleider ;	*tinea* 6 f. 2. *vestes* ;	Vestis, f. 3. das Kleid.
die Motte 7 das Buch ;	*blatta* 7 f. 1. *librum* ;	Liber, m. 2. das Buch.
die Maden 8 Fleisch und Kees ;	*térmites* 8 *carnem* & *caseum* ;	Termes, m. 3. die Made. Caro, f. 3. das Fleisch. Caseus, m. 2. der Kees.
die Mülben das Haar.	*ácari* *capillum*.	Acarus, m. 2. die Mülbe. Capillus, m. 2. das Haar.
Der hüpfende Floh / 9	Saltans *pulex*, 9 m. 3.	Saltans, o. 3. hüpfend.
die Laus / 10 die stinckende Wantze / 11 beissen uns selber.	*pediculus*, 10 m. 2. fœtens *cimex*, 11 m. 3. nos mordent.	Fœtens, o. 3. stinkend. Mordére, a. 2. beissen.
Die Schaflaus 12 sauget das Blut aus.	*Ricinus* 12 m. 2. sanguisúgus m. 2. est.	
Der Seidenwurm / 13 macht Seide.	*Bombyx*, 13 m. 3. facit *séricum*.	Séricum, n. 2. die Seide.
Die Ameis / 14 ist ämsig.	*Formica*, 14 f. 1. est laboriósa.	Laboriósus, a, um, ämsig. (arbeitsam.)
Die Spinne / 15 würket ein Geweb / Netze den Fliegen.	*Aranea*, 15 f. 1. texit *araneum*, *retia muscis*.	Téxere, a. 3. würken. Aráneum, n. 2. das Geweb der Spinnen. Rete, n. 3. das Netz. Musca, f. 1. die Fliege.
Der Schneck / 16 trägt sein Haus herum.	*Cochlea*, 16 f. 1. *testám* circumfert.	Testa, f. 1. das Schneckenhaus. Circumferre, an. 3. herumtragen.

Beyd-

la tignóla, 6	la tigne, 6
le uesti;	les habits;
la tarma, 7	la gerse, *colporte reluisante* 7
i libri;	les liures des banqueroutiers de [Minerue;
altri uermicelli poi, mángiano 8	d' autres uermisseaux, 8
la carne, e' l cáscio, *formággio*;	rongent la chair, *uiande* & le four [mage;
i bolcelli,	les cirons,
tágliano i capégli,	trenchent les cheueux.
Il pulce, 9 che saltella ad ogni tratto,	La puce 9 saurellante à tous les [bouts de champ
i pidocchi, 10 e léndini	les poux, 10 et lendes,
la cimice puzzolente, 11	la puante punaise, 11
danci fastídio, *ci pizzicano*.	nous faschent, *piquent*.
Le zecche, 12	Les tichét 12 (mousches des [chiens)
son sanguisorbe.	sont sang-sourbes.
I bigatti, *caualiéri* 13	Les uers à soye 13
fanno la seta (d' un' artificio che dà [da lodár' Iddio)	font de la soye (d' un artifice qui [donne de louër Dieu.)
La formica, 14	La fourmy, 14
è proposta per ispécchio di dili- [genza.	aime, *est addonnée* à la diligence. [*soin, trauail*.
Il ragno, 15	L'araigne, 15
ordisce, *tesse* con inarriuábil mae- [stría la sua tela, *ragnatello*	ourdit, *tist* sa toile, *araignée*
ò reti da cacciár mosche.	ou filét pour attraper des mousches, [d' une maistrise nompareille.
Le lumáche, *chiócciole* 16	Les limaces, escargots 16
pórtano ouvnque uanno, seco ad- [dosso la lor cóncola.	portent sur le dos leur coquille, [quelque part qu' ils aillent,

XXXII.

Beydlebige Thiere. Amphibia.



Auf Erden/ und im Wasser/ leben/	In *terræ*, & *aquâ*, vivunt,	Terra, f. 1. die Erde. Aqua, f. 1. das Wasser. Vivere, a. 3 leben.

XXXII.

Syrach Cap. XII. Vers. 15/ 16.

Der Feind gibt wol gute Wort / und klaget dich sehr/ und stellet sich freundlich; kan auch dazu weinen: Aber im Hertzen dencket er/ wie er dich in die Gruben fälle; und kriegt er Raum / so kan er deines Bluts nicht satt werden.

In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam: *In oculis suis lachrymatur* inimicus, & si invenerit tempus, *non satiabitur sanguine.*

Il nimíco lusingherà con le labbra, mà nel suo cuóre diviserà di farti ruináre in una fossa. *Egli lagrimerà con gli occhi*, mà, se troua occasióne, *non si potrà satiár del tuo sangue.*

L'ennemi sera doux en paroles, il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, & *larmoyera de ses yeux*: Mais en son ame il delibere de te renverser en la fosse; & s'il troue occasion, *il ne pourra estre assouvi de ton sang.*

Gli Animáli uiuenti in terra, & in acqua.

I seguenti animáli uíuono hor' in terra, hor' in acqua:

Les Animaux uiuens en terre, & en eau.

Voicy les animaux, qui uiuent tantost en terre, tantost en eau:

das Crocodil/ 1	*crocodílus*, 1 m. 2.	
ein ungeheures	immánis	Immánis, c. 3. e, n. 3. un-
und räuberisches Thier	& prædátrix f. 3. *bestia* [f. 1.	geheuer.
des Flusses Nilus:	*Nili fluminis*:	Nilus, m. 2. der Nilus. Flumen, n. 3. der Fluß.
Der Biber 2	*castor* m. 3. (*fiber* [m. 2.) 2	
habend	habens	
Gänsfüsse/	*pedes anserínos*,	Pes, m. 3. anserínus, m. 2. der Gänsfuß.
zum schwimmen/	ad natandum,	Natare, a. 1. schwimmen.
und einen Schuppen- [schwantz;	& *squameam caudam*:	Squamea cauda, f. 1. der Schuppenschwantz.
der Fisch-otter / 3	*Lutra*, 3 f. 1.	
und der quackende	& coaxans	Coaxans, o. 3. quackend.
Frosch / 4	*rana*, 4 f. 1.	
mit der Kröte;	cum *bufóne*;	Bufo, m. 3. die Kröte.
die Schildkröte/ 5	*testúdo*, 5 f. 3.	
oben und unten	supra & infrà	
mit Schalen /	*testis*,	Testa, f. 1. die Schale.
als mit einem Schild/	ceu *scutô*,	Scutum, n. 2. der Schild.
bedeckt.	operta.	Opertus, a, um, bedeckt.

Fluß-

il crocodillo, 1	l'affreux
ſpauentéuole, *terribile* à uedére,	crocodil, 1
e rapáce béſtia	beſte rauiſſante, *et qui uit de proye*
ne' contorni del fiúme Nilo	és quartiers de la fleuve Nil;
il caſtóre, 2	le caſtor, 2
c'hà, *ch' à*,	qui a
piédi d' occa	des pieds d' oye
per potér nuotáre,	pour la commodité du nager,
& la coda ſcaglióſa:	& la queuë à eſcailles, *eſcailleuſe*:
La lodra, 3	La loutre, 3
e'l gracidante	et la grenoüille
rannóchio, 4	croillante, 4
co'l roſpo ſtomachéuole, *ſchiffóſo*;	auec le hideux crapaut;
La tartarúga, 5	la tortuë, 5
armáta, *diféſa*	armée, *garnie*
di ſotto, & di ſopra,	au deſſous, & deſſus,
di conche duríſſime à rómpere,	de coquilles tres obſtinées ſi l'on entreprend de les rompre,
come di ſcudo, *brocchiére*.	comme de bouclier.

XXXIII.

Fluß- und Wether-fische. | Pisces fluviátiles & lacustres.



Der Fisch	*Piscis*, m. 3.	
hat Floßfedern/ 1	habet *pinnas*, 1	Pinna, f. 1. die Floßfed
womit er schwimmet;	quibus natat;	
und Rifen (Fischohren.) 2	& *branchias*, 2	Bránchiæ, f. 1. pl. die Ri (Fischohren.)
wodurch er Odem holt;	quibus respírat;	
und Gräten/	& *spinas*,	Spina, f. 1. das Grät.
an statt der Knochen:	loco *ossium*:	Os, n. 3. der Knoche (das Bein.)
überdas/	prætereà,	
der Leimer/ Milch/	*mas*, m. 3. *lactes*;	Lactes, f. 3. pl. die Mil in den Fischen.
der Rogner / Rogen.	*fœmina*, f. 1. *ova*.	Ova, n. 2. pl. der Rogen
Etliche	Quidam	
haben Schuppen/	habent *squamas*,	Squama, f. 1. die Schupp
als der Karpf/ 3	ut *carpio*, 3 m. 3.	
der Hecht: 4	*lucius* m. 2. (*lupus*: m. 2.) 4	

XXXIII.

Im III. Buch Moſ. Cap. XI. Verſ. 9.

Alles/ was Floßfedern und Schuppen hat/ in Waſſern/ im Meer und Bächen/ ſolt ihr eſſen.

Omne quod habet pinnulas & ſquamas, tàm in mari quàm in fluminibus, & ſtagnis, comedetis.

Voi potréte mangiár di queſte ſpétie d'infra tutti gli animáli acquátici: cioè, di tutti quelli c'hanno pennette, e ſcáglie nell' acque, così ne' mari, come ne' fiumi.

Vous mangerez tout ce qui à nageoires & eſcailles és eaux, ſoit en la mer, ſoit és fleuves.

I Peſci di fiúme, e di lago, ò peſchiéra.

I peſci,
hanno de le pénole, *alette* 1
con cui guízzano;
e delle orécchie, *bárbole* 2
per cui rifiátano, *reſpírano*;
& de le liſche,
in uece d' oſſa:
oltre di ciò
il máſchio, hà del latte;
e la femmella, delle uova.
Gli uni
hanno de le ſcáglie,
come 'l carpióne, *carpa* 3
il luzzo, *lúccio*; 4

Les Poiſſons de riuiere, & de lac, eſtang, ou uiuier.

Les poiſſons,
ont des nageoires, 1
d'ont ils ſe guindent, *gliſſent*;
& des ouies, 2
par les quelles ils reſpirent, *halletent*;
et d' hareſtes,
au lieu d' os:
outre cela
le maſle, a la laite, *laitance*
& la femelle, des œufs.
Entr'eux, tels
ont des eſcailles, *ſont eſcaillés*
ainſy que, la carpe 3
le brochét; 4

Andere sind glatt;	Alii sunt glabri;	Alius, a, ud, andere.
als/ der Aal/ 5	ut *anguilla*, 5 f. 1,	Glaber, bra, brum, glatt
die Alruppe. 6	*mustéla*, 6 f. 1.	
Der Stör 7	*Acipenser* m. 3. (*stúrio* m. 3.) 7	
ist stachelicht/	est mucronátus,	Mucronátus, a, um, stachelicht.
und wächset	& excrescit	Excréscere, a, 3. überwachsen.
über Mannslänge;	ultra *longitudinem viri*;	Longitúdo, f. 3. die Länge. Vir, m. 2. der Mann.
Der weitmäulige	bucculentus	Bucculentus, a, um, weitmäulig.
Wels 8	*silúrus* 8 m. 2.	
ist grösser/ als jener:	est major illo:	Major, c. 3. us, n. 3. grösser.
Aber der grösseste	sed máximus	Máximus, a, um, grösseste.
ist der Hausen. 9	est *antaceus* m. 2. (*huso.* m. 3.) 9	
Die Gründelein/ 10	*Apua*, 10	Apua, f. 1. das Gründelein.
so hauffenweiß	quæ gregatim	
schwimmen/	natant,	
sind die kleinsten.	sunt minutíssimi.	Minutíssimus, a, um, kleinste.
Andere dieser Art:	Alii hujus *géneris*	Genus, n. 3. die Art (das Geschlecht.)
sind/ die Bersche/	sunt, *perca*, f. 1.	
der Weißfisch/	*alburnus*, m 2.	
die Barbe/	*mullus* m. 2. (*barbus* m. 2.)	
der Esch/	*thymallus*, m. 2.	
die Forelle/	*trutta*, f. 1.	
die Kresse/	*gobius*, m. 2.	
die Schlethe. 11	*tinca*. 11. f. 1.	
Der Krebs/ 12	*Cancer* 12 m. 2.	
ist bedeckt	tégitur	Tégere, a, 3. decken.
mit der Schale/	*crustâ*,	Crusta, f. 1. die Schale.
hat Schären/	habetq; *chelas*,	Chela, f. 1. die Schär.
und gehet	& gráditur	Gradi, d. 3. gehen.
vor- und hinter sich.	porrò & retrò.	
Die Egel/ 13	*Hirúdo*, 13 f. 3.	
saugt das Blut aus.	sugit *sánguinem*.	Súgere, a, 3. saugen. Sanguis, m. 3. das Blut.

Gl' altri nò, sono speláti, *lisci*,

qual è, l' anguilla 5
lampréda. 6

Lo storióne 7
hà 'l muso aguzzo,
e cresce
à l' altezza d' un huómo e più;

l' ámia, *léchia* 8 però,
c' hà la gola, *ganáscia* larga
lo súpera in grandezza:

grandíssimo poi è
il colspesce 9 (che si pesca nel danú-
[bio.)

Le fóndole, *frezze*, *auanotti* 10
che guizzano
à schiére,
son pesciolíni smilzi, *scarmi*.

E'ccone quì poi de gl' altri di co-
[testa sorte
il pesce pérsico,
il pescherello, *alburno*
barbo,
témalo,
la trutta inoráta,
il góbbio, *ghiozzo*
la tinca. 11

Il gámbaro, e 'l gránchio, 12
è
crostúto,
& hà dell a zanche, *branche*
e uà
inanzi & indiétro, *à reculóne*.

La mignatta, *sanguetta* 13
succhia 'l sangue.

D' autres il y en a qui n' en ont
[point, sont pelés, *glissans*.
comme, l' anguille 5
lamproye. 6

L' estourgeon, 7
a le museau pointu,
et croist [me.
au dessus de l' hauteur d' un hom-

toutesfois le boniton, *bize* 8
gueularde,
est plus grande qu' icelluy:

mais de beaucop plus gros
en est-il le huson 9 (qu' on pesche
[au danube.)

Les moutoiles, *poissillons nague-*
qui se guindent [*res nays* 10
par trouppes,
sont des poissonnéts fort menus,
[*gresles*.

En uoicy des autres de cette es-
[pece cy,
la perche,
ablette,
le barbeau,
thim,
la truite dorée
le gouion,
la tenche. 11

L' escreuice, et cancre, 12
est
crosteux,
& a des serres, *pincettes*
et se marche
en auant, & en arriere, *à reculons*.

La san-suë, 13
succe le sang.

XXXIV.

Meerfische und Muscheln. | Maríni pisces & chonchæ.



Unter den Meerfischen ist der grössete/ der Walfisch; 1	*Piscium marinórum* est máximus, *balæna* f. 1. (*cetus* m. [2.) 1	Piscis, m. 3. marinus, m. 2. der Meerfisch.
Der Delfin/ 2 der geschwindeste;	*delphinus* 2 m. 2. velocíssimus;	Velocissimus, a, um, geschwindeste.
Der Roche/ 3 der seltsamste.	*raja*, 3 f. 1. monstrosíssimus.	Monstrosissimus, a, um, seltsamste.

Andere

XXXIV.

Syrach Cap. XLIII. Vers.26/ 27.

Die auf das Meer fahrē/die sagē von seiner Fährlichkeit; und die wirs hören/verwundern uns: Daselbst sind seltzame Wunder/ mancherley Thiere/ und Walfische.

Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: & audientes auribus nostris admiramur. Illic præclara opera, & mirabilia; varia bestiarum genera, & omnium pecorum, & creatura beluarum.

Quelli che návigano per lo mare, raccóntano i perícoli d' esso; & noi siámo stupíti di ciò che ne udiám dire con gli orecchi: Ivi sono l' ópere, che pássano ogni credenza, e marauglióse; la diversità d' ogni generatión d' animáli, e le diverse spétie delle baléne.

Ceux qui ont navigé sur la mer, racontent les perils d'icelle, si qu' en les oyant de nos oreilles, nous en sommes tous esbahis; C' est là que sont ses œuvres incroyables & admirables, comme la diversité de tous animaux, & la creation des baleines.

I Pesci di Mare
&
le conchíglie.

La baléna, 1
è'l più grosso, *maggiór*
di, *trà* tutti li pesci maríni.

il delfino 2
il più ágile, *uelóce*;

la raga, *raza* 3
e'nne 'l più strano, *mostruóso*.

Les Poissons de mer, la marée
&
les coquilles.

C' est la baleine, 1
qui est le plus gros, *grand* poisson
d' entre les marins;

le plus uiste, *leger*,
le daufin; 2

mais la raye, 3
en est le plus estrange, *monstruëux*.

Andere sind /	Alii sunt,	
die Neunauge/ 4	*muranulæ*, 4 f.1.	
der Lachs. 5	*salmo* m.3. (*esox* m.3.) 5	
Es gibt auch	Dantur etiam	Dare, a.1. geben.
gefügelte. 6	volátiles. 6	Volatilis, c.3. le, n.3. geflügelt.
Setze hinzu	Appóne	
die Heeringe/ 7	*Haléces*, 7	Halec, f.3. der Heering.
welche gesaltzen:	quæ salsæ;	Salsus,a,um, gesaltzen.
Und die Halbfische/ 8	& pásseres, 8	Passer, m.3, der Halbfisch.
mit den Stockfischen/ 9	cum *asellis*, 9	Asellus, m.2. der Stockfisch.
welche aufgedörret	qui arefacti	Arefactus, a, ũ, gedörret.
hergebracht werden:	afferuntur :	
Und die Meerwunder/	& *monstra marina*,	Monstrum marinũ, n.2. das Meerwunder.
das Meerkalb/ 10	*phocam*, 10	Phoca, f.1. das Meerkalb. (der Seehund.)
das Meerpferd. u.a.dg.	*hippopótamum*, &c.	Hippopotamus, m.2. das Meerpferd.
Die Muschel 11	*Concha* 11 f.1.	
hat Schalen.	habet *testas*.	Testa, f.1. die Schale.
Die Auster 12	*Ostrea* 12 f.1.	
gibt	dat	
wolgeschmack Fleisch.	sápidam *carnem*.	Sápidus, a, um, wolgeschmack.
		Caro, f.3. das Fleisch.
Der Purpurschneck 13	Murex 13 m.3.	
gibt Purpur.	dat *púrpuram*;	Púrpura, f.1. der Purpur.
Die Perlenmuschel 14	*concha margaritífera* 14 f.1.	
Perlein.	*margaritas*.	Margarita, f.1. dz Perlein.

Der

Altri sono,
la morenella, (*lampréda marína*) 4
il salmóne. 5

Vene sono pur anche di quei
che uólano, 6

Aggiónganuis;
le Harenghe, 7
che ci si recano saláte;

& le pássere, *matte* 8
colli merluzzi, *baccalà* 9
che parimenti ne son portáti d' altronde
secchi, *tosti*, *affumicáti*:

ed i mostri maríni,

il búe 10

cauallo maríno, &c.

Le cappe, *tellíne*, *cóngole* 11
stanno nelle conchíglie.

La carne delle óstriche, *óstreghe* 12
hà
un sapór regaláto, *dilicáto*.

Dal cornetto, *múrcia* 13
habbiámo l' ostro, *pórpora*, *scarláto*;

la madriperla, 14

ci reca le perle.

En uoicy des autres,
le lamprillon de mer, 4
saumon. 5

Il y en a uoire aussi de ceux
qui uolent. 6

Aioustez-y
les Harengs, 7
qu' on nous apporte salés;

& les plies, 8
sans oublier les merlus, *stocfixes* 9
que l' on nous ammene d' autres parts
secs, *rostis*, *soréz*, *enfumés*:

& les monstres de mer,

le ueau, 10

cheual marin, &c.

Les moules, *petoncles* 11
sont en des coquilles.

Les huystres 12
ont une chair
fort, *tres*-sauvoreuse, *delicate*.

La teinture de pourpre, *escarlate*
se tire du burét, *murique*; 13

la mere-perle, 14

nous fournit les perles.

XXXV.

Der Mensch. Homo.



Adam/ 1	*Adamus*, 1 m. 2.	
der erste Mensch/	primus *homo*, m. 3.	Primus, a, um, erste.
ist erschaffen/	est creátus,	Creáre, a. 1. erschaffen.
am sechsten Tag	sextâ *die*	Sextus, a, um, sechste. Dies, c. 5. der Tag.
der Erschaffung/	*creatiónis*,	Creatio, f. 3. die Erschaffung.
von Gott/	à *Deo*,	Deus, m. 2. der Gott.
nach dem Ebenbild	ad *imáginem*	Imago, f. 3. das Ebenbild.
Gottes/	Dei,	
aus einem Erdenkloß;	è *glebâ terræ*;	Gleba, f. 1. terræ, f. 1. der Erdenkloß.

und

XXXV.

Tob. Cap. VIII. Vers. 7 / 8.

HErr mein GOtt / du GOtt unserer Vätter / dich sollen loben Himmel / Erde / Meer / alle Wasser und Brunnen / und alle Creaturen / und was darinnen ist : Du hast gemacht Adam aus einem Erdenklos / und hast ihm gegeben Hevam zu einem Gehülffen.

Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli & terra, mareq́; & fontes, & flumina, & omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt : Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistiq́; ei adjutorium Hevam.

Benedetto sei tu, ô Dio de' nostri padri; e benedetto è il tuo Nome santo, e glorióso in eterno : Benedícanti i ciéli, e tutte le tue creatúre. Tu creásti Adam, e gli desti Eua, sua móglie, per ajúto, ed appóggio.

O Dieu de nos peres, tu es benit; & benit est ton Nom sainct & glorieux à tout jamais. Que les cieux te benient, & toutes tes creatures. Tu creas Adam, & luy donnas Eve sa femme pour aide, & appuy.

L'Huómo.

Adámo, 1
il bel prim' huómo,
fù creáto
dal Signór Iddío
à sua imágine, e similitúdine,
il sesto giorno, *di*
della creatióne,
d' una zolla, *teppa*
di terra;

L'Homme.

Le sixiéme jour
de la creation,
Dieu
crea
Adam, 1
le premier homme,
à son image, *resemblance*
d' une motte, *gazon*
de terre;

und Heva/ 2	& *Heva*, 2 f. 1.	
das erste Weib/	prima *mulier*, f. 3.	
ist abgebildet	est formáta	Formáre, a. 1. bilden.
aus der Riebe	è *costa*	Costa, f. 1. die Riebe.
des Manns.	*viri*.	Vir, m. 2. der Mann.
Diese/	Hi,	
von dem Teufel/	à *diábolo*,	Diábolus, m. 2. d Teufel.
in Gestalt	sub *specie*	Species, f. 5. die Gestalt.
der Schlange/ 3	*serpentis*, 3	Serpens, c. 3. die Schlange.
verführet/	seducti,	Seductus, a, um, verführet.
als sie assen	cùm comédèrent	Comédere, a. 3. essen.
von der Frucht	de *fructu*	Fructus, m. 4. die Frucht.
des verbottnen	vetitæ	Vétitus, a, um, verbotten.
Baums/ 4	*árboris*, 4	Arbor, f. 3. der Baum.
wurden verdammt	damnabantur	Damnáre, a. 1. verdammen.
zum Elend / 5	ad *miseriam*, 5	Miseria, f. 1. das Elend.
und Tod/	& *mortem*,	Mors, f. 3. der Tod.
mit aller	cum omni	Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
ihrer Nachkommenschaft/	suâ *posteritáte*,	Postéritas, f. 3. die Nachkommenschafft.
und wurden verstossen	& ejiciebantur	Ejicere, a. 3. verstossen.
aus dem Paradeis. 6	è *Paradiso*, 6	Paradísus, m. 2. das Paradis.

Die

&Eua,
parimenti, *medésimamente* la prima
[donna, *fémina*
fu formáta
d'una costa
dell' huómo.

Hor questi dúe,
dal diáuol, *demónio* (inuidióso della
[lor sorte(
in spétie di serpente, 3
sedotti,
furon condennáti
ad un' infinità di misérie, 5
& alla morte stessa,
con tutta quanta
la lor discendenza:
per hauér mangiáto
del frutto,
de l'álbero 4
uietáto,
ed insiéme con rigoróso editto cac-
[ciáti, *bandíti*
dal Paradiso. 6

& forma-il
Eue, 2
semblablement, *mesmement* la pre-
[miere femme
d'une coste
de l'homme.

Les quels,
helas! ayans estés seduits
du diable (enuieux de leur bonheur)
sous la forme de serpent, 3
furent condamnéz
auec toute
la leur posterité,
à une nuée de miseres, 5
& à la mort mesme
pour auoir estés si hardys, que de
[manger
du fruit,
de l'arbre 4
defendu,
& (qui pis est) chassez, *bannys* hors
[du Paradis, 6
par, d'un rigoureux edict,

XXXVI.

Die sieben Alter des Menschen. | Septem ætátes hóminis.



Der Mensch ist	Homo est	
erstlich ein Kind/ 1	primùm *infans*, 1 c. 3.	
darnach ein Knab/ 2	deinde *puer*, 2 m. 2.	
ferner ein Jüngling/ 3	tùm *adolescens*, 3 c. 3.	
weiter ein Jungmann/ 4	inde *júvenis*, 4 c. 3.	
folgends ein Mann/ 5	posteà *vir*, 5 m. 2.	
alsdann ein Altmann/ 6	dehinc *senex*, 6 m. 3.	
endlich ein Greis. 7	tandem *silicernium*. 7	
Also auch	Sic etiam [n. 2.	
im andern Geschlecht/	in áltero *sexu*,	Alter, a, um, der ander unter zweyen.
sind das Püpchen (Töchterlein/) 8	sunt *pupa*, 8 f. 1.	Sexus, m. 4. das Geschlecht.
		Esse, v, l. seyn.
das Mägdlein/ 9	*puella*, 9 f. 1.	
die Jungfrau/ 10	*virgo*, 10 f. 3.	
das Weib (die Frau) 11	*mulier*, 11 f. 3.	
ein altes Weib/ 12	*vétula*, 12 f. 1.	
die Altvatter (dz Steinalte Mütterlein.) 13	*anus* f. 4. *decrépita*, f. 1. 13	

XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. Vers. 11.

Da ich ein Kind war/ da redet ich wie ein Kind/ und war klug
wie ein Kind; und hatte kindische Anschläge: Da ich aber ein
Mann ward/ that ich ab/ was kindisch war.

Cùm essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, abolevi, quæ erant parvuli.

Quando jo ero fanciullo, jo parlaua come fanciullo, jo hauéa senno da fanciullo, jò ragionáua come fanciullo: Mà, quando son diuenúto huómo, jo hò dismesse le cose da fanciullo, come non essendo più d'alcún' uso.

Quando j'estoy enfant, je parloy comme enfant, je jugeoy comme enfant, je pensoy comme enfant: Mais quand je suis devenu homme, ce qui estoit d'enfance, s'en est allé.

Le sette Età dell' huómo.

L'huómo è
da principio, bambo, *bambolino* 1
indi, fanciullo, 2
di poi, giouinetto, 3
conseguentemente, gióuane, *donzello* 4
in appresso, huómo fatto. 5 [*to* 6
da lì à pochi anni, uécchio, *attempáto* 6
al da sezzo, uecchiarello, *decrépito*, *rimbambíto*, 7

Così anche
nell' altro sesso,
la fémina è bambolina, 8
fanciulla, 9
zittella, *donzella, da marito* 10
donna matúra, 11
uécchia, 12
uecchiarella, *sdentata, cadente*. 13

Les sept Aages de l'homme.

L'homme est
dés le commencement, enfant, *enfançon* 1
del à, garçonnét, 2
puis aprés, 3 jouvenceau, *puceau*
consequemment, ieune homme, 4
en suite, homme parfait, 5
en peu d'années, uieil, *agé* 6
à la fin, le uoila uieillard, *decrepite, rassotté*, 7

Tout du mesme
il en est en l'autre sexe,
la femme est pouparte, 8
fillette, 9
ieune fille, *pucelle* 10
femme en sa meurcté, 11
uieille, 12
uieillotte, *esdentée, caduque*. 13

XXXVII.

Die äusserlichen Glieder des Menschen. — Membra hóminis externa.



Das Haupt 1	Caput 1. n. 3.	
ist oben;	est suprà;	
unten/ die Füsse. 20	infrà, *pedes*. 20	Pes, m. 3. der Fuß.
Des Halses	*Colli*	Collum, n. 2. der Hals.
(der sich endet	(quod désinit	Desinere, a. 3. sich enden.
an den Achseln 2.)	in *axillas* 2)	Axilla, f. 1. die Achsel.
Vördertheil/	*pars* f. 3. *anterior*, c. 3.	
ist die Kähle; 3	est *júgulum*; 3 n. 2.	
das Hintertheil	*posterior*, c. 3.	
der Nacken. 4	*cervix*. 4 f. 3.	
Die Brust/ 5	*Pectus*, 5 n. 3.	
ist vornen;	est antè;	
hinten/ der Rucken: 6	retrò, *dorsum*: 6 n. 2.	
an jener/ haben	in illo, sunt	
die Weibsbilder/	*fœminis*,	Fœmina, f. 1. das Weibsbild.

sive

XXXVII.

I. Corinth. Cap. XII. Vers. 20/ 21.

Es sind der Glieder viel / aber der Leib ist einer : Es kan das Auge nicht sagen zu der Hand/ ich darff dein nicht; oder wiederum das Haubt zu den Füssen / ich darff euer nicht.

Multa quidem membra, unum autem corpus. Non potest autem oculus dicere manui, Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus, Non estis mihi necessarii.

Ben vi sono molte membra, ma v' è un sol corpo. E l' occhio non può dire alla mano, Jo non hò bisógno di te: ne parimente il capo dire a' piédi, Jo non hò bisógno di voi.

Il y a plusieurs membres : toutes fois il n' y a qu' un seul corps. Et l' œil ne peut dire à la main, Je n' ay que faire de toy : ni aussi la teste aux pieds, Je n' ay que faire de vous.

Le membra esterne, esterióri
dell' huómo.

Il capo, *testa* 1
è di sopra; (al contrário che nelle pianite)
i piédi à basso. 20
La parte d' innanzi, *anterióre*
del collo
(che finisce
alle ascelle, 2
si chiáma canna della gola, *gargozzále*; 3
quella di diétro, *la posterióre*
coppa, *nuca, cervíce*, 4
Il busto, *petto* 5
è al dinanzi;
il dosso, *schiéna* 6 di diétro:
le donne
hanno 'l seno pienotto, *gónfio*

Les membres exterieurs
de l' homme.

La teste; *chef* 1
est eleué en haut; (au rebours que c' est és plantes)
les pieds sont en bas. 20
La partie de deuant
le col,
(qui finit; tombe
sur les aisselles 2)
c' est la gorge; 3 (où est le morceau d' Adam)
celle de derriere le cou,
s' appelle chignon, *nuque*. 4
La poitrine, 5
est par deuant;
le dos par derriere: 6
le sein aux femmes
est enflé, *garny*

zwo Dutten (Brüste) 7	binæ *mammæ* 7	Bini, æ, a, pl. zween. Mamma, f. 1. die Dutt (Brust.)
mit Wartzen (Zitzen.)	cum *papillis.*	Papilla, f. 1. die Warz (Zitze.)
Unter der Brust/ ist der Bauch; 9 in dessen Mitte/ der Nabel; 10 darunter der Schmerbauch/ und die Scham.	Sub péctore, est *venter*; 9 m. 3. in ejus *medio*, *umbilicus*; 10 m. 2. subtus, *inguen*, n. 3. & *pudenda*, n. 2. pl.	Medium, n. 2. die Mitt
Auf dem Rücken/ sind die Schulterblätter; 12 an welchen hangen/ die Schultern; 13	A *tergo*; sunt *scápulæ*; 12 à quibus pendent, *húmeri*; 13	Tergum, n. 2. der Rück Scápula, f. 1. das Schul terblat. Pendére, a. 2. hangen. Húmerus, m. 2. die Schulter.
an diesen/ die Arme/ 14 mit dem Ellenbogen. 15 von dannen/ zu beyden Seiten/	ab his, *brachia*, 14 cum *cúbito*; 15 inde, ad utrumq; *latus*,	Brachium, n. 2. der Arm Cúbitus, m. 2. der Ellen bogen. Uterq;, traq;, trũq;, beyd Latus, n. 3. die Seite.
die Hände/ die Rechte 8 und die Linke. 16	*manus*, *déxtera* 8 f. 1. & *sinistra*, 16 f. 1.	Manus, f. 4. die Hand.
Auf die Schultern folgen die Lenden/ 17	Húmeros excipiunt *lumbi*, 17	Excípere, a 3. darauf folg Lumbus, m. 2. die Lende
mit den Hüften; 18 und am Hintern	cum *coxis*, 18 & in *pódice* (*culo*)	Coxa, f. 1. die Hüffte. Podex, m. 3. (culus, m. 2.) der Hintere.
die Arsbacken 19 Das Bein machen die Oberschenkel; 21 ferner die Unterschenkel/ 23 (darzwischen das Knieh) 22 an welchem die Wade/ 24 samt dem Schinbein; 25	*nates*. 19 Pedem absolvunt *femur*; 21 n. 3. tùm *crus*, 23 n. 3. (intermedio *genu* 22) in quo *sura*, 24 f. 1. cum *tibiâ*; 25	Nates, f. 3. pl. die Arsback Absólvere, a. 3. vollziehen Genu, n. 4. das Knieh. Tibia, f. 1. das Schin bein.
weiter die Knorren/ 26 die Fersche/ 27 und die Sole/ 28 im Ende/ die grosse Zehe/ 29 mit den vier andern Zehen.	abhinc *tali*, 26 [27 *calx* c. 3. (*calcaneum* n. 2. & *solum* n. 2. (*solea* f. 1.) 22 in *extrémo*, *hallus*, 29 m. 2. cum *quatuor* réliquis *digitis*.	Talus, m. 2. der Knorr Extrémum, n. 2. das En de. Quatuor, o. indecl. vier Réliquus, a, um, ander (übrige.) Digitus, m. 2. die Zehen.

Haup

di due poppe, *tette* 7

co' capezzóli, *tettíni*.

Sotto del petto
èuvi 'l uentre; 9
c'hà nel bel mezzo
l'ombelíco, *bellíco*; 10
un poco più à basso c' è l' anguinàia, 11
e le parti naturáli, *uergognóse* &c.

Le pallette, 12
sono per diétro uia;
dalle quali péndono
le spalle, *hómeri*; 13

& da questi le bráccia, 14
co' l gomito; 15
quindi
ad amendúe i lati, fianchi

la mano destra, 8
e sinistra, *stanca*. 16
Immediatamente doppo le spalle
uéngono le reni, e' lombi, 17

colle anche, *galóni* 18
& nátiche, chiappe
del posterióre, *culo*, *taffanário*. 19

Ecco quì le parti che réstano dal piè [in sù,
le cóscie; 21
e (trà 'l ginócchio, e'l collo del piéde 22)
lo stincò, *osso della gamba*, 23
ou' è la polpa, 24
e la gamba stessa; 25

uerso 'l fine di cui, son le giontúre, *cauic-* [*chie*, *nocche* 26
calcágna, *i garretti* 27
la sola, *pianta del piéde*; 28
ed alla stremità
il dito grosso, 29
coll' altre
quatro dita.

de deux mammelles, 7

auec de petits tetins au bout.

Le uentre 9 (sac aux trippes)
est au dessous de la poitrine;
qui a au beau milieu
le nombril; 10
un peu plus bas l' aine: 11
& les parties honteuses &c.

Par derriere
sont les palerons; 12
c' est d' eux que pendent
les espaules; 13

d' ont et les bras, 14
auec le coude; 15
de la mesme
à chacun des deux costés,

la main droite, 8
& gauche. 16
En suite des espaules
uiennent les reins, 17

auec les hanches, 18
et fesses, 19
du derriere, *cul*, (face du grand turc.)

Voicy les autres parties, qui consti- [tuënt le pied,
les cuisses; 21
& (d'entre le genoüil et col du pied 22)
la greue de la jambe, 23
où se tient le poulpier, 24
& la jambe mesme; 25

uers la fin d' icell e, il y a les iointures, *che-* [*uilles*. 26
talons, *jarréts* 27
la plante du pied; 28
et tout au bout,
le gros orteuil, 29
auec les autres
quatre orteils.

XXXVIII.

Haupt und Hände. Caput & Manus.



Am Kopffe / sind	In cápite sunt:	
das Haar / 1	*capillus*, 1 m. 2.	
(welches gekämmet wird	(qui pectitur	Péctere, a. 3. kämmen.
mit dem Kamm / 2)	*péctine* 2)	Pecten, m. 3. der Kamm.
die beyde Ohren / 3	binæ *aures*, 3	Auris, f. 3. das Ohr.
die Schläffe / 4	*témpora*, 4 n. 3. pl.	
und das Angesicht. 5	& *facies*. 5 f. 5.	
Im Angesicht / sind:	In facie, sunt:	
die Stirn / 6	*frons*, 6 f. 3.	
die beyde Augen / 7	uterq; *óculus*, 7 m. 2.	
die Nase 8	*nasus* 8 m. 2.	
(mit zweyen	(cum duábus	Duo, æ, o, pl. zween.
Nasenlöcher)	*náribus*)	Nares, f. 3. pl. die Nasenlöcher.
der Mund (das Maul) 9	*os*, 9 n. 3.	
die Wangen (Backē) 10	*genæ* (*malæ*) 10	Gena, f. 1. (Mala, f. 1.) die
und das Kien. 13	& *mentum*. 13. n. 2.	Wange (der Backe.)
Der Mund / ist umgeben	*Os*, n. 3. septum est	Sepire, a. 4. umgeben.

mit

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. Vers. 17/18.

Ihr werdet gehasset seyn von jederman / um meines Nahmens willen : Und ein Haar von eurem Haupt soll nicht umkommen.

Eritis odio omnibus hominibus, propter nomen meum : Et capillus de capite vestro non peribit.

Voi saréte odiáti da tutti, per lo mío Nome : Mà pure, un capello del vostro capo non perirà.

Vous serez, haïs de tous, pour l'amour de mon Nom: Mais un cheveu de vostre teste ne sera point perdu.

Il Capo, e le mani.

Il capo hà,
de' capégli, *la zázzera, chióma* 1
(che si péttina, *órdina*
co'l péttine, 2)
un páio d' orécchie, 3
le témpie, 4
e la fáccia, *uiso.* 5
Il qual comprende 'n se
la fronte, 6
amendúo gli occhi, 7
il naso, 8
(colle dúe
naríci)
la bocca, 9
le guáncie, 10
e'l mento. 13
La bocca (dell' huómo è ornáta

La Teste, & les mains.

La teste, a
des cheueux, *la cheueuleure* 1
(qu' on peigne, *aiuste*
auec le, *du* peigne 2)
deux oreilles, 3
les temples, 4
et la face, *uisage.* 5
En qui sont compris
le front, 6
tous deux les yeux, 7
le nez, 8
(auec les deux
narines; *naseaux*)
la bouche, 9
les iouës, 10
& le menton. 13
La bouche (de l'homme est embellie
di

mit dem Knebelbart/ 11	*mystáce*, 11	Mystax, f. 3. d Knebelbart.
und mit den Lippen; 12	& *labiis*; 12	Lácium, n. 2. die Lippe.
Die Zunge/	*lingua*, f. 1.	
samt dem Gaumen/	cum *paláto*,	Palátum, n. 2. d Gaume.
ist umgeben	septa est	Sepíre, a. 4. umgeben.
mit den Zähnen 16	*déntibus* 16	Dens, m. 3. der Zahn.
am Kiffer.	in *maxillâ*.	Maxilla, f. 1. der Kiffer.
Das männliche Kien/	Viríle mentum,	Virilis, c 3. e, n. 2. männlich.
wird bedeckt/ võ Bart/ 14	tégitur, *barbâ*; 14	Tégere, a. 3. bedecken.
das Aug aber	*óculus* m. 2. verò	
(in welchem das Weisse	(in quo *albúgo* f. 3.	
und der Augapfel)	& *pupilla* f. 1.)	
wird bedeckt	tégitur	
von den Wimmern/	*pálpebris*,	Pálpebræ, f. 1. pl. die Wimmern.
und von den Augbrauen. 15	& *supercilio*. 15 f. 4.	Supercilium, n. 2. die Augbrauen.
Die zugedruckte Hand/	Contracta *manus*,	Gontractus, a, um, zugetruckt.
ist eine Faust; 17	est *pugnus*; 17 m. 2.	
die offne Hand	aperta *manus*	Apertus, a, um, offen.
ist eine Flachhand; 18	est *palma*; 18 f. 1.	
in der mitten	in *medio*	Medium, n. 2. die Mitte.
ist die Höle; 19	est *vola*; 19 f. 1.	
das äuserste	*extrémitas* f. 3.	
ist der Daum; 20	est *pollex*, 20 m. 3.	
mit den vier Fingern/	cũ *quatuor* o. indecl. *digitis*,	Dígitis, m. 2. der Finger.
dem Zeiger/ 21	*índice*, 21	Index, m. 3. der Zeiger.
Mittelfinger/ 22	*medio*, 22	Medius, m. 2. der Mittelfinger.
Goldfinger/ 23	*annulári*, 23	Annuláris, m. 3. d Goldfinger.
und Ohrfinger. 24	& *auriculári*, 24	Auriculáris, m. 3. der Ohrfinger.
An jedem	In quólibet	
sind drey Glieder/ a b c	sunt *tres* c. 3. pl. *articuli*, a b c	Artículus, m. 2. das Glied.
und so viel Knöchel/ d e f	& tótidẽ *cóndyli*, d e f	Condylus, m. 2 der Knöchel.
samt dem Nagel. 25	cum *ungue*. 25	Unguis, m. 3. der Nagel.

Fleisch

di basette, *barbocci*, 11
e cinta di labbra; 12
la lingua,
co'l paláto, *ciélo della bocca*
è circondáta
dai denti, 16
nelle mascelle.

Il mentón uiríle
è per lo più coperto di barba, 14

doue che l'ócchio
(in cui è 'l bianco
e la pupilla)
è attorniáto, *diféso*,
dalle palpébre
ed abbellíto di cíglia. 15

La mano stretta, *serráta*
si dice pugno, 17
distésa, palma; 18
il cóncauo della mano, 19
è nel bel mezzo (il dosso di sopra;)

il pólice, 20
con i quatro deti, *dita*
cioè índice, 21
médio, 22
annuláre, 23
auriculáre, *mignolo* 24
è della mano
la estremità.

Ciascúno d'esse dita,
hà tre artícoli, a b c

ed altretanti nodi, *giontúre* d e f

coll'ónghia. 25

d'une moustache, 11
et enuironnée de leures; 12
la langue,
auec le palais,
est entournée
des dens 16
es maschoires.

Au menton uiril
il y croist, ordinairement de la bar-
[be, *poil* 14

mais à l'œil
(qui a du blanc
& la prunelle)
seruent de contregarde
les paupieres,
& d'ornement le sourcil. 15

La main fermée, *close*
s'appelle poing, *poignét* 17
estenduë, paume; 18
le creux de la main 19
est au milieu (le dos est le dessus d'
[icelle;

le pouce, 20
auec les autres quatre doigts
sçauoir: indice, 21
le doigt de milieu, 22
l'annulaire, 23
et auriculaire, *petit doigt* 24
est l'extremité, *bout*
de la main.

Or chaque doigt
a trois arteils, a b c

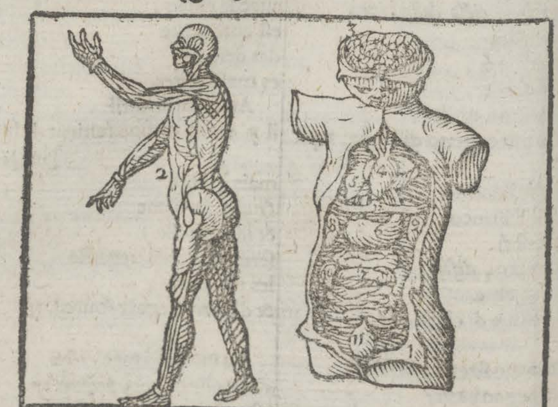
& autans nœuds, *iointures* d e f

auec l'ongle. 25

Stob

XXXIX.

Fleisch und Ingeweid. Caro & víscera.



Am Leibe/ sind /	In *córpore*, sunt,	Corpus, n. 3. der Leib.
die Haut/	*cutis*, f. 3.	
mit den Häutlein /	cum *membránis*,	Membrána, f. 1. das Häutlein.
das Fleisch/	*caro*, f. 3.	
mit den Mäusen /	cum *músculis*,	Músculus, m. 2. die Mäuse.
das Geäder/	*canáles*, m. 3. pl.	
die Knorpeln/	*cartilágines*,	Cartilágo, f. 3. d Knorpel.
Beine/	*ossa*	Os, n. 3. das Bein.
und das Ingeweid.	& *víscera*.	Viscus, n. 3. dz Ingeweid.
Nach abgezogner Haut/ 1	Detractâ cute, 1	Detractus, a, um, abgezogen.
erscheinet das Fleisch / 2	appáret caro, 2	Apparére, a. 2. erscheinen.
nicht in einem Stuck /	non continuâ *massâ*,	Continuus, a, ũ, aneinand. Massa, f. 1. das Stuck.
sondern getheilet/	sed distribúta,	Distribútus, a, um, getheilet.
gleichsam in Würste:	tanquam in *farcímina*:	Farcimen, n. 3. die Wurst.

welcher

XXXIX.

Hiob Cap. XIX. Vers. 25/26.

Ich weiß/ daß mein Erlöser lebet ; und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken : und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden/und werde in meinem Fleisch GOtt sehen.

Scio, quod Redemtor meus vivit, & in novißimo die de terra surrecturus : Et rursum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum.

Quant' è à me, io sò, che'l mío Redentór viue ; e che nell' último giorno egli si leuerà sopra la póluere. E quantunq;, dopo la mía pelle questo corpo sía roso, pur vedrò çon la carne mía Iddío.

Quant a moy, je sçay, que mon Redempteur est vivant, & qu'il demeurera le dernier sur la terre. Et encores qu' aprés ma peau on ait ronge cecy, je verray Dieu de ma chair.

La Carne, e gli Intestini.

Un corpo, è composto
di pelle,
con membráne, *pelli sotíli, telicelne*
di carne,
co' múscoli,
di canáli,
cartilágini, *tenerúmi*
ossa
e uíscere, *interióra.*
Tóltane uía
la pelle, 1
si uede, *apparísce* la carne, 2
non mica tutta in un pezzo, *massa*
mà spartita
(come dir uogliámo) in più boldóni;

La Chair, & les entrailles.

Un corps, est composé
de peau,
auec des petites peaux, *tayes, pellicules*
de chair,
auec des muscles
de canaux,
cartilages, *tendrons*
os
& entráilles, *intestins.*
Ostée qu'il en soit
la peau 1 de dessus,
la chair 2 paroist, *se fait uoir*
non pas qu'elle soit toute en une, piece, *morceau,*
mais partagée
(comme qui diroit) en maints boudins;

che

welches sie nennen	quod vocant	
die Mäuse /	músculos,	
deren gezählet werden	quorum numerantur	Numeráre, a. 1. zählen.
vierhundert	*quadringenti*	Quadringenti, æ, a, pl. vierhundert.
und fünff;	*quinq;*; o. indecl.	
Leitröhren	*canáles*	Canális, m. 3 die Leitröhre
der Lebensgeister /	*spirituum*,	Spíritus, m. 4. der Lebens= geist.
zu bewegen die Glieder.	ad movendum *mem-* [*bra.*	Movere, a. 2. bewegen. Membrũ, n. 2. das Glied.
Das Ingeweid / sind	Víscera, sunt	
die innerlichen Glieder.	interna membra:	Internus, a, um, innerlich.
Als / im Haupte /	ut, in *cápite*,	Caput, n. 3. das Haupt.
das Gehirn / 3	*cérebrum*, 3 n. 2.	
umgeben	circúmdatum	Circúmdatus, a, um, um= geben.
mit der Hirnschale /	*craniô*,	Craniũ, n. 2. die Hirnschale
und Schwarte.	& *pericraniô*.	Pericranium, n. 2. die Schwarte.
In der Brust /	In péctore,	
das Hertz / 4	*cor*, 4 n. 3.	
eingewickelt	obvolútum	Obvolútus, a, um, einge= [wickelt.
in dem Herzbändel;	*pericardiô*;	Pericardium, n. 2. das bändel.
und die Lunge / 5	& *pulmo*, 5 m. 3.	
so Athem holet.	qui respírat.	Respiráre, a. 1. Athem hole
Im Bauch /	In *ventre*,	Venter, m. 3. der Bauch.
der Magen / 6	*ventriculus*, 6 m. 2.	
und das Gedärm / 7	& *intestina*, 7 n. 2. pl.	
ins Netz eingewickelt;	*omentô* obducta;	Omentũm, n. 2. dz Netz. Obductus, a, um, einge= wickelt (bedeckt.)
die Leber / 8	*jecur (hepar)* 8 n. 3.	
und zur Lincken	& à sinistro	Sinister, stra, strum, links.
ihr entgegengesetzt das Miltz; 9	ei oppósitus *lien*; 9 m. 3.	Oppósitus, a, um, entge= gengesetzt.
ei		
ni beyden Nieren / 10	duo *renes*, 10	Duo, æ, o, pl. zween. Ren, m. 3. der Nieren.
sambt der Blase. 11	cum *vesica*. 11	Ves ca, f. 1. die Blase.
Die Brust	*Pectus* n. 3.	
wird unterschieden	div ditur	Dividere, a. 3. unterschei= den.
von dem Bauch	à ventre	
durch eine dicke Haut /	crassâ membránâ,	Crassus, a, um, dick.
welche genennt wird	quæ vocátur	Vocáre, a. 1. nennen.
das Zwerchfell. 12	*diaphragma*. 12 n. 3.	

Das

che da gli Anatomisti
si chiámano múscoli,
de' quali
si tiéne che síano, *sene cóntano*
da quatro cento
cinque, in circa;
che sono i canáli, [*máli*
pe' quali gli spíriti si uitáli, che ani-
danno 'l moto, *mouimento*, *il muó-*
[*uersi* alle membra.

Le uíscere, sono
membra interne:
si come 'l ceruello, *le ceruella* 3
nel capo,
circondáte, *difése*
dal cránio, *téschio*, *osso della testa*
e pericránio.

Nel petto,
il cuóre, 4
inuiluppáto [*catissima*;
in, *d'* una reticella sotilíssima, *deli-*
e'l polmóne, 5 ['l cuóre.
che fiáta giamái sempre, & rinfresca
Nel uentre, poi
lo stómaco, *uentrícolo* 6
e le interiora, *budella* 7
auvinte nelle trippe, *zirbo*;
il fégato, 8
& la milza, 9
che gli stà tutt' all' opposto
dalla banda sinistra;

i due rognóni, 10
colla uesica. 11
La coráta, *le parti nóbili, interióri del*
uéngono diuise [*petto*,
dal uentre
per, *d'* una membrána, *pelle spessa*
ch' in buóna anatomía si chiáma
diaframma, 12

que les Anatomistes appellent
muscles,
d' ont
l' on en conte
enuiron quatre cens
cinq;
qui sont les canaux [*nimaux*
par où les esprits tant uitaux, qu' a-
donnent le benefice du mouve-
[ment aux membres.

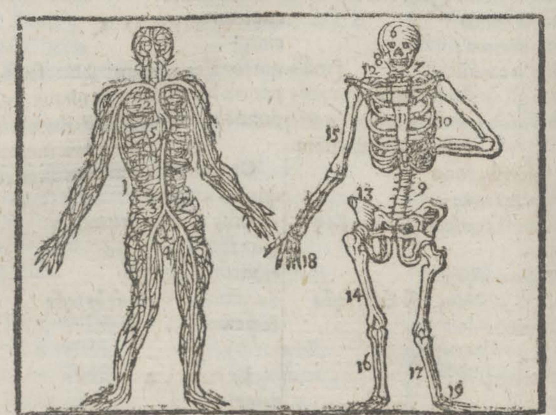
Ce sont des membres interieurs,
que les intestins:
ainsy que le cerueau, 3
qui est dans la teste
enuironné, *gardé*
du crane, *test*, *os de la teste*
& pericrane.

Le cœur, 4
enueloupé
d' une coiffe tres-deliée;
et le poumon, 5 [le cœur,
qui halette sans cesse, & raffraischie
dans la poitrine.
Et dans le uentre,
l' estomac, *uentricule* 6
& les boyaux, 7
entortillés dans la coëffe és trippes;
le foye, 8
& la rate, 9
qui luy est opposée
du costé gauche;

les deus roignons, 10
auec la uessie. 11
La fressure, *les parties nobles, interieures*
sont separeés [*de la poitrine*.
d' auec le uentre
par, *d'* une membrane, *peau espaisse*
qu' on appelle diafragme, 12
en terme de l' art.

XL.

Das Geäder und Gebeine. Canáles & ossa.



Gerôdre	Canáles	
des Leibs sind:	córporis sunt:	
die Adern;	venæ;	Vena, f. 1. die Ader.
so das Geblût/	quæ *sánguinem*,	Sanguis, m. 3. das Blut.
aus der Leber;	ex hépate;	
die Pulsadern/	*arteriæ*;	Arteria, f. 1. die Pulsader.
so die Wârme	quæ *calórem*	Calor, m. 3. die Wärme.
und das Leben/	& *vitam*,	Vita, f. 1. das Leben.
aus dem Hertzen;	è corde;	
die Nerven (Senn-Adern;)	*nervi*;	Nervus, m. 2. die Nerve (Sennader.)
welche die Sinnlichkeit	qui *sensum*	Sensus, m. 4. die Sinnlichkeit.
und Bewegung	& *motum*	Motus, m. 4. die Bewegung.
aus dem Gehirn/	è cerebro,	
durch den Leib leiten.	per corpus déferunt.	Deferre, a. 3. leiten.
Diese dreye 1	Hæc *tria* 1	Tres, c. 3. tria, n. 3. pl. drey.
findst du überall beysammen.	invenis ubiq; sociáta.	
Ferner/ vom Mund	Porrò, ab *ore*	Os, n. 3. der Mund.

ist

XL.

Hiob Cap. X. Vers. 11/12.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen / mit Beinen und Adern hast du mich zusammen gefüget. Leben und Wolthat hast du an mir gethan / und dein Auffsehen bewahret meinen Athem.

Pelle & carnibus vestisti me, ossibus & nervis compegisti me. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum.

Tu m' hai vestíto di pelle, e di carne; e m' hai contesto d' ossa, e di nerui. Tu m' hai data la vita, ed hai usáta benignità inuerso me: e la tua cura hà guardáto lo spírito mío.

Tu m' as revestu de peau & de chair, & composé d' os & de nerfs. Outre ce que tu m' as donné la vie, tu as usé de gratuité envers moy, & ton soin assidu a gardé mon esprit.

I Canáli, e le ossa.

Eccoti quì
i canáli del corpo:
le uene,
che béuono, *súcchiano* 'l sangue
dal fégato;
le artérie,
ch' attírano 'l calóre
e la uita
dal cuóre;
& i nerui,
che pórtano, *distribuíscono* il senti-[mento,
e 'l mouimento
riceuúto del ceruello, *ciélabro*
per tutto 'l corpo.

Pe 'l quale etiandío tu trouarái
coteste trè cose, i assiéme congionte.
Dipiù, à capo la bocca,

Les Canaux, & os.

Voicy tous
les canaux du corps:
les ueines,
qui boiuent, *hument* le sang
du foye;
les arteres,
qui attirent la chaleur,
& la uie
du cœur;
& les nerfs,
qui communiquent, *repartissent*
par tout le corps
le sentiment, et mouvement
qu' ils reçoiuent du cerueau.

Ces trois choses i uous les trou-[verez,
tousiours ensemble, *de compagnie*.
D' ailleurs, il y a la gorge

ist der Schlund/	est *gula*,	Gula, f. 3. der Schlund.
die Strasse der Speis	*via* f. 1. *cibi*	Cibus, m. 2. die Speis.
und des Tranks	ac *potus*	Potus, m. 4. der Trank.
in den Magen/ 2	in ventrículum, 2	
und neben dieser	& juxta hanc	
zur Lungen die Luftröhre/ 5	ad pulmonē *guttur*, 5 n 3.	
zum Athem-holen;	pro *respiratione*;	Respiratio, f. 3. das Athemholen.
vom Magen zum Hindern/	à ventrículo ad *anum*,	Anus, m 2. der Hinter.
ist der Mastdarm/ 3	est *colum*, 3 n 2.	Excérnere, a. 3. ausführen.
auszuführen den Unflat;	ad excernendū stercus;	Stercus, n. 3. der Unflat.
von der Leber zur Blase/	ab hépate ad vesicam,	
die Harnröhre/ 4	*uréter*, 4 m 3.	
den Harn zu lassen.	ad *urinam* reddendam.	Urína, f. 1. der Harn.
Gebeine sind:	Ossa sunt:	Réddere, a. 3. lassen.
am Kopf/ die Hirnschale/ 6	in cápite, *calvaria*, 6 f. 1.	Caput, n. 3. der Kopff.
die zween Kiffer/ 7	duæ *maxillæ*, 7	Maxilla, f. 1. der Kiffer.
mit XXXII	cum *triginta* o. indecl.	
Zähnen; 8	*déntibus*; 8 [duobus	Dens, m. 3. der Zahn.
weiter/ der Ruckgrad/ 9	tùm, *spina* f. 1. *dorsi*, 9 n. 2.	
die Seule des Leibs/	*columna* f. 1. corporis,	
bestehend	constans	Constáre, a. 1. bestehen.
in XXXIV	ex triginta *quatuor* o.	
Gelenken;	*vértebris*, [indecl.	Vértebra, f. 1. das Gelenke.
daß der Leib	ut corpus	
sich biegen könne;	se flectere queat;	Quire, a. 4. können.
Die Rieben/ 10	*costæ*, 10	Costa, f. 1. die Riebe.
deren	quarum [tuor;	
vier und zwanzig;	*viginti* o. indecl. qua-	
Das Brustblat/ 11	*os pectoris*, 11 n. 3.	
die zwey Schulterblätter/ 12	duæ *scápulæ*, 12	Scápula, f. 1. das Schulterblat.
das Hüftbein/ 13	*os sessibuli*, 13 n. 2.	
die Armschinen/ 15	*lacerti* 15 (*ulnæ*,)	Lacertus, m. 2. (Ulna, f. 1.) die Armschine.
die Schenkelbeine/ 14	*tibiæ*, 14	Tibia, f. 1. das Schenkelbein.
das vördere 16	anterior 16	Anterior, c. 3. us, n. 3. vördere.
und hintere	& posterior	Posterior, c. 3. us, n. 3. hintere.
Schinbein. 17	*fibula*. 17 f. 1.	
Beine an der Hand/ 18	Ossa *manus*, 18	Manus, f. 4. die Hand.
sind XXXIV	sunt triginta quatuor,	
am Fuß/ 19 dreissig.	*Pedis*, 19 triginta.	Pes, m. 3. der Fuß.
In den Beinen	In óssibus	
ist das Mark.	est *medulla*, f. 1.	

Eusse

euvi la gola,
passággio del mangiár
& bere,
che lo mandà
nello stómaco, 2
ed accanto le, *à canto di leì*
la caña della gola, *stróz zola, berlingozzo,* 5
che serue al polmóne da potér respiráre;
trà lo stómaco, *uentrícolo,* e'l fondamento
c'è l' intestíno retto, *grosso budello* 3
che tramanda fuori gli escrementi naturáli;
dal fégato poi alla uesicà,
sonui gli urétri meati, 4
per alleggerirla pisciándo.
Alle ossa hormai:
il capo hà la pelle del téschio, 6
due mascelle, 7
con denti 8
trenta dúe.
In oltre, la schiéna, *il filo delle reni* 9
colonna, *appóggio* del corpo;
composto
di trenta quattro
uertébre, *spondíli contígui*;
acciochè 'l corpo
possa piegársi, *inchinársi*;
Le coste, 10
che son
uenti quatro;
la bocca, *forcella* dello stómaco 11
le due pallette delle spalle, 12
l' osso del sedére, *il groppóne* 13
i múscoli delle bráccia, 15
l' osso di sopra le gambe, 14
lo schinco 17
d' innanzi, 16
e diétro le gambe.

Della mano, si cóntano
trenta quatro ossetti, 18
il piéde, 19 n' hà trenta, *quatro di manco.*
Nelle ossa
u' è de la midolla.

aut bout de la bouche,
passage de la mageaille,
& breuvage, *boisson*
qui l' enuoye
à l' estomac, 2
et tout ioignant
le sifflét du gosier, 5
pour la respiration du poumon;
entre l' estomac, & le trou du fondament
il y a le gros boyau culier, 3
qui iette hors les excremēs fecaux, (paroles ne puēnt point)
du foye à la uessie
l' uretre, 4
pour la deschargér en pissant.
Venons maintenant aux os:
la teste a la peau du test, 6
deux maschoires, 7
auec trente deux
dens, 8
En outre, l' eschine, *espine des reins* 9
piller; *soustien* de ce bastiment,
composée
de trente quatre
uertebres, *spondiles contigus*
afin que le corps
se puisse fleschir, *courber*;
Les costes, 10
d' ont chacun en a
uingt quatre;
l' os, *fourchette* de l' estomac, 11
les deux palerons des espaules, 12
l' os de l' assiette, *crouppion* 13
le haut des bras, 15
le haut des jambes, 14
la focile, *greue* 17
de deuant, 16
et de derriere les jambes.

Chaque main, à
trente quatre osselets; 18
le pied, 19 n' en a que trente.
Au milieu des os,
il y a de la mouëlle.

XLI.

Euserliche und innerliche Sinnen. | Sensus externi & interni.



Euserliche Sinnen sind fünffe.	Externi *sensus* sunt *quinque*. o. indecl.	Externus, a, ũ, euserlich. Sensus, m. 4. der Sinn.
Der Auge 1 sihet die Farben/	*Oculus* 1 m. 2. videt *colóres*,	Vidére, a. 2. sehen. Color, m. 3. die Farb.
was weiß oder schwartz/	quid album vel atrum,	Albus, a, um, weiß. Ater, tra, um, schwartz.
grün oder blau/	viride vel cœruleum,	Viridis, c. 3. e, n. 3. grün. Cœruleus, a, um, blau.
roth oder gelb sey.	rubrum aut luteum sit.	Ruber, bra, um, roth. Luteus, a, um, gelb.
Das Ohr 2 höret die Schalle/	*Auris* 2 f. 3. audit *sonos*,	Audire, a. 4. hören. Sonus, m. 2. der Schall.
sowol die natürlichen/	tàm naturáles,	Naturális, c. 3. e, n, 3. natürlich.
die Stimmen und Worte;	*voces & verba*;	Vox, f. 3. die Stimm. Verbum, n 2. das Wort.
als die Kunstfündigen/	quàm artificiáles,	Artificialis, c. 3. e, n. 3. Kunstfündig (künstlich.
die Musik-töne.	*tonos músicos*.	Tonus músicus, m. 2. der Music-ton.

XLI.

Sprüchw. Sal. XX. Vers. 12.

Ein hörend Ohr / und sehend Auge / die macht beydes der HErr.

Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumq;.

Il Signóre hà fatte amendúe queste cose, e l'orécchio che ode, e l'ócchio che vede.

Tant l'oreille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les a fait tous deux.

I Sensi esterni, & interni.

Cinque sono
sensi esterni: il uiso, udíto, gusto, odoráto, e 'l tatto.

L'ócchio, 1
discerne i colóri,

il bianco dal nero,

il uerde dall'azzurro, *turchíno*

il rosso dal giallo.

L'orécchio, *orécchia* 2
ode i suóni, *soni*
cosi naturáli,

cioè le uoci, e paróle;

come artificiáli,

uoglio dir i toni musicáli.

Les Sens exterieurs, & interieurs.

Les sens exterieurs
sont cinq: la ueuë, oüye, le goust, flair, & attouchement.

L'oeil, 1
connoist les couleurs,

le blanc du noir,

le uerd d'entre le bleu,

le rouge d'auec le iaune.

L'oreille, 2
oit, *entend* les sons,
aussi bien naturels,

sçauoir est, les uoix, et paroles, *mots*

qu'artificiels,

ie dis les tons musicaux.

Die Naſe 3
riechet die Gerüche/
und Geſtänke.
Die Zunge 4 mit dē Gaumē
ſchmecket die Geſchmäcke/

was ſüß und bitter/
ſcharf oder ſauer/

herb oder ſtreng ſey.

Die Hand 5
unterſcheidet / durchs anrühre/
der Sachen Maß/

und Beſchaffenheit;

warmes und kaltes;

feuchtes und truckens;

hartes und weiches;

glattes und rauhes;

ſchweres und leichtes.

Die innerliche Sinnen
ſind dreye:
Die gemeine Empfindnis 7
unter dem Vorhaupt/
ergreiffet
die von euſerlichen Sinnen
eingebrachte Sachen.
Die Einbildungskraft/ 6
unter dem Wirbel/
entſcheidet dieſelben Sachen/
denket/ träumet.
Die Gedächtnis/ 8
unter dem Hinterhaupt/
verwahret alle Sachen/
und langt ſie wieder hervor:
etliches verliehrt ſie;
und das iſt die Vergeſſenheit.
Der Schlaf/
iſt eine Ruhe der Sinnen.

Naſus 3 m. 2.
ólfacit *odóres*,
& *fœtóres*.
Lingua 4 f. 1. cum *paláto*
guſtat *ſapóres*:

quid dulce aut amárū,
acre aut ácidum,

acerbum aut auſtérum.

Manus 5
dignoſcit, tangendo,
rerum quantitatem,

& *qualitátem*;

cálidum & frígidum;

húmidum & ſiccum;

durum & molle;

læve & áſperum;

grave & leve.

Senſus interni
ſunt tres:
Senſus m. 4. *commúnis* 7
sub *ſincipite*, [c. 3.
apprehendit
à ſenſibus externis
perceptas res.
Phantaſía, 6 f. 1.
ſub *vértice*,
dijúdicat res iſtas,
cogitat, ſomniat.
Memoria, 8 f. 1.
ſub *occipitio*,
ſingula recondit,
& depromit:
quædam deperdit;
& hoc eſt *oblivio*, f. 3.
Somnus, m. 2.
eſt *requies* f. 3. & 5. ſenſuū.

Odor, m. 3. der Ge[...]
Fœtor, m. 3. der Geſt[...]
Palátū, n. 2. der Gau[...]
Guſtáre, a. 1. ſchmeck[...]
Sapor, m. 3. d' Geſchm[...]
Dulcis, c. 3. e, n. 3. ſü[...]
Amárus, a, um, bitte[...]
Acris, c. 3. e, n. 3. ſch[...]
Acidus, a, um, ſauer.
Acerbus, a, um, herb[...]
Auſtérus, a, um, ſtre[...]

Res, f. 5. die Sache[...]
Quántitas, f. 3. die M[...]
(Gröſſe.)
Quálitas, f. 3. die B[...]
ſchaffenheit.
Cálidus, a, um, war[...]
Frígidus, a, um, kalt.
Húmidus, a, um, feu[...]
Siccus, a, um, trucke[...]
Durus, a, um, hart.
Mollis, c. 3. e, n. 3. we[...]
Lævis, c. 3. e, n. 3. gl[...]
Aſper, a, um, rauh.
Gravis, c. 3. e, n. 3. ſchw[...]
Levis, c. 3. e, n. 3. lei[...]
Internus, a, um, inner[...]

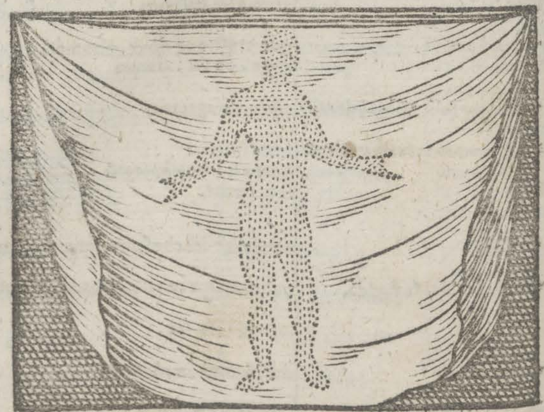
[hau[...]
Sínciput, n. 3. das V[...]
Apprehéndere, a. 3. [...]
greiffen.

Vertex, m. 3. der Wi[...]
Dijudicáre, a. 1. entſch[...]
Cogitáre, a. 1. dencken.
Somniáre, a. 1. träum[...]
Occipitiū, n. 2. das H[...]
terhaupt.
Sínguli, æ, a, pl. alle[...]
Recóndere, a. 3. verw[...]
ren.
Deprómere, a. 3. her[...]
langen.

Il naso, 3	Le nez, 3
ora, *sente* gli odóri,	flaire, *sent* tant les bonnes,
puzzóri.	que mauvaises senteurs, *odeurs*.
La lingua, 4 co'l paláto,	La langue, 4 auec le palais
sta i sapori:	gouste les sauveurs:
esía dolce, od amáro,	que c'est que doux, ou amér,
ro, ò garbo,	aigre, ou sur, *brusque*
pro, ouér' austéro (che alléga i denti.)	aspre, ou agaçant.
La mano, 5 palpando, *tastando* una cosa	La main, 5
ià, *dice da più à manco*	nous dit, *donne à peu prés*
quantità	la quantité,
ualità d'essa;	et qualité des choses en les attouchant;
n' anco s' ella è calda, & fredda,	uoire mesme ce qui est chaud, & froid,
mida, e secca,	humide, & sec,
a, & molle, *ténera*	dur, & mol, *moû, tendre*
ia, mórbida et scabrósa, *rúida*	lisse, *doux à manier* & rude, *raboteux*
somma; se griéue, et liéue.	bref: ce qu'est pesant, & leger.
Trè sono	Les sens interieurs
nsi interní.	sont trois.
Il senso commúne, 7	Le sens commun, 7
no la parte dinanzi 'l capo	sous le deuant de la teste
ncepisce, *píglia*	conçoit
idéa delle cose	la resemblance, *idée* de ce
tése da i sensi esterni.	que les sens exterieurs ont comprins.
La fantasía, 6	La fantaisie, 6
to 'l zúccolo della testa,	sous le sommét de la teste,
dica, *fà giudício* delle cose apprése	juge, *distingue*, ces choses
umina, s' insógna.	y pense, & repense, *resue, songe*.
La memória, 8	La memoire, 8
la parte di diétro del capo,	sous le derriere de la teste,
iserba, *ripóne* ad una ad una,	les garde toutes de suitte,
iuócale à tempo & luógo: [récchie;	et met en auant à l'heure de saison:
può far di meno di non pérderne pa-	il est bien uray, qu'elle en perd plusieurs;
he si chiáma oblio, *dimenticanza*;	ce que nous appellons oubliance, *faute*
Il sonno, [affaticáte.	Le sommeil, *somne* [*de memoire*.
l ripóso, *ristóro* de i sensi, e membra	est le repos des sens, & membres lassez-

XLII.

Die Seele deß Menschen. Anima hóminis.



Die Seele ist des Leibes-Leben/	*Anima* f. 1. est *córporis vita*,	Corpus, n. 3. der Leib. Vita, f. 1. das Leben.
einig in dem gantzen:	una in toto:	Unus, a, um, einig. Totus, a, um, gantz.
Allein eine Wachsthûmliche/	tantùm vegetatíva,	Vegetatívus, a, um, Wachsthûmlich.
in den Pflantzen; zugleich eine Sinnliche/	in *plantis*; simul sensitíva,	Planta, f. 1. die Pflantze. Sensitívus, a, um, Sinnlich.
in den Thieren; auch eine Vernûnftige/	in *animálibus*; etiam rationális,	Animal, n. 3. das Thier. Rationalis, c. 3. e, n. 3. vernûnftig.
in dem Menschen. Diese/ bestehet in dreyen Dingen: Erstlich in der Vernunft	in *hómine*. Hæc, *consistit* in *tribus*: primò in *mente*	Homo, m. 3. der Mensch. Consistere, a. 3. bestehen. Tres, c. 3. ia, n. 3. pl. drey Mens, f. 3. die Vernunft

oder

XLII.

Matth. Cap. X. Verſ. 28.

Fürchtet euch nicht für denen/ die den Leib töden/ und die Seele nicht mögen töden: Fürchtet euch aber vielmehr für dem/ der Leib und Seele verderben mag in die Hölle.

Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non poſſunt occidere: Sed potiùs timete eum, qui poteſt & animam, & corpus perdere in gehennam.

Non temiáte di colóro ch' uccídono il corpo, mà non póſſono uccíder l' ánima: mà teméte piu toſto colúi, che può far períre l' ánima, e 'l corpo, nella geenna.

Ne craignez point ceux, qui tuënt le corps, & ne peuvent tuër l' ame: mais pluſtot craignez celuy, qui peut deſtruire l' ame, & le corps en la gehenne.

L' Anima dell' huómo.

Egli è l' ánima,
ch' è la uita del corpo,
una, *indiuisíbile* in qual ſi ſía parte [ch' ella informa, *ánima:*
nelle piante,
non è che
uegetatíua,
inſiememente ſenſitíua
ne gli animáli;
e di più, ragionéuole
nell' huómo.
Queſt' ánima humána
in trè coſe conſiſte:
prima,
nella mente,

L' Ame humaine.

C' eſt l' ame
qui eſt la uie du corps,
une, *indiuiſible* en quelque partie [qu' elle uiuifie:
és plantes,
elle n' eſt que
uegetatiue;
és animaux,
uegetatiue et ſenſitiue;
mais en l' homme,
uegetatiue, ſenſitiue, & rationale.
Icelle conſiſte
en trois choſes:
en premier lieu
en l' eſprit,

oder in dem Verstand/	sive *intellectu*,	Intellectus, m. 4. der Verstand.
wodurch sie erkennet	quô cognoscit	Cognóscere, a.3. erkeñen.
und verstehet/	& intélligit,	Intelligere,a.3.verstehen.
das Gute/ und Böse/	*bonum*, ac *malum*,	Bonum, n.2. das Gute. Malum, n.2. das Böse.
entweder das warhafte/	vel *verum*,	Verũ,n.2.das Warhafte.
oder das scheinbare;	vel *appárens*;	Appárens, n. 3. das Scheinbare.
Hernach/	deinde,	
in dem Willen/	in *voluntáte*,	Voluntas, f.3. der Wille.
wodurch er erwählet/	quâ éligit,	Elígere, a. 3. erwählen.
und verlanget/	& concupiscit,	
oder verwirft/	aut réjicit,	Rejicere, a.3. verwerffen.
und verabscheuet/	& aversátur,	Aversári,d.1.verabscheuẽ.
das erkandte;	cógnitum:	Cógnitus,a,um,erkandt.
Zum dritten/	tertiò,	
in dem Gemüte/	in *ánimo*,	Animus, m.2.dz Gemüt.
wodurch er nachstrebet	quô proséquitur	Prosequi,d.3.nachstreben.
dem erwählten Guten;	bonum electum;	Electus,a,um, erwählet.
oder fliehet	vel fugit	Fúgere, a. 3. fliehen.
das verworfne Böse.	rejectum malum.	Rejectus, a, um, verworffen.
Daher entspringet	Hinc óritur	Oríri, d.4. entspringen.
Hoffnung/	*spes*, f. 5.	
und Furcht/	& *timor*, m.3.	
in der Begierde/	in *cupídine*,	Cupído,f.3.die Begierde.
und Abscheu.	& *aversatióne*.	Aversátio, f. 3. die Abscheu.
Daher ist auch Liebe/	Hinc est etiam *amor*, m. 3.	
und Freude/	& *gaudium*, n.2.	
in der Geniessung:	in *fruitióne*:	Fruitio, f.3. die Geniessung.
Aber Zorn	sed *ira* f.1.	
und Schmertze/	ac *dolor*, m. 3.	
in der Leidenschaft.	in *passióne*.	Passio,f.3.die Leidenschaft (das Leiden.)
Die wahre Erkäntnis	Vera *cognitio* f. 3.	Verus, a, um, wahr.
eines Dings/	rei,	
ist eine Wissenschafft:	est *scientia*: f. 1.	
die falsche/ ein Irrthum/	falsa, *error*, m 3.	Falsus, a, um, falsch.
Wahn und Verdacht.	*opinio* & *suspicio*. f.3.	

Unge-

od intelletto, (che dir uogliámo)
per mezzo di cui (come d' ócchio
ed intende [suo) conosce,
il bene, e'l male,
sia egli uero, *reále*
ò pur solo apparente, *uerisímile*;
secondariamente,
nella uolontà,
colla quale; elegge, *scéglie*
e desídera, *brama*
ò ribbutta, *cáccia da se*
hà in horróre, *à schifo*
l' oggetto conosciúto:
terzo,
nell' ánimo, *corággio*, *audácia*
colla qual procáccia, *ingégnasi*, *si* [*sforza* di conseguír
il bene eletto, *bramáto*;
ò pur fugge, *schifa* (à suo potére)
il mal che le spiáce, *la crúccia*.

Quindi náscono i seguenti affet- [ti, *passióni*
speranza,
e timóre, *ansietà*
nel desidério, (parte concupiscíbile)
& fuga.

Di quì anco prouién l' amóre,
e la gióia, *allegrezza* [bramáto:
nella possessióne, *fruitióne* del ben
nella parte irascíbile poi, l'ira, *stiz-* [*za, rammárico*
e'l dolóre
nel douér patíre il male odiáto.

Il uero comprendimento
del *propter quid* d' una cosa
si è scienza:
il falso, *débole, & sol per congettúre*,
gli è erróre, openióne, *parér*, sospet- [tióne.

ou entendement (que nous uoulons [dire)
d'ont (comme de son œil) elle con- [noist
& entend
ce que c' est, que le bien, et le mal,
jaçoit-il uray, *réel*
ou qu' aparent, *uray-semblable*;
secondement,
en la uolonté,
par le moyen de la quelle fait eslite,
conuoite, *souhaite*,
ou bien rejette,
deteste, *haït*
l' obiét connu:
tiercement,
en le courage, *effort, hardiesse*
de la quelle pourchasse, *tasche* d'ac- [querir
le bien souhaité;
ou bien fuit, *s' eloigne* (tant qu' elle [peut)
le mal qui luy desplait, *la fasche*.

D' icy en suite naist
l' espoir, *esperance*
et la crainte, *chagrin*
en le souhait, (partie concupiscible)
& en la fuite, *repoussement*.

De là mesme uient l' amour,
& la joye, *liesse* [uoité:
en la fruition, *presence* du bien con-
d'ailleurs, le courroux, *colere*
et douleur en la partie irascible
lors qu'elle doit endurer le mal hay, [*repousé*.

La uraye intelligence, *comprehen-* [*sion*
du *propter quid* d' une chose,
c' est science: [res
où que la fausse, *foible*, par conjectu-
n' est qu' erreur, *abus*, opinion, sou- [pçon.

XLIII.

Ungestalte/ und Mißgeburten.	**Deformes, & monstrósi.**



Mißgeburten/	*Monstrósi*,	Monstrósus, m. 2. (scil. homo, m. 3.) die Mißgeburt.
und Ungestalte sind/	& *deformes* sunt:	Deformis, c. 3. e, n. 3. ungestalt.
die mit dem Leib	córpore	
abweichen	abeuntes	Abíre, a. 4 abweichen.
von gemeiner Gestalt.	à commúni *forma*.	Communis, c. 3. e, n. 3. gemein. Forma, f. 1. die Gestalt.

als

XLIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XIII. Vers. 34.

Wir sahen Riesen daselbst / Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren für unsern Augen / als die Heuschrecken / und also waren wir auch für ihren Augen.

Ibi vidimus monstra quædam filiorum Enac, de genere giganteo; quibus comparati quasi locustæ videbamur.

Noi v' habbiámo vedúti de' giganti, i figliuóli d' Anac, della schiatta de' giganti: appetto a' quali ci paréua d' esser locuste: e tali etiandío paréuano loro.

Nous y avons veu de geans des enfans de Hanak, de la race des geans: tellement qu'il nous sembloit, que nous fussions sauterelles au regard d'eux.

Gli Huómini difformi, contrafatt, e mostruósi.

I mostruósi, *abortícci*

e difformi son quéi,
c' hanno
'l corpo contrafatto,
d' una forma strana;

Les Hommes deffigurez & monstruëux.

On appelle mal-faits, *faits de nuit*

et deffigurés ceux,
qui n' ont point
le corps façonné comme les autres,
mais d'une taille estrange;

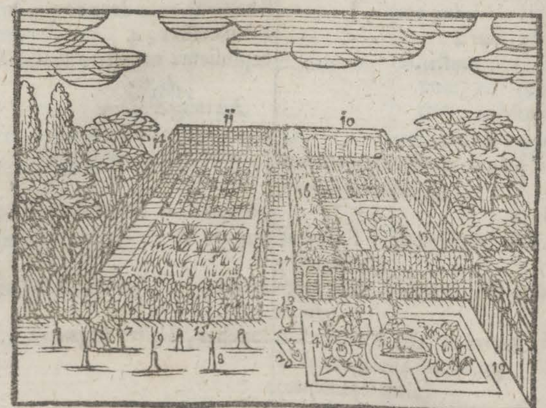
als da sind:	ut sunt:	
der ungeheure Ries/ 1	immánis *gigas*, 1 m. 3.	Immánis, c. 3. e, n. 3. ungeheuer.
der wintzige Zwerg/ 2	nanus *pumilio*, 2 m. 3.	Nanus, a, um, wintzig.
der Zweybeleibte/ 3	*bicorpor*, 3 o. 3.	
der Zweykopf/ 4	*biceps*, 4 o. 3.	
und dergleichen Unfor-[men.	& id genus *monstra*.	Monstum, n. 2. der Unform (das Wunderthier.
Zu diesen werden gezählet:	His accensentur:	Accensére, a 3. zuzählen.
der Großkopf/ 5	*cápito*, 5 m. 3.	
der Großnase / 6	*naso*, 6 m. 3.	
der Wurstmaul/ 7	*labeo*, 7 m. 3.	
der Paußback/ 8	*buceo*, 8 m. 3.	
der Schieler/ 9	*strabo*, 9 m. 3.	
der Krummhals/ 10	*obstipus*, 10 m. 2.	
der Kropfichte/ 11	*strumósus*, 11 m. 2.	
der Höckerichte / 12	*gibbósus*, 12 m. 2.	
der Dolfuß/ 13	*lóripes*, 13 m. 3.	
der Spitzkopf; 15	*cilo*; 15 m. 3.	
setze hinzu den Kahlkopf. 14	adde *calvastrum*. 14.	Calvaster, m. 3. der Kahlkopf.

ſi come:	ainſy que:
lo ſpauentéuol gigante, 1	l' effroyable geant, 1
il nano pigméo, 2	le ridicule nain, *rabót, pigmé* 2
l' huómo c' hà due corpi, 3	l' homme qui a deux corps, 3
due teſte, *capi* 4	à deux teſtes, 4
& cotáli più moſtri.	& pluſieurs monſtres ſemblables.
A coſtóro	Au rang d' iceux
ſi ponno ridurre:	ſe peuvent arroller:
quei c' hanno la teſta ſtranamente [groſſa, *i teſtacci* 5	les gros-teſtes, 5
naſúti, 6	gros nez, 6 (emanchéz de nez)
delle, *colle* labra groſſe 7 fuor dell' [ordinário,	lippus, 7
i boccaccióni, *bocche di forno, paſ-* [*fúti* 8	iouſflus, 8 (gros-piffres)
loſchi, *guerci*, 9 (che d' un ócchio guárdano à leuante e dell' [altro à ponente)	louches, *bigles, lorgnards* 9
torticolli, *colla naſcenza al collo* 10	torticollis, *goitreux* 10
ſcrofolóſi, 11	eſcrouëlleux, 11
gobbi, 12 (co'l doſſo fatto à uolta)	boſſus, 12 qui ont le dos uouté, [*fait en eſtuy de luth*)
zoppi, 13 (co' piédi da hebréi)	boiteux, 13 *tortipes, pieds-bots*
co'l capo aguzzo; 15	teſtes pointuës; 15
aggiógniui di più (per coróna)	aiouſtez-y (au ſurplus,)
i calui, 14 (síanlo dinanzi 'l capo, [ò di diétro uía.	les chauves, 14 le ſoyent-ils au de- [uant ou au derriere la teſte.

Syrach

XLIV.

Die Gärtnerey. Hortórum cultúra.



Den Menschen	Hóminem	Homo, m.3. der Mensch.
haben wir besehen:	vídimus:	Vidére, a. 2. besehen.
itzt last uns fortschreiten	jam pergámus	
zur Kost des Menschen/	ad *victum* hóminis,	Victus, m. 4. die Kost (Nahrung.)
und zu den Handwerks-[künsten/	& ad *mechánicas ar-*[*tes,*	Mechánica, f. 1. ars, f. 3. die Handwerkskunst.
so hierzu dienen.	quæ huc faciunt.	Fácere, a. 3. thunlich seyn.
Die erste und älteste	Primus & antiquis-[simus	Primus, a, um, erste.
Nahrung/ waren	victus, erant	Antiquissimus, a, um, älteste.
die Erdfrüchte:	*terræ fruges*:	Terra, f. 1. die Erde.
	hinc etiam	Fruges, f. 3. pl. die Früchte.
Daher auch		
die erste Arbeit	primus *labor* m. 3.	
des Adams/	*Adámi*,	Adámus, m. 2. der Adam.
der Gartenbau.	*horti* m. 2. *cultúra*. f. 1.	

Der

XLIV.

Syrach Cap. XL. Verſ. 28.

Die Furcht deß HErꝛn iſt ein geſegneter Garte/ und nichts ſo ſchön/ als ſie iſt.

Timor Domini, ſicut paradiſus benedictionis; & ſuper omnem gloriam operuerunt eum.

Il timór del Signóre è come un paradíſo di benedittióne; et Iddío lo cuópre più che alcúna glória.

La crainte du Seigneur eſt ainſi qu' un jardin abondant en tous biens, & la façon du quel efface toute autre choſe, tant ſoit excellente.

La Coltúra, lauóro *de gli horti*, giardíni.

Contempláto c' habbiám
l'huómo (eſtratto del mondo)
egli è hormái tempo
di far paſsággio, à trattár
del uitto e trattenimento ſuo, *di lúi* [niche
ed inſiéme 'nſiéme delle arti mecá-
ch' à ciò, *à queſt' intento*, ſéruono, [*fanno.*

In que' primi tempi
i frutti della terra
fúrono, *érano* già dati all' huómo [pe 'l ſuo uitto, *cibo*:
quindi è
che 'l bel primo lauóro à cui diéſſi
Adámo [impréda
ſi fù la coltúra de gli horti, *giardíni.*

Le Iardinage, labourage des iardins.

Nous auons faite, *ueuë* l'anatomie
de l' homme (abbregé du monde,)
uenons, *paſſons maintenant* à traitter
deſormais,
de ſon uiure, et entretien,

& en ſuitte des arts mecaniques,
qui ſeruent, *font* à, *pour* ce ſuiet, *but.*

Les bleds de la terre
ce furent jadis
la uie de l' homme:

uoila donc pourquoy
Adam,
s' addonna de prim' abord
à l' accommodement des jardins.

L'hor-

Der Gärtner 1 im Pflantzgarten gräbet mit dem Grabscheid 2 oder mit der Spathe; 3 und machet Beete/ 4 und Pflantzbeete; 5 darein er bringet den Samen und die Pflantzen.	*Hortulánus* m.2. (*ólitor* m. 3.) 1 in *viridario* fodit *ligóne* 2 aut *bipalio*; 3 facitq́, *pulvinos*, 4 ac *plantaria*; 5 quibus infert *sémina* & *plantas*.
Der Baumgärtner/ 6 im Baumgarten/ pflantzet Bäume/ 7 und impfet die Pfropfreiser 8 auf die Stämmer. 9	*Arborátor*, 6 m. 3. in *pomario*, plantat *árbores*, 7 inseritq́; *súrculos* 8 *viviradicibus*. 9
Den Garten zäunet/ entweder der Fleiß/ mit einer Mauer/ 10 oder Lehmwand/ 11 oder mit Stacketen/ 12 oder Planken/ 13 oder mit einem Zaun/ 14 der geflochten aus Zaunpfälen/ und Reisicht;	*Hortum* sepit; vel *cura*, f. 1. *muró*, 10 aut *macerie*, 11 aut *vacerrâ*, 12 aut *plancis*, 13 aut *sepe*, 14 quæ flexa è *súdibus*, & *vitilibus*;
oder die Natur/ mit Hecken und Büschen. 15	vel *natúra*, f. 1. *dumis* & *vépribus*. 15
Er wird gezieret mit Spazirgängen 16 und Sommerläuben. 17	Ornátur *ambulácris* 16 & *pérgulis*. 17
Er wird gefeuchtet mit Brunnen-wasser 18 und dem Sprengkrug. 19	Rigátur *fontanis* 18 & *harpagió*, 19

Viridarium, n. 2. der Pflantzgarte.
Fódere, a. 3. graben.
Figo, m. 3. dz Grabscheid. (das Grabeisen.)
Bipaliū, n. 2. die Spathe.
Pulvinus, m. 2. das Gartenbeet.
Plantarium, n. 2. das Pflantzbeet.
Inferre, a. 3. einbringen.
Semen, n. 3. der Same.
Planta, f. 1. die Pflantze.
Pomarium, n. 2. der Baumgarte.
Plantare, a. 1. pflantzen.
Arbor, f. 3. der Baum.
Inférere, a. 3. impfen.
Súrculus, m. 2. das Pfropfreis.
Virirádix, f. 3. der bewurtzelte Stamm.
Hortus, m. 2. der Garten.
Murus, m. 2. die Mauer.
Maceries, f. 5. die Lehmwand.
Vacerra, f. 1. die Staket.
Planca, f. 1. die Planke.
Sepes, f. 3. der Zaun.
Flexus, a, um, geflochten.
Sudes, f. 3. der Zaunpfal.
Vitilia, n. 3. pl. das Reisicht.
Dumus, m. 2. die Hecke.
Vepres, c. 3. der Busch.
Ornáre, a. 1. zieren.
Ambulácrum, n. 2. der Spazirgang.
Pérgula, f. 1. die Sommerlaube.
Rigare, a. 1. feuchten.
Fontána, (scil. aqua,) f. 1. das Brunn-wasser.
Harpagium, n. 2. der Sprengkrug.

Der

L'hortoláno, *giardiniére* 1

caua, *zappa* la terra
nel seminário,
colla zappa, *uanga* 2
ò pur colla zappa à dúe denti, *punte*; 3
e fàuvi de' quadri, *letti*, *prace* 4
& piantáne; 5
metténdoci, *spargéndoui*
delle semenze,
e piantóni.

Il potatór d'álberi, 6
pianta delle árbori, *piante* 7
nel pométo,
ed inesta, *incalma*
i sorcoli, 8
ne gli arboscelli, *piantoncelli*. 9

L'horto, *giardíno* è, *uvol esser* chiúso, [*cinto*
od à bella posta, *stúdio*, (non senza fatica
d'un buon muro, *murráglia* 10 [& spesa)
ò pur d'un muro à secco, *postíccio*, senza
d'una palificáta, 12 [malta 11
ouér d'assi, *táuole* 13
d'una siepe, *chiosúra uiua* 14
ouéro intralciáta
di pali, *pértiche*
& che so io d'altre uerghe arrendéuoli, [*pieghéuoli*;
ò ueramente
dalla madre natúra,
di cespúgli, *fratte*, *spine*
e roui, 15

Adórnasi poi
di uiáli, *stradóni* 16
& pergoláte, *spalliére*, *padiglióni*, *lóggie*, 17

Si suól adacquár, *inaffiáre*
con fontane, 18
e ben ipesso coll' inaffiatóio. 19

Le jardinier, 1

fouït, *houë* la terre
dans la papiniere,
auec, *de* son hoyau, *besche* 2
ou bien d'une houë à deux dens, *pointes*; 3
& y fait des quarreaux, *couches* 4
& des aires à planter, *par-terres*; 5
les parseme
de toutes sortes de semences,
& d'arbrisseaux.

L'emondeur d'arbres, 6
plante des arbres, *plantes* 7
en la pommeraye,
si, ente-il
des greffes, 8
aux jeunes estallons 9

Le jardin est, *doit estre* enuironné
ou tout exprés, (auec frais & soin)
d'une bonne muraille, 10
ou bien d'une muraille seche, *sans chaux*,
d'une palissade, 12 [ou *mortier* 11
ou de planches, *d'ais*, 13
d'une haye uiue, 14
ou bien tissuë, *tressée*
de pieux, *perches*
& d'autres semblables uerges coriasses,
ou bien est-il clos [*ployables*;
de buissons, *espines*
& ronces, 15
qui y uiennent d'elles mesmes.

On le pare, *embellit*
d'allées, 16
treillis-uerds, *chambrés*, *galeries*. 17

L'arrouse-on.
des fontaines, 18
& parfois auec un arrousoir de terre, ou
[de cuivre, 19

XLV.

Der Feldbau. Agricultúra.



Der Ackermann 1	*Arátor* 1 m. 3.	Jungere, a. 3. spannen.
spannet die Ochsen 3	jungit *boves* 3	Bos, c. 3. der Ochs.
vor dem Pflug/ 2	*arátrô*, 2	Arátrum, n. 2. der Pflug.
und haltend	& tenens	Tenens, o. 3. haltend.
mit der Linken	*lævâ*	Læva, f. 1. die linke Hand.
die Pflugsterz/ 4	*stivam*, 4	Stiva, f. 1. Pflugsterz.
mit der Rechten	*dextrâ*	Dextra, f. 1. die rechte Hand.
die Reude/ 5	*rallam*, 5	Ralla, f. 1. die Reude.
womit er beyseit räumet	quâ ámovet	Amovére, a. 2. wegräumē.
die Erdschollen/ 6	*glebas*, 6	Gleba, f. 1. die Erdscholle.
pflüget er die Erde	scindit terram	Scíndere, a. 3. zertheilen.
mit der Pflugschar	*vómere*	Vomer & is, m. 3. die Pflugschar.
und dem Pflugeisen/ 7	& *dentáli*, 7	Dentále, n. 3. das Pflugeisen.
die zuvor mit Mist 8	quæ anteà *fimô* 8	Fimus, m. 2. & um, n. 2. der Mist.
ist gedünget worden;	est stercoráta;	Stercoráre, a. 1. düngen.
und machet Furchen. 9	facitq; *sulcos*, 9	Sulcus, m. 2. die Furche.

XLV.

I. Corinth. Cap. IX. Verſ. 10.

Der da pflüget / ſoll auf Hoffnung pflügen; und der da dreſchet / ſoll auf Hoffnung dreſchen : daß er ſeiner Hoffnung theilhafftig werde.

Debet in ſpe, qui arat, arare; & qui triturat, in ſpe fructus percipiendi.

Chi ara, déue aráre con iſperanza; e chi trébbia, déue trebbiár con iſperanza, d' eſſer fatto partécipe di ciò, che egli ſpera.

Celuy, qui laboure, doit labourer ſous eſperance; & qui foule le blé, ſous eſperance d' en eſtre participant.

L' Agricoltúra

Il villáno, *aratóre, biſolco* 1
accóppia i buói 3
àl' arátro, 2
e tenendo ſaldo
colla man ſtanca
il mánico dell' arátolo, 4
& la uangolína, 5 (ferro da nettáre)
dalla deſtra,
co' l quale, *con cui* ſpezza
le zolle, 6
ſolca, *fende* la terra, 'l *terréno*
già ingraſſáto
di letáme, 8
co 'l uómero,
e 'l dentále; 7
& ui fà de' ſolchi. 9

L' Agriculture.

Le laboreur, 1
accouple les bœufs 3
à la charruë, 2
& tenant roid
le manche d' icelle 4
de la main gauche,
et de la droite
la curette 5 (fer à nettoyer)
d' ont il rompt
les mottes, 6 *il emmotte*,
ſillonne, *entrefend* la terre, *terroir*
qu' il a auparauant fumé
de fumier, 8
du ſoc,
& coutre, 7 *dent* de la charruë
& y fait-il des ſillons. 9

Alsdann säet er	Tum séminat	Semináre, a 1. säen.
den Samen/ 10 [gen. 11	semen, 10	
uñ eget ihn ein mit der E.	& inoccat *occâ*. 11	Inoccáre, a. 1. einegnen
		Occa, f. 1. die Egen.
Der Schnitter 12	*Messor* 12 m. 3.	
schneidet (meyet) ab	metit	Métere, a. 3. schneiden.
das zeitige Getraid	matúras *fruges*	Matúrus, a, um, zeitig.
mit der Sichel/ 13	*falce messoriâ*, 13	Fruges, f. 3. pl. dz Getrai
samlet	colligit	Falx f. 3. messoria, f. 1. die Sichel.
Hampeln/ 14	*manipulos*, 14	Colligere, a. 3. samlen.
und bindet	& cólligat	Manipulus, m. 2. die Hampel (Handvoll.)
Garben. 15	*mérgites*. 15	Colligáre, a. 1. binden.
		Merges, f. 3. die Garb
Der Drescher 16	*Tritor* 16 m. 3.	Horreū, n. 2. die Scheun
auf der Scheun-tenne/ [17	in *areâ horrei*, 17	Trituráre, a. 1. dreschen.
drischet das Korn	tritúrat *frumentum*	Frumentū, n. 2. dz Kor
mit dem Drischel/ 18	*flagellô* (*tribulâ*,) 18	Flagellum, n. 2. (Tribula, f. 1.) der Drischel.
wirfts	jactat	Jactáre, a. 1. worfeln.
mit der Wurfschauffel/ [19	*ventilábro*, 19	Ventilábrum, n. 2. die Wurfschauffel.
	atq; ita,	
wann die Spreu	cùm *palea* f. 1.	
ist abgesondert	est separáta	Separáre, a. 1. absonder
und das Stroh/ 20	& *stramen*, 20 n. 3.	
fasset er es in Säcke. 21	cóngerit in *saccos*. 21	Congérere, a. 3. fassen.
		Saccus, m. 2. der Sack.
Der Mäder 22	*Fœniseca* 12 m. 1.	Pratum, n. 2. die Wiese.
auf der Wiese/	in *prato*,	Fœnum, n. 2. das He
machet Heu/	facit *fœnum*,	Désecans, o. 3. abhauend
abhauend das Gras	desecans *gramen*	Gramen, n. 3. das Gra
mit der Sense/ 23	*falce fœnariâ*, 23	Falx, f. 3. fœnaria, f. 1. die Sense.
rechet es zusammen	corraditq;	Corrádere, a. 3. zusammenrechen.
mit dem Rechen/ 24	*rastrô*, 24	Rastrum, n. 2. der Reche
machet Schober 26	compónit *acervos* 26	Compónere, a. 3. ordnen
mit der Heugabel/ 25	*furcâ* 25	Acervus, m. 2. d Schober
und führets ein	& cónvehit	Furca, f. 1. die Heugabel
mit Fudern 27	*véhibus* 27	Convéhere, a. 3. führen
auf den Heuboden. 28	in *fœnile*. 28	Vehes & is, f. 3. dz Fude
		Fœnile, n. 3. der Heubode

Die

Fatto questo, ui sémina
la semenza 10 c' hà à la scarsella,
& árpega, *ricuóprela* coll' árpego [*órpice* 11

Il mietitóre, 12
miéte, *reside*
le biáde già matúre
colla, falcetta, *messóia* 13
le raccóglie [14
facéndone de' manípoli, *balzelli*,
in più fastelli. 15

Il battigráni, 16
batte 'l formento
con correggiáti, *trescóni* 18
sù l'áia del granáio, *à la grángia* 17
lo uéntola, *getta in ária*
con un uanno, *uáglio* 19
& così
separáta che n' hà
la páglia, *bula*
e lo strame, 20
da sezzo lo 'nsacca, *ripónlo in sacchi*. [21

Il taglia fiéno, *fenaiuólo* 22
fa 'l fiéno
nel prato,
segando l' herbággio
colla falce fenáia, 23
& lo rastella
co'l rastello, 24
e fa parecchi mucchi, 26
colla forca 25
e lo carréggia
à belle carráte, 27
nel fenile, *fenára*. 28

Cela fait, il y met, *seme* [celle,
la semence 10 qu' il porte à l' escar-
& traine l' herse 11 par dessus les [rayes.

Le moissonneur, *faucheur de*
les seye, *moissonn* [*bleds* 12
los qu' ils sont meurs,
auec sa faucille, 13
les arrange par poignées, en *iauelles* [14
& ramasse
en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de blés, 16
bat le froment
sur l' aire du grenier à la grange 17
auec des fleaux, 18
si, le jette en haut en l' air, *le uanne*
auec une pelle, *uan* 19
et lors qu' il en a par ainsy
separée
la paille, *bale*
& l' estraim, 20
à la fin fina el, il l'ensache, *entasse en* [*des sacs*. 21

Le faucheur de foin, 22
fait le foin
au pray, *és prayeries*
en fauchant l' herbage
de sa faux à foin, 23
& le rastelle
auec le rasteau, 24
l' amoncele de sa fourche 25
en plusieurs mulons, *monceaux* 26
& le charrie,
par charrées 27
dans, *au* fenil. 28

XLVI.

Die Viehzucht. Pecuaria.



Der Feldbau/	*Agrórũ* m.2. *cultus*, m. [4. (*agricultúra*, f.1	
und die Viehzucht/	& *res* f.5. *pecuaria*, f.1.	
war von uralten	erat antiquíssimis	Antiquíssim', a, ũ. uralt.
Zeiten	*tempóribus*	Tempus, n.3. die Zeit.
der Könige und Helden:	*Regum* & *Heróum*:	Rex, m.3. der König. Heros, m 3. der Held.
heutiges Tags ists allein	hodiè est tantùm	
des untersten Pöbels	infimæ *plebis*	Infimus, a, um. unterste.
Angelegenheit.	*curæ.* f.1.	Plebs, f.3. der Pöbel.
Der Kühhirt/ 1	*Bubulcus* 1 m.2.	
bläset das Vieh 2	évocat *armenta* 2	Evocáre, a 1. ausblasen. Armentum, n.2. das grosse Vieh.
aus den Ställen 3	é *bovílibus* 3	Bovile, n.3. der Kühstall.
mit dem Kühhorn/ 4	*búccinâ* (*cornu*) 4	Búccina, f.1. (Cornu, n.4.) das Kühhorn.
und führt es	& ducit	
auf die Weide.	pastum	Dúcere, a.3. führen.

Der

LXVI.

Eſa. Cap. XL. Verſ. 11.

Er wird ſeine Herde weiden/ wie ein Hirte: Er wird die Lämmer in ſeine Arm ſamlen / und in ſeinem Boſem tragen/ und die Schaafmüttere führen.

Sicut paſtor gregem ſuum paſcet : in brachio ſuo congregabit agnos, & in ſinum ſuum levabit, in ſinu ſuo portabit, lactantes ducet.

Egli paſturerà la ſua gréggia, à guiſa di paſtóre : egli s' accoglierà gli agnelli in bráccio, e gli torrà in ſeno : egli condurrà *pian piáno* le pregne.

Il paiſtra ſon trouppeau comme un berger, il aſſemblera les agneaux entre ſes bras, & les levera en ſon ſein: Il conduira celles qui allaittent.

L' Arte di gouernár il beſtiáme.

L' agricoltúra,
e'l gouerno de gli armenti,
ne' tempi andáti, *ſécoli ſcorſi*
giá eſſercítio, *impiégo*
di Rè, ed Herói illuſtri:
hoggidì, *el dì d' hoggi*
egli non è
che del popoláccio, *de' contadíni.*

Il bifolco, *bouáro, uaccáro* 1
adúna i beſtiámi, *armenti* 2

fuór delle ſtalle, 3
co'l ſuo corno, (cornetta paſtorále)
e ménali 4
à paſcoláre, *in paſtúra.*

La Maniere de gouverner le beſtail.

Les Roys, & grands Heros, *Seigneurs,*
ſe prennoyent iadis
la charge, *ſoin, s'addonnoyent*
au labourage des champs,
et à la uacation de garder le beſtail:
où qu' il n' y a plus à preſent
que la menuë populace, *les paiſans*
qui le face.

Le bouvier, *uacher* 1
appelle, *aſſemble* le beſtail 2

hors des eſtables, 3
de ſon cornet de paſteur, 4
& le mene
paiſtre, *en paſture.*

Der Schäfer 5 weidet die Heerde/ 6 versehen mit der Sackpfeiffen 7	*Opilio* m. 3. (*Pastor* pascit *gregē*, 6 [m. 3.) 5 instructus *fistulâ* 7	Grex, m. 3. die Heerde. Páscere, a. 3. weiden. Instructus, a, ū, versehen. Fistula, f. 1. die Sackpfeiffe.
und Hirtentasche/ 8 wie auch mit dem Hirtenstab; 9	& *perâ*, 8 ut & *pedo*; 9	Pera, f. 1. die Hirtentasche. Pedum, n. 2. der Hirtenstab.
bey sich habend [10 den Rüden (Schafhund)	habens secum *molóssum*, 10	Molossus, m. 2. der Schafhund.
welcher gewaffnet ist wider die Wölffe mit dem stachlichtē Halsband. 11	qui munítus est contra *lupos* *millo*. 11	Munítus, a, ū, bewaffnet. Lupus, m. 2. der Wolff. Millus, m. 2. & um, n. 2. das Halsband.
Die Schweine 12 werden gemästet aus dem Trog des Schweinstalls.	*Sues* 12 saginantur ex *aqualiculo haræ*.	Sus, c. 3. das Schwein. Saginàre, a. 1. mästen. Aqualiculus, m. 2. der Trog. Hara, f. 1. der Schweinstall.
Die Meyerinn 13 melket die Euter der Kuh/ 14	*Villica* 13 f. 1. mulget *ubera vaccæ*, 14	Mulgére, a. 2. melken. Uber, n. 3. das Euter. Vacca, f. 1. die Kuhe.
an der Krippen/ 15 über dē Melkschaff oder Melkkübel; 16	ad *præsépe*, super *mulctrâ*; 16	Præsépe, n. 3. die Krippe. Mulctra, f. 1. das Melkschaff (Melkkübel.)
und machet im Butterfaß 17 Butter	& facit in *vase* butyraceo 17 *butyrum*	Vas n. 3. butyraceum, n. 2. das Butterfaß. Butyrum, n. 2. die Butter.
aus dem Milchram; und aus der Laab Käse. 18	è *flore lactis*; & è *coágulo* *caseos*. 18	Flos m. 3. lactis, n. 3. der Milchram. Coágulum, n. 2. die Laab. Caseus, m. 2. der Käse.
Den Schafen[le / 19 wird abgeschorē die Wolle aus welcher gemacht werden allerley Kleider.	*Ovibus* [19 detondétur *lana*, f. 1. ex qua conficiuntur variæ *vestes*.	Ovis, f. 3. das Schaf. Detondére, a. 2. abscheren. Conficere, a. 3. machen. Varius, a, um, allerley. Vestis, f. 3. das Kleid.

Der

Il pastóre, (pecoráio) 5
pasce la gréggia, 6
corredáto di flauto, *della sampógna* 7
e della tasca, *bólgia* 8
com' etiandío del suo baston pasto-
[rále; 9
hauendo à lato con essò seco
il mastíno, 10
ch' è armáto, *diféso*
del colláro, 11
contro de' lupi.

I porci, 12
s'ingrássano
nel truógolo del porcíle.

La massára, *cascéra* 13
mogne
le poppe, *il petto* della uacca, 14
nella sécchia da latte, 16
alla mangiatóia, *gréppia*; 15

& fà
'l butíro,
nella baruóla 17
del fióre del latte;
e de' formaggi, 18
del latte quagliáto.

Alle pécore
si tosa la lana, 19
della qual poi si fanno
uárie sorti di uestíti.

Le berger, 5
repaist son trouppeau, 6
equippé de sa fluste, *cornemuse* 7
malette, *besace* 8
uoire de sa houlette; 9
tenant auprés de luy
le mastin, 10
armé
d'un collier, 11
qui le garentit à l'endroit des loups.

L'on engraisse
les cochons, 12 [ceaux.
à l'auge qui est dans le tect à por-

La fermiere, 13
trait le lait
du pis de la uache, 14
dans le seau à lait, 16
auprés la creche, *rastelliere*; 15

et mene, *fait*
le beurre,
en la beurriere, *bat-beurre* 17
de la creme du lait;
& du frommage, 18
du lait caillé.

L'on tond la laine 19
aux brebis,
d'ont se sont
toutes sortes d'habits, *accoustre-*
[*mens.*

XLVII.

Der Honig-bau. Mellificium.



Die Bienen schwärmen/ 1	*Apes* emittunt *exámen,* 1	Apis, f. 3. das Bien. Emíttere, a.3. auslassen. Exámen, n. 3. der Bien-schwarm.
und geben dem Schwarm einen Weiser (König) 2 [mit	adduntq; illi *Ducem* (*Regem,*) 2	Addere, a.3. hinzuthun. Dux, c. 3. der Weiser. Rex, m. 3. der König.

XLVII.

Im Buch der Richter/ Cap. XIV. Verſ. 8.

Simſon trat aus dem Wege/ daß er das Aas des Löwens beſehe: Sihe / da war ein Bienſchwarm in dem Aas deß Löwens/ und Honig.

Samſon declinavit, ut videret cadaver leonis: & ecce examen apum in cadavere leonis erat, ac favus mellis.

Samſon ſi torſe dalla vía, per vedére la carógna del leóne: ed ecco, dentro della carógna del leóne v' era uno ſciáme d' api, e del mele.

Samſon ſe deſtourna pour voir la charogne du lion: & voicy un eſſaim de mouſches à miel au dedans de la charogne du lion, & du miel.

L' Artifício di far' il méle.

Le pécchie, *api* mándano fuóri uno ſciáme, 1

e ui coſtituíſcono, *aſſégnano* un Capitano, Rè. 2

Le Preparement du miel.

Les abeilles, *mouſches à miel* font jetton d' un eſſaim, 1

& y conſtituënt un Capitaine, Roy. 2

Derselbige / wann er wegfliegen / oder [durchgehen will/	Exámen illud, cùm avolatúrum est,	Avoláre, a. 1. wegfliegen. Revocáre, a. 1. zurück bringen.
wird zurück gebracht mit dem Klang eines Beckens/ 3	revocátur *tinnitu* *vasis æneі*, 3	Tinnitus, m. 4. der Klang. Vas, n. 3. æneum, n. 3. das Beck.
und wird gefasset in einen neuen Stock. 4	& inclúditur novo *alveári*. 4	Inclúdere, a. 3. fassen. Novus, a, um, neu. Alveáre, n. 3. der Bienstock.
Sie bauen sechseckichte Zellen/ 5	Struunt sexanguláres *cellulas*, 5	Strúere, a 3. bauen. Sexanguláris, c. 3. e, n. 3. sechseckicht. Céllula, f. 1. die Zelle.
und füllen dieselben mit Seim/	complentq; eas *mellígine*,	Complére, a 2. füllen. Mellígo, f. 3. der Honigseim.
und machen Honigku- [chen/ 6	& faciunt *favos*, 6	Favus, m. 2. der Honigkuchen.
aus welchen das Honig 7 fliesset.	è quibus *mel* 7 n. 3. effluit.	Efflúere, a. 3. herausfliessen.
Die Gewerke / am Feuer geschmelzet/	Crates, igne liquátæ,	Crates, f. 3. das Gewerke. Ignis, m. 3. das Feuer. Liquátus, a, um, geschmelzt.
werden zu Wachs. 8	abeunt in *ceram*. 8	Abíre, a. 4, werden. Cera, f. 1. das Wachs.

Das

Se à caſo queſto ſciámo
ſen' è uoláto uía altróue,
ſi richiáma, *faſſi dar à diétro*
collo ſtrépito
della batarella; 3 (bacile di rame)
& ſi rinchiúde
in, *entro* un nuóvo copíle, *bugno.* 4

Doue élleno fábricano
cellette à ſei cantóni, 5

e le riémpiono
di miel nuóuo ,

& ne fanno faui, *breſche* 6

dalle quali
ſcola 'l mele. 7

Le graticciuóle
disfatte, *liquefatte* al fuóco

uanno in cera. 8

Si d' aduenture cet eſſaim
s' en ſoit enuolé ailleurs,
on le ramaſſe, *rappelle* derechef à
[ſoy

par le tintamarre
d' un baſſin d'airain, 3
et le renferme-on
dans une ruche, *catoire* toute neu-
[ve. 4

Là où elles baſtiſſent
des cellules à ſix coins, 5

& les rempliſſent, *garniſſent*
de miel nouveau,

et font des rayons, 6

d' ont
coule le miel. 7

Désque l' on a fait fondre au feu
l' ouvrage grillé;

a-on la cire. 8

XLVIII.

Das Mühlwerk. Molitúra.



In der Mühl 1 laufft ein Stein 2 auf einen Stein/ 3 durch ein umtreibendes [Rad/ 4	In *mola* 1 currit *lapis* 2 m. 3. super *lápidem*, 3 circumagente *rota*, 4	Mola, f. 1. die Mühl. Cúrrere, a. 3. lauffen. Circúmagens, o. 3. umtreibend. Rota, f. 1. das Rad.

und

XLVIII.

Im V. Buch Mos. Cap. XXIV. Vers. 6.

Du solt nicht zu Pfande nehmen / den untersten und obersten Mühlstein / denn er hat dir die Seele zu Pfand gesetzt.

Non accipies loco pignoris inferiorem & superiorem molam: quia animam suam oppignoravit tibi.

Non prenda alcúno in pegno mácine, non pur la mola disópra: percioche egli prenderebbe in pegno la vita del suo próssimo.

On ne prendra point pour gage les deux meules, non pas mesme la meule d' enhaut, parce qu' on prendroit la vie en gage.

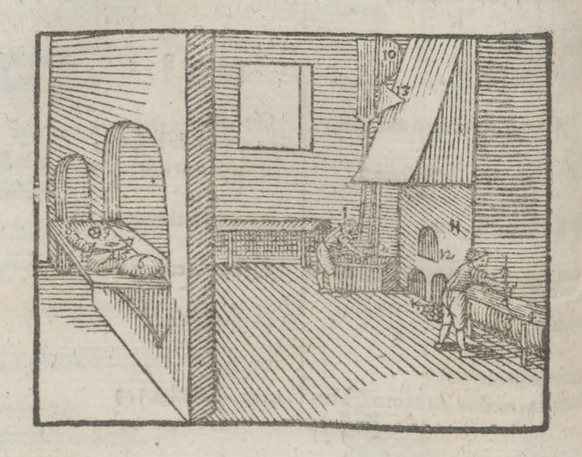
La Mácina.	*La Mouture.*
Il macígno, *mola* superióre 2 del molíno, 1 raggírasi sopra della 'nferióre, spingéndola la forza della ruóta, 4	Au moulin, 1 la meule de dessus 2 se tourne sur celle de dessous, 3 par la uistesse gaillarde de la roue, 4

und mahlet (zermalmet)	& cónterit	Contérere, a. 3. zermalm
die durch den Triech-[ter 5	per *infundibulum* 5 [n. 2.	Infundíbulum, n. 2. d Triechter.
aufgeschüttete Körner/	infúsa *grana*,	Infúsus, a, um, aufge schüttet. Granum, n. 2. das Korn
und scheidet die Kleyen/ 6	separatq; *fúrfurem*, 6	Separáre, a. 1. scheiden. Furfur, m. 3. die Kleyen
so da fället	decidéntem	Décidens, o. 3. fallend.
in den Kasten	in *cistam*, 7	Cista, f. 1. der Kasten.
von dem Meel/	a *farinâ* (*polline*)	Farína, f. 1. (Pollen, n. & is, m. 3.) das Meel
das da stäubet	elabente	Elábi, d. 3. ausfallen.
durch den Beutel. 8	per *excussorium*.	Excussorium, n. 2. der Beutel.
Eine solche Mühl	Talis *mola*	Talis, e, solcher.
ist erstlich gewesen	primùm fuit	
die Handmühl; 9	*mola manuaria*; 9 f. 1.	
darnach	deinde	
die Roßmühl; 10	*mola jumentaria*; 10 f. 1.	
ferner die Wasser-mühl 11	porrò *mola aquáti-* [*tica* 11 f. 1	
und Schiffmühl; 12	& *mola* f. 1. *navális*, [12 f. 3	
endlich	tandem	
die Windmühl. 13	*mola aláta* (*pneumáti-* [*ca*. 13	

& mácina	& moud
grani ingranáti	les grains, qu' on engraine
per la tramóggia; 5	par l' augét, *tremie*; 5
e sepára la crusca, *sémola* 6	et separe le son 6
che casca fuóri	qui tombe
nel fríscolo, 7	dans la huche, 7
dalla farína, (fiór di farína)	d' auec la farine (fleur de farine)
che passa	qui passe
per la stamígna. 8	par le tamis. 8
Il primo d'ogni altro molíno, si fu	On a eu des moulins de la sorte,
quello da mano, *da bráccia* 9	premierement à bras, 9
quindi da caualli, 10	puis aprés, à cheuaux, 10
conseguentemente da acqua, 11	en suite à eau, 11
& nauále, 12	& à nauire, 12
ultimamente poi	à la fin
la mácina, *molíno* da uento (à uele.) 13	à uent, (à uoiles.) 13

XLIX.

Die Brodback. Panificium.



Der Becker 1 beutelt das Meel mit dem Meelsieb (Raiter) 2	*Pistor* 1 m.3. cernit *farinam* *cribro* 2 pollinario,	Cérnere, a. 3. beuteln. Farina, f. 1. das Meel. Cribrum pollinarium, n. 2. das Meelsieb (Raiter.)
und schüttet es in den Backtrog; 3	& indit *mactra*; 3	Indere, a. 3. einschütten. Mactra, f. 1. der Backtrog.

als-

XLIX.

Hos. Cap. VII. Vers. 4.

Sie sind allesamt Ehebrecher/ gleichwie ein Backofen/ den der Becker heitzet/ wann er hat ausgeknetet/ und lässt den Teich durchseuren/ und aufgehen.

Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus à pistore: quiescit autem ab evigilando, postquam massam subegit, donec fermentetur.

Essi tutti commèttono adultério: sono come un forno scaldáto dal fornaío, quando è restáto di destáre, dopo che la pasta è stata intrísa, fin che sia leuitáta.

Eux tous commettent adultere, estans embrasés, comme un four chauffé par le fournier, quand il a cessé d'esveiller, depuis que la paste est pestrie, jusqu'à ce qu'elle soit levée.

L'Arte di fornáio.

Il fornáio, 1
stáccia la farína
collo stáccio, *buratto* 2

& la mette
nella mádia, *arca panária*; 3

La Boulengerie.

Le boulenger, 1
sasse la farine
auec le sas, *bluteau* 2

& l'agence
dans la maite à pestrir; 3

è uer-

alsdann giesset er zu Wasser	tunc affundit *aquam*,	Affúndere, a. 3. zugiessen. Aqua, f. 1. das Wasser.
macht einen Teig/ 4	facit *massam*, 4	Massa, f. 1. der Teig.
und knetet ihn	depsitque eam	Dépsere, a. 3. kneten.
mit dem Knetscheit; 5	*spathâ* 5 ligneâ;	Spatha lignea, f. 1. das Knetscheit.
Darnach formet er Brodleibe/ 6	dein format *panes*, 6	Formáre, a. 1. formen. Panis, m. 3. der Brodleib (das Brod.)
Kuchen/ 7	*placentas*, 7	Placenta, f. 1. der Kuch.
Semmeln/ 8	*similas*, 8	Símila, f. 1. die Semmel.
Bretzen (Crengel.) 9 [u. dg.	*spiras* 9 &c.	Spira, f. 1. die Bretze.
Nach diesem legt er sie auf die Backschauffel/ 10	Pòst impónit *pala*, 10	Impónere, a. 3. auflegen. Pala, f. 1. die Backschauffel.
und schiest sie	& ingerit	Ingérere, a. 3. einschiessen.
in den Backofen/ 11	*furno*, 11	Furnus, m. 2. der Backofen.
durch das Ofenloch: 12	per *præfurnium*: 12	Præfurnium, n. 2. das Ofenloch.
doch zuvor scharret er heraus	sed priùs eruit	Erúere, a. 3. herausscharren.
mit der Ofenkrücke 13	*rutábulo* 13	Rutábulum, n. 2. die Ofenkrücke.
das Feuer/ und die Kohlen/	*ignem*, & *carbónes*.	Ignis, m. 3. das Feuer. Carbo, m. 3. die Kohle.
die er unten zusammen wirfft. 14	quos infrà cóngerit.	Congérere, a. 3. zusammenwerffen.
Und also wird Brod gebacken/	Et sic *panis* pinsitur,	Pínsere, a. 3. backen.
welches aussen hat eine Rinde/ 15	habens extrà *crustam*, 15	Crusta, f. 1. die Rinde.
und innen die Brosam. 16	& intus *micam*. 16	Mica, f. 1. die Brosamen.

Die

uerſándoui ſopra
l'aqua [*ſta* 4
dúcela in un paſtóne, *maſſa di pa-*
la mena et riména, *grámola*
con una ſpátola di legno ; 5

di poi fànne
delle pagnotte, pani, 6

focáccie, 7
pani buffetti, 8
ciambelle, *boccelldi, creſcenti*. 9 &c.

Quindi, le mette
sù la pala, 10
& le inforna
nella bocca 12
del forno ; 11

prima però d'infornáre

ei ráſchia, *ſpazza*
le brage, e' carbóni
co'l riáuolo, *ſcouazzo* 13
raunándoli à baſſo. 14

E così
ſi fà, *cuóceſi* 'l pane
c'hà pe'l, *al* di fuóri
della croſta, 15
e dentro, della mollíca. 16

la deſſus, il y uerſe
de l'eau,
et en fait un paſton, 4
la broye, *empaſte*, *peſtrit*
d'une eſpatule ; 5 (pallette de bois)

en aprés il en façonne
des pains, 6

foüaces, *gaſteaux* 7
miches blanches, 8
craquelins, *torquettes*. 9 &c.

Cela fait, il les met
ſur le bout de la pélle, 10
& les enfourne
par l'emboſcheure 12
du four : 11

deuant toutesfois que d'enfour-
[ner.
il racle, *rammonne*
auec le rable, *fourgon*, *eſcoüillon* 13
la braiſe, & les charbons,
qu'il ramaſſe au bas du four. 14

Or c'eſt ainsy
que l'on fait, *cuit* le pain,
qui a par dehors
de la crouſte, 15
et de la mie, 16 par dedans.

L.

Die Fischerey. Piscatio.



Der Fischer 1	*Piscátor* 1 m.3.	Captáre, a 1. fahen.
fähet Fische :	captat *pisces:*	Piscis, m.3. der Fisch.
entweder/am Ufer/	sive, in *littore*,	Littus, n. 3. das Ufer.
mit dem Angel/ 2	*hamo*, 2	Hamus, m.2. der Angel.
welcher von der Angelrute	qui ab *arúndine*	Arundo, f.3. die Angelrute
am Faden herabhänget/	*filo* pendet,	Filum, n. 2. der Faden.
		Pendére, a. 2. herabhängt.
und an welchem klebet	& cui inhæret	Inhærére, a. 2. ankleben.
die Speise/ oder das Röder;	*esca*; f. 1.	
oder mit dem Hamen (Fei-	sive *fundâ*, 3	Funda, f. 1. der Hame.
welcher/ [mer) 3	quæ,	
hangend an der Stangen/ 4	pendens *perticâ*, 4	Pértica, f. 1. die Stange.
ins Wasser gelassen wird;	*aquæ* immittitur;	Aqua, f. 1. das Wasser.
		Immittere, a.3. einlassen.
oder/ auf dem Kahn/ 5	sive, in *cymba*, 5	Cymba, f. 1 der Kahn.
mit dem Netze (Zugarn;) 6	*reti*; 6	Rete, n. 3. das Netz.
oder mit der Reusen/ 7	sive *nassâ*, 7	Nassa, f. 1. die Reuse.
welche über Nacht	quæ per *noctem*	Nox, f. 3. die Nacht.
eingesenkt wird.	demergitur.	Demérgere, a. 3. einsenckt.

L.

Esa. Cap. XIX. Vers. 8/9.

Die Fischer werden trauren/ und alle die/ so Angel ins Wasserwerffen/ werden klagen; und die/ so Netze auswerffen aufs Wasser/ werden betrübt seyn. Es werden mit Schanden bestehen/ die da gute Garn wirken/ und Netze stricken.

Mœrebunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in flumen hamum, & expandentes rete, super faciem aquarum, emarscescent. Confundentur, qui operabantur linum, plectentes & texentes subtilia.

I pescatóri si lamenteranno, e tutti quelli che gíttano l' hamo nel riuo, piagneranno, e colóro che sténdono la rete sopra l' acque, languiranno. E quelli che fanno lauóri di lino finíssimo, e che téssono le fine tele bianche, saranno confúsi.

Les pescheurs gemiront; & tous ceux, qui jettent le hameçon au fleuve, meneront dueil; & ceux, qui estendent la rets sur les eaux, languiront. Ceux, qui accoustrent le lin, & le fin crespe, seront honteux; & ceux, qui tissent les raisoirs.

La Pesca, pescaggióne.

Il pescatóre, 1
pesca, *acchiappa* de i pesci:
o al lido, *riua*
coll' hamo, 2
che stà pendente alla longagnóla
ad una canna da pescáre,

ed à cui s'apicca
l' esca;
ouéro colla uangaiuóla, *giácchio* 3
ch' ei
láncia, *affonda* in acqua
appéso ad una pértica; 4

ò pur in barca, *góndola* 5
colle reti, *bertouelli* 6
ò ueramente colla nassa, 7
che tende, *attuffa*
di notte tempo.

La Pesche.

Le pescheur, 1
prend des poissons, *pesche*
soit aux, *sur les* bonds, *riuages*
à l' hameçon, 2
qui pend à la soye
de la ligne,

et à qui il attache
de l' amorce;
soit-ce auec l' espreuvier à pescher, 3
l'enfonçant
dans l' eau
pendu au bout d'une perche; 4

ou bien aux filéz, 5
en bateau, 6
bref à la nasse 7
qu' il tend, *plonge*
de nuit.

LI.

Der Vogelfang. Aucupium.



Der Vogelsteller 1	*Auceps* 1 m. 3.	
richtet	exstruit	Exstruere, a. 3. richten.
einen Lockheerd/ 2	*aream*, 2	Area, f. 1. der Lockheerd.
leget darauf	superstruit illi	Superstruere, a. 3. darauf legen.
das Vogelgarn/ 3	*rete* aucupatorium, 3	Rete n. 3. aucupatorium, n. 2. Vogelgarn.
streuet	obsipat	Obsipáre, a. 1. streuen.
die Atz (körnet) 4	*escam*, 4	Esca, f. 1. die Atz.
und/ sich verbergend	&, abdens se	Abdere, a. 3. verbergen.
in die Hütte/ 5	in *latibulum*, 5	Latibulũ, n. 2. die Hütte.
locket er die Vögel/	állicit *aves*,	Allícere, a. 3. locken.
mit dem Gesang der Lockvögel/	*cantu illicum*,	Cantus, m. 4. dz Gesang. Illex, c. 3. der Lockvogel.

auf

LI.

Jerem. Cap. V. Vers. 26. 27.

Man findet unter meinem Volk Gottlosen / die den Leuten stellen/und Fallen zurichten/sie zufahen; wie die Vogler thun mit Kloben: und ihre Häuser sind voller Tücke/ wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist.

Inventi sunt in populo meo impii, insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo.

Frà 'l mío pópolo si sono trouáti de gli émpi, che stanno à guato, à guisa che gli uccellatóri se ne stanno cheti; e rízzano tráppole da préndere huómini. Come la gábbia è piéna d' uccelli, così le caseloro son piéne d' inganno.

En mon peuple se sont trouvés des meschans, aguettans, comme celuy, qui met des laqs: ils posent une attrapoire pour y prendre les hommes. Comme est la cage remplie d' oiseaux, ainsi sont leurs maisons remplies de fraude.

L' Uccellaggióne.

L' uccellatóre, 1
apparécchia, *dirizza, mette 'n órdine*
la sua áia, 2
cíngela d' ogn' intorno, *ui tende*

le sue reti, *inuiluppi* 3

ui sparge
de' grani, *adescamenti* 4
e stándosi in aguáto
in un nascondíglio, nella sua ca-
alletta gli uccelli [panna 5
co'l canto de' zimbelli, *canterelle*

L' Oisellerie.

L' oiseleur, 1
apprește, *appareille, fournis*
son aire, 2
l' énuironne, *ceint*

de ses filéz, 3

& y parseme
des grains, *appas* 4
et se tenant caché aux aguéts,
dans un recoin de sa hute, 5
attire les pauvres oiseaux, *oisillons*
à la pippée, par le chant des appe-
[aux,

welche theils	qui partim	
auf dem Heerd lauffen / (Vorgeher) 6	in *areâ* currunt, 6	Area, f. 1. der Heerd. Currere, a. 3. lauffen.
theils	partim	
in Kefiche	*caveis*	Cavea, f. 1. der Kefich.
eingeschlossen sind: 7	inclúsi sunt: 7	Inclúdere, a. 3. einschliessen
und also	atq; ita	
überfällt er	obruit	Obrúere, a. 3. überfallen.
mit dem Garn	*reti*	Rete, n. 3. das Garn.
die vorbeyfliegenden	transvolantes	Transvoláre, a. 1. vorbeyfliegen.
Vögel /	*aves*,	
indem	dum	
sie auf die Atz fallen:	se ad *escam* demittunt:	Demíttere, a. 3. einfallen.
oder / er leget	aut tendit	Téndere, a. 3. legen.
Schlingē (die Schnait) 8	*tendiculas*, 8	Tendícula, f. 1. die Schlinge.
in welchen sie selber	quibus seipsas	
sich erhenken /	suspendunt	Suspéndere, a. 3. erhenken.
und erwürgen:	& suffócant:	Suffocáre, a. 1. erwürgen.
oder / er stecket	aut expónit	Exponere, a. 3. stecken.
Leimruthen 9	*viscátos cálamos* 9	Viscátus cálamus, m. 2. die Leimruthe.
auf die Leimstange: 10	*ámiti*: 10	Ames, m. 3. die Leimstange.
auf welche	quibus	
wann sie sitzen /	si ínsident,	Insidére, a. 2. aufsitzen.
verwickeln sie	ímplicant	
die Federn /	*pennas*:	Penna, f. 1. die Feder.
daß sie nicht können	ut nequeant	Nequire, a. 4. nicht köñen.
davonfliegen /	avoláre,	
und fallen zur Erden:	& décidunt in *terram*:	Decídere, a. 3. fallen. Terra, f. 1. die Erde.
oder / er fängt sie	aut captat	Captáre, a. 1. fangen.
mit dem Kloben / 11	*pérticâ*, 11	Pértica, f. 1. der Kolb.
oder mit dem Maisenschlag. 12	vel *decipulâ*. 12	Decipula, f. 1. der Maisenschlag.

parte delle quali
córrono, *suolazzano* quà & là per
[l'áia, 6
parte
loro rinchiúsi in gábbie; 7
& in corál guisa
incalàppia, *inuiluppa*
nella rete, *filáre*
gli uccelli
trauolántiui,
mentre ch' églino si lánciano à basso
per beccáre, *empirsi il gozzo*

ouér tende loro
lacci, *archetti* 8
co' quali s' appíccano,
strangólano, affógano
da loro stessi:
ò pure ispóne, *ficca* [te 9
delle ueighette inuischiáte *impaniá-*
al palmóne 10 (pértica da uccelláre)
sù le quali
posándouisi (tuttochè di passággio)
impégolano
le lor piúme, ali:
si che loro è impossíbile [*uía*
di strigársene, *spegolársene, uolársene*
e cággiono à terra, sono presi à
[mano:
ò ueramente li prende, *acchiappa*
co'l perticóne, 11
& ben spesso altresì al trabocchet-
[to, *tráppola da paruzzuóle.* 12

d'ont partie
courent, *uoletent* çà & là par l'aire, 6
d' autres
sont enfermés, *emprisonnés*
dans des cages; 7
& par ainsy
il embarasse, *enueloupp*e
dans ses filéz
les oiseaux
qui y uoletent autrauers,
lors qu' ils se jettent à terre
allechéz par l' amorce;

ou bien leur tend
des laqs, *lacéts* 8
aux quels ils se pendent,
s'estranglent, *estouffent*
d' eux mesmes:
uoire aussi, il arrange, *fiche*
quantité de gluaux, *gluons* 9
à la perche d' oiseleur, 10
où
s' ils s' y perchent, *amusent* (tant
engluënt [soit peu)
leurs pattes, *ailes*:
de sorte qu' ils ne sçauroyent
s'en desfaire, *desueloupper, s'enuoler*
et tombent, *se laissent à terre*, &
[sont pris à la main:
il en prend, *attrappe* aussi bien
à la perche, 11
ou de mesmes au trebuchét, *en des*
[*mesangeres.* 12

Im

LII.

Die Jagt. Venátus.



Der Jäger 1 jaget das Wild / indem er den Wald umstellet mit Garnen / 2	*Venátor* 1 m. 3. venátur *feras*; dum *sylvam* cingit *cássibus*, 2	Venári, d. 1. jagen. Fera, f. 1. das Wild. Sylva, f. 1. der Wald. Cingere, a. 3. umstellen. Cassis, m. 3. das Garn.
welche aufgestellt werden mit Garnstangen. 3	qui tenduntur super *varos* (*furcillas.*) 3	Téndere, a. 3. aufstellen. Varus, m. 2. (Furcilla, f. 1.) die Garnstange.

Der

L II.

Im I. Buch Moſ. Cap. XXVII. Verſ. 5.

Eſau gieng hin aufs Feld / daß er ein Wildbred jaget / und heimbrächte.

Eſau egreſſus eſt foràs in campum, ut venatu ferinam caperet, & afferret.

Eſaù andò à' campi, per préndér qualche cacciagióne, e portárla à ſuo padre.

Eſau s' en alla aux champs, pour prendre de la venaiſon, & l' apporter.

La Cáccia, cacciaggióne.

Il cacciatóre, 1
uà alla cáccia delle fiére;
cingendo di reti, *piédiche, lacci, pá-*
il boſco, *ſelua, le frontiére* [*nie* 2

che téndonſi, *ſi ſpiégano*
ſopra di pali, *forchette, pértiche.* 3

La Chaſſe.

Le chaſſeur, 1
chaſſe aux beſtes ſauvages;
en enuironnant le bois, *foréſts, forts*
de ſes filéz, *pieges, panneaux* 2

tendus, *desployéz*
ſur des paux, *fourchettes, gaules.* 3

Der Spürhund (Stäu- [ber) 4	*Canis sagax* 4	Canis (c.3.) sagax, o.3. der Spürhund (Stäuber.)
spürt das Wild aus/	*feras* vestígat,	Vestigáre, a. 1. spüren.
oder stäubert es aus	aut indágat	Indagáre, a. 1. stäubern.
mit dem Geruch;	*odorátu*;	Odorátus, m. 4. der Geruch.
der Windhund 5	*vértagus* 5 m. 2.	
verfolgt es.	perséquitur eas.	Pérsequi, d. 3. verfolgen.
Der Wolff	*Lupus* m. 2.	
fällt	íncidit	Incídere, a. 3. fallen.
in die Grube; 6	in *foveam*; 6	Fovea, f. 1. die Grube.
der fliehende Hirsch 7	*cervus* m. 2. fugiens 7	Fúgere, a. 3. fliehen.
fällt	íncidit [o. 3.	
ins Netze.	in *plagas*.	Plaga, f. 1. das Netz.
Der Eber 8	*Aper* 8 m. 2.	
wird gefället	transverberátur	Transverberáre, a. 1. fällē.
mit dem Jägerspieß. 9	*Venábulo*. 9	Venábulum, n. 2. der Jägerspieß.
Der Beer 10	*Ursus* 10 m. 2.	
wird gebissen	mordétur	Mordére, a. 2. beissen.
von den Hunden/	à *cánibus*,	Canis, c. 3. der Hund.
und geschmissen	& túnditur	Túndere, a. 3. schmeissen.
mit der Keule. 11	*clavâ*. 11	Clava, f. 1. die Keule.
Was durchgehet/	Si quid éffugit,	Effúgere, a. 3. durchgehen.
das entwischt/ 12	evádit, 12	
wie hier der Hase	ut hic *lepus* m. 3.	
und der Fuchs.	& *vulpes*. f. 3.	

Die

Il can bracco, *ſegúggio*, (di buon [naſo) 4
uà alla tráccia delle fiére,
ò pur le ſpía
coll' annaſáre, e fà leuár, *da fuóri*;
il ueltro, *leuriére* 5
le perſéguita, *raggiógne*, *acchiappa*.

Il lupo
cade (non auvedéndoſene)
nella lupára; 6
il ceruo, 7 mentre fugge ratto
dà
nelle reti, *ragna*.

Il porco cinghiále, *il cignále* 8
uien traffitto, *paſſáto da bandà à* [*banda*
collo ſpédo da cáccia. 9

L'orſo, 10
è morſicáto
da i cani,
e percoſſo à morte
con un mazzone. 11

Se poi alcúna di dette fiére ſca- [ualca, *ſi ſuiluppa* dalle reti,
ſcampa uía, *prende la poſta* 12
come uediám fare
al lepre,
& all' aſtúta uolpe.

Le chien braque, *de queſte*, (de [haut nez) 4
ſuit à la trace, *piſte*, le beſtes ſauva- [ges,
ou bien les eſpie,
par le benefice du flairement, & de- [giſte, *fait leuer*;
le leurier 5
les pourſuit, *atteint*, *r'attrappe*.

Le loup
tombe (par meſgarde)
dans la foſſe à loups; 6
le cerf 7 penſant s'en enfuir
donne, *eſt pris*
dans les filéz, *toiles tenduës*.

Le ſanglier, 8
eſt percé d'outre en outre
de l'eſpeu de chaſſeur. 9

Les chiens
mordent, *mordillent*
l'ours, 10
que l'on aſſomme
à coups de maſſuë. 11

Ya-il quelque beſte qui paſſe au [trauers des filéz,
uous la uerrez eſchapper, *prendre la* [*clef des champs* 12
comme uous pouvez icy uoir le [lieure,
et le ruſé renard.

LIII.

Die Fleischbanck. Lanionia.



Der Fleischer (Metzger) 1	*Lanio*, 1 m. 3.	
schlachtet (metzelt)	mactat	Mactáre, a. 1. schlachten.
das Mastvieh/ 2	*pécudem áltilem*, 2	Pecus f. 3. áltilis, c. 3. das Mastvieh.
(das Magere 3	(*macilenta* 3	Macilentus, a, um, mager.
taugt nicht zum essen)	non sunt vesca)	Vescus, a, um, das zum essen taugt.
schlägt es	prosternit	Prostérnere, a. 3. schlagen.
mit der Barte/ 4	*clavâ*, 4	Clava, f. 1. die Barte.
oder sticht es ab	vel júgulat	Juguláre, a. 1. stechen.
mit dem Schlachtmesser/ 5	*clunaclo*, 5	Clunaclum, n. 2. das Schlachtmesser.
zeucht die Haut ab/ 6	excoriat (deglúbit) 6	Excoriáre, a. 1. ausziehen. Deglúbere, a. 3. schinden.

und

LIII.

Sprüchw. Sal. Cap. VII. Verſ. 21/22.

Sie überredet ihn mit vielen Worten / und gewan ihn ein mit ihrem glatten Munde: Er folget ihn bald nach/wie ein Ochſe zur Fleiſchbank geführet wird.

Irretivit eum multis ſermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eam ſequitur, quaſi bos ductus ad lanienam.

Ella lo piegò con le molte ſue luſinghe, e lo ſoſpinſe con la dolcezza delle ſue labbra: Ed egli andò diétro à lei ſubitamente, come il búe viéne al macello.

Elle l'a flechi par la force de ſes douces paroles, & l'a induit par les mignardiſes de ſes levres: Il s'en va aprés elle incontinent, comme le bœuf s'en va à la tuerie.

La Beccaria, maccello.

Il beccáio, *maccellaio* 1
ammazza
l'animále ingraſſáto, 2
(il magro 3
non eſſendo buóno da mangiáre)
l'accoppa, *mette per terra*
coll' accetta, *mannaia* 4
ouér lo ſcanna, *ſtrozza*
co'l ſuo coltelláccio, 5
ſcórticalo, (*léuagli la pelle*) 6

La Boucherie.

Le boucher, 1
tuë
la beſte de graiſſe, 2
(car c'eſt un pauvre manger
que de la chair d'une beſte maigre) 3
l'aſſomme, *met à quatre pieds*
de ſon hache, 4
ou bien l'esgorge, *esgoſille-il*
auec ſon couppe-gorge, 5
l'escorche, *luy tire la peau* 6

und zerstückt es/	dissecatq; ,	Dissecáre, a. 1. zerstücken.
und das Fleisch	& *carnes*	Caro, f. 3. das Fleisch.
hat er feil	venum expónit	Expónere, a. 3 auslegen.
auf der Fleischbank. 7	in *macello*. 7	Macellum, n. 2. die Fleischbank.
Die Sau 8	*Suem* 8	Sus, c. 3. das Schwein.
senget er mit Feuer/	glabrat *igne*,	Glabráre, a. 1. sengen/ brühen.
oder brühet sie mit heissem [Wasser/ 9	vel *aquâ* fervidâ, 9	Ignis, m. 3. das Feuer. Aqua, f. 1. das Wasser. Fervidus, a, um, heiß.
und macht Hammen (Schultern) 10	& facit *pernas*, 10	Perna, f. 1. der Hamme.
Schinken 11	*petasónes* 11	Pétaso, m. 3. der Schinke.
und Speckseiten: 12	& *succidias*: 12	Succidia, f. 1. die Speckseite.
Uberdas	prætereà	Varius, a, um, allerley.
allerley Würste/	varia *farcimina*,	Farcimen, n. 3. die Wurst. Faliscus, m. 2. die grosse Wurst.
grosse Würste/ 13	*faliscos*, 13	
Schweiß-(Blut) Wür-[ste/ 14	*apexabónes*, 14	Apéxabo, m. 3. die Schweiß- oder Blutwurst.
Leberwürste/ 15	*tomácula*, 15	Tomáculum, n. 2. die Leberwurst.
Bratwürste. 16	*bótulos* (*lucánicas*.) 16	Bótulus, m. 2. (Lucánica, f. 1.) die Bratwurst.
Das Schmeer 17	*Adeps* 17 c. 3.	
und Unschlit 18	& *sebum* 18 n. 2.	
wird ausgeschmeltzt/ oder [ausgelassen.	eliquátur.	Eliquáre, a. 1. ausschmeltzen.

Das

e'l táglia à pezzi co 'l ſuo ſpacchi-[no,
& n' ispóne
la carne à uéndere,
sù 'l banco, & à gli arpióni della bec-(chería. 7

Il medéſimo ſcotta, *abbruſtoliſce* [col, *al* fuóco
le ſétole del porco, 8
ouéro 'l pela con acqua bollente, 9

e ne fà de' preſciúti di ſpalle, 10
e di cóſcie, *cigotti, preſciúti* 11

& mezzáne di lardo: 12

oltrediciò
ei fà diuerſe ſorti di boldóni,

groſſi boldóni, *ſalámi* 13

ſanguinacci, 14

ſalcizze di fégato, *mortadelle* 15

lugánighe, *ceruelàti.* 16

La ſugna, *ſongià* 17
e 'l ſeuo, 18
ſi fà fónder, *liquefáre.*

la decouppe en pieces de ſon fen-[dét,
& en met
la chair en uente,
ſur les eſtaux, & croqs de la bou-(cherie. 7

Le dit boucher eſchaude, *hauït*
les ſoyes du porc, 8
ou bien il le pele auec de l' eau bo-[üillonnante, 9

& en fait des jambons de deuant, 10
& de derriere, *des gigots* 11

et des coſtes, *bandes, moitiés de lard:* [12

il fait outre- ce
toutes ſortes de farces à manger,

caillettes farcies, 13

boudins de ſang, 14

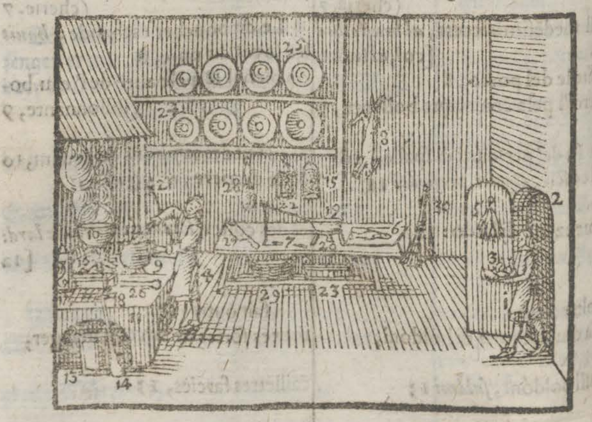
ſauciſſes de foye, 15

ſauciſſes, *ſauciſſons, ceruelats.* 16

On fait fondre, *diſſoudre*
le ſain-doux, 17
& le ſuif. 18

LIV.

Das Kochwerk. Coquinaria.



Der Speismeister 1	*Promus-condus* 1	{ben.
gibet heraus	profert {m.2.	Proférree, a.3. herausge-
aus der Speiskammer 2	è *penu* 2	Penus, o. 3. & 4. {die Speiskammer.
die Eßwaaren. 3	*obsonia.* 3	Obsonium, n. 2. die Eß-waar.
Dieselben empfäht	Ea áccipit	Acc·pere, a.3. empfahen.
der Koch/ 4	*coquus*, 4 m. 2.	Cóquere, a.3. kochen.
und kochet	& coquit	
mancherley Speisen.	varia *esculenta.*	Varius, a, um, mancherley.
		Esculentũ, n. 2. die Speise.
Die Vögel 5	*Aves* 5	Avis, f. 3. der Vogel.
rupfft er erstlich/	deplúmat priùs,	Deplumáre, a. 1. rupffen.
und nimmt sie aus;	& exénterat;	
die Fische 6	*pisces* 6	Piscis, m.3. der Fisch.
schuppet/	desquámat,	Desquamáre, a.1. schuppē.
und spaltet er;	& exdorsuat;	Exdorsuáre, a. 1. spalten.

Es

LIV.

Ezech. Cap. XXIV, Vers. 3/4.

So spricht der HErr HErr: Setze ein Töpffen zu/ setze zu/ und geuß Wasser darein. Thu die Stücke zusammen darein/ die hinein sollen; und die besten Stücke/ die Lenden und Schuldern; und fülle ihn mit den besten Markstücken.

Hæc dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mitte in eam aquam. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, & femur, & armum, electa, & ossibus plena.

Così hà detto il Signóre Iddío: Puóni la pignatta al fuóco; puón la vi, ed anche vérsaui dentro dell' acqua. Raccógli i suói pezzi di carne dentro d' essa: ogni buon pezzo, cóscia, e spalla: émpila della scelta dell' ossa.

Ainsi a dit le Seigneur l' Eternel: Mets, voire, mets la chaudiere sur le feu, & mesme verse de l' eau dedans. Assemble ses pieces dedans icelle, toutes bonnes pieces, la cuisse, & l' espaule, & la rempli des meilleurs os.

Il Cucináre.

Il dispensiére, 1
caua fuóri, *reca*
il companático, 3 (prouisión fatta)
dalla dispensa, 2 *guardarobba.*
Il cuóco, *cuciniére* 4
le piglia
e ne prepára, *accóncia*, *cuóce*
uiuande, *pitanze* di, *in* più sorti.

Pria di suentráre, *curár*
la uolatíglia, *gli uccelli* 5
i pela, *spiumácchia*;
scáglia
la pescheria, *i pesci* 6
ed i sfila, *spacca pe 'l mezzo in* [*pezzi*;

Le Cuisinage.

Le despensier, 1
tire hors
de la despense, *garde-robbe, garde-* [*manger* 2
la prouision achetée.
Que le cuisinier, 4
reçoit, *prend*
pour en cuire, *apprester, accoustrer*
toutes sortes de uiandes, *pitances.*

Il plume auparauant
la uolaille, *les oiseaux* 5
que de les esuentrer, *uvider*;
escaille
la poissonnerie, les poissons, 6
& les eschine, *couppe par le milieu en* [*deux, en tronçons*;

Etliches Fleisch	Quasdam *carnes*	
		Caro, f.3. das Fleisch.
		Lardum, n. 2. der Speck,
spicket er/	lardô trajectat,	Trájectáre, a.1. spicken.
vermittelst der Spicknadel; 7	ope *creacentri* (*lardarii*;) 7	Creacentrum, n.2. (Lardarium, n.2.) die Spicknadel.
Die Hasen/ 8	*lépores*, 8	Lepus, m. 3. der Hase.
streifft er ab,	exuit.	Exúere, a. 3. abstreiffen.
		Olla, f. 1. der Topf.
Darnach siedet er in Töpfen [9	Tum elixat *ollis* 9	Elixáre, a. 1. sieden.
und Kesseln/ 10	& *cácabis*, 10	Cácabus, m.2. der Kessel (Kochdopf.)
auf dem Heerd/ 11	in *foco*, 11	Focus, m.2. der Heerd.
und schäumt ab	& despúmat	Despumáre, a 1. abschäumen.
mit dem Feimlöffel. 12	*ligulâ*. 12	Lígula, f.1. der Feimlöffel.
Das Gesottne	Elixáta	Elixátus, a, um, gesotten.
würzt er mit Gewürtze/	condit *aromátibus*,	Aróma, n.3 das Gewürtz.
welches er zerstösset	quæ comminuit	Comīnúere, a.3. zerstossen
mit dem Stempfel 14	*pistillo* 14	Pistillum, n.2. der Stempfel.
im Mörser/ 13	in *mortario*, 13	Mortarium, n.3 d. Mörser.
oder reibet es	aut terit	Térere, a. 3. reiben.
auf dem Reibeisen. 15	*rádulâ*. 15	Rádula, f 1. dz Reibeisen.
Etliches brätet er	Quædam assat	Assáre, a. 1. braten.
an Bratspissen 16	*vérubus* 16	Veru, n. 4. der Bratspiß.
und am Bräter/ 17	& *autómato*. 17	Autómatum, n. 2. der Bräter.
oder über dem Rost; 18	vel super *craticulam*; 18	Craticula, f. 1. der Rost.
oder röstet (bäckt) es	vel frigit	Frígere, á. 3. rösten.
in der Pfanne 19	*sartágine* 19	Sartágo, f. 3. die Pfanne.
über dem Dreyfuß. 20	super *trípodem*. 20	Tripus, m. 3. der Dreyfuß.
Küchengeräthe	*Vasa coquinaria* n. 2, pl.	
sind überdas:	sunt prætereà:	
die Ofenkrücke / 21	*rutabulum*, 21 n. 2.	
die Glutpfanne/ 22	*fóculus* m. 2. (*ignitábulum* [n, 2.) 22	
die Spühlgelte / 23	*trua*. 23 f. 1.	
(worinn gespühlt werden	(in quâ eluuntur	Elúere, a. 3. spühlen.
die tieffe 24	*catíni* 24	Catinus, m. 2. die tieffe Schüssel.
und flache Schüsseln/ 25)	& *pátina*, 25)	Pátina, f. 1. die flache Schüssel.
die Feuerzange/ 26	*prúnіceps*, 26 f. 3.	
das Hackmesser/ 27	*culter incisorius*, 27 m. 2.	
der Seiher / 28	*qualus*, 28 m. 2.	
der Korb/29	*corbis*, 29 f. 3.	
und Besem, 30	& *scopa*, 30 f. 1. pl.	



Tali, *alcúne* carni ui hà,
ch' egli inlarda
colla ladaruola, *lardatóia*; 7
scuóia
le lepri. 8 (& altre seluaticcine)
Fatto questo, *ciò fatto*, alessa la carne in [péntole, *pignatte*, 9
o paiuóli, *lauezzi*, *bronzi* 10
al focoláre, 11
& la schiúma
collo schiumatóio. 12
Ei cóncia l' alesso
con ispetierie,
quali pesta
co'l pistello, 14
nel mortáio, 13 (sminúzzale, *trítale* pe'l [molinello)
ouerámente le grattúgia
sù la grattúggia. 15
N' arrostisce etiandio
ne gli spiédi, 16 sopra de' capifuóchi
& co'l menarosto, 17
come altresí sopra de le gradelle, *graticole* 18
ouéro la fà friggere
nella padella, *frissóra*; 19
sù 'l trepiè di ferro. 20
Vi hà oltre le sudette
massarítie di cucina:
il fustigóne, *spátola da attizzár il fuóco* 21
lo scaldauiuande, *focóne* 22
lauello, *mastello*, *conca* 23
(oue, *in cui* si láuano, *risciáquano*, *sgúrano*
i catinelli, *le scudelle* 24
e' piatti, *piattellini*) 25
le mollette, 26 (tenáglie da fuóco)
lo spacchino, 27
colatoio, 28
la corba, *cesta* 29
e la scopa. 30

Il larde parfois
de la chair
auec une lardoire; 7
escorche, *despoüille*
les lieures. 8 (& autre uenaison)
Quoy, *ce fait*, *aprés cela*, il fait bouillir la [uiande au foyer, 11
dans des pots, 9
chaudrons, *marmites* 10
et l' escume
auec l' escumoire. 12
Il assaisonne le bouilly
y adioustant des espicieries, *drogues*
qu' il pile menu
auec le pilon, 14
dans le mortier, 13 (les menuise par le [moulinét)
ou bien les esgruge-il
sur l' esgrugeoire. 15
Voire il en rostit
à la broche, 16 sur les landiers
& à la tourne-broche, 17
mesmes il en grille sur le gril, 18
ou bien la fait-il frire, *fricasser*
dans une paelle à frire; 19
sur le trepié, 20
Voicy le reste
des outils de cuisine:
le fourgon à feu, 21
rechaud, *eschauffette* 22
cuveau, *esuier* 23
(où l' on relaue, *rince*, *esgune*
les terrines, *escuelles* 24
& petits plats, *plats*) 25
les pincettes, 26
le couperét, 27
couloir, 28
la corbeille, *panier* 29
et le balay. 30

LV.

Die Weinlese. Vindemia.



Der Wein	*Vinum* n. 2.	
wächset	crescit	Créscere, a.3. wachsen.
in dem Weinberg/ 1	in *vinea*, 1	Vinea, f.1. der Weinberg.
allwo die Weinstöcke	ubi *vites*	Vitis, f.3. der Weinstock.
fortgepflantzet/	propagantur,	Propagáre, a.1. fortpflantzen.
und mit Weidenruten	& *viminibus*	Vimen, n.3. die Weidenrute.
an die Bäume/ 2	ad *árbores*, 2	Arbor, f.3. der Baum.
oder an die Weinpfäle/ 3	vel ad *palos* (*rídicas*) 3	Palus, m.2. Rídica, f.1.) der Weinpfal.
oder an die Weinlatten/ 4	vel ad *juga*, 4	Jugum, n.2. die Weinlatte.
angebunden werden.	alligantur. [adest	Alligáre, a.1. anbinden.
Wann die Zeit da ist/	Cum *tempus* n. 3.	Adesse, daseyn.
den Wein zu lesen;	vindemiandi;	Vindemiáre, a.1. Weinlesen. [den.
schneiden sie ab	abscindunt	Abscíndere, a.3. abschneiden.
die Trauben/	*botros*,	Botrus, m.2. der Traube.

und

LV.

Jerem. Cap. II. Vers. 21.

Ich hatte dich gepflantzet zu einem süssen Weinstock / einen gantzen rechtschaffnen Samen ; wie bist du mir denn gerathen zu einem bittern/ wilden Weinstock?

Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum ; quomodo ergò conversa es mihi in pravum vinea aliena?

T' hauéa jo piantáta di viti nóbili, d' una generatión vera tutta quanta ; e come mi ti sei mutáta in tralci tralignanti di vite strana?

T' avoy-je moy-mesme planté, comme une vigne exquise, de laquelle tout le plant estoit franc : comment donc m' es-tu tournée en sermens de vigne abastardie?

La Vendémmia.

Il vino
cresce
nel uinéto, *uigna* 1
doue le uiti essendo prouanáte
si moltíplicano, *fanno de' getti*
& léganſi, *s'auviticchiano*
ad álberi, 2
ò pur à pali, 3
ouéro à pérgole, *spalliére* (latte in-
[tralciáte assiéme.) 4
con uenchi, *uímini.*

Al tempo poi
del uendemmiáre;
i uindemmiatóri tágliano co 'lor
li grappi, *gráspoli* d'uva, [roncinetti

La Vendange.

Le vin
croist
és clos de uignes, 1
où icelles prouignées
se multipliënt, *font des jettons*
qu' on lie, *entortille*
auec d' osiers, *saux*
à d' arbres, 2
ou eschalas, 3
ou bien à de chambrées, *treilles* (lat-
[tes entrelaceés ensemble. 4

Quand, *lors que* le temps
de la uendange est uenu ;
les uendangeurs couppent de leur
les grappes de raisin, [sarpette

und tragen sie zusammen	& comportant	Comportáre, a. 1. zusam[men] tragen.
mit Butten/ 5	*trimodiis*, 5	Trimodiũ, n. 2. die Butte.
und schütten sie	conjiciuntq;	Conjicere, a. 3. schütten.
in die Weinkufe/ 6	in *lacum*, 6	Lacus, m. 4. die Weinkufe.
tretẽ sie mit den Füssen/ 7	calcant *pédibus*, 7	Calcáre, a. 1. tretten.
		Pes, m. 3. der Fuß.
oder pressen sie	aut tunduut	Túndere, a. 3. pressen.
mit einem hölzern Stäm[pfel/ 8	ligneô *pilô*, 8	Ligneus, a, um, hölzern.
		Pilũ, n. 2. der Stämpfel.
und zwingen heraus	& éxprimunt	Exprímere, a. 3. zwingen.
den Safft	*succum*	Succus, m. 2. der Safft.
auf der Kälter/ 9	*torculári*, 9	Torcúlar, n. 3. die Kälter.
welcher genennet wird	qui dícitur	Dícere, a. 3. nennen.
der Most/ 11	*mustum*, 11 n. 2.	
uñ von der Mostkufe 10	& *orcâ*, 10	Orca, f. 1. die Mostkufe.
aufgefangen/	exceptum,	Exceptus, a, um, aufge[fangen.
in Weinfässer 12	*vasis* (*doliis*) 12	Vas, n. 3. (Dolium, n. 2.) das Weinfaß.
gefasset/	infúnditur,	Infúndere, a. 3. fassen.
verspündet/ 15	operculátur, 15	Operculáre, a. 1. verspün[den.
und in die Keller	& in *cellas*	Cella, f. 1. der Keller.
auf Kenterlein 14	super *cantherios* 14	Cantherius, m. 2. das Kenterlein (Läger.)
geleget/	ábditum,	Abdere, a. 3. legen.
zu Wein wird.	in vinum abit.	
Aus dem Faß	E dolio	
wird er gelanget/	prómitur,	Prómere, a. 3. langen.
mit dem Heber; 13	*siphóne*; 13	Siphon, m. 3. der Heber.
oder mit der Faßröhre/ [16	aut *túbulô*, 16	Túbulus, m. 2. die Faß[röhre.
(an der ist	(in quo est	
das Hänlein)	*epistomium* n. 2.)	
wann es angezäpft ist.	vase rélitô.	Rélitus, a, um, ange[zäpft.

Die

ed i pórtano à múcchio
colla brenta, *bigóncio* 5
e uérsanli à scatafáscio
nella tina, *tinácció* 6
calpestándoli co' piédi 7
ouéro i péstano
con un pistel di legno, 8

& ne sprémono
il licór di bacco,
sotto del tórchio, 9

qual, mosto 11
s' addimanda,
& coláto che sia
nel mastello, 10
l' imbóttano, *trauásano* con un im-
[bottatóre
in botti, (caratelli) *baríli* 12
che uógliono esser ben turáti co 'l
[coccóne, 15
ed essendo caláto, *ripósto giù*
nelle cantíne, *cánoue*
sopra de' cantiéri, 14
si fà, *diuenta* uino.

Che si tira, *caua*
dal caratello, *botte*
manomessa, *spillata*
co 'l cauauíno, *sággio* 13
ouéro colla spina, *spinella* 16
(c' hà
'l galletto, *cannellíno*.)

& les portent à tas
en des hottes, *hottereaux* 5
et les uident pesle-mesle
dans la cuve, 6
les foulans au pieds, 7
ou bien les pilent-ils
auec un pilon de bois, 8

& en espreignent
au pressoir, 9
la liqueur de bacchus, *purée de se-*
[*ptembre*

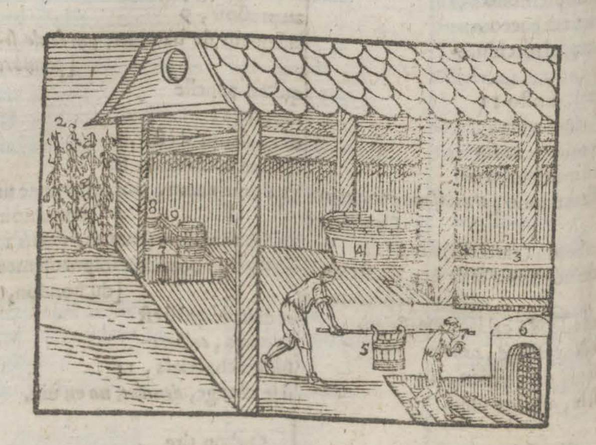
qu' on appelle
moust, 11
or coulé qu' il est
dedans le cuvueau, 10
ils l' entonnent, *fralattent* auec un
[entonnoir,
en des tonneaux (caques) *barils* 12
qu'on doit bouscher soigneusement
[du bondon, 15
et deuallé qu' il est
és caues, *celliers*
sur les chantiers, 14
il se change, *deuient*, *ua* en uin.

Qu' on tire
du tonneau, *caque*
qui est mis en perce
par le moyen du larron, *taste-uin* 13
ou bien par la broche, 16
(où est fiché
le robinét.)

Sprüchw.

LVI.

Die Bierbrau. Zythopœía.



Wo man nicht	Ubi non	
Wein hat;	habétur vinum;	Habére, a. 2. haben.
trinkt man	bibitur	Bibere, a. 3. trinken.
das Bier:	*cerevisia*: f. 1. (*zythus* m. 2.)	
welches	quæ	
aus Malz/ 1	ex *byne*, 1	Byne, f. 1. das Malz.
und Hopfen/ 2	& *lúpulo*, 2	Lúpulus, m. 2. der Hopfe.
im Kessel 3	in *ahéno* 3	Ahenum, n. 2. der Kessel.
gesotten;	cóquitur;	Coquere, a. 3. sieden.

hernach

LVI.

Sprüchw. Sal. Cap. X. Verſ. 26.

Wie der Eſſig den Zähnen/ und der Rauch den Augen thut: So thut der Faule denen/ die ihn ſenden.

Sicut acetum dentibus, & fumus oculis: ſic piger his, qui miſerunt eum in via.

Quale è l' acéto a' denti, e' l fumo à gli occhi, tale è il pigro à quelli, che lo mándano.

Quel eſt le vinaigre aux dents, & quelle eſt la fumée aux yeux: tel eſt le pareſſeux à ceux, qui l' envoyent.

La Braſſaría.

Doue non creſce
uino
la beuanda commúne
ſi è la biétra, *ceruóſa, ſabáia:*

che ſi braſſa
in una caldáia, 3
con fromento ed orzo, 1
e bruſcándola, *luppoli*; 2
d' indi ſi uerſa

La Braſſerie.

Où ce n'eſt point pais de uignobles
où le uin ne croiſt pas,
l' on y boit, *ſe ſert de la boiſſon*
de la bierre:

qu' on braſſe
auec du braz, *braſſin* 1
& houblon 2
dans une chaudiere; 3
dont on la uide, *uerſe*

nella

hernach in Kufen 4	pòst in *lacûs* 4	Lacus, m.4. die Kufe.
gegossen;	effúnditur;	Effúndere, a.3. giessen.
und/ wann es verkuhlet/	&, frigefacta,	Frigefactus, a, um, verkühlet.
mit Gelten 5	*labris* 5	Labrum, n. 2. die Gelte.
in die Keller 6	in *cellaria* 6	Cellariũ, n.2. der Keller.
getragen/	defertur,	Deférre, a. 3. tragen.
und gefasset wird.	& vasis infúnditur.	Infúndere, a. 3. fassen.
Der Brandwein/	*Vinum sublimatum,* [n. 2.	
aus den Weinhefen/	è *fæcibus vini,*	Fæx, f. 3. vini, n. 2. die Weinhefen.
in einem Kessel/ 7	in ahéno, 7	
über welchen gestellt ist	cui superimpósitũ est	Superimpónere, a.3. oben aufstellen.
ein Brennkolbe/ 8	*alémbicum,* 8 n. 2.	
durch Krafft der Hitze	*vi calóris*	Vis, f. 3. die Krafft. Calor, m. 3. die Hitze.
herausgezogen/	extractum,	Extractus, a, um, herausgezogen.
tropfet	destillat	Destilláre, a.1. tropfen.
durch die Röhre 9	per *tubum* 9	Tubus, m. 2. die Röhre.
in das Glas.	in *vitrum.*	Vitrum, n.2. das Glas.
Wein und Bier/	Vinum & cerevisia,	
wann es versauret/	acescens,	Acéscere, a.3. ersauren.
wird zu Essig.	fit *acétum.* n.2.	Fieri, p. 4. werden.
Aus Wein und Honig	Ex vino & *melle*	Mel, n.3. das Honig.
wird der Meet gesotten.	faciunt *mulsum.*	Mulsum, n.2. der Meet.

Die

nella tina; 4
& raffreddáta ch' ella è,
s' incánoua,

pórtasi
asécchie 5
nelle cáneue, 6
e quiui s' imbotta.

L' acqua di uita

distilláta, *depuráta*
per la uehemenza del calóre
dalla féccia del uino,
che si mette nel calderíno, 7
sopra di cui s' accóncia
un lambicco, (stillatóio) 8
gócciola
pe'l collo, *canalíno* 9 di detto lam-
[bicco
nell' ampolla recipiente.

Il uino & la ceruógia [*la punta*
cominciando ad inacidírsi, *à pigliár*
uanno tosto in acéto, *rincirconísco-*
[*no.*

L' hidroméle, *melichíno, molsa*
fassi di uino, e di méle.

en la cuve; 4
et dés qu' elle est refroidie,
l' encaue-,

porte-on
à seilles, *seaux* 5
à la caue 6
pour y l' entonner.

L' eau de uie

distillée, *rafinée*
par la force de la chaleur
de la lie du uin,
qu' on met dedans une chauderet-
[te 7
sur qui est paré
l' alambic, 8 (chapelle à distiller)
degoutte
par le côl, *tuyau* 9 du dit alambic
dans le uerre, *fiole recipiente.*

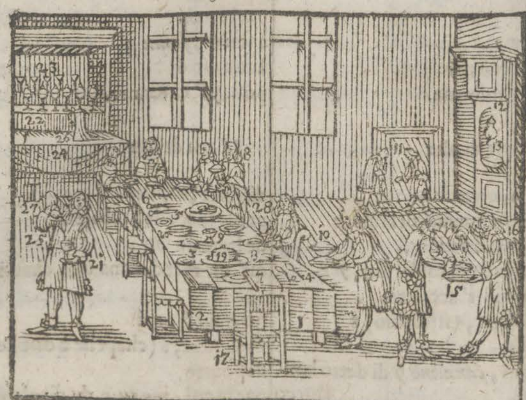
Dés aussi tost que le uin, & la
s' enaigrissent, [bierre
c' en est fait, *se tournent en uinaigre.*

Auec du uin, & du miel,
l' on fait de l' hydromel, *miellée,*

Syr.

LVII.

Die Mahlzeit. Convivium.



Wann angestellt wird eine Gasterei; [deckt	Cùm apparátur convivium; n. 2.	Appāráre, a. 1. anstellen.
wird d' Tisch (Tafel) ge-	mensa f. 1. sternitur	Sternere, a. 3. decken.
mit Teppichen/ 1	tapétibus, 1	Tapes, m. 3. der Teppich.
und dem Tischtuch / 2	& mappâ, 2	Mappa, f. 1. das Tischtuch.
von den Tafeldeckern:	à triclinariis:	Triclinarius, m. 2. der Tafeldecker.
welche überdas auflegen	qui prætereà appō- [nunt	Appōnere, a. 3. auflegen
die Teller/ 3	discos (orbes,) 3	Discus, m. 2. (Orbis m. 3.) der Teller.
die Löffeln/ 4	cochlearia, 4	Cochlear, n. 3. der Löffel.
die Messer 5	cultros 5	Culter, m. 3. das Messer.
mit den Gabeln/ 6	cum fuscinulis, 6	Fusc'nula, f. 1. das Gabelein.
die Tellertüchlein/ 7	máppulas, 7	Mappula, f. 1. das Tellertüchlein.
das Brod 8	panem 8	Panis, m. 3 das Brod.
mit dem Saltzfaß. 9	cum salino. 9	Salinū, n 2. das Saltzfaß.
Die Speisen	Fércula	Férculum, n. 2. die Speise.
werden aufgetragen	inferuntur	Inférre, a. 3. auftragen.

LVII.

Syr. Cap. XXXI. Vers. 12/ 13.

Wenn du bey eines reichen Manns Tische sitzest/so sperre deinen Rachen nicht auf; und denke nicht/ hie ist viel zu fressen.

Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior. Non dicas : Si multa sunt, quæ super illam sunt.

Se tu siédi alla táuola d' un grande, non aprír la tua gola alle viuande, che vi saranno poste. E non dire : Ecco molte viuande!

Es-tu assis en une bonne table? n' ouvre point la gueule, & ne di point : Voicy, forces viandes mises sur icelle!

Il Pasto, conuíto.

Voléndosi, *hauéndosi à* far
un banchetto;
i cameriéri
cópron la táuola
d' un tapéte, 1
e spiéganui sopra un mantíle; 2
mettendoui oltredició

de' tondi, *tagliéri* 3
cucchiári, 4
coltelli, 5
colle forchette, *forcellíne* 6

delle saluiette, *touagliuéli*, 7 à ciascúna posáta

del pane, 8
colla saliéra, *salino*. 9
I seruítii, *pitanze*, *messi*
si récano in táuola

Le Repas, festin.

Lors, qu' on appreste
un banquét, (de quoy faire bonne chere;)
les ualéts de chambre
dressent, *couvrent* la table
d' un tapis, 1
& y desployent une nappe dessus, 2
y ajoustans aussi

des assiettes, *trenchoirs* 3
cuilliers, 4
couteaux, 5
sans oublier les fourchettes, 6

des seruiettes, 7

du pain, 8
auec la saliere. 9
On porte à table, *sert*
les uiandes, *pitances*, *mets*

in Schüsseln; 10	in *pátinis*; 10
die Pastete 19	*artocreas* 19 n. 3.
auf der Platte.	in *lance*.
Die Gäste/	*Convívæ*,
von dem Wirth	ab *hóspite*
hineingeführet/ 11	introducti, 11
waschen die Hände/	abluunt *manûs*,
aus dem Handfaß/ 12	è *gutturnio*, 12
oder aus der Gießkan-[ne/ 14	vel ex *aquáli*, 14
über dem Handbecken/ 13	super *malluvium*, 13
oder Gießbecken/ 15	aut *pelvim*, 15
und trucknen die Hände	terguntq;
mit der Handquel/ 16	*mantili*, 16
alsdann sitzen sie zum Tisch/	tum ássident mensæ,
auf die Stüle. 17	per *sedilia*. 17
Der Vorschneider 18	*Structor* 18 m. 3.
zergliedert die Speisen/	deartuat *dapes*,
und leget sie vor.	& distribuit.
Zwischen das Gebratens	*Assatúris*
werden gesetzet	interponuntur
Dunken (Dütschen)	*embámmata*
in Schüsselein. 20	in *scutellis*. 20
Der Schenke 21	*Pincerna* 21 m. 1.
schenket das Getränke ein/	infundit *temétum*,
aus dem Krug/ 25	ex *urceo*, 25
oder Kanne/ 26	vel *cántharo*, 26
oder Flasche/ 27	vel *lagéná*, 27
in die Becher 22	in *pócula* 22
und Gläser; 23	& *vitra*; 23
welche stehen	quæ exstant
auf der Credenz: 24	in *ábaco*: 24
und überreicht es	& pórrigit
dem/ der die Gastung hält/ 28	*convivatóri*, 28
welcher den Gästen zutrinket.	qui *hospitibus* propínat.

Pátina, f. 1. die Schüssel.
Lanx, f. 3. die Platte.
Conviva, m. 1. der Gast.
Hospes, c. 3. der Wirth.
Introductus, a, um, hineingeführet.
Ablúere, a. 3. waschen.
Manus, f. 4. die Hand.
Gutturnium, n. 2. das Handfaß.
Aqualis, m. 3. die Gießkanne.
Mallúvium, n. 2. das Handbeck.
Pelvis, f. 3. das Gießbeck.
Térgere, a 3. trucknen.
Mantile, n. 3. die Handsquell.
Assidére, a. 2. sitzen.
Sedile, n. 3 der Stul.
Deartuáre, a. 1. zerlegen.
Dapes, f. 3. pl. die Speisen.
Distribúere, a. 3. vorlegen.
Assatúra, f. 1. das Gebratens.
Interpónere, a. 3. darzwischen setzen.
Embamma, n. 3. die Dunke.
Scutella, f. 1. das Schüsselein.
Infúndere, a. 3. einschencken.
Temétum, n. 2. das Getranck.
Urceus, m. 2. der Krug.
Cántharus, m. 2. die Kanne.
Lagéna, f. 1. die Flasche.
Póculũ, n. 2. der Becher.
Vitrum, n. 2. das Glas.
Exstáre, a. 3. stehen.
Abacus, m. 2. die Credenz.
Porrígere, a. 3. überreichen
Convivátor, m. 3. der die Gastung hält.
Propináre, a. 1. zutrinken.
Hospes, c. 3. der Gast.

in, *entro à* scodelle, *piatti*; 10
e' pasticci, *torte*, & altri pospasti, 19
in piatti reáli.

Gli inuitáti, *hosti*
introdotti nella sala, 11
dal Signór di casa,
láuanti le mani
all'lauamáni, 12
ò pur al bocále, *mescirobba* 14
in sù la scafa, *scolatóio* 13
ò bacile, 15
& se le asciúgano
allo sciugamáno, *touáglia* 16
quindi si méttono, *asséntansi* à tá-
[uola, al luógo assegnáto,
sopra sédie, *séggiole, cadréghe.* 17

Il trinciánte, *simscalco* 18
trincia, *smembra* le uiuande imbandite
e le presenta; *distribuísce* con bell' ór-
[dine.

Coll' arrosto,
pórtansi etiandio
delle salse, *intíngoli, guazzi*
in piatini. 20

Il coppiéré, 21
uersa, *mesce* 'l buon uino da presentáre
dell' órcio, 25
od inghistára, *bocále* 26
ò pur dal fiasco, 27
nelle caraff ne, *tazze, coppe* 22
e bicchieri, *gotti di cristallo* 23
che stanno dispósti in parada,
sulla credenza; *scrigno*: 24 e' l porge
à quegli che fà 'l banchetto; 28

il quale fà brindis à i Signóri conui
[tati,
che scambieuolmente à lui, & l'uno all'
[altro fanno ragione.

dans des, escuelles, *plats*; 10
et les pastéz, *gasteaux*, & le dessert,
en de grands plats. [19

Le maistre du logis,
ayant introduits
les conuiéz, *hostes* dans la sale, 11
leur fait lauer les mains
au lauemain, 12
ou à l' aiguiere 14
sur l' esuiere, 13
ou plat-bassin, 15
& aprés qu' ils les ont essuyées
à l' essuye-main, *toüaille* 16
s' asseoyent, *mettent* à table, chacun
[en sa place,
sur de sieges, *chaises.* 17

L' escuyér trenchant, 18
decouppe de bonne grace les uiandes
[dressees,
et les sert; *presente* suyuant le degré d' un
[chacun.

En seruant le rosty,
l'on ayouste de surplus
des sauces, *sau-piquets*
dans des saucieres. 20

L' Eschanson, 21
uerse à boire le uin d' honneur,
de la cruche, 25
ou du pot; 26
ou bien du flacon, *bouteille* 27
& ce dans des caraffes, *gobeléts, couppes* 22
& uerres, *godets de cristal* 23
qui sont harangés
sur le dressoir, *buffét*: 24 & le presente
à Monsieur le sire (comme l'on appelle
[qui fait les frais)
qui fait des brindes; *le porte* à Messieurs
[les hostes,
les quels en font du mesme en son en-
[droit, & mutuellement.

LVIII.

Flachs-arbeit. Tractatio.



Der Lein und Hanf/	*Linum* n. 2. & *can-* [*nabis*, f. 3.	
in Wasser geröstet/	*aquis* macceráta,	Aqua, f. 1 das Wasser. Macerátus, a, ũ, geröstet.
und wieder getrucknet/ 1	rursumq; siccáta, 1	Siccátus, a, ũ, getrucknet.
wird gebrochen	contunduntur	Contúndere, a. 3. brechen.
mit der Breche/ 2	*frangibulô ligneô*, 2	Frangibulum ligneum, n. 2. die Breche.

(da

LVIII.

Sprůchw. Sal. XXXI. Vers. 13/19.

Ein tugendsam Weib gehet mit Wolle und Flachs um/ und arbeitet gerne mit ihren Händen. Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken/ und ihre Finger fassen die Spindel.

Mulier fortis quæsivit lanam & linum, & operata est consilio manuum suarum. Manum suam misit ad colum, & digiti ejus apprehenderunt fusum.

Una donna di valóre cerca della lana, e del lino, e lauóra delle sue mani con diletto. Ella mette la mano al fuso, e le sue palme impúngano la conócchia.

Une vaillante femme cerche de la laine, & du lin, & fait ce, qu'elle veut de ses mains.

Il Lauóro, acconciaménto *del lino.*

Il lino, e'l cánape

maceráti nel mácero, *lagûne*

e di nuóuo asciutti, *secchi*, 1
si scótolano, *schiáccian*, *sgrétolano*
colla spátola, *maccíulla di legno* 2

L'Ouvrage du lin.

Aprés que le lin, et chanure

ont estés roüis au roüissoir,

& resechés derechef, 1
on les brise, *cassé*, *tille*
auec un batoir, 2 *cassoire de bois*

 (elsen-

(da die Flocken 3 hinwegfallen)	(ubi *córtices*, 3 décidunt)	Cortex, c. 3. die Flocke. Decídere, a. 3. hinweg-fallen.
alsdann gehechelt mit der Hechel; 4	tùm carminantur *cármine ferreo*; 4	Carmináre, a. 1. hecheln. Carmen, n. 3. ferreum, n. 2. die Hechel.
da das Werk 5 davon kömmet.	ubi *stupa* 5 f. 1. separátur.	Separáre, a. 1. davon thun.
Der reine Flachs wird gelegt an dem Ro[cken 6	Linum purum alligátur *colo*, 6	Purus, a. um, rein. Alligáre, a. 1. anlegen. Colus, c. 2. & 4. d. Rocken.
von der Spinnerinn; 7 welche mit der Linken	à *netrice*; 7 quæ *sinistrâ*	Netrix, f. 3. die Spinnerinn. Siníſtra, f. 1. die linke Hand.
den Faden spinnet/ 8	*filum* trahit, 8	Filum, n. 2. der Faden. Trahere, a. 3. spinnen.
mit der Rechten 12	*déxterâ*, 12	Déxtera, f. 1. die rechte Hand.
das Spinnrad/ 9	*rhombum* (*girgillum*) 9	Rhombus, m. 2. (Girgillus, m. 2.) dz Spinrad.
oder die Spindel 10 (an deren der Einspan/od. Wirtel/) umdrehet. [11	vel *fusum* 10 (in quo *verticillus* 11 m. 2.) versat.	Fusus, m. 2. die Spindel. Versáre, a. 1. umdrehen.
Die Fäden empfähet der Spule; 13	Fila áccipit *volva*; 13 f. 1.	Accípere, a. 3. empfahen.
von dannen werden sie ge-[haspelt auf die Weiffe: 14	inde deducuntur in *álabrum*: 14	Dedúcere, a. 3. abhaspeln. Alabrũ, n. 2. die Weiffe.
daraus werden entweder [Kneule 15 gewunden/	hinc vel *glomi* 15 glomerantur,	Glomus, m. 2. & n. 3. das Kneul. Glomeráre, a. 1. winden.
oder Strennen 16 gemacht.	vel *fasciculi* 16 fiunt.	Faſciculus, m. 2. der Strenne.

Das

(esséndone per questa uía cascáti [abbasso]
itigli, *canapini*, e' fiocchi) 3
si spinázzano
collo spinazzo, 4 *péttine di ferro*;
doue si sepára
la stoppa. 5

La filatríce, *filanddia* 7
inconócchia, *lega sù la rocca, conócchia* 6
il lino spinazzáto;
lo fila, 8
colla mano zanca,
& colla destra 12
fà girár
il filatóio, 9 *tornello*
ouéro 'l fuso, 10
(c'hà
un uertécchio.) 11

La spola, *fuscella* 13
ricéue 'l filo;
che poi s'innaspa
sopra del guíndolo, *arcoláio* 14
di cui
se ne fanno
ò de' gomítoli, *gomicciuóli*: 15
ouer delle uane, *matasse*. 16

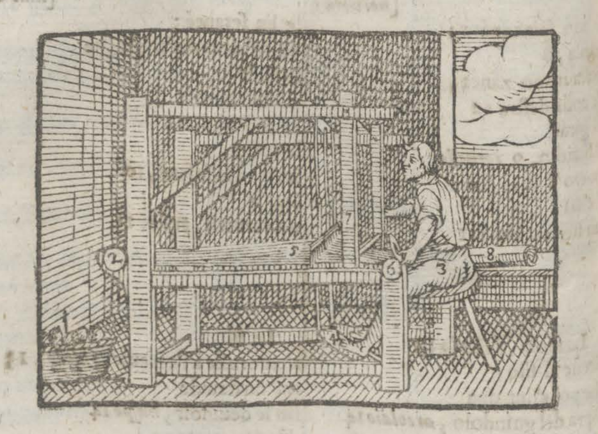
(tombées qu' en soyent par ce moyen
les cheneuottes, & la filasse) 3
on les serance
au seran de fer; 4
affin d'en oster
l'estouppe. 5

La fileuse, *filandiere* 7
enquenouille, *attache à la quenouille* 6
le lin serancé;
en tire de la main gauche
le fil, 8
et fait tourner
de la droite, 12
le roüet, 9
ou bien le fuseau, 10
(qui a
un vertueil, *peson*, 11

Le fil
s'entortille à l'espeule, *fuselle*; 13
qu' on deuide
sur le deuidoir, *hasple* 14
d' ont
l' on fait
ou des plotons, 15
ou bien des escheueaux. 16

LIX.

Das Gewebe. Textúra.



Der Weber/	*Textor*, m. 3.	
zettelt an	didúcit in *stamen*	Didúcere, a. 3. zetteln. Stamen, n. 3. der Zettel.
das Garn/ 1	*glomos*, 1	Glomus, m. 2 & n. 3. das Garn.
und rollet es	& circumvolvit	Circumvólvere, a. 3. rollen.
auf den Weberbaum/ 2	*jugô*, 2	Jugum, n. 2. der Weberbaum.

und

LIX.

Hiob Cap. VII. Vers. 7.

Meine Tage sind leichter dahin geflohen/ denn ein Weberspul.

Dies mei velociùs transierunt, quàm [navicula textoris] *à texente tela succiditur.*

I miéi giorni sono passáti vía più leggiermente, che la spola del testóre.

Mes jours sont passé plus legerement, que la navette d' un tisseran.

La Tessitúra.

Il tessitóre
ordísce, *spárgola*

i giémi di filo, 1

e gli attortíglia, *auviluppa*

al *súbbio*, 2

L' Art de tistre.

Le tisserand, *tissier*
ourdit, *esparpille*

les plotons de fil, 1

& les entortille, *roule*

au suble, 2

und sitzend	ac sedens	Sedens, o. 3. sitzend.
auf dem Weberstul/ 3	in *textrino*, 3	Textrinum, n. 2. der Weberstul.
tritt er mit den Füssen	calcat *pédibus*	Calcáre, a. 1. treten. Pes, m. 3. der Fuß.
die Schemel. 4	*insiliæ*, 4	Insile, n. 3. der Schemel.
Mit den Zotten	*Líciis*	Licium, n. 2. der Zotte.
theilet er das Garn/ 5	didúcit stamen, 5	Didúere, a. 3. theilen.
und stecket dadurch	& trájicit	Trajícere, a. 3 durchstecken.
den Weberspul: 6	*radium*: 6	Radius, m. 2. der Weberspul.
an welchem ist	in quo est	
der Eintrag (Wäfel;)	*trama*; f. 1.	
und macht es dichte	ac densat	Densáre, a 1. dichtmachen.
mit dem Weberkamm. 7	*péctine*. 7	Pecten, m. 3. der Weberkamm.
Und also webet/ oder [macht er	Atq; ita cónficit	Confícere, a. 3. weben.
die Leinwat. 8	*linteum*. 8	Linteum, n. 2. die Leinwat.
Also auch	Sic etiam	
der Tuchmacher	*pannifex* m. 3.	
webet das Tuch	facit *pannum*	Pannus, m. 2. das Tuch.
aus der Wolle.	è *lanâ*.	Lana, f. 1. die Wolle.

Die

e sedéndosene
al telaio, nella testrína, 3
diména à uicenda le cálcole, 4
co' piédi.

Ei diuíde lo stame 5
colle fila di trama,
& fauvi passár attrauerso
la nauícella: 6
nella quale è
la trama;
e l' assóda
co' l suo péttine. 7

Et à questo modo fà, *tesse*
la tela. 8

Allo stesso modo per appunto
il lanaiuólo,
fà 'l panno, *drappo*, di diuerse stoffe
di lana.

& foule tour à tour des pieds
sur les marchettes, 4
se tenant assy
sur son outil, *mestier*. 3

Il partage la chaine, 5
auec les fils de la traime.
& y entre-fiche
sa nauette: 6
où est
la traime;
qu' il affermit, *espaissit bien serré*
de son peigne. 7

Voila comme il fait, *entre-tisse*
la toile. 8

Le drappier
pratique la mesme chose, *art*
en la drapperie, de mille estoffes
qu' il fait, de laine.

LX.

Die Leinwat. Lintea.



Die Laken (Loden)	*Linteàmina*	Linteámen, n. 3. die Laken (der Loden.)
werden gebleichet (gesönnet) 1	*insolantur* 1	Insoláre, a. 1. bleichen.
mit aufgegossenem Wasser/ 2	*aquâ* superfúsa, 2	Aqua, f. 1. das Wasser.
		Superfúsus, a, um, aufgegossen.
biß sie weiß werden.	donec candefiant,	Candefieri, p. 4. weiß werden.
Aus denselben	Ex iis	
nehet die Näterinn 3	suit *sartrix* 3 f. 3.	Súere, a. 3. nehen.
Hemder/ 4.	*indusia*, 4	Indusium, n. 2. das Hemd.
Nasetücher 5 (Schnuptücher)	*muccinia*, 5	Muccinium, n. 2. das Nasetuch (Schnuptuch.)
Krägen/ 6	*collaria*, 6	Colláre, n. 3. der Kragen.
Nachtmüzen/ (Schlafhauben) u. dg.	*capitia*, &c.	Capitium, n. 2. die Nachtmüze (Schlafhaube.)
Diese/	Hæc,	
so sie unrein werden/	si sordidentur,	Sordidáre, a. 1. unrein machen.
werden wieder gewaschen	rursum lavantur	Lavare, a. 1. waschen.
von der Wäscherinn 7	à *lotrice* 7	Lotrix, f. 3. die Wäscherin.
mit Wasser/ oder Laugen/	aquâ, sive *lixiviô*,	Lixivium, n. 2. die Lauge.
und mit Seiffen.	ac *sapône*,	Sapo, m. 3. die Seiffe.

Der

L X.

Jerem. Cap. II. Vers. 22.

Wann du dich gleich mit Laugen wůschest / und nemest viel Seiffen dazu; so gleisset doch deine Untugend desto mehr vor mir / spricht der HErr HErr.

Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

Auuegnachè tu ti laui col nitro, ed usi attorno à te assái herba di purgatóri di panni; pure è la tua iniquità suggelláta nel mio cospetto, dice il Signóre Iddío.

Quand tu te laverois de nitre, & prendrois tant & plus de savon; encore demeureroit ton iniquité marquée devant moy, dit le Seigneur l' Eternel.

La Biancheria,

I Pannilini, *rami di tela*

s'spóngono sù l' herba al sole 1
spruzzándoli d'acqua fresca, 2

finatantochè bianchéggino *diuiénghin [bianchi.*

De i quali
la cucitóra, *sarta* 3 ne fà, *cuce*
delle camiscie, 4
fazzoletti, 5

collári, 6 *lattúghe alla tedesca*
scúffie. &c.

Le quali
essendo súccide, *nere*
uogliono esser rilauáte
dalla lauandáia, 7
con acqua, ouer lissía,
ed insaponáte in bugáta, & inamidáte.

Le Linge.

On soleille sur l' herbe 1

la lingerie, *les pieces de toile*
en les arrousans auec de l' eau fraische 2

iusqu' à ce qu' elles deuiennent blan- [ches:

Dont
la cousturiere, *lingere* 3 en fait, *coud*
des chemises, 4
mouchoirs, 5

rabats, 6 *fraises*
coiffes. &c.

Or quand icelles
sont sales, *noires*
la lauandiere, *blanchisseuse* 7
les relaue, *blanchit*
auec de l' eau, ou lessiue,
et les sauonne en buée, & les empese,

Matth.

LXI.

Der Schneider. Sartor.



Der Schneider 1
zerschneidet das Tuch 2
mit der Scheer; 3
und nehet es zusammen
mit der Nadel /
und Zwirnfaden. 4

Darnach
bügelt er die Naaten
mit dem Bügeleisen. 5

Sartor 1 m. 3.
discindit *pannum* 2
forfice; 3
& consuit
acu
& *filô duplicátô*. 4

Posteà
complánat *sutúras*
ferramentô. 5

Discíndere, a. 3 zerschneide
Pannus, m. 2. das Tuch.
Forfex, f. 3. die Scheer.
Consúere, a 3 zusamneh
Acus, f. 4. die Nadel.
Filum duplicatum, n. 2. der Zwirnfaden.
Complanare, a. 1. bügeln.
Sutúra, f. 1. die Naat.
Ferramentum, n. 2. das Bügeleisen.

Und

LXI.

Matth. Cap. IX. Vers. 16.

Niemand flickt ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch: denn der Lappe reisset doch wieder vom Kleid/ und der Riß wird ärger.

Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: Tollit enim supplementum ejus à vestimento, & pejor scissura fit.

Niúno mette un pezzo di panno rozzo in un vestimento vécchio: perciochè quel suo ripiéno porta vía del vestimento, e la rottúra se ne fa piggióre.

Personne ne met une piece de drap escru en un vieil vestement: car ce qui est mis pour remplir, emporte du vestement, & la rompure en est pire.

Il Sarto.

Il sarto, 1
frastáglia 'l panno 2
colle cesóie, *fòrbici*; 3
e'l cuce
coll' ago, *gúcchia*
con fil torto, *dóppio*. 4

Quindi spiána, *uguáglia*
lé cuccitúre, *costúre*
co'l mangáno. 5

Le Tailleur.

Le tailleur
decouppe le drap 2
auec, *de* ses ciseaux; 3
& le coud
auec l'aiguille,
& du fil retort, *doublé*. 4

Pars aprés, il rabbat
les coustures
auec le quarreau. 5

Und also machet er	Sicq; cónficit	Conficere, a. 3. machen
die gefaltete 7	plicátas 7	Plicátus, a, um, gefalten
Röcke/ 6	*túnicas*, 6	Túnica, f. 1. der Rock.
an welchen unten ist	in quibus infrà est	
der Saum/ 8	*fimbria*, 8 f. 1.	
mit dem Gebreme; 9	cum *institis*; 9	Instita, f. 1. das Gebrem
Mäntel 10	*pallia* 10	Pallium, n. 2 der Mantel.
mit dem Kragen/ 11	cum *patagio* (*focáli*) [11	Patagium, n. 2. (Focále, n. 3.) der Kragen.
und Ermelröcke; 12	& *manicátas togas*; 12	Manicáta toga, f. 1. der Ermelrock.
Wämmeser/ 13	*thoráces*, 13	Thorax, m. 3. dz Wammes
mit Knöpfen/ 14	cum *glóbulis*, 14	Glóbulus, m. 2. d Knopf.
und Ermeln; 15	& *mánicis*; 15	Mánica, f. 1. der Ermel.
Hosen / 16	*cáligas*, 16	Cáliga, f. 1. die Hosen.
zuweilen	aliquando	
mit Bändern: 17	cum *lemniscis*, 17	Lemnisci, m. 2. pl. die Bänder.
Strümpfe/ 18	*tibialia*, 18	Tibiále, n. 3. d Strumpf.
Handschuch/ 19	*chirothécas*, 19	Chirothéca, f. 1. der Handschuch.
Leiblein. 20 u.a.m.	*amiculum*. 20 &c.	Amiculum, n. 2. das Leiblein (Oberkleid.)
Also der Kürschner/	Sic *pellio*, m. 3.	
machet Beltzkleider.	facit *pellicea*,	Pellicea, n. 2. pl. die Beltzkleider.
aus Beltzwerk.	è *péllibus*.	Pellis, f. 3. das Beltzwerk

Der

E così fà
delle uesti da donne, *robbóni, zimarre* 6
con piéghe, *falde* 7
c'hanno abbasso, *all' estremità*
un orlo, 8
con liste, *merletti*; 9

de'mantelli, *ferraiuóli, tabarri* 10
co'l báuero, 11

& casacche, *pelande*; 12

giuppóni, 13
co' bottóni, 14
e mániche; 15

delle braghe, 16
taluolta forníte
di fettúccie, *nastri, cordelle, bindelli*; 17

calze, *calzetti* 18
guanti, 19

manti, *mantelline da donna*. 20 &c.

Il pellicciáio altresì,
fà de le pellíccie, *pellicciéni*

di pelle, *delle pelli*.

Et fait par ainsy
des cotillons, *robbes, juppes* 6
froncées, *plissées* 7
les quelles ont au beau bas
un ourlét, *bord* 8
auec de bandes, *dentelles*; 9

des manteaux, 10
ensemble le collét, *gorgerét* 11

& hoquetons, *houpelandes*; 12

pourpoints, 13
auec les boutons, 14
et manches; 15

haut-dechausses, 16
guernies parfois
de rubans; 17

bas, *bas-dechausses* 18
gans, 19

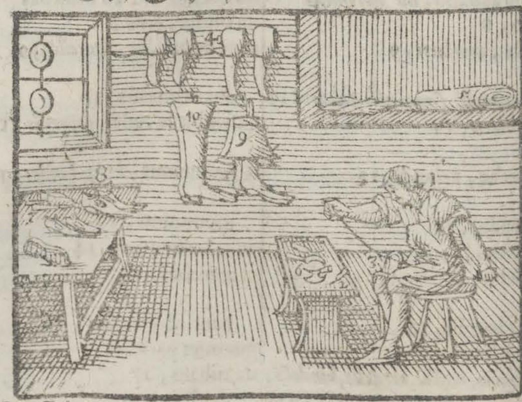
mantes, *mantellines de femme*. 20 &c.

Le pelletier de mesmes,
des peaux

fait des pelisses, *pellisons*.

LXII.

Der Schuster. Sutor,



Der Schuster 1	*Sutor* 1 m. 3.	Conficere, a. 3. machen.
machet/	conficit,	Súbula, f. 1. die Ahle.
vermittelst der Ahle 2	ope *súbula* 2	Filum picatum, n. 2. der Pechdrat.
und des Pechdrats/ 3	& *fili picáti*, 3	
über dem Leist/ 4	super *modulo*, (*forma calcei*) 4	Modulus, m. 2. (Forma, f. 1. calcei m. 2.) der Leist.
aus Leder/ 5	*è corio*, 5	Corium, n. 2. das Leder.
(welches	(quod	
mit der Kneipe 6	*scalpro sutorio* 6	Scalprum sutorium, n. 2. die Kneipe.
zugeschnitten wird)	discinditur)	Discindere, a. 3. zuschneiden.
Pantoffeln / 7	*crépidas*, (sandalia) 7	Crépida, f. 1. (Scandalium, n. 2.) der Pantoffel.
Schuhe / 8	*calceos*, 8	Calceus, m. 2. der Schuh.
(an welchen	(in quibus	
zu sehen ist	spectátur	Spectáre, a. 1. sehen.
oben	supernè	
das Oberleder (Obergeschühe/)	*obstrágulum*, n. 2.	
unten	infernè	
die Sole/	*solea*, f. 1.	
und zu beyden Seiten	& utrinq;	
die Läpplein)	*ansa*)	Ansa, f. 1. das Läpplein.
Stiefeln/ 9	*ocreas*, 9	Ocrea, f. 1. der Stiefel.
und Halbstiefeln, 10	& *perónes*, 10	Pero, m. 3. der Halbstiefel.

Der

LXII.

Judith Cap. XVI. Verſ. 11.

Ihre ſchöne Schuhe verblendeten ihn / ihre Schönheit fing ſein Hertz; aber ſie hieb ihm den Kopf ab.

Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

Le ſue pianelle rapírono l' ócchio d' eſſo, e la ſua bellezza fece prigióne la ſua ánima : la ſcimitarra paſsò per lo ſuo collo.

Les patins d' icelle ont ravi ſes yeux, & ſa beauté a prins ſon ame priſonniere : le cimeterre a paſſé par ſon col.

Il Calzolaio.

Il caligáro, 1
co'l mezzo della léſina, *ſúbbia* 2
e dello ſpago, *filo impecciáto* colla ſétola [in cima 3
fà a più punti
ſopra della forma 4

delle pianelle, *pantófole* 7
ſcarpe, 8
del cuóio 5

ch' ei trincia
colla ſua ronchetta, *trinciétto* 6

(nelle quali
uedeſi
di ſopra uia
là tomáia,
di ſotto
la ſola con i calcagnuóli,
& d' amendúne le bande
le orécchie)
e fà etiandío de gli ſtiuáli, 9
ſtiualetti, *borzacchíni*. 10

Le Cordonnier.

Le cordonnier, 1
trenche
le cuir, 5
de ſon trenchét, 6
& par le moyen de l' alesne, 2

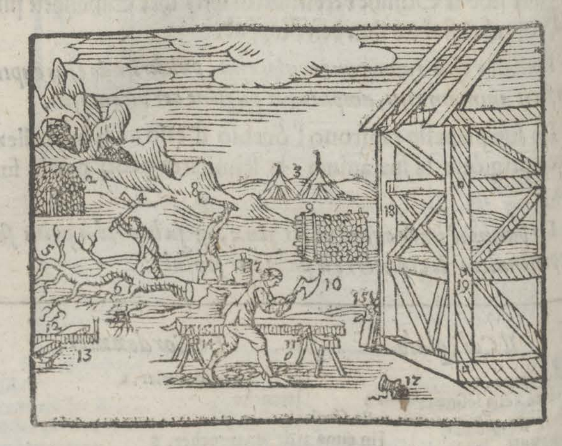
et du chegros poiſſé auec la ſoye au bout [3
fait à pluſieurs points
ſur la forme 4

des mules, *pantouffles* 7
ſouliers, 8

(és quels
on uoid
par le deſſus
l' empeigne,
au deſſous
la ſemelle, & le talons.
& des deux coſtéz
les oreilles)
uoire fait-il auſſi des bottes, 9
et brodequins. 10

LXIII.

Der Zimmermann. Faber lignarius.



Des Menschen Fülle und Hülle/ haben wir besehen: nun folget die Wohnung desselben.	*Hominis* *victum* & *amictum*, vidimus: nunc séquitur, *domiciliũ* (n.2.) ejus.	Homo, m.3. der Mensch. Victus, m. 4. die Fülle (Nahrung.) Amictus, m.4. die Hülle (Kleidung.) Vidére, a.2. sehen. Sequi, d.3. folgen.
Erstlich wohnete man	Primò habitabant	Habitáre, a. 1. wohnen.
in Hölen; 1 darnach in Laubhütten: oder Strohütten/ 2 dann auch in Gezelten; 3 endlich/ in Häusern.	in *spécubus*; 1 deinde in *tabernáculis*, vel *tuguriis*; 2 tùm etiam in *tentoriis*; 3 démum in *dómibus*.	Specus, o,3.& 4. die Höle. Tabernáculum, n. 2. die Laubhütte. Tugurium, n. 2. die Strohütte. Tentorium, n. 2. das Gezelt. Domus, f. 2. & 4. das Haus.

Der

LXIII.

Buch der Weish. Cap. XIII. Vers. 11.

Ein Zimmermann / der zu arbeiten suchet / hauet etwan einen Baum ab / und beschlehet und schlichtet denselbigen wol ; und macht etwas künstliches und feines daraus / deß man braucht zur Nothdurfft im Leben.

Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & hujus doctè eradit omnem corticem, & arte sua cisus diligenter fabricat vas utile in conversationem vitæ.

Un legnaiuólo tagliáto un bell' álbero, e spiccátane maestreuolmente con l' áscia tutta la cortéccia, ed usátaui acconciamente arte, haurà prima fatto qualche bell' arrédo, per lo seruígio della vita.

Un menusier ayant coupé un bel arbre, oste subtilement toute l'escorce d' entour iceluy, et en fait artificiellement quelque belle piece de mesnage, dont on se puisse servir.

Il Legnaiuólo.

Habbiám quì sopra uísto
il uitto, e uestíto
dell' huómo ;
ci resta mò da uedére
la di lui stanza, *habitatióne, soggiórno.*

In que' primi tempi, *secóli*, habitáuasi
in spelonche, *grotte* ; 1
tabernácoli, *trabacche*
ouér capanne ; 2
com' anco
sotto di tende, *padiglióni* ; 3
ultimamente poi
in case, *palazzi.*

Le Charpentier.

Nous auons cy-dessus ueu
l' homme
quant à son uiure, & habillement ;
il est maintenant de uoir
sa demeure, *seiour.*

L' on habitoit, *seiournoit* dés le commencement
dans de creux, *grottes* ; 1
en suite
en des tabernacles,
ou cabanes ; 2
uoire mesmes
sous de tentes, *pauillons* ; 3
dernierement, *pour le dernier*
és maisons, *palais.*

Der Holtzhacker	*Lignátor* m. 3.	
mit der Holtzaxt/ 4	*secúri*, 4	Secúris, f. 3. die Holtzaxt.
fället und behauet	sternit & truncat	Stérnere, a. 3. fällen. Truncáre, a. 1. behauen.
die Bäume/ 5	*árbores*, 5	Arbor, f. 3. der Baum.
davon überbleiben	ubi rémanent	Remanére, a. 2. überbleiben.
die Reißhöltzer; 6	*sarmenta*; 6	Sarmentum, n. 2. das Reißholtz.
Das knottichte Holtz	Clavósum *lignũ* n. 2.	
spältet er mit dem Keil/ 7	findit *cuneo*, 7	Findere, a. 3. spalten. Cuneus, m. 2. der Keil.
welchen er hinein treibet	quem ádigit	Adigere, a. 3. hineintreiben.
mit dem Schlägel/ 8	*túdite*, 8	Tudes, m. 3. der Schlägel.
und machet	& compónit	
Holtzhauffen. 9	*strues*. 9	Strues, f. 3. der Holtzhauffen.
Der Zimmermann	*Faber lignarius* m. 2.	
zimmert mit der Zimmer-[axt 10	asciat *asciâ* 10.	Ascia, f. 1. die Zimmeraxt.
das Bauholtz/	*materiam*,	Materia, f. 1. das Bauholtz.
davon fallen	unde cadunt	Cádere, a. 3. fallen.
die Späne; 11	*ássulæ*; 11	Assula, f. 1. der Span.
uñ seeget es mit d' Seege/ [12	& serrat *serrâ*, 12	Serráre, a. 1. seegen. Serra, f. 1. die Seege.
da die Seegspäne 13	ubi *scobs* 13 f. 3.	
davonstäuben:	decidit:	Decidere, a. 3. davonfallen.
Darnach legt er das [Zimmerholtz	Pòst elevat *tignum*	Eleváre, a. 1. auflegen. Tignum, n. 2. das Zimmerholtz.
auf Böcke/ 14	super *canterios*, 14	Canterius, m. 2. der Bock.
mit Hülff der Winde/ 15	ope *trochleæ*, 15	Trochlea, f. 1. die Winde.
befästet es mit Klam-[mern/ 16	affigit *ansis*, 16	Affigere, a. 3. befästen. Ansa, f. 1. die Klammer.
messet es mit der Richt-[schnur. 17	lineat *amussi*. 17	Lineare, a. 1. messen. Amussis, f. 3. die Richtschnur.
Alsdann paaret er (fü-[get) zusammen	Tùm compáginat	Compagináre, a. 1. zusamfügen.
die Wände/ 18	*Paríetes*, 18	Paries, m 3. die Wand.
und füget die Balken	& configit *trabes*	Trabs, f. 3. der Balke. Configere, a. 3. häfften.
mit Zimmernägeln. 19	*clávis trabálibus*, 19	Clavus, m. 2. trabális, c. 3. der Zimmernagel.

Il falegnáme, *tágliazocchi*
atterra, e tronca
gli álberi, 4
coll' accetta, *manaríno*, *scure* 5
i quali fanno, *lásciano*
de' sarmenti; 6.

Ei schiáppa, *spacca*
il legno, *zocco* nodóso, *malagéuole à féndere*
con un cónio, *biétta* 7
che ui ficca à forza di máglio, *mazzapícchio* 8
& ne fà
delle cataste, *stipe*. 9

Il marangóne
spiána, *squadra* la traue
coll' áscia, 10
e fà saltáre, *uolár*
le schéggie, *brúscoli*, 11 à basso;
& la résega, *sega* colla sega, 12
la segatúra 13
cascándone in giù;
Il che fatto, la inalza, *monta*, *posa*
sopra de' cauallétti, 14
coll' árgano, *carrúcola* 15
l' accrocca ad uncíni di ferro, 16
drizzándola allo squadro, *lignóla*. 17

Quindi incastra
le Paréti, 18
ed affibbia, *chiauicca* le traui, *i cantiéri* gli uni cogli altri
con cauíglie, *cauicchie* di legno. 19

Le buscheron, *fendeur de bois*
abbat, & esbranche
de son hache, *hachette* 4
les arbres, 5
qui font baucoup
de sermens; 6

Il fait esclatter en deux,
le bois nouëux, *mal aisé à fendre*
y poussant un coin 7 dedans
à coups de maillét, *massuë* 8
& l' entasse
en des monceaux, *ligniers*. 9

Le charpentier
desgauchit, *esquarre* la poutre
auec son hache de charpentier, *coignés* 10
les esclats, *estelles* 11
en sautans çà & là,
et la scie auec la scie, 12
la scieure, *poussiere* 13
uolant en bas;
De là, il la guinde, *monte*
sur les cheualéts 14
par le moyen de la poulie, *fauconneau* 15
si, l' attache, *crochette* à des crampons de fer, 16
l' esbauchant à l' esquierre, *reigle*. 17

En fin, *aprés tout celà* il enclaue, *ioint*
les Parois, 18
& cloüe les poutres, *chantiers* les uns aux autres
auec des bonnes cheuilles. 19

LXIV.

Der Mäurer. Faber murarius.



Der Mäurer 1	*Faber murarius* 1 [m. 2.	
leget den Grund/	ponit *fundamentum*, [n. 2.	Pónere, a. 3. legen.
und setzet Mauren: 2	& struit *muros*: 2	Struére, a. 3. setzen. Murus, m. 2. die Mauer.

Ent-

LXIV

Ezech. Cap. XIII. Verſ. 10. 15.

Das Volk bauet die Wand / ſo tünchen ſie dieſelbigen mit loſen Kalch. Alſo will ich meinen Grimm vollenden an der Wand / und an denen / die ſie mit loſen Kalch tünchen/und zu euch ſagen: Hie iſt weder Wand/ noch Tüncher.

Ipſe ædificat parietem, illi autem incruſtant eum calce non rectè mixta: Complebo indignationem meam in pariete, & in his, qui incruſtant calce non rectè mixta, dicamq; vobis: Non eſt paries, & non ſunt, qui incruſtant eum.

Che quello edificando la paréte, ecco, queſti l' hanno ſmaltáta di ſmalto mal tegnente. Jo adempirò la mia ira ſopra la paréte, e ſopra quelli, che la ſmáltano di ſmalto mal tegnente; ed jo vi dirò: La paréte non è più, quelli ancóra che l' hanno ſmaltáta, non ſono più.

L' un edifioit la parois, & les autres l' enduiſoyent de mortier mal lié. J' accompliray ma fureur contre la parois, & contre ceux, qui l' enduiſſent de mortier mal lié; & vous diray: La parois n' eſt plus, ni ceux, qui l' ont enduite.

Il Muratóre.

Il muratóre, 1
getta, *pone* 'l fondamento
e ui fábrica ſopra mura: 2

Le Maçon.

Le maçon, 1
poſé qu' il a le fondement,
y baſtit
des murailles 2 deſſus:

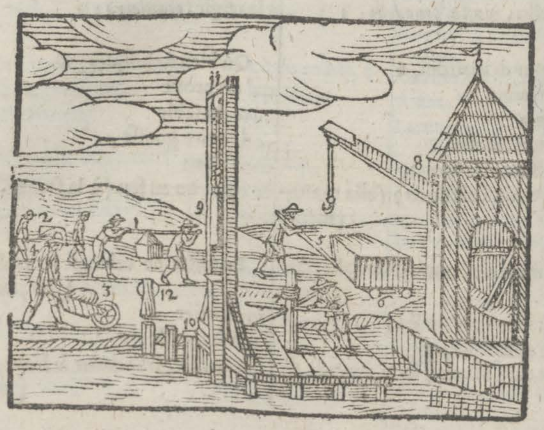
Entweder aus Bruch-[steinen/	Sive è *lapidibus*,	Lapis, m. 3. der Stein.
welche der Steinhauer bricht/	quos *lapidarius* m. 2. eruit,	Erúere, a. 3. brechen.
in der Steingrube; 3	in *lapicidína*; 3	Lapicidína, f. 1. die Steingrube.
und der Steinmetz 4 zubereitet	& *látomus* 4 m. 2. conquadrat	Conquadráre, a. 1. zubereiten.
nach dem Richtscheit: 5	ad *normam*: 5	Norma, f. 1. das Richtscheit.
Oder aus Zigelsteinen/ {6	Sive è *lateribus*, 6	Later, m. 3. der Zigelstein.
welche/ aus Sand	qui, ex *arénâ*	Aréna, f. 1. der Sand.
und Lehmen/	& *luto*,	Lutum, n. 2. der Lehmen. (Koth.)
mit Wasser angerühret/	*aquâ* intritis,	Aqua, f. 1. das Wasser.
geformet/	formantur,	Formáre, a. 1. formen.
und gebrennet werden:	& *igne* excoquuntur:	Ignis, m. 3. das Feuer. Excóquere, a. 3. brennen.
Darnach bewirft er sie	Dein crustat	Crustáre, a. 1. bewerfen.
mit Kalch (Mertel)	*calce*,	Calx, f. 3. der Kalch/ (Mertel.)
vermittelst der Mertel-[kelle/ 7	ope *trullæ*, 7	Trulla, f. 1. die Mertelkelle.
und übertüncht sie. 8	& *tectorio* vestit, 8	Tectorium, n. 2. die Tünche. Vestíre, a. 4. bekleiden.

Be-

Ouéro di piétre,	Soit-ce de pierres,
che 'l pietráio	que le quarrier,
caua	tire
nella pietraría, *caua* 3	de la quarrerie, 3
e 'l tagliapiétre, *scarpellino* 4	et que le tailleur de pierres 4
apparécchia, *squadra*	taille, *esquarre*
al liuello, *giusta 'l modello*; 5	à la reigle, *esquierre*; 5
O pur di mattóni, 6	Ou bien de briques, 6
che si fanno	qu' on broye
d' aréna	auec du sable
& fango, *malta*	& de terre graisse,
impastáta con acqua,	dans l' eau
e cuóccionsi al fuóco; (alla matto-niéra)	& cuit-on au feu (à la fournaise:)
Tiráto sù il muro, *muráglia*, l'in-tónica	En suitte de cela, il les embau-che, *enduit*
con calcína preparáta,	de mortier
colla cazzuóla, 7	auec la truëlle, 7
& gli dà 'l bianco, *latte, l'ingessa*, 8	et blanchit, *leur donne le blanc, pla-stre*. 8

LXV.

Gewerk-zeug. Máchinæ.



Soviel zweene tragen [können	Quantum duo fer- [re possunt	
an einer Stange/ 1	*palangâ*, 1	Palanga, f.1. (Phalanga, f.1.) die Stange.
oder auf der Tragbahr/ 2	vel *féretro*, 2	Féretrum, n.2. die Tragbahr.
soviel kan einer / vor sich herschiebend den Schubkarren/ 3	tantum potest unus, trudendo ante se *pabónem*, 3	Unus, a, um, einer. Trúdere, a.3. schieben. Pabo, m.3. der Schubkarren.
mit vom Hals hangëdem Tragriemen. 4	suspensâ à *collo ærumnâ*. 4	Suspendére, a.2. hangen. Collum, n. 2. der Hals. Ærumna, f. 1. der Tragrieme.

Mehr

LXV.

Jm II. Buch Mos. Cap. XXV. Vers. 13/ 14.

Mache Stangen von Förenholtz / und überzeuch sie mit Golde : Und stecke sie in die Rinken / an der Laden Seiten / daß man sie dabey trage.

Facies vectes de lignis Setim, & operies eos auro: Induces q; per circulos, qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis.

Fà delle stanghe di legno di Sittim, e cuóprile d' oro: E metti quelle stanghe dentr' à gli anelli da' lati dell' arca, per portárla con esse.

Tu feras de barres de bois de Sittim, & les couvriras d' or: Puis feras entrer les barres dedans les aneaux aux costés de l' arche, pour porter l' arche auec icelles.

Gli Ordígni, máchine.

Quanto ponno, *bástano* à portár due huómini insiéme sopta d' una barra, *stanga* 1 ò ciuéra, 2

altretanto appunto può far un solo spingendo, *ruotolando* 'nanti di se una carriuóla, *carretta da mano* 3

colla corréggia, *cinghia* appésa al collo. 4

Les Machines, engins.

Autant peut, *suffit* une personne seule en poussant, *roulant* deuant soy une brouëtte, 3

la brattelle, *courroye* penduë au col, *coû* que deux sçauroyent bien porter sur une barre, 1 ou ciuiere, 2

Mà

Mehr aber vermag/	Plus autem potest,	
wer die Last/	qui *molem*,	Moles, f. 3. die Last.
auf Waltzen (Rollen) 6	*phalangis* (*cylindris*) 6	Phalanga, f. 1. (Cylindrus, m. 2. die Waltze/ (Rolle.)
gelegt/	impositum,	
fortwaltzet mit dem Hebebaum. 5	provolvit *vecte*. 5	Provolvere, a. 3. fortwaltzen.
		Vectis, m. 3. der Hebebaum.
Der Wellbaum 7	*Ergáta* 7 f. 1.	
ist eine Seule/	est *columella*, f. 1.	
welche gedrehet wird	quæ versátur	Versáre, a. 1. drehen.
durch herumgehen.	circumeundo.	Circumíre, a. 4. herumgehen.
Die Gräne 8	*Geranium* 8 n. 2.	
hat ein holes Rad/	habet *tympanum*, n. 2.	
in welchem einer gehend/	cui inámbulans quis,	Inambuláre, a. 1 umgehē.
die Lasten	*póndera*	Pondus, n. 3. die Last.
aus dem Schiff hebet/	*navi* éxtrahit,	Navis, f. 3. das Schiff.
oder ins Schiff ladet.	aut in *navē* demittit.	Extráhere, a. 3. aushebem.
		Demíttere, a. 3. einladem.
Der Hoy (Schlägel) 9	*Fistúca* 9 f. 1.	
wird gebraucht/	adhibétur,	
einzuschlagen	ad pangendum	Pángere, a. 3. einschlagen.
die Wasserpfäle: 10	*súblicas*: 10	Sública, f. 1. der Wasserpfal.
wird gehobē mit dē Seil/	attóllitur *fune*,	Attóllere, a. 3. heben.
		Funus, m. 3. das Seil.
gezogen durch die Werbel; 11	tracto per *trochleus*; 11	Trochlea, f. 1. die Werbel.
oder mit Händen/	vel *mánibus*,	Manus, f. 4. die Hand.
wañ er Handhebē hat. 12	si *ansas* habet. 12	Ansa, f. 1. die Handhebe.

Das

Mâ, *tuttauía*, quegli trasportarà
{di gran lunga più facilmente
un peso, *cárico*, *fardello*
posto
sopra ruótoli, *palenchi* 6
ch' ei ruótola, *spigne* con randelli. 5
{*pali di ferro*

Il curletto, 7 *torno da leuár pesi*
è una colonella
che s' aggíra
andando attorno.

L' altaléna, *cicognóla* 8
hà un tímpano, (in termine d' ar-
per cui caminando uno, [chitettúra
tira fuór della naue
i pesi, *cárichi*
ò pur ue li mette, *cala* dentro.

La mazzaranga, 9
che s'usa
per ficcár, *piantár*
de' pali: 10 (spetialmente ne i fiúmi)
si solléua, *tira sù*
colla corda, *fune*
che passa pella girella; 11
ouér colle mani,
s' hà mánico, *maníechie*. 12

Toutes fois, *si est-ce que celuy*
{qui roule, *remue*
le fardeau, *charge*, posé
sur des rondeaux, *rouleaux* 6
auec de leuiers, *garrots* 5
le peut faire de beaucoup plus aisé-
{ment.

C' est une petite colomne
que le tour de machine, *à guinder* 7
qu' on fait tourner
en allant tout à l' entour.

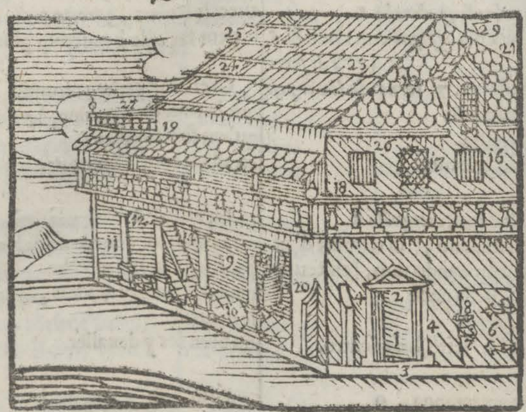
La gruë, 8
a un timpam (en térme de l' art)
par le quel qui y marche
peut descharger des faix, *charges*
le nauire,
ou bien les y deualler.

Pour hiër
les paux 10 (notamment és fleuves)
l' on se sert
d' une hië; 9
qu' on esleue
d' une corde
qui passe autrauers la, *de la* poulie;
ou bien aux mains, {11
s' elle a des anses. 12

Im

LXVI.

Das Haus. Domus.



Vor der Thür des [Hauses/	Ante *januam do-* [*mûs*, f.2. & 4.	Domus, f.2. & 4. das Haus.
ist der Eingang. 1	est *vestibulum*. 1 n.2.	
Die Thür hat	*Janua* f. 1. habet	
eine Unterschwelle 3	*limen* 3 n.3.	
und Oberschwelle/ 2	& *superliminâre*, 2 n.3.	
und beyderseits	& utrinq;	
die Pfosten. 4	*postes*. 4	Postis, m.3. der Pfosten.
Zur Rechten	A *dextris*	Dextra, f. 1. die rechte [Hand.
sind die Thürangel/ 5	sunt *cárdines*, 5	Cardo, m.3. die Thürangel.
an welchen hänget	à quibus pendent	
die Thür; 6	*fores*; 6 pl. f.3. [n.2.	Pendére, a. 2. hangen.
zur Linken das Schloß/	à *sinistris claustrum*, 7	Sinistra, f. 1. die linke Hand.
oder der Rigel. 8 [7	aut *péssulus*. 8 m.2.	
Unter dem Haus	Sub *ædibus*	Ædes, f.3. pl. das Haus.
ist der offne Saal/ 9	est *cavadium* 9 n.2.	

LXVI.

Im II. Buch Mos. Cap. XII. Vers. 23.

Der HErr wird umher gehen/ und die Egyptier plagen: und wann er das Blut sehen wird an der Uberschwelle / und an den zween Pfosten / wird er vor der Thür übergehen; und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen/ zu plagen.

Transibit Dominus, percutiens Ægyptios: Cumq; viderit sanguinem in superliminari, & in utroq; post, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & lædere.

Quando 'l Signóre passerà per percuóter gli Egíttij, egli vedrà il sangue sopra 'l limitáre, e sopra i due stépiti: e trapasserà oltr' alla porta, e non permetterà al distruttóre, d' entrár nelle vostre case per percuótere.

L' Eternel passera pour frapper Egypte, & verra le sang au sursueil, & aux deux posteaux: & l' Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point, que le destructeur entre en vos maisons, pour frapper.

La Casa.

Alla Porta della casa
èuvi l' entráta, *vestíbolo* 1

La porta hà
il sóglio, *limitáre di sotto* 2
e sopralimitáre, 3
colle balestriére, 4
da entrambi i lati.

A, *dalla* man destra
ui sono i gángheri, *perni, gurzi* 5
che téngono sospésa
la porta, *l' úscio*; 6
à mano stanca, *manca*, la serratúra, [*chiauatúra, catenazo* 7
ouéro 'l chiauistello, *pestio*, *salicén-* [*da* 8
Sotto delle, stanze,
u' è 'l cortile, *corte, corridóre* 9

La Maison.

L' auant-portail, *entrée* 1
est au deuant la porte de la maison.

La porte a
le sueil, 2
& sursueil, *linteau* 3
et d' un costé & de l' autre
les posteaux; *jambages*. 4

Les gonds, *pivots* 5
aux quels la porte, *l' huis* 6
est pendu,
sont à droite;
la serrure, *cadenat* 7
ou le uerroüil, *cliquét*, à gauche. 8
Au dessous les, *des* estages,
il y a la basse cour, *allée* 9

mit einem gewürffelten [Estrich/ 10	tessellàto *pavimento*, [10	Tessellátus, a, um, ge-würffelt. [Estrich.
		Pavimentum, n. 2. der
gestützt mit Seulen/ 11	fulcítum *columnis*, 11	Fulcire, a. 4 stutzen.
an welchen [gang/12	in quibus	Columna, f. 1. die Seul
dz Captel (Saal/ Creutz=	*peristylium* 12 n. 2.	
und Postement. 13 [ge) 14	& *basis*. 13 f. 3.	
Uber die Treppe (Stie=	Per *scalas* 14	Scala, f. 1. die Stiege.
und Wendeltreppe 15	& *cochlidia* 15	Cochlidium, n. 2. die Wendeltreppe.
steiget man auf die obern	ascénditur in superió- [res	Ascéndere, a. 2. steigen.
		Superior, c. 3. us, n. 3. ober.
Stockwerke.	*contignatiónes*.	Contignatio, f. 3. das Stockwerk.
Aussen	Extrínsecus	
erscheinen die Fenster 16	appárent *fenestræ* 16	Apparére, a. 2 erscheinen.
und Gegitter/ 17	& *cancelli* (*clathri*) [17	Fenestra, f. 1. das Fenster.
		Cancelli, m. 2. pl. (Clathrũ, n. 2.) das Gegitter.
die Gallereyen/ 18	*pérgulæ*, 18	Pérgula, f. 1. die Gallerey.
Wetterdächlein/ 19	*suggrundia*, 19 n. 2. pl.	
und Pfeiler/ 20	& *fulcra*, 20	Fulcrũ, n. 2. der Pfeiler.
das Gemäur zu stützen.	*muris* fulciendis.	Murus, m. 2. die Mauer.
Zu öberst ist	In summo est	Summus, a, um, oberst.
das Dach/ 21	*tectum*, 21 n. 2.	
gedecket	contectum [22	Contégere, a. 3. decken.
mit Zigeln 22	*imbricibus* (*tégulis*)	Imbrex, c. 3 (Tégula, f. 1.) der Ziegel.
oder Schindeln/ 23	vel *scándulis*, 23	Scándula, f. 1. der Schindel
welche ligen	quæ incumbunt	Incúmbere, a. 3. ligen.
auf den Latten/ 24	*tigillis*, 24	Tigillum, n. 2. die Latte.
diese auf den Sparren. 25	hæc *tignis*. 25	Tignus, m. 2. & um, n. 2. der Sparren.
Am Dach hänget	*Tecto* adhæret	Adhærére, a. 2. anhangen.
die Rinne (Träuffe.) 26	*stillicidium*. 26 n. 2.	
Der Ort ohne Dach	*Locus* m. 2. sine *tecto*	
wird genent die Altan. 27	dícitur *subdiale*, 27	
Auf dem Dach sind	In *tecto* sunt [n. 3.	
die Aerker/ 28	*meniána*, 28 n. 2. pl.	
Knöpff und Fahnen. 29	& *corónides*. 29	Corónis, f. 3. der Knopf und Fahne auf dem Haus.

Die.

laſtricáto di quadrelli (à ſcacchi) [10
puntelláto di piláſtri, *colonne* 11
c' hanno
il capitello, 12
e 'l piédeſtallo. 13
Sù per la ſcala dritta, 14
e fatta à lumáca 15
s' aſcende, *monta* nelle ſtanze, *piá-*
[*ni, appartamenti*
di ſopra.

Védonſi pe 'l di fuórí
le finéſtre, *balcóni* 16
& cancelláte, *gelosíe* 17
logie, *gallerie* 18
gronde, *merli* 19
e le puntella, *cantóni* 20
per appóggio delle mura.
Nella cima, *ſommità* u' è
il tetto, 21
coperto, *embricciáto*
di coppi, (*tegole, émbrici*) 22
ouér di gattinelle, *ſcándole*, *loſe* 23
che giáccion, *póggiano*
sùlle late 24
e queſte ſopra de' cantiéri, *traui-*
celli. 25
Il gocciolatóio, *dóccia, canále* 26
è contíguo al tetto. [ſcopérto
Quel luógo della caſa ch' è allo
s' addimanda altána, *poggiuólo, ſpaſ-*
[*ſeggiatóio.* 27
In sù 'l pinácolo, *uetta del tetto*, ui hà
gli ſpirágli, *lumináli* (occhi del tetto)
e le girauento, *banderuéle.* 29 [28

pauée à quarreaux, (en eſchiquier,)
[10
appuyée de piliers, *colomnes* 11
qui ont le chapiteau, 12
& piedeſtal. 13

On monte aux eſtages, *apparte-*
[*mens*
d' enhaut,
par les degrés, 14
et eſcalliers à uis. 15

Par le dehors, l' on uoid
les feneſtres, *le feneſtrage, uenteaux,*
[16
ialouiſies, *feneſtres treilliſſées* 17
galeries, 18
ſeuerondes, *creneaux* 19
& les eſtançons, *encoigneures* 20
pour appuy des murailles.
Tout au haut bout
il y a le toict 21
qui eſt couuert
de tuiles plattes, (*& creuſes*) 22
ou bien d' aiſſelins, *bardeaux*, *ar-*
qui giſent [*doiſes* 23
ſur les lattes, 24
& icelles ſur les ſoliueaux, *chantiers*
[*leurons.* 25
La gottiere, *canal* 26
eſt tout proche du toit.
Le lieu qui eſt au deſcouuert
s' appelle perron, *pourmenoir.* 27

L' on baſtit uers la faiſte du toit
des lucarnes, *ſouſpirails*, *appentis* 28
uoire meſmes y dreſſe- on des giro-
[uëttes, *pannonceaux.* 29

LXVII.

Die Ertzgrube. Metallifodina.



Die Bergknappen 1	*Metalli-fossores* 1	Metalli-fossor, m.3. der Bergknapp.
lassen sich	ingrediuntur	Ingredi, d.3. sich lassen.
in den Schacht	*puteum*	Puteus, m.2. der Schacht.
des Bergwerks/ 2	*fodinæ*, 2	Fodina, f.1. dz Bergwerk.
auf dem Knebel/ 3	*bacillo*, 3	Bacillus, m.2. & um, n.2. der Knebel.

LXVII.

Im V. Buch Mos. Cap. VIII: 7/9.

Der HErr dein Gott führet dich in ein gut gut Land/ein Land/deß Steine Eisen sind; da du Ertz aus den Bergen hauest.

Dominus Deus tuus introducet te in terram bonam, terram, cujus lapides ferrum sunt; & de montibus ejus æris metalla fodiuntur.

Il Signóre Iddío tuo ti fà entráre in un buón paése, paése, le cui piétre sono ferro, e da' cui monti tu cauerái il rame.

L' Eternel ton Dieu te va faire entrer en un bon pays, pays, du quel les pierres sont fer, & des montagnes, du quel tu tailleras l' airain.

Le Miniére.

I minerái, 1

éntrano, *cálano giù*
nella bocca, *nel più cupo*
della miniéra, 2
per un randello, 3

Les Minieres.

Les fossoyeurs de metaux, 1

descendent, *se deuallent embas*
dedans le creux
de la mine, 2
sur un garrot, 3

oder auf den Stuffen / 4	sive *grádibus*, 4	Gradus, m. 4. die Stuffe.
mit dem Liecht / 5	cum *lucernis*, 5	Lucerna, f. 1. das Liecht.
und hauen	& effodiunt	Effódere, a. 3. hauen.
mit der Keilhauen 6	*ligóne*, 6	Ligo, m. 3. die Keilhaue.
das Ertz /	*terram metallicam*,	Terra metállica, f. 1. das Ertz.
welches /	quæ,	
in Körbe 7 gefasset /	impósita *córbibus*, 7	Impónere, a. 3. einfassen. Corbis, f. 3. der Korb.
mit einem Seil heraus- [gezogen / 8	extráhitur *fune*, 8	Extráhere, a. 3. heraus- ziehen. Funus, m. 3. das Seil.
durch Hülff deß Haspels / [9	ope *máchinæ tracto-* [*riæ*, 9	Máchina tractoria, f. 1. der Haspel.
und gebracht wird	& defertur	Deférre, a. 3. bringen.
in die Brennhütten / 10	in *ustrínam*, 10	Ustrína, f. 1. die Brenn- hütte.
da es im Feuer geschmel- tzet wird /	ubi *igne* urgétur,	Ignis, m. 3. das Feuer. Urgére, a. 2. schmeltzen.
daß davon fliesse	ut profluat	Proflúere, a. 3. davon fliessen.
das Metall. 12	*metallum*. 12 n. 2.	
Die Schlacken 11	*Scoriæ*, 11	Scoria, f. 1. die Schlacke.
werden besonders geschüt- [tet.	seorsum abjiciuntur.	Abjícere, a. 3. besonders schütten.

Der

ouéro per una scala, *per scaglióni* 4
con lucerne, *grisuóli* 5 in mano,
e cáuano
co'l zappóne, *piccóne*, *uanga* 6
la terra ou' è la uena de' metalli, 7
che
tirano 'n sù con una corda, 8
per mezzo del torno, 9
da che, *poichè* n' hanno riempíte le [corbe, *ceste*
& si trasporta
alla fucína, *martinetto* 10
là doue si fà fóndere al fuóco
perche, *affinechè* ne coli
il metallo, 12
le scórie, *loppi* 11 di cui
si ripóngono, *géttansi* d' un canto, [*da parte.*

ou bien par des degréz, 4
les lampes 5 à la main,
et houënt
de leur hoyau, *pic*, *besche* 6
la terre la quelle a des ueines de me- [taux, 7
qu' ils
tirent d'embas en haut d'une corde. [8
par le moyen du guindeau, 9
à, *dans des* corbeilles.
& la porte-on
à la forge, 10
c' est là que l' on la fait fondre à for- [ce de feu,
pour en faire decouler
le metal, 12
les ordures, *loppes* du quel 11
sont iettées à part,

LXVIII.

Der Schmied. Faber ferrarius.



Der Schmied 1	*Faber ferrarius* 1 [m.2.	
in der Schmidte/ 2	in *ustrina* (*fábricâ*) 2	Ustrina, f.1. (Fábrica, f.2.) die Schmidte.
bläst das Feuer auf	inflat *ignem*	Infláre, a.1. blasen. Ignis, m.3. das Feuer.
mit dem Blasbalg/ 3	*folle*, 3	Follis, m 3 der Blasbalg.
den er tritt	quem attóllit	Attóllere, a.3. *aufheben*.
mit dem Fuß; 4	*pede*; 4	Pes, m.3. der Fuß.
und also glühet er	atque ita candéfacit	Candefácere, a.3. glüend-machen.
das Eisen.	*ferrum*. n.2.	

Dar-

LXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 29/30.

Ein Schmied der muß bey seinem Ambos seyn / und seiner Schmidte warten; und wird matt vom Feuer / und arbeitet sich müde über der Esse: Das Hämmern schlägt ihm die Ohren voll / und siehet darauf / wie er das Werk recht mache.

Faber ferrarius sedet juxta incudem, & considerat opus ferri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur. Vox mallei innovat aurem; & contra similitudinem vasis oculus ejus.

Il fabro siéde presso alla'ncúdine, e considera il ferro rozzo. Il vapór del fuóco gli disecca le carni, ed egli si schermísce contr' al caldo della fornáce. Il suón del martello, e della' ncúdine gl' intruónano gli orecchi; ed i suói occhi sono affisáti alla somigliánza del vaso.

Le forgeron estant assis auprés de son enclume, lequel se façonne en travaillant aprés les ouvrages de fer: la vapeur partant du feu, seche son corps, qui se combat contre l'ardeur du fourneau. Le son du marteau & de l'enclume luy fait perdre l'ouïe, & ses yeux sont aprés à façonner sa piece d'ouvrage.

Il Ferráro, maniscalco.

Il ferráio 1

stando nella sua fucína, 2

sóffia 'l fuóco

co'l mántice, *soffiétto* 3

ch' ei mena, *fà alzáre*

co'l piéde; 4

e così fà abbraggiáre, *rouentár*

il ferro.

Le Forgeron, marceschal.

Le forgeron 1

se tenant debout en sa forge, 2

souffle le feu,

en tirant

du pied 4

le soufflét, 3

& fait par ainsy embraser, *enrougir*

le fer.

Darnach	Deinde	
zieht er es heraus	éximit	Exímere, a. 3. herausziehē.
mit der Zange/ 5	*fórcipe*, 5	Forceps, f. 3. die Zange.
legt es	impónit	Impónere, a. 3. auflegen.
auf den Amboß/ 6	*incúdi*, 6	Incus, f. 3. der Amboß.
und schmiedet es	& cudit	Cúdere, a. 3. schmieden.
mit dem Hammer/ 7	*malleo*, 7	Malleus, m. 2. der Hamer.
da die Funken 8	ubi *strictúræ* 8	Strictúra, f. 1. der Funke.
davonspringen.	exiliunt.	Exilíre, a. 4. davonspringen.
Und also	Et sic	
werden verfertigt	excuduntur	Excúdere, a. 3. verfertigē.
die Nägel 9	*clavi*, 9.	Clavus, m. 2. der Nagel.
die Hufeisen/ 10	*soleæ*, 10	Solea, f. 1. das Hufeisen.
die Radschienen/ 11	*canthi*, 11	Canthus, m. 2. die Radschiene.
die Ketten/ 12	*caténæ*, 12	Catena, f. 1. die Kette.
die Bleche/	*láminæ*,	Lámina, f. 1. das Blech.
die Schlösser	*seræ*	Sera, f. 1. das Schloß.
mit den Schlüsseln/	cum *clávibus*,	Clavis, f. 3. der Schlüssel.
Thürangel/ u.dg.	*cárdines*, &c.	Cardo, m. 3. die Thürangel.
Das glühende Eisenwerk	*Ferramenta* candentia	Ferramentum, n. 2. das Eisenwerk. Candens, o. 3. glüend.
löschet er ab	restinguit	Restínguere, a. 3. löschen.
in dem Löschtrog.	in *lacu*.	Lacus, m. 4. der Löschtrog.

Rouente poi ch' egli sía, è
l'afferra
colle tenáglie, 5
ponlo
sopra de l' incúdine, 6
e'l batte, *martella* (mentre ch' è
co 'l martello, 7 [caldo)
d' onde n' éscono, *uólano*
scintille, *folle*, *scáglie*. 8

Ed in cotál guisa, *modo*
si fanno
chiódi 9
ferri da cauallo, 10
legatúre, *bracáte per le ruóte*, 11

caténe, 12
lámine, *tola*
serratúre,
colle lor chiáui, (chiaui maéstre,
gángheri, *guerzi*. &c. [false)

Egli ammorza, *spegne*, e tempra
i ferramenti ancóra caldi, *ardenti*
nell' álbio.

Lors qu' il est tout rouge,
il l' aggrippe
de ses tenailles, 5
le met
sur l'enclume, 6
& le bat (pendant qu' il est chaud)
auec son marteau, 7
les estincelles, *pailles*, *escailles* 8
sautans, *uolans* çà & là.

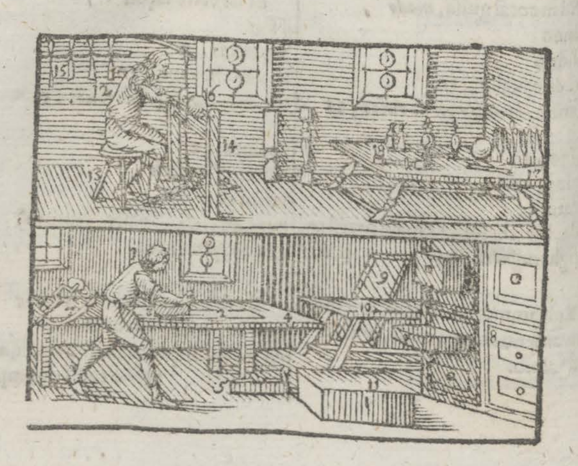
Et de cette façon
il fait
des clous, 9
fers de cheuaux, 10
bandes, *bandages de rouës* 11

chaines, 12
lames, *fer blanc*
serrures
auec les clefs, (passe-partout)
gonds, *piuots*. &c.

Il esteint, et donne la trempe
aux ferremens encor chauds
en les enfonçans dans le baquét, *au-*
[*gét* d'eau de trempe

LXIX.

Der Schreiner und Drecholer. | Scriniarius & Tornátor.



Der Schreiner (Ti-[scher) 1	*Arcularius* 1 m, 2.
hoblet die Bretter 2	édolat *asseres* 2
mit dem Hobel/ 3	*runcina*, 3
auf der Hobelbank/4	in *tábula*, 4
glättet sie	deplánat
mit dem Schlichthobel/ [5	*plánulâ*, 5

Edoláre, a. 1. hoblen.
Asser, m. 3. das Brett.
Runcina, f. 1. der Hobel.
Tábula, f. 1. die Hobelbank
Deplanáre, a. 1. glätten.
Plánula, f. 1. der Schlicht-hobel.

hoh-

LXIX.

Syr. Cap. XXXVIII. Verſ. 28.

Die Tiſcher (und Zimmerleute) die Tag und Nacht arbeiten / und ſchnitzen Bildwerk / und Fleiß haben / mancherley Arbeit zu machen ; die müſſen denken / daß es recht werde / und früe und ſpath daran ſeyn / daß ſie es vollenden.

Omnis faber (& architectus) qui noctem, tanquam diem, transigit. qui ſculpit ſignaculo ſculpitilia, & aßiduitas ejus variat picturam ; cor ſuum dabit in ſimilitudinem picturæ, & vigilia ſua perficiet opus.

Tale è il legnaiuólo, e'l architetto, che paſſa la ſua vita, di notte come di giórno : Tali ſono ancóra gli ſcultóri, il cui contínuo ſtúdio è intorno al far diverſe figúre. Eſſi applícano l'ánimo loro ad imitár la pittúra, e le lor végghie s'óccupano intorno à ben finíre il lauóro.

Ainſi eſt-il de tout charpentier & maſſon, qui paſſent, tant la nuit que le jour, à la beſogne : & du graveur, qui grave les ſeaux, & ſe tient arreſté à faire divers changemens, s'adonnant à contrefaire la ſemblance des beſtes, & veillant pour achever ſa beſogne.

L' Arcoláio e *Tornitóre.*

L' Arcoláio, *legnaiuólo* 1

dola gli aſſi 2
sù 'l banco 4
colla pialla, *ronca da ſgroſſáre* 3
i poliſce, *dà l' última mano*
co 'l píccolo dolatóio, 5.

Le Menuiſier et *Tourneur.*

Le menuſier, 1

raborte les ais 2 groſſierement
ſur ſon tablier, *table à applainir*, 4
auec la plane, 3
les polit au net
auec le petit rabot, 5

tri-

Bohret sie	perforat (térebrat)	Perforáre, terebráre, a.1. bohren.
mit dem Bohrer/ 6	*térebrâ*, 6 f. 1.	Térebra, f.1. der Bohrer.
schnitzt mit dem Schnitzer/ 7	sculpit *cultro*, 7	Scúlpere, a. 3. schnitzen. Culter, m.2 der Schnitzer.
füget sie	combinat	Combináre, a.1. fugen.
mit Leim	*glútine*	Gluten, n.3. der Leim.
und mit den Leisten/8	& *subscúdibus*, 8	Subscus, f. 3. die Leiste.
und machet	& facit	
Getäfel/ 9	*tábulas*, 9	Tábula, f.1. das Getäfel.
Tische/ 10	*mensas*, 10	Mensa, f. 1. der Tisch.
Kisten/ 11 u.a.m.	*arcas* (*cistas*) 11 &c.	Arca, f. 1. (Cista, f.1.) die Kiste.
Der Drechsler 12	*Tornió* 12 m.3.	
sitzend auf dē Reitstock/13	sedens in *insili*, 13	Sedére, a.2. sitzen. Insile, f.3. der Reitstock.
drehet mit dem Dreheisen/ 15	tornat *torno*, 15	Tornáre, a.1. drehen. Tornus, m.2. das Dreheisen.
über der Drehbank/ 14	super *scamno tornatorio*, 14	Scamnum tornatorium, n.2. die Drehbank.
Kugeln/ 16	*globos*, 16	Globus, m.2. die Kugel.
Kegel/ 17	*conos*, 17	Conus, m. 2. der Kegel.
Püppchen/ 18	*icúnculas*, 18	Icúncula, f. 1. das Püppchen (Bildlein/ Totelein.)
und dergleichen	& similia	Similis, c.3. le, n.3. gleich.
Drehwerk.	*toréumata*.	Toreuma, n.3. das Drehwerk.

Der

triuella (trapanna)	les perce , (trepane)
colla triuella , *triuellino* 6	auec la tarriere , *uillebrequin* 6
gl' intáglia, *scolpísce* collo scalpello 7	ciselle, *decouppe* du ciseau, 7
incastra , *incolla* (nella spranga)	si , les emboite , *encolle* (à la tringle)
con colpesce ,	auec de la colle de poisson ,
& uárie liste , 8	& de lisieres , 8
e fanne	et en fait - il
delle tauolette , 9	de petits tableaux , *tablettes* 9
táuole , *tauolini* 10	tables , *planchettes de chambre* 10
casse 11 (cóffani , forziéri , scrigni , tiratói) &c.	arches 11 (coffres, bahus, escrains, layettes) &c.
Il tornitóre , 12	Le tourneur , 12
sedéndosene, sopra de la sua sédia, 13	estant assy sur son outil , 13
lauóra, co'l torno , *tornísce* 15	tournit au tournoir, 15
sù 'l banco da torníre, 14	sur le tour à tournir , 14
delle bóccie , *globi* 16	des boules , 16
zoni , 17	quilles , 17
bámbole , *fantocci* 18	pouppées, 18
& mille altri	& semblables autres
lauóri di riliéuo.	ouvrages taillés , *releués en bosse.*

LXX.

Der Döpffer. Figulus.



Der Döpfer/ 1
ſitzend
uber der Scheibe/ 2
bildet oder macht
aus Doon (Leim) 3
Döpfe/ 4
Krüge/ 5
Dreyſtollen/ 6
Schüſſeln/ 7
irdene Gefäſſe/ 8

Ofenkacheln/ 9
Stürtzen/ 10 u. dg.

Darnach härtet er ſie
im Brennofen/ 11
und gläſet ſie
mit Glaſur.

Ein zerbrochner Dopf
gibt Scherben. 12

Figulus, 1 m.2.
ſedens
ſuper *rotâ*, 2
format
ex *argillâ*, 3
ollas, 4
urceos, 5
trípodes, 6
pátinas, 7
teſtacea vaſa; 8

fidelias, 9
opércula, 10 &c.

Poſtea éxcoquit
in *furno*, 11
& incruſtat
lithárgyro.

Fracta olla
dat *teſtas*. 12

Sedens, o. 3. ſitzend.
Rota, f. 1. die Scheibe.
Formáre, a. 1. bilden.
Argilla, f. 1. d. Doon (Leim.)
Olla, f. 1. der Dopf.
Urceus, m. 2. der Krug.
Tripus, m. 3. d. Dreyſtoll.
Pátina, f. 1. die Schüſſel.
Teſtaceum, n. 2. vas, n. 3. das irdene Gefäß.
Fidelia, f. 1. die Ofenkachel.
Opérculum, n. 2. die Stürtze.
Excóquere, a. 3. ausbrennen.
Furnus, m. 2. d. Brennofen.
Incruſtare, a. 1. gläſen.
Lithárgyrum, n. 2. die Glaſur.
Fractus, a, ũ, zerbrochen.
Teſta, f. 1. der Scherbe.

LXX.

Jerem. Cap. XVIII. Vers. 3/4.

Ich gieng hinab in deß Döpfers Haus/ und sihe/ er arbeitete
eben auf der Scheiben. Und der Dopf/ so er aus dem Thon ma-
chet/ mißrieth ihm unter den Händen: Da machet er wieder einen
andern Dopf/ wie es ihm gefiel.

*Descendi in domum figuli, & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et
dissipatum est vas, quòd ipse faciebat è luto, manibus suis: Conversusq́; fecit
illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.*

Jo scesi in casa d' un vasellàio, ed ecco; egli facéua il suo lauorío in
sù la ruóta. E'l vasello, ch' egli facéua si guastò, come l' argilla suól gua-
stársi in man del vasellàio: ed egli da capo ne fece un altro vasello, come
à lui vasellàio parue ben di fare.

*Je descendi en la maison d' un potier, & voicy, il faisoit sa besogne, estant
assis sur sa selle. Et le vaisseau, qu' il faisoit de l' argille, qui estoit en sa main,
fut gasté, & il en fit derechef un autre vaisseau, comme bon luy sembla de
le faire.*

Il Pignatáio, uasáio.

Il pignatáio 1
sentato
sù 'l suo torcitóio 2
fà, *forma*
delle péntole, *pignatte* 4
bocali, *orci* 5
olle à trè piédi, 6
piatti, *scodelle* 7
uasi da giardíno, 8
tégole, *quadri* 9 per fornáci, *stuffe*
coperchi. 10 &c.
di mattello. 3

Secchi poi che sono, li cuóce
nella fornace, 11
e gli inuétria
di uerníce, (ò di maiólica.)

Una péntola rotta, *cassáta*, *cassa*
non rende che cocci, *chiáppi*, 12

Le Potier.

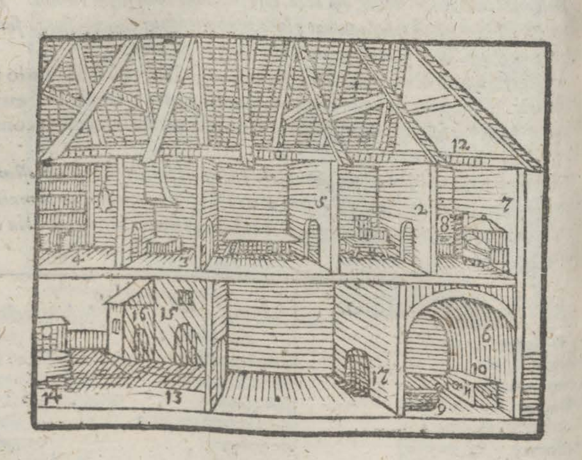
Le potier, 1
tout ententif
sur sa selle, *roüe* 2
fait, *façonne*
de la terre à potiér, 3
de pots 4
cruches, 5
marmites à trois pieds, 6
plats, *escuëlles* 7
uaisseaux à iardins, 8
tests, *cloques* de forneau, 9
couvercles. 10 &c.

Quand cette uaisselle est seiche, il la [cuis
au fourneau, *fournaise* 11
& l' enduit
de uernis, (ou de porcellaine.)

Ce n' est que tests, 12
qu' un pot casé.

LXXI.

Die Hausgemächer. Partes domûs.



Das Haus	Domus f. 2. & 4.	
wird abgetheilet	distinguitur	Distinguere, a 3. abtheilen.
in Gemächer/	in *conclavia*,	Conclave, n. 3. das Gemach.
als da sind: [Saal/ 1	ut sunt:	
das Vorgemach / (der	*atrium*, 1 n. 2.	
die Stube/ 2	*hypocaustum*, 2 n. 2.	
die Küche/ 3	*culina*, 3 f. 1.	
die Speiskammer/ 4	*cella penuaria*, 4 f. 1.	

der

LXXI.

Marc. Cap. XIV. Verſ. 15.

Ein Menſch wird euch einen groſſen Saal zeigen/ der gepflaſtert und bereitet iſt; daſelbſt richtet für uns zu.

Homo vobis demonſtrabit cœnaculum grande ſtratum, & illic parate nobis Paſcha.

Un huómo vi moſtrerà una gran ſala accóncia, tutta preſta: preparáte ci quivi la Paſqua.

Un homme vous monſtrera une grande chambre ornée & preparée: appreſtez-nous là l'agneau de Paſque.

Le Parti di dentro la caſa.

Una caſa
ſi diuíde
ín più appartamenti, *piàni*
come ſono:
l'anti-e retro-cámera, *ſala* 1
la ſtuffa 2 (ò cámera, ſtanza co'l cam-
cucína, 3 [míno)
ſaluarobba, *diſpenſa* 4

Le parties de dedans la maiſon.

Une maiſon
eſt partagée
en ſes appartemens,
ainſy que uoicy:
l'anti-& arriere-chambre, *ſale* 1
le poile, 2 (ou chambre auec la
la cuiſine, 3 [cheminée)
garde-manger, *deſpenſe* 4

der Eß-saal / 5	*cœnáculum*, 5 n.2.	
das Gewölbe / 6	*cámera*, 6 f. 1.	
die Schlaffkammer / 7	*Cubículum*, 7 n.2.	
samt dem angebauten	cum adstructo	Adstru{c}tus, a, um, angebauet.
Secret. (heiml. Gemach) 8	*secessu* (*latrinâ*.) 8	Se{c}essus m.4 (Latrina f.1,) das Secret (heimlich Gemach.
Die Körbe / 9	*Corbes*, 9	Corbis, f.2. der Korb.
dienen	inserviunt	Inservire, a. 4. dienen.
die Sachen	*rebus*	Res, f.5. die Sache.
hin und wieder zu tragen;	tranferendis;	Transferendus, a, ũ, hin und wieder zu tragen
die Kisten (Truhen) 10	*arca*, 10	Arca, f.1. die Kiste (Truhe.)
(welche mit dem Schlüssel 11	(quæ *clave* 11	Clavis, f. 3. der Schlüssel
aufgeschlossen werden)	recluduntur)	Reclúdere, a.3 aufschliessen
dieselben zu verwahren.	illis adservandis.	Adservandus, a, um, zu verwahren.
Unter dem Dach ist	Sub *tecto* est	Tectum, n.2. das Dach
der Boden; 12	*solum*; n.2. (*pavimentum* n.2.) 12	
im Hof / 13	in *areâ*, 13	Area, f. 1. der Hof.
der Schöpfbrunne / 14	*puteus*, 14 m. 2.	
der Stall / 15	*stábulum*, 15 n.2.	
samt der Badstube. 16	cum *balneo*. 16	Balneum, n. 2. die Badstube.
Unter dem Haus /	Sub domo,	
ist der Keller. 17	est *cella*. 17 f.1.	

Stube

sala d' alto, (à mangiárui) 5
il magazíno, *pórtico* 6
la cámera à dormíre, 7
con iui à cántogli
il destro, *cámera de' conti.* 8 (per
[non dir cacatóio)

Ci seruiám
de le corbe, *cestóni, canéstri, spor-*
[*te* 9
per trasportár di quà e di là
le massarítie, *bagáglie;*
per ripórle poi, *custodírle*
ci seruono le casse, *forziéri, armá-*
[*ri* 10
(i quali si chiúdono
colla chiáue, *luchetto.* 11)

Sotto 'l colmo del tetto
u' è 'l pauimento, *terrazzo, solár*
[*morto;* 12
nel cortíl uía, 13
il pozzo, 14
la stalla, 15
colla stuffa, *bagno caldo.* 16

Le cantíne poi, *cáneue* 17
sotterra, *sotto la casa.*

sale d'en haut, (à manger) 5
le magazin, *arriere-boutique, porche*
[6
la chambre à y coucher, 7
et tout ioignant dans un recoin
le retrait, *chambre dorée* 8 (en un
[mot, le priué.)

Pour transporter çà & là
les meubles, *hardes*
nous nous seruons
des corbes, *corbillons, paniers, ca-*
[*bas;* 9
à les garder
des coffréts, *bahus, armoires* 10
(qu' on ferme
à la clef, *au cadenát* 11)

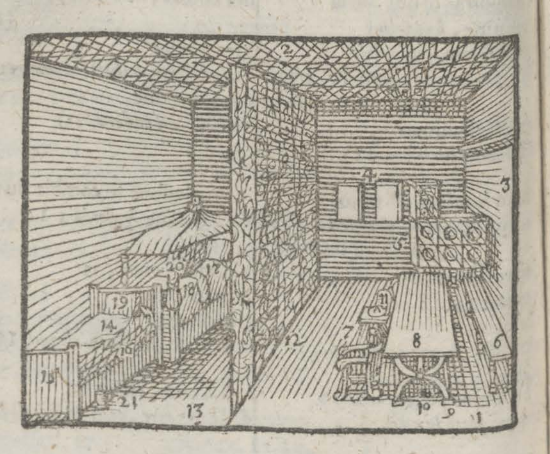
Au dessous le comble du toit
il y a le paué, *galetás;* 12

à la basse-cour, 13
le puits, 14
estable, 15
auec l' estuve, *bain-chaud.* 16

La caue, *cellier* 17
dessous terre, *tout au bas de la mai-*
[*son.*

LXXII.

Stube und Kammer.	**Hypocauſtum, cum Dormitorio.**



Die Stube/ 1	*Hypocaſtum*, 1	n. 2.
wird geziert von der De- [cke 2	ornátur *laqueári* 2	Ornáre, a. 1. zieren. Laquear, n. 3. die Decke eines Gemachs.
und den Wänden/ 3	& *pariétibus* 3	Paries, m. 3. die Wand.
so getäfelt sind;	tabulátis;	Tabulátus, a, ū, getäfelt.
und wird erleuchtet	& illuminátur	Illumináre, a. 1. erleuchten.
durch die Fenster; 4	*feneſtris*; 4	Feneſtra, f. 1. das Fenster.

wird

LXXII.

Jerem. Cap. XXII. Vers. 13/14.

Weh dem / der sein Haus mit Sünden bauet / und sein Gemach mit Unrecht; und denket: Wolan / ich will mir ein grosses Haus bauen / und weite Palläst; und lässt ihm Fenster darein hauen / und mit Cedern täfeln / und roth mahlen.

Væ, qui ædificavit domum suam cum injustitia; & cœnacula sua non in judicio: Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, & facit tabulata cedrina, pingitq; sinopide.

Guái à colúi, ch' edífica la sua casa, e non con giustítia; e le sue sale, e non con dirittúra: Che dice: Jo m' edificherò una casa grande, è delle sale spatióse; e táglia à quelle delle finéstre larghe, e la fà tauoláta di cedri, e la dipígne di mínio.

Holà, toy qui bastis ta maison par injustice, & ses estages sans droiture. Qui dis: Je me bastiray une grande maison, & des estages bien aërés, & qui te perces des fenestrages: elle est lambrissée de cedre, & peinte de vermillon.

La Stuffa, ò cámera co'l camino,
&
à dormíre.

La stuffa, *camináta* 1
è ornáta, *abbellíta* d'un soffitto, *ciélo* 2
e di paréti 3
intauoláte;
& rischiaríta
dalle finestre; 4

Le Poile, chambre à la cheminée
&
à coucher.

Le poile, 1.
est paré, *embelly* d'un beau plancher, 2.
& de parois 3
lambrissées;
et de fenestres
pour l' esclaircir; 4

wird erwärmet/ durch den Ofen. 5	calefit, *fornace*. 5	Calefácere, a.3. wärmen. Fornax, f.3. der Ofen.
Dessen Stubengeräthe sind/	Ejus *utensilia* sunt:	Utensilia, n. 3. pl. das Stubengeräthe.
die Bänke/ 6	*scamna*, 6	Scamnū, n. 2. die Bank.
die Sessel/ 7	*sella*, 7	Sella, f. 1. der Sessel.
die Tische 8	*mensa* 8	Mensa, f. 1. der Tisch.
mit ihren Gestellen/ 9	cum *fulcris*, 9	Fulcrum, n. 2. das Gestell.
und Fußtritten/ 10	ac *scabellis*, 10	Scabellū, n. 2. der Fußtritt.
uñ Polster (Bankpfüle.) 11	& *cúlcitra*. 11	Cúlcitra, f. 1. der Polster. (Bankpfüle.)
Es werden auch aufgehängt	Appenduntur etiam	Appéndere, a. 3. aufhängen.
Tapezereyen. 12	*tapétes*. 12	Tapes, m. 3 die Tapezerey (der Teppich.)
Zur sanften Ruhe/	Pro levi *cubátu*,	Levis, c. 3, e, n. 3. sanft/ (leicht.) Cubátus, m 4. die Ruhe/ (das Ligen.)
ist in der Schlaffkammer/ 13	est in *dormitorio*, 13	Dormitorium, n. 2. die Schlaffkammer.
das Bette/ 14	*lectus*, m. 2. (*cubíle*) 14	
gebettet	stratus, n. 3.	Stratus, a, um, gebettet.
auf dem Spanbette/ 15	in *spondâ*, 15	Sponda, f. 1 dz Spanbett.
über den Strohsack/ 16	super *stramentum*, 16	Stramentum, n. 2. der Strohsack.
mit den Leylachen/ 17	cum *lodicibus*, 17	Lodix, f. 3. das Leylach.
und Bettdecken. 18	& *strágulis*. 18	Strágula, f. 1 & um, n. 2. die Bettdeck.
Das Küssen 19 ligt unter dem Haupt.	*Cervícal* 19 n. 3. est sub *cápite*.	Caput, n. 3. das Haupt.
Mit dem Fürhang 20 wird das Bette verdecket.	*Conopéo* 20 lectus tegitur.	Conopéum, n. 3. der Fürhang. Tégere, a. 3. verdecken.
Der Nachtpott 21 dient/ die Blase zu leichtern.	*Mátula* 21 est *vesica* levandæ.	Vesica, f. 1. die Blase. Levandus, a, um, zu leichtern.

riscaldáta
dalla fornáce 5 (ò cammíno.)

Eccoti quì in ristretto le sue mas-
[sarítie :
le banche, *panche* 6
sédie, *cadréghe da bráccia* 7
táuole 8
co' tréspoli, *caualetti* 9
con predelle, *scabellini* 10
si come anco i coscinetti. 11

Vi si sógliono altresì attaccár
tappezzarie. 12 (si suól etiandío
[tappezzáre

Per riposár, *coricárſi* aigiáta - e
[morbidamente
èuvi nella cámera sudetta 13
un letto, 14 (con cóltrici, mate-
[razzi)
spiummacciáto, *bell' ed allestito*
nella sponda, *lettiéra* 15
sopra d' un pagliariccio, *saccóne* 16
con lenzuóla bianche, *di bugáta* 17
e coperte, *copertine*, *schiauine*, *bol-*
[*dróni*. 18

Il capezzále, *guanciále*, *piumacci-*
[*uólo* 19
giáce sotto 'l capo.
Il letto si uela
d'un cortinággio 20 e colle cortíne.

L' orinále, 21
serue per alleggerír la uesica (à far
[dell' acqua.)

d' un fourneau, 5 (ou cheminée)
à l' eschauffer, *chauffer*.

Voicy les meubles y appartenans:

les bancs, 6
sieges, *chaises* 7
tables, 8
auec les treteaux, 9
& marchepieds, *escabeaux* 10
sans oublier les coussins, *cousinets*.
[11

On le couvre bien aussi
de tapis, 12 (le tappisse - on aussi
(bien.)

Pour coucher, *reposer* auec aise,
[& à souhait
il y a un lict, 14 (lit de plume, ou
[materas)
dedans la dite chambre, 13
paré
dans le chalit, 15
sur une paillasse, 16
auec de linceux blancs, *de buée* 17
et couvertes, *mantes*, *loudiers*, *cata-*
[*lognes*. 18

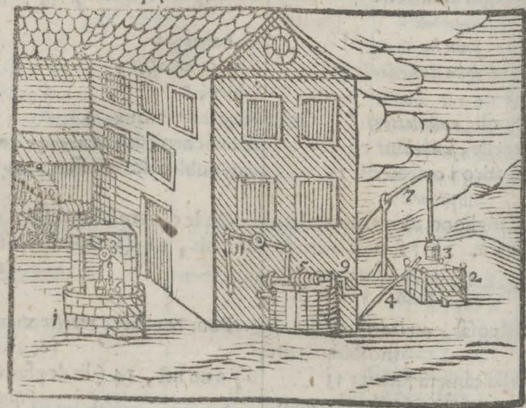
Le cheuét, *oreiller*, *trauersin* 19
gist sous la teste.

On couvre le lit
du paüillon, 20 en tirant les rideaux,
[*courtines*.

Le pot de chambre, 21
est requis, *sert* pour descharger la
[uessie, (à faire de l'eau.)

LXXIII.

Schöpfbrunnen. Putei.



Wo Quellen	Ubi *fontes*	Fons, m.3. die Quelle.
mangeln;	deficiunt;	Deficere, a.3. mangeln.
werden Brunnen 1 ausgegra-	effodiuntur *putei*, 1	Effodere, a.3. ausgraben.
und umgeben [ben/	& circumdantur	Puteus, m.2. der Brunn.
mit einer Lehne: 2	*crepidine*: 2	Circúndare, a.1. umgeben.
daß niemand hinein falle.	ne quis incidat.	Crepido, f.3. die Lehne.
Daraus schöpffet man	Inde hauritur	Incídere, a.3. hineinfallen.
das Wasser/	*aqua*, f.1.	Haurire, a.4. schöpfen.
mit Eimern/ 3	*urnis* (*situlis*) 3	Urna, f.1. (Situla, f.1.) der Eimer.
so da hangen	quæ pendent	Pendére, a.2. hangen.
an einer Stange/ 4	vel *pértica*, 4	Pértica, f.1. die Stange.
oder am Seil/ 5	vel *fune*, 5	Funis, m.3. das Seil.
oder an der Kette; 6	vel *caténâ*; 6	Caténa, f.1. die Kette.
und dieses	idq;	
entweder mit dem Schwen- [gel/ 7	aut *tollenóne*, 7	Tolléno, m.3. der Brunn-Schwengel.
oder in der Werbel/ 8	aut *girgillô*, 8	Girgillus, m.2. die Werbel.
oder mit der Walze/ 9	aut *cylindro* 9	Cylindrus, m.2. die Walze
die einen Handgriff hat/	manubriáto,	
oder mit dem holen Rad/ 10	aut *rotâ* (*tympano*) 10	Rota, f.1. (Tympanum, n.2.) das hole Rad.
oder endlich	aut deniq;	
mit der Pumpe. 11.	*antliâ*. 11	Antila, f.1. die Pumpe.

Das

LXXIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXI. Vers. 17 / 18.

Da sang Israel dieses Lied/und sungen umeinander/über den Brunnen: Das ist der Brunn / den die Fürsten gegraben haben/ die Edlen im Volk haben ihn gegraben!

Tunc cecinit Israël carmen istud: Ascende putee; concinnebant: Puteus, quem foderunt principes, & paraverunt duces multitudinis.

'Israel cantò questo cántico; Sali, ô pozzo: cantátegli: Pozzo, che i principáli hanno cauáto; che i nóbili d' infrà 'l pópolo hanno tagliáto nel sasso.

Israël chanta ce cantique-cy: Monte puits; chantez de luy en respondant les uns aux autres: C' est le puits, que les seigneurs ont foüi, que les principaux du peuple ont creusé.

J Pozzi.

Oue non sono, *non u' hà*
delle fontáne;
ci si cáuano, *fóssano* de' pozzi, 1
e s' accérchiano, *attórnianſi*
d' una sponda, *márgine*: 2
per ouviáre ch' alcun ui cággia dentro.
Da i quali s'attigne, *tira*
dell' acqua
colle secchie (*broche*) 3

appése
ò sia ad una pértica 4
ouero corda, 5
ò pur ad una caténa; 6
& ciò fassi
ò coll' altaléna, *cicognóla* 7

ouér colla girella, *carrinóla* 8
ò pure col cilindro, *uétuolo*, *árgano* 9
à mano, *c' hà un mánico* [*pane* 10
ò ueramente colla ruóta da pozzo, *tim* [acqua.)
ò in somma
per mezzo della pompa 11 (tromba da

Les Puits.

Où l' on a disette, *faute*
de fontaines;
on y creuse des puits, 1
les enceignans
d'un bord, *margelle* 2 tout à l'entour:
de peur que persoñe n' y tombe dedans.
Es quels l' on y puise
de l'eau
auec des seilles. (*seaux*, *cruchons*) 3

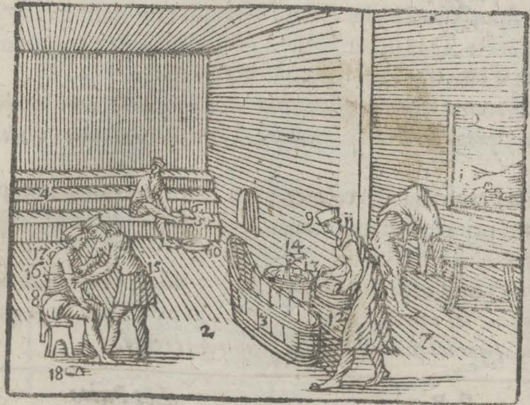
pendus
soit à une perche, 4
ou corde, 5
ou bien à une chaine, 6
et ce
ou par le moyen d' une bascule. 7

ou bien d' une poulie, 8
méme par un cylindre 9
emmanché,
uoire aussi d' une trieule, 10 (rouë à pui- [ser)
bref,
par l' engin de la pompe, 11

Sprüchw.

LXXIV.

Das Bad. Balneum.



Wer zu baden begehrt	Qui lavari cupit	Laváre, a. 1. baden. Cúpere, a 3 begehren.
im kalten Wasser /	*aquâ frigidâ*,	Aqua frigida, f. 1. das kalte Wasser.
der steiget	descendit	Descéndere, a. 3. hineinsteigen.
in den Fluß. 1	in *fluvium*. 1	Fluvius, m. 2. der Fluß.
In der Badstube 2	In *balneario* 2	Balnearium, n 2. die Badstube.
waschen wir ab	ablúimus	Ablúere, a. 3 abwaschen.
den Schmutz /	*squalóres*,	Squalor, m. 3. der Schmutz (Unflat.)
entweder sitzend	sive sedentes	Sedens, o. 3. sitzend.
in der Badwanne; 3	in *labra*; 3	Labrum, n. 2. die Badwanne.
oder steigend	sive conscendentes	Conscendens, o. 3. steigend.
auf die Schwitzbank; 4	in *sudatorium*; 4	Sudatorium, n. 2. die Schwitzbank.
und reiben uns	& defricámus nos	Defricáre, a. 1. abreiben.

LXXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXX. Verſ. 12.

Es iſt eine Art/ die ſich rein dunkt/ und iſt von ihrem Koth nicht gewaſchen.

Generatio, quæ ſibi munda videtur; & tamen non eſt lota à ſordibus ſuis.

V' è una generatióne d' huómini, che ſi réputa netta, e non è lauáta della ſua lordúra.

Il y a une maniere de gens, qui cuide eſtre nette, & toutes-fois n' eſt point lavée de ſon ordure.

Il Bagno, le terme.

Chi brama lauárſi
in, *con* acqua freſca,
ſene uà, *uáſſene*
al fiúme. 1

Ne' bagni caldi, *ſtuffe* 2
ci lauiámo, *nettiámo 'l corpo*
dalle lordúre, *lezzi*, *ſuccidúmi*
ſía ſedéndocene
nel tináccio, 3 (maſtello da lauárci;)
ò ch' aſcendiámo
à i banchi da ſudáre; 4
e ci freghiámo, *ſtropicciámo*

Le Bain, les termes.

Qui a enuie de ſe baigner
en eau fraiſche,
s' en ua
à la riuiere. 1

Es bains chauds, *eſtuves* 2
nous nous nettoyons, *oſtons*
toutes ordures, *vilainies*, *la craſſe*
{de deſſus la peau,
ſoit-ce en nous aſſoyans
dans la cuve; 3
ou bien en montans en haut
aux bancs à ſuër, 4
et nous nous frottons

mit dem Reibstein/ 6 oder härinnen Tuch. 5	*púmice*, 6 aut *cilicio.* 5	Pumex, c. 3. der Reibstein. Cilicium, n. 2. das härinne Tuch.
In der Ausziehstube 7 ziehen wir aus die Kleider/ und gürten uns mit dem Badschurtz. 8	In *apodyterio* 7 exúmus *vestes*, & præcíngimur *cástulâ* (*subligári.*) 8	Apodyterium, n. 2. die Ausziehstube. Exúere, a. 3. ausziehen. Vestis, f. 3. das Kleid. Præcingere, a. 3. gürten. Cástula, f. 1. (Súbligar, n. 3.) der Badschurtz. (Niederkleid.)
Das Haupt bedecken wir mit dem Badhut/ 9 und die Füsse stellen wir in das Fußbecken. 10	*Caput* tégimus *piléolo*, 9 & *pedes* impónimus *pelluvio.* 10	Caput, n. 3. das Haupt. Tégere, a. 3. bedecken. Piléolus, m. 2. der Badhut (Hütlein.) Pes, m. 3. der Fuß. Impónere, a. 3. hineinstellen. Pelluvium, n. 2. das Fussbeck.
Die Badmagd 11 trägt Wasser zu/ mit dem Badgeschirz; 12 das sie schöpfet aus dem Wassertrog/ 13 worein es fliest aus den Badröhren. 14	*Balneátrix* 11 f. 3 ministrat aquam, *situlâ*; 12 quam haurit ex *alveo*, 13 in quem defluit è *canálibus.* 14	Ministráre, a. 1. zutragen. Sítula, f. 1. das Badgeschirr. Hauríre, a. 4. schöpfen. Alveus, m. 2. der Wassertrog. Deflúere, a. 3. ausfliessen. Canális, m. 3. die Badröhre (Rinne.)
Der Bader 15 schrepfet mit dē Schrepfeisen/ 16 und aufsetzend die Laßköpfe/ 17 ziehet er heraus das Blut zwischen Fell und Fleisch/ das er abwischt mit dem Schwammē. 18	*Balneátor* 15 m. 3. scarificat *scalpro*, 16 & applicando *cucurbítulas*, 17 éxtrahit *sánguinem* subcutaneum; quem abstergit *spongiâ.* 18	Scarificáre, a. 1. schröpfen. Scalprum, n. 2. das Schrepfeisen. Applicáre, a. 1. auffsetzen. Cucurbítula, f. 1. der Laßkopf. Extráhere, a. 3. ausziehen. Sanguis, m. 3. das Blut. Subcutaneus, a, um, zwischen Fell und Fleisch. Abstérgere, a. 3. abwischē. Spongia, f. 1. d' Schwam̄.

Die

colla pómice, 6
ò ſtamígna 5 (drappo rúido e pe-
[lóſo.)

Ci ſpogliám
delle ueſti, *ueſtimenta*
nella guardarobba, 7
e cingiánci,
il braghiére 8 (le mutande, *cal-*
[*zóni*;

Ci cuopriámo
la teſta, 'l *capo*
colla berretta da bagno, 9
e mettiámo
i piédi, *piè* à bagno,
nel bacíno. 10

La ſtuffaruóla, 11 (fanteſca del-
[la ſtuffa)
ſomminíſtra de l'acqua
co'l ſécchio; 12
ch' ella tira
de l' álbio, 13
in cui ſcola
pe', *da i* canáli, *dóccie*, *galetti*. 14

Il maéſtro de' bagni, *lo ſtuffaruó-*
[*lo* 15
ſcaríſica, *punzécchia*, *tagliúzza la*
co'l raſóio, ſcarpello 16 [*pelle*
& ui applicando, *attaccándoui*
delle coppe, *uentóſe* 17
caua, *tira fuóri*
'l ſangúe
ch' è trà carne e pelle,
e 'l raſciúga
con una ſpugna, *ſpóngia*. 18

de la pierre-ponce, 6
ou d' une eſtamine 5 (drapeau ru-
[de.)

Nous quittons
nos habits
dans la guarderobbe, 7
ſi, nous nous ceignons (par hon-
[neſteté)
d'un brayer, *deuanteau*, 8 (*des cal-*
[*çons.*)

Nous couvrons
la teſte
du bonnét de bain, 9
& enfonçons
les pieds
dans le baſſin. 10

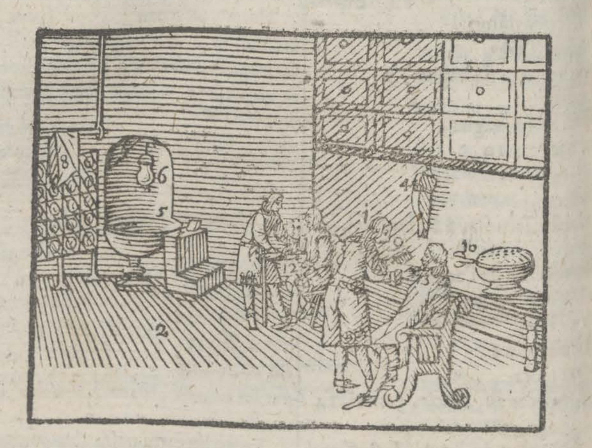
La ſeruante és eſtuves, 11
ſert de l' eau,
dans la ſeille; 12
qu' elle prend
à l' auge, 13
où elle coule
par les canaux, *tuyaux*, *douches*. 14

Le maiſtre, ou ualét des eſtuves.
[*bains* 15
ſcarifie, *picotte*, *dechiquette la peau*
de ſa lancette à ſcarifier, 16
et y applique
de uentouſes, 17
pour en tirer
le ſang
qui eſt entre peau & chair,
et l' eſſuye
d' une eſponge. 18

Eſa.

LXXV.

Die Barbierstub. Tonstrina.



Der Barbierer 1	*Tonsor* 1 m. 3.
in der Barbierstube/ 2	in *tonstrinâ*, 2
butzet	tondet
Haar und Bart/	*crines* & *barbam*
mit der Scheer; 3	*forpice*; 3
oder nimmt sie ab	vel radit
mit dem Scheermesser/	*novaculâ*.

Tonstrina, f. 1. die Barbierstube.
Tondére, a. 2. butzen.
Crinis, m 3. das Haar.
Barba, f. 1. der Bart.
Fórpex, f. 3. die Scheer.
Rádere, a. 3. abnemen.
Novácula, f. 1. das Scheermesser.

welches

LXXV.

Esa. Cap. VII. Vers. 20.

Zur selben Zeit wird der HErr das Haubt und die Haar an Füssen abscheren/ und den Bart abnehmen/ durch ein gemietet Scheermesser/ nemlich durch die/ so jenseit des Wassers sind/ als durch den König von Assyrien.

In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.

In quel giórno il Signóre raderà, col rasóio tolto al prezzo, che è di là dal fiúme; cioè, col Rè d'Asíria, il capo, ed i peli de' piédi: ed anche la barba tutta interamente.

En ce jour-là le Seigneur raira avec le raisoir prins à loüage au de là du fleuve, assavoir avec le Roy d'Assur, la teste et les poils des pieds, & achevera aussi la barbe.

La Barbiería.

Il barbiére, 1
tonde, *tosa*

i capégli, e la barba
nella barbiería, 2

colle fórbici, *forbicette*; 3
ouéro fa, *rade* la barba
co'l tagliente, *affiláto* rasóio

La Boutique de barbier.

Le barbier, 1
en, *dans* sa boutique 2

tond, *roigne*
les cheueux, & la barbe

auec ses ciseaux; 3
ou bien fait, *rase* le poil
auec son rasoir trenchant, *affilé*

welcheser	quam	
aus dem Futteral 4	è *thecâ* 4	Theca, f.1. das Futteral.
hervorlanget;	deprómit;	Deprómere, a.3. hervorlangen.
und wäschet sie	& lavat	Laváre, a.1. waschen.
über dem Waschfaß/ 5	super *pelvim*, 5	Pelvis, f.3. das Waschfaß.
mit Lauge/	*lixivio*,	Lixivium, n.2. die Lauge.
welche fliesset	quod defluit	Defluere, a.3. fliessen.
aus dem Gießfaß/ 6	è *gutturnio*, 6	Gutturnium, n.2. das Gießfaß.
wie auch mit Seiffe; 7	ut & *sapóne*; 7	Sapo, n.3. die Seiffe.
und trucknet sie	& tergit	Térgere, a.3. trucknen.
mit dem Haartuch; 8	*linteo*; 8	Linteum, n.2. das Haartuch.
kämmet sie	pectit	Péctere, a.3. kämmen.
mit dem Kamm; 9	*péctine*; 9	Pecten, m.3. der Kamm.
kräuselt sie/	crispat,	Crispáre, a.1. kräuseln.
mit dem Kräußeisen. 10	*calamistro*. 10	Calamistrum, n.2. das Kräußeisen.
Zuweiln	Interdum	
lässt er zur Ader	*venam* secat	Vena, f.1. die Ader.
		Secáre, a.1. lassen.
mit dem Laßeisen/ 11	*scalpello*, 11	Scalpellum, n.2. das Laßeisen.
da das Blut	ubi *sanguis* m.3.	
herausschiest. 12	propúllulat. 12	Propullulare, a.1. herausschiessen.
Der Wundartzt	*Chirurgus* m.2.	
heilet die Wunden.	curat *vúlnera*.	Curáre, a.1. heilen.
		Vulnus, n.3. die Wunde.

Der

ch'ei
tira fuór
dello stúccio; 4

& laua la fáccia
in sù 'l catinello, *bacile* 5
con lesía chiára
che sgorga
dal uiotórtolo, 6
come pur anche con sapóne, *colla saponetta*; 7

e l'asciúga
co'l pannolino, *mantellina*; 8
péttina, *órdina* i capégli, e la barba
co'l péttine; 9
& gl' inannella, *increspa*
con un ferro caldo. 10

Ei salassa, *apre*
ben spesso, la uena, *taluolta*
colla lancetta, *salassetta* 11
d'onde zampilla di repente
il sangue. 12

Il cirúgico
médica, *guarisce* le piághe, *feríte*.

qu' il
tire hors
de son estuy; 4

et lave la face
sur le bassin, 5
auec eau de lessiue,
qui desgorge
du goutteron, 6
uoire aussi auec du sauon, *de la sauonette*; 7

& l'essuye
de la toüaille, *pegnoir*; 8
il pegne, *ajuste* les cheueux, & la barbe, *poil*
du peigne; 9
& les gradille, *frise*
auec le frisoir, *releue-moustache*. 10

Il saigne, *couppe*, *ouvre*
par fois la veine
de sa lancette, *flammette* 11
le sang 12
én reaillissant d'abord.

Le chirurgien
pense, *guerit* les blessures, *playes*

LXXVI.

Der Pférdstall. Equíle.



Der Stallknecht 1	*Stabularius* m.2.(*é-quiso* m.3.) 1	
mistet aus 2	purgat à *fimo* 2	Purgáre, a.1. misten.
		Fimus, m.2. der Mist.
den Stall;	*stábulum*;	Stábulum, n.2. der Stall.
bindet das Pferd 3	álligat *equum* 3	Alligáre, a.1. anbinden.
		Equus, m.2. das Pferd.
mit der Halffter 4	*capistro* 4	Capistrum, n.2. die Halffter.
an den Baarn/ 5	ad *præsépe*, 5	Præsépe, n.3. der Baarn.
oder/ so es beissig ist/	aut, si mordax sit,	Mordax, o.3. beissig.
legt er ihm an	constringit	Constríngere, a.3. anlegen.
den Maulkorb. 6	*fiscellâ*. 6	Fiscella, f.1. der Maulkorb.

Dar-

LXXVI.

Esa. Cap. V. Vers. 28.

Seiner Rossen Hůfe sind/ wie Felsen geachtet; und ihre Wagenrad/ wie ein Sturmwind.

Ungulæ equorum ejus, ut silex; & rotæ ejus, quasi impetus tempestatis.

L' únghie de' lor caualli saranno reputáte, come selci; e le ruóte de' lor carri, come un turbo.

Les cornes des pieds de leurs cheuaux seront estimées, comme cailloux; et les rouës de leurs chariόts, comme un tourbillon.

La Stalla, ò scudería de' Signóri grandi.

Il famíglio di stalla (palafreniére, 1)
purga, *spazza*
la stalla (scudería) del letáme; 2
lega' l cauallo, 3 (palafréno, cauallo di paráda)
pella cauezza, 4
alla rastelliéra, 5
ò pur s' ei morde
lo mortífica, metténdogli
'l musaruólo. 6

L' Estable à cheuaux, ou escurie des grands Seigneurs.

Le valét d'estable, (palafrenier) 1
nettoye, *rammonne* la fiente 2
de l' estable (escuirie;)
attache le cheual, 3 (palefroy, cheeual de parade)
par le licoû, *cheuestre* 4
au rastellier, 5
ou, s' il a ce uice que de mordre,
l' emmusele estroittement
de la muselliere, *moraille*. 6

Darnach macht er die Streu: 7	Deinde substernit *stramenta*; 7	Substérnere, a. 3. streuen. Stramentum, n. 2. die Streu.
den Habern schwingt er in der Wanne/ 8 den er mängt mit Halmen/ und nimmet	*avénam* véntilat *vanno*, 8 quam miscet *paleis*, ac deprómit	Avéna, f. 1. der Haber. Ventiláre, a 1. schwingen. Vannus, f. 2. die Wanne. Miscére, a. 2. mängen. Palea, f. 1. der Halm. Deprómere, a. 3. ausnehmen.
aus dem Futterkasten/ 10 und füttert damit das Pferd/ wie auch mit Heu. 9	è *cista pabulatoriâ*, 10 eâq; pascit equum, ut & *fœno*. 9	Cista pabulatoria, f. 1. der Futterkaste. Páscere, a. 3. füttern. Fœnum, n. 2. das Heu.
Nach diesem führt er es zur Tränke/ zum Wassertrog; 11	Postea ducit aquátum ad *aquárium*; 11	Dúcere, a. 3. führen. Aquarium, n. 2. der Wassertrog.
Dann wischt er es mit dem Tuch/ 12 strigelt es mit dem Strigel/ 15 legt ihm auf die Decke (Kotze) 14	tum detergit *panno*, 12 depectit *strígili*, 15 insternit *gaúsape*, 14	Detérgere, a. 3. wischen. Pannus, m. 2. das Tuch. Depéctere, a. 3. strigeln. Strigilis, f. 3. der Strigel. Instérnere, a. 3. auflegen. Gaúsape, n. indecl. die Decke (Kotze.)
und beschauet die Hufe/	& ínspicit *soleas*,	Inspícere, a. 3. beschauen. Solea, f. 1. der Huf.
ob die Eisen 13	an *calcei ferrei* 13	Calceus ferreus, m. 2. das Hufeisen.
noch an vesten Nägeln hangen.	adhuc firmis *clavis* hæreant.	Firmus, a, um, vest. Clavus, m. 2. der Nagel. Hæréré, a. 2. hangen.

Uhr/

Quindi,
gli fà lo ſtrame, *littiéra* 7

ſuéntola, *crivella*
l'auéna, *biáda*
co'l uáglio, 8
ch'ei méscola
con páglia tagliuzzáta,

e la caua fuóri, *prende*
de l'arca, *caſſa à biáda* 10
& ne' paſce
'l cauallo
oltre al fiéno 9 che gli dà.

Doppo queſto
l'abbéuera, *mena bere*
all'abbeueratóio; 11

lo netta, *frega* parimenti
con uno ſtrofináccio di panno groſ-
[ſo, 12 (ò di paglia)
ſtríglialo colla ſtréglia, 15
il cuopre
d'una ſchiauína, 14
& uíſita le únghie,
ſe le ferra 13 per auentúra tentén-
[nano,
ò ſtanno tuttauía ſode, *ancor fitte* à
[buóni chiódi.

En aprés
luy fait la lictiere, 7

ſi, uanne-il
l'auoine,
en un uan, 8
la quelle il couſtume de mêler
auec des chalumeaux, *de la paille de*
[*couppée*

& de cette mêlange priſe
hors de la huche, 10
repaiſt-il
le cheual
ſans mettre en conte le foin 9 qu'il
[lui donne.

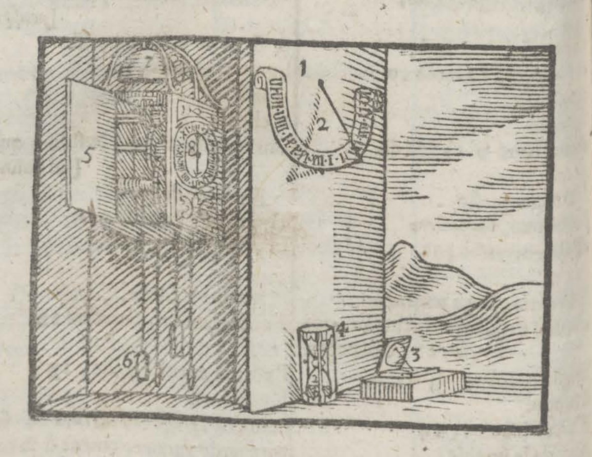
En ſuitte de quoy
il l'abbreue, *mene boire*
à l'abbreuvoir; 11

mesme le frotte,
d'une eſtamine, *ſarpillere* 12

l'eſtrille auec l'eſtrille, 15
luy met-il
la mante, *groſſe couverture* 14 [ne
et regarde ſoigneuſement à ſa cor-
ſi poſſible les fers 13 lochent, *brans-*
[*lent*
ou tiennent encor bon, *ſont attachés*
[à de bons clous.

LXXVII.

Uhrwerke. Horologia.



Das Uhrwerk/
theilet die Stunden ab.
Die Sonnuhr/ 1
weiset
mit dem Schatten des
[Zeigers/ 2
wieviel es geschlagen;
entweder an der Wand/
oder im Compaſt. 3

Horologium, n. 2.
dimetítur *horas*.
Solarium, 1 n.2.
oſtendit
umbrâ gnómonis, 2
quota ſit hora;
ſive in *pariete*, [*ticâ*. 3
ſive in *pyxide magné-*

Hora, f. 1. die Stund.
Oſténdere, a. 3. weiſen.
Umbra, f. 1. der Schatte.
Gnomon, m. 3. der Zeiger.
Paries, m. 3. die Wand.
Pyxis, f. 3. magnética, f. 1. der Compaſt.

Die

LXXVII.

Esa. Cap. XXXVIII. Vers. 8.

Sihe / ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehen Linien zuruck ziehen / über welche er gelauffen ist ; daß die Sonne zehen Linien zuruck lauffen soll / am Zeiger / über welche sie gelauffen ist.

Ecce, ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz, in sole, retrorsum decem lineis: Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

Ecco, io di presente farò ritornár l' ombra dell' horológio, laquale è già discésa nell' horológio del sole d' Achaz, indiétro di diéci gradi : E 'l sole ritornò indiétro di diéci gradi, per li gradi, per liquali già era discéso.

Voicy, je m' en vay faire retourner l' ombre des degrés par lesquels elle est descenduë au quadran d' Achaz, de dix degrés en arriere auec le soleil : & le soleil retourna de dix degrés par les degrés, par les quels il estoit descendu.

Gli Horiuóli, horológi.

L' oriuólo
misúra, *specífica* le hore.
Quegli da sole, 1
n' addíta (per dir così)
che, c' hora egli sía
coll' ombra della uerga, *ago*; 2
sía egli nella paréte, *muro*
ouér nel bóssolo, *bússola* da calamí- [ta. 3

Les Horologes.

L' horloge
mesure, *marque* les heures.
L' horloge au soleil, 1
nous donne uoir
par l' ombre de l' aiguille, 2
quelle heure il est ;
soit - il sur une parois, *muraille*
ou bien dans le quadran à aimant. 3

Die Sanduhr/ 4	*Clépsydra*, 4 f. 1.	
zeiget	ostendit	
die Stundviertheil/	horæ *quatuor partes*,	Quatuor, o. indecl. vier. Pars, f. 3. der Theil.
mit dem Sandlauf/	*fluxu arénæ*,	Fluxus, m 4. arénæ, f. 1. der Sandlauff.
vorzeiten mit dem Waſ-[ſerlauf.	olim *aquæ*.	Fluxus, m. 4. aquæ, f. 1. der Waſſerlauff.
Die Schlaguhr / 5	*Autómaton*, 5 n. 2.	
zehlet auch	numerat etiam	Numeráre, a. 1. zehlen.
die Nachtstunden /	*nocturnas horas*,	Nocturna hora, f. 1. die Nachtstund.
durch Umtreibung der [Räder/	*circulatióne rotárum*,	Circulatio, f. 3. die Umtreibung. Rota, f. 1. das Rad.
dessen gröſtes	quarum máxima	Máximus, a, um, gröſt.
gezogen wird	tráhitur	Tráhere, a. 3. ziehen.
von dẽ Bleygewichte/ 6	à *póndere*, 6	Pondus, n. 3. das Bleygewicht.
und die andern ziehet:	& cæteras trahit:	Cæteri, æ, a, pl. die andern.
Alsdann	Tum	
bedeutet die Stunde/	indicat horam,	Indicáre, a. 1. bedeuten.
entweder die Glocke/ 7	vel *campána* 7 f. 1.	
mit ihrem Klang/	suo *sónitu*,	Sónitus, m. 4. der Klang.
angeschlagen	percussa	Percussus, a, um, geschlagen.
von dem Hammer;	à *malléolo*;	Malléolus, m. 2. der Hammer.
oder auſſen	vel extrà	
der Zeiger/ 8	*index*, 8 c. 3.	
mit seinem Umlauf.	*circuitióne* suâ.	Circuitio, f. 3. der Umlauf.

Die

Quel da pólucre, 4	Le sablier
misúra	monstre l'heure
l'hora in quatro parti	partagée en quatre quarts
col colár della polue,	par le flux, *couler* du sable,
dell' acqua già altre fráte. [pána) 5	iadis de l' eau.
L' horológgio da ruóte, (campána) 5	L' horloge qui sonne 5
ci mostra, *notífica* etiandío, *anzi*	marque, *nous dit*
le hore di notte	noire les heures de la nuit
co'l girár che fanno le ruóte,	par la course des rouës,
la maggiór delle quali	d' ont la plus grande
uiéne ad esser tratta	est tirée
dal peso, 6	par le poids, 6
e co'l suo moto, tráe, *fà andáre, girár* le altre tutte.	& attire, *fait aller* toutes les autres.
A suo tempo poi	Escheu qu' est le temps,
ò la campána, 7	nous sçauons quelle heure il est,
percossa	soit-ce par le son, *tinnit*
co' l martello (ò battócchio)	de la cloche, 7
pe' l suo suóno, *tintinno.*	frappée
segna l' hora ch' è;	du marteau, *batant*;
ouéro pe'l di fuóri	ou bien au, *par le* dehors
la sfera, 8	par le tour que fait la touche, 8
co'l girár che fà nella mostra.	dans la monstre.

Im

LXXVIII.

Die Mahlerey. Pictúra.



Die Gemähle 1 ergeʒen die Augen /	*Pictúra* 1 oblectant *óculos*,	Pictúra, f. 1. das Gemähl. Oblectáre, a. 1. ergeʒen. Oculus, m. 2. das Aug.
und zieren die Gemächer.	& ornant *conclavia*.	Ornáre, a. 1. zieren. Conclave, n. 3. das Gemach.
Der Mahler 2 mahlet ein Bildnis mit dem Pinsel 3	*Pictor* 2 m. 3. pingit *effigiem penículo*, 3	Pingere, a. 3. mahlen. Effigies, f. 3. das Bildnis. Pen:culns, m. 2. & um, n. 2. der Pinsel.
auf die Tafel / 4 über der Staffeley; 5	in *tábulâ*, 4 super *pluteo*; 5	Tábula, f. 1. die Tafel. Pluteus, m. 2. die Staffeley.

LXXVIII.

Im Buch der Weish. Cap. XV. Vers. 4/5.

Uns verführen nicht so der Menschen böse Fündlein / noch der Mahler unnütze Arbeit; nemlich ein bund Bilde/ mit mancherley Farbe: Welches Gestalt die Unverständigen ärgert/ und die gerne böses thun / haben auch ihre Lust an den leblosen und todten Bilde.

Non in errorem induxit nos hominum malæ artis excogitatio, nec umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores; cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem, sine anima.

Conciò sía cosa che non ci hábbia soddotti l' inventión malitiósa de gli huómini, ne'l diségno delle pittúre, ch' è una fantíca senza frutto, una sembianza macchiáta di vari colóri. Onde l' aspetto éccita negli stolti la cupidígia, che è iuvaghita della sembianza senza spírito d' una morta imágine.

L' invention malicieuse des hommes ne nous a point trompé, ni le labeur inutile des peintres, assavoir l' image, qui est tachée de diverses couleurs: Dont le regard engendre convoitise aux fols, lesquels convoitent la forme sans esprit d' une image morte.

La Pittúra.	*La Peinture.*
Le dipintúre, *i quádri* 1 ricréano la uista, *gli occhi*	Les peintures, *tableaux* 1 resioüissent la ueüe, *l' œil*
ed adórnano, *abbellíscono* le stanze.	& seruent d' ornement, *parade* à la demeure.
Il pittóre, *dipintóre* 2 abbozza, *dipigne*, *ritráe* 'l ritratto, co'l penello, 3	Le peintre, 3 tenant de la main gauche le godét 6
in un teláro, *quadro* 4 poggiáto sopra del tréspido, *scala* 5	(palette aux couleurs) que l' apprentif 7

tenen-

in der Linken haltend	sinistrà tenens	Sinister, stra, strū, links. Tenens, o. 3. haltend.
das Poller/ 6	*orbem pictorium*, 6	Orbis, m. 3. pictorius, m. 2. das Poller.
auf welchem die Farben/ so gerieben wurden/ von dem Jungen/ 7	in quo *pigmenta*, quæ terebantur, à *púero*, 7	Pigmentū, n 2. die Farbe. Térere, a. 3. reiben. Puer, m. 2. der Jung/ (Knab.)
auf dem Marmelstein.	in *mármore*.	Marmor, n. 3. der Marmelstein.
Der Bildschnitzer und Bildhauer/ schnitzen (hauen) die Seulbilder/ 8 aus Holtz/ und Stein.	*Sculptor* m. 3. & *statuarius*, m. 2. exsculpunt *statuas*, 8 è *ligno*, & *lápide*.	Exscúlpere, a. 3. schnitzen. Statua, f. 1. das Seulbild. Lignum, n. 2. das Holtz. Lapis, m. 3. der Stein.
Der Kunststecher/ und Formschneider stichet (schneidet) in Kupffer (Holtz) und andre Metalle/	*Cælator*, m. 3. & *scalptor* m. 3. insculpit *æri* (ligno) aliisq; *metallis*,	Inscúlpere, a. 3. einstechen. Æs, n. 3. das Kupffer. Metallum, n. 2. das Metall.
Bildungen 10 und Buchstaben/	*figúras* 10 & *charactéres*,	Figura, f. 1. die Bildung. Character, m 3. der Buchstab (das Merkzeichen.)
mit dem Stecheisen. 9	*cælo*. 9	Cælum, n. 2. das Stecheisen.

tenendo de la mano ſtanca

la porcella 6

(tauoletta de i colóri)
macináti, *preparáti* già
dal ragazzo, *principiánte*, *nouítio* 7

ſopra de la moletta.

Lo ſcoltóre
e ſtatuário
ſcolpíſcono, *ſcárpellano*
de le ſtátue 8
di legno,
& di pietra parimenti.]

Lo ſcarpellino,
& intagliatóre,
intágliano
co'l bulíno, *ciſello* 9
delle figúre, *modolli* 10

e léttere, *carátteri*
in rame (legno)

& sù d' altri metalli ancóra.

a auparauant broiées

ſur la molette,

[image

ébauche, *peint*, *tire* un pourtrait,
de ſon pinceau 3
ſur un tableau, *rame* 4

appuiée à un trepied, *eſchaffaut*. 5

Le ſculpteur,
et ſtatuaire
decouppent, *font*
des ſtatuës, 8
du bois,
& de pierre auſſi.

Le graueur,
et tailleur de formes
grauent, *ciſellent*
en airain (bois)
et ſur d' autres metaux

toutes ſortes de figures, *modélles* 10
& de lettres, *caracteres*

du, *auec le* burin, *ciſeau*. 9

Jac

LXXIX.

Gesicht-gläser. Specularia.



Die Spiegel 1
werden zubereitet/
daß die Leute
sich selber sehen;
Die Brillen/ 2
daß der schärffer sehe/
der da hat
ein blödes Gesicht.

Durch das Fernglas/ 3

werden gesehen
entfernte Sachen/
wie die nächsten;
in dem Grösser-glas/ 4

erscheinet ein Floh/
wie ein Spanferkel.
Die Sonnen-strahlen
zünden das Holz an/
durch das Brennglas. 5

Specula 1
parantur,
ut *homines*
se ipsos intueantur;
perspicilla, 2
ut acrius cernat,
qui habet
debilem *visum*,

Per *telescopium*, 3

videntur
remota,
ut proxima;
in *macroscopio*, 4

apparet *pulex*, m. 3.
ut *porcellus*. m. 2.
Radii solis
accendunt, *ligna*,
per *urens vitrum*. 5

Speculū, n. 2 der Spiegel.
Parare, a. 1. zubereiten.
Homo, m. 3. der Mensch.
Intueri, d. 2. ansehen.
Perspicillū, n. 2 die Brille.
Cernere, a. 3. sehen.
Debilis, c. 3. le, n. 3. blöd/ (schwach.)
Visus, m. 4. das Gesicht.
Telescopium, a. 2. das Fernglas.
Videre, a. 2. sehen.
Remotus, a, ū, entfernt.
Proximus, a, um, nächste.
Macroscopium, n. 2. das Grösser-glas.
Apparere, a. 2. scheinen.
Radius, m. 2. der Strahl.
Sol, m 3. die Sonne.
Accendere, a. 3. anzünden.
Urens, o. 3. vitrum, n. 2. das Brennglas.

Der

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers. 23/24.

So jemand ist ein Hörer deß Worts/ und nicht ein Thäter; der ist gleich einem Mann/ der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschauet: Denn nachdem er sich beschauet hat/ gehet er von stund an davon/ und vergisset/ wie er gestalt war.

Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo: consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est, qualis fuerit.

Se alcúno è uditór della paróla, e non facitóre, egli è simile ad un huómo, che considera la sua natía fáccia in uno spécchio. Imperochè, dopo ch' egli s' è miráto, egli se ne và, e subito hà dimenticáto, quale egli fosse.

Si quelcun escoute la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l' homme, qui considere en un miroir sa face naturelle. Car s' estant consideré soy-mesme, & s' en estant allé, il a aussi tost oublié, quel il estoit.

Gli Specchi.

Gli specchi, 1
si fanno
affine che gli huómini
ui si spécchino, *ueggan* dentro;
gli occhiáli poi 2
accioche chi hà
la uista débole, *corta, offésa*
ci, *ui* uegga méglio.

Pe'l cannocchiále 3

pónnosi uedére così bene
le cose distanti, *discoste*
che le uicine, *indistanti*;
una pulce
sembra un porchetto
in uno spécchio ouáto. 4

Gli strali, *raggi, specchi cocenti* del sole
rifflettendo sopra d' un cristallo arden-
[te, 5
accéndono, *appicciano* anzi del legno.

Les Miroirs.

Les hommes
ont controuvé, *inuentés*
les miroirs 1
pour s' y mirer, *uoir* dedans;
mais les lunettes, 2
afin que celuy
qui a la ueüe courte, *basse, ofensée*
y puisse mieux uoir.

Par une lunette d'approche, *d' Hol-*
[*lande* 3

l' on uoid indiferemment
de prés
& de loin;
dans un miroir oual 4
uous diriez qu' une puce
est un cochon de lait.

Les rayons cuisans du soleil
donnans, *repercutans* sur un cristal brus-
[lant, 5
allument uoire du bois.

LXXX.

Der Böttcher. Viétor.



Der Böttcher (Bürtner) 1	*Viétor*, 1 m. 3.	
angethan	amictus	Amictus, a, um; angethan (bekleidet.)
mit dem Schurtzfell/ 2	*præcinctorio*, 2	Præcinctorium, n. 2. das Schurtzfell.
machet	facit	
aus Weidenruthen/ 3	*è virgis colurnis*, 3	Virga colurna, f. 1. die Weidenruhte.
über der Schnitzbank/ 4	super *sellam incisoriam*, 4	Sella incisoria, f. 1. die Schnitzbank.
mit dem Schnitzmesser/ 5	*scalpro bimanubriate*, 5	Scalprum bimanubriatum, n. 2. das Schnitzmesser.
Reiffe;	*circulos*;	(Cirkel.) Circulus, m. 2. der Reiff

und

LXXX.

Ebr. Cap. IX. Vers. 4.

In der Lade deß Testaments war die güldene Gelte/ die das Himmelbrod hatte.

In arca Testamenti [erat] *urna aurea, habens manna.*

Nell' arca del patto era il vaso d' oro, dove era la manna.

En l' arche du Testement estoit un cruche d' or, où estoit la manne.

il Bottáio.

L' accóncia botti, *mastellàro* 1
cinto
del suo spalágrembo, *grembiale di* [*cuóio* 2
de le bacchette, *uerghe arrendéuoli* 3
fà
de i cerchi, *ritorte, uincigli*
sopra 'l suo deschetto à cinque pié- [di 4
co'l coltello à due mánichi; 5

Le Tonnelier.

Le tonnelier, *cuvelier* 1
demi-ceint
d' un tablier, *deuantier* 2
fait
des cerceaux, *harts, liens*
des uerges, *gaules pliables* 3
sur la selle à cinq pieds,
du couteau à deux mains; 5

und aus Holtz	& ex *ligno*	Lignum, n 2 das Holtz.
Tauben. 6	*assulas.* 6	Assula, f. 1. die Taube (das Bretlein.)
Aus Tauben	Ex *assulis*	
machet er	cónficit	Conficere, a. 3. machen.
Fässer 7	*dolia* 7	Dolium, n 2 das Faß.
und Tonnen / 8	& *cupas*, 8	Cupa, f. 1. die Tonne.
mit zweyen Böden;	binô *fundô*;	Bini, æ, a zween. Fundus, m. 2. der Boden.
dann Kuffen / 9	tùm *lacûs*, 9	Lacus, m 4. die Kuffe.
Schäffer / 10	*labra*, 10	Lábrum, n. 2. dz Schaff.
Butten / 11	*trimodia*, 11	Trimodia, f. 1. & ium, n. 2. die Butte.
und Gelten / 12	& *situlas*, 12	Situla, f. 1. die Gelte.
mit einem Boden.	unô fundô.	Unus, a, um, einer.
Darnach bindet er sie	Posteà vincit	Vincire, a. 4. binden.
mit Reiffen / 13	círculis, 13	
welche er häfftet /	quos ligat,	Ligáre, a. 1. häften.
mit Hülff des Bindmes- [sers / 14	ope *falcis viètoriæ*, 14	Falx f. 3. viètoria, f. 1. das Bindmesser.
mit weidenen Zainen / 15	*salignis viminibus*, 15	Salignum, n. 2. vimen, n. 3. die weidene Zaine.
und anschläget	& áptat	Aptáre, a. 1. einschlagen.
mit dem Schlegel 16	*túdite* 16	Túdes, m. 3. d' Schlegel.
und Triebel. 17	ac *tudiculâ.* 17	Tudicula, f. 1. der Triebel.

Der

e delle doghe 6
di più forti di legno.

Delle quali
fà
botti, *tine* 7
caratelli, *barili* 8
à due fondi ;

com' anche de i mastelli, *tinacci* 9
mastellotti, 10
brente, *bigóncie*, *zerle* 11

brocche, *secchi* 12
da, *con* un fondo solo.

Conseguentemente poi gli ac-
[cerchiélla,
dor mette i cerchi, 13
con uinchi, 15
per mezzo dell' assicella, 14
e gli addatta, *spigne à basso*
co' l cugnólo, 16
à forza del maglietto, *mazzuólo di*
[*legno*. 17

& des douves 6
de quelques trois ou quatre sortes
[de bois.

Dont
il fait
des tonneaux, *tines* 7
et caques, *barils* 8
à deux fonds ;

mesme fait-il de cuves, *cuveaux* 9
cuvettes, 10
hottes, *hottereaux* 11

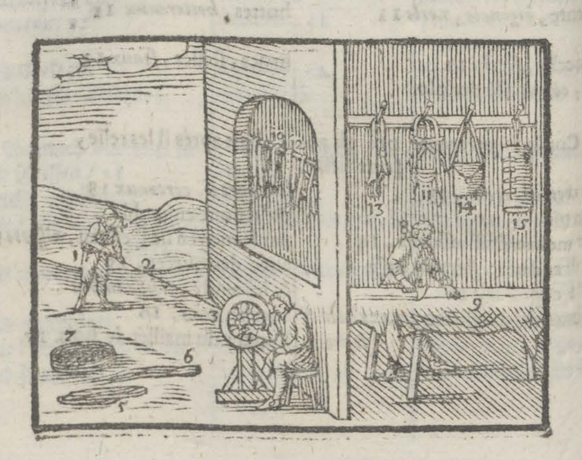
brocs, seilles, *seaux* 12

Puis aprés il les relie,

leur met les cerceaux 13
qu' il noue ensemble
par le moyen de l' esseau, *aissette* 14.
auec des osieres, 15
& les ajuste, *pousse embas*
auec un coin, 16
à coups du maillét de bois. 17

LXXXI.

Der Seiler und Riemer. | Restio & Lorarius.



Der Seiler 1	*Restio* 1 m.3.	
drehet	contorquet	Contorquére, a, 2. drehē.
Seile / 2	*funes.* 2	Funis, m. 3. das Seil.
durch Umdrehung	*agitatióne*	Agitatio, f. 3. die Umdrehung.
des Rads / 3	*rótulæ,* 3	Rótula, f. 1. das Rad.
aus Werk / 4	è *stupâ* 4	Stupa, f. 1. das Werk.
oder Hanf /	vel *cánnabi,*	Cánnabis, f. 3. der Hanf.
so er um sich leget.	quam sibi circumdat.	Cicúmdare, a, 1. umlegen.

Also

LXXXI.

Im B. der Richt. Cap. XVI. Vers. 7. 9.

Simson sprach zu Delila: Wenn man mich bünde mit sieben Seilen von frischem Bast/ die noch nicht verdorret sind/ so würde ich schwach/ und wäre wie ein ander Mensch: Er aber zureiß die Seile/ wie ein flechsene Schnur zureisst/ wann sie ans Feuer reucht.

Respondit Samson: Si septem nerviceis funibus, nec dum siccis, & adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero, ut cæteri homines: Sed rupit chordas, quomodo si rumpat quis filum de stupa, cum odorem ignis acceperit.

Samson disse a Délila: Se io fossi legáto di sette ritorte fresche, che non fóssero anchóra secche, io diventeréi fiácco, e saréi come un altro huómo: Ed egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di stoppa, quando sente il fuóco.

Samson luy respondit: Si on me lioit de sept cordes fresches, qui n' avoyent encores esté sechées, ie deviendroy sans force, & seroy, come un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme se romproit un filét d' estouppes, dés qu' il sent le feu.

Il Cordáro e *Cinturáio.*

Il funaiuólo 1
co'l uoltáre, *girár*
il suo molinello 3
torce, *ritórtola*
ogni sorte di cordáme 2
di stoppa, 4
ouér di cánape
ch' ei si lega à la scarsella.

Le Cordier et *Ceinturier.*

Le cordier, 1 (qui gaigne sa uie à reculons)
retord, *cordille*
toutes sortes de cordage, 2
d' estouppe, 4
ou de chanure,
qu' il a à l' escarcelle,
en tournant
son roüet. 3

Also werden gefärtigt/ erstlich	Sic fiunt, primò	
das Seilgarn (Bindfa- [den) 5	*funiculi.* 5	Funiculus, m.2. das Seil garn (der Bindfaden.)
dann die Stricke/ 6	tum *restes*, 6	Restis, f.3. der Strick.
endlich die Brunn- oder Schiff- [seile. 7	tandem *rudentes.* 7	Rudens, m.3. das Brunn oder Schiffseil.
Der Riemer 8	*Lorarius* 8 m.2.	
schneidet	scindit	Scindere, a.3. schneiden.
aus der Kühehaut/ 9	de *corio búbulo*, 9	Corium búbulum, n.2. die Kühehaut.
Riemen/ 10	*loramenta*, 10	Loramentum, n.2. der Riemen.
Zäume/ 11	*frena*, 11	Frenum, n.2. der Zaum.
Gürteln/ 12	*cingula*, 12	Cingulus, m.2. & um, n.2. der Gürtel.
Wehrgehänge/ 13	*balteos*, 13	Balteus, m.2. & um, n.2. das Wehrgehäng.
Taschen/ 14	*cruménas*, 14	Cruména, f.1. die Tasche.
Vellis/ (Wadsäcke) (u. dg. 15	*hippopéras*, 15 &c.	Hippopéra, f.1. das Vellis (der Wadsack.)

Der

E per tal uía fà
primieramente
de gli ſpaghi, *cordicelle* 5
quindi funi duplicáte, ò triplicáte 6
finalmente
corde da pozzo, da naue 7 *gómene*, *oſte*, *ſcottte*.

Il cinturáio, 8
táglia
ſopra del cuóio di búe 9 (ò d'altro animále)
de le corréggie 10 *ſoatti* d'ogni ſorte,
bríglie, 11
cintúre, *cintolíni*, *corſaletti* 12
pendóni di ſpada, *pendágli* 13
borſe, *ſaccóccie*, *taſche* 14
ualígie, *bólgie*. 15 &c.

Voila comme il fait
premierement
les ficelles, 5
ſecondement de cordes doublées, triplés, 6
finalement
de cordes à puits, de nauire, 7 *chables*, *oſtes*, *ſcottes*.

Le ceinturier 8
trenche
toutes ſortes de courroyes 10
ſur le, *du* cuir de bœuf 9 (ou d'autre beſte)
des brides, 11
ceintures, *corſeléts* 12
baudriers, *port-eſpées* 13
bourſes, *ſachéts*, *gibbecieres* 14
ualiſes. 15 &c.

LXXXII.

Der Wandersmann. Viátor.



Der Wandersmañ/1 trägt auf dem Rücken	Viátor, 1 m.3. portat húmeris	Húmerus, m.2. der Rücken (die Schulter.)
im Reise-Fell/ 2	in bulgâ, 2	Bulga, f. 1. das Reisefell.
was nicht fassen kan der Schiecsack 3 oder die Tasche; 4 wird bedecket/	quæ cápere nequit funda; 3 f.1. vel marsupium; 4 n. 2. tégitur,	
mit dem Reismantel; 5	lacernâ; 5	Lacerna, f. 1. der Reismantel (Regenmantel.
Hält in der Hand	tenet manu	Manus, f. 4. die Hand.
den Wanderstab/ 6 daran er sich halte;	báculum, 6 quô se fulciat;	Báculus, m. 2. & um, n. 2. der Wanderstab.
bedarff einer Wegzehrung/	opus habet viaticô,	Viáticum, n. 2. die Wegzehrung.

wie

LXXXII.

Hiob Cap. XXXI. Vers. 31.

Draussen musste der Gast nicht bleiben/ sondern meine Thür thät ich dem Wanderer auf.

Foris non pernoctavit peregrinus, ostium meum viatori patuit.

Il forestiére non è restáto la notte in sù la strada: io hò áperto il mio úscio al viandante.

L' estranger n' a point passé la nuict dehors; j' ay ouvert ma porte au passant.

Il Viandante à piè.

Il viadante, *pedóne* 1
si porta sopra le spalle
nella bólgia, *ualigia* 2
ciò che non può cápere
nella saccóccia, *scarsella* 3
nè 'n borsa, *bolgiacchino*; 4

egli è sopraueſtíto
d' un gabbáno, *casacca*; 5

co'l bastóne
'n mano 6
per réggersi, *appoggiaruisi sopra*;
fágli di mestiéri, *di bisógno*
d' hauer, *d' éſſer prouisto* d' un buon
[uiático per le spese,

Le Voyageur à pied.

Le voyageur, *pieton* 1
se met, *porte* sur ses espaules
dedans une bougette, *ualise* 2
ce que ne sçauroit poüir, *estre contenu*
dans la poche, 3
ny en bourse, *éspochettes*; 4

Il est survestu
d' un ballandran, *hoqueton*; 5

le baston 6
à la main,
pour s'appuyer;
il luy faut tascher
d' auoir, *d' estre assorty* d' un bon
[uiatique pour les frais,

come

wie auch eines getreuen und gesprächigen Gefärten. 7	ut & fido & facundo *cómite.* 7	Fidus, a, um, getreu. Facundus, a,um, gesprächig (beredt.) Comes, c. 3. der Gefär
Wegen deß Fußsteigs/ 8 wann es nicht ist ein gebahnter Pfad/	Propter *sémitam* 8 nisi sit *tritus callis*,	Semita, f. 1. der Fußsteig Tritus, m. 2. callis, m. gebahnte Pfad (Weg.)
verlasse er nicht die Landstrasse. 9	non déserat *viam regiam.* 9	Deserere, a. 3. verlassen Via regia, f. 1. die Landstrasse.
Die Abwege 10 und Scheidwege 11 betriegen/ und verführen an unwegsame Oerter; 12	*Avia* 10 & *bivia* 11 fallunt, & sedúcunt in *sálebras*; 12	Avia, n. 2. pl. die Abwege Bivium, n. 2. der Scheideweg. Fállere, a. 3. betriegen. Sedúcere, a. 3. verführen. Sálebra, f. 1. der unwegsame Ort.
nicht so sehr/ die Krummwege. 13	non æquè, *trámites* 13	Trames, m. 3. der Krummweg.
und Creutzwege. 14	& *cómpita.* 14	Cómpita, n. 2. pl. der Creutzweg.
Demnach so forsche er bey den Begegnenden/ 15 welchen Weg er gehen müsse;	Sciscitétur ígitur *obvios*, 15 quà sit eundum;	Sciscitári, d. 1. forschen. Obvius, a, ũ, begegnend. Ire, a. 4. gehen.
und hüte sich vor den Strassenräubern/ 16	& caveat *prædones*, 16	Cavére, a. 2. sich hüten. Prædo, m. 3. der Strassenräuber.
gleichwie auf der Strasse/ also auch in der Herberge / 17	ut in *viâ*, sic etiam in *diversoriô*, 17	Via, f. 1. die Strasse (der Weg.) Diversorium, n. 2. die Herberg.
wo er übernachtet.	ubi pernoctat.	Pernoctáre, a. 1. übernachten.

come altresì d' un fidáto
e facondo, *piacéuol* compágno di
[uiággio. 7
(Per quanto egli ama 'l suo bene)
[che lasci giamái
la strada maéstra, *reále* 9
per lo sentiéro, 8
fuorchè s' ei fosse
trito, *battúto*.

Le strade senza capo, nè ésito 10
e forcúte, *déuvie* 11
ingánnano tal uolta,
& guídano, *sedúcono*
sù per luóghi scoscéśi, *piéni d' in-*
[*tralci*; 12
i sentiéri, *uiótoli* lungo i prati, cam-
[pi 13
& le crocciáte (uíe croci) 14
non ponno mica far trauiáre tanto.

E forza adunque ch' egli doman-
[di, *s' informi*
da colóro in chi s' imbátte, *che ris-*
[*contra* 15
per doue si hà d' andáre, *da che ma-*
[*no deue tenére*;
e guárdisi occhiutamente
dagli asśasśini, *ladri*, *táglia borse* 16
non meno
nell' hostería, 17
doue alberga, *allóggia* la notte,
che nel camíno, *uía*.

ainsy que d'un affidé
compagnon de uoyage 7 & qui soit
[iouial, *de bon entretien*.
Qu' il ne quitte (sur sa uie) point
le grand chemin royal, 9
pour prendre le sentier, 8
si posśible il ne fust
frayé, *communement hanté*.

Les chemins, *voyes* sans yssuë 10
& fourchuës, 11
trompent bien souvent,
et font fouruoyer, *seduisent*
en des endroits pleins de rochers,
[*esgarés*; 12
les sentiers, *destours* au trauers les
[préz, champs 13
& quarrefours 14
ne destournent pas tant.

Il est donc de demander, *s'enque-*
[*ster*
de ceux que (par bonne fortune) il
[rencontre, 15
par où, *quelle part* c' est d' aller, *de*
[*quelle main il doit tenir, gaigner*;
et qu' il se donne bien de garde
des assassins, *uoleurs*, *couppe-bour-*
[*ses* 16
iaçoit-il
à l' hostellerie, *auberge* 17
où il loge, *couche* la nuit,
qu' en chemin, *par uoyage*.

LXXXIII.

Der Reuter. Eques.



Der Reuter 1 legt dem Pferd 2 den Sattel 3 auf/ welchen er ihm angürtet mit dem Gurt; 4	Eques 1 m.3. imponit equo 2 ephippium, 3 idq; succingit cingulo; 4
er legt ihm auch auf den Schaberak (Rück-[decke;) 5	insternit etiam dorsuále; 5
zieret es mit dem Roßzeug/ den Stirnriemen/ 6 Brustriemen/ 7 und Schwantzriemen. 8	ornat eum phaleris, frontáli, 6 antiléná, 7 & postiléná. 8

Impónere, a.3. auflegen.
Equus, m. 2. das Pferd.
Ephippium, n. 2. der Sattel.
Succingere, a.3. angürten.
Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gurt.
Instérnere, a. 3. auflegen.
Dorsuále, n.3. der Schaberak (die Rückdeke.)
Ornare, a. 1. zieren.
Phaleræ, f.1.pl. der Roßzeug (Pferdschmuck.)
Frontále, n 3. der Stirnrieme.
Antiléna, f. 1. der Brustrieme.
Postiléna, f. 1. der Schwantzrieme.

Dar-

LXXXIII.

Jac. Cap. III. Verſ. 2/3.

Wer in keinem Wort feilet/ der iſt ein vollkommener Mann; und kan auch den gantzen Leib im Zaum halten. Sihe/ die Pferde halten wir in Zäumen/ daß ſie uns gehorchen/ und lenken den gantzen Leib.

Si quis in verbo non offendit, hic perfectus eſt vir, potens etiam freno circumducere totum corpus. Ecce autem, frena equis in ora mittimus, ad obediendum nobis; & omne corpus illorum circumferimus.

Se alcúno non fallíſce nel parláre, eſſo è huómo compiúto, e puó tenére à freno etiandío tutto 'l corpo. Ecco, noi mettiámo i freni nelle bocche de' caualli, acciochè ci ubbidíſcano: e facciámo vólger tutto 'l corpo loro.

Si quelqun ne choppe point en parole, il eſt homme parfait, & peut meſme tenir en bride tout le corps. Voila, nous mettons aux chevaux des mords en leurs bouches, afin qu' ils nous obeïſſent, & menons çà, & là tout le corps.

Il Cauallière.

Il caualcatóre, *cauagliéro* 1
inſella, *mette la ſella?* 3
el cauallo 2
e la cínghia ben bene
colla cínghia; 4

l' addobba etiandío
de la gualdrappa, *ſopraſella*; 5

il corréda, *abbíglia*
della ſue barde, *arnéſi*
teſtiéra, 6
pettorále, 7
groppiéra, 8

Le Caualier.

Le cheuaucheur, *cheualier* 1
ſelle, *met la ſelle* 3
au cheual, 2
& la ſangle bien à point
auec la ſangle; 4

ſi, le pare - il
d' une houſſe; 5

l' equippe
de ſes bardes, *enarnachemens*
teſtiere, 6
poitral, 7
crouppiere, 8

Doppo

Darnach	Deinde	
schwinget er sich auf das [Roß/	insilit in equum,	Insilire, a. 4. sich schwingen. Equus, m. 2. das Pferd.
setzt die Füsse	indit *pedes*	Indere, a. 3. setzen. Pes, m. 3. der Fuß.
in die Stegreiff (Bü-[gel) 9	*stapétibus*, 9	Stapes, m. 3. der Stegreif (Bügel.)
mit der Linken fasset er	sinistrâ capessit	Sinister, stra, strum, links. Capéssere, a. 3. fassen.
den Zügel (Zaum) 10	*lorum* (*habénam*) 10	Lorum, n. 1. (Habéna, f. 1.) der Zügel (Zaum.)
des Gebisses / 11	*freni*, 11	Frenum, n. 2. das Gebiß.
womit er das Pferd	quô equum	
lenket und anhält;	flectit & rétinet;	Fléctere, a. 3. lenken.
alsdann	tum	Retinére, a. 2. anhalten.
gibt er ihm die Sporn/ 12	ádmovet *calcária*, 12	Admovére, a. 2. ansetzen. Calcar, n. 3. der Sporn.
treibt es an	incitatq;	Incitáre, a. 1. antreiben.
mit der Spitzruthe / 13	*vírgulâ*, 13	Virgula, f. 1. die Spitzruthe.
und bremset es	& coërcet	Coërcére, a. 2. bremsen.
mit der Bremse. 14	*postómide*. 14	Póstomis, f. 3. die Bremse.
Die Hulftern/ 15	*Bulgæ*, 15	Bulga, f. 1. die Hulfter.
hängen	pendent	Pendére, a. 2. hängen.
am Sattelknopf/ 16	ex *ephippii ápice*, 16	Ephippii, n. 2. apex, m. 3. der Sattelknopf.
worein gesteckt werden	quibus inseruntur	Insérere, a. 3. einstecken.
die Pistole (Faustrohr.) [17	*sclopi*. 17	Sclopus, m. 2. das Pistol (Faustrohr.)
Er/ der Reuter/	Ipse, eques,	
ist angethan	indúitur	Indúere, a. 3. anthun.
mit dem Reitrock; 18	*chlámyde*; 18	Chlamys, f. 3. der Reitrock.
der Regenmantel	lacerna f. 1.	
wird hinten	à tergo	
aufgebunden. 19	revincitur. 19	Revincire, a. 4. aufbinden.
Der Postreuter 20	*Veredarius* 20 m. 2.	
rennet dahin.	cursim equô fertur.	Ferri, p. 3. rennen.

Die

Doppo 'l che
ei monta à cauallo.

mette i piè

alle, *nelle* staffe, 9

impúgna colla mancína

le rédini 10
della bríglia, *barbozzále* 11
col qual fà uoltéggiáre,
manéggia, e ritiéne (à sua posta) 'l
[cauallo;

quindi
gli dà de gli speróni 12 nel fianco

e spígne lo auanti
colla bacchetta, *scudisciále* 13

e'l raffréna; *doma, signoréggia*
co'l cauezzóne, *moráglia*. 14

I fóderi 15
da métterui dentro, *ripórui*
le pistóle 17
péndono di quà & di là
al pomo 16 della sella.

Il caualliér poi,
uvól esser uestito [ta; 18
d'una cappa di feltro, ò tela incerá-
la pellanda, *casacca*
légasi in groppa, all' arcióne 19 del-
[la sella;

Il procáccio, *corriéro, l' ordinário*
corre la posta, di galoppo, trotto, à
bríglia sciólta, e non l' am-
[biadúra.

Quoy fait
il monte à cheual

met les pieds

à l' estrier, 9

empoigne de la gauche

les resnes 10
de la bride, *gourmette* 11
par le moyen de la quelle il fait
tourner çà & là le cheual,
le manie, *arreste* (à son bon plaisir;)
en suite de cela
le picque, *luy donne* des esperons, 12

et pousse auant
auec une houssine, 13

& le refrene; *dompte, maistrise*
auec le caueçon, *moraille*. 14

Les fourreaux 15
pour y mettre dedans
les pistolets, 17
sont pendus
au pommeau 16 de la selle.

Pour ce qui est du cheualier,
il doit estre reuestu
d'un capot; 18
portant en grouppe la houppelãde,
attachée à l' arçon 19 de la selle;

Le postillon, *messager, ordinaire*
court la poste, de galop, trot, à bride
abbatue, tant s'en faut-il qu' il
[aille d' amble.



LXXXIV.

Die Wägen. Vehicula.



Mit dem Schlitten 1 fahren wir über Schnee und Eis.	Trahâ 1 vehimur super *nivibus* & *glacie*.	Trahâ, f.1. der Schlitten. Véhere, a.3. fahren. Nix, f.3. der Schnee. Glaciès, f.5. das Eis.
Ein Wagen mit einem Rad wird genannt ein Schubkarre; 2 mit zweyen Rädern ein Karre; 3 mit vieren ein Wagen, welcher	*Vehiculum uni rotum* n. 2. dicitur *pabo*; 2 m.3. *birotum* n. 2. *Carrus*; 3 m.2. *quadrirotum* n. 2. *currus*, m. 4. qui	

LXXXIV.

Syr. Cap. XXXIII. Vers. 5.

Deß Narren Hertz ist wie ein Rad am Wagen; und seine Gedanken lauffen um/wie die Nabe.

Præcordia fatui, quasi rota carri; & quasi axis versatilis cogitatus illius.

L' interióre d' uno stolto è, come la ruóta d' un carro; ed i suói discorsi sono, come un perno che gira.

Le dedans du fol est comme le tour d' une rouë; & ses discours, comme l' aisseau de la rouë, qui tourne.

I Carri.

Noi ci lisciámo
in tréggia, 1 *liscia*
sopra la neue,
e' l ghiáccio.
Una carrióla da una ruóta sola,
s' addimanda
carretta da bráccia; 2
da due ruóte,
Carretto; 3
da quatro poi
un carro,
che serue

Les Chariots.

Sur la neige
& glace
nous nous trainons, *glissons*
en traineau. 1
C' est
une broüette, 2
qu' une cariole à une rouë 2
Carrette, 3
qu' à deux rouës;
mais à quatre,
un char,
qui sert

entweder ein Stertzwa- [gen/4	vel *sarrácum*, 4 n. 2.	
oder ein Lastwagen. 5	vel *plaustrum*. 5 n. 2.	
Die Wagenstücke sind/	Currûs *partes* sunt,	Pars, f. 3. das Stuck.
die Deichsel / 6	*temo*, 6 m. 3.	
die Wage/7	*jugum*, 7 n. 2.	
die Fuge/ 8	*compages*, 8 f. 3.	
die Leitern; 9	*sponda*; 9	Sponda, f. 1. die Leiter.
dann die Axen/ 10	tum *axes*, 10	Axis, m. 3. die Ax.
um welche lauffen	circa quos currunt	Cúrrere, a. 3. lauffen.
die Räder/	*rotæ*,	Rota, f. 1. das Rad.
denen vorgefügt werden	quibus præfiguntur	Præfígere, a. 3. vorfügen.
die Nägel 11	*paxilli* 11	Paxillus, m. 2. der Nagel.
und Lohne. 12	& *óbices*. 12	Obex, m. 3. die Lohne.
Die Grundveste deß [Rades 13	*Basis* f. 3. rotæ 13	
ist die Nabe/ 14	est *modiolus*, 14 n. 2.	
aus welcher hervorgehen	ex quo prodeunt	Prodíre, a. 4. hervorgehen.
zwölff Speichen; 15	duódecim *radii*; 15	Duódecim, o. indecl. zwölff.
		Radius, m. 2. die Speiche.
die umgibet	hos ambit	Ambire, a. 4. umgeben.
der Krantz /	*orbile*, n. 3.	
zusammengesetzt	compósitum	Compósitus, a, um, zusammengesetzt.
aus sechs Felgen / 16	è sex *absidibus*, 16	Sex, o. indecl. sechs.
		Absis, f. 3. die Felge.
und ebensovielen Rad- [schinen. 17	& tótidem *canthis* 17	Tótidem, o. indecl. ebensoviel.
		Canthus, m. 2. die Radschiene.
Auf den Wagen	Curri	
werden gelegt	imponuntur	Impónere, a. 3. legen.
Körbe und Flechten. 18	*corbes* & *crates*. 18	Corbis, f. 3. der Korb.
		Crates, f. 3. die Flechte.

per lo carreggiár comúne, 4
ouéro da uettúra. 5

Le cui parti sono
il timóne, 6
giógo, 7
le congiontúre, *fornimenti* 8
sponde; 9
appresso ui hà gli assi, *contrassáli*,
intorno à i quali raggíransi [*fieli* 10
le ruóte,
in cui si ficcano
gli accialíni, 11
ed uncíni, *elle* 12 (per ritégno.)

Il mozzo, *zocco* 14
nel quale s' incástrano
i dódici raggi, 15
è la sottobáse della ruóta; 13

i raggi, son circondáti
dal cérchio,
ch' è composto, *risulta*

di sei piegatúre, 16

e d'altretante bande di ferro. 17

Sopra del carro
ui si méttono
graticci, intrecciáti di uímine. 18

ou pour les chariages communs, 4
ou bien de uoiture. 5

Dont uoicy les parties,
le timon, 6
ioug, 7
les assemblages, *iointures*, 8
lisieres, *bords*; 9
en aprés s'ensuivent les aissieux, 10
autour des quels les rouës
tournoyent,
és quels on fiche
les happes, 11
& heusses, *esses, retentures*. 12

C'est le moyeu 14
qui est le soubassement de la rouë, 13
où sont encrenés
les douze rais; 15

qui sont entourés
du courbement, *cercle*
composé

de six iantes, 16

et d' autans de bandes de fer. 17

Sur le char
l' on y met
de clayes, entrelacées d'osieres, ou
[autres uerges. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerk. Vectúra.



Der Fuhrmann/ 1	*Auriga*, 1 m. 1.	
spannet	jungit	
das Handpferd 2	*parippum* 2	Parippus, m. 2. das Hand-pferd.
zu dem Sattelpferd 3	*sellario*, 3	Sellarius, m. 2. das Sattelpferd.
an die Deichsel/	ad temónem,	
mit den vom Kummet 4	de *helcio* 4	Helcium, n. 2. dz Kummet.
herabhangenden	dependéntibus	Dependens, o. 3. herab-hangend.
Riemen oder Ketten. 5	*loris* vel *caténis*, 5	Lorum, n. 2. der Riem. Caténa, f. 1. die Kette.
Darnach	Deinde	
sitzet er	ínsidet	
auf dem Sattelpferd/	sellario,	
jaget vor sich her	agit ante se	
die Vorspann 6	*antecessóres* 6	Antecessor, m 3. das Förderroß (Vorspann.)
mit der Peitsche/ 7	*scuticâ*, 7	Scútica, f. 1. die Peitsche.

und

LXXXV.

Sprüchw. Sal. Cap XXVI. Verſ. 3.

Dem Roß eine Geiſel / und dem Eſel einen Zaum / und dem Narren eine Ruten auf dem Rucken.

Flagellum equo, & camus aſino, & virga in dorſo ſtultorum.

La sferza al cauallo, e 'l capeſtro all' áſino, e' l baſtóne al doſſo de gli ſtolti.

Le fouët eſt pour le cheval, le cheveſtre pour l' aſne, & la verge pour le dos des fols.

La Vettúra.

Il vetturino, *cocchiéro, carozziére* 1
accóppia
al timóne

il cauallo da mano 2
à quel da ſella, 3
colle corréggie ò caténe, 5
pendenti
dal ciúffo, *collár* de' caualli. 4

Póſcia
ei monta
sù 'l cauallo da ſella,
tocca uía
quei d' innanzi, *da alciána* 6
colla ſcorregiáta, *ſcoriáta, ſtaffile* 7

La Voiture.

Le chartier, *charton, cocher* 1
attele
au timon

le cheual limonier, *de main* 2
à celuy de ſelle, 3
auec de courroyes, *ou chaines* 5
qui pendent
du garrot, *collier* des cheuaux, 4

En ſuite de quoy
il monte
ſur le cheual de ſelle,
ſi, il touche, *chaſſe deuant ſoy*
ceux de deuant, *de trait* 6
auec la chaſſoire, *foüet de l'eſcourgée* 7

und lettet sie mit den Strängen. 8	& flectit *fúnibus*. 8	Fléctere, a. 3. leiden. Funis, m. 3. der Strang (das Seil.)
Die Rad-axe schmieret er [se 9 aus der Schmierbüch- mit Wagenschmier; und hängt das Rad ein mit der Hemmkette / 10 in gäher Abfahrt.	Axem ungit ex *vase unguentario* 9 *axungiâ*; & inhibet rotam *sufflámine*, 10 in præcipiti *descensu*.	Axis, m. 3. die Rad-ax. Ungere, a. 3. schmieren. Vas, n. 3. unguentarium, n. 2. die Schmierbüchse. Axungia, f. 1. die Wagenschmier. Inhibére, a. 2. einhängen. Sufflamen, n. 3. die Hemmkette. Præceps, o. 3. gähe. Descensus, m. 4. die Abfahrt.
Und also fähret er in der Wagenleise. 11	Et sic aurigátur per *órbitas*. 11	Aurigári, d. 1. fahren. Orbita, f. 1. die Wagenleise.
Grosse Herren/ fahren mit sechs Pferden/ 12	*Magnátes*, m. 3. pl. vehuntur *sejúgibus*, 12	Véhere, a. 3. fahren. Séjuges, m. 3. pl. sechs Pferd.
und zweyen Kutschern/	duóbus *rhedariis*,	Duo, æ, o, zween. Rhedarius, m. 2. der Kutscher.
auf dem Hangwagen/	*curru pénsili*,	Currus, m. 4. pénsilis, m. 3. der Hangwagen.
welcher genennet wird eine Carrete (Kutsche.) [13	qui vocátur *carpentum* (*pilentum*; [13	Vocáre, a. 1. nennen. Carpentum, n. 2. (pilentum, n. 2.) die Carrete (Kutsche.)
Andere / mit zwey [Pferden/ 14	alii, *bijúgibus*, 14	Bijuges, m. 3. pl. zwey Pferd.
auf der Calesse. 15	*éssedo*. 15	Essedum, n. 2. die Calesse.
Die Roßbaren 16	*Arcera* 16	Arcera, f. 1. die Roßbar.
und Sänfften 17	& *lectica* 17	Lectica, f. 1. die Sänffte.
werden getragen von zweyen Pferden.	portantur à duóbus *equis*.	Portáre, a. 1. tragen. Equus, m. 2. das Pferd.
[birge Uber unwegsame Ge- gebraucht man an statt der Wägen/ die Saumrosse. 18	Per invios *montes* utuntur, locô curruum *jumentis clitellariis*. 18	Invius, a, um, unwegsam. Mons, m. 3. der Berg (das Gebirg.) Uti, d. 3. gebrauchen. Jumentum clitellarium, n. 2. das Saumroß.

Die

e li guida
coll' allentáre, ò tirár le rédini, [*corde.* 8

Ugne
l'asse
di sóngia, (onguento uerde)
ch' egli hà nel bóssolo; 9
ed arrampína la ruóta
colla liéua, 10
in una strabochéuol discésa.

E così ei carréggia
nelle rotáie (orme trite,) 11

Il Signóri grandi, *personággi di* [*qualità*
si fanno menáre, *tirár*
à sei (cioè caualli) 12
à due cocchiéri
in un carro pendente
che si chiáma
carozza, *cócchio*; 13

altri poi in una carriòla, 15

à due caualli. 14
Le branche, *bare coperte* 16
e lettighe, 17
sono portáte
da due caualli (ò pur da facchíni.)

Sù per i, *pe'* monti erti, *scoscési*

ci seruiámo di giumenti da basto, [*somári* 18
in cámbio, *uece* di carri.

et les gouverne
en laschant, allamant, ou tirant les [resnes, *cordes.* 8

Il engraisse
l'aissieu
de graisse de char
qu' il a dans la boitte à uieil oint; 9
et accroche la roüe
auec l' enrayoir, 10
és descentes dangereuses.

Et charrie de la sorte
és ornieres. 11.

Les grands Seigneurs, *Messieurs* [*d' estat*
se font charrier, *trainer*
à six cheuaux, 12
à deux cochers,
en un chariot branslant,
qu' on appelle
carosse, *coche* 13

d'autres dans des chariots le- [gers, 15

à deux cheuaux. 14
L' on se fait porter
és brancards, 16
& litieres, 17
à deux cheuaux (méme par les [faquins.)

Pour trauerser les montées ru- [des

l' on se sert
de cheuaux-sommiers, 18
au lieu des chariots.

LXXXVI.

Die Uberfuhrt. Tránsitus aquârum.



Wer über einen Fluß [kommen will/	Trajectúrus *flumen*,	Trajicere, a. 3. überkom̃en. Flumen, n 3. der Fluß.
daß er nicht naß werde/	ne madefiat,	Madefieri, d. 4. naßwerdē.
sind erdacht worden	excogitáti sunt	
die Brücken 1	*pontes* 1	Pons, m. 3. die Brücke.
vor die Fuhren/	pro *vehículis*,	Vehiculū, n. 2. die Fuhr.
und die Stege 2	& *ponticuli* 2	Ponticulus, m. 2. d' Steg.
vor die Fußgänger.	pro *peditibus*.	Pedes, m. 3. d' Fußgänger.

Wann

LXXXVI.

Im Buch der Richt. Cap. XII. Vers. 5.

Die Gileaditer namen ein die Furth deß Jordans für Ephraim. Wann nun sprachen die flüchtigen Ephraim: Laß mich hinüber gehen / so hiessen die Männer von Gilead ihn sprechen / Schiboleth / so sprach er Siboleth.

Occupaverunt Galaadita vada Jordanis, per qua Ephraim reversurus erat. Cumq; venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atq; dixisset: Obsecro, ut me transire permittas, interrogabant eum Galaadita: Dic ergo, Schibbóleth, *qui respondebat,* Sibbóleth.

I Galaadíti occupárono i passi del Jordáno à que' d' Ephraim: e quando alcúno di que' d' Efraim, che scampáuano, dicéua: Lásciach' io passi. I Galaadíti gli dicéuano; Deh, di *Scibbolet*; mà egli dicéua, *Sibbolet*.

Les Galaadites prindrent les passages du Jordain, devant que ceux d' Ephraim y arrivassent. Et advint que quand quelcun de ceux d' Ephraim, qui estoient eschappés, disoit: Que je passe. Ils luy disoient: Di un peu, Schibboleth, *& il disoit,* Sibboleth.

Il Passággio delle acque.	*Le Passage des eaux.*
Acciochè non ci bagniámo in passando un fiúme, sono stati inuentáti i ponti 1 per i carri, *cocchi* e per li pedóni le pianche. 2	Afin de ne se pas moüiller en passant un fleuve, *riviere* l' on a inuenté des ponts, 1 pour les chars; *coches* & les planches 2 pour les pietons.

Wann der Fluß eine Fuhrt 3 hat/ wird er durchwatet. 4	Si flumen *vadum* habet, 3 vadátur. 4	Vadum, n.2. die Fuhrt. Vadáre, a.1. durchwaden.
Man bauet auch Flösse/ 5 aus zusammengefügten [Bauhöltzern;	Struuntur etiam *rates*, 5 ex compactis *tignis*;	Strúere, a.3. bauen. Ratis, f. 3. der Floß. Compactus, a, um, zusammengefügt. Tignus m.2. & um, n.2. das Bauholtz.
und Fähren / 6 aus dichtzusammengefügtē [Blöchern oder Balkē, damit sie nicht Wasser fangen.	vel *pontónes*, 6 consolidátis ex *trábi-* [*bus*, ne *aquam* excipiant.	Ponto, m. 3. die Fähre. Consolidatus, a, um, dichtzusammengefügt. Trabs, f.3. das Bloch (der Balke.) Aqua, f. 1. das Wasser. Excipere, a. 3. fangen.
Ferner werden gezimmert Nachen (Kähne) 7	Porrò fabricantur *lintres* (*lembi*) 7	Fabricáre, a.1. zimmern. Linter, c. 3. (Lembus, m.2.) der Nache (Kahn.)
welche fortgetriebē werdē mit dem Ruder/ 8 oder mit der Stürstan- [ge; 9 oder fortgezogen mit der Cabel (Trecke.) [10	qui aguntur *remô*, 8 vel *contô*, 9 aut trahuntur *remulcô*. 10	Agere, a. 3. fortreiben. Remus, m.2. das Ruder. Contus, m. 2. die Stürstange. Tráhere, a. 3. fortziehen. Remulcus, m. 2. die Cabel (Trecke.)

Das

Se'l fiúme	Si la riuiere
hà guádo 3 *ſe puóſſi páſſar à uarcò*	a fond, *eſt gueable* 3
egli ſi guáda, *uarca.* 4	on la guée. 4
Si fanno pur ancò	Vire l'on fait auſſi bien
de le zatte, *zàttere* 5	des radeaux, 5
di più zocchi attáccáti con ritórto-[le;	d'une main de billots entrelacés [de harts;
ò paſſa-caualli, *traghetti* 6	ou des bacs, *pontons* 6
di traui inchiauáte aſſiéme;	de poutres enchaſſeés enſemble;
affinchè	de peur que
l'acqua non u' entri.	l'eau n'y entre.
Per lo ſteſſo fine	Pour ce meſme effét
ſi fanno	l'on fait
barche, *burchi*, *góndole* 7	de barques, *bateaux*, *naſſelles* 7
che ſi ſpíngono, *fanno andáre*	qu'on fait aller
co'l remo, *co'l remigáre* 8	en remant, *uoguant* de la rame; 8
ouéro con un perticóne, 9	ou d'une grande perche, 9
ò pur ſi tírano	ou bien les tire-on
coll' alzána; 10	auec le chable. 10

Eſn.

LXXXVII.

Das Schwimmen. Natátus.



Man pfleget auch über das Wasser zu [schwimmen/ auf einem Binsenbüschel/ 1	Solent etiam tranáre aquas, super *scirpeum fa-* [*scem*, 1	Scirpeus, m. 2. fascis, m. 3. der Binsenbüschel.

fernen

LXXXVII.

Esa. Cap. XXV. Vers. 11/12.

Der HErr wird seine Hände mitten unter sie ausbreiten/ wie sich ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen; und wird ihren Pracht niedrigẽ/mit den Armen seiner Hände.

Extendet manus suas in medio ejus, sicut extendit natans adnatandum; & humiliabit superbiam ejus, cum allisione [brachiis] *manuum ejus.*

Egli stenderà le sue mani in mezzo d'esso, come chi nuóta stende le mani per notáre: ed abbasserà la sua alterezza, co' colpi rouesci delle sue mani.

Il estendra ses mains au travers d'iceluy, ainsi que celuy, qui nage, les estend pour nager; & r'abbaissera la fierté d'iceluy, se faisant ouverture avec ses mains.

Il Nuotáre.	*Le Nager.*
Si suol etiandío nuotár nell' acqua	L'on a bien aussi de coustume de nager dans l'eau
sopra d'un fáscio di giunchi: 1	sur des nageoires de ionc: 1

quindi

ferner	porrò	
auf aufgeblasenen	super inflátas	Inflátus, a, um, aufge-blasen.
Ochsenblasen: 2	*boum vesicas*; 2	Bos, c. 3. der Ochs. Vesica, f. 1. die Blase.
darnach / frey	deinde, liberè	
durch Bewegung	*jactátu*	Jactátus, m. 4. die Be-wegung.
der Hände und Füsse. 3	*manuum pedumq.* 3	Manus, f. 4. die Hand. Pes, m. 3. der Fuß.
Endlich	Tandem	
haben etliche gelernet	nonnulli didicérunt	Discere, a. 3. lernen.
Wasser-treten / 4	calcáre aquam, 4	
biß an den Gürtel	cingulótenus	
unter dem Wasser gehend /	immersi;	Immérgere, a. 3. unter-tauchen.
und die Kleider	& *vestes*	Vestis, f. 3. das Kleid.
über dem Haupt	supra *caput*	Caput, n. 3. das Haupt.
tragend.	gestantes.	Gestans, o, 3. tragend.
Der Taucher 5	*Urinator* 5 m. 3.	
kan auch schwimmen /	etiam natáre potest,	
unter dem Wasser /	sub aquâ,	
wie ein Fisch. m. 3.	ut *piscis*. m. 3.	

quindi
con à i fiánchi un páio di uesíche 2
gonfiáte, *piéne* di uento;

pósciaalla líbera, *franca*

dimenando
le mani, e' piédi. 3

Hor finalmente
ui sono di quelli c' hanno imparáto
di stár à gala sù l' acqua, 4
solo affondáti,
dall' ombilíco ingiù

e portando seco
le uesti,
sopra del capo.

Il tuffatóre, 5
sà soppozzarsi, *tranuotáre*
anzi sott' acqua
à guisa, *fóggia* d' un pesce.

de plus
auec une couple de uessiës 2
enflées de uent, sous les aissel-[les;

de là, *en suite* hardiment, *fran-[chement*

en remüiant, *debbattant*
des mains, & des pieds. 3

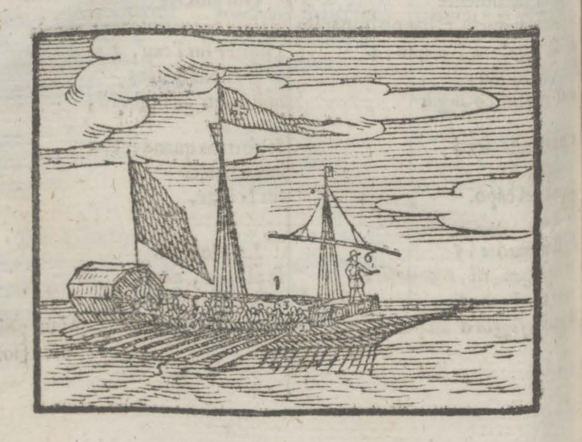
Qui plus est
maints ont maintenant appris
à flotter sur l'eau, 4
n' y estans dedans
que iusqu' au nombril,

& portans quand et eux
leurs habits
sur la teste.

Le plongeur 5
se plonge, *nage*
uoire entre deux eaux,
en guise d', *tout ainsy* qu' un pois-[son.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff. Navis actuaria.



Ein Ruderschiff 1	*Navis* instructa *remis*;	Navis, f. 3. das Schiff. Instrúere, a. 3. zurüsten. Remus, m. 2. die Ruder.
hat eine Ruderbank 2	est *unirémis* 2	Unirémis, f. 3. das Schiff mit einer Ruderbank.
oder zwo/ u. s. f.	vel *birémis*, &c.	Birémis, f. 3. das Schiff mit zweyen Ruderbänken.

LXXXVIII.

Apoſt. Geſch. Cap. XXVII. Verſ. 40.

Da ſie die Anker aufgehoben / lieſſen ſie ſich dem Meer ; und löſeten die Ruderband auf / und richteten den Segelbaum nach dem Winde / und trachteten nach dem Ufer.

Cum ancoras ſuſtuliſſent , committebant ſe mari , ſimul laxantes juncturas gubernaculorum : & levato artemone , ſecundùm auræ flatum tendebant ad littus.

Hauendo ritratte l' áncore, ed inſiéme ſciólti i legámi de' timóni, ſi rimíſero alla mercè del mare: ed, alzata la vela maéſtra al vento , traéuano al lito.

Ayans retiré les ancres , ils s' abandonnerent à la mer , laſchans quand & quand les attaches des gouvernaux : & l' artimon levé au vent , tirerent vers le rivage.

La Naue da remi.

La naue da remi , *galéa* 1

hà uno 2

ouér due órdini di remi , &c.

Le Nauire à ramer.

Le nauire à rames , *galere* 1

eſt à un rang de rames, 2

ou à deux gaſcheuis par banc, &c.

in welchem	in quâ	
die Ruderpursche/ 3	*rémiges*, 3	Remex, m. 3. der Ruderknecht.
sitzend	considentes	Considére, a. 2. beysammen sitzen.
auf den Ruderbänken/	per *transtra*	Transtra, n. 2. pl. die Ruderbänke.
bey den Ruderringen / 4	ad *scalmos*, 4	Scalmus, m. 2. der Ruderring.
das Wasser	*aquam*	Aqua, f. 1. das Wasser.
mit den Rudeln schlagend/	remis pellendo,	Péllere, a. 3. schlagen.
rudern. 5	rémigant. 5	Remigáre, a. 1. rudern.
Der Schiffmann 6	*Proréta* 6 m. 1.	
stehend	stans	Stans, o. 3. stehend.
im Vordertheil/	in *prorâ*,	Prora, f. 1. das Vordertheil deß Schiffs.
und der Steuermann 7	& *gubernátor* 7 m. 3.	
sitzend	sedens	Sedens, o. 3. sitzend.
im Hintertheil/	in *puppi*,	Puppis, f. 3 das Hintertheil deß Schiffs.
und führend	tenensq;	
das Steuerruder/ 8	*clavum*, 8	Clavus, m. 2. das Steuerruder.
regiren	gubernant	Gubernáre, a. 1. regieren.
die Schiffahrt.	*navigium*.	Navigium, n. 2. die Schiffahrt.

Das

in cui	la dedans
i uogatóri, *remigatóri*, 3 (líberi ò [forzáti, galeótri)	les gascheurs, *rameurs*, 3 (uolontaires ou forçats, *galiots*,
che siédono	assis
ne' banchi, *transtri*	és bancs
presso de' palischermi, 4	auprés des cheuilles, *scalmes des arons* 4
uógano, *rémano* 5	uoguent, *rament* 5
fendendo l', *dando nell'* acqua	en battant l' eau
co' remi.	de leurs gasches, *rames*.
Il padróne, *cómito*, *capitán della naue* 6	Le maistre, *comite*, *capitaine du nauire* 6
stando all' erta	se tenant à l' erte à son fait
alla proda,	sur la proüe,
e'l nocchiéro, *pilóta* 7	& le nautonnier, *pilote* 7
sedéndosene	estant assy
nella poppa,	à la pouppe
e tenendo	& tenant roid
'l timóne, *gouernáccio* 8	le gouvernail, 8
gouérnano amendúe, *dirizzano bene*	gouvernent tous deux, *addressent*
la nauigatióne.	la nauigation.

LXXXIX.

Das Lastschiff. Navis oneraria.



Das Schiff 1	*Navigium* 1 n.2.	
wird fortgetrieben/	impellitur,	Impéllere, a. 3. forttreiben.
nicht durch Ruder/	non remis,	
sondern allein vom Ge-[walt der Winde.	sed solùm *vi ventó-[rum*,	Vis, f. 3. die Gewalt. Ventus, m.2. der Wind.
In demselben	In illo	
wird aufgestellet	erígitur	Erígere, a. 3. auffstellen.
der Mastbaum/ 2	*malus*, 2 m.2.	
ringsum	úndiq;	
an den Bort deß Schiffs	ad *oras* navis	Ora, f.1. der Bort (Rand)
mit Seilen 3 befästet;	*fúnibus* 3 firmátus;	Funis, m. 3. das Seil. Firmátus, a, um, befästet.
an welchen gehängt werdē	cui annectuntur	Annéctere, a. 3. anhängen.
die Segelstangen/ 4	*antennæ*, 4	Antenna, f. 1. die Segelstange.
an diese/ die Segel/ 5	his *vela*, 5	Velum, n. 2. das Segel.
welche gegen dem Winde	quæ ad ventum	
ausgespannet 6	expanduntur, 6	Expándere, a.3. ausspannen.
und mit den Leitseilen 7	& *versoriis* 7	Versoria, f.1. das Leitseil.
gerichtet werden.	versantur.	Versáre, a, 1. richten.

Segel

LXXXIX.

Esa. Cap. XXXIII. Vers. 23.

Lasst sie ihre Stricke spannen / sie werden doch nicht halten: Also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum aufstecken.

Laxati sunt funiculi tui, sed non [intendent] *prævalebunt: Sic erit malus tuus, ut dilatare signum non queas.*

Le tue corde son rallentáte: esse non potranno tenér fermamente diritto l' álbero della lor naue, ne spiegár la vela.

Tes cordages sont laschés: & par ainsi ils ne tiendront point ferme leur mast, & on n' estendra point la voile.

Il Vascello, naue de mercatantía.

Il vascello, ò *marsigliána* 1
si spigne, *fássi andáre*
non mica à remi,
mà solamente à forza del soffiár de' uenti,

In cui
si rizza
l' álbero 2
assicuráto, *puntellato*
d' ogn' intorno alle sponde del nauíglio,
con soste, 3
sopra del quale
s'attáccano
le antenne, 4
à queste poi le uele, 5
che si tírano sù, *isspiéganse* 6
al uento,
e fansi girár (come si uvóle)
colle corde à ciò appéscui. 7

Le Vaisseau, nauire de charge.

Un Vaisseau, *nauire marchand* 1
ne ua pas
à force de rames
mais seulement par le benefice des uents.

L' on y
esleue
un mast, 2
asseuré
de tous costéz aux bords du nauire
auec les estays 3
au quel
on attache, *pend*
les antennes, 4
& à icelles, les uoiles 5
qu'on *dessploye*, frele 6
au uent,
et fait tourner (comme l' on ueut)
auec les coüéts 7 y pendus.

Segel sind/	Vela sunt,	
das grosse Segel/ 8	*ártemon*, 8 m. 3.	
das Vörder-segel/ 9	*dolon*, 9 m. 3.	
und das Hinter-segel. 10	& *epidromus*. 10 m. 2.	
Am Vordertheil (Biet)	In prorâ	
ist der Schiffschnabel. 11	est *rostrum*. 11 n. 2.	
Im Hintertheil	In puppi,	
wird das Fähnlein 12	*signum* n. 2. (*vexillum* n. 2.) 12	
aufgestecket.	pónitur.	Pónere, a. 3. aufstecken.
Am Mastbaum	In malo	
ist der Mastkorb / 13	est *corbis*, 13 f. 3.	
des Schiffes Warte/	navis *spécula*, f. 1.	
und über der Krone	& supra *galeam*	Galea, f. 1. die Krone.
die Flagge/ 14	*aplustre*, 14 n. 3.	
der Winde Zeiger.	ventórum *index*. c. 3.	
Mit dem Anker/ 15	*Anchorâ*, 15	Anchora, f. 1. der Anker.
wird das Schiff angehalten.	navis sistitur.	Sístere, a. 3. anhalten.
Mit dem Senkbley 16	*Bólide*, 16	Bolis, f. 3. das Senkbley.
wird die Tieffe erkündigt.	*profúnditas* f. 3. explorátur.	Exploráre, a. 1. erkündigen.
Die Schiffenden	Navigantes	Návigans, o. 3. schiffend.
spatziren	deámbulant	Deambuláre, a. 1. spatziren.
auf dem Schiffboden. 17	in *tabuláto*. 17	Tabulátum, n. 2. der Schiffboden.
Die Bootsleute	*Nautæ*	Nauta, m. 1. der Bootsmann (Schiffmann.)
lauffen	cúrsitant	Cursitáre, a. 1. lauffen.
in den Schiffgängen. 18	per *foros*. 18	Fori, m. 2. pl. die Schiffgänge.
Und also	Atq; ita	
werden auch die Meere	etiam *maria*	Mare, n. 3. das Meer.
überreiset.	trajiciuntur.	Trajícere, a. 3. überreisen.

Der

Le uele d'un uascello; sono
l'artimóne, 8 (uela maéstra)
il trinchetto, 9
e la uela mezána. 10

Lo Sprone, 11
è da la proda.

Nella poppa
ispiégasi
lo stendardo, *bandiruóla.* 12

La gábbia 13
ch' è sopra dell' álbero,
è la spía, *uedetta* della naue,
& al di sù della gábbia
èuvi di più il pennonióne, 14
ch' addíta, *dà à diuedére* che uento
[ei sía.

La naue si férma, *s' arresta*
coll' ánchora. 15

Co'l piombíno 16 poi,
si tasta la profondità dell' acqua.

I passaggiéri
spasséggiano
nella staga, *caréna* 17 (fondo della
[naue.)

I marinái
córrono di quà, e di là, *sù & giù*
per le corsíe, *balladóri,* 18

E così
si uà, *traghetta*
anco il mare.

Voicy tout d' un train les uoiles
[d'un uaisseau.
l'artimon, 8 (uoile principal)
le boulingue, *trinquét* 9
& la uoile misaine. 10.

L'esperon, 11
se tient de la prouë.

La banniere, *enseigne* 12
se desployé
à la pouppe.

C'est la cage 13
qui est sur le mast
qu'est l'aguét, *espie* du nauire,
& au dessus la hune
il y a de plus le gaillardét, *boursét* 14
pour sçauoir d'où, *de quel costé* ui-
[ent le uent.

On arreste le nauire
par le moyen de l'ancre. 15

A la sonde 16
l'on sonde la hauteur de l'eau.

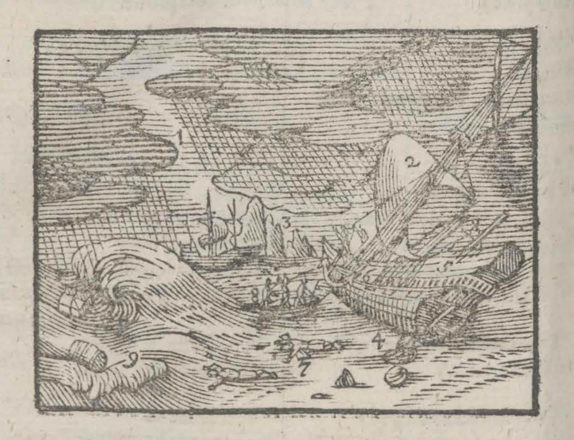
Les passagers
se promenent
dans la capite 17 (loge du nauire.)

Les matelots,
courent çà & là, *du haut embas*
des coursies, *du tillac.* 18

Et de cette façon
l'on ua, *trauerse*
mesme, *noire* la mer.

XC.

Der Schiffbruch. Naufragium.



Wann ein Sturm 1	Cùm *procella* 1 f. 1.	
gehlings entstehet/	repentè óritur,	Oríri, d. 4. entstehen.
ziehen sie zusammen	cóntrahunt	Contráhere, a. 3. zusam̃en ziehen.
die Segel: 2	vela: 2	
damit nicht das Schiff	ne *navis* f. 3.	
an die Klippen 3	ad *scópulos* 3	Scópulus, m. 2. die Klippe.
geworffen werde/	allidátur,	Allidere, a. 3. anwerffen.
oder auf die Syrten 4	aut in *brevia* (*syrtes*) 4	Brevia, n. 3. pl. (Syrtes. f. 3. pl.) die Syrten (sandige / gefährliche Oerter im Meer.
lauffe (strande.)	íncidat.	Incidere, a. 3. lauffen/ gerathen.

Wann

XC.

Ezech. Cap. XXVII. Vers. 27.

Ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen/ also/ daß deine Wahr/ Kauffleute/ Händler/ Fergen/ Schiffherren/ und die/ so die Schiffe machen/ und deine Handtierer/ mitten auf dem Meer umkommen werden/ zur Zeit/ wann du untergehest.

Ventus Orientalis conteret te, in corde maris, divitiæ tuæ, nundinæ tuæ, mercatus tuus, nautæ tui, & gubernatores tui, qui restaurarunt detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruinæ tuæ.

Il vento Orientále t' hà rotta nel cuór del mare: Le tue ricchezze, e le tue fiére, e'l tuo tráffico: i tuoi marinái, ed i tuoi nocchiéri, quelli che riparáuano le tue naui sdrucíte, ed i tuoi fattóri, caderanno nel cuór del mare, nel giorno della tua ruína.

Le vent d' Orient t' a brisée au cœur de la mer: Ton avoir, & tes foires, & ton traffique, tes mariniers, & tes pillotes, ceux qui reparoyent tes crevasses, & ceux qui manioyent ton traffique, cherront au cœur de la mer, au jour de ta ruine.

Il Naufrágio, rotta di mare.

Tosto che si leua
un' improuisa borasça, *temporále* 1
che si cálino
le uele, 2 *si máini*;
acciochè la naue perauventúra
non urti
negli scogli, *rocche* 3
e día, *s' incágli*
nelle secche, *in secco.* 4

Le Naufrage.

S'il arriue qu'une tempeste, *orage* 1
se leue sur le champ,
il faut abbaisser
les uoiles, 2 *amainer*;
de peur que le nauire
ne hurte
contre quelqu' escueil, *rocher* 3
& n' aille, *s' engage*
en des bancs de sable (lieux où il n'y a gueres fond.) 4

Wann sie es nicht kön-[nen	Si non possunt	
abwenden/	prohibére,	
leiden sie	patiuntur	Pati, d. 3. leiden.
Schiffbruch. 5.	*naufragium.* 5	Naufragium, n. 2. der Schiffbruch.
Alsdann	Tunc	
verderben jämmerlich/	pereunt miserabíliter,	Perire, a. 4. verderben.
die Menschen/	*hómines,*	Homo, m. 3. der Mensch
die Wahren/	*merces,*	Merx, f. 3. die Wahre.
und alles;	& omnia;	Omnis, c. 3 & e, n. 3. allen
Und hilfft hier nichts	neq; hîc quicquam [juvat	
der grosse Anker/ 6	*sacra anchora,* 6 f. 1	
am Ankerseil	*rudente*	Rudens, m. 3. dz Ankerseil.
ausgeworffen.	jacta.	Jactus, a, um, ausgeworffen.
Etliche kommen davon/	Quidam evádunt,	
entweder auf einē Bret 7	vel *tábulâ* 7	Tábula, f. 1. das Bret
ausschwimmend/	enatando,	Enatáre, a. 1 ausschwimmen
oder auf dem **Nachen.** 8	vel *scáphâ.* 8	Scapha, f. 1. der Nachen/ (Schifflein.)
Theils Wahren	*Pars* mercium	Pars, f. 3. der Theil.
samt den Todten	cum mortuis	Mortuus, a, um, todt.
werden von dem Meer 9	à mari 9	
ans Ufer geworffen.	ad *líttora* defertur.	Littus, n. 3. das Ufer. Deferre, a. 3. auswerffen.

Die

Se non può
rimediáruisi (ne anco co'l far getto)
si fà
naufrágio. 5

All'hora uedrái
gli huómini, *persóne*,
le mercadantíe, *bagáglie*
con ogni cosa c' hanno, *che si tróuano hauére*
andár à fondo, *perírsi miserabilmēte*;

e quì nulla del tutto gióua
il gettár, *dar fondo*
alla grossa ánchora, 6
co'l chamélo, *gómena*.

Parecchi pure scámpano,
ò à boccóne sopra d' una táuola, 7
ouéro à nuóto
ò pure in schiffo. 8

Una parte delle mercatantíe
e de' corpi annegáti
uién gettáta al lido
dal mare, 9

Si l' on n' y peut
faire autre (uoire iettant les marchandises)
fait-on
naufrage. 5

C' est alors
que les hommes
marchandises, *bagage*
& tout-ce qu' ils ont,
helas! perissent, *eschoüent*;

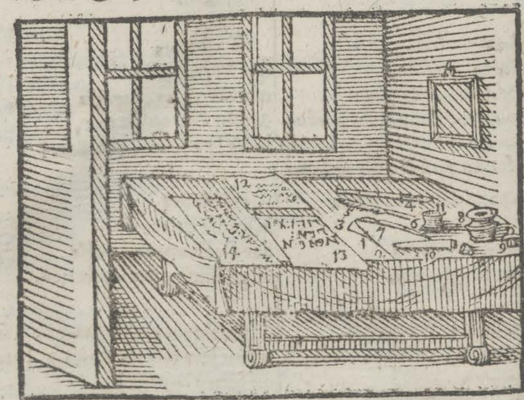
et le ietter
la grosse ancre, 6
auec le chameau, *cable*
ne proffitte, *sert* icy de rien.

Quelques uns toutes-fois se sauuent,
ou sur leur face sur un ais, 7
ou bien à la nage,
bref, en chalouppe. 8

La mer 9
iette aux bords
partie des marchandises,
& corps noyéz.

XCI.

Die Schreibkunst. Ars scriptoria.



Die Alten schrieben auf wächsern Tafeln /	Véteres scribébant in *tabellis cerátis*	Vetus, o. 3. alt. Scríbere, a. 3. schreiben. Tabella ceráta, f. 1. die wächserne Tafel.
mit einem ehrnen Griffel / 1	*æneo stylô*, 1	Æneus stylus, m. 2. der ehrne Griffel.
mit dessen spitzigẽ Theil 2 die Buchstaben gezogen /	cuj' cuspidátâ parte 2 exarabantur *literæ*,	Cuspidátus, a, um, spitzig. Exaráre, a. 1. ziehen. Littera, f. 1 der Buchstab.
mit dem breitẽ Theil 3 aber wieder ausgethan wurden;	planâ 3 verò parte rursus obliterabant;	Planus, a, um, breit. Obliteráre, â 1. austhun.
Darnach mahlten sie die Buchstabẽ mit einem zarten Rohr. 4	deinde literas pingébant subtili *cálamo* 4	Píngere, a. 3. mahlen. Subtílis, c. 3. le, n. 3. zart. Cálamus, m. 2. dz Rohr.
Wir gebrauchen die Gansfeder / 5	Nos útimur *anserinâ pennâ*, 5	Uti, d. 3. gebrauchen. Anserina penna, f. 1. die Gansfeder.

XCI.

Psalm XLV. Vers. 2.

Ich will singen von einem Könige: Meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers.

Dico ego opera mea Regi: Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.

Jo récito al Rè le mie ópere: la mia lingua sarà come la penna d'un velóce scrittóre.

J'ay dit, Mes ouvrages seront pour le Roy: ma langue sera la plume d'un escrivain diligent.

L'Arte di scriuere.	*L'Art d'escrire.*
Gli antíchi scriuéano già in tauolette inceráte,	Les anciens, escriuoyent sur des tablettes cirées,
con uno stilo d'ottóne, 1	auec une touche de laiton, 1
colla di cui punta 2 uergáuano le léttere,	dont ils se seruoyent de la pointe, 2 pour tracer les lettres,
e co'l piatto 3 le razzáuano, *cassáuano* di bel nuóuo;	& du plat, 3 à les ratturer derechef, *effacer*;
quindi apresso pingéuan le léttere con una canna sottile. 4	ils les peignoyent en aprés auec un roseau subtil. 4
Noi altri adopriámo una penna, 5 (d'oca, cigno, ó struzzo)	Mais nous nous seruons d'une une plume 5 (mieux penne, d'oye, cigne, ou austruche)

deſſen Kiel 6	cujus *caulem* 6	Caulis, m.3. der Kiel.
wir zuſchneiden	temperámus	Temperáre, a.1. zuſchneiden.
mit dem Federmeſſer / 7	*ſcalpellô*; 7	Scalpellus, m.2. & um, n.2. das Federmeſſer.
darnach tunken wir ein	tum intíngimus	Intíngere, a.3. eintuncken.
den Spalt (Schlitz)	*crenam*	Crena, f.1. der Spalt (Schlitz.)
ins Dintenfaß / 8	in *atramentarium*, 8	Atramentarium, n.2. das Dintenfaß.
welches zugemacht wird	quod obſtrúitur	Obſtrúere, a.3. zumachen.
mit dem Deckel; 9	*opérculô*; 9	Opérculum, n.2. der Deckel.
und die Federn	& *pennas*	Penna, f.1. die Feder.
ſtecken wir	recóndimus	Recóndere, a.3. einſtecken.
in das Pennal (Federrohr.) 10	in *calamario*. 10	Calamarium, n.2. das Pennal (Federrohr.)
Die Schrifft	*Scriptúram*	Scriptúra, f.1. die Schrifft.
trucknen wir /	ſiccámus	Siccáre, a.1. trücknen.
mit dem Löſchblat /	*chartâ bibulâ*,	Charta bíbula, f.1. das Löſchblat.
oder mit Streuſand /	vel *arénâ ſcriptoriâ*,	Aréna ſcriptoria, f.1. Streuſand.
aus der Sandbüchſe. 11	ex *thecâ pulverariâ*. 11	Theca pulveraria, f.1. die Sandbüchſe.
Und wir zwar	Et nos quidem	
ſchreiben	ſcribimus	
von der Linken	à *ſiniſtrâ*	Siniſtra, f.1. die linke Hand.
gegen die rechte Hand; 12	dextrorſum; 12	
die Ebreer (Juden)	*Ebræi*	Ebræus, m.2. der Ebreer (Jud.)
von der Rechten	à *déxterâ*	Déxtera & tra, f.1. die rechte Hand.
gegen der Linken; 13	ſiniſtrorſum; 13	
die Chineſer	*Chinenſes*	Chinenſis, m.3. der Chineſer.
und andere Indianer /	& alii *Indi*,	Alius, a, ud, ander. Indus, m.2. der Indianer.
von oben	à ſummo	
herunter. 14	deorſum. 14	

Das

il cui cannello, 6 *canoncello*
si tempra

co'l temperíno, 7

póscia intigniámo
il táglio, *punta* d' essa,

nel calamáio, 8

che si tura
col turacciuólo; 9

& teniám
le penne
nel pennaiuólo. 10

La scrittúra fresca
s'asciúga, *séccasi*
con carta súcchia,

ò pure co'l spárgerui sopra sábbia,
[*póluere*

co'l polueríno. 11

Quanto à noi
scriuiámo
andando dalla mano stanca
alla destra; 12
doue gli Ebréi, *giudéi*

tirano le righe da la destra
à sinistra; 13
i Cinési,

e parecchi altri Indiáni,
da la cima
al fondo, *dall' insù all' ingiù.* 14

d' ont nous taillons
le tuyau, 6

auec le ganif, *trenche-plume* 7

puis aprés trempons
le bout de la taille

dans l' escritoire, *encrier* 8

qu' on bouche
d' un bouchon; 9

et tenons
les plumes
dans le calemar 10 (estuy à plumes.)

On seche
l'escriture
auec du papier gris, *qui boit*

ou bien y respandant dessus du sa-
[ble, *poudre*

du poudrier. 11

Pour ce qui est de nous,
nous escriuons
començant de la main gauche
à droite; 12
où que les Hebrieux, *juifs*

uont de la droite
à gauche; 13
les Chinois,

& d' autres Indiens aussi,
du haut
embas de la fueille. 14

XCII.

Das Papier. Papyrus.



Die Alten brauchten fichtene Tafeln/ 1	Véteres utebantur *fáginis tábulis*, 1	Fágina tábula, f. 1. die fichtene Tafel.
oder Blätter/ 2	aut *foliis*, 2	Folium, n. 2. das Blatt.
wie auch Rinden 3	ut & *libris* 3	Liber, m. 2. die Rinde.
der Bäume/ sonderlich	*árborum*, præsertim	Arbor, f. 3. der Baum.
deß Egyptischen Bäumleins/	Ægyptiæ *arbúsculæ*,	Ægypti⁹, a, ū, Egyptisch. Arbuscula, f. 1. dz Bäumlein.
welches genennt wurde	cui *nomen* erat	Nomen, n. 3. der Name.
Papyrus.	*papyrus*. f. 2.	

XCII.

II. Corinth. Cap. III. Verſ. 3.

Ihr ſeyd ein Brief Chriſti / durchs Predigampt zubereitet / und durch uns geſchrieben; nicht in ſteinern Tafeln / ſondern in fleiſchern Tafeln deß Hertzens.

Epiſtola eſtis Chriſti, per miniſterium [noſtrum] *parata; ſcripta, non in tabulis lapideis, ſed in tabulis cordis carnalibus.*

Voi ſiéte la léttera di Chriſto, amminiſtráta da noi; ſcritta, non in táuole di piétra, mà nelle táuole di carne del cuóre.

Vous eſtes l'epiſtre de Chriſt, adminiſtrée par nous, & eſcrite non point en plaques de pierre, mais en plaques charnelles du cœur.

La Carta.

Ne' tempi addiétro s'uſáua- [no
tauolette di fággio, 1
ouéro fóglie, 2
ſi come altresì di cortéccie, *nolú-* [*mi* 3
d'álberi, ſpetialménte poi
d'un certo arboſcello d'Egitto
che ſi chiamáua
papiro.

Le Papier.

Du temps paſſé, *iadis*, l'on ſe ſer- [uois
de tablettes de fau, 1
ou bien de feuilles, 2
uoire meſme d'eſcorces 3
d'arbres, notamment
d'un arbriſſeau d'Egipte,
dit
papier.

Jtzund ist gebräuchlich	Nunc est in usu	Usus, m. 4. der Gebrauch.
das Papier/	*charta*, f. 1.	
welches der Papierer	quā *chartipœus*, m. 2.	
in der Papiermühl 4	in *molâ papyraceâ*, 4	Mola papyracea, f. 1. die Papiermühl.
machet aus alten Lum- [pen/ 5	cónficit è *linteis vetu-* [*stis*, 5	Conficere, a. 3. machen. Linteum vetustum, n. 2. der alte Lumpe.
so zu einem Brey	quæ in *pulmentum*	Pulmentū, n. 2. der Brey.
gestossen werden / 6	contunduntur, 6	Contúndere, a. 3. stossen.
welchen/ in die Formen	quod, *nórmulis*	Nórmula, f. 1. die Form.
geschöpfft / 7	haustum, 7	Haustus, a, ū, geschöpfft.
er ausbreitet	didúcit	Didúcere, a. 3. ausbreiten.
in Bögen/ 8	in *plágulas*, 8	Plágula, f. 1. der Bogen.
und an den Lufft hänget/	*aëriq;* exponit,	Aër, m. 3. der Lufft.
daß sie trocken werden.	ut siccentur.	Expónere, a. 3. aushängen
Deren XXV.	Harum viginti quin- [que	Viginti quinq; o. indecl. fünff und zwantzig.
machen ein Buch/ 9	faciunt *scapum*, 9	Scapus, m. 2. das Buch Papier.
XX. Buche	viginti scapi	
ein Rieß/ 10	*volúmen minus*, 10	Volúmen minus, n. 3. das Rieß Papier.
und deren X.	horum decem	Decem, o. indecl. zehen.
einen Ballen Papier 11	*volúmen majus*, 11	Volúmen majus, n. 3. der Ballen Papier.
Was lang währen soll/	Diu duratúrum,	Duráre, a. 1. währen.
wird geschrieben auf Per- [ment. 12	scribitur in *membránâ*. [12	Membrána, f. 1. das Perment.

Die

Hora mò è in uſo	Pour à preſent l'on ſe ſert
la carta,	du papier,
che 'l cartáro	que le papetier
fà nella cartiéra, 4	fait au moulin à papier, 4
di cenci, *pannilini uecchi* 5	de haillons, *uieux drappeaux* 5
che ſi trítano, *péſtano* 6	qu' on foule, *pile* 6
e ridúcono come in polta,	& reduit comme en boüillie,
quale gettáta, *premúta* c'hà	et lors qu' il l'a iettée, *eſpreinte*
nelle forme, 7	dans les moules, 7
ei diláta, *diſtende*	l'eſtend
in fogli, 8	en feuilles, 8
& gl' iſpóne à l' ária,	qu' il met à l' air
affinchè diuéntino ſecchi.	pour les ſecher.
Venti quatro fogli	Vingt cinq d' icelles
fanno un quinterno, 9	font une main, 9
uenti quinterni,	uingt mains,
ſono una riſma, 10	une rame, 10
à far una balla di carta, 11	dont dix enſemble
ci uógliono diéci ríſime.	ce ſont une balle de papier. 11
Ciò poi c' hà da durár longo [tempo	Ce que l'on ueut que dure long- [temps
ſi ſcriue in pergamena, 12 *carta pé-* [*cora.*	on a de longuemain accouſtumé de [l' eſcrire ſur du parchemin. 12

XCIII.

Die Buchdruckerey. Typographía.



Der Buchdrucker	*Typógraphus* m. 2.	
hat	habet	
ehrne Buchstaben [(Schrifft)	æneos *typos*,	Æneus, a, um, ehrne. Typus, m. 2. der Buchstab.
in grosser Mänge/	magnô *númerô*,	Magnus, a, um, groß. Númerus, m. 2. die Mänge (Zahl.)
so ausgetheilet sind	distribútos	Distribútus, a, ũ, ausgetheilt.
in die Schrifftkästen. 5	per *loculamenta*. 5	Loculamentum, n. 2. der Schrifftkasten.
Der Schrifftsetzer 1	*Typothéta* 1 m. 1.	
nimt dieselben/	éximit illos,	Eximere, a. 3. herausnehmen.
einen nach dem andern/	singulátim,	
und setzet	& compónit	Compónere, a. 3. setzen.
(nach der Vorschrifft/	(secundùm *exemplar*,	Exemplar, n. 3. die Vorschrifft.
welche	quod	
auf dem Tenackel (Hal- [ter) 2	*retináculô* 2	Retináculum, n. 2. der Tenackel (Halter.)

XCIII.

Pred. Sal. Cap. XII. Verſ. 12.

Viel Bücher machens iſt kein Ende/ und viel predigen macht den Leib müde.

Faciendi plures libros nullus eſt finis; frequensq; meditatio carnis afflictio eſt.

Non v' è fine alcúno al far molti libri: e molto ſtudiáre è fatíca alla carne.

Il n' y a jamais fin à faire pluſieurs livres: & tant d' eſtude n' eſt que travail, qu' on ſe donne.

La Stamparía.

Lo ſtampatóre,
hà
de' tipi, *léttere di rame*
in gran quantità, e d'ogni ſorte
compartíte
per caſſettíni. 5

Il collettóre, 1
ne le caua
ad una per una,
e compóne inſiéme
(giuſta l'originále
ch' ei
tien attaccáto 'nanti di ſe

L'Imprimerie.

L'Imprimeur
eſt aſſorty; 4
de lettres de cuiure,
en grand nombre, & de toutes ſortes,
arrangés, *partagées*
par caſſettins. 5

Le compoſiteur, 1
les en tire
l'une aprés l'autre,
et compoſe
les mots,
auec le poinçon, 3
(ſelon la copie,

vor ihm stecket)	ipsi præfixum est)	Præfigere, n.3. verstecken.
Wörter/	*verba*,	Verbum, n.2. das Wort.
in den Winkelhaken; 3	*gnómone*; 3	Gnomon, m.3. Winkelhacken.
biß es wird	donec fiat	
eine Zeile;	*versus*; m.4.	
die hebet er	hunc indit	Indere, a.3. heben.
in das Schiff: 4	*forma*: 4	Forma, f.1. das Schiff.
biß es wird	donec fiat	
eine Colum (Seite;) 6	*pagina*; 6 f.1.	
diese wiederum	hanc iterum	
auf das Formbret/ 7	*tábula compositoria*, 7	Tábula compositoria, f.1. das Formbret.
und fasset sie	eamq; coarctat	Coarctáre, a.1. fassen.
mit der Formram/ 8	*marginibus ferreis*, 8	Margo, m.3. ferreus, m.2. die Formrahm.
durch die Formschraube/ 9	ope *cochleárum*, 9	Cochlea, f.1. die Formschraube.
daß sie nicht voneinanderfallen;	ne dilabantur;	Dilábi, d.2. voneinanderfallen.
und hebet sie ein	ac súbjicit	Subjícere, a.3. einheben.
unter die Presse. 10	*prelo*. 10	Prelum, n.2. die Presse.
Alsdann der Drucker	Tum *impressor*, m.3.	
mit Hülff der Ballen/ 11	ope *pilárum*, 11.	Pila, f.1. der Ball.
träget auf	íllinit	Illínere, a.3. auftragen.
die Farbe;	*atramētô impressoriô*;	Atramentum impressorium, n.2. die Druckerfarb.
leget darauf	superimpónit	Superimpónere, a.3. darauflegen.
die in den Deckel 12 gefasste	*opérculo* inditas 12	Operculū, n.2. der Deckel.
Bögen/	*chartas*,	Charta, f.1. der Bogen.
welche er/	quas,	
unter dem Tigel 13	in *tigello* 13	Tigellum, n.2. der Tigel.
geschoben	súbditas	Súbdere, a.3. schieben.
unter die Spindel/ 14	*trochlea*, 14	Trochlea, f.1. die Spindel.
und mit dem Pengel 15	& *súculâ* 15	Súcula, f.1. der Pengel.
gedrucket/	impressas,	Impressus, a, um, gedrucket.
machet	facit	
die Schrifft trincken.	typos imbibere.	

Der

al mordente 2)
le paróle
co'l puntiruólo ; 3
ſinche compiúta ſia
una riga , *uerſotto* ;
ch' egli mette , *aggiúſta*
nella forma : 4
di mano in mano , fin à tanto [che
empír ſe ne poſſa una facciáta ; 6
ch' egli addatta di bel nuóuo
nella táuola compoſtória , 7
e la ui, *ue la* ſtrigne ben bene
con piaſtre di ferro , 8
co'l mezzo della uite , 9
accioché le lettere ſtiano ben uníte, [*ſerráte* ,
& la mette
ſotto la ſtampa. 10

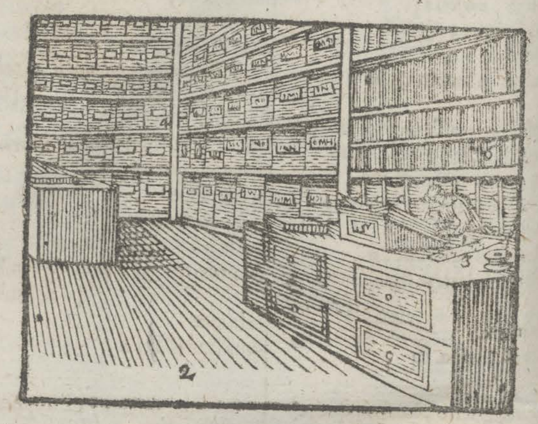
Fatto queſto , lo ſtampatóre
bagna , *fá inzuppár* le léttere
di tinta da ſtampáre ,
colle balle di cuóio ; 11
ui mette di ſopra
un copérchio impennáto , 12
con in eſſo fogli di carta ,
e ſopprèſſi
che gli hà
nel coffanetto , 13
di ſotto 'l tórchio , 14
torchiándoli
colla porcelletta , 15
lor fà
imbéuer le léttere.

qu' il tient
fiché deuant ſoy ,
à un mordant ; 2)
iusqu'à ce qu' une ligne , *uerſét*
ſoit acheué ;
qu' il met , *agence*
dans la forme : 4
ſucceſſiuement tant qu' il en puiſſe [faire
une page ; 6
qu' il couche encor une fois, *derechef*
ſur le compoſoir , 7
& y la ſerre
auec des plaques de fer , 8
par le moyen de la uis ; 9
de peur que les lettres ne tombent [d'enſemble ;
et la met
ſous la preſſe, 10

En ſuite de quoy , l' imprimeur
moüille , *humecte* les lettres
de teinture à imprimer
auec les balles de cuir ; 11
y met par deſſus
de fueilles de papier
qu' il couvre d' un chaſſis, 12
& apres qu' il les a
couchées
dans le coffrét , 13
deſſous la preſſe , 14
leur fait
emboire les lettres ,
en les preſſurant
du uarinét , *battor*. 15

XCIV.

Der Buchladen. Bibliopolium.



Der Buchführer 1	Bibliopóla 1 m. 1.
verkauffet	vendit
die Bücher	libros
in dem Buchladen; 2	in bibliopólio; 2
derer	quorum
er ein Register 3 hält.	catalogum conscríbit. 3
Die Bücher	Libri
werden ordentlich gesetzt	disponuntur
in die Bücherrahmen/ 4	per repositoria, 4
und zum Gebrauch/	& ad usum,
über dem Pult 5	super pluteum 5
aufgeschlagen.	exponuntur.
Viel Bücher	Multitúdo f. 3. librorum
werden genennt	vocátur
eine Büchereÿ. 6	bibliotheca, 6 f. 1.

- Véndere, a. 3. verkauffen.
- Liber, m. 2. das Buch.
- Biblipolium, n. 2. der Buchladen.
- Catalogus, m. 2. das Register.
- Conscribere, a. 3. zusammenschreiben.
- Dispónere, a. 3. ordentlich setzen.
- Repositorium, n. 2. die Bücherrahm.
- Usus, m 4 der Gebrauch.
- Pluteus, m, 2. das Pult.
- Expónere, a. 3. aufschlagen.
- Vocáre, a. 1. nennen.

Der

XCIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVII. Vers. 16.

Was soll dem Narren Geld in der Hand / Weisheit zu kauffen / so er doch ein Narr ist?

Quid prodest stulto, habere divitias, cùm sapientiam emere non possit?

A che serue il prezzo in mano allo stolto, da comperár sapiénza, poi ch' egli non hà alcun senno?

Que sert le prix en la main du fol, pour acheter sapience, veu qu'il n'a point de sens?

La Bottéga di libráro.

Il libráro, 1
uende, *spáccia*
i libri
nella sua bottéga; 2
de' quali,
fà, *tiéne appresso di se* un registro, *catálogo*. 3

I librí
si dispóngono, *rasséttana*

sopra di scaffáli, *scanzie* 4

e quando altri uuò serúirsene
s'ispóngono (con órdine però)
in sù 'l púlpito, *léggio*. 5
Una quantità di libri legáti
s'addimanda
libraria, *bibliotéca*. 6

La Boutique de libraire.

Le libraire, *marchand-libraire* 1
uend, *debite*
les liures
dans sa boutique; 2
dont
il fait, *tient chez soy* le registre, *catalogue*. 3

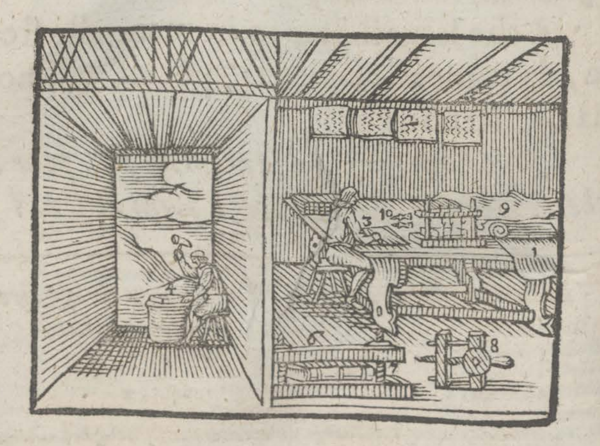
L'on arrange
les liures

sur des armaires, *buffets* 4

& lors que l'on s'en ueut seruir,
les tient-on à la main
sur le pulpitre. 5
C'est
une librairie, *bibliotheque* 6
que quantité de liures reliéz.

XCV.

Buchbinder. Bibliopégus.



Vorzeiten	Olim	
leimeten sie	agglutinábant	Agglutináre, a.1. anleimẽ.
ein Papier an das andre/	*chartam* chartæ,	Charta, f.1. das Papier (der Bogen.)
und wickelten solche zu-sammen	convolvebantq; eas	Convólvere, a.3. zusam̃wickeln.
in eine Rolle. 1	in unum *volúmen*, 1	Unus, a, um, einer. Volumen, n.3. die Rolle.

Heut

XCV.

Offenb. Joh. Cap. VI. Verſ. 14.

Der Himmel entweich / wie ein eingewickelt Buch: und alle Berge und Inſulen wurden bewegt aus ihren Oertern.

Cœlum receſſit, ſicut liber involutus; & omnis mons & inſulæ de locis ſuis motæ ſunt.

Il ciélo ſi ritirò, come un libro conuolto: ed ogni montágna ed íſola fu moſſa dal ſuo luógho.

Le ciel ſe retira, comme un livre, lequel on roule: & toute montagne, & toutes isles furent remuées de leurs lieux.

Il Legatór di libri.

Altre uolte già,
s'incoláuano
i fogli, l' uno coll' altro,
e ſi ruotoláuano
in un uolúme. 1

Le Relieur de liures.

On colloit
iadis
les fueilles, l'une auec l'autre,
& ſe rouloyent
en un uolume, *rôle.* 1

Heutzutag	Hodiè	
bindet die Bücher	compingit libros	Compíngere, a. 3 einbinden.
der Buchbinder/	*compactor*, m. 3.	Liber, m. 2. das Buch.
indem er die Bögen/	dum chartas,	
wann sie geplanirt/	*aquâ glutinósâ* mace-[rátas,	Aqua glutinósa, f. 1. das Planirwässer.
		Maceráre, a. 1. planiren.
trocknet; 2	terget; 2	Tergére, a. 2. trucknen.
darnach faltzet/ 3	deinde cómplicat, 3	Complicáre, a. 1. faltzen.
und schläget; 4	& malleat; 4	Malleáre, a. 1. schlagen.
alsdan heftet/ 5	tùm consuit, 5	Consúere, a. 3. heften.
presset	cómprimit	Comprímere, a. 3. pressen.
in der Presse/ 6	*prelo*, 6	Prelum, n. 2. die Presse.
(welche hat	(quod habet	
zwo Schrauben/) 7	duas *cochleas*, 7)	Duo, æ, pl. zween. Cochlea, f. 1. die Schraube.
am Rücken leimet/	*dorso* conglútinat;	Dorsum, n. 2. der Rücke. Conglutináre, a. 1. zusammleimen.
mit dem Schnitthobel 8	*rotundô cultrô* 8	Rotundus culter, m. 2. der Schnitthobel.
beschneidet;	demárginat;	Demargináre, a. 1. beschneiden.
endlich	tandem	
mit Permente	*membránâ*	Membrána, f. 1. das Perment.
oder Leder 9	vel *coriô* 9	Corium, n. 2. das Leder.
überzeucht/	vestit,	Vestire, a. 4. überziehen.
ausmachet/	efformat,	Efformáre, a. 1. ausmachen.
und ihnen anschläget	& illis affigit	Affigere, a 3. anschlagen.
die Clausuren (Gesperr.) [10	*uncinulos*. 10	Uncinulus, m. 2. die Clausur (das Gesperr.)

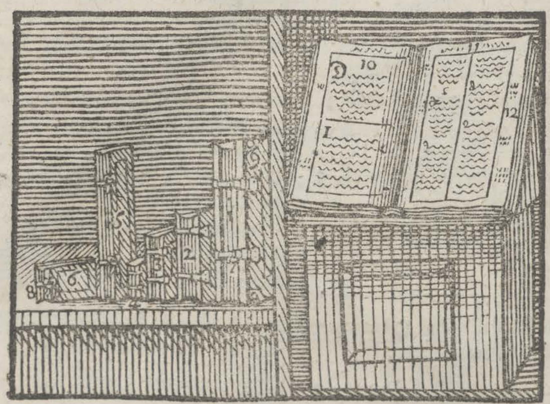
Das

Al giórno d' hoggi,	Pour à present,
il legatóre	le relieur
lega i libri,	relie les liures
facendo asciugár 2	en sechant 2
i fogli lauáti, *pianáti*	les fueilles lauées,
ed inzuppáti d' acqua di colla 3	et mouillées d' eau de colle;
quindi li piéga, 3	par aprés il les plie, 3
e batte, *martella*; 4	& bat au marteau; 4
póscia cuce, *infila* i quaderni, 5	de là, coudt, *enfile* les cahiers, 5
li mette in soppresso,	les met en presse,
sotto del torchiétto, *pressa* 6	à la petite presse, 6
(c' hà	(la quelle a
due uiti 7)	deux uiz 7)
gl' incolla dal dosso uia,	si, les endosse de colle,
fà loro la testa,	leur fait la trenche, *marge*
co'l coltello trinciánte, *tondo*; 8	de son trenche-couteau; 8
all' último	bref,
i lega	il les relie
in carta pécora,	en parchemin,
ouéro in cuóio, 9	ou en cuir 9
dà loro l' última mano,	les paracheue,
e ui mette	& y met
de' fermágli. 10	de fermoirs. 10

Jen

XCVI.

Das Buch. Liber.



Das Buch/	*Liber*, m. 2.	Forma, f. 1. die Gestalt.
nach der äusserlichen Gestalt/	quoad *formã* exteriórem,	Exterior, c. 3. us, n. 3. äusserlich.
ist entweder ein Foliant/ 1	est vel in *folio*, 1	Liber, m. 2. in folio, n. 2. der Foliant.
oder ein Quartbuch/ 2	vel in *quarto*, 2	Quartus, a, um, vierdte.
in Octav/ 3	in *octávo*, 3	Octávus, a, um, achte.
in Duodez/ 4	in *duodécimo*, 4	Duodécimus, a, um, zwölffte.
oder in Registerform/ 5	vel *columnátus*, 5 m. 2.	
oder in lang Format/ 6	aút *linguátus*; 6 m. 2.	
mit Clausuren/ 7	cum *clausúris æneis*, 7	Clausúra ænea, f. 1. die Clausur.
oder Bändern/ 8	vel *lígulis*, 8	Lígula, f. 1. das Band.
und Buckeln. 9	& *bullis anguláribus*. 9	Bulla, f. 1. anguláris, c. 3. der Buckel.
Inwendig	Intùs	
sind die Blätter 10	sunt *folia* 10	Folium, n. 2. das Blat.
mit zweyen Seiten;	duábus *páginis*;	Página, f. 1. die Seite.
zuweiln	aliquando	
gespalten mit Columnen/ 11	divisa *columnis*, 11	Divísus, a, um, gespalten (getheilet.)
und mit	cumq;	Columna, f. 1. die Columin (Seule.)
Randschrifften. 12	*notis marginálibus*, 12	Nota, f. 1. marginális, c. 3. die Randschrifft.

XCVI.

Jerem. Cap. XXXVI. Verſ. 23.

Als Judi drey oder vier Blat geleſen hatte / zuſchneit ers mit einem Schreibmeſſer/und warffs ins Feuer/das im Camin-herde war; biß das Buch gantz verbrandte im Feuer.

Cùm legiſſet Judi tres pagellas, vel quatuor, ſcidit illud ſcalpello ſcribæ; & projecit in ignem, qui erat ſuper arulam: donec conſumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.

Quando Judi ne hebbe lette trè ò quattro fáccie, il Rè lo tagliò col coltellíno del Segretário; e lo gittò nel fuóco, ch'era nel focoláre, fin che tutto 'l ruótolo fù conſumáto ſul fuóco, ch'era in ſul focoláre.

Si toſt que Jehudi en eut leu trois ou quatre chapitres, il le coupa du canivét du Secretaire; & le jetta au feu du braſier, juſqu'à ce que tout le roole fuſt conſumé au feu, qui eſtoit au braſier.

Il Libro.

Un libro
quanto alla forma eſterióre,
è ò in fóglio, 1
ouéro in quarto, 2
ottauo, 3
duodécimo, 4
ò pure in forma di regiſtro, 5
ò finalmente, di forma bislonga; 6
con fibbie d' ottóne, 7
ouér fettúccie, *ſtringhe* 8 (e'l capitello)
e le bórchie à gli ángoli. 9
Di dentro uía
ſonui le carte, 10
à due facciáte;
taluolta
ſpartite in colonne, 11
& colle
annotatióni in márgine. 12

Le Liure.

Pour ce qui eſt de la forme exterieure
un liure
eſt ou in folio, 1
ou bien in quarto, 2
octauo, 3
duodecimo, 4
ou en forme de regiſtre, 5
ou bref, de forme barlongue; 6
auec de crochéts de laiton, 7
ou rubans, *aiguillettes* 8 (et la trenchefile)
et de boucles aux coins, 9
Par le dedans,
il y a les fueilléts, 10
à deux pages;
quelquefois
diuiſées en, *par* colómnes, 11
& auec
les marques, *annotations* à la marge. 12

XCVII.

Die Schul. Schola.



Die Schul 1	Schola 1 f. 1.	
ist eine Werkstatt /	est *officina*, f. 1.	
in welcher	in qua	
die jungen Gemüther	novelli *ánimi*	Novelius, a, ū, jung (neu.)
zur Tugend angewöhnet	ad *virtútem* forman-	Animus, m. 2 dz Gemüt.
[werden;	[tur;	Virtus, f. 3. die Tugend.
und wird abgetheilt	& distinguitur	Formáre, a 1. angewöhnt.
in Classen.	in *classes*.	Distinguere, a 3. abtheilt.
		Classis, f. 3. die Claß.

Der

XCVII.

Ebr. Cap. V. Verſ. 12.

Die ihr ſoltet längſt Meiſter seyn / bedörffet ihr wiederum / daß man euch die erſten Buchſtaben der göttlichen Wort lehre ; und daß man euch Milch gebe / und nicht ſtarke Speiſe.

Cùm deberetis magiſtri eſſe propter tempus, rurſum indigetis, ut vos doceamini, quæ ſint elementa exordii ſermonum Dei; & facti eſtis, quibus lacte opus ſit, non ſolido cibò.

Là doue voi doureſte eſſer maéſtri, riſpetto al tempo, habbiáte di nuóuo biſógno che vi s' inſégnino, quali síeno gli elementi del princípio de gli orácoli di Dio: e ſiéte venúti à tale, c' hauéte biſógno di latte, e non di cibo ſodo.

Là où vous devriez eſtre maiſtres, veu le temps, vous avez derechef beſoin, qu' on vous enſeigne, quels ſont les rudimens du commencement des paroles de Dieu: & eſtes devenus tels, que vous avez encores beſoin de laict, & non point de viande ferme.

La Scubla.

La ſcola, 1
è in fatti una bottéga, *officina*
oue
gli ánimi, *ſpirti* nouelli
s' auuézzano à la uirtù;
e ſi diuíde
in più claſſi.

L' Eſcole.

L' eſcole; 1
eſt une uraye boutique,
où
l'on façonne à la uertu
les ieunes eſprits;
et eſt diſtinguée
par claſſes.

Der Schulmeister 2	*Præceptor*, 2 m. 3.	
sitzt auf dem Lehrstul/ 3	sedet in *càthedrâ*; 3	Sedére, a. 2. sitzen. Cáthedra, f. 1. der Lehrstul.
die Schüler/ 4	*discipuli*, 4	Discipulus, m. 2. der Schüler.
auf Bäncken/ 5	in *subselliis*: 5	Subsellium, n. 2. die Bank.
jener lehret;	ille docet;	Docére, a. 2. lehren.
diese lernen.	hi discunt.	Discere, a. 3. lernen.
Etliches	Quædam	
wird ihnen vorgeschriebē	præscribuntur illis	Præscríbere, a. 3. vorschreiben.
mit der Kreide/	*cretâ*,	Creta, f. 1. die Kreide.
an der Tafel. 6	in *tabellâ*. 6	Tabella, f. 1. die Tafel.
Etliche	Quidam	
sitzen am Tische/	sedent ad *mensam*,	Mensa, f. 1. der Tisch.
und schreiben: 7	& scribunt: 7	
Er verbessert 8	ipse córrigit 8	Corrígere, a. 3. verbessern.
die Fehler.	*mendas*.	Menda, f. 1. & um, n. 2. der Fehler.
Etliche stehen/	Quidam stant,	Stáre, a. 1. stehen.
und sagen her/	& récitant	Recitáre, a. 1. hersagen.
was sie gelernet. 9	*memoriæ* mandáta. 9	Memoria, f. 1. das Gedächtniß.
Etliche schwätzen/ 10	Quidam confabulantur, 10	Confabulári, d. 1. schwätzen.
und erzeigen sich	ac gerunt se	Gérere, a. 3. erzeigen.
muthwillig	petulantes	Pétulans, o. 3. muthwillig.
und unfleissig:	& negligentes:	Négligens, o. 3. unfleissig.
die werden gezüchtigt	hi castigantur	Castigáre, a. 1. züchtigen.
mit dem Bakel 11	*ferulâ (báculô)* 11	Férula, f. 1. (Báculus, m. 2. & um, n. 2.) der Bakel (Stecken.)
und der Ruthe. 12	& *virgâ*. 12	Virga, f. 1. die Ruthe.

Il maeftro di fcola, 2
fiéde nella cadréga, *cátedra*; 3
gli fcolári, *difcépoli* 4

giù per i, *pe'* banchi: 5

quegli inſégna;
coteſti impárano.

Certe cofe, *themi*
uengon loro preſcritti

con creta,
sù la táuola nera. 6

Alcúni, *talúni*
ſédono alla táuola, *tauolino*, *deſco*
e ſcríuono · 7
e'l maéſtro corregge, *emenda* 8
gli erróri commeſſi da ciaſchedun
[di loro.

Altri ſtanno in piédi, (à teſta
e récitano [ſcoperta)
ciò c' hanno imparáto à mente. 9

Non ui máncano di que' che ci-
[árlano, *ciánciano* 10
& compórtanſi
da inſolentóni, *malcreáti*, *sfacciáti*
e dati impréda alla negligenza, *ſcio-*
[*peratággine, infingardággine:*
per lo che uógliono, *méritano*
eſſer battúti
colla sferza, (bacchetta) 11
& colle uerghe. 12

Le maiſtre d'eſcole 2
eſt aſſy ſur la chaire; 3
les eſcoliers, *diſciples* 4

par, *ſur* les bancs: 5

iceluy leur enſegne;
et eux apprennent.

Leur preſcrit-on
quelques choſes, *themes*, *argumens*

auec de la cray, *croye*
ſur la table noire. 6

Il y en a
qui ſont aſſis auprés de la table,
& eſcriuent, *couchent par eſcrit*: 7
le maiſtre en corrigeant 8
les fautes d'un chacun d'eux.

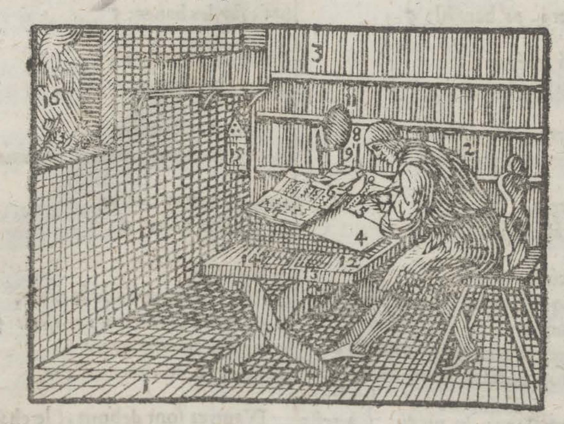
D'autres ſont debout, (le chap-
et recitent [peau à la main)
ce qu' ils ont appris par cœur. 9

Il s' en trouve bien auſſi de ceux
[qui ne font que cauſer, *jaſer* 10
& ſe comportent
inſolemment, *en effrontéz*
& addonnéz à la pareſſe:

uoila pourquoy
ſont-ils battus, *fouëttés*
auec la ferule, *fouët* (baquette) 11
et auec les uerges. 12

XCVIII.

Das Kunstzimmer. Muséum.



Die Studirstube 1	*Muséum* 1 n.2.	
ist ein Ort/ [Student] 2	est *locus*, m. 2.	
wo der Kunstliebende	ubi *studiósus*, 2 m. 2.	
abgesondert von den Leu-[ten	secrétus ab *homini-*[*bus*,	Secrétus, a, um, abgesondert.
		Homo, m 3. der Mensch.
alleine sitzet/	solus sedet,	Solus, a, um, allein.
dem Kunstfleiß ergeben/	*studiis* déditus,	Studiũ, n.2. der Kunstfleiß
		Déditus, a, um, ergeben.
indem er liset Bücher/ 3	dum léctitat *libros*, 3	Lectitáre, a. 1 oftlesen.
welche er neben sich	quos penes se	Liber, m.2. das Buch.
auf dem Pult 4	super *pluteum* 4	Pluteus, m 2. das Pult.
aufschläget / und daraus	expónit, & ex illis	Expónere, a. 3. aufschlagẽ
in sein Handbuch 5	in *manuále* 5 suum	Manuále, n. 3. das Handbuch.
das allerbäste auszeichnet;	óptima quæq; excer-[pit;	Optimus, a, um, bäste.
oder darinnen	aut in illis	Excérpere, a. 3. auszeichnen.

mit

XCVIII.

Syr. Cap. XVIII. Verſ. 19/ 20.

Lerne vor ſelbſt/ eh du andere lehreſt: hilff dir vor ſelber/ eh du andere artzneyeſt.

Antequam loquaris, diſce: ante languorem adhibe medicinam.

Auanti che tu parli, impára: e cúrati innanzi all' infermità.

Appren devant que parler, & te medecine devant la maladie.

Lo Studiólo.

Il cabinetto, 1
è 'l luógo, *dimóra*
doue lo ſtudente, 2
discoſto, *lungi* d' ogni ſtrépito

ſe ne ſtà ſoletto,
tutto intento, *dato impréſa* à gli ſtu-[dii, *léttere*
carteggiándo *leggendo* e rileggen-[do i libri, 3
ch'ei tiéne alle mani,
ſopra del púlpito 4
uicino à ſe,
& ne raccóglie, *ſcéglie* 'l bello ed il [buóno
nel ſuo manuále, *memoriále*; 5
ouéro nota

Le Cabinét d'eſtude.

L'eſtude, 1
c'eſt le lieu, *ſejour*
où l'eſtudiant, 2
eſcarté, *eloigné* de tous embaraz,

s'en demeure tout ſeul,
pour uaquer d'autant plus libre-[ment à ſes eſtudes,
fueilletant, & *reliſant* les liures; 3
qu' il tient auprés ſoy,
tout preſts à la main
ſur ſon pupitre, 4
& en tire, *choiſit*, *recueillit*
les meilleurs paſſages, *rencontres* [dans ſon manuel, *quodlibet*; 5
ou marque

mit Unterstreichen / 6	*litúrâ*, 6	Litúra, f. 1. der Unter-strich (Durchstrich.)
oder am Rand	vel ad *márginem*	Margo, c.3. der Rand.
mit einem Sternlein / 7	*asteriscô*, 7	Asteriscus, m. 2. das Sternlein.
bezeichnet.	notat.	Notáre, a.1. bezeichnen.
Wer bey Nacht studiren will / der stecket ein Liecht 8	Lucubratúrus, élevat *lychnum* (*candelam*) 8	Eleváre, a.1. aufstecken. Candéla, f. 1. Lychnus, m. 2. das Liecht.
auf den Leuchter / 9	in *candelábro*, 9	Candelábrum, n. 2. der Leuchter.
welches gebutzet wird	qui emúngitur	Emúngere, a.3. butzen.
mit der Liechtscheer: 10	*emunctorio*: 10	Emunctorium, n. 2. die Liechtscheer.
vor das Liecht stellet er den Liechtschirm: 11	ante lychnum cóllocat *umbráculum*: 11	Collocáre, a. 1. stellen. Umbráculum, n. 2. der Liechtschirm.
welcher grün ist;	quod víride est;	Víridis, c.3. e, n. 3. grün.
damit er nicht abnütze die Schärffe deß Gesichts:	ne hébetet *oculórum aciem*:	Hebetáre, a.1. stumpf machen. Oculus, m. 2. das Aug. Acies, f. 5. die Schärffe.
die Reicheren gebrauchen Wachskertzen.	opulentióres utuntur *cereo*.	Opulentior, c. 3. us, n. 3. reicher. Uti, d. 3. gebrauchen. Cereus, m. 2. die Wachskertze.
Dann das Unschlichtliecht stinket / und rauchert.	Nam *candéla sebacea* f. 1. fœtet, & fúmigat.	Fœtére, a.2. stinken. Fumigáre, a.1. räuchern.
Der Sendbrief 12 wird zusammengelegt / überschrieben / 13 und versiegelt. 14	*Epistola* 12 f. 1. complicátur, inscribitur, 13 & obsignátur. 14	Complicáre, a.1. zusammen legen. Inscribere, a.3. die Uberschrifft machen. Obsignáre, a.1. versiegeln.
Wann er bey Nacht ausgehet / gebraucht er eine Latern 15 oder Fackel. 16	Noctu prodiens, útitur *laternâ* 15 vel *face*. 16	Prodire, a. 4. ausgehen. Laterna, f.1. die Latern. Fax, f. 3. die Fackel.

Red-

negli stessi libri, i detti più degni
tirándoui di sotto una riga, 6
ò pure (& méglio) in márgine
d'una stelletta. 7

Volendo egli studiár di notte
pone
sù 'l candeliére 9
una candéla accésa, 8
che si smóccola, *mocca*
collo smoccolatóio, *moccatóio*; 10
ui cólloca dinanzi
un ombrella, *ombrácolo*; 11
che uvól esser uerde;
acciochè 'l lume non offuschi, *debiliti*
la uista:
quei c' hanno 'l modo,
si séruono
d'un círio, *officiólo di cera.*

Attesochè le candéle di ceuo
hanno un' odór men grato,
e mándano una nébbia di fumo.
Una lettera 12
si piéga, *chiúde*
se le fà la inscrittióne, *soprascritta* 13
(ad un biglietto, *policino* nò)
e si suggella, *sigilla* co'l suggello, *sigillo*. 14
Conuenéndogli uscir di notte tempo,
adopra, *si serue* d'una lanterna, 15
ò fiáccola, *tórcia, doppiére*. 16

és liures mesmes, ce qu'il y a de plus remarquable,
y faisant une raye, *ligne* au dessous 6
ou bien (ce qui est le meilleur)
d'une petite estoile 7 à la marge.

Lors qu'il ueut estudier de nuit,
il pose
une chandelle allumée 8
sur le chandelier, 9
qu' on mouche
auec les mouchettes; 10
y met au deuant
une ombelle; 11
qui doit estre uerde;
de peur que la lumiere n'obscurcisse, *perde*
la ueuë:
ceux qui ont le moyen de ce faire,
se seruent au lieu des chandelles de suif,
d'un cierge.

Veu que l' odeur d' icelles
n'est pas trop agreable,
ioint aussi, qu'elles font de la fumée.
Une lettre, *epistre* 12
fermée qu'elle est,
l'on y fait l'addresse, *suscription*, 13
(mais au billéts non)
et la cachete - on auec le cachét. 14
Quand il ua de nuit,
il se sert d' une lanterne, 15
ou bien d'un fallot, *flambeau, torche*. 16

XCIX.

Red-künste. Artes sermónis.



Die Sprachkunst 1	*Grammática*, 1 f. 1.	Versári, d. 1. beschäfftiget seyn.
ist beschäfftigt	versátur	
mit den Buchstaben / 2	circa *líteras*, 2	Lítera, f. 1. der Buchstab.
aus welchen sie	ex quibus	
zusammensetzet	compónit	Compónere, a. 3. zusam̃setzen.
die Wörter / 3	*voces*, (*verba*) 3	Vox, f. 3. (Verbum, n. 2. das Wort.
und dieselben lehret	easque docet	
recht ausreden /	rectè éloqui,	
schreiben / 4	scríbere, 4	
zusammenfügen /	constrúere,	
und unterscheiden.	& distínguere (interpúngere.)	
Die Redekunst / 5	*Rhétorica*, 5 f. 1.	Rudis, c. 3. e, n. 3. grob.
vermahlet 6 gleichsam	pingit 6 quasi	Forma, f. 1. der Abriß.
den groben Abriß 7	rudem *formam* 7	Sermo, m. 3. die Rede.
der Rede	*sermónis*	Oratorius, a, um, rednerisch.
mit rednerischen	oratoriis	
Farben; 8	*pigmentis*; 8	Pigmentum, n. 2. die Farbe.

als

XCIX.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. Vers. 21.

Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann/und liebliche Reden lehren wol.

Qui sapiens est corde, appellabitur prudens; & qui dulcis eloquio, addet doctrinam.

Il sáuio di cuóre sarà chiamáto intendente: e la dolcezza delle labra aggiugnerà dottrína.

On appellera entēdu le sage de cœur: & la douceur des levres accroist la doctrine.

Le Arti Oratórie,
di ben dire.

La Grammática, 1
hà per oggetto
le nude léttere, 2
d'onde, *dalle quali*
ne combina assiéme (per síllabe)
de' uocáboli, (paróle) 3
ed'inségna [*merle*
à ben computáre, *pronuntiárle*, *espri-*
scríuerle correttamente; 4 [tióne,
ordinárle, *dispórle* giusta la costrut-
et à distínguerle con uírgole, e pun-
ti, &c.

La retórica, 5
pigne 6 (per modo di dire)
la forma d'un discorso
sémplice - *e rozzamēte* abbozzáta, 7
con colóri
oratórii; 8

Les Arts Oratoires,
de bien-dire.

Les lettres, 2
sont l'obiét
de la grammaire, 1
d'ont
elle en assemble des mots, *paroles* 3
(par syllabes)
& enseigne [me il faut
a les bien espeller, *prononcer* com-
les escrire en ortografe; 4
les construir selon la sintaxe,
et les distinguer par uirgules, points,
[&c.

La retorique, 5
peint 6 (par maniere de dire)
la forme d'un discours
par encore grossiere, & *qu' esbau-*
des couleurs [*chée* 7
oratoires; 8

come

als da sind:	ut sunt:
die Verstandreden (Figuren/	*figúræ*,
zierliche Redarten/	*elegantiæ*,
Sprichwörter/	*adagia*, (*proverbia*)
Klugreden/	*apophthégmata*,
Kernsprüche/	*sententiæ* (*gnomæ*)
Gleichnissen/	*similia*,
Sinnbilder/ u. dg.	*hieroglyphica*, &c.
Die Dichtkunst 9	*Poësis* 9 f. 3.
samlet	cólligit
diese Redblumen/ 10	hos *flores oratiónis*, 10
und bindet sie gleichsam zusammen	& cólligat quasi
in einen Krantz: 11	in *corollam*: 11
und also/	atque ita,
machend aus ungebundner	faciens è prosâ
eine gebundne Rede/	ligátam *oratiónem*,
dichtet sie	compónit
allerley Gedichte	varia *cármina*
und Lieder/	& *hymnos*, (*odas*)
und wird deßwegen	ac propterea
gekrönet	coronátur
mit dem Loorbeerzweig. 12	*lauru*. 12
Die Tonkunst 13	*Música* 13 f. 1.
setzet in die Noten	compónit *notis*
die Singweisen: 14	*melodias*. 14
legt den Text unter/	quibus verba aptat,
und stimmet also an	atque ita cantat
entweder mit einer Stimme;	vel *voce* solà;
oder in Zusammenstimmung vieler Stimmen;	vel *concentu*;
oder auf Klangspielen. 15	vel *instrumentis músicis*. 15

Figúra, f. 1. die Verstandrede (Figur.)
Elegantia, f. 1. die zierliche Redart.
Adagium, n. 2. (Proverbium, n. 2.) das Sprichwort.
Apophthegma, n. 3. die Klugrede.
Sententia, f. 1. (Gnoma, & e, f. 1.) d. Kernspruch.
Simile, n. 3. das Gleichniß.
Hieroglyphicum, n. 2. das Sinnbild.
Collígere, a. 3. samlen.
Flos, m. 3 die Blume.
Oratio, f. 3. die Rede.
Colligáre, a. 1. zusam̃binden.
Corolla, f. 1. der Krantz.
Prosa, f. 1. oratio, f. 3. die ungebundene Rede.
Ligata, f. 1. oratio, f. 3. die gebundne Rede.
Compónere, a. 3. dichten.
Varius, a, um, allerley/ (vielerley.)
Carmen, n. 3. das Gedicht.
Hymnus, m. 2. (oda, f. 1.) das Lied.
Coronare, a. 1. krönen.
Laurus, 1. 2. & 4. der Loorbeerzweig.
Nota, f. 1 die Note.
Melodia, f. 1. die Singweis
Verba, n. 2. pl der Text.
Aptáre, a. 1 beyfügen.
Cantáre, a. 1. singen.
Vox, f. 3. die Stimme.
Concentus, m. 4. die Zusammensetzung vieler Stimmen.
Instrumentum músicũ, n. 2. das Klangspiel.

Klang/

come sorto :
le figúre ,

eleganze ,
prouerbi , (parábole)
apostemmi , *concetti*
sentenze neruóse , (passi di bíbbia)
comparatióni ,
gieroglifici , &c.

La poesía , 9
raccóglie
cotesti fioretti di ben dire , 10
et gl'intréccia à guisa , *come*

in una ghirlanda : 11
e per questa uía
facendo di prosa, (oratióne sciólta)

un bel dir concatenáto, *seguito*
ne fà , *compóne* con leggiadría
uersi d'ogni sorte
com' ancóra hinni , (*ode*) *canzóni* ,
[*sonetti* , *madrigáli*
& per tanto ella hà
le témpia coronáte
d'allóro. 12
La músíca , 13
compóne , *mette giù sù le note*
delle melodíe , *árte* : 14
sotto delle quali addatta il testo ,
e così le canta
od à uoce sola ;
ouéro in concerto ;
ò ueramente sopra stromenti musi-
cáli, 15

telles que uoicy :
figures ,

elegances ,
prouerbes , (paraboles)
apophtegmes , *conceptions*
sentences nerueuses (passages de
comparaisons , [bible)
hieroglifiques, &c.

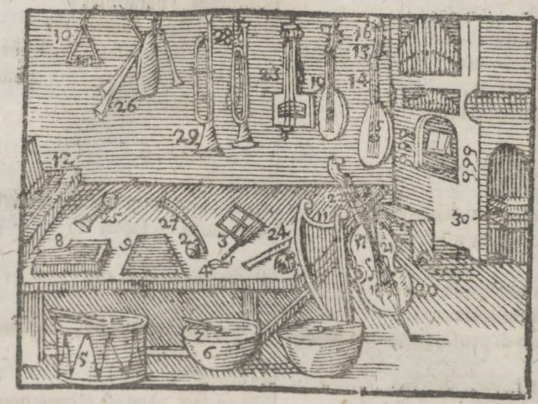
La poesie , 9
recueillit
ces fleuréts retoriques que dessus,
et les tresse en façon [10

d' une guirlande : 11
et parainsy
faisant un discours lié , *liaisonné*

de la prose ,
elle en fait , *compose* elegamment
de toutes sortes de uers ,
que d'hymnes, (odes) *chansons*, *son-*
[*néts*, *madrigals*
uoila pourquoy
elle est à bon droit couronnée
de laurier. 12
La musique , 13
couche en notes
des melodies , *airs* : 14
y joustant le subiét, *texte*
qu' elle chante
soit à une uoix ;
ou en concert ;
ou bien sur des instrumens musi-
[aux. 15

C.

Klangspiele. Instrumenta Música.



Klangspiele sind/	Música instrumenta [sunt,	
die eine Stimme von sich gebē: Erstlich/	quæ edunt vocem: Primò,	Edere, a. 3. von sich geben.
wann sie geschlagen werden/ als die Cymbel 1 mit dem Schwengel;	cùm pulsantur; ut *cymbalum* 1 n, 2. *pistillo*;	Pulsare, a. 1. schlagen. Pistillum, n. 2. der Schwengel.
die Schelle/ 2 inwendig mit einem eisernen [Knöpflein;	*tintinnábulum*, 2 n. 2. intus *glóbulô* ferreô;	Glóbulus, m. 2. das Knöpflein.
das Klepperlein/ 3 durch umdrehen;	*crepitáculum*, 3 n 2. circumversando;	Ferreus, a, um, eisern. Circumversari, d. 1. herumgehen.
die Maultrommel/ 4 an den Mund gehalten/ mit dem Finger;	*crémbalum*, 4 n. 2. *ori* admótum *digitô*;	Os, n. 3. der Mund. Digitus, m. 2. der Finger.
die Trummel/ 5 und Heerpauke/ 6	*tympanum*, 5 n. 2. & *ahénum*, 6 n. 2.	
mit dem Schlägel/ 7	*clavículâ*, 7	Clavícula, f. 1. der Schlägel.

C.

Syr. Cap. XLIV. Verſ. 1/ 5.

Laſſet uns loben die berühmten Leute / und unſere Vätter nach ihnen : Sie haben Muſicam gelernet / und geiſtliche Lieder gedichtet.

Laudemus viros glorioſos, & parentes noſtros in generatione ſua : In pueritia ſua requirentes modos muſicos, & narrantes carmina ſcripturarum.

Hor laudiámo gli huómini glorióſi, ed i padri, da' quali ſiámo diſcéſi : Ricercáuano concenti múſici, & mettéuano de' verſi in ſcritto.

Or ſus, loüons les excellens perſonnages, aſſavoir nos peres, qui nous ont engendrés : Inventeurs des accords de muſique ; expoſiteurs des vers mis par eſcrit.

Gli Stromenti muſicáli.

Gli ſtrumenti di múſica, ſono quelli
che riſuónano, *rimbómbano* :
Primieramente,
quando altri li ſuóna, *tocca* ;
come co'l battáglio, *battóchio*
il cémbalo ; 1

il ſonaglino, 2
colla palla di ferro, che u' è dentro ;

la zicchignóla 3
che ſcróſcia, *chiocca* girándola ;
il cáccia penſiéri, 4
poſto frà i denti e le labra,
facendoſi trillár co'l dito ;
il tamburro, 5
e l'attaballo, *nácchera* 6

che ſi báttono colla bacchetta, 7

Les Inſtrumens muſicaux.

Les inſtrumens de muſique ſont ceux
qui reſonnent, *retentiſſent* :
Premierement,
quand ils ſont frappés ;
comme le cimbale, 1
du batail, *ba[illegible]* ;

le grillot, 2
de la petite balle, qu'y eſt au dedans et le fait tinter ;
la creſſerelle, *hochet d'enfans* 3
qui craquette en le tournant ;
la trompe de laquay, 4
qu'on fait freddonner du doigt,
en la tenant entre les dens, & les leures ;
le tambour, 5
et l'ataballe, *tabal* 6

qu l'on bât de la baquette, 7

wie auch das Hackbret/ 8	ut & *sambúcæ*, 8 f. 1.	
mit der Strohfidel; 9	cum *órgano pastoritio*; 9	Organum pastoritium n. 2. die Strohfidel.
und der Triangel. 10	& *sistrum* n. 2. (*crótalum*.) [n 2. 10	
Darnach/	Secundò,	
an welchen die Saiten	in quibus *chordæ*	Chorda, f. 1. die Saite.
aufgezogen uñ gerührt werdẽ/	intenduntur & plectun	Inténdere, a. 3. aufziehen.
als die Harffe/ 11	ut *nablium*, 11 n. 2. (tur,	Pléctere, n. 3. rühren.
samt den Clavicord/ 12	cum *clavicordiis*, 12	Clavicordium, n 2. das Clavicord.
mit beyden	utrâque	Uterq;, traq;, umq;, beyde.
Händen;	*manu*;	Manus, f. 4. die Hand.
mit der Rechten alleine/	*déxterâ* tantùm,	Dextera, & tra, f. 1. die rechte Hand.
die Laute/ 13	*testúdo* f. 3. (chelys) 13 f. 3.	
(woran der Kragen/ 14	(in quâ *jugum*, 14 n. 2.	
das Dach/ 15	*magádium*, 15 n. 2.	
und die Wirbel/ 16	& *verticilli*, 16	Verticillus, m. 2. der Wirbel.
an welchen die Saiten 17	quibus *nervi* 17	Nervus, m. 2. die Saite.
aufgezogen werden	intenduntur	
über den Steg 18)	super *ponticulum* 18)	Ponticulus, m. 2. der Steg.
und die Cither; 19	& *cithara*; 19 f. 1.	
die Viole (Geige) 20	*pandúra*, 20 f. 1.	
mit dem Fidelbogen; 21	*plectrô*; 21	Plectrum, n. 2. der Fidelbogen.
die Leyr / 23	& *lyra*, 23 f. 1.	
inwendig von dem Rad/	intùs *rotâ*,	Rota, f. 1. das Rad.
welches gedrehet wird:	quæ versatur:	Versáre, a. 1. drehen.
In jedem/	In singulis,	Singuli, æ, a, pl. jede.
werden die Bünde 22	*dimensiónes* 22	Dimensio, f. 3. der Bund.
mit der Linken gegriffen.	*sinistrâ* tanguntur.	Sinistra, f. 1. die linke Hand.
		Tángere, a. 3. greiffen.
Endlich/	Tandem,	
welche geblasen werden:	quæ inflantur:	Infláre, a. 1. blasen.
als/ mit dem Mund/	ut, ore,	
die Pfeiffe (Flöte) 24	*fistula* (*tibia*) 24 f. 1.	
die Schalmey/ 24	*tibia gingrîna*, 25 f. 1.	
die Sackpfeiffe/ 25	*tibia* f. 1. *utriculáris*, 26 c. 3.	
der Zinke (Krumhorn) 27	*lituus* 27 m. 2.	
die Trompete/ 28	*tuba* 28 f. 1.	
die Posaune; 29	*búccina*; 29 f. 1.	
oder mit Blasbälgen/	vel *fóllibus*, 30 n. 2.	Follis, m. 3. der Blasebalg.
als das Orgelwerk. 30	ut *órganum pnevmáticum*.	

Die

ſicom' anco l'arpicordo, 8
colla ſpinetta ruſticána; 9
e'l triángolo di ferro con trè annella. [10

In ſecondo luógo,
que' ſtromenti, le cui corde
ſi téndono, ed allámano, *riméttono*,
come l' harpa, 11
col grauicémbalo. 12
de' quali le corde, (e' ſaltarelli)
ſi tóccano con amendúe le mani;
il liúto, 13 (arciliúto, tiorba, mandóra,
[angélica, chitarra)
che ſi ſuónano ſolo colla mandeſtra,
hanno 'l mánico, 14 collo, col capitaſto,
la táuola, 15 colla roſa, capicorde
ed i bíſcheri, *piróli* 16
co' quali ſi tirano
le corde 17 al ſegno che ſi uvóle
e ne i ſeguenti, ſopra dello ſcagnello, 18
cioè la cetra, 19 (che ſi tocca colla pen-
[na)
pandóra, uiolíno, uiolóne, lira,
uióla di gamba, 20 rebecchíno, trom-
[betta marina
che ſi tóccano coll'archetto; 21
e la uióla, *ſtempella da orbo* 23
con dentro una ruóta, che ſi mena, *gira:*
In ciaſcúno de' quali inſtromenti
ſi tóccano i taſti, 22
della manoſtanca.

Finalmente,
quei che riſuónano ſoffiándoui:
o colla bocca
come' l flauto, *zuffoletto* (*pífaro*) 24
la piua, *ciaramella* 25
zampógna, *cornamúſa* 26
il cornetto, 27
la tromba, *trombetta* 28
il trombóne; 29
o dando lor ária, *gonfiándoli* co' mántici

come l' órgano, il regálo. 30

auſſi bien que le manicordion, 8
ſans oublier l' eſpinette au cordes de
[paille; 9
& le triangle de fer à trois chainons. 10

En le ſecond rang,
les inſtrumens, dont
on bande, et débande les cordes,
ainſy que la harpe. 11
auec le claueçin, 12
des quels on ioüe de deux mains
touchant les cordes, (& ſautereaux;)
le luth, 13 (tuorbe, mandore, angélique
[guitarre,)
des quels l'on ioüe que de la main droite
ont le manche, 14 auec le cillét
la table, 15 roſe, cheualét aux cordes,
et les cheuilles, 16 [*monte*
par le moyen des quelles on bande,
les cordes, 17 au point que l'on ueut,
et en ceux qui s' enſuiuent ſur le cheua-
[lét, 18
aſſauoir la ciſtre, 19 (qu'on touche d'u-
ne plume)
la pandore, uiolin, baſſecontre, lire
uiole Angloiſe, 20 poche, trompette ma-
qu'on ſonne auec l'archét; 21 [rine,
& la uielle, 23
auec la roüe par dedans qu'on mene,
Or en chaque des dits inſtrumens [*vire;*
l' on touche les touches 22
de la main gauche.

Bref,
ceux, dont l'on ioüe y ſoufflant,
ou de la bouche,
tels que la fluſte, *flageolét* (*fiffre*) 24
le haut-bois, *chalemelle* 25
cornemuſe, 26
cornét à bouquin, 27
la trompette, 28
ſacquebute; 29
ou bien leur donnant de l'air auec les
[ſoufflets
ainſy que les orgues, la regale. 30

CI.

Die Welt=weisheit. Philoſophia.



Der Naturerforſcher 1	*Phyſicus*, 1 m. 2.	
betrachtet	ſpeculatur	Speculári, d. 1. betrachten.
alle Geſchöpffe Gottes	omnia *Dei ópera*	Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
in der Welt.	in mundo.	Deus, m. 2. der Gott.
		Opus, n. 3. das Geſchöpf (Werk.)
Der Uberforſcher / 2	*Metaphyſicus*, 2 m. 2.	Mundus, m. 2. die Welt
durchgründet	perſcrutátur	Perſcrutari, d. 1. durchgründen.
der Dinge	*rerum*	Res, f. 5. das Ding.
Urſachen und Wirkungen.	*cauſas* & *effecta*.	Cauſa, f. 1. die Urſach.
		Effectus, m. 4. & um, n. 2. die Wirkung.

Der

CI.

Coloss. Cap. II. Vers. 8.

Sehet zu/ daß euch niemand beraube durch die Philosophia und lose Verführung/ nach der Menschenlehre/ und nach der Welt Satzungen/ und nicht nach Christo.

Videte, ne quis vos decipiat per philoſophiam, & inanem fallaciam; ſecundum traditionem hominum, ſecundum elementa mundi, & non ſecundum Chriſtum.

Guardáte che non vi ſía alcúno, che vi tragga in preda per la filoſofía, e vano inganno, ſecondo la traditión degli huómini, ſecondo gli elementi del mondo, e non ſecondo Chriſto.

Prenez garde, que nul ne vous butine par la philoſophie & vaine deception, ſelon la tradition des hommes, ſelon les rudimens du monde, & non point ſelon Chriſt.

La Filoſofía.

Il fíſico, *naturále* 1
consídera, *uà contemplando*
tutte le ópere
che 'l Signor Iddío, *Domenedío* hà
[fatte nel mondo.

Il metafiſico, 2
uà pur ricercando; *lambiccándoſi 'l*
[*cernello*
intorno le cauſe, e gli effetti
d'ogni coſa, *delle coſe.*

La Philoſophie.

Le phiſicien, *naturaliſte* 1
examine, *n' eſt jamais ſaoul de con-*
[*templer*
les oeuvres
que l' Eternel a faites au monde.

Le metafiſicien, 2
recherche curieuſement, *s' alembi-*
[*que l'eſprit*
en la recherche des cauſes, & effets
de toutes choſes.

Der Rechenmeister	*Arithméticus*, m. 2.	
rechnet	cómputat	Computáre, a. 1. rechnen.
die Zahlen /	*números*,	Númerus, m. 2. die Zahl.
indem er sie zusammen-[zählet/	addendo,	Addere, a. 3. zusam̃zählen.
voneinander abziehet/	subtrahendo,	Subtráhere. a. 3. abziehen.
vervielfältiget/	multiplicando,	Multiplicáre, a. 1. verviel-fältigen.
und vertheilet:	dividendo:	Dividere, a. 3. vertheilen.
und solches	idque	
entweder mit Ziffern; 3	vel *ciphris*, 3	Ciphra, f. 1. die Ziffer.
auf der Rechenhaut/	in *palimpsesto*,	Palimpsestus, m. 2. die Rechenhaut.
oder mit Rechenpfennin-[gen 4	vel *cálculis* 4	Cálculus, m. 2. der Re-chenpfennig.
auf dem Rechentisch.	super *abacum*.	Abacus, m. 2. der Rechen-tisch.
Die Bauern	*Rústici*	Rústicus, m. 2. der Baur.
zählen 5	númerant 5	Numeráre, a. 1. zählen.
mit Creutzen/ (X)	*decússibus*, (X)	Decussis, m. 3. das Creutz/ (X)
und halben Creutzen (V)	& *quincúncibus* (V)	Quincunx, m. 3. das halbe Creutz/ (V)
durch Dutzet /	per duodénas,	Duodéni, æ, a, pl. zwölffe/ (das Dutzend.)
Mandeln /	quindénas,	Quindeni, æ, a, fünffze-hen (Mandel.)
und Schocke.	& sexagénas.	Sexagéni, æ, a, pl. sechzig (das Schock.)

Die

L' aritmético poi, *abachista*	Pour ce qui est de l' arithmeticien, [*abaquiste*,
conta, *cómputa*	il conte, *suppute*
i númeri,	les nombres,
aggiognendo, *sommando*	par addition, *en sommant*
sottrando,	soustraction, *soustraánt*
moltiplicando,	multiplication, *multipliant*
diuidendo;	diuision, *en diuisant*
e ciò	soit que cela se face
ò per cifre, *zifre* 3	par chifres, 3
sopra la cartella da conti,	sur une peau d' asne,
ò ueramente con ferlíni, 4	ou bien auec des jettons, 4
sopra del banco à contáre.	sur le contoir.
Gli idióti uilláni, *contadíni*	Les uillageois, *païsans*
númerano, 5 *fanno i lor conti*	content 5
à decíne, (X)	à dixaines, (X)
e cinquéne, (V)	& cinquaines, (V)
dozzíne,	douzaines,
quindecíne,	quinzaines,
& per sessanténe,	et par soixantaines.

CII.

Die Erdmeßkunst. Geometria.



Der Erd- oder Feld- [messer	Geómetra m. 1.	
misset	metítur	Metíri, d. 4. messen.
die Höhe	*altitúdinem*	Altitúdo, f. 3. die Höhe.
eines Thurns/ 1 ... 2	*turris*, 1 ... 2	Turris, f. 3. der Thurn.
oder die Weite (Distanz)	aut *distantiam*	Distantia, f. 1. die Weite.
der Oerter / 3 ... 4	*locórum*, 3 ... 4	Locus, m. 2. der Ort.
entweder mit dem Qua- [drat/ 5	sive *quadrante*, 5	Quadrans, m. 3. der Quadrat.
oder mit dem Meßstab. 6	sive *radio*. 6	Radius, m. 2. der Meßstab.

Die

CII.

Im Buch der Weish. Cap. XI. Vers. 22.

Du hast alles geordnet mit Maas/ Zahl/ und Gewicht.

Omnia in mensura, & numero, & pondere disposuisti.

Tu hai ordináte [*tutte*] le cose à misúra, à número, ed à peso.

Tu as disposé toutes choses à la mesure, au nombre, & au poid.

La Geometría, sciénza di misurár la terra.

Il geómetra,

misúra, *cálcola* presso à poco
l' altezza
d'una torre, 1 . . . 2
ò la distanza
che u' è da un luógo all'altro, 3 . . . 4
sía egli col quadrángolo 5
ouér per mezzo del rággio astro-
[nómico. 6

La Geometrie, science de mesurer la terre.

Le geometre,

mesure, *calcule* à peu prés
la hauteur
d'une tour, 1 . . . 2
ou la distance
qu' il y a del' un à l' autre lieu, 3 . . . 4
soit-ce de son quadran, 5
ou bien par le moyen du baston de
[Jacob. 6

Die Abrisse der Dinge	Figúræ rerum	
		Figúra, f. 1. der Abriß (die Figur.)
		Res, f. 1. das Ding.
zeichnet er ab	designat	Designáre, a. 1. zeichnen.
mit Linien (Gleichzügen) 7	lineis, 7	Linea, f. 1. die Linien (der Gleichzug.
Winkeln (Eckzügen) 8	ángulis, 8	Angulus, m. 2. der Winkel (Eckzug.)
und Kreisen (Ringen / [Rundzügen) 9	& círculis, 9	Círculus, m. 2. der Kreis (Ring/ Rundzug.)
nachdem Linial (Richtscheit) 10	ad régulam, 10	Régula, f. 1. das Linial (Richtscheid.)
Winkelmaß 11	normam 11	Norma, f. 1. das Winkelmaß.
und Cirkel (Rinkmaß.) [12	& círcinum, 12	Círcinus, m. 2. der Cirkel (das Rinkmaß.)
Aus diesen entstehen	Ex his oriuntur	Oríri, d. 4. entstehen.
das Oval (langrund) 13	cylindrus, 13 m. 2.	
der Triangel (dreyeck) [14	trigónus, 14 m. 2.	
der Quadrat (viereck) [15	tetragónus, 15 m. 2.	
und andere Figuren.	& aliæ figúræ.	Alius, a, ud, andere.

Die

Egli diségna
le figúre delle cose che uvól metter [giù,
colla riga, 7
allo squadro, 8
al círcolo, 9
alla régola, 10
al liuello, *archipénsolo*, 11.
ed al compasso, *sesto*. 12

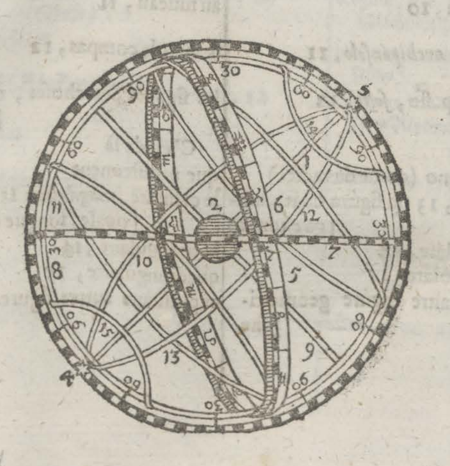
Donde
prouéngono (come da radíce)
il cilindro, 13 (la figúra ouáta, lon- [ga e tonda)
la triangoláre, 14
quadrangoláre, 15
e molt' altre figúre geométri- [che.

Il deseigne
à la ligne, 7
esquierre, 8
au cercle, 9
à la reigle, 10
au niueau, 11
& auec le compas, 12
les figures des choses, qu'il ueut [coucher.

C'est de là
que prouiennent
le cylindre, *magdaleon* 13 (la figure [ouale, longue & ronde)
la triangulaire, 14
quadrangulaire, 15
et plusieurs autres figures geome- [triques.

CIII.

Die Himmelskugel. Sphæra cœlestis.



Die Sternsehkunst / betrachtet	*Astronomia*, considerat	Considerare, a. 1. betrachten.
die Bewegungen der Gestirne:	*motus astrórum:*	Motus, m. 4. die Bewegung. Astrum, n. 2. das Gestirn.
die Sterndeutkunst / deren Würkungen.	*Astrología*, eórum *effectus.*	Effectus, m. 4. die Würkung.

CIII.

Job Cap. XXXIIX. Vers. 31/ 32.

Kanst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band deß Orions auflösen? Kanst du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine Kinder führen?

Nunquid conjungere valebis delectabile sydus Plejadas, aut gyrum Arcturi [contractionem Orionis] *poteris dissipare? Nunquid producis luciferum in tempore suo, et vesperum* [ursam majorem] *super filios terræ consurgere facis?*

Puói tu legáre le delítie delle Gallinelle, ouéro sciógliere l' attrattióni dell' Orióne? Puói tu fare uscíre i segni Settentrionáli al tempo loro, e condur fuóri Artúro, co' suói figli?

Pourrois-tu retenir les delices de la Poussiniere, ou deslier les vertus attractives d' Orion? Pourrois-tu faire sortir les couronnes en leur temps? et conduire Arcturus avec ses enfans?

La Sfera celeste.	*La Sphere celeste.*
La' Stronomía, consídera	L' Astronomie considere
i mouimenti, *il corso* degli astri:	les mouvement, *cours* des astres:
L' astrología, l' influsso, *efficáccia*, *effetti* loro.	L'astrologie, leur influence, *efficace*, *efféts*.

Die Himmelskugel /	*Cœli globus*,	Cœlum, n.2. der Him[mel] Globus, m.2. die Ku[gel]
drehet sich	vólvitur	Vólvere, a.3 drehen.
an der Axe 1	super *axem* 1	Axis, m.2. die Axe.
um.	circa	
die Erdkugel / 2	*globum terræ*, 2	Terra, f.1. die Erde.
innerhalb	spátio	Spatium, n.2. die Wei[le] (der Raum.)
XXIV. Stunden.	XXIV. *horárum*.	Hora, f.1. die Stunde.
Die Axe	Axem	
enden beyderseits	utrinq; finiunt	Finire, a.1. enden.
die zween Himmels-angel/	duo *poli*,	Duo, æ, o, zween. Polus, m.2. der Himmels-angel.
der Nordpol 3	*arcticus* 3 m.2.	
und Süderpol. 4	& *antárcticus*. 4 m.2.	
Der Himmel	Cœlum	
ist gestirnet	est stellátum	Stellatus, a, um, gestirnet.
um und um.	úndiq;.	
Der Bestandsternen (Fixsternen)	*Stellárum fixárum*	Stella fixa, f.1. der Bestandstern (Fixstern.)
werden gezehlet	numerantur	Numeráre, a.1. zehlen.
über tausend:	plus *mille*:	Mille, n. indecl. tausend.
der Gestirne aber /	*siderum* verò,	Sidus, n.3. das Gestirn
der Mitternächtischen	septentrionalium	Septentrionális, c.3. e, n.3. Mitternächtisch.
ein und zwantzig/	*viginti* & *unum*,	Viginti, o. ind. zwantzig. Unus, a, um, einer.
derer gegen Mittag	meridionálium	Meridionális, c.3. e, n.3. gegen Mittag.
fünfzehen.	*quíndecim*.	Quindecim, o. indecl. fünfzehen.
Setze hinzu	Adde	
die XII. Zeichen	*signa* XII.	Signum, n.2. das Zeichen.
des Thierkreises/ 5	*Zodíaci*, 5	Zodiacus, m.2. der Thierkreis.
ein jedes	quódlibet	
von dreissig	*triginta*	Triginta, o. ind. dreissig.
Himmelsstuffen:	*graduum*:	Gradus, m.4. die Himmelsstuffe.
deren	quorum	
Nahmen sind/	*nómina* sunt	Nomen, n.3. der Nahme.

V der

Il globo celeste,	Le globe celeste,
si riuolge, *gira*	se roule
sopra dell' ásside 1 degli astri,	sur le point uertical 1 des âstres
d' intorno	autour
il globo terrestre, 2	du globe terrestre, 2
nello spátio di, *in*	dans, *en l' espace de*
uenti quatro hore.	uingt-quatre heures.
Dall' un' e dall' altro capo	Les estoiles polaires, *deux poles*
dell' ássìde,	arctique, 3
uanno à finíre i due poli,	et antarctique, 4
ártico, 3	aboutissent aux deux bouts
ed antártico. 4	du dit point,
Il ciélo	Le ciel,
stelláto, *freggiáto di stelle*	est estoilé, *garny d' estoiles*
d' ogn' intorno.	de tous costéz.
De le stelle fisse,	Des estoiles,
se ne cóntano, *si uuóle che sieno*	l'on en conte mille, et dauantage
mille e più, *più di mille*:	de fixes :
mà degli astri	mais des astres
settentrionáli,	septentrionaux,
uent' uno,	uingt-un,
de' meriggionáli poi,	et quinze
quíndici.	de meridionaux.
Aggiógniui di più	Ayoustez y en outre,
i dódici segni	les douze signes zodicaux,
del zodíaco, 5 (che cíngono 'l ciélo [à guisa di fáscia)	*du zodiaque*, 5 (qui ceignent le ciel [en guise d'escharpe)
ciaschedúno di loro	de trente-deux,
di, à trenta	degréz, *grades*
gradi:	un chacun d' eux:
i cui nomi	dont
sono,	uoicy les noms,

l'Aríete,

♈ der Widder/	♈ *Aries*, m. 3.	
♉ der Stier /	♉ *Taurus*, m. 2.	
♊ die Zwilling/	♊ *Gémini*, m. 2. pl.	
♋ der Krebs/	♋ *Cancer*, m. 2.	
♌ der Löw/	♌ *Leo*, m. 3.	
♍ die Jungfrau/	♍ *Virgo*, f. 3.	
♎ die Wage/	♎ *Libra*, f. 1.	
♏ der Scorpion/	♏ *Scorpius*, m. 2.	
♐ der Schütze/	♐ *Sagittarius*, m. 2.	
♑ der Steinbock/	♑ *Capricornus*, m. 2.	
♒ der Waſſermann/	♒ *Aquarius*, m. 2.	
♓ die Fiſche.	♓ *Piſces*.	Piſcis, m. 3. der Fiſch.
Unter dem Thierkreis	Sub Zodíaco	
lauffen	curſitant,	Curſitáre, a. 1. lauffen.
die ſieben	*ſeptem*	
Lauffſternen/	*ſtellæ errantes*,	Stella, f. 1, errans, o. 3. de Lauffſtern.
welche man nennet	quas vocant	Vocáre, a. 1. nennen.
Planeten/	*Planétas*,	Planéta, f. 1. der Plane
deren Straſſe iſt	horum *via* f. 1. eſt	
der Cirkel	círculus	
mitten im Thierkreis/	in *medio* Zodíaci,	Medium, n. 2. dz Mitte
genannt	dictus	Dictus, a, um, genenn
der Sonnen-cirkel. 6	*Ecliptica*. 6 f. 1.	
Andere Kreiſe ſind	Alii círculi ſunt	
der Horizon (Geſicht-kreis) 7	*Horizon*, 7 m. 3.	
der Mittags-cirkel / 8	*Meridianus*, 8 m. 2.	
der Mittelkreis : 9	*Æquátor*; 9 m. 3.	
die zween Coluren/	duo *Colúri*,	Colúrus, m. 2. der Colur
der eine	alter	Alter, a, um, einer unter zweyen.
der Tag-und-nachtgleiche 10	*æquinoctiórum*, 10	Æquinoctium, n. 2. wen Tag uñ Nacht gleich iſ
(im Früling/	(*verni*,	Vernus, a, um, im Früling.
wann die Sonne	quando *Sol* m. 3.	
in den Widder ♈;	♈ Arietem;	

l' Aríete,
il Tauro,
i Gémini,
il Cancro,
il Leóne,
la Vérgine,
la Libra,
lo Scorpióne,
il Sagittário,
il Capricorno,
l' Aquário,
i Peſci.

Sotto del zodíaco
díscórrono, *córrono quà e là*
le ſette
ſtelle erranti,
che Pianéti
s' addimándano,
la cui ſtrada, *uía* è
il círcolo deferente, ſituáto
nel bel mezo del zodíaco
chiamáto da gli Aſtrónomi
Cérchio del Sole. 6

Eccoti quì gli altri deferenti,
l' Orizonte, 7
il Meriggionále, 8
l' Equatóre; 9
i due Colúri, (ſpátii imaginárii)
l'uno de' quali
fà gli equinóttii, 10
(di primauéra,
quando 'l Sole
entra
in Aríete;

le Belier,
le Taureau,
les Gemeaux,
le Cancre, *eſcreuice*,
le Lion,
la Vierge,
la Balance,
le Scorpion,
le Sagittaire,
le Capricorne,
l' Aquaire,
les Poiſſons.

Les ſept
eſtoiles errantes
qu' on appelle
Planetes
courent ça & là
au deſſous du zodiaque,
et paſſent
par un cercle qui eſt
tout au beau milieu du dit zodia- [que,
nommé, par les Aſtronomiens
uoye Ecleptique, *cercle du Soleil*. 6

Voicy les autres cercles des aſtres,
l' Horizon, 7
le Meridional, 8
l' Equateur; 9
les deux Colures (cercles imaginai- [res)
dont l' un
fait les equinoxes, 10
(au printemps,
lors que le Soleil
entre
en Belier;

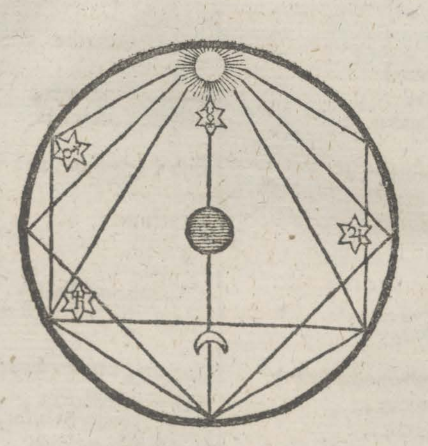
e quel-

im Herbst /	autumnális,	Autumnális, c. 3. c, n. 4. herbstlich.
wann sie	quando	
in die Wage ♎	♎ Libram	
tritt:)	ingréditur:)	Ingredi, d. 3. eintretten.
der andere	alter	
der Sonnenwenden 11	*solstitiórum*, 11	Solstitium, n. 2. die Sonnenwende.
(im Sommer /	(æstívi,	Æstivus, a, um, sommerlich.
wann die Sonne /	quando sol	
in den Krebs ♋;	♋ Cancrum;	
im Winter /	hyberni,	Hybernus, á, um, winterisch.
wann sie	quando	
in den Steinbock ♑	♑ Capricornum	Trópicus, m. 2. der Nebenkreis.
tritt:)	ingreditur:)	
die zween Nebenkreise /	duo *Trópici*,	
der Krebs-circkel / 12	*Trópicus Cancri*, 12 [m. 2.	
und Steinbock-circkel; [13	& *Trópicus Capricorni*; 13 m. 2.	
[eben dieser	(eorundem	
Sonnenwenden	solstitiórum	
Abzielere /	*finitóres*,	Finitor, m. 3. der Abzieler.
und gleichsam	& quasi	
die Marksteine	*términi*	Términus, m. 2. der Markstein.
des Sonnenlauffs:)	*cursus soláris*:)	Cursus, m. 4. soláris, c. 3. der Sonnenlauff.
und endlich	& tandem	
die zween Angelkreise /	duo *circuli poláres*	Círculus, m. 2. poláris, c. 3. der Angelkreis.
der Nodkreis 14	árcticus 14	
und Süderkreis. 15	& antárcticus. 15	

e quello d'autonno	en automme
entrando	lors qu' il entre
in Libra:)	en Balance:)
l'altro,	l' autre
ci porta i Solſtítii; 11	nous apporte les ſolſtices; 11
(di ſtate,	(en eſté
all' hor che 'l Sole	quand le Soleil
monta	monte
in Cancro;	en Cancre;
d' inuerno,	d' hyuer
montando	faiſant ſa demeure
in Capricorno:)	en capricorne:)
i due Trópici,	les deux Tropiques,
quello del Cancro, 12	celuy du Cancre, 12
& del Capricorno; 13	& du Capricorne; 13
(code	(bouts
de' ſudetti	des dits
Solſtítii,	ſolſtices,
e come	et (comme qui diroit)
términi	bornes
del corſo, *carriéra* del Sole:)	du cours, *carriere* du Soleil:)
ed in concluſióne,	& pour concluſion
i due círcoli polári,	les deux cercles polaires,
cioè ártico, 14	ſçauoir arctique, 14
ed antártico. 15	et antarctique. 15

CIV.

Planeten-stellungen. | Planetárum aspectûs.



Der Mond ☽ durchreiset den Thierkreis alle Monath;	*Luna* ☽ f. 1. percurrit Zodiacum singulis *ménsibus*;	Pércúrrere, a. 3. durchreisen. Singuli, æ, a, pl. alle. Mensis, m. 3. das Monath
Die Sonne/ ☉ in einem Jahr;	*Sol* ☉ m. 3. *anno*;	Annus, m. 2. das Jahr.

Mer-

CIV.

Psalm XIX. Vers. 6/7.

Er hat der Sonnen eine Hütten in den Himmeln gemacht; und dieselbige gehet heraus / wie ein Bräutigam aus seiner Kammer; und freuet sich / wie ein Held / zu lauffen den Weg. Sie gehet auf an einem Ende deß Himmels / und laufft um / biß wieder an dasselbige Ende; und bleibt nichts für ihrer Hitze verborgen.

Soli posuit tabernaculum in cœlis; & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad currendam viam: à summo cœlo egressio ejus. Et circuitus ejus usq; ad summum [extremitatem] *ejus; nec est, qui se abscondat à calore ejus.*

Iddío hà posto ne' ciéli un tabernácolo al sole; ed egli uscì fuóri, come uno sposo dalla sua cámera di nozze: egli gioísce, come un huómo prode à correr l'aringo. La sua uscíta è da una estremità de' ciéli, e 'l suo giro arríua infíno all' altra estremità: e niénte è nascosto al suo calóre.

Il a posé és cieux un pavillon pour le soleil: tellement qu'il est semblable à un espoux sortant de son cabinét nuptial, & s' esgaye, comme un homme vaillant pour faire sa course. Son depart est de l' un des bouts des cieux, & son tour se fait sur les bouts d' iceux: & n' y a rien, qui se puisse cacher arriere de sa chaleur.

Gli aspetti de' Pianéti.	*Les regards des Planetes.*
La Luna, trascorre il zodíaco ogni mese;	La Lune, parcourt le zodiac tous les mois;
Il Sole, in un' anno;	Le Soleil, en un an;

Mercurius ☿	*Mercurius* ☿ m. 2.	
und Venus/ ♀	& *Venus*, ♀ f. 3.	
neben der Sonne/	circa solem,	
jener in 115	ille CXV	
diese in 549	hæc DXLIX	
Tagen;	*diébus*;	Dies, c. 5. der Tag.
Mars/ ♂	*Mars*, ♂ m. 3.	
in zweyen;	bienniô;	Biennium, n. 2. zwey Jahre.
Jupiter/ ♃	*Júpiter*, ♃ m. 3.	
fast in zwölf;	feré duódecim;	Duódecim, o. indecl. zwölf.
Saturnus/ ♄	*Saturnus*, ♄ m. 2.	
in dreissig/ Jahren.	triginta, annis.	
Daher sie mannigfaltig	Hinc varíè	
zusammenkommen/	inter se conveniunt,	Convenire, a. 4. zusamen kommen.
und einander anschauen:	& se mutuò adspiciunt:	Adspicere, a. 3. anschauen.
Als hier/ sind	Ut hîc, sunt	
☉ und ☿ in Zusammenkunft/	*Sol* ☉ & *Mercurius* ☿ in *conjunctióne*,	Conjunctio, f. 3. die Zusammenkunft.
☉ und ☽ im Gegenschein/	*Sol* ☉ & *Luna* ☽ in *oppositióne*,	Oppositio, f. 3. der Gegenschein.
☉ und ♄ im Gedrittschein/	*Sol* ☉ & *Saturnus* ♄ in *trigóno*,	Trigónus, m. 2. der Gedrittschein.
☉ und ♃ im Geviertdschein/	*Sol* ☉ & *Júpiter* ♃ in *quadratúrâ*,	Quadratúra, f. 1. der Geviertdschein.
☉ und ♂ im Gesechstschein.	*Sol* ☉ & *Mars* ♂ in *sextili*.	Sextilis, m. 3. der Gesechstschein.

Die

Mercúrio,
e Vénere
circa il Sole,
quegli in 115,
questa in 549
giorni;

Marte,
in due anni;
Gióue,
in poco men di dódici;
Saturno poi, compisce 'l suo giro
nello spátio di trent' anni.

Quinci in più modi i detti Pianéti
si riscóntrano fra, *trà* di loro,
e riguárdansi gl' uni gli altri:

Come quì puói uedére,
il Sole, e Mecúrio in congiontió-[ne,
il Sole, e la Luna in oppositióne,

il Sole, e Saturno in triángolo,

il Sole, e Gióue in quadrángolo,

il Sole, e Marte in sestángolo.

Mercure
en 115
& Venus,
en 549
jours,
tous deux à l' entour du Soleil;

Mars
en deux années;
Jupiter,
en douze à peu prés;
Saturne paracheue son cours;
dans l' espace de trente ans.

De là est, que les Planetes
se rencontrent en diuerses façons,
et se regardent les uns les autres:

Comme c' est icy de uoir,
le Soleil, & Mercurius en conjon-[ction,
le Soleil, & la lune en opposition,

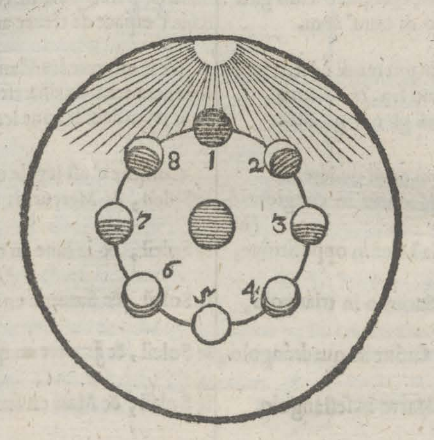
le Soleil, & Saturne en triangle,

le Soleil, & Jupiter en quadrangle,

le Soleil, & Mars en sexangle.

CV.

Des Monds ☽ Gestalten.	**Phases Lunæ.**



Der Mond	*Luna* f. 1.	
scheinet/	lucet,	Lucére, a. 2. scheinen.
nicht mit eigenem/	non suâ propriâ,	Proprius, a, um, eigen.
sondern von der Sonne entlehntem	sed á sole mutuátâ	Mutuátus, a, um, entlehnet.
Liecht.	*luce.*	Lux, f. 3. das Liecht.

Dann

CV.

Hiob Cap. XXXI. Vers. 26.

Hab ich das Liecht angesehen/ wenn es helle leuchtet ; und den Mond / wenn er voll gieng :

Si vidi solem, cùm fulgeret ; & lunam incedentem clarè.

Se hò riguardáto il Sole, quando risplendéua : e la luna facendo il suo corso, chiára e lucente.

Si j'ay regardé le soleil luisant, et la lune cheminante clare.

Gli accidenti della Luna.

La Luna
non luce, *splende* miga, *già*
de la própria
sua luce,
ma di quella che dal Sole commu-
[nicáta le uiéne.

Les changemens de la Lune.

La Lune
ne luit point
par sa propre
lumiere,
mais bien de celle, que le Soleil luy
[preste.

Peri-

Dann /	Nam,	
dessen eine Hälffte	áltera ejus *medietas* f. 3.	Alter, a, um, einer unt[er] zweyen.
ist allemal helle;	semper illuminátur;	Illumináre, a. 1. hellmach[en].
die andere bleibet finster.	áltera manet caliginósa.	Manére, a. 2. bleiben. Caliginósus, a, um, fin-ster.
Daher sehen wir ihn / in Zusammenkunfft mit der Sonne / 1	Hinc vidémus eam, in conjunctióne solis, 1	
dunkel / ja gar nicht;	obscúram, imò nullam;	Obscúrus, a, um, dunkel. Nullus, a, um, keiner.
im Gegenschein / 5 gantz und helle /	in oppositióne, 5 totam & lúcidam,	Totus, a, um, gantz. Lúcidus, a, um, helle.
und nennen es den Vollmond;)	(& vocámus *plenilunium*;)	Vocáre, a. 1. nennen. Plenilunium, n. 2. der Vollmond.
andermals / die Hälffte / (und heissen es das erste 3	aliàs, dimidiam, (& dícimus *primam* 3	Dimidius, a, um, halb. Dicere, a. 3. heissen. Prima quadra, f. 1. das erste Viertel.
und letzte 7 Viertel.)	*& últimam 7 quadram.)*	Ultima quadra, f. 1. das letzte Viertel.
Sonsten nimmt er zu 2...4 oder ab / 6...8	Cæteróqui crescit 2,..4 aut decrescit, 6..., 8	Créscere, a. 3. zunehmen. Decréscere, a. 3. abnehm[en].
und wird genennet der gehörnte Mond.	& vocátur *falcáta (gibbósa.)*	Luna falcáta, f. 1. (gibbósa, f. 1.) der gehörn-te Mond.

Sonn-

Perciochè
u' è sempre una metà di lei

chiára, e risplendente;
l'altra restándosi scura, *senza ri-*
[*spléndere.*

Quinci è che la ueggiámo,
in congiontióne del Sole, 1

oscúra, anzi del tutto non si dà à
[uedére;
oppostagli, 5
intiéra, e lúcida,

(& la chiamiám
luna piéna, *in quintadécima;*)

in altro tempo, mezza
ed assegniámo in lei
il primo, 3

e l' ultimo 7 quarto. ch' è luna uéc-
[chia)

Altrimenti
ella hà 'l suo créscere, *auge* 2...4
ò menómare, *scemár* 6 ... 8
e si chiáma
luna nuóua (cornúta.)

Car
quant à une moitié

elle est tousiours esclairée
où que l' autre est sombre, *sans es-*
[*clat.*

C' est de là que lors qu'elle est
en conjonction auec *le* Soleil, 1

est toute obscure, uoire ne la peut
[on uoir;
en opposition du Soleil, 5
nous se donne uoir toute entiere, et
[reluisante
(c'est-ce que nous appellons
pleine - lune;)

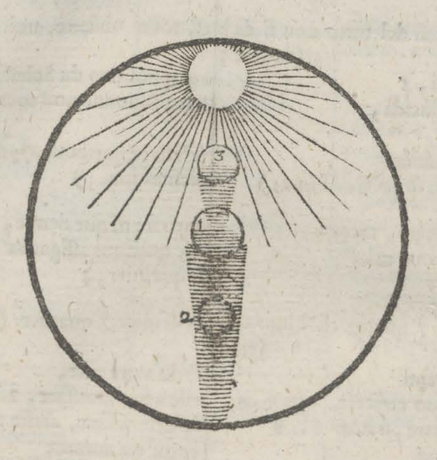
autrement que demie,
(de qui nous assignons
le premier, 3

et dernier 7 quartier. (qui est luue
[uieille)

D'autre part,
elle a son croissant, 2...4
& decroissant, *declin* 6...8
ce qu' on nomme
nouvelle lune (lune cornuë.)

CVI.

Sonn- ☉ und ☽ Mond-Finsternissen. | Eclipses.



Die Sonne	*Sol* m. 3.	
ist die Quelle des Liechts/	est *fons* m. 3. *lucis*,	Lux, f. 3. das Liecht.
so da alles erleuchtet:	illúminans omnia:	Illúminans, o. 3. erleuchtend.
		Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
aber es werdē nicht durchdrungen	sed non penetrantur	Penetráre, a. 1. durchdringen.
von ihren Strahlen	*radiis* ejus	Radius, m. 2. der Strahl.
die dunklen Körper/ als:	*Córpora* opáca, ut:	Corpus, n. 3. der Körper (Leib.)
		Opácus, a, um, dunkel (schatticht.)

CVI.

Joel Cap. III. Vers. 15/16.

Sonn und Mond werden verfinstern; und die Sternen werden ihren Schein verhalten. Und der HErr wird aus Zion brüllen/ nnd aus Jerusalem seine Stimm lassen hören/ daß Himmel und Erden beben wird.

Sol & luna obtenebrabuntur, & stellæ retrahent splendorem suum: Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusalem dabit vocem suam; et movebuntur cœli & terræ.

Il sole, e la luna, sono oscuráti, e le stelle hanno sottratto il loro splendóre. E'l Signóre ruggirà da Sìon, e manderà fuóri la sua voce da Jerúsalem: e'l ciélo, e la terra tremeranno.

Le soleil & la lune ont esté obscurcis, & les estoiles ont retiré leur lueur. Et l'Eternel rugira de Sion, & fera ouïr sa voix de Jerusalem, & les cieux & la terre seront esbranlés.

Gli Ecclissi.

Il Sole,
è'l fonte della luce,
ch' illúmina ogni cosa:
i Corpi opáchi però, quali sono
la terra, 1
e la luna, 2

Les Eclipses.

Le Soleil,
est la source de la lumiere,
qui esclaire toutes choses:
si est-ce toutes fois que ses rayons
ne sçauroyent penetrer
les Corps opaques, *espais* tels que

la

die Erde 1	*terra* 1 f. 1.	
und der Mond. 2 [ten	& *luna*. 2 f. 1.	
Dann sie werffen Schat=	Nam jaciunt *umbram*	Jácere, a. 3. werffen. Umbra, f. 1. der Schatt
auf den ihnen entgegen= [stehenden Ort.	in *locum* oppósitum.	Locus, m. 2. der Ort. Oppósitus, a, um, entge- genstehend (entgegen gesetzt.)
Derhalben/	Ideò,	
wann der Mond kommet	cùm luna íncidit	Incidere, a. 3. gerath
in den Schatten der Erde/	in umbram terræ, 2	
wird er verfinstert: [2	obscurátur:	
welches wir nennen	quod vocámus	
eine Mondsfinsterniß.	*eclipsin* (*deliquium*) [*lunæ*.	Eclipsis f. 3. (Deliquium n. 2.) lunæ, f. 1. die Mondsfinsterniß.
Wann aber	Cùm verò	
der Mond lauffet	luna currit	Cúrrere, a. 3. lauffen.
zwischen die Sonne	inter solem	
und die Erde; 3	& terram; 3	
verdeckt er jene	óbtegit illum	Obtégere, a. 3. verdecken.
mit seinem Schatten:	umbrâ suâ:	
und diesen nennen wir	& hoc vocámus	
eine Sonnfinsterniß/	*eclipsin solis*,	Eclipsis, f. 3. solis, m. 3. die Sonnfinsterniß.
weil er uns benimmt	quia nobis ádimit	Adimere, a. 3. benehmen.
das Antlitz der Sonne/	*prospectum* solis,	Prospectus, m. 4. das Antlitz.
und deren Liecht;	& lucem ejus:	
und doch die Sonne	nec tamen sol	
leidet nicht darunter;	áliquid pátitur;	Pati, d. 3. leiden.
sondern die Erde.	sed terra.	

Der

non ponno 'ſſer penetráti
da i ſuoi raggi ; mà ſolo i diáfani.

Atteſochè quei là tramándano l'
[ombra
al luógo, *parte* loro oppoſta.
Pertanto s'egli accáde, *auuiéne*
che la luna s'incontri
nella, *coll'* ombra della terra, 2
ella tutta s'oſcúra, *perde la ſua luce:*
ch' è ciò che noi chiamiámo
Ecliſſe della luna.

Quando, *qual' hora*
la luna tróuaſi nel ſuo corſo
trà 'l Sole,
e frà la terra ; 3
l'adombra, *offuſca*
coll' ombra ſua ;
e ciò chiamiám noi
eccliſſe del Sole,
mercechè ce lo tóglie
di uiſta,
e príuane de la ſua luce :
ſenza tuttauía, *però*
patírne 'l ſole danno uerúno ;
mà bensì la terra, e grandiſſimo.

la terre, 1
et la lune ; 2 mais ſeulement les
[diaphanes.

Veu que ceux là enuoyent l'ombre
au lieu, *part* leur oppoſée.

Ceu pourquoi, quand il arriue,
que la lune ſe rēcontre [*s'il aduient*
auec l'ombre de la terre, 2
elle s' obſcurcit :
c'eſt-ce que nous appellons
eclipſe de la lune.

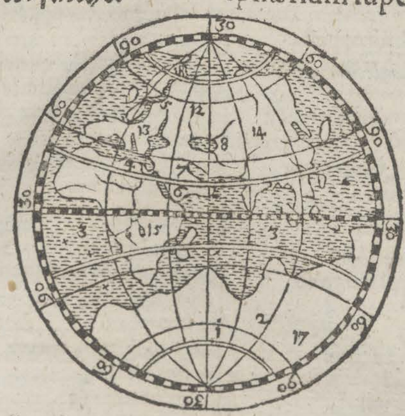
Mais lorsque
la lune ſe trouve en ſa courſe
entre le ſoleil,
et la terre ; 3
elle l' ombrage, *couvre*
de ſon ombre ;
ce qu'on appelle
eclipſe du Soleil,
d'autant qu'elle nous en oſte
la ueuë,
et priue de ſa lumiere :
ſans neant-moins que le Soleil
endure quoy que ce ſoit par là,
mais bien la terre, qui en eſt fort
[endommagée.

Apoſt.

CVII.

Der Erdkugel Ober-fläche.

Globi terrestris Hemisphærium superius.



L'Emisféro superióre del globo terréstre.

L'Hemisphere superieur du globe testrreste.

Apost. Gesch. Cap. XVII. Vers. 26/27.

GOTT hat gemacht/ daß von einem Blut aller Menschen Geschlecht auf dem gantzen Erdboden wohnen; und hat Ziel gesetzt zuvor versehen/ wie lang und weit sie wohnen sollen; daß sie den HErrn suchen sollen/ ob sie doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar ist Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

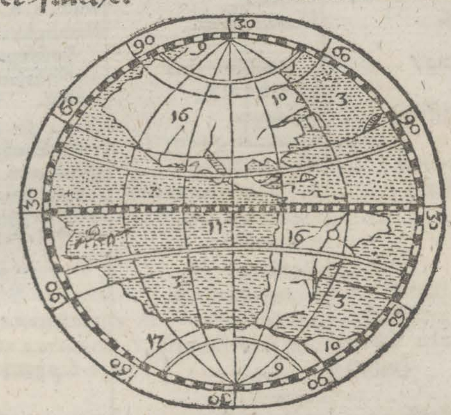
Deus fecit ex uno sanguine omne genus hominum, inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, & terminos habitationis eorum; quærere Deum, si fortè attrectent eum, aut inveniant: quamvis non longè sit ab unoquoq; nostrûm.

L'Iddío

CVII.

Der Erdkugel Unter-fläche.

Globi terrestris Hemisphærium inferius.



Il Misfèro inferióre del globo terrestre.

L' Hemisphere inferieur du globe terrestre.

L'Iddío hà fatto d'un medésimo sangue tutta la generatión degli huómini, per habitár sopra tutta la fáccia della terra, hauẽdo determináti i tempi prefissi, ed i confini della loro habitatióne. Acciohè cérchino il Signóre, se pur talhóra potéssero come à tastóne trouárlo: benchè egli non sia lungi da ciascún di noi.

Le Dieu a fait d' un seul sang tout le genre humain, pour habiter sur toute l' estenduë de la terre: ayant determiné les saisons, qu'il a auparavant ordonnées, & les bornes de leur habitation. Afin qu'ils cherchẽt leur Seigneur, si en quelque sorte ils pourroyent l' attoucher, comme en tastonnant, & le trouver: jaçoit qu'il ne soit point loin d' un chacun de nous.

Die Erde	Terra	
ist rund:	est rotundo:	Rotundus, a, um, rund.
derhalben	propterea	
ist sie zu bilden/	fingenda est,	Fingendus, a, ū, zubilden.
in zweyen	duóbus	Duo, æ, o, zween.
Halbkugeln.	*Hemisphariis.*	Hemisphærium, n. 2. die Halbkugel.
Ihr Umfang/	Ambitus ejus	Ambitus, m. 4. der Umfang.
hält 360	est CCCLX	
Grade (Stuffen)	*graduum*	Gradus, m. 4. der Grad/ die Stuffe.
(deren jeder	(quorum quisq;	
machet fünfzehen	facit *quíndecim*	Quindecim, o. indecl. fünfzehen.
teutsche Meilen)	*milliaria* Germánia)	Germánicus, a, ū, teutsch.
oder 5400	seu VMCCCC	Milliáre, n. 3. die Meile.
Meilen:	milliarium:	
und dannoch	& tamen	
ist sie nur ein Punct/	est *punctum*, n. 2.	
wann man sie vergleicht	si conferátur	Conferre, a. 3. vergleichen.
mit dem gantzen Weltrund/	cum *orbe* universo,	Orbis m. 3. universus, m. 2. das gantze Weltrund.
dessen	cujus	
Mitteldupf sie ist.	*centrum* est.	Centrum, n. 2. der Mitteldupf.
Ihre Länge	*Longitúdinem* ejus	Longitúdo, f. 3. die Länge.
messen	dimetiuntur	Dimetíri, d. 4. messen.
die Erdmesser	*Geómetræ*	Geómetra, m. 3. der Erdmesser.
mit Gleichstrichen; 1	*climátibus*; 1	Clima, n. 3. der Gleichstrich.
die Breite/	*latitúdinem*	Latitúdo, f. 3. die Breite.
mit Quärstrichen. 2	*parallélis*, 2	Parallélus, m. 2. der Quärstrich.
Sie umfliesset	Eam ambit	Ambire, a. 4. umfliessen.
der Ocean (dz Weltmeer)	*Oceánus*, 3 m. 2.	
und durchgiessen [3	& perfundunt	Perfúndere, a. 3. durchgiessen.
fünf Meere/	*quinq; maria*,	Quinq; o. indecl. fünf.
das Mittel-meer/ 4	*Mediterraneū*, 4 n. 2.	Mare, n. 3. das Meer.
der Belt/ 5	*Bálticum*, 5 n. 2.	
das rothe Meer/ 6	*Erythræum*, 6 n. 2.	
das Persische/ 7	*Pérsicum*, 7 n. 2.	
das Caspische. 8	*Caspium*. 8 n. 2.	

Der

La terra	La terre
è rotonda:	est ronde:
egli è dunque forza	uoila pourquoy
di rappresentárla	nous la representerons
in due	en, *par* deux
Misféri.	Hemisferes.
Il di lei circúito	Son circuit
si è di 360	est de 360
gradi,	grades,
(ognúno de i quali	(dont chacun
fà quíndici	fait quinze
leghe d' Allemágna)	lieuës d'Allemagne)
ouéro in tutto è di giro 5400	ou bien en tout elle est 5400
míglia:	lieuës de circuit:
e pure, *con tutto ciò*	et si, *ce non obstant*
ella non è ch' un punto	elle n' est qu' un point
se uogliám far parággio di lei co'l, [*rispetto*	auprés, *contre, à comparaison*
al mondo tutto;	de tout le monde;
di cui	dont
la è centro.	en est le centre.
La di lei lunghezza;	Les Geometres;
uien misuráta	mesurent
da i Geómetri	sa longueur
con clime; 1	par climats; 1
la larghezza,	sa largeur,
per paralelli. 2	par des lignes paralelles. 2
L'Océano 3	L' Ocean, 3
l' attórnia,	l' enuironne,
e ui hà cinque mari principáli	& cinq mers principales
che la bágnano, *ináffiano*	sçauoir la Mediterranée, 4
il Mediterráneo, 4	Baltique, 5
Báltico, 5	Mer rouge, 6
Mar rosso, 6	de Perse, 7
di Pérsia, 7	et Caspique, 8
e'l Cáspio. 8	l' arrousent.

Die Erdkugel	*Terra* f.1. *globus* m.2.	
wird getheilt	distribúitur	Distribúere, a.3. theilen.
in fünf Erdstriche:	in *zonas* quinque:	Zona, f.1. der Erdstrich.
deren	quarum	
zween Kalte / 9:9	duæ *frigidæ* 9:9	Frigidus, a, um, kalt.
sind unbewohnbar;	sunt inhabitábiles;	Inhabitábilis, c.3. e, [illegible] unbewohnbar.
zween Gemässigte/10:10	duæ *temperátæ* 10:10	Temperátus, a, um, gemässigt.
und der Hitzige/11	& *tórrida*, 11	Torridus, a, um, hitzig/ (dürr)
werden bewohnet.	habitantur.	Habitáre, a.1. bewohnen.
Sonsten	Cæterùm	
ist sie getheilet	divísa est,	Divísus, a, um, getheilet.
in drey feste Lande:	in tres *continentes:*	Tres, c.3. ia, n.3. drey. Continens, f.3. das feste Land.
Unsers/12	*Nostram*, 12	
welches	quæ	
wieder getheilt wird	subdividitur	Subdivídere, a.3. wieder theilen.
in Europa/13	in *Europam*, 13	Europa, f.1. Europa.
Asia 14	*Asiam* 14	Asia, f.1. Asia.
und Africa; 15	& *Africam*; 15	Africa, f.1. Africa.
und America/	in *Américam*,	América, f.1. America.
das Mittägige 16	*meridionálem* 16	
uñ Mitternächtische/16	& *septentrionálem*, 16	
dessen Inwohnere	cujus incolæ	Incola, m.1. der Einwohner.
uns	nobis	
die Füsse zukehren;	sunt *antipodes*;	Antípodes, m.4. pl. Leute die uns die Füsse zukehren (entgegen wohnen.)
und in	& in	
das Mittagland/17:17	*terram austrálem*, 17	Terra, f.1. austrális, c.3. das Mittagland.
so noch	adhuc [:17	
unbekand ist.	incógnitam.	Incógnitus, a, um, unbekand.
Die da wohnen	Habitántes	
unter dem Nordpol/18	sub *arcto*, 18	Arctus, f.2. der Nordpol.
haben ein halb Jahr	semestráles habent	Semestrális, c.3. e, n.3. halbjährig.
Nacht und Tag.	*noctes diesq;*	Nox, f.3. die Nacht. Dies, c.5. der Tag.
In den Meeren/	In máribus,	Natáre, a.1. schwimmen.
schwimmen	natant	Infinitus, a, um, unzehlich-viel.
unzehlich-viel Inseln.	infinitæ *insulæ*.	Insula, f.1. die Insel.

Euro

Il globo della terra,
è distribuíto, *spartito*
in cínque Zone:
trà le quali
le due fredde 9:9
sono inhabitábili, *inhospitáli*;
le due temperáte, 10:10
e la tórrida, 11
sono habitáte.

Dall' altro cantò, *altrimente* la [terra
si diuíde
in trè terre ferme:
nella Nostra, 12
che
si soddiuíde
in Európa, 13
Asia, 14
ed Africa; 15
in Américа,
Meriggionále, 16
e Settentrionále 16
i di cui habitatóri
ci
sono antípodi;
e nell'
Austrále, 17:17
à noi pur tuttauía, *per ancor*
incógnita.

Que' c' hábitano
sotto del polo ártico, 18
hanno il longo di sei mesi la notte
e per altretanti altri, il giorno.

Una infinità d' ísole
stanno (come à nuóto, *gala*)
ne' mari.

Le globe de la terre,
est partagé
en cinq Zones:
dont
les deux froides 9:9
sont inhabitables;
és autres trois, sçauoir és deux tem- [perées 10:10
et en la torside, 11
l'on y habite.

D'autre part, la terre
est diuisée
en trois terres fermes:
en la Nostre, 12
qui
se subdiuise
en Europe, 13
Asie, 14
& Afrique; 15
en Amerique
Meridional, 16
et Septentrional, 16
dont les habitans
nous
sont antipodes;
& en
l'Austral, 17:17
la quelle iusq' a maintenant
nous est inconnuë.

Ceux qui font leur demeure
sous le pole arctique, 18
ont le long de six mois la nuit,
et par l' espace d'autans d' autres, le [jour.

Quantité, *infinité* d' isles
nagent sur l' eau
és mers.

CVIII.

Europa. Európa.



In unserm Europa/ sind die vornehmsten Reiche;	In nostrâ Európâ, sunt *regna* primaria:	Regnum, n. 2. das Reich. Primarius, a, um, vornehmst.
Hispanien/ 1	*Hispania*, 1 f. 1.	
Frankreich/ 2	*Gallia*, 2 f. 1.	
Wälschland/ 3	*Italia*, 3 f. 1.	
Engelland/ 4	*Angliâ* (*Britannia*) 4 f. 1.	

Schott-

CVIII.

Rom. Cap. XV. Verſ. 24.

Wann ich reiſen werde in Hiſpanien/will ich zu euch kommen: denn ich hoffe/ daß ich da durchreiſen/ und euch ſehen werde/und von euch dorthin geleitet werden möge.

Cùm in Hiſpaniam proficiſci cœpero, veniam ad vos; ſpero, quod præteriens videam, & à vobis deducar illuc.

Quando andrò in Iſpágna, verrò à voi: perciochè io ſpero, paſſando, di vedérui, e d' eſſer da voi accompagnáto fin là.

Quand je partiray pour aller en Eſpagne, je viendray vers vous: car j' eſpere que je vous verray en paſſant par devers vous, & ſeray là conduit de par vous.

L' Europa.	*L' Europe.*
Eccoti quì i Regni, *reámi* principáli	Vous uoicy les principaux Regnes, *royaumes*
della noſtra Európa:	de l' Europe:
l' Iſpágna, 1	l' Eſpagne, 1 (ſans prejudice de la couronne de
Fráncia, 2	France, 2)
Itália, 3	Italie, 3
Inghilterra, (Britágna 4)	Angleterre (Bretagne 4)

Schottland/ 5	*Scotia*, 5	
Irrland / 6	*Hibernia*, 6	
Teutschland/ 7	*Germania*, 7	
Böheim / 8	*Bohemia*, 8	
Hungarn / 9	*Hungaria*, 9	
Croatien/ 10	*Croatia*, 10	
Walachey (Dacien) 11	*Dacia*, 11	f. 1.
Sklavonien / 12	*Sclavonia*, 12	
Griechenland / 13	*Græcia*, 13	
Thracien/ 14	*Thracia*, 14	
Podolien/ 15	*Podolia*, 15	
Tartarey / 16	*Tartaria*, 16	
Littaw / 17	*Lituania*, 17	
Polen/ 18	*Polonia*, 18	
Niderland/ 19	*Belgium*, 19 n. 2.	
Dennemark/ 20	*Dánia*, 20	
Norwegen / 21	*Norvegia*, 21	
Schweden/ 22	*Suecia*, 22	
Lappland/ 23	*Lappia*, 23	
Finnland/ 24	*Finnia*, 24	f. 1.
Liefland / 25	*Livonia*, 25	
Preussen/ 26	*Borussia*, 26	
Moßkaw/ 27	*Moscovia*, 27	
Reussen. 28	*Russia*, 28	

Die

Scózzia, 5	Escosse, 5
Irlándia, 6	Irlande, 6
Allemágna, (Germánia 7)	Allemagne, 7
Boémia, 8	Boeme, 8
Ungaría, 9	Hongrie, 9
Croázzia, 10	Croatie, 10
Valláechia (Dázzia 11)	Valachie, 11
Schiauonía, 12	Sclauonie, 12
Grécia, 13	Grece, 13
Trácia, 14	Thrace, 14
Podólia, 15	Podolie, 15
Tartaría, 16	Tartarie, 16
Lituánia, 17	Lituanie, 17
Polónia, 18	Polonie, 18
Fiándra, 19	Païs-bas, 19
Danimarca, 20	Dannemarc, 20
Noruégia, 21	Noruegue, 21
Suécia, 22	Suede, 22
Lappónia, 23	Lapponie, 23
Finnónia, 25	Finland, 25
Liuónia, 24	Liuonie, 24
Prússia, 26	Prusse, 26
Moscóuia, 27	Moscouie, 27
Rússia, 28	Russie, 28

CIX.

Die Sittenlehre. Ethica.



Dieses Leben ist ein [Weg;	Vita f. 1. hæc est [via; f, 1.	
oder ein Scheidweg/	sive bivium, n. 2.	
gleich	símile	Símilis, c.3. e, n.3. gleich.
dem Buchstaben des Py. [thagoras Y;	literæ Pythagóricæ Y;	Litera Pythagórica, f. 1. der Buchstab des Pythagoras.
dessen linker Fußsteig	cujus sinister trames	
breit; 1	est latus; 1 [m.3.	Sinister, stra, strū, links.
der rechte	dexter	Latus, a, um, breit.
äng 2 ist:	angustus: 2	Dexter, tra, trum, rechts.
jener ist des Lasters/ 3	ille vitii 3 est,	Angustus, a, um, äng.
dieser der Tugend 4 Steig.	hic virtútis. 4	Vitium, n.2. das Laster.
		Virtus, f.3. die Tugend.
Merk auf/ Jüngling! 5	Adverte, júvenis! 5 [c.3.	Advértere, a.3. aufmerken.
ahme nach dem Hercules.	Hérculem imitáre.	Imi[illegible], d. 1. nachahmen.
		Hé[illegible]s, m.3. d. Hercules.
Verlaß den zur Linken/	Sinistram linque,	Linq[illegible], a.3. verlassen.
hasse das Laster;	vitium aversáre;	Aversari, d.1. hassen.

Es

CIX.

Psalm CXLIII. Vers. 8.

Thu mir kund den Weg/ darauf ich gehen soll; denn mich verlanget nach dir.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia ad te levavi animam meam.

Fàmmi conóscer la vía, per la quale hò da camináre, perciochè io leuo l'ánima mia à te.

Fay moy cognoistre le chemin, par le quel j'ay à cheminer, d'autant que j'ay eslevé mon cœur vers toy.

L'Etica, Filosofía morale.

La vita presente, è un pelegri-
[nággio, *uía* ;
ò (per méglio dire) una strada bi-
[partíta,
símile appunto
alla léttera di Pitágora Y ;
il cui sinistro sentiero, *calle*
è largo, *trito* ; 1
il dritto, *destro*
stretto, *malagéuole* : 2
quegli del uítio, 3
questi della uirtù. 4
[uinetto ! 5
Stà sopra di te, *in ceruello uè* gio-
uà diétro alle pedáte di Hércole.
Non foruiár à manostanca,
schifa, *habbi'n horróre* 'l uítio ;

L'Etique, Philosophie morale.

C'est un pelerinage, que cette
[uie cy ;
ou (pour mieux dire) une uoye
[fourchuë,
semblable
à la lettre de Pithagore Y ;
dont le sentier, *destroit* à gauche,
est large, *frayé* ; 1
le droit,
estroit, *malaisé* : 2
celuy là mene au uice : 3
cettuy cy à la uertu. 4
Prenez y garde iouvenceau ! 5 [les.
suiuvez la trace, *exemple* de Hercu-
Ne fouruoyez point à gauche,
ayez en horreur le uice :

Es ist ein schöner Eingang/ 6	speciósus *áditus*, 6 [m. 4.	Speciósus, a, um, schön
aber ein schändlicher	sed turpis	Turpis, c. 3. e, n. 3. schändlich.
und gäher Ausgang. 7	& præceps *éxitus*. 7 [m. 4.	Præceps, c. 3. gähe.
Wandle zur Rechten/	Ingrédere déxterâ,	Ingredi, d. 3. wandeln.
ob er schon dornicht 8 ist;	utut spinósâ: 8	Spinósus, a, um, dornicht.
kein Weg	nulla via	Nullus, a, um, keiner.
ist der Tugend unwegsam;	est ínvia virtúti;	Invius, a, um, unwegsam (ungebähnet.)
folge/	séquere,	Sequi, d. 3. folgen.
wohin dich die Tugend	quò virtus ducit,	Dúcere, a. 3. führen.
durch die änge/ [führet/	per angusta,	Augustus, a, um, herrlich.
zum Gepränge/	ad augusta,	Arx, f. 3. das Schloß.
zum Schloß der Ehren. [9	ad *arcem honóris*. 9	Honor, m. 3. die Ehre.
		Medium, n. 2. die Mittelbahn.
Halt die Mittelbahn	*Medium* tene	Tenére, a. 2. halten.
und den geraden Steig:	& rectum trámitem:	Rectus, a, ũ, gerad (recht.)
so wirstu am sichersten ge- [gehen.	sic tutíssimus ibis.	Tutíssimus, a, ũ, sicherste
		Ire, a. 4. gehen.
Sihe zu/ daß du nicht [austretest	Cave, excédas	Cavére, a. 2. hüten.
von der Rechten: 10	à dextra: 10	Excédere, a. 3. austreten.
die Gemütsneigungen/	*Affectûs*,	Affectus, m. 4. die Gemütsneigung.
das unbändige Pferd/ 11	*equum* ferócem, 11	Equus, m. 2. das Pferd.
		Ferox, o 3. unbändig.
zähme und zäume/ 12	compesce *fræno*, 12	Compéscere, a. 3. zähmen.
daß du nicht stürtzest.	ne præceps fias.	Frænum, n. 2. der Zaum.
Sihe/ daß du nicht ab-	Cave, deficias	Deficere, a. 3. abweichen.
zur Linken/ 13 [tretest	ad sinistram, 13	
in Eselhaffter Faulheit: [14	asinína *segnitie*: 14	Asinínus, a, ũ, Eselhafft.
		Segnities, f. 5. die Faulheit.
sondern rucke fort	sed progrédere	Prógredi, d. 3. fortrucken.
beharrlich/	constanter,	
dringe zum Ende: [den.	pertende ad *finem*;	Perténdere, a. 3. dringen.
		Finis, m. 3. das Ende.
so wirst du gekrönt 15 wer-	sic coronáberis. 15	Coronáre, a. 1. krönen.

Die

hauér riguardo non alla bella, *fioríta*
[entráta, 6
mà à la brutta, *uergognósa*
e straboccante uscíta. 7

Vóltati, *incamínati* pella destra,
quantunque erta, e *di mille spine in-*
[*tralciáta*: 8
la uirtù passa, *sguazza* per tutto
strada uerúna èlle malagéuole à fa-
or uía, *séguita*, *inuíati* [re:
per doue ti condúce la uirtù,
pelle angústie, *stenti*
à le pompe solenni,
alla fortalezza, *rocca* 9 oue l'honór
[tiéne 'l suo trono.

Tiéni pur lo mezzáno
e diritto sentiére:
che così facendo, caminarái sicu-
[ríssimo.

Guarda ti dico, *ripíglioti* di smarrír
la mandestra, 10 [ne,
raffréna colla bríglia 12 della ragió-
il cauallo 11 feróce, *sfrenáto*
delle tue passióni, *Affetti*, *appetíti*
[*disordináti*
se non uvói traboccáre, *far capi-*
[*tómbolo.*

Auvertísci, *pon mente* di trauiár
à mansinistra, 13
come fanno i pigri, *poltronacci di*
[ásini; 14
ma tocca uía allegramente,
tién saldo, [fine;
habbi la mira, *sfórzati* di giógner al
che così, riceurái la coróna 15 di
[glória.

il n'y a rien de si beau, *fleurissant* que
[son entrée, 6
mais l'yssuë, 7
en est d'autant plus uilaine, *trebu-*
[*chante*.

Tenez, *gaignez* de la droite. [8
quelque roide, *espineuse* qu'elle soit:
la uertu, passe par tout,
nulle uoye luy est malaisée à passer;
orsus acheminez uous- en
par où que la uertu uous mene,
par les peines, *trauaux*
aux pompes solemnelles,
au chasteau, *forteresse*, 9 où l'hon-
[neur tient sa residence.

Tenez tousiours le sentier de
et droit: [milieu;
par ainsy uous irez par cette carrie-
[re en grande seureté.

Gardez uous bien, uous dis-ie
de uous égarer de la main droite, 10
domptez par la bride 12 de la raison,
uos Passions, *conuoitises desreglées*,
les quelles tout ainsy qu'un cheual
[11 effrené, *farouche*,
uous peuvent faire culbuter, *mettre*
[*par terre*.

Donnez uous aussi bien de garde
de tourner à main gauche, 13
ainsy que les asnes paresseux, *cho-*
[*mans*: 14
mais poursuiuez allaigrement,
tenant bon
iusques à la fin,
et uous receurez la couronne 15
[de gloire.

CX.

Die Klugheit. Prudentia.



Die Klugheit / 1	*Prudentia*, 1 f. 1.	
sihet umher auf alle Sa=[chen/	omnia circumſpectat,	Omnis, c. 3. e, n. 3. alles. Circumſpectáre, a. 1. umherſehen.
wie eine Schlange/ 2	ut *ſerpens*, 2 c. 3.	
und thut/	agitq; ,	Agere, a. 3. thun.
redet/ oder denket	lóquitur, vel cógitat	Loqui, d. 1. reden.
nichts vergebens.	*nihil* incaſſum.	Cogitáre, a. 1. dencken.
Sie ſihet zurücke/ 3	Réſpicit, 3	Reſpícere, a. 3. zuruckſehē.
als in einen Spiegel/ 4	tanquam in *ſpéculum*, [4	Spéculū, n. 2. der Spiegel.
auf das Vergangene;	ad prætérita, ;	Prætéritus, a, um, vergangen.
und ſihet vor ſich/ 5	& próſpicit, 5	
als durch ein Perſpe=[ctiv/ 7	tanquam *teleſcopio*, 7	Teleſcopium, n. 2. das Perſpectiv (Fernglas.)
auf das Künftige/	futúra,	Futúrus, a, um, künfftig.
oder auf das Ende: 6	ſeu finem: 6	
und alſo erſihet ſie/	atq; ita pérſpicit,	Perſpícere, a. 3. erſehen.

CX.

Syr. Cap. XIX. Vers. 19/21.

Arglistigkeit ist nicht Weisheit / und der Gottlosen Tücke sind keine Klugheit. Es ist besser/ geringe Klugheit mit Gottesfurcht/ denn grosse Klugheit mit Gottes Verachtung.

Non est sapientia nequitiæ disciplina, & non est cogitatus peccatorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia; & deficiens sensu in timore Dei, quàm qui abundat sensu, & transgreditur legem Altissimi.

La sapiénza non è sciénza di malítia; e non v'è prudenza, oue è consíglio di peccatóri. Méglio vale un huómo temente Iddío, benche sía di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredísce la Legge.

La science de malice n' est point sagesse, et n' y a point de prudence au conseil des meschans. Celuy qui a faute d' intelligence, et qui a crainte, vaut mieux que celuy, qui abonde en prudence, & transgresse la Loy du Souverain.

La Prudenza.

La prudenza, 1
non altrimenti ch' un serpente, 2
guarda, *e considera pesa* molto bene ['l tutto,
né mai ópera
parla, ò pensa
cosa che sía, indarnò, *alla spensierata.*

Ella rimira addiétro, 3 *riflette*
à, *sopra* ciò ch' e passáto, *il passáto*
come in uno spécchio; 4
ed antiuéde 5
le cose à uenire, *futúre*
ouéro al fine loro, 6
come per un cannocchiále: 7

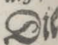
e per questa uía, uede

La Prudence.

La prudence 1
considere meurement le tout
ainsy qu' un serpent, 2
ny agit, *fait*
parle, ou pense
chose que ce soit, en uain, *à la uolée.*

Elle fait reflexion 3
sur le passé
comme dans un miroir; 4
et preuoit 5
les choses à venir, *futures*
ou leur fin, 6
comme par une lunette d' appro[che: 7
c'est par ainsy qu' elle uoid

was sie gethan habe;	quid égerit; [stet?	
und was noch zu thun sey?	& quid agendum re-	
Ihren Verrichtungen	*Actiónibus* suis	Actio, f. 1. die Verrichtung
stecket sie	præfígit	Præfigere, a 3. stecken.
einen ehrlichen (erbaren)	honestum,	Honestus, a, um, ehrlich (erbar.)
nutzbaren/	útilem,	Utilis, c. 3. e, n. 3. nutzbar
und zugleich/	simulq;,	
so es seyn kan/	si fíeri potest,	
belustbaren Zweck.	Jucundum *scopum* (fi- [nem.)	Jucundus, a, um, belustbar (lieblich.)
Nach ausersehenem [Zweck/	Scopô (fine) pro- [spectô,	Scopus, m. 2. der Zweck
sihet sie sich um	díspicit	Dispicere, a. 3. sich umsehen
nach Mitteln/	*media*,	Medium, n. 2. das Mittel
als dem Weg/ 8	eu viam, 8	
der zum Ziel führet;	quæ ducit ad scopum, (finem;)	Dúcere, a. 3. führen.
aber gewisse und leichte/	sed certa & facilia,	Certus, a, um. gewiß.
und lieber wenige/	potiùs pauciora,	Fácilis, c. 3. e, n. 3. leicht
als viele:	quàm plura:	
damit nichts hindere.	ne quid impediat.	Impedire, a. 4. hindern.
Auf die Gelegenheit 9	*Occasióni* 9	Occasio, f. 3. die Gelegenheit.
(welche/	(quæ,	
an der Stirne haaricht/10	*fronte* capilláta, 10	Frons, f. 3. die Stirn. Capillátus, a, ū, haaricht
aber am Scheitel kahl/11	sed *vértice* calva, 11	Vertex, m. 3. die Scheitel. Calvus, a, um, kahl.
über das beflügelt/12	adhæc aláta, 12	Alátus, a, um, beflügelt
leichtlich entwischet)	fácilè elábitur)	Elábi, d. 3. entwischen.
gibt sie Achtung/	attendit,	
und greifft darnach.	captatq; eam.	Captáre, a. 1. greiffen.
Auf dem Weg	In viâ	
fähret sie fort	pergit	Pérgere, a. 3. fortfahren.
vorsichtig:	cautè (próvidè:)	
daß sie nicht anstosse/	ne impingat,	Impíngere, a. 3. anstossen.
oder irrgehe.	aut aberret.	Aberráre, a. 1. irrgehen.



ciò c'hà fatto;
e che le resta da fare.

In tutte le attióni, *imprése* sue
si prefigge
uno scopo honesto,

útile,
ed insiéme 'nsiéme
se far si può, *s'egli possibil sia*
giocóndo.

Prefisso che s'hà lo scopo (fine)
attende à procacciár
i mezzi,
come usa ordinária, 8
che cōdúce alla méta (fine pretéso);
e trà questi scéglie non qualsiuóglia
[mà i certi e fácili
anzi più tosto pochi e buóni,
che molti, & che tali non sieno:
acciochè nulla l' impedísca, *storni*,
[*gli s'attrauersi*.

L'occasióne, 9
[c'hà
la fronte capigliúta, 10
mà 'l zúccolo caluo, 11
essendo oltre di ciò aláta 12
scappa in un baléno, *in un bátter d'*
[*ócchio* dalle mani,)
per il che essa l' attende, *aguáta*,
[*adócchia*
e prende, *acchiappa* à tempo e luó-

Pella sua strada, *camino* [go.
se ne uà [tamente, *accortamente*)
sopra di se, (riguardándosi occhíu-
per non inciampáre, *intoppáre* [tiére.
ed ismarrirsi, *forviáre* dal dritto sen-

ce qu' elle a fait;
& ce que luy reste à, *est de faire*.

Elle a
pour but de toutes ses actions,
l'honnesteté,

utilité,
& quand et quand
s' il est possibile, *si ce peut estre*
tout-ce que luy peut apporter ioye;
[*contentement*

Sçachant le but où elle tend,
pourvoit soigneusement
aux moyens,
qui sont le chemin ordinaire 8
pour, *à* y parvenir;
et d'entr'eux choisit, *fait le choix des*
[plus asseurez & aisez à tenir,
ains plustost peu, et bons [propos:
que beaucoup, *force* & moins à
de peur que rien ne l' empesche, *de*
[*stourne*, *trauerse*.

L'ocasion, 9
laquelle
est cheuelue par le front, 10
et chauve au sommét de la teste, 11
pour estre outre-ce ailée, 12
eschappe des mains dans un tire-
[main, *clin d' œil*)
uoila pourquoy elle l' aguette, *espie*,
[*œillade*
& prend aux cheueux, *s' en sert* bien
[à poin
Elle marche
par son chemin,
auec circonspection, (sagement)
de peur de broncher, *achopper*
ou de é s'garer, *fouruoyer*.

Sprichw.

CXI.

Die Aemsigkeit. Sedúlitas.



Die Aemsigkeit 1	Sedúlitas 1 f. 3.	
liebet die Arbeit/	amat *labóres*,	Amáre, a. 1. lieben. Labor, m. 3. die Arbeit
hasset die Faulheit/	fugit *ignaviam*,	Fúgere, a. 3. fliehen. Ignavia, f. 1. die Faulheit
ist immer beschäfftigt/	semper est in *ópere*,	Opus, n. 3. das Werk (Geschäffte.)
wie die Ameis: 2	ut *formica*: 2 f. 1.	
und trägt ihr zusammen/	& comportat sibi,	Comportáre, a. 3. zusammen tragen.
wie diese/	ut illa,	
einen guten Vorrath aller Dinge. 3	*copiam* omnium *rerum*. 3	Copia, f. 1. der Vorrath. Res, f. 5. das Ding.
Sie schläffet nicht im̃er/	Non dormit semper,	Dormíre, a. 4. schlaffen.
oder feyret (faulenzet/)	aut *ferias* agit,	Feriæ, f. 1. pl. die Feyertage.
wie der Faule (Träge) 4	ut ignávus, 4	Ignávus, a, um, faul.

und

CXI.

Sprüchw. Cap. VI. Vers. 6/7.

Gehe hin zu der Ameissen/ du Fauler/ sihe ihre Weise an/ und lerne. Ob sie wol keinen Fürsten/ noch Haubtmann/ noch Herrn hat/ bereitet sie doch ihr Brod im Sommer/ und samlet ihre Speise in der Erndte.

Vade ad formicam, ô piger, & considera vias ejus, & disce sapientiam: quæ cùm non habeat ducem, nec præfectum nec principem, parat in æstate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.

Và, pigro, alla formíca: riguárda le sue víe e diuenta sáuio. Conciò sía cosa ch'ella non hábbia nè capitáno, nè magistráto, nè signóre. E pure ella apparécchia nella state il suo cibo, è raúna nella ricolta il suo mãgiáre

Va, paresseux, vers la fourmy, regarde ses voyes, & sois sage. La quelle n'ayant point de capitaine, ni de prevost, ni de dominateur. Prepare en esté sa viande, & amasse durant la moisson sa mangeaille.

La Diligenza.	*La Diligence.*
La Diligenza, 1	La Diligence, 1
ama le fatíche, *il trauáglio*	aime le trauail, *à trauailler*
fugge la 'nfingardággine, *dapocággine*	haït, *est ennemie jurée* de la paresse, *nonchalance*
stà sempre colle mani in pasta, *affacendáta*	est tousiours sans cesse, *en action*
à punto come la formíca: 2	ny plus ny moins que la fourmy: 2
ed ammúcchia, *amassa*, *si prouéde*	& fait amas, *prouision*, *se fournit*
abondantemente d'ogni cosa, 3	de toutes choses, 3
sà far roba sicóme quella.	tout ainsy que celle là.
Non dorme tutto dì,	Elle ne dort pas la grasse matinée,
nè stà mica colle mani à cíntola, *peráto* 4	ny chome point le long de la iournée,
come fà un pezzo di poltróne, *scio-*	comme le paresseux, *nonchalant* 4

und der Heuschreck; 5	& *cicada*, 5 f. 1.	
welche endlich	quos tandem	
drucket die Armut. 6	premit *inopia* 6 f. 1.	Prémere, a. 3. drucken.
Was sie angefangen/	Incepta	Inceptus, a, um, angefangen.
dem setzt sie fleissig nach/	alácriter urget;	Urgére, a. 2. nachsetzen.
biß zum Ende;	usque ad *finem*;	Finis, m. 3. das Ende.
sparet nichts auf morgen/	nihil procrástinat,	Prócrastináre, a. 1. auf morgen versparen.
und singet nicht	nec cantat	Cantáre, a. 1. singen.
den Gesang des Raben/ 7	*cantilénam corvi*, 7	Cantiléna, f. 1. der Gesang. Corvus, m. 2. der Rabe.
welcher immer ruffet	qui ingéminat	Ingemináre, a. 1. immer ruffen/ verdoppeln.
cras/ cras/ das ist/ morgen/ morgen.	cras, cras.	
Nach vollendter Arbeit/	Post exantlátos labóres,	Exantlátus, a, um, vollendet.
und ermüdet/	& lassáta,	Lassátus, a, um, ermüdet.
ruhet sie:	quiescit:	Quiéscere, a. 3. ruhen.
aber/ wann sie ausgeruhet/	sed quiéte recreáta,	Quies, f. 3. die Ruhe.
daß sie nicht deß Müssiggangs gewohne/	ne *otiô* adsuescat,	Otium, n. 2. der Müssiggang. Adsuéscere, a. 3. gewohnen.
kehret sie wieder zu den Geschäfften.	redit ad *negotia*.	Redire, a. 4. wiederkehren. Negotium, n. 2. das Geschäfft.
Ein fleissiger Lehrschüler/	Diligens *discipulus*, m. 2.	Diligens, o. 3. fleissig.
ist gleich den Bienen/ 8	similis est *ápibus*, 8	Similis, c. 3. e, n. 3. gleich. Apis, f. 3. das Bien.
welche aus vielerley Blumen 9	quæ ex variis *flóribus* 9	Varius, a, um, vielerley (mancherley.) Flos, m. 3. die Blume.
Honig einsamlen	*mel* cóngerunt	Mel, n. 3. das Honig. Congérere, a. 3. einsamlen
in ihren Stock. 10	in *alveáre* 10 suum.	Alveare, n. 3. der Bienenstock.

Der

e la cigála 3 5 [*anddre*
che si uéggono alla fin finë, *à lúngo*
soprafatti, *oppressi* dalla pouertà; [*bisógno.* 6

Ella porta innanzi, *contínua* con [brío
ciò c' hà incominciáto, *ch' à mano-* [*messo*,
finchè gli hà data l' última mano;
nulla di dì in dì diferisce;
ne canta punto
la canzóne del coruo, 7
che uà corbacchiándo
cras cras, diman dómani.

Non è però, ch'all'hor ch' è lassa, [*stracca*
per le duráte fatíche, *trauágli*
ella non si ripósi alquanto:
mà doppo d' hauér ripigliáte le for- [ze;
per nón s' auvezzáre, *darsi impréda* [all' ótio,
ritorna còn maggiór lena à i lauóri [di prima.

Un discépolo diligente,
rassembra alle pécchie, 8
le quali da mille, e mille fióri 9
súcchiano, *ricólgono* 'l méle
nel lor bugno, *árnia.* 10

et la cigale 5 font;
qui en suite, *à la longue*
sont accabléz de pauvreté, *disset-* [*te.* 6

Enfin, elle pòrsuit auec gayeté [de cœur
ce qu'elle a une fois entrepris, *com-* [*mencé*
iusqu' à ce qu' elle l' a paracheué,
si, rien ne dilaye au lendemain,
tant s'en faut-il qu'elle chante
la chanson du corbeau; 7
qui ne fait que croasser
crás cras; demain demain.

Il est bien uray, qu' aprés d'auoir [acheué sa besogne
estant lassée, *fatiguée*
elle se donne un peu de relasche:
mais ayant reposé ce que de raison, [*reprises ses forces*
uous la uerrez retourner à ses affai- [res que deuant, auec autant [plus de uigueur, *uiuacité*
de peur de s' accoustumer à l' oysi- [ueté.

Un diligent escolier, *disciple*
ressemble aux abeilles, *auettes* 8
qui hument, *recueillent* le miel
dans leur ruches, 10
en se jettans sur mille, et mille [fleurs.9

CXII.

Die Mässigkeit. Temperantia.



Die Mässigkeit/ 1	*Temperantia*, 1 f. 1.	[ben.
schreibt Masse vor	præscribit *modum*	Præscribere, a. 3. vorschrei-
		Modus, m. 2. die Maß.
dem Essen und Trin- [ken/ 2	*cibo* ac *potui*, 2	Cibus, m. 2. das Essen/ (die Speise.)
		Potus, m. 4. das Trinken/ (der Trank.)
und hält an	& cóntinet	Continére, a. 2. anhalten.
die Begierde/	*cupídinem*,	Cupido, f. 3. die Begierde.
als mit einem Zaum: 3	ceu *fræno*: 3	Frænum, n. 2. der Zaum.

CXII.

Rom. Cap. XIII. Vers. 13.

Lasset uns erbarlich wandeln / als am Tage / nicht in Fressen und Sauffen / nicht in Kammern und Unzucht.

Sicut in die, honestè ambulemus; non in comessationibus, & ebrietatibus, non in cubilibus & impudicitiis.

Caminiámo honestamente, come di gióorno: non in pasti, ed ebrezze; non in letti, e lascíuie.

Cheminons honnestement, comme de jour; non point en gourmandises, ni en yvrogneries, non point en couches, ni és insolences.

La Temperanza.

La temperanza, 1
prescríue una certa mediocrità
nel mangiár e bere, 2
e mortífica; *fà star à segno, in sesto*
la concupiscenza, [freno: 3
(per modo di parláre, quasi) col

La Temperance.

La temperance, 1
commande de manger & boire 2
sobrement,
et mortifie, *dompte*
tient la bride 3 (par maniere de dire)
aux conuoitises desreglées:

und also mässigt sie alles:	& sic moderátur omnia:	Moderári, d.1. mässigen. Omnis, c.3. e, n.3. alles.
damit nicht zu viel gesche-[he.	ne quid nimis fiat.	
Die Schlämmer (Säuffer)	*Heluónes* (*ganeó-*[*nes*)	Heluo, m. 3 (Ganeo, m. 3.) der Schlämmer (Säuffer.)
sauffen sich voll und toll/4 taumeln/ 5	inebriantur, 4 títubant, 5	Inebriáre, a.1. vollsauffen. Titubáre, a.1. taumeln.
speyen (kotzen) 6	ructant (vomunt) 6	Ructáre, a.1. speyen. Vómere, a.3. kotzen.
und hadern. 7	& rixantur. 7	Rixari, d. 4. hadern.
Aus der Schlemmerey/	*E crápulâ*,	Crápula, f.1. die Schlemmerey.
entstehet Geilheit; aus dieser/ ein Unzucht-leben unter Huren 8	óritur *lascivia*; f. 1. ex hâc, *vita libidinósa* f.1. inter *fornicatóres* 8	Oríri, d.4. entstehen. Fornicátor, m.3. der Hurer.
und Schleppsäcken/ 9	& *scorta*, 9	Scortũ, n.2 der Schleppsack (die Hure.)
mit Küssen/	osculando (basiando)	Osculári, d.1. Basiáre, a.1. küssen.
Betasten/ Umarmen (Hertzen) und Dantzen (Hüpfen. (10	palpando, amplexando. & tripudiando. 10	Palpáre, a.1. ári d.1. betasten. Amplexári, d.1. umfangen. Tripudiáre, a.1. hüpffen.

e per cotesta uía
pone modo, *régola* à tutto:

acciochè non si fáccia eccesso, *disór-*
[*dine* di sorte alcúna.
I lupi d' ingordi (pacchióni) ub-
[briaccóni
s'imbriáccano, 4
uanno brancolóni di quà e di là 5
[da mentecatti)
rúttano (come tanti porci 6) uómi-
[tano stomacheuolmente,

fanno garbúgli, *fraccassi*, trà di loro.
[7
Dalla crápola, *ghiottonería*, *ub-*
[*briacchezza*
ne nasce (come próprio frutto)
la lussúria;
da questa ne séguita
una uita sfrenáta, *scapestráta*
trà i ruffiáni, *bordelliéri*, *puttanié-*
[*ri* 8
e le puttáne, *pezzi di postríboli*, *me-*
[*retríci* 9
bacciándosi sfacciatamente, *senza*
[*ritégno*
mastuprándosi,
abbracciándosi laidamente,
e ballando. 10 &c. (alla berlína simil
[canáglia.)

et de cette sorte
elle tient, *use* d'une certaine mode-
[ration en toutes choses:
de peur qu' il n' arriue quelque des-
[ordre, *excés.*
Les gourmands, *yurognes*, *enton-*
[*noirs de priuéz*
s'enyurent, 4
uont chancellant 5 çà et là (en sots,
[*forcenés*)
rottent (en porceaux 6) uomissent,
[*rendent gorge*, *jettent du cœur*
[*sur les quarreux*,
debattent, *tempestent*, *noisent*, *font le*
[*diable à quatre.* 7
Monstrez moy un gourmand,
[*yurogne*
et ie uous monstreray
un lascif;
aprés la luxure, il s'ensuit
une uie desbauchée, *débordée*
entre les paillards, *hanteurs de bor-*
[*deaux* 8
et les paillardes, *putains*, *maquerel-*
[*les* 9
se baisans effrontément, *sans retenuë*

s' attouchans, *manians* sans honte
s' embrassans uilainement, *salément*
& dansans, *sautans*. 10 &c. (fy de
[telle canaille.

CXIII.

Die Starkmüthigkeit oder Dapferkeit. Fortitúdo.



Die Starkmüthigkeit
ist unerschrocken [1
in Ungemach /
wie ein Löw / 2
und getrost;
aber nicht trotzig /
im Wohlwesen:

Fortitúdo, 1 f. 3.
est impávida
in adversis,
ut leo, 2 m. 3.
& confidens;
at non túmida,
in secundis:

Impávidus, a, um, unerschrocken.
Adversus, a, um, widerwertig (unglückselig.)
Confidens, o. 3. getrost.
Túmidus, a, um, trotzig.
Secundus, a, um, unglückselig.

sich

CXIII.

I. Maccab. Cap. III. Vers. 3/4.

Judas zoge in seinem Harnisch/ wie ein Held; und schützet sein Heer/ mit seinem Schwert. Er war freudig/ wie ein Löw/ kühne/ wie ein junger brüllender Löw/ so er etwas jagt.

Judas induit se loricam, sicut gigas; & succinxit se arma bellica sua in prœliis, & protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catulus leonis rugiens in venatione.

Juda si vestì un usbergo, à guisa di gigante, e si cinse i suoi arnési di guerra, e diéde battáglie, facendo ripáro al campo con la spada. E fù símile ad un leóne nelle sue opére: ed ad un leoncello, che rugge diétro alla preda.

Juda vestit un haubergeon, comme un geant, & s' accoustra d'armures de guerre, se jettant en bataille, & defendant le camp à l' espée. Il ressembloit un lion en ses œuvres, & estoit comme le lionceau, qui rugit aprés la proye.

La Fortezza, magnanimità.

Le generósa fortezza, 1
stà soda, *intrépida* ad ogni assálto,
com'un leóne, 2 [*disastri*
anzi nel bel mezo delle auersità, *né*
ed ardíta, (senza punto pérdersi d'á
nimo, *sbigottirsi*;
nè però baldanzósa, *gónfia* di souér-
[chio
nelle sue propsperità:

La Vailance, magnanimité.

La valeur, 1
tient bon, [*malheurs*
uoire au beau milieu des aduersitéz,
tout ainsy qu' un lion, 2
et hardie, (sans se point décourager;)
sans toutesfois estre enflée de gloi-
[re, ny s' hazarder temerairement
emmy, *parmy* les prosperitéz, *bon*-
[*heurs*:

ſich ſteurend	innixa	Inniti, d. 3. ſteuren.
auf ihrẽ veſten Grund/3	ſuo *columini*, 3	Columen, n. 3. der veſt Grund.
der Beſtändigkeit;	*conſtantiæ*;	Conſtantia, f. 1. die Beſtändigkeit.
und eines Sinns	& eádem	
in allem;	in ómnibus;	
färtig/	paráta,	Parátus, a, um, färtig (bereit.)
beyderley Glück	ad utramq; *fortúnam*	Uterq;, traq;, trumq; beyderley.
		Fortuna, f. 1. das Glück.
mit gleichem Gemüthe	æquô *ánimô*	Æquus, a, um, gleich (billich.)
		Animus, m. 2. dz Gemüth
zu ertragen.	ferendam.	Ferendus, a, um, zuertragen.
Mit dem Schilde 4	*Clypeô* 4	Clypeus, m. 2. der Schild.
der Dultmüthigkeit/	*tolerantiæ*,	Tolerantia, f. 1. die Dultmüthigkeit.
verſetzet ſie	éxcipit	Excipere, a. 3. auffangen.
die Streiche	*ictus*	
des Unglücks;	*infortunii*;	Infortunium, n. 2. das Unglück.
und mit dem Schwert 5	& *gladiô* 5	Gladius, m. 2 dz Schwert.
der Dapferkeit/	*virtútis*,	Virtus, f. 3. die Dapferkeit.
treibet ſie ab	propellit	Propéllere, a. 3. abtreiben.
die Feinde	*hoſtes*	Hoſtis, c. 3. der Feind.
der Gemüthsruhe/	*euthymiæ*,	Euthymia, f. 1. die Gemüthsruhe.
nemlich/ die Begierden (Affecten.)	nempe *affectus*.	Affectus, m. 4. die Begierde (der Affect.)

Die

appoggiáta
ſopra de la ſua colonna 3

della coſtanza;
e la medéſima è ſempre mái
in ogni, *tutti gli* accidenti;
apparecchiáta, *diſpoſta*

per, *à*, *di* portár indiferentemente,

con ánimo uguále,

la buóna, e mala, *contrária* ſorte,
[*fortúna*.

Scorre
con lo ſcudo, *rotella* 4

d' una húmile ſofferenza
i colpi, *percoſſe*
della ſuentúra, *sfortúna*;

e colla ſpada 5
della uirtù,
tién lontáni
i nimíci
della pace dell' ánimo,

che ſono gli affetti, *paſſióni*.

ſe tenant appuyée
ſur ſon pilier 3

de la conſtance;
ſe remonſtrant touſiours la meſme,
en tout ce que luy arriue;
diſpoſée

de ſouffrir indiferemment,

d' un uiſage,

iaçoit-il bonne ou la mauvaiſe for-
[tune.

Elle endure uaillamment
les coups, *traits*

de l' infortune, *meſauventure*
la rondache 4 à la main
d' une humble ſouffrance;

et repouſſe
auec l' eſpée 5
de la uertu
les paſſions, *conuoitiſes*
urays ennemis

du repos, *paix* de l' ame, *eſprit*.

CXIV.

Die Gedult. Patientia.



Die Gedult 1	*Patientia* 1 f.1.	
erdultet	tólerat	Toleráre, a. 1. erdulten.
die Unfälle 2	*calamitates* 2	Calámitas, f. 3. der Unfall.
und das Unrecht/ 3	& *injurias*, 3	Injuria, f. 1. das Unrecht/ (die Unbilligkeit.)
demüthiglich/	humiliter,	
wie ein Lamm; 4	ut *agnus*; 4 m. 2.	
als eine våtterliche	tanquam paternam	Paternus, a, ũ, vätterlich.
Zuchtruthe Gottes. 5	*férulam Dei.* 5	Férula, f. 1. die Zuchtruthe. Deus, m. 2. der Gott.

Unter-

CXIV.

Sprüchw. Cap. XVI. Vers. 32.

Ein Gedultiger ist besser/ denn ein Starker; und der seines Muthes Herr ist / denn der Städte gewinnet.

Melior est patiens viro forti; & qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

Méglio vale, chi è lento all' ira, che 'l forte: e méglio vale, chi signoréggia il suo crúccio, che un prenditór di città.

Celuy qui est tardif à colere, vaut mieux que l' homme fort: & celuy qui maistrise son courage, que celuy qui prend des villes.

La Patiénza.

La patienza, 1
sofferísce
humilmente, *con rassegnatióne*
le calamità, *guái* 2
ed ingiúrie, *torti, affronti* 3
non altrimenti ch' un mansuéto
[agnello; 4
riceuéndoli à ginocchióne, ed à ma-
[ni gionte, dalla man di Dío,
che gastíga 5 in qualità di Padre.

La Patience.

La patience, 1
souffre, *porte*
les trauaux, *calamitéz* 2
et injures, *torts* 3
humblement, *sans contredit*
tout ainsy qu' un doux agneau; 4
les receuans à genoux, & à mains
[iointes de la main de Dieu,
comme sa uerge Paternelle, dont il
[la chastie. 5

Fra

Unterdessen steuret sie sich	Interim innítitur	Inniti, d. 3. sich steuren.
auf den Anker der Hoff-	*spei ánchora*, 6	Spes, f. 5 die Hoffnung.
(nung/6		Anchora, f. 1. der Anker.
(wie ein Schiff/ 7	(ut *nâvis* 7 f. 3.	Máre, n. 3. das Meer.
das auf dē Meer schwebt)	in *mari* fluctuans)	Fluctuare, a. 1. schweben.
flehet Gott an 8	Deo súpplicat 8	Supplicáre, a. 1. flehen.
mit Threnen;	illacrymando;	Illacrymáre, a. 1. weinen.
und wartet/	& exspectat,	Expectáre, a. 1. warten.
nach dem Regen/ 9	post *núbila*, 9	Núbilum, n. 1. der Regen (das trübe Wetter.)
des Sonnenscheins; 10	*Phœbum*; 10	Phœbus, m. 2. der Sonnenschein.
ertragend das Böse/	ferens mala,	Ferens, o. 3. ertragend (erduldend.)
		Malus, a, um, böß.
hoffend das Bessere.	sperans melióra.	Sperans, o. 3. hoffend.
Dargegen	Contrà	Melior, c. 3. us, n. 3. besser.
ein Ungedultiger 11	impatiens 11 o. 3.	
heulet / wehklaget /	plorat, lamentátur,	Ploráre, a. 1. heulen.
		Lamentári, d. 1. wehklagen.
wütet wider sich selbst / 12	debacchátur in seipsum, 12	Debacchári, d. 1. wüten.
widerbellet	obmúrmurat	Obmurmuráre, a. 1. dawidermurren.
wie ein Hund/ 13	ut *canis*, 13 c. 3.	
uñ gewiñt doch nichts damit;	& tamen nil próficit;	Proficere, a. 3. gewinnen.
endlich verzweiffelt er/	tandem despérat,	Desperáre, a. 1. verzweiffeln.
und wird ein Selbstmörder: 14	& fit *avtóchir*: (*propricida*) 14	Propricida, m. 1. der Selbst-mörder.
das Unrecht	Injurias	
suchet er zu rächen/	vindicáre cupit,	Cupere, a. 3 begeren.
wütend.	furibundus.	

Fra tanto, ella s'appóggia
all' ánchora della speranza, *speme* 6
(à fóggia appunto d'una naue 7
condeggiánte, *slanciáta quà e là* pe
('l mare)
prega con instanza il Sigr Iddío, 8
colle lágrime à gli occhi; 9
e stà pur con diuotióne attendendo,
[*aspettando*
che doppo 'l fosco, e pióggia delle
{sue calde lágrime
le spunti 'l Sole; 10
sopportando 'l male con longani-
{mità,
con isperanza di méglio.

Al contrário poi
lo 'mpatiente, 11
guáiola, *grida* fino alle stelle, *si ram-*
(*márica forte*
infúria, *infelonisce* bestialménte
(contro di se stesso; 12
mórmora, *bróntola, digrígna*
à guisa d'un cane rabbióso, 13
e ciò nientediméno nulla riliéua;

finalmente, *al da sezzo* si dispéra,
e fassi micidiál di se stesso: 14
furibondo, *forsennuto, farnético* ch'
(egli è
uvól per ogni uía, *conto* uendicársi
(delle ingiúrie fáttesegli,
e render (come si dice) pane per fo-
(cáccia

Cependant, elle s'appuye
sur l' ancre de la sperance, *espoir* 6
(tout ainsy qu' un nauire, 7
flottant, *ondoyant çà et là* sur la
{mer)
fait à l' Eternel son humble priere,
[*requeste* 8
les larmes aux yeux;
et espere auec deuotion
qu' un iour poigne le Soleil, 10
apres le brouillard, 9 et pluye de ses
{chaudes larmes,
souffrant patiemment les maux,
en attendant de mieux.

Tout au rebours
l' impatient, 11
crie, *brait à haute uoix*, *se plaind*
{*fort*,
enrage, *s' acharnit* contre de soy-
{mesme; 12
gronde, *bouffe*, *grince les dens*
en guise d'un chien enragé, 13
quoy que tout cela ne luy uaut, *fert*,
[*proffitte* de rien;
bref, *en fin finale* il se desespere,
et se tue, *meurtris* de par soy mes-
(me: 14
lors qu'il est furieux, *hors de gonds*
il ueut sans mercy ni remission, se
(reuencher des torts receus,
et rendre (comme l' on dit) chou
(pour chou,

Col.

CXV.

Die Leutseligkeit. Humánitas.



Die Menschen sind ge-(schaffen/	*Hómines* facti sunt,	Homo, m. 3. der Mensch
einer dem andern zum bä-(sten:	ad mutua cómmoda:	Cómmodum, n. 2. Nutz/ Frommen.
darum sollen sie seyn Leut-(seelig.	ergò sint humáni.	Humánus, a, um, leutsee-lig (freundlich.)
Sey annehmlich	Sis suavis	Suavis, c. 3. e, n. 3. an-nehmlich.
und holdseelig / von Ge-sichte; 1	& amábilis, *vultu*; 1	Amábilis, c. 3. e, n. 3. holdseelig. Vultus, m. 4. das Gesicht.
höflich (discret)	comis & urbánus,	Comis, c. 3. e, n. 3. (urbá-nus, a, um,) höflich (discret.)
von Sitten und Gebärden; 2	*gestu* ac *móribus*; 2	Gestus, m. 4. die Sitte. Mos, m. 3. der Gebärde.
wolsprächig/	affábilis,	Affábilis, c. 3. e, n. 3. wol-sprächig.
und warhafft/	& verax,	Verax, o, 3. warhafft.

von

CXV.

Col. Cap. III. Vers. 12/13.

Ziehet an / als die Auserwehlten / Gottes Heiligen und Geliebten / hertzliches Erbarmen / Freundlichkeit / Demuth / Sanfftmuth / Gedult; und vertrage einer den andern.

Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, mansuetudinem, longanimitatem; supportantes invicem.

Vestíteui, come eletti di Dio, santi, e diletti, di víscere di misericórdia, di benignità, d' humiltà, di mansuetúdine, di patiénza: Comportándoui gli uni gli altri.

Soyez, comme esleus de Dieu, saincts & bien-aimés, revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d' humilité, de douceur, d' esprit patient: Supportans l' un l' autre.

La Cortesía, amistà.	*La Courtoisie*, amitié.
Gli huómini sono fatti	Les hommes sont faits
per aiutársi, *darsi la mano* gli uni à [gli altri nelle loro bisógna:	pour s'entraider les uns les autres [en toutes rencontres
egli è adunque forza che síino cor- [tési.	qu' ils soyent donc courtois, *obli-* [*geans.*
Sii piacéuole, *gioliuo*	Soyez doux, *amiable*
ed effábile nel sembiánte, *ciéra, mi-* [*na*; 1	et affable de uisage, *jouial*; 1
ciuíle, e ben creáto, *di bella grátia,* [*auvenente*	ciuil, et bien-appris, *de bonne grace,* [*gentil*
ne' tuoi portamenti, *gesti* & costúmi, *procédere*; 2	tant en uos mines, *gests* qu'en uos mœurs; 2
gratióso, *gentile*	gracieux,
e ueráce, *veritiére*	et ueritable

Ff nel

von Mund (Worten) 3	*ore*, 3	Os, m. 3. der Mund.
brünstig / und treu	candens, & cándidus	Candens, o. 3. brünstig
von Hertzen. 4	*corde*. 4	Cándidus, a, um, tr[eu] (aufrichtig.)
		Cor, n. 3. das Hertz.
Liebe;	Ama;	
uñ also wirst du lieb seyn:	& sic amáberis:	Amáre, a. 1. Lieben.
und es wird werden	& fiet	
eine Wechsel-freund-[schafft / 5	*mutua amicitia*, 5 f. 1.	
wie der Turteltauben / 6	ceu *turturum*, 6	Turtur, m. 3. die Turt[el-tauben]
einträchtig /	concors,	Concors, o. 3 einträcht[ig]
sanfftmüthig /	mansuéta,	Mansuetus, a, um, sanf[ft]-müthig.
und beyderseits	& utrinq;	
wolgeneigt.	benévola.	Benévolus, a, um, wolg[e]-geneigt.
Unfreundliche Leute /	Moróſi hómines,	Moroſus, a, um, un-freundlich.
sind feindseelig /	sunt odióſi,	Odióſus, a, ũ, feindseel[ig]
scheelsüchtig /	torvi,	Torvus, a, ũ, scheelsücht[ig]
unhöflich /	illépidi,	Illépidus, a, ũ, unhöflic[h]
zänkisch /	contentióſi,	Contentióſus, a, u[m], zänkisch.
zornsüchtig / 7	iracundi, 7	Iracundus, a, um, zorn-süchtig.
grausam 8	crudéles 8	Crudélis, c. 3. e, n. 3. grau-sam.
und unversöhnlich /	ac implacábiles,	Implacábilis, c. 3. e, n. 3. unversöhnlich.
(mehr Wölffe	(magis *lupi*	Lupus, m. 2. der Wolff.
und Löwen /	& *leónes*,	Leo, m. 3. der Löw.
als Menschen /)	quàm homines,)	
und unter sich selbst	& inter se	
uneinig /	discordes, [lô. 9	Discors, o. 3. uneinig.
daher sie sich balgen. 9	hinc confligunt *duel-*	Confligere, a. 3. sich balg[en]
Der Neid / 10	*Invidia*, 10 f. 1.	Duellum, n. 2. dʒ Balg[en]
mißgunstet andern /	aliis malè cupit,	
und verzehrt sich selber.	& cónficit seipsam.	Cúpere, a. 3. wollen.
		Conficere, a. 3. verzehren.

Die

nel tuo parláre, 3
cándido, & sincéro, *ingénuo, franco*
(lungi, lungi la doppiézza di cuó-
{re.) 4

Ama,
se uvói, *brami* esser da altri amáto:
e faràssi un' amistà scambiéuole, 5
come quella delle tórtore, 6
(che s' ámano forte, *à maggiór segno*
{l'una l'altra)
concorde,
mansuéta, *pacífica*
e uicendeuolmente
benévola.

Gli huómini strani, *cappricciósi*,
bizzarri
sono odiósi, *in punta* ad ognúno
stizzosi, *d' ócchio biéco*
sgratiáti ne' lor detti, e fatti,
attizza-bríghe, che méttono sossó-
{pra il mondo per pagliúccie,
{*báie da fanciulli*,
colérici, *che pígliano tosto la mosca*, 7
crudéli, *spietáti* 8
ostináti, *capárbii* (che non lauó-
(anzi lupi, {gliono inténdere)
e leóni
che huómini ragionéuoli, *dotáti di*
e trà di loro stessi {*ragióne*)
disuníti (come cani e gatti)
quindi è poi, che si sfidano à duel-
{lo, *cimento*. 9
L'inúídia, 10 fa 'l peccáto e pe-
{nitenza ad un tratto,
consumándosi ella stessa di rábbia,
{*pe 'l rancóre*
in quel mentre che uvò male altrúi,

en uos paroles, 3
franc, & loyal, *rond*
le cœur 4 à la main (& non double.)

Vous serez aimé, {truy:
à proportion que uous aimerez au-
et se fera une amitié mutuëlle, 5
tout ainsy que celle des tourterel-
{les, 6
(qui s' entr'aiment fort)
concorde,
debonnaire, *paisible*
& reciproquement
bienueillante.

Les hommes estranges, *capricí-*
{*eux, fantasques, byarres*,
sont en haine à tous,
refrognéz, *chagrins*
rustaurs,
querelleux, *boutefeu* pour bayes d'
{enfans
choleriques, *qui prennent bientost*
{*la cheure*, 7
cruëls, *barbares*, *impitoyables* 8
opiniastres, *testards*
(uoire plustost loups,
et lions,
que hommes raisonnables)
& discordans, *contraires* {chiens)
entre eux mesmes (comme chats et
c'est-ce le pourquoy qu'ils se deffi-
ent à duël. 9
Voila un cas estrange! pendant
{que l'enuie 10
messouhaitte à son prochain,
se consume de rage, *par le chagrin*,
{*rancœur* elle mesme.

CXVI.

Die Gerechtigkeit. Justitia.



Die Gerechtigkeit 1 wird gemahlet/ sitzend auf einem Viereckstein: 2 dann sie soll seyn unbeweglich;	*Justitia* 1 f. 1. píngitur, sedens in *lápide quadráto* : 2 nam debet esse immóbilis;	Píngere, a. 3 mahlen. Sedens, o. 3. sitzend. Lapis, m. 3. quadrátus, m. 2. der Viereckstein. Debére, a. 2. sollen. Immóbilis, c. 3. e, n. 3. unbeweglich.
mit verbundenen Augen/ 3	obvelátis *óculis*, 3	Obvelátus, a, um, verbunden. Oculus, m. 2. das Aug.
nicht anzusehen die Person;	ad non respiciendum *persónas*;	Respícere, a 3. ansehen. Persóna, f. 1. die Person.
zuhaltend	claudens	Claudens, o 3. zuhaltend. (zuschliessend.)
das linke Ohr/ 4 vorzubehalten dem andern Theil;	sinistram *aurem*, 4 ad reservandum álteri *parti*;	Sinister, stra, strũ, links. Auris, f. 3 das Ohr. Rerservare, a. 1. vorbehalten. Alrer, a, um, andere. Pars, f, 3. der Theil.

in

CXVI.

Psalm LXXXII. Vers. 2/3/4.

Wie lange wolt ihr unrecht richten/ und die Person der Gottlosen vorziehen? Schaffet recht dem Armen und dem Wäisen/ und helfft dem Elenden und Dürfftigen zum Recht. Errettet den Geringen und Armen / und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

Usquequò judicatis iniquitatem, & facies impiorum sumitis? Judicate egeno & pupillo; humilem & afflictum justificate. Eripite pauperem; & egenum de manu impiorum liberate.

Infíno à quando giudicheréte voi ingiustaménte, ed hauréte riguárdo alla qualità delle persóne degli empi? Fate ragióne al místero, ed all' órfano: fate diritto al afflitto, ed al póuero. Liberáte il mísero, e'l bisognóso: riscotételo dalla man degli empi.

Jusques à quand jugerez-vous injustement, et aurez-vous esgard à l' apparence de la personne des meschans? Faites droit au chetif, & à l' orphelin: faites justice à l' affligé & au povre. Recourez le chetif, le souffreteux, & les delivrez de la main des meschans.

La Giustítia.

La giustítia, 1
si dipínge à sedére
sopra d' una piétra quadra:
dándocisi per ciò ad inténdere
ch'ella deue star immóbile, *fissa*;

con gli occhi bendáti, *ueláti* 3
per non hauer à guardár in fáccia
à persóna, *chi che si sia*;

in atto di turársi co'l dito

l' orécchio sinistro, 4
per riserbárlo ad udír
la parte contrária;

La Justice.

L'on depeint la Justice, 1
assise, *seante*
sur un carreau de pierre: 2
à ce que nous apprennions par là
qu' elle doit estre immoble;

les yeux bandéz, *voilés* 3
pour n' auoir point d' esgard à l'apparence
de personne, *qui que ce soit*;

en deuoir, *terme* de se bouscher du doigt

l' oreille gauche, 4
pour la garder à ouïr
la partie contraire;

in der Rechten haltend ein Schwerd/ 5 und einen Zaum: 6 abzustraffen uñ anzuhaltẽ/ die Bösen;	déxterâ tenens *gladium*, 5 & *frænum*: 6 ad puniendum & coërcendũ malos;	Déxterus, era, erũ, recht Tenens, o. 3. haltend. Gladius, m. 2. dz Schwer Frænum, n. 2. der Zaum. Puníre, a. 4. abstraffen Coërcére, a. 2. anhalten Malus, a, um, bös.
Uberdas eine Wage/ 7 in deren rechte Schale 8 die Verdienste/ in die linke/ 9 die Belohnungen/ ge- [leget/ gegeneinander. abgegleichet/ und also die Frommen zur Tugend/ gleich als mit Spornẽ/ 10 angetrieben werden.	Prætereà *statéram*, 7 cujus dextræ *lanci* 8 *mérita*, sinistræ, 9 *præmia*, impósita, sibi ínvicem exæquantur, atq; ita boni ad *virtútem*, ceu *calcáribus*, 10 incitantur.	Statéra, f. 1. die Wage. Dexter, tra, trum, recht Lanx, f. 3. die Schale. Méritum, n. 2. das Ver- dienst. Sinister, stra, strũ, linck Præmium, n. 2. die Be- lohnung. Impósitus, a, um, ein- geleget. Exæquáre, a. 1. abgleich Bonus, a, um, fromm. Virtus, f. 3. die Tugend Calcar, n. 3. der Sporn Incitáre, a. 1 antreiben
In Abhandlungen/ 11 soll man redlich verfahrẽ; die Verträge und Zusa- [gen halten: [liehene das Hinterlegte und Ge- wiedergeben: niemand soll bestohlen/ 12 oder verletzet; 13 jedem das seine werden: diß sind Gesetze der Gerechtigkeit.	In *contráctibus*, 11 cándidè agátur; *pactis* & *promissis* stetur: [n. 2. *depósitum* & *mutuum* reddantur: *nemo* c. 3. expilétur, 12 aut lædátur; 13 suum cuiq; tribuátur: hæc sunt *præcepta* Justitiæ.	Contractus, m. 4. die Ab- handlung. Agere, a. 3 verfahren. Pactum, n. 2. d' Vertrag Promissum, n. 2. die Zu- sage (die Verheissung.) Stáre, a. 1. halten. Réddere, a. 3. wiederge- ben. Expiláre, a. 1. bestehlen. Lædere, a. 3. verletzen. Tribúere, a. 3. zueignen. Præceptum, n. 2. das Ge- setz (Gebot.)
Solche Sachen werden [verbotten im fünfften und siebenden Gebot Gottes/ und billich mit Galgen und Rad 14 abgestraffet.	Talia prohibentur quinto & séptimo præcepto *Dei*, & meritò *cruce* ac *rotâ* 14 puniuntur.	Talis, c. 3. e, n. 3. solchen Prohibére, a. 2. verbie- ten. Quintus, a, um, fünfft. Séptimus, a, ũ, siebende. Deus, m. 2. der Gott. Crux, f. 3. der Galgen (das Creutz.) Rota, f. 1. das Rad.

tenendo della mandestra impugná-
la ſpada, 5 [ta
con un freno, *bríglia*: 6
da, *per* puníre,
e tenér in freno gli ſcelerát, *triſti*,
[*catíui*;

Oltrediciò una biláncia, 7
nella cui ſcodella, *lance* deſtra, 8
poſti li mériti,
ed i prémii
dalla ſiniſtra, 9
ſi bilánciano, *agguágliano*
gli uni à gli altri,
e per queſta uia gli huómini da be-
[ne, *timoráti di Dío*
ſono, *uéngono* allettáti, *ſtimoláti*
à la uirtù
come con tanti ſproni. 10

Nel fare i contratti, 11 [*lealtà*
ſi uada, *procéda* con ogni chiarézza,
ſi uvol tenér preciſamente i patti,
ed attender alla paróla ſpeſa;
réndere fedelmente il depóſito,
e ciò ch' è ſtato dato ad impréſtito:
che neſſúno rubbi, *ladroneggi* 12
ouéro nuóccia al próſſimo ſuo; 13

díaſi ad ognúno 'l ſuo:
coteſti, *tali* ſono i dettámi, *precetti*
della Giuſtítia.

Così fatti misfatti ci, *ne* uéngono
nel quinto, e ſéttimo [uietáti
commandamento del Decálogo
ed egli è ben giuſto, *douére*, ch' i
(réi
la pághin
ſulla forca, e sù la ruóta. 14

tenant empoignée de la main droite
l' eſpée, 5
auec un frein, *bride*: 6
pour punir,
& refrener les meſchans garne-
[mens;

Qui plus eſt, une balance 7
de qui elle balance, *accompare*
les merites
mis dans le baſſin droit, 8
et les recompenſes, *loyers*
qui ſont du gauche 9
les uns aux autres,
c' eſt par là que la gens-de bien,
[*craignante Dieu*
eſt attirée, *aiguillonnée*
à la uertu,
comme qui diroit par des eſperons.
[10

Il faut agir franchement, *loyaument*
és contracts, *accords* qu' on fait;
tenir les traités, *pactions*
& la parole, dont l'on s' eſt engagé;
rendre le depoſt, qu' on a en garde,
et ce que l' on a emprunté,
que perſonne ne desrobbe, 12
ou endommage (tant ſoit peu) ſon
[prochain, 13
que ſe donne à chacun ce que luy
ce ſont là les loix [appartient:
de la Juſtice.

Dieu nous defend tels forfaits.
au cinquiéme, & ſeptiéme
des commandemens du Decalogue,
et c' eſt à bon droit, que les cou-
[pables
en portent la peine
ſur la potence, *gibét*, & ſur la rouë. 14

CXVII.

Die Mildigkeit. Liberálitas.



Die Mildigkeit/ 1 hält Masse in dem Reichthum/	*Liberálitas*, 1 f. 3. *modum* servat circa *divitias*,	Modus, m. 2. die Maß. Serváre, a. 1. halten. Divitiæ, f. 1. pl. der Reichthum.
welchē sie ehrlich erwirbt: damit sie habe/ zu geben den Dürfftigen; 2	quas honestè quærit: ut habeat, quod largiátur egénis; 2	Quærere, a. 3. erwerben. Habére, a. 2. haben. Largiri, d. 4. geben. Egénus, a, um, dürfftig (arm.)

Diese

CXVII.

Syr. Cap. IV. Vers. 1/2/3.

Laß den Armen nicht Noth leiden / und sey nicht hart gegen dem Dürfftigen. Verachte den Hungrigen nicht / und betrübe den Dürfftigē nicht in seiner Armuth. Einem betrübten Hertzen mache nicht mehr Leids / und verzeug die Gabe dem Dürfftigen nicht.

Eleemosynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas à paupere. Animam esurientem ne despexeris, & non exasperes pauperem in inopia sua. Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum angustianti.

Non fraudár la vita del póuero delle sue necessità, e non tenér lungamente sospési egli occhi de' bisognósi. Non contristár la persóna affamáta, e non prouocáre à sdegno l' huómo nella sua pouertà. Non conturbár maggiorménte il cuóre cruciáto, e non trarre in lungo il donáre al bisognóso.

Ne fay point tort au povre de sa vie: & ne tien point en suspens les indigens, qui te regardent. Ne fasche point la personne, qui endure faim, & n'irrite point l' homme en son indigence. Ne trouble point d' avantage le cœur, qui est navré: & ne differe point longtemps ce, que tu donnes à celuy, qui en a à faire.

La Liberalità.

La liberalità, 1
si porta moderatamente
circa le ricchezze,
ch'ella cerca, *aquista* per uíe hone- (ste:
per hauére di che potér fare limó- (sina, *la charità*
à i póueri, *bisognósi*; 2

La Liberalité.

La liberalité 1 (*tenuë*
tient une certaine mediocrité, *retouchant* les richesses,
qu' elle pourchasse, *aquiert* par des (honnestes moyens:
pour auoir de quoy faire aumosne
aux peuvres, *dissetteux*; 2

Dieſe kleidet/ 3	Hos veſtit, 3	Veſtíre, a. 4. kleiden.
nehret/ 4	nutrit, 4	Nutrire, a. 4. nehren.
und begabet 5 ſie/	& ditat, 5	Ditáre, a 1. begaben.
mit frölichem Geſicht 6	hilari *vultu*, 6	Hilaris, c. 3. e, n. 3. frölich. Vultus, m 4 das Geſicht.
und fliegender Hand. 7	& alátâ *manu*. 7	Alátus, a, um, fliegend (gefliegelt.) Manus, f. 4. die Hand.
Die Güter 8	*Opes* 8	Opes, f. 3. pl. die Güter (Reichthum.)
unterwirfft ſie ihr;	ſúbjicit ſibi;	Súbjicere, a. 3. unterwerffen.
und nicht ſich ihnen;	non ſe illis;	
wie der Geitzwanſt: 9	ut *avárus*: 9 m. 2.	
der da hat/ daß er habe/	qui habet, ut habeat,	
und ſeines Guts	& *bonórum* ſuórum	Bonum, n. 2. das Gut.
kein Beſitzer	non *poſſeſſor* m. 3. eſt,	
ſondern ein Hüter iſt/	ſed *cuſtos*, c. 3.	
und/ ganz unerſättlich/	&, inſatiábilis,	Inſatiábilis, c. 3. e, n. 3. unerſättlich.
ſtäts einkratzet 10	ſemper corrádit 10	Corrádere, a. 3. zuſamm-kratzen.
mit ſeinen Klauen.	*únguibus* ſuis.	Unguis, m. 3. die Klaue (der Nagel.)
Doch ſie ſparet auch/	Sed parcit etiam,	Párcere, a. 3. ſparen.
und verwahret ihre Sachen/	& aſſervat ſuas *res*,	Aſſerváre, a. 1. verwahrē. Res, f. 5. die Sache.
ſie verſchlieſſend; 11	occludendo; 11	Occlúdere, a. 3. ver-ſchlieſſen.
damit ſie allzeit habe:	ut ſemper habeat:	
Aber ein Verſchwender 12	At *pródigus* 12 m. 2.	
verthut übel	malè diſperdit	Diſpérdere, a. 3 verthun.
was wol gewonnen iſt/	benè parta,	Partus, a, um, gewonnen (erworben.)
und muß endlich darben.	ac tandem eget.	Egére, a. 2. darben.

Der

Loro dà à ueſtire, 3
nodríſceli del ſuo, 4
ed i ſoccorre 5
con ſembiánte giocondo, 6

e mano aláta, *larga* nelle loro ſtret-
(te. 7

Eſſa ſi mette
le richezze 8 ſotto à i, *de'* piédi;
tanto manca che loro ſi ſottoponga,
(*ſommetta, réndaſi ſchiáua di loro*;
ſi cóme fà lo ſpilórcio, *meſchino* d'
(auáro; 9
c'hà de' beni di fortúna, per hauér-
ed ènne (ne uíc più,
non mica padróne
mà guardiáno,
e (deh inſatiábile ch' egli è!)

ráſchia 10 dì e notte
colle ſue ónghie, *zampe, branche*
(ou'è il ſuo teſóro.
Ella ſparágna di più, *riſpármia*
e riſerba 'l ſuo hauére
ſotto chiáue; 11
per potérlo ſempre mái hauér alle-
(mani:
Al rouérſcio poi della medáglia
(un pródigo ſcialacquatóre, 12
sbaráglia, *ſpende e ſpande*
ciò, ch' è bene, & con iſtenti gua-
(dagnáto
e diuenta à lungo andáre meſchi-
(no, accattando un tozzo
(di pane.

Qu'elle habille 3 de pied en cap,
nourrit, 4
& entretient du ſien 5
et ce d'un uiſage gay 6

& main ailée, *liberale* és leurs ne-
(ceſſitéz. 7

Elle ſe met les richeſſes 8
ſous les pieds;
tant s'en faut-il qu'elle leur s'aſſu-
(jettiſſe;
comme fait le chiche, chetif auari-
cieux; 9
qui a des biens, pour en auoir d'
et n'en eſt (autant plus,
point maiſtre
mais que gardien ſeulement,
or d'autant qu'il eſt inſatiable,

il racle 10 jour et nuit
de ſes ongles, *griffes*, où ſon treſor
(giſt caché.
Cependant, elle eſpargne ſur ſa
et garde le ſien, (bouche,
l'enfermant à la clef; 11
à ce qu'elle le puiſſe auoir à l'heure
(de ſaiſon:
Où que tout au rebours, le pro-
(digue bobancier 12
gaſpille
ce que d'ailleurs ja eſté bien, *auec*
(*menage* anquis,
& ſe uoid à la fin reduit en gueuſe-
(rie, demandant, *mandiant*
(ſon pain,

CXVIII.

Der Ehestand. Societas conjugális.



Der Ehestand	*Matrimonium* n. 2.	
ist von Gott eingesetzt/	à *Deo* est institútum,	Deus, m. 2. der Gott.
		Institútus, a, um, eingesetzt (angeordnet.)
im Paradeis/	in *Paradíso*,	Paradísus, m. 2. das Paradeis.
zur Gehülffschafft	ad *mutuũ adjutoriũ*,	Mutuum adjutoriũ, n. 2. die Gehülffschafft.
und Fortpflantzung	& *propagatiónem*	Propagatio, f. 3. die Fortpflantzung.
des menschlichen Geschlechts.	humáni *géneris*.	Humánus, a, ũ, menschlich.
		Genus, n. 3. das Geschlecht.
Ein Jungmañ (Junggesell)	*Vir*-m. 2. *júvenis* c. 3. (*cœlebs*, c. 3.)	
so heurahten will/	conjugium initúrus	Conjugium, n. 2. der Ehestand.
f·ll begabet seyn	instructus sit	Iníre, a. 4. antreten.
entweder mit Reichthum/	aut ópibus,	Instrúere, a. 3. begaben.
oder mit Kunst und Wissenschafft/	aut *arte* & *scientiâ*,	Ars, f. 3. die Kunst.
welche diene/	quæ sit,	Scientia, f. 1. die Wissenschafft.

das

CXVIII.

Jm I. B. Mos. Cap. II. Vers. 18.

GOtt der HErr sprach: Es ist nicht gut / daß der Mensch allein sey; Ich will ihm ein Gehülffen machen / die um ihn sey.

Dixit Dominus Deus: Non est bonum, hominem esse solũ, faciamus ei adjutoriũ, coram ipso.

Il Signóre Iddío disse: E' non è bene, che l'huómo sía solo: io gli farò un'aiúto conuenéuole à lui.

L'Eternel Dieu avoit dit: Il n'est pas bon, que l'homme soit seul; je luy feray une aide, pour luy assister.

Il Matrimónio.

Il matrimónio
fù istituíto da Dio benedetto
colà nel Paradíso terrestre
per aiúto uicendéuole,
e pella propagatióne
del génere, *lignággio* humáno.

Un gióuine sposaresco,
uolendo tor móglie
uvol', *deue* esser prouisto
ò di richezze, *entráte, d' un ricco pa-(trimónio*
òpure hauér un arte, *mestiére, tráffico*
con cui

Le Mariage.

Le mariage
fut estably, *ordonné* de Dieu
là au Paradis terrestre,
à, *pour* s'entraider l'un l'autre
& pour la propagation
du genre humain.

Un ieune homme,
se uoulant marier,
doit ou estre assorty, *doué*
de richesses, *reuenus*
ou à tout le moins il faut qu'il sça-(che un art, *mestier*
traffic, *gaigne-pain*

das tägliche Brod zu erwerbē:	de *pane* lucrando:	Panis, m. 3. das Brod.
damit er unterhalten könne	ut sustentáre possit	Lucrári, d. 1. erwerben.
ein Hauswesen.	*familiam*.	Familia, f. 1. das Hauswesen (Hausgesind.
Darnach sihet er ihm aus	Deinde éligit sibi	Elígere, a. 3. aussehen.
eine mannbare Jungfrau/	núbilem *vírginem*,	Núbilis, c. 3. e, n. 3. mannbar.
		Virgo, f. 3. die Jungfrau.
(oder eine Wittib)	(aut *viduam*)	Vidua, f. 1. die Wittib.
die er liebet:	quam ádamat: [ctanda	Adamáre, a. 1 lieben
da aber mehr zu sehen ist	ubi tamen magis spe-	Spectáre, a. 1. darauf sehen.
auf Tugend und Erbarkeit/	*virtus* f. 3. & *honestas*, f. 3.	
als auf Schönheit/	quàm *forma*, f. 1.	
und auf Heuratgut.	aut *dos*, f. 3.	
Nach diesem/ [mit ihr/	Posthæc, [eam,	
verlobt er sich nicht heimlich	non despōdet clam sibi	Despondére, a. 2. verloben.
sondern er wirbt um sie/	sed ambit,	Ambire, a. 4. werben.
als ein Freyer/	ut *procus*, m. 2.	
bey Vater 1	apud *patrem* 1	Pater, m. 3. der Vater.
und Mutter; 2	& *matrem*; 2	Mater, f. 3. die Mutter.
oder bey den Vormünden/	vel apud *tutóres*,	Tutor, m. 3. der Vormund. [freundte
und Befreunden/	& *cognátos*,	Cognátus, a, um, der Be-
durch die Freywerber. 3	per *prónubos*. 3	Pronubus, m. 2. der Freywerber.
Wann sie ihm zugesagt ist/	Eâ sibi desponsâ,	Desponsus, a, um, zugesagt (vermählet.)
wird er Bräutigam/ 4	fit *sponsus*, 4 m. 2.	
und sie/ Braut; 5	& ipsa, *sponsa*; 5 f. 1.	
und wird Verlöbniß gehalten/	fiuntq; *sponsalia*, n. 2. & 3.	
und	& [pl.	
der Heuratsbrief 6	*instrumentū* n. 2. *dotále* n. 3.	
geschrieben.	scribitur. [6	Scríbere, a. 3. schreiben.
Endlich	Tandem	
hält man Hochzeit/	fiunt *nuptiæ*, f. 1. pl.	
da sie getrauet werden	ubi copulantur	Copuláre, a. 1. trauen.
von dem Priester/ 7	à *sacerdóte*, 7	Dáre, a. 1. geben.
gebend einander	dantes ultrò citroq;	Sacerdos, c. 3. d. Priester.
die Hände 8	manus 8	Epulári, d. 1. Mahlzeit halten.
und Trau-ringe; 9	& *ánnulos nuptiáles*; 9	
alsdann halten sie Mahlzeit	tùm epulantur	Annulus m. 2. nuptiális, c. 3. der Trau-Ring.
mit den eingeladenen Zeugen.	cum invitátis *téstibus*.	Invitátus, a, ū, eingeladen.
Von da an nennet man sie	Abhinc dicuntur	Testis, c. 3. der Zeuge.
Mann und Weib:	*maritus* m. 2. & *uxor*: f. 3.	Dicere, a. 3 nennen.
wann diese stirbt/	hâc mortuâ,	Mortuus, a, ū, gestorben.
wird jener ein Wittwer.	fit ille *viduus*, m. 2.	

procacciáre, *guadagnár* da uiuere;
per potér mantenere
la sua famiglia.

Quinci s' elegge à suo génio
una donzella da marito, *núbile*

(ouéro una uédoua)
à cui fà l' amore, corteggiándola:
nel che più déesi attrénder, *hauér la mira*
alla uirtú ed honestà
ch' alla beltà, *leggiadría*
ò dote dell' amáta, *innamoráta*.
Póscia
non la sposa già alla clandestina
mà od ei stesso in persona
come innamorato di lei
la domanda per móglie
dal Padre, 1
e Madre; 2 (da i padri suói)
ò ueramente appo i tutori, e cugíni del-
[la medésima
fàlla dimandár, per mezzáni, *paraninfi*. 3

Se ne riporta il sì, *se gli si uién promessa*
esso ne diuién lo sposo, 4
ed essa la sposa; 5
e fansi le sponságlie, *giuráglie*
&
si mette giù,
l' instrumento, *contratto* di dote, 6
All' último
si célebrano le nozze,
doue si maritano, *fassi la copulatióne*
dal sacerdóte, 7
dándosi di lor buon grado, *spontanea-*
l' un l'altro le mani, 8 [*mente*
e le anella sposalitie, *maninfédi*; 9
quindi si fà il pasto, *banchetto* solenne
con esso i testimónii, inuitáti ad assíster-
[ui.

Da quell' hora in poi, gli sposi [*sorti*:
s' addimándano marito, e móglie, *con-*
se questa muore, *passa à migliór uita*, ei
[resta uédouo,
et ella uédoua, se questi uién à mancáre.

pour
pourchasser de quoy
entretenir sa famille.

De là, il choisit à sa fantasie
une pucelle preste à marier.

(ou bien une uefue)
à qui, il fait l' amour, *la cour*:
en quoy toutesfois il doit auoir plus d'
à la uertu, & honnesteté [esgard
de sa bien aimée, *maistresse*
qu' à sa beauté, *grace*, & dot.
Puis aprés,
il ne l' espouse pas en cachette, *à la sour-*
mais la recherche, ou luy mesme [*dine*
en qualité d'amoreux
chez son Pere, 1
& Mere; 2
ou bien la fait-il demander
des tuteurs, et cousins
par l' entremise des faiseurs de maria-
[ges, *paranimphes*. 3

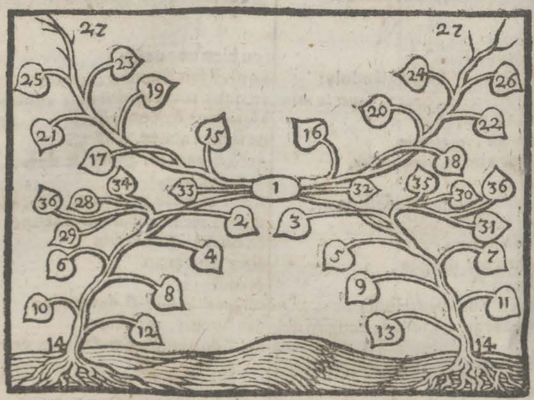
S' il en tire une fauorable responce, *si*
il en est l'espoux, 4 [*on la luy accorde*
& elle l' espouse; 5
et l' on fait les fiançailles,
et
couche-on par escrit [uaire. 6
le contract de mariage, *du dot*, et du do-
En suite de tout cela
l' on celebre la noce, *les noces*
où le prestre, 7
les marie, *accouple*
se donans de leur bon gré
la main 8 l' un l' autre,
& les bagues, *arrhes de mariage*, *fides*; 9
quoy fait, ils banquettent
auec les tesmoins, qu' on semond d' y
[assister.

Dés lors en aprés, les espoux
s'appellent homme, *mary* (parfois mar-
[ry) & femme:
aduenant le decéz de celle cy, il est ueuf,
et elle uefue, luy mourant.

Im

CXIX.

Der Sipſchafft-baum. Arbor conſanguinitátis.



Dem Menſchen 1 ſind verwandt mit Sipſchafft/	*Hóminem* 1 attingunt *conſanguinitáte*,	Homo, m. 3. der Menſch.
in der aufſteigenden Linie/	in *lineâ aſcendente*,	Attingere, a. 3. verwandt ſeyn.
der Vater (Stifvater) 2	*pater* m. 3. (*vitricus* m. 2.) 2	Conſanguínitas, f. 3. d Sipſchafft.
und die Mutter (Stifmutter) 3	& *mater* f. 3. (*noverca* f. 1.) 3	Linea f. 1. aſcendens, o.3 die aufſteigende Lini
d' Großvater (Anherr) 4	*avus* 4 m. 2.	
und die Großmutter (Anfrau/) 5	& *avia*, 5 f. 1.	
der Eltervater 6	*próavus* 6 m. 2.	
und die Altmutter/ 7	& *proavia*, 7 f. 1.	
der Voreltervater 8	*ábavus* 8 m. 2.	
und die Voraltmutter/ 9	& *abavia*, 9 f. 1.	
der Großeltervater 10	*átavus* 10 m. 2.	
uñ die Großaltmutter/ 11	& *atavia*, 11 f. 1.	

CXIX.

Jm III. B. Mos. Cap. XVIII. Vers. 6.

Niemand soll sich zu seiner nehesten Blutsfreundinn thun / ihre Schand zu blössen; denn ich bin der HErr.

Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus: Ego Dominus vester.

Niúno s'accosti ad alcúna sua carnál parente, per iscuoprír le sue vergógne: Jo sono il Signóre.

Nul ne s'approchera de celle, qui est sa proche parente, pour descouvrir sa vergogne: Je suis l'Eternel.

L'Albero, i gradi *del parentádo.*	*L'Arbre,* les degréz *du parentage.*
Quéi, ch' in línea ascendente sono congiónti all' huómo, 1	Voicy ceux qui sont alliéz à l'homme 1 par parenté, *sang*
per sangue, *parentéla*, sono	en ligne ascendante,
il padre (patrígno) 2	le pere (parastre, *beau pere*) 2
e la madre (madrégna) 3	& la mere (marastre, *belle mere*) 3
l' áuolo, *nonno* 4 e l' áuola, *nonna* 5	l' ayeul, *grand pere* 4 et l' ayeule, *mere grand'* 5
il bisáuolo, 6 & la bisáuola, 7 l' arcibisáuolo, 8 e l' arcibisáuola, 9 l' áuolo del bisáuolo, 10 & l' áuola della bisáuola, 11	le bisayeul, 6 et la bisayeule, 7 le pere du bisayeul, 8 & la mere de la bisayeule, 9 l' ayeul du bisayeul, 10 & la mere de la bisayeule, 11

der Urelter vater 12	*tritavus* 12 m. 2.	
und die Uraltmutter; 13	& *tritavia*; 13 f. 1.	
die noch darüber hinaus [sind/	ulterióres,	
werden genennet	dicuntur	
die Voreltern (Altvor= [dern) 14... 14	*majóres*, 14... 14 m. 3. [pl.	
In der absteigenden [Linie/	In *lineâ descendente*, [m. 2.) 15	Linea f. 1. descendens, o. 3. die absteigende Linie.
der Sohn (Stifsohn) 15	*filius* m. 2. (*privignus*	
und die Tochter (Stif= [tochter) 16	& *filia* f. 1. (*privigna* [f. 1.] 16	
der Nefe (Enkel) 17	*nepos* 17 m. 3.	
und die Nifftel/ 18	& *neptis*, 18 f. 3.	
der Kleinsohn 19	*prónepos* 19 m. 3.	
und die Kleintochter/ 20	& *proneptis*, 20 f. 3.	
der Kleinnefe 21	*ábnepos* 21 m. 3.	
und die Kleinnifftel/ 22	& *abneptis*, 22 f. 3.	
der Ursohn 23	*átnepos* 23 m. 3.	
und die Urtochter/ 24	& *atneptis*, 24 f. 3.	
der Urnefe (Urenkel) 25	*trinepos* 25 m. 3.	
und die Urnifftel; 26	& *trineptis*; 26 f. 3.	
welche darüber sind/	ulterióres	
werden genennt Nach= [kommen. 27... 27	dicuntur *pósteri*. 27... [27 m. 2. pl.	
In der Seiten=linie	In *lineâ collaterali*	
sind der Vetter (Vattersbru= [der) 28	sunt *patruus* 28 m. 2.	Linea f. 1. collaterális, c. 3. e. n. 3. die Seiten Linie.
und die Base (Vattersschwe= [ster) 29	& *ámita*, 29 f. 1.	
der Oheim (Mutterbruder) 30	*avúnculus* 30 m. 2.	
und die Muhme (Mutter= [schwester) 31	& *matértera*, 31 f. 1.	
der Bruder 32	*frater* 32 m. 3.	
und die Schwester/ 33	& *soror*, 33 f. 3.	
des Vettern Sohn/ 34	*patruélis* 34 c. 3.	
der Muhmen Sohn/ 35	*sobrínus*, 35 m. 2.	
und des Oheims oder der Ba= [sen Sohn. 36... 36	& *amitínus*. 36... 36 m. 2.	

Der

il trisáuolo, *bisáuolo del bisáuolo* 12
e la trisáuola, *bisáuola della bisáuola*, [13
colóro poi che sono loro innanzi,
noi li chiamiámo
nostri maggióri, *antenáti*, *antipassáti*. 14 . . . 14

In línea discendente,

il figliuólo (figliástro) 15
e la figliuóla (figliástra) 16

il nipóte, 17
e la nezza, 18
il nipotíno, *pronepóte* 19
& la nezzína, *pronezza* 20
il uisnepóte, 21
e la uisnezza, 22
il figliuólo del uisnepóte, 23
e la figliuóla della uisnezza, 24
lo trinepóte, 25
& la trinezza; 26 [costóro
quéi che uengon, *náscono* doppo di
s' addimándano pósteri, *discendenti*. 27 . . . 27

In línea collaterále, ui hà
il zío, *bárba* 28
e la zía da canto del padre, 29
il zío materno, 30
& la zía materna, 31
il fratello, *sirócchio*, *uteríno* 32
e la sorella, *sirócchia* 33
il cugin germáno da due fratelli, e [sorelle 34
il cugíno da parte della zía paterna, [e materna 35
e'l cugin carnále, *figliuólo del fratello* [*& sorella*. 36 . . . 36

le trisayeul, *bisayeul du bisayeul* 12
& la trisayeule, *bisayeule de la bisayeule*; 13
pour ce qui est de ceux qui sont de [ligne plus haute
nous les appellons
nos ancestres, *deuanciers*. 14 . . . 14

En ligne descendante,

le fils (beau fils) 15
la fille (belle fille) 16

le neveu, 17
& la niece, 18
le petit neueu, 19
et la petite niece, 20
l' arriere-neueu, 21
& l' arriere-niece, 22
le sous-arriere-neueu, 23
et la sous-arriere-niece, 24
le fils du sous-arriere-neueu, 25
& la fille de la sous-arriere niece; 26
ceux qui en naissent
s' appellent descendans, *posterité*. [27 . . . 27

Bref, en ligne collaterale,
il y a l' oncle paternel, 28
et la tante paternelle, 29
l' oncle, 30
et la tante du costé de la mere, 31
le frere, *beau-frere*, *uterin* 32
la sœur, *belle sœur* 33
le cousin germain de par deux freres, & sœurs, 34
le cousin germain de par la tante [paternelle, & maternelle, 35
le cousin, *fils du frere, & de la sœur*. [36 . . . 36

CXX.

Der Eltern Stand. Societas parentális.



Die Eheleute bekom̃en	*Cónjuges* suscipiunt	Conjux, c.3. das Ehegemahl/Mañ oder Weib. Suscípere, a.3. bekomen.
(durch Gottes Segen)	(ex *benedictióne Dei*)	Benedictio, f.3. der Segen. Deus, m.2. der Gott.
Kinder/ und werden Eltern.	*sóbolem* (*prolem*) & fiūt *parentes*.m.3.pl.	Sóboles, f.3 (Proles, f.3.) die Kinder (das Geschlecht.)
Der Vater 1 zeuget/ uñ die Mutter 2 gebieret Söhne 3 uñ Töchter/ 4	*Pater* 1 m.3 génerat, & *mater* 2 f.3. parit *filios* 3 & *filias*, 4	Generáre, a.1. zeugen. Párere, a.3. gebären. Filius, m.2. der Sohn. Filia, f.1. die Tochter.
(zuweiln auch Zwillinge)	(aliquando *gemellos*.)	Gemellus, a, um, Zwilling.

Das

CXX.

Psalm CXXVII. Vers. 4.

Sihe/ Kinder sind eine Gabe deß HErrn/ und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

Ecce, hæreditas Domini, filii; merces fructus ventris.

Ecco, i figliuóli sono una heredità del Signóre: il frutto del ventre è un prémio.

Voicy, les enfans sont un heritage de l' Eternel: le fruit du ventre est un loyer.

Lo Stato del Padre e Madre.	*L' Estat du Pere & de la Mere.*
L' huómo, e la donna maritáti *il* [*marito, e la móglie*	Dieu (par sa benediction)
ricévono de' figliuóli	donne au mary, et à la femme
(dalla, *pella* benedittióne di Dío)	des enfans,
e ne diuéntano padri.	dont ils deviennent pere, & mere,
Il padre 1 génera [rísce)	Le pere 1 engendre,
e la madre 2 concepísce, (e partorisce)	et la mere 2 conçoit (et enfante)
figliuóli, 3 & figliuóle, 4 *maschi e* [*fémine*	des fils, 3 & filles, 4 *masles et fem-* (*melles*
(tal' hor gemelli:)	(parfois gemeaux:)

Das kleine Kind 5	*Infans* 5 c. 3.	
wird gewickelt in Windeln/ 6	invólvitur *fasciis*, 6	Invólvere, a. 3. wickeln. Fascia, f. 1. die Windel.
gelegt in die Wiege/ 7	repónitur in *cunas*, 7	Repónere, a. 3. hinlegen. Cunæ, f. 1. pl. die Wiege.
von der Mutter gesäugt mit de Brüsten/ 8 und ernehret mit Brey (Mus.) 9	à matre lactátur *ubéribus*, 8 & nutrítur *pappis*. 9	Lactáre, a. 1. säugen. Uber, n. 3. die Brust. Nutrire, a. 4. ernehren. Pappa, f. 1. der Brey (Mus.)
Darnach/ lernet es gehen im Gängelwagen/ 10 spielt mit Spielgezeug/ 11	Deinde, incédere díscit *serperastro*, 10 ludit *crepundiis*, 11	Díscere, a. 3. lernen. Serperastrum, n. 2. der Gängelwagen. Lúdere, a. 3. spielen.
und hebt an zu reden.	& fari íncipit.	Incípere, a. 3. anheben.
Bey wachsendem Alter/ wird es zur Gottesfurcht 12 uñ Arbeit 13 angewöhnet/ und gezüchtiget/ 14 wann es nicht folgen will.	Crescente *ætáte*, *pietáti* 12 & *labóri* 13 ássuefit, & castigátur, 14 si non sit morígerus.	Créscere, a. 3. wachsen. Crepundia, n. 2. *pl.* der Spielgezeug. Ætas, f. 3. das Alter. Pietas, f. 3. die Gottesfurcht. Labor, m. 3. die Arbeit. Assuefácere, a. 3. gewöhnen. Castigáre, a. 1. züchtigen. Morígerus, a, um, gehorsam.
Die Kinder sind schuldig den Eltern Ehre und Dienst.	*Líberi*, m. 2. pl. debent paréntibus *cultum* & *officium*.	Cultus, m. 4. die Ehre. Officium, n. 2. der Dienst.
Der Vater ernehret die Kinder/ mit Arbeiten. 15	Pater sustentat líberos, laborando. 15	

Die

La madre, (ò la bália)
fáſcia 'l bambíno 5
in fáſcie, *pannicelli*, 6
lo córica, *mette* nella culla, 7 (e cú-
[nalo)
l' allatta, dándogli la poppa, 8
ed imbocca, *nútrica* di pappa, 9 (e
[lo slatta à ſuo tempo)
Quindi à poco, à poco impára à
[formár il paſſo
ſopra del carrúccio, *caminatóio*, 10
uà bamboleggiándo, *tractullándoſi*
[con zicchignóle, 11 ed altre
[bagatelle,
e comíncia à balbuzzáre.
Quando già uiéne ad eſſer gran-
[dicello, *d'età di 3, ò 4 anni*
ſi uà auvezzãdo alla pietà, *diuotióne*
ed al lauóro, *trauáglio* 13 [12
& uvol'eſſer battúto colle uerghe 14
s'egli è disubidiénte.

I figliuóli, ſono tenúti per il De-
[cálogo
d'honoráre, ſeruír in tutto e per
i padri loro: [tutto

Il padre poi
ſoſténtali, *alléuali*
col ſuo lauóro, *col trauáglio delle*
[*ſue mani*. 15

La mere (ou nourrice, cham-
[chrillon)
emmaillotte l'enfant, *enfançon* 5
dans de bandelettes, *langes*, *mail-*
[*lots* 6
le couche dans le berſeau, 7 (e le
[berſe)
l' allaite, *luy baille les tetins*, 8
l'embouche, *nourit* à boüillie 9 *pap-*
[*pin*, & le ſevre à ſon temps
De là il apprend petit à petit de
[façonner l' allure,
dans la cariole, 10
ſe ioüant auec des hochettes, 11
[& autres ammuſemens,
et commence à beguier.

Lors qu' il eſt deja grandelét,
[*âgé de 3, ou 4 ans*
on le façonne à la pieté, *deuotion* 12
& au trauail, 13
que s' il eſt deſobëiſſant,
il le faut fouëtter, *luy donner les uer-*
[*ges*. 14
Les enfans, *fils* ſont tenus par le
[Decalogue
d' honnorer, ſeruir en tout & par
leurs peres, et meres. [tout

Le pere
gaigne par le trauail de ſes mains 15
de quoy les nourrir, *entretenir*.

CXXI.

Die Herꝛschafft. Societas herilis.



Der Herr (Hausvatter) 1	*Herus* m. 2. (*pater-familiás* m. 3.) 1	
hat	habet	
Knechte; 2	*fámulos* (*servos*;) 2	Fámulus, m. 2. (*Servus*, m. 2.) der Knecht.
die Frau (Hausmutter) 3	*hera* f. 1. (*materfamiliás* f. 3.) 3	
Mägde. 4	*ancillas.* 4	Ancilla, f. 1. die Magd.

Jene/

CXXI.

Col. Cap III. Vers. 22.

Ihr Knechte/ seyt gehorsam / in allen Dingen/ euren leiblichen Herren ; nicht mit Dienst vor Augen/ als den Menschen zu gefallen ; sondern mit Einfältigkeit deß Hertzen/ und mit Gottesfurcht.

Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes ; sed in simplicitate cordis timentis Dominum.

Servi, ubbidíte in ogni cosa, à quelli che son vostri signóri secondo la carne : non seruendo all'ócchio, come per piacére a gli huómini : mà in semplicità di cuóre, temendo Iddío.

Serviteurs, obeïssez en toutes choses à ceux, qui sont vos maistres, selon la chair, ne servans point à l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignans Dieu.

La Giuridittióne Signorile.	*La Jurisdiction Seigneurial.*
Il Signóre, *padróne* (padre di famíglia, 1 hà	Le Maistre (pere de famille) 1 a
de'fanti, (seruitóri ;) 2	des ualéts (seruiteurs ;) 2
la Signóra, *padróna* (madre di famíglia) 3	la maistresse, mere de famille) 3
tiéne delle fantesche, *seruenti, massáre* 4	de seruantes, *chambrieres*. 4

Jene/	Illi,	
befehlen diesen	mandant his	
die Arbeit/ 6	*ópera*, 6	Opus, n. 3. die Arbeit (das Werk.)
und theilen aus	& distribuunt	Distribúere, a. 3. austheilen.
die Verrichtungen/ 5	labórum *pensa*; 5	Pensum, n. 2. dz Tagwerk (die Verrichtung.)
welche von diesen	quæ ab his	
treulich sollen vollzogen [werden/	fidéliter sunt exse- [quenda,	Exsequi, d. 3. vollziehen.
ohne Widerbellen	sine *múrmure*	Murmur, n. 3. das Widerbellen.
und Nachtheil;	& *dispendio*;	Dispendium, n. 2. der Nachtheil.
wovor	pro quo	
ihnen gereichet wird/	præbétur ipsis,	Præbére, a. 2. reichen.
der Liedlohn	*merces* f. 3.	
und Unterhalt.	& *alimonia*. f. 1.	
Ein Knecht	Servus	
war vorzeiten	olim erat	
Leibeigen/	*mancipium*, n. 2.	
über welchen	in quem	
ein Herr Gewalt hatte	*dómino potestas* f. 3. fuit	Dóminus, m. 2. der Herr
des Lebens und des [Tods:	*vitæ & necis*:	Vita, f. 1. das Leben. Nex, f. 3. der Tod.
Heutzutag/	Hodiè,	
dienen freywillig	serviunt liberè	Servire, a. 4. dienen.
die Aermere/	paupercióres,	Pauperior, c. 3. us, n. 3. Aermer.
um den Lohn gedinget.	mercéde conducti.	Conductus, a, um, gedinget.

Die

I ſudetti padre e madre di famí-
danno; *aſſégnano* loro. [glia,
da lauoráre, 6

e lor comméttono, *impóngono*
certi cárichi, *biſógna*, *cómpiti*; 5
ch' églino, *élleno* déuono
compíre, *eſſeguír* fedelmente
ſenza répliche, ò cercár il perchè

e ſenza pérdita, *pregiudítio* del pa-
[dróne;
per lo chè, *in mercè*, *à conto delchè*
ſi dà loro
il ſalário
oltre al uitto, *pitanza*, *ratiône ordi-*
[*nária.*

Un famíglio, *ſeruitóre*, *ragazzo*
era già ne' tempi ſcorſi, *andáti*
ſchiáuo,
ſopra di cui
il ſignór ſuo hauéa la poſſanza, *jus*

di uita e di morte:

Hoggidì, *addeſſo*, *ne' noſtri tempi*
i più póueri trà gli huómini, e don-
(ne
ſéruono altrúi liberamente, *ſi mét-*
[*tono in ſeruítio*
correndo la lor paga, *ſalário*.

Les dits pere & mere de famille,
leur donnent
à trauailler, 6

et leur enchargent
une certáine taſche, *beſogne à faire*; 5
qu' il doiuent
executer, *acheuer* fidellement,
ſans rebequer, ny en chercher le
pourquoy,

uoire ſans prejudice de leur mai-
[ſtre, *Signeur*;
en contrechange de quoy,
leur donne-on
un ſalaire, *loyer*
ſans mettre en conte
la nourriture, *portion ordinaire*.

Un ualét, *garçon*
eſtoit iadis, *autre fois*
esclaue le long de ſa uie,
ſur le quel
le maiſtre, ſien ſigneur auoit la
[puiſſance, *jus*
de uie, et de mort:

Pour à preſent,
les plus pauvres d' entre les hom-
[mes, & femmes,
ſe mettent librement, *de leur bon gré*
[en ſeruice, *condition*
eſtans louës, *mercenaires* (*courant*
[*leur ſalaire.*)

CXXII.

Die Stadt. | Urbs.



Aus vielen Häusern/	Ex multis *dómibus*	Multus, a, um, viel. Domus, f. 2, & 4. das Haus.
wird ein Dorff/ 1	fit *pagus*, 1 m. 2.	
oder Städtlein/	vel *óppidum*, n. 2.	
oder eine Stadt. 2	vel *urbs*. 2 f. 3.	
Jenes und diese/	Istud & hæc,	
werden befästet	muniuntur	Munire, a. 4. befästigen.
und umfangen	& cinguntur	Cingere, a. 3. umfangen.
mit einer Mauer/ 3	*mœnibus* (*murô*,) 3	Mœnia, n. 3. pl. (Murus, m. 2.) die Mauer.
mit dem Wall/ 4	*vallô*, 4	Vallum, n. 2. der Wall.
mit Schantzen 5	*aggéribus* 5	Agger, m. 3. die Schantz.
und Pfahlwerk (Palisaden) 6	& *vallis*. 6	Valli, m. 2. pl. (à sing. vallus, m. 2. der Pfal) das Pfahlwerk (die Palisaden.)
Innerhalb der Mauer/ ist der Zwinger; 7	Intra muros, est *pomœrium*; 7 n. 2.	

auſſer-

CXXII.

Psalm CXXII. Vers. 7.

Es müsse Friede seyn inwendig in deinen Mauren / und Glück in deinen Pallästen.

Sit prosperitas in muris tuis, & salus in palatiis tuis.

Pace sía nelle tue fortezze, e tranquillità ne' tuói palazzi.

Paix soit à ton avant-mur, prosperité en tes palais.

La Città.

Molte case assiéme,
fanno, *constituíscono* un uillággio, [*contádo, uilla* 1
ouéro un borgo, (città píccola)
ó pur una città 2 ueramente tale.
I borghi, *terre grosse*, e cittádi
si fortíficano,
& circóndano, *attórniano*
di mura, 3
bastióni, *baloardi*, *fortíni* 4
trincée, *árgini*, *mezelúne* 5
& di steccáti, *palificáte*. 6

Il pomério, 7
è framezzo le muráglie, e le case;

La Ville.

Un village, 1
ou un bourg, (uillette)
ou bien une uille, 2
resulte de plusieurs bastimens, *maisons* contigues.
Pour ce qui est des deux dernieres,
elles sont fortifiées, *retrenchées*
de murailles, 3
bastions, *boleuards* 4
de retrenchemens, *d'une chaussée* 5
et de fraizes, *palissades*. 6

L'entredeux des murailles, & maisons 7
est par dedans;

i fossi,

ausserhalb/	extrà,	
der Stadtgraben. 8	*fossa.* 8 f. 1.	
Auf der Mauer/	In mœnibus,	
sind die Pasteyen 9	sunt *propugnácula* 9	Propugnáculum, n. 2 die Pastey.
und Thürne: 10	& *turres:* 10	Turris, f. 3. der Thurn.
die Warten 11	*spécula* 11	Spécula, f. 1 die Warte.
stehen	exstant	Exstáre, a. 1. stehen.
an erhabenen Orten.	in editióribus *locis.*	Editior, c. 3. us, n. 3. erhaben.
		Locus, m. 2. der Ort.
In die Stadt	In urbem	
gehet man/	ingressus m. 2. fit,	Ingredi, d. 3. hineingehen.
aus der Vorstadt/ 12	ex *suburbio,* 12	Suburbium, n. 2. die Vorstadt.
durch das Thor/ 13	per *portam,* 13	Porta, f. 1. das Thor.
über die Brücke. 14	super *pontem.* 14	Pons, m. 3. die Brücke.
Das Thor hat	Porta habet	
seine Fallgattern/ 15	*cataractas,* 15	Cataracta, f. 1. der Fallgatter.
Zugbrücke/ 16	*pontem versátilem,* 16	Pons, m. 3. versátilis, c. 3. die Zugbrücke.
Flügeln/ 17	*valvas,* 17	Valva, f. 1. der Flügel.
Schlösser/	*claustra,*	Claustrũ, n. 2. dz Schloß.
und Rigel/	& *repágula,*	Repágulum, n. 2. der Rigel.
wie auch	ut &	
die Schlagbäume. 18	*vectes.* 18	Vectis, m. 3. der Schlagbaum.
In den Vorstädten	In subúrbiis	
sind Gärten/ 19	sunt *horti,* 19	Hortus, m. 2. der Garten.
und Lusthäuser/ 20	& *suburbána,* 20	Suburbánum, n. 2. das Lusthaus.
wie auch	ut &	
die Kirchhöfe (das Gottesläger.) 21	*cœmeteria,* 21	Cœmeterium, n. 2. der Kirchhof.

i foſſi, 8
per di fuóra uía.
I forti, *frontiére*, *cittadelle* 9
e le torri, *torrióni* 10
ſono lungo le mura:
le uedette, *ſperanzette*, 11 (caſíni
[dí ſentinella)
ſono poſte, *ſituáte*
ne' luóghi, *poſti* più eminenti.

Dal borgo, *ſobborgo* 12
in città,
s'entra

pella porta, 13
sù 'l, *ſopra* del ponte. 14
La porta hà
le ſue cataratte, *ſaracineſche* 15

il ponte leuatóio, 16 (co' ſuói bol-
(zóni)
le reggi, 17 (parti che s' áprono in
ſerratúre, [due)
e chiauiſtelli, *catenacci*
com' anco
le sbarre, *ſtanghe*. 18
Ne i borghi della città, *ſolborghi*
ui hà de' giardíni, *uille* 19
& chiauiſtérii, *caſíni*, *ualentini* 20
parimenti
i cimitérii, *ſepolcri*. 21

les foſſéz, 8
par dehors.
Les forts, *deffences*, *citadelles* 9
et groſſes tours, 10
ſont au long des murs:
les eſchaugettes, *garites*, (beffroys
[11)
ſont ſitués
és places, *lieux* esleuéz, *eminens*.

Du faux-bourg, 12
l' on entre
à la, *en* uille,

par la porte, 13
ſur le pont. 14
La porte, a
les maſſe, ou *herſe* - couliſſes, 15

le pont-leuis, 16 (auec ſes fleſches)
les battans 17 (ailes en deux)
ſerrures, *cloſtures*
et barrieres, *uerroux*, *pesles*
uoire auſſi
les barreaux. 18
Es faux-bourgs,
il y a des iardins, 19
& maiſons de plaiſance, *reſiouïſſan-*
et meſme [*ce* 20
les cimetieres, *ſepulchres*. 21

CXXIII.

Das Inwendige der Stadt. | Interióra urbis.



In der Stadt	Intra urbem	
sind Gassen (Strassen) 1	sunt *platéæ* (*vici*) 1	Platéa, f. 1. (Vicus, m. 2.) die Gasse (Strasse.)
die gepflastert/	*lapídibus* stratæ,	Lapis, m. 3. der Stein. Sternere, a. 3. belegen.
Märkte/ 2	*fora*, 2	Forum, n. 2. der Markt.
(an etlichen Orten	(alícubi	
mit bedeckten Gängẽ 3)	cum *pórticibus* 3)	Pórticus, f. 4. der bedeckte Gang.
und Gäßlein. 4	& *angipórtus*, 4 m. 4.	
Gemein-häuser sind/	Pública *ædificia* [sunt,	Públicus, a, um, gemein. Ædificium, n. 2. das Haus (Gebäu.)
mitten in der Stadt/	in *medio* urbis,	Medium, n. 2. die Mitt.
die Kirche/ 5	*Templum*, 5 n. 2.	
die Schul/ 6	*Schola*, 6 f. 1.	
das Rathhaus/ 7	*Curia*, 7 f. 1.	
das Kauffhaus; 8	*domus* f. 2. & 4. *mercatúræ*; f. 1. 8	

CXXIII.

Psalm CXXVII. Vers. 2.

Wo der HErr nicht die Stadt behütet / so wachet der Wächter umsonst.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat, qui custodit eam.

Se 'l Signóre non guárda la città, in vano végghiano le guárdie.

Si l' Eternel ne garde la ville, celuy qui la garde, fait le guét en vain.

Le Parti interióri della città.

Per dentro uía della città
hàuvi de le strade, *contráde*) 1
lastricáte, ò ricciáte di piétre, ò [mattóni
piázze públiche, *mercáti* 2
(in più luóghi
con pórtici tutt' all' intorno, 3)
e delle stradelle, *chiassolini*. 4
Gli edifici públici, sono per lo [più
nel bel mezzo della città,
la Chiésa cathedrále, (il Duómo 5)
la Scuóla, *Colléggio*, *Seminário* 6
il Palazzo, *Corte* 7
la dogána. 8

Le dedans de la uille.

Dedans, *en* une ville
il y a des ruës, 1
pauées de pierres, *parquetées*
places, *marchés* 2
(en maints lieux
auec les portiques, *galleries* à l' en- [tour 3
& de ruelles. 4
Les bastimens publiques, sont
au beau milieu de la uille,
l' Eglise cathedrale, (le Monstier 5)
l' Escole, *College* 6
la Maison de uille, *Cour* 7
doüane. 8

An der Mauer/	Circa mœnia,	
und an den Thoren/	& portas,	Porta, f. 1. das Thor.
das Zeughaus/ 9	*armamentariũ*, 9 n. 2,	
das Kornhaus/ 10	*granarium*, 10 n. 2.	
die Gasthöfe (Wirths-[häuser)	*diverſoria*,	Diverſorium, n. 2. der Gasthof (das Wirths-haus.)
die Schenken	*popinæ*	Popina, f. 1. die Schenke.
und Garküchen/ 11	& *caupónæ*, 11	Caupóna, f. 1. die Gar-küche.
das Spielhaus/ 12	*theátrum*, 12 n. 2.	
der Spital (Siechen-[haus;) 13	*noſodochium*; 13 n. 2.	
an abgelegnen Orten	in *recéſſibus*,	Receſſus, m. 4. der ab-gelegene Ort.
die Cloack/ 14	*fóricæ* (*cloácæ*) 14	Fórica, f. 1. (Cloáca, f. 1.) die Cloack.
und das Gefangenhaus. [15	& *cuſtodia* f. 1. (*car-*[*cer.* m. 3.) 15	
Auf dẽ höchſten Thurn/	In turre primariâ,	Primarius, a, um, für-nemſte (höchſte.)
iſt die Uhr/ 16	eſt *horologium*, 16 n. 2.	
und die Wohnung/	& *habitatio* f. 3.	
der Wächter. 17	*vigilum*. 17	Vigil, m. 3. der Wächter.
Auf den Plätzen/	In *platéis*,	Platéa, f. 1. der Platz (die Gaſſe.)
ſind Brunnen. 18	ſunt *putei*. 18	Puteus, m. 2. der Brunn.
Der Fluß 19	*Fluvius* 19 m. 2.	
oder Bach/	vel *rivus*, m. 2.	
ſo durch die Stadt flieſſt/	urbem interfluens,	Interfluére, a. 3. durch-[flieſſen.
dienet	inſervit	Inſervíre, a. 4. dienen.
den Unflat auszuführen.	*ſórdibus* eluendis.	Sordes, f. 3. pl. der Unflat. Elúere, a. 3. ausſpülen.
Das Schloß 20	*Arx* 20 f. 3.	
raget hervor	extat	Extáre, a. 1. hervorragen.
am höchſtẽ Ort der Stadt.	in ſummo urbis.	Summus, a, um, höchſte.

Das

I seguénti d' intorno, *uícino* alle
[mura
e porte della medésima,
l'arsenále, 9
i granái, 10
le hosteríe,
tau erne,
& bétole, 11
il teátro 12 per le comédie, *giuóchi*
[*públici*,
lo spedále, e *lazzaretto*; 13
le chiauíche poi, *quintáne* 14
e le cárceri, *la prigióne* 15
sono in luóghi appartáti.

La torre, *campanil principále*
è per l' horológio maggióre. 16
e là stà la guárdia, *sentinella* 17
sempre mái all' erta.
Nelle piázze, e contráde maé-
[stre
si uéggono de i pozzi, *fontáne*. 18
Il fiume, 19
ò canále, *riuo*
che cola per tutta la città,
serue per portár, *menár* uía
tutte le sporchezze, *sozzúre*.
La fortalezza, *castello*, *cittadella* 20
stà sopra d' un alto posto,
soprastà alla città.

Voicy ceux qui sont és enuirons
[des murs,
& des portes,
l' arsenal, 9
les greniers, 10
hostelleries,
tauernes,
et cabaréts, 11
le theatre public, 12 dedié aux
[comedies, *ieux*
la maison-(hostel-)Dieu, *hospital*, et
[lazarét; 13
les esgousts de la uille, la *cloaque*
[14
& la prison, 15
sont és lieux escartéz.

La torre, *clocher principal*
est destiné pour le grand horloge, 16
& c'est là que le guét 17
est à tous momens à l' erte.
Es, *emmy* les places, et grosses
[ruës,
l'on uoid des puits, *fontaines*. 18
Le fleuve, *riuiere* 19
ou canal, *ruisseau*
qui passe parmy la uille,
sert à en porter dehors
toutes ordures, *immondices*.
La forteresse, *chasteau*, *citadelle*
est bastye [20
au dessus de la uille, pour la garder.

CXXIV.

Das Gerichte. Judicium.



Das bäste Recht ist / der gütliche Vergleich / angestelt / [selber / entweder durch diejenigen unter welchen der Streit [ist ;	Optimũ *jus* n. 3. est plácida *conventio*, f. 3. facta, vel ab ipsis, inter quos *lis* f. 3. est ;	Optimus, a, um, bäste. Plácidus, a, um, gütlich (friedsam.)
oder von einem Schieds- [mann.	vel ab *árbitro*.	Arbiter, m. 2. der Schiedsmann.

CXXIV.

Im V. B. Mos. Cap. XVI. Vers. 19.

Du solt das Recht nicht beugen / und solt auch keine Person ansehen / noch Geschenk nehmen; denn die Geschenk machen die Weisen blind / und verkehren die Sachen der Gerechten.

Non inclinabis judicium, non accipies personam, nec munera; quia munera excæcant oculos sapientum, & subvertunt verba justorum.

Non pervertír la ragióne: non hauér riguárdo alla persóna, e non préndere presenti: perciochè il presente acciéca gli occhi de' saui, e souerte le paróle de' giústi.

Tu ne pervertiras point le droit, & n'auras point esgard à l'apparence des personnes: & ne prendras aucun present: car le present aveugle les yeux des sages, & renverse le paroles des justes.

Il Giudício, giustítia.

La migliór giustítia che ci sía, si è un' amicheuol' accordo, fatto ò da colóro trà i quali è la diferenza, *che litigano assiéme* ò ueramente da un árbitro, *mezzániére, paciáro*

Le Jugement, justice.

Il n'y a au monde le meilleur droit, que, lors que deux parties ont à démesler ensemble, de s'accorder paisiblement, soit entre, *de par* eux mesmes ou par l'entremise d'un arbitre, *moyenneur de paix.*

Wann dieser nicht fortgehet;	Hæc si non procédit;	Procédere, a. 3. fortgehen.
kommt man vor Gericht/ 1	venítur in *forum*, 1	Veníre, a. 4. kommen. Forum, n. 2. das Gericht.
(vorzeiten hielt man Gericht	(olim judicábant	Judicáre, a. 1. Gericht halten.
auf dem Markt/	in foro,	
heuttags in der Gerichtstube/)	hodiè in *prætorio*)	Prætorium, n. 2. die Gerichtstube.
deme vorstehet der Richter/ 2	cui præsidet *judex* c. 3. (*prætor* m. 3.) 2	Præsidére, a. 2. vorstehen.
mit den Beysitzern; 3	cum *assessóribus*; 3	Assessor, m. 3. d' Beysitzer.
der Gerichtschreiber / 4	*dicógraphus*, 4 m. 2.	Cálamus, m. 2. die Schreibfeder.
schreibt die Stimmen auf.	*calámô* excipit *vota*.	Excipere, a. 3. aufschreibē. Votum, n. 2. die Stimme.
Der Kläger / 5	*Actor* 5 m. 3.	
klagt an	accúsat	Accusáre, a. 1. anklagen.
den Beklagten/ 6	*reum*, 6	Reus, m. 2. der Beklagte.
und führet Zeugen 7	& prodúcit *testes* 7	Prodúcere, a. 3. anführen.
wider ihn.	contra illum.	Testis, c. 3. der Zeuge.
Der Beklagte verantwortet sich/	Reus excúsat se,	Excusáre, a. 1 verantworten
durch den Anwalt; 8	per *advocátum*; 8	Advocátus, m. 2. der Anwalt (Beystand.)
deme widerspricht	cui contradicit	Contradicere, a. 3. widersprechen.
des Klägers Anwalt. 9	*actóris procurator*. 9	Actor, m. 3. der Kläger.
Alsdann/ der Richter/	Tum judex, [m. 3.	
spricht das Urtheil/	pronuntiat *sententiã*,	Pronuntiáre, a. 1. aussprechen. Sententia, f. 1. dz Urtheil.
loßzehlend den Unschuldigen/	absolvens *insontem*,	Absolvēs, o. 3. loszehlend. Insons, o. 3. d' Unschuldige.
und verdammend den Schuldigen	& damnans *sontem*	Damnans, o. 3. verdammend. Sons, o. 3. der Schuldige.
zur Straffe und Geldstraffe/	ad *pœnam* & *mulctam*,	Pœna, f. 1. die Straffe. Mulcta, f. 1. die Geldstraffe.
oder auch zur Leibstraffe.	vel ad *supplicium*.	Supplicium, n. 2. die Leibsstraffe.

Se la coſa non uvól ſuccédere per
[queſta uía, *uerſo*
egli è forza di uedérla per uía di
[giuſtítia, *di comparír in giudício*, 1
anticamente già s' arringáua, *ſi te-*
[*néa il giudício*
in mezzo alla piázza pública,
al di d' hoggi in palazzo, *Senáto*)
oue, *in cui* lo Podeſtà, *Giudíce* 2 è
[preſidente
con i conſigliéri, *aſſeſſóri*; 3
lo ſcriuáno, *notáio* 4
raccóglie i uoti in iſcritto.

L' attóre, 5
dà la queréla, *accúſa*
il colpéuole 6
e prodúce contro di lúi
teſtimóni, 7
L'accuſáto, s' iſcúſa, *diſcolpa*
per mezzo dell' auvocáto; 8
à cui contradíce
il procuratór dell' attóre. 9
Il giúdice, udíte c' hà le parti
dà, *pronóntia* la ſentenza deciſiua,
facendo giuſtítia, *aſſoluendo, giuſti-*
[*ficando* l'innocente,
e ſententiándo, *condennando* 'l réo
[pe' ſuói miſfatti
à qualche pena, *condanna*
ouéro (meritándolo egli) al ſup-
[plizzio, *morte*.

Que ſi la choſe ne reüſſit point
[par ce uers là
il n'eſt que de le uoir par juſtice, *que*
[*de uenir deuant des juges*, 1
l' on haranguoit, *tenoit* jadis *les ar-*
[*reſts, jugemens*
en plein marché,
où qu' aujourdui, *maintenant* les
à l'hoſtel de uille, [tient-on
le Baillif, *Preteur* 2 y preſidant
auec ſes conſeillers, *aſſeſſeurs*; 3
l' eſcriuain, *greffier* 4 [ſcrit.
recueillit les uoix, *ſuffrages* par e-

Le demandeur, 5
accuſe
le coulpable, 6
& met en auant des teſmoins, 7
contre de luy.
L'auocat, 8 prend à defendre,
le criminel; [*excuſer*
à qui s'oppoſe
le procureur du demandeur. 9
Lors que le juge a ouiës les parties
il donne, *prononce* la finale ſentence
en renuoyant abſoû, *juſtifié* l' inno-
[cent,
et condamnant le criminel par ſes
[forfaits
ſoit à quelque punition, *amende*
ſoit-il au ſupplice, *à la mort* (s' il l'a
[meritée.

CXXV.

Die Leibsstraffen der Ubelthäter.

Supplicia maleficórum.



Die Ubelthäter 1
werden von den Scher- [gen 2
aus dem Kerker 3
(worinn man sie zu foltern [pfleget)
geführet/
oder geschleiffet/ 15
zur Richtstat (Raben- [stein.)

Die Diebe/ 4
werden gehänget
an den Galgen 5
von dem Scharffrich- [ter;
die Ehebrecher
werden geköpffet (ent- [häuptet.) 7

Maléfici, 1
per *lictóres* 2
è *cárcere* 3
(ubi torquéri solent)
producuntur,
vel *equô* raptantur, 15
ad *locum supplicii.*

Fures, 4
suspenduntur
in *patibulo* 5
à *carnifice*; 6
mœchi
decollantur. 7

Maléficus, m. 2. der Ubelthäter.
Lictor, m. 3. der Scherg/ (Stadtknecht.)
Carcer, m. 3. der Kerker.
Torquére, a. 2. foltern.
Prodúcere, a. 3. hervorführen.
Raptáre, a. 1. schleiffen.
Equus, m. 2. das Pferd.
Locus m. 2. supplicii, n. 2. die Richtstatt (der Rabenstein.)
Fur, m. 3. der Dieb.
Suspéndere, a. 3. hängen.
Patibulũ, n. 2. der Galgen.
Cárnifex, m. 3. der Scharffrichter (Henker.)
Mœchus, m. 2. der Ehebrecher.
Decolláre, a. 1. köpffen.

Die

CXXV.

Rom. Cap. XIII. Verſ. 4.

Wilſt du dich nicht fürchten für der Oberkeit / ſo thu Gutes / ſo wirſt du Lob von derſelbigen haben ; denn ſie iſt Gottes Dienerin / dir zu gut : Thuſt du aber Böſes / ſo fürchte dich / denn ſie trägt das Schwert nicht umſonſt ; ſie iſt Gottes Dienerin / eine Rächerin zur Straffe über den / der böſes thut.

Vis non timere poteſtatem ? bona fac , & habebis laudem ex illa : Dei enim miniſter eſt , tibi in bonum. Si autem malum feceris , time ; non enim ſine cauſa gladium portat : Dei enim miniſter eſt , vindex in iram ei , qui malè agit.

Vuói tu non temér della podeſtà ? fà ciò ch' è bene, e tu haurái laude da eſſa. Percioche il Magiſtráto e miniſtro di Dio, per te, nel bene : mà , ſe tu fái male, temi ; percioche egli non porta indarno la ſpada : concio sia coſa ch'egli ſia miniſtro di Dio, vendicatóre in ira contr' a colúi , che fà ciò , che è male.

Veux-tu ne craindre point la puiſſance ? fay bien, & tu receuras loüange d'icelle. Car le Prince eſt ſerviteur de Dieu, pour ton bien : mais ſi tu fais mal, crain : d' autant qu'il ne porte point l' eſpée ſans cauſe : car il eſt ſerviteur de Dieu , ordonné pour faire juſtice en ire de celuy, qui fait mal.

I Suplízii de' malfattóri.

I zaffi, *sbirri* 2
ménano , *tírano*
fuór di prigióne , 3
i ribaldi ſententiáti 1 [*entáti*)
(doue hanno da eſſer torti, *torm*
ouéro ſono tiráti , *ſtraſcináti* à coda
di cauallo , 15
al luógo della giuſtítia.

I ladri , *mariòli* 4
s' impíccano per la gola (con un ca- [peſtro)
alla forca , 5
dal bóia , *carnéfice* ; 6
gli adúlteri , e loro símili
ſono decapitáti con una mannáia , ò
[*coltellàccio.* 7

Les Supplices des malfaiteurs.

Les ſergens, *archers* 2
mettent , *tirent*
les forfaiteurs condamnéz 1
hors de priſon, 3
(où il doiuent endurer la geine)
ou bien ſont-ils tirez , *trainéz* à
[queuë de cheual, 15
iusques au lieu du ſupplice.

Le borreau 6 (executeur de la
pend haut & bas [haute juſtice)
au gibét , 5 (auec une trenchefile)
les larrons brigans ; 4
trēche la teſte à la hache, *de ſon bra-*
[*quemart, coutelas* 7 (fait
[cardinaux en greue)
les adulteres, et leurs ſemblables.

Die Mörder und Räuber (Seeräuber) entweder geradbrecht aufs Rad 8 geleget/ oder an einen Pfahl 9 gespisset; die Hexen (Unholden) auf den Scheiterhaufen 10 verbrennet.

Etlichen/ ehe sie gerichtet werden/ wird die Zunge abgeschnitten/ 11 oder auf dem Block 12 die Hand abgehauen/ 13 oder sie werden gebrennet mit Zangen. 14

Denen man das Leben schenkt/ die werden an Pranger gestellt/ 16 geprellt (gewippt) 17 auf den Esel gesetzt/ 18 gestutzet/ (der Ohren beraubt 19) ausgestäupt/ 20 gebrandmahlet/ verwiesen/ und verurtheilt auf die Galleen/ oder zu ewiger Gefängnis.

Die Feinde des Vatterlands werden geviertheilt.

Homicidæ (*sicarii*) ac *latrónes* (*pirátæ*) vel *crurifrágio* plexi *rotæ* imponuntur, 8 vel *palo* infiguntur; 9 *striges* (*lamiæ*) super *rogum* 10 cremantur.

Quidam, ántequã supplició afficiantur, elinguantur, 11 aut super *cippum* 12 *manu* plectuntur, 13 aut uruntur *forcípibus* 14

Vitâ donati, *numellis* constringuntur, 16 luxantur, 17 *equuleo* imponuntur, 18 *áuribus* truncantur, 19 *virgis* cæduntur, 20 *stigmate* notantur, relegantur, damnantur ad *triremes*, vel ad cárcerem perpetuum,

Perduelles, discerpuntur *quadrigis*.

Homicída, m. 1. (Sicarius, m. 2.) der Mörder.
Latro, m. 3. der Rauber.
Piráta, m 1. d' Seeräuber.
Crurifragium, n. 2. das Rädern (Radbrächen.)
Pléctere, a. 3. straffen.
Rota, f. 1. das Rad.
Impónere, a. 3. auflegen.
Palus, m. 2. der Pfahl.
Infigere, a. 3 spissen.
Strix, f. 3. (Lamia, f. 1.) die Hexe (Unhold.)
Rogus, m. 2. der Scheiterhauffe.
Cremáre, a. 1. verbreñen.
Afficere, a. 3. anthun.
Elinguáre, a. 1. die Zung ausschneiden.
Cippus, m. 2. der Block/ (Stock.)
Manus, f. 4. die Hand.
Urere, a, 3. brennen.
Forceps, f. 3. die Zange.
Vita, f. 1. das Leben.
Donatus, a, um, geschenkt.
Numella, f. 1. d' Pranger.
Constríngere, a. 3. anlegẽ.
Luxáre, a. 1. wippen.
Equuleus, m. 2. der Esel/ (das Rößlein.)
Impónere, a. 3. auffsetzen.
Auris, f. 3. das Ohr.
Truncáre, a. 1. stutzen.
Virga, f. 1. die Ruthe.
Cædere, a. 3. hauen.
Stigma n. 3 dz Brandmahl
Notáre, a. 1. bemerken.
Relegáre, a. 1. verweisen.
Damnáre, a. 1. verurtheilẽ
Triremis, f. 3. die Galleε.
Perpetuus, a, um, ewig.
Perduellis, m. 3. der Feind des Vatterlands.
Discérpere, a. 3. zerreissen.
Quadriga, f. 1. der Wagen mit vier Pferden.

Die

I micidiáli, (homicídi)
ed assassíni (corsári)
ò condannáti adesser fatti in, *à pezzi*
si méttono sù la ruóta, *si rótano* 8
ò pure uéngono impaláti; 9 (alla
[Turchesca)
gli stregóni poi, (maghi, e maliár-
[de)
s'abbrúcciano uiui
sopra d'una stipa di legna. 10

A parecchi altri,
prima d'esser giustitiáti, *morti*

si caua, *strappa* la lingua, 11
ò tágliasi lor la mano, *il pugno* 13
sopra d'un ceppo, 12
ouéro si tenágliano
con tenáglie rouentáte. 14

Colóro poi à cui, *quali* si dà *la*,
[*fà mercè della* uita,
si légano alla berlína, *gogna* 16
dàssi lor della corda, *la strappáta* 17
si fanno montár sù'l caualetto, 18
loro si mózzano le orécchie, 19
si spazza, *scoppa, sferza* loro il dosso,
[*si frustáno* 20
fansi lor portár de' gigli altro che di
[Fráncia,
uéngono proscritti in esíglio, *ban-*
[*diti* con un taglióne
[addosso,
si mándano in galéra, *à sposár la no-*
[*uizza di Venétia*
ouéro in cárcere perpétuo, e basta.
I rubbelli, *conuinti di crime di le-*
[*sa maestà*
si squártano à quatro caualli,

Les meurtriers,
& uoleurs (escumeurs de mer)
ou condamnéz à estre briséz,
sónt estendus sur la rouë, *roués* 8.
ou bien empaléz; 9

les sorciers, sorcieres (magiciens
[accointés du grand guillaume)
sont bruslèz uifs,
sur des buschers. 10

A quelques autres criminels
devant que de les executer (qui est
[la sauce)
on arrache la langue, 11
ou leur couppe-on le poing, 13
sur un cep, *billot* 12
ou bien sont-il tenailléz
auec des tenailles rougiës au feu. 14

Ceux à qui l'on donne la uie,

sont mis au pilory, *carquan* 16
si, leur donne-on l'estrapade, 17
les fait-on monter sur le chevalét, 18
sont essoreilléz, 19
leur rafraischit-on les espaules auec
[un esuentail à 15 pointes, 20
sont faits herauds du Roy, *fleurdeli-*
[*zés*
les bannit-on
son enuoyés à Marseille à escrire sur
[le dos de Neptune d'une
[plume à quinze pieds
ou leur fait-on espouser une prison
[le long de leur uie.
Les traistres, *criminels de leze*
[*Maiesté*
sont escartelés à quatre cheuaux.

CXXVI.

Die Kauffmannschafft. Mercatúra.



Die Wahren/ von andern Orten zugeführt/	*Merces*, aliunde allátæ,	Merx, f. 3. die Wahre. Allátus, a, um, zugeführt. (zugebracht.)
werden im Kauffhaus 1	in *domo commerciorum* 1	Domus, f. 2. & 4. commerciorum, n. 2. das Kauffhaus.
entweder verstochen/	vel commutantur,	Commutáre, a, 1. verstechen.
oder feil gelegt	vel venũ exponuntur	Exponere, a, 3. auslegen.
in den Krämen/ 2	in *tabernis mercimoniorum*, 2	Taberna, f. 1. mercimoniorum, n. 2. der Kram.

und

CXXVI.

Syr. Cap. XXVII. Vers. 3.

Wie ein Nagel/ in der Mauren/ zwischen zweyen Steinen steckt; also steckt auch Sünde zwischen Käuffer und Verkäuffer.

Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis & emtionis angustiabitur peccatis.

Come la cauiglia è fitta fra le commessúre delle piétre: così fra véndita, e compera si frega il peccáto.

Comme une cheville se fiche entre les jointes d'une pierre, aussi le peché est enserré entre les ventes & achéts.

La Mercadantia, tráffico.

Le mercantíe,
portáte, *uenúte* d'altronde, *di paési*
(*straniéri*
ò si baráttano, *cámbiano, iscóntrano*
(con altre
nella dogána, 1
ouero s'ispóngono à uéndere
nelle bottéghe, *fóndachi, magazíni* 2

La Marchandise, traffic.

La marchandises
que l'on apporte d'ailleurs, *des païs*
(*estrangers*
ou qu'elles se changent, *troquent*
(par des autres
à la doüane, 1
ou bien les met - on en uente (2
és boutiques marchandes, *magazins*

e si

und verkaufft	& venduntur	Vendere, a. 3. verkauffen
um Geld (Müntze) 3	pro *pecuniâ* (*monétâ*) [3	Pecunia, f. 1. das Geld. Monéta, f. 1. die Müntze
entweder abgemessen	vel mensurátæ	Mensurátus, a, um, ab-gemessen.
mit der Elle / 4	*ulnâ*, 4	Ulna, f. 1. die Elle.
oder abgewogen	vel ponderátæ	Ponderátus, a, um, ab-gewogen.
auf der Wage. 5	*librâ*. 5	Libra, f. 1. die Wage.
Die Budensitzer / 6	*Tabernarii*, 6	Tabernarius, m. 2. der Budensitzer (Krämer.)
die Quacksalber / 7	*circumforanei*, 7	Circumforaneus, m. 2. der Quacksalber.
und Trödler / 8	& *scrutarii*, 8	Scrutarius, m. 2. der Trödler.
wollen auch Kauffleute genen̄t seyn.	volunt etiam díci *mercatóres*.	Velle, a. 3. wollen. Mercator, m. 3. der Kauff-mann.
Der Verkäuffer 9 bietet aus die Wahre /	*Venditor* 9 m. 3. ostentat *rem promercálem*,	Ostentáre, a. 1. ausbieten. Res, f. 5. promercális, c. 3. die Wahre.
und benennet den Preiß / was sie koste.	& índicat *precium*, quanti liceat.	Precium, n. 2. der Preiß / (das Bot.) Indicáre, a. 1. benennen. Lícére, a. 2. kosten.
Der Käuffer / 10 feilschet / und legt ein Bot.	*Emtor*, 10 m. 3. licitátur, & precium offert.	Licitári, d. 1. feilschen. Offérre, a. 3. legen.
So einer gegenfeilschet: 11	Si quis contralicétur: 11	Contralicéri, d. 2 gegen-feilschen.
wird die Wahr dem über-[lassen / der am meinsten bietet.	addícitur res ei, qui plúrimum pollicétur.	Addícere, a. 3. zusagen. Plurimus, a, um, meinste. Polliceri, d. 2. bieten.

Maß

e ſi ſpácciano, *uéndonſi*
per dinári contanti, 3

ò síano miſuráte

al bráccio, *paſſetto* 4
ouér pesáte

al peſo, *bilância.* 5

I bottegái, *merciai* 6

ſaltinbanchi, *ciarlatáni* 7

anzi fino i ſtracciaruóli, *rigattiéri* 8
[*tolo*
uógliono eſſer chiamáti, *hauér il ti-*
di mercadanti, *gente di tráffico.*

Il uenditóre, 9
mette fuóri in paráda
le ſue mercatantíe,

e le apprezza,
dicendone 'l prezzo, *quanto cóſti-*
[*no.*
Il compratóre, 10 [re)
pattéggia (ſenza troppo bargagná-
& n' offeríſce un prezzo honeſto.

Se poi talúno
alza il prezzo: (máßime all' incan-
[to) 11
la roba, *mercantia*
è di quegli
che più offeríſce.

et les uend, - *debite* - on
pour de l' argent contant, 3

ſoyent - elles meſurées

à l' aune, 4
ſoit qu' on les peſe

au poids, *balance.* 5

Les bouticliers, *merciers, colpor-*
[*teurs* 6
charlatans, *triacleurs* 7

uoire iusque les frippiers, 8
[*tire*
ueulent tous eſtre appellés, *iouïr du*
de marchands, *gens de traffic.*

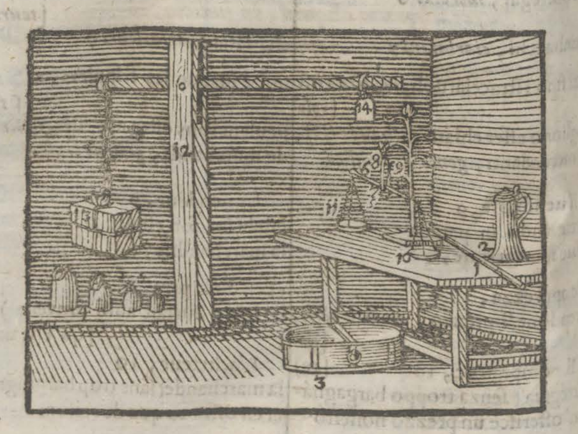
Le uendeur, 9
eſtale ſur ſon eſtau
la marchandiſe,

et en dit le prix
la fait (ſurfait auſſi ſouvent) ce
[qu' elle uaut.
L'acheteur, 10
la marchande (ſans trop barguigner)
et en offre ce que de raiſon,

Mais, *que* ſi quelqu' un
paſſe au deſſus du prix: (notam-
[ment à l' encant) 11
la robbe, *marchandiſe*
eſt du plus offrant,
de l' encharisſant.

CXXVII.

Maß und Gewichte. | Mensúræ & Póndera.



An einem Stückhan-[geude Sachen/	Res continuas,	Continuus, a, um, an ei-nem Stück hangend.
messen wir mit der Elle; 1	metímur *ulnâ*; 1	Metiri, d. 4. messen.
flüssige/ mit der Maß; 2	líquidas, *congiô*; 2	Líquidus, a, um, flüssig.
		Congius, m. 2. die Maß.
dürre (truckne) Sachen/	áridas,	Aridus, a, um, dürr/ truc-cken.
mit dem Schäffel. 3	*medimnô*. 3	Medimnus, m. 2. der Schäffel (dz Kornmaß.

Die

CXXVII.

Im III. B. Mos. Cap. XIX. Vers. 35/36.

Ihr solt nicht ungleich handeln am Gericht / mit der Ellen / mit Gewicht / mit Maß. Rechte Wage / rechte Pfund / rechte Scheffel / rechte Kanden / soll bey euch seyn.

Nolite facere iniquum aliquid, in judicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera justa, & æqua sint pondera; justus modius, & æquus sextarius.

Non fate alcúna iniquità in giudício, nè in misúra di spátio, nè in peso, nè in misúra di contenenza. Habbiáte bilance giúste, pesi giústi, Efa giústo, & Hin giústo.

Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, ni en reigle, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres à peser justes l'Epha juste, & le Hin juste.

Le Misúre e' *pesi.*

Noi misuriámo le cose contínue

col, *al* bráccio, *passetto*; 1
le líquide al bocále; 2

le secche

collo stáio, *móggio*, *mina*. 3

Les Mesures et *poids.*

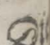
A l'aune, 1 nous mesurons

les choses continuës;
les liquides, à potées, *au pot*; 2

les seiches,

auec le boisseau, *muy*, *mine*. 3

Die Schwere der Dinge	*Gravitatem* rerum	Grávitas, n. 2. die Schw
prüfen wir mit Gewichten 4	experímur *ponderibus* [4	Experíri, d. 4. prüfen.
		Pondus, n. 3. das Gewich
und mit der Wage. 5	& librâ (*bilance.*) 5	Bilanx, f. 3. die Wage.
An dieser ist erst	In hâc primò est [2.) 6	
der Wagbalke/ 6	*jugum* n. 2. (*scapus* m.	
in dessen Mitte die Axe/ 7	in cujus *medio axiculus*, 7 m. 2.	Medium, n. 2. die Mitt
oben darüber	superiùs	
das Waggericht/ 8	*trūtina* (*agina*) 8 f. 1.	
worinn das Zünglein 9	in quâ *exámen* 9 n. 3.	
gehet (sich beweget;)	sese ágitat;	Agitáre, a. 1. bewegen.
zu beyden Seiten	utrinq;	
sind die Wagschalen/ 10	sunt *lances*, 10	Lanx, f. 3 die Wagschal
hangend	pendentes	Pendens, o. 3. hangend
an den Wagsträngen. 11	*funiculis.* 11	Funículus, m. 2. d Wagstrang.
Die Schnellwage 12	*Statēra* 12 f. 1.	
wäget ab die Sachen/	pónderat res,	Ponderáre, a. 1. wägen.
dieselben hängend	suspendendo illas	Suspéndere, a. 3. anhäng
an den Hacken: 13	*uncô*: 13	Uncus, m. 2. der Hake.
das Gewichte 14	pondus 14	
gegen über/	ex oppósito,	
zeiget an;	índicat;	Indicáre, a. 1. anzeigen.
ob an beeden Seiten	utrum sit	
eine Gleichmässigkeit	*equilibrium*? n. 2.	
oder nicht? [sey?	nec ne?	



I pesi, 4
e la biláncia, 5
ne danno, *móstrano* la grauezza del-
[le cose.

In una bilánci**a**, c' è prima

l' hasta (stadiéra,) 6
con in mezzo l'assiccíno, 7

di soprauía
il mánico, la mazza, e'l buco 8
doue l' ago, *linguella* 9
s' alza e bassa, *téntenna*;
con i bacinelli, *scodelle*, *casse* 10
pendenti di quà e di là
à gli spaghetti, *cordoncelli*. 11

Colla stadéra 12 (peso grosso)
si pésano le cose all' ingrosso,
appiccándouile
all' uncíno 13 della caténa:
il contrapéso poi, 14
ci dà, *chiarisce*
se' l peso
sía uguále
da amendúe le bande,
ò no?

Les poids, 4
et la balance, 5
nous disent, *donnent* la pesanteur
[des choses.

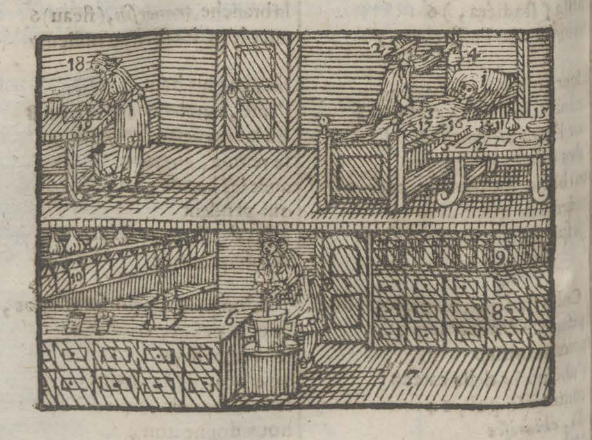
En une balance, il y a premiere-
[ment
la branche, *trauersin*, (fleau) 6
auec le petit essieu au milieu, 7

un peu plus haut
l'anse, equilance, et le trou 8
où la languette, *brayette* 9
se remuë, *bransle*;
auec les bacins, 10
qui pendent
à des ficelles, *cordelettes* 11
des deux costéz.

L'on pese les choses en gros,
auec le peson, *crochét* 12
les y attachans
au croc 13 de la chaine:
le contrepoids, 14
nous donne uoir,
si le poids
est egal
tant d'un costé, que de l'autre
ou non?

CXXVIII.

Ars Médica. Die Artzney-kunst.



Wer krank liget/ 1	*Ægrótans*, 1 o. 3.	Accérsere, a. 3 holen lassen
läst holen den Artzt/ 2	accersit *Médicum*, 2	Médicus, m, 2. der Artzt
der fühlet	qui tangit	Tángere, a. 3. fühlen.
den Puls/ 3	*artériam*, 3	Arteria, f. 1 der Puls.
und beschauet	& inspicit	Inspicere, a 3 beschauen
den Harn (Urin;) 4	*urinam*; 4	Urina, f. 1. der Harn (Urin.)
alsdann schreibt er vor	*medicamentum*	Præscribere, a. 3. vorschreiben.
die Artzney	tùm præscríbit	Medicamentum, n. 2 die Artzney.
auf einem Zettelein. 5	in *schédulâ*. 5	Schédula, f. 1. das Zettelein.

Di

CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Verſ. 1.

Ehre den Artzt mit gebührlicher Verehrung / daß du ihn habeſt zur Noth: denn der HErr hat ihn geſchaffen.

Honora medicum, propter neceſſitatem; etenim illum creavit Altiſsimus.

Rendi al médico gli honóri, che gli convéngono, per lo biſógno, che tu ne puói hauére: perciochè il Signóre l'hà creáto.

Honore le medecin de l'honneur, qui luy appartient, pour le beſoin, que tu en as: car auſsi le Seigneur l'a creé.

La Medicína.

L'ammaláto, *infermo* 1
mandá dal, *pe' l* médico 2
che gli tocca
il polſo, 3
e considera, *fà l' inſpettióne*
dell' urina, *acqua*; 4.

Quindi, gli ordina
medicíne, *medicamenti*
in una ricetta. 5

La Medecine.

Le malade, 1
enuoye querir le medecin, 2
qui luy taſte
le pouls, 3
& fait l'inſpection
de l'urine; 4

Là deſſus, luy ordonne
des medicamens,
par une recepte, *billét.* 5

Dieselbe wird zubereitet von dem Apotheker 6	Istud parátur à *pharmacopœo* 6	Paráre, a. 1. zubereiten. Pharmacopœus, m. 2. Apotheker.
in der Apotheke/ 7	in *pharmacopolio*, 7	Pharmacopolium, n. 2. die Apotheke.
da die Artzneysachen	ubi *phármaca*	Phármacum, n. 2. die Artzneysache.
in Kästlein/ (Lädlein) 8	in *cápsulis*, 8	Cápsula, f. 1. das Kästlein (Lädlein.)
Büchslein/ 9	*pyxídibus*, 9	Pyxis, f. 3. das Büchslein.
und Flaschen 10	& *lagénis* 10	Lagéna, f. 1. die Flasche.
aufbehalten werden.	adservantur.	Adserváre, a. 1. aufbehalten.
Und ist [11 entweder ein Tränklein/	Estq; vel *potio*, 11 f. 3.	
oder ein Pulver/ 12	vel *pulvis*, 12 m. 3.	
oder Pillelein/ 13	vel *pílulæ*, 13	Pílula, f. 1. das Pillelein.
oder Küchlein (Scheub- [lein) 14	vel *pastilli*, 14	Pastillus, m. 2. das Küchlein (Scheiblein.)
oder ein Safft. 15	vel *electuarium*. 15 n. 2.	
Eine gute Speißord- [nung	*Diæta* f. 1.	
und das Gebet/ 16	& *oratio*, 16 f. 3.	
sind die bäste Artzney.	sunt óptima *Medicina*. [f. 1.	Optimus, a, um, bäste.
Der Wundartzt 18	*Chirurgus* 18	
heilet die Wunden 17	curat *vúlnera* 17	Curáre, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wunde.
und Schäden/	& *úlcera*,	Ulcus, n. 3. der Schade (das Geschwür.)
mit Pflastern. 19	*spleniis* (*emplastris*.) 19	Splenium (Emplastrū,) n. 2. das Pflaster.

Die

Quali, lo ſpetiále, *ſpetiáro* 6	Que l'apoticaire, *eſpicier* 6
apparécchia, *prepára*	appreſte, *prepare*
nella ſpetiaría, 7	dans ſa boutique, *apoticairerie*, 7
la doue le droghe, *ſpetiarie*, (coſe [medicinále)	où les drogues, *eſpiceries*, (choſes [medicinelles)
ſi riſérbano ripoſte con bell'órdine	ſe gardent arrangées une chacune à [part,
in caſſettíne, *tiratói* 8	dans des layettes, 8
ſcátole, 9	boittes, *eſtuys* 9
fiáſchi, *barátoli*. 10	flaſcons, *pots-bouilles*. 10
E ſono	Et ſont-ce,
ò in beuanda, *potióni* 11	ou en boiſſon, *de potions* 11
ouéro in póluere, 12	ou bien en poudre, 12
ò pur píllule, 13	ſoient pillules, 13
ò sía boccóni, *tauolette* 14	ſoit en morceaux, *tablettes* 14
ò ueramente lettouári. 15	ou bref un electuaire. 15
La diéta poi, aſtinenza, e ſobrie- (tà	C'eſt une tres-bonne, *ſalutaire* [medecine
& l'oratióne à Dío, 16	que la diete, abſtinence, ſobrieté, [*bon regime de uiure*
ſi è un' ottima, *ſalutár* medicína.	& l'oraiſon. 16
Il cirúgico, 18	Le chirurgien, 18
médica, *cura* le feríte 17	penſe, *guerit* les bleſſures, 17
e piághe d'ogni ſorte,	& toutes ſortes de playes,
con cataplaſme, *cerotti*, (empiá- [ſtri.) 19	auec des cataplasmes, *cerets*, *cerai-* [*nes* (emplaſtres. 19)

CXXIX.

Begräbtnis. Sepultúra.



Die Todten wurden vorzeiten verbrennt/	*Defunctus* olim cremabantur;	Defunctus, a, um, todt/ (gestorben.) Cremáre, a. 1. verbrennen.
und die Asche in einem Krüglein 1 aufbehalten.	& *cineres* in *urnâ* 1 recondebantur.	Cinis, m. 3. die Asche. Urna, f. 1. das Krüglein. Recóndere, a. 3. aufbehalten.
Wir/ legen unsre Verstorbene	Nos, includimus nostros *demortuos*	Inclúdere, a. 3. einschliessen. Demortuus, a, um, verstorben.
in einen Sarg/ 2	*lóculo (cápulo)* 2	Loculus, m. 2. (cápulus, m. 2. & um, n. 2.) der Sarg.

baaren

CXXIX.

Matth. VIII. Vers. 22.

JEsus sprach: Folge du mir / und laß die Todten ihre Todten begraben.

Jesus ait: sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

Giesù disse: Séguitami, e lásscia i morti seppellíre i lor morti.

Jesus dit: Sui-moy, & laisse les morts ensevelir leurs morts.

La Sepoltúra.	*L'Enterrement.*
I corpi de' i defonti, ne' secoli addiétro s'abbrucciáuano,	L'on brusloit iadis les corps des defunts,
e le lor fredde céneri riserbáuansi in un' urna, *guastadella.* 1	& reseruoit, *gardit*-on leurs cendres esteintes dans des cruches, *phioles.* 1
Noi altri, rinchiudiámo li nostri morti	Pour à present, on enferme les trespasséz, *decedéz*
in un cataletto, (cassa) 2	dans le cercueil, (coffre mortoire) 2

baaren sie auf / (legen sie [auf die Baar/) 3	impónimus *féretro*, 3	Impónere, a.3. auflegen. Féretrum, n.2. die Baar.
und lassen sie tragen	& efferri curámus	Efférre, a.3. hinaustrag.
mit Leichgepränge	*pompâ fúnebri*	Pompa, f.1. fúnebris, c.3. das Leichgepräng.
nach dem Kirchhof/ 4	versus *cœmeterium*, 4	Cœmeterium, n.2. der Kirchhof.
allwo sie	ubi	
von den Todtengrä-[bern 5	à *vespillónibus* 5	Vespillo, m.3. d. Todten-gräber.
ins Grab 6 gelegt/	*sepulchro* inferuntur, 6	Sepulchrũ, n.2. das Grab. Inférre, a.3. hineinlegen.
und eingescharret werden;	& humantur ;	Humáre, a.1. einscharren.
dis wird mit dem Grab-[stein 7	hoc *cippô* 7	Cippus, m.2. der Grab-stein.
bedecket/ [8	tégitur,	Tégere, a.3. bedecken.
und mit dem Grabmahl	& *monumentis* 8	Monumentum, n.2. das Grabmahl.
und der Grabschrifft 9	& *epithaphiis* 9	Epithaphium, n.2. die Grabschrifft.
gezieret.	ornátur.	Ornáre, a.1. zieren.
Wann die Leiche	Cum *funus* n.3.	
fortgetragen wird/	procédit,	Procédere, a.3. fortgehen.
werden Lieder gesungen/	cantantur *hymni*,	Cantáre, a.1. singen. Hymnus, m.2. das Lied.
und die Glocken 10	& *campánæ* 10	Campána, f.1. die Glocke.
geläutet.	pulsantur.	Pulsáre, a.1. läuten.

Das

ì mettiámo sopra d' una bara, 3
e facciám gli portár
con pompa funébre (in hábito di [corrúccio)
uerso 'l cimitério, 4
là doue
sono messi, *riposti* nel sepolcro, [*tomba* 6
e sotterráti
da i pizzica, - *becca* - morti; 5
la tomba, uién chiúsa
d'un' auello, *lápida* 7
e s'adorna, *érgonuisi*
de' monumenti, 8
& epitáffi. 9

Quando si fà
il mortório, *funerále, le esséquie*
si cántano delle canzóni funeráli, [*funébri*
e suónansi
le campáne 10 à, *alla* distésa.

les met-on sur la biere, 3
& se font emporter
auec pompe funebre, (en habit de [dueil)
uers le cemetiere, 4
où
par les enterreurs, *corbeaux*
il sont enseuelis, *enterrés* au royau- [me des taupes;
le tombeau, 6 est couvert
d' une pierre, 7
sur la quelle l' on dresse, *qu' on em-* [*bellit*
de monumens, 8
& epitaphes. 9

Lors qu' on fait les funerailles,
que le conuoy passe,
l'on chante des chansons, *cantiques* [funebres,
les cloches 10
sonnantes à bransle.

I.Cor.

CXXX.

Das Schauſpiel. Ludus ſcénicus.



Auf dem Schauplatz/1	In *theátro*, 1	Theátrum, n. 2. der Schauplatz.
(welcher bekleidet mit Teppichen / 2 und mit Fürhängen 3	(quod veſtítur *tapétibus*, 2 & *ſipariis* 3	Veſtire, a. 4. bekleiden. Tapes, m. 2. der Teppich. Siparium, n. 2. der Fürhang.
verzogen wird)	tégitur)	Tégere, a. 3. verhüllen.
werden geſpielet	aguntur	Agere, a. 3. halten.
Freudenſpiele/	*comœdiæ*	Comœdia, f. 1. das Freudenſpiel.
und Trauerſpiele	& *tragœdiæ*,	Tragœdia, f. 1. das Trauerſpiel.
in welchen vorgeſtellet werden	quibus repræſentantur	Repræſentáre, a. 1. vorſtellen.
denkwürdige Sachen;	*res* memorábiles;	Res, f. 5. die Sache. Memorábilis, c. 3. le, n. 3. denkwürdig.

als

CXXX.

I. Cor. Cap. IV. Verſ. 9/10.

Wir ſind ein Schauſpiel worden der Welt/ und den Engeln / und den Menſchen. Wir ſind Narren / um Chriſtus willen / ihr aber ſeyt klug in Chriſto.

Spectaculum facti ſumus mundo, & Angelis, & hominibus. Nos ſtulti propter Chriſtum, vos autem prudentes in Chriſto.

Noi ſiámo ſtati fatti un público ſpettácolo al mondo, agli Angeli, ed agli huómini. Noi ſiám pazzi per Chriſto, e voi ſiéte ſaui in Chriſto.

Nous ſommes rendus le ſpectacle du monde, & des Anges, & des hommes. Nous ſommes fols pour l'amour de Chriſt, mais vous eſtes ſages en Chriſt.

Lo Spettácolo, comédia.	*Le Spectacle*, comedie.
Nel teátro, *catafalco* 1	L'on fait, *iouë*, *recite*
(ch' è tapezzáto	ſur le theatre, *eſchaffaut* 1
di tapéti, *cortine* 2	(qui eſt tapiſſé
et arrazzáto	de tapis, *rideaux* 2
d'arrazzi, (padiglióni) 3	et garny
ſi fanno, *récitanſi*	de tapiſſeries figurées (pauillons) 3
delle comédie	des comedies, *farces*
e tragédie, (à ſcene)	& tragedies (par ſcenes)
pelle quali uéngono rappreſentáti	par les quelles ſont repreſentés
atti, *fatti* degni di memória;	des faits, *choſes* dignes de memoire, *remarquables*;

come

als hier	ut hîc	
die Geschichte /	*historia*, f. 1.	
vom ungerathenē Sohn/ [4	de *filio* pródigo, 4	Filius, m. 2. der Sohn. Pródigus, a, um, ungerathen/ verthulich.
und seinem Vätter / 5	& *patre* 5 ipsius	Pater, m. 3. der Vatter.
von dem	à quo	
er wieder aufgenommen [wird/	recípitur,	Recipere, a. 3. wieder aufnehmen.
als er nach Haus wieder[kehrt.	*domum* redux.	Domus, f. 2. & 4. das Haus. Redux, o. 3. wiederkehrend.
Die Spielpersonen /	*Actóres* (*histriónes*)	Actor (histrio) m. 3. die Spielperson.
agiren (spielen)	agunt	
verkleidet;	personáti;	Personátus, a, um, verkleidet.
d' Narr (Pickelhering) 6	*morio*, 6 m. 3.	
machet Possen.	dat *jocos*.	Jocus, m. 2. der Posse (die Schertzrede.)
Unter den Zuschauern	*Spectatórum*	Spectátor, m. 3. der Zuschauer.
die Vornehmsten /	primarii,	Primarius, a, um, vornehmst.
sitzen	sedent	Sedére, a. 2. sitzen.
im Herrensitz; 7	in *orchestrâ*; 7	Orchestra, f. 1. der Herrensitz.
der Pöbel stehet	*plebs* f. 3. stat	Stare, a. 1. stehen.
auf dem Platz/ 8	in *caveâ*, 8	Cavea, f. 1. der Platz.
und platscht mit den Hän[den/	& plaudit,	Pláudere, a. 3. platschen/ glitschen.
wann ihm etwas wolgefällt.	si quid arridet.	Arridére, a. 2. gefallen.

Die

come qui si può uedére
l' história
del figliuól pródigo, 4

e del padre suo, 5
che'l ricéve
col báccio di pace

alla sua tornáta à casa.

I comediánti,
contrafanno l' altrúi personnággio
mascheráti, *trauestiti*;
il buffóne, *porcinella*, *trappolino* 6
dà che rídere alla brigáta.

I più segnaláti, *qualificáti*

trà gli spettatóri,

siédono
sopra de' palchi; 7
la gente dozzinále, stà in piè

nella piázza, *sotto del teátro uia* 8
e batte le mani palma à palma,

se qualche passággio, *bel tiro* le ag-
[gráda.

ainsy qu' il est icy de uoir
l' histoire
du prodigue enfant, 4

et de son pere, 5
qui le ua receuoir
les bras au coû,

de retour en sa maison.

Les comediens
iouënt le personnage d'autruy
masquéz, *desguiséz*;
le bouffon, *foû*, *iouëur de farces* 6
donne de rire, *plaisir* à l' assemblée.

Les plus signalés, *dignes*

d' entre les spectateurs,

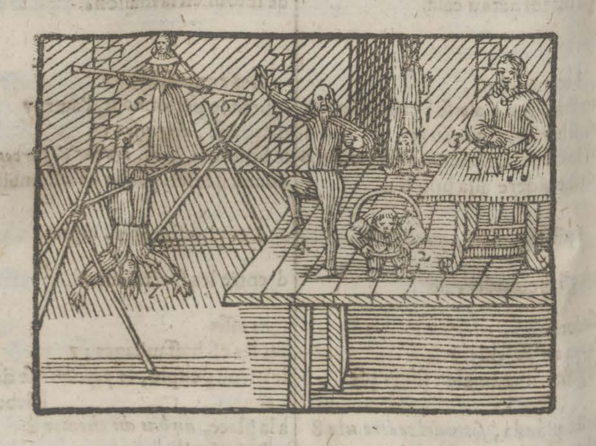
sont assis
sur les eschaffaudages; 7
le menu peuple, *la populace* se tient
[debout
à la place, *au bas du theatre* 8
et bat, *frappe* des mains

s' il y a quelque beau, *plaisant* tour,
[rencontre,

Syr.

CXXXI.

Die Gaukeley. Præstigiæ.



Der Gäukler 1 machet	*Præstigiátor* 1 m. 3. facit	Fácere, a, 3. machen.
mancherley Schauspiele/	varia *spectácula*,	Varius,a,um,mancherle Spectáculum, n. 2. das Schauspiel.
durch Geschwindigkeit	*volubilitáte*	Volubilitas,f.3. die Ge-schwindigkeit.
des Leibs/	*córporis*,	Corpus, n. 3. der Leib.

CXXXI.

Syr. Cap. III. Vers. 27.

Wer sich in Gefahr gibt/ der verdirbt darinnen.

Qui amat periculum, in illo peribit.

Chi ama il pericolo, caderà in esso.

Qui aime le danger, y tresbuchera.

Le Truffe, prestigi, giuóchi di mano.

L'atteggiatóre, *bagatelliére* 1 giuócola in più sorti, *uersi* fà diuersi spettácoli, *strauizze*

colla d strezza, *agilità*

del corpo, (à ciò auvezzo)

Les Prestiges, tours, ieux de passe-passe.

Un basteleur, *gambadeur* 1 ioue, *fait* plusieurs spectacles, *tours de soupplesse*

par la uistesse, *agilité*

de son corps, (à ce façonné)

gehend	deambulando	Deambuláre, a. 1. gehen.
auf den Händen/	*mánibus*,	Manus, f. 4. die Hand.
oder springend	aut saliendo	Salíre, a. 4. springen.
durch den Reiff/ 2 u. s. f.	per *círculum*, 2 &c.	Círculus, m. 2. der Reiff.
Zuweiln auch	Interdum etiam	
dantzet er 4	*tripudiat* 4	Tripudiáre, a. 1. dantzen.
vermummt (vermascaradet.)	larvátus.	Larvátus, a, um, vermum̃t (vermascaradet.)
Der Taschenspieler 3	*Ágyrta* 3 m. 1.	
spielet	præstigias facit	Præstigiæ, f. 1. pl. die Gaukeley.
aus der Gäukeltasche.	è *marsupio*.	Marsupium, n. 2. die Gäukeltasche.
Der Seildäntzer 5	*Funámbulus* 5 m. 2.	
gehet	gráditur	Grsdi, d. 3. gehen.
und hüpffet	& saltat	Saltáre, a. 1. hüpfen.
auf dem Seil/	super *funem*,	Funis, m. 3. das Seil.
haltend in der Hand	tenens manu	Tenens, o. 3. haltend.
die Gewichtstange; 6	*haltérem*; 6	Halter, m. 3. die Gewichtstange.
oder hänget sich	aut suspendit se	Suspéndere, a. 3. anhangen.
an eine Hand	manu	
oder Fuß/ 7 u.a.m.	vel *pede*, 7 &c.	Pes, m. 3. der Fuß.

caminando [giù)
hor ſopra delle ſue mani, (à capo in
ouéro rannicchiándoſi attrauerſo
d'un cérchio, 2 &c.

Taluolta, *tal hora* etiandío
balla, *fà capriólo incrocciáte* 4
immaſcheráto, *ueſtito da máſcara.*
[*coliére*
Il giuocatór di mano, 4 *nappi, gio-*
fà trauedér colle ſue truffe

taſchetti, *ballóttole*, *fraccurádi.*

Il ballaríno di corda, 5
paſſéggia
e uà ſalteggiándo baldanzoſamente
ſopra la corda,
tenendo frà le mani un baſtóne 6

impiombáto alla punta per contra-
[péſo;
ò ben s' aggrappa, *ſi láſcia giù*
per una mano,
ò per un piéde, ò per i capégli 7 &c.

ſe marchant
tant oſt ſur ſes mains (la teſte embas)
ou ſe recroquillant, *accroupiſſant*
au trauers d'un cercle, 2 &c.

Voire auſſi
il danſe, *fait des caprioles, entrechas* 4
masqué, *traueſty.*

Le ioueür de gobeléts, 3
esbloüit les yeux par ſes bagatelles

auec ſon eſcarcelle, *fripponeries,*
[*marionnettes.*
Le baladin, *danſeur de corde* 5
marche,
e danſe hardiment
ſur la corde,
tenant és mains empoigné un ba-
[ſton, 6
qui a de plomeaux aux bouts pour
[contrepoids;
ou bien s'accroche, *pend-il*
d' une main,
ou d' un pied, ou par les cheueux 7
[&c.

CXXXII.

Die Fechtschul. Palæstra.



Deutsch	Latine	
Die Fechter/ balgen sich/	*Púgiles*, congrediuntur *auellò*,	Pugil, m. 3. der Fechter. Congredi, d. 3. einē Gang thun. Duellum, n. 2. dz Balgen.
auf dem Fechtplan/ kämpffend	in *palæstrâ*, decertantes	Palæstra, f. 1. d Fechtplan Decertans, o. 3. kämpffend
entweder mit Schwerdern/ 1	vel *gladiis*, 1	Gladius, m. 2. das Schwerd.
oder mit Stangen/ 2	vel *hastilibus*, 2	Hastile, n. 3. die Stange
und Partisanen/ 3	& *bipénnibus*, 3	Bipennis, f. 3. die Partisane (Helleparte.)

oder

CXXXII.

I. Cor. IX. Vers. 25. 26.

Ein jedlicher / der da kämpfet / enthält sich alles Dings: Jene also / daß sie eine vergängliche Cron empfahen; wir aber eine unvergängliche. Ich fechte also / nicht als der in die Lufft streichet; sondern ich betäube meinen Leib / und zäme ihn.

Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: & illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant; nos autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem verberans; sed castigo corpus meum, & in servitutem redigo.

Chiúnque s'esércita ne' combattimenti, è temperato in ogni cosa: e que' tali fanno ciò, per ricéuere una corona corrúttíbile; mà noi dobbiám far lo per ricéuerne una incorruttíbile. Jo così schermisco, come non battendo l'ária: Anzi mácero il mio corpo, e lo ridúco in seruitù.

Quiconque luite, vit entierement par regime: & quant à ceux-là, ils le font, pour avoir une couronne corruptibile; mais nous autres une incorruptible. Je combat, non point comme batant l'air: Ains je matte, & redui mon corps en servitude.

La Scuóla di scrímia.	*La Salle des armes.*
Gli schermidóri,	Les escrimeurs,
schermíscono due à due,	font des armes deux à deux
nella scola di scrima,	à la sale des armes,
battendosi, *essercitándosi*	s'entrebattans
ò con ispadóni, 1	soit auec des espadons, 1
ouér giaueline, *piche* 2	ou jauelines, *piques* 2
ed alabarde, *partiggiane* 3	& hallebardes, *pertuisanes* 3

oder mit Dusecken/4	vel *semispathis*, 4	Semíspatha, f. 1. der Dusecke.
oder mit Degen/5	vel *énsibus*, 5	Ensis, m. 3. der Degen.
so an der Spitze Ballen [haben:	*mucrónem* obligátis:	Mucro, m. 3. die Spitze. Obligáre, a. 1. verbinden.
daß sie nicht tödlich ver-[wunden;	ne letháliter lædant:	Lædere, a. 3. verwunden.
oder mit Rappier	vel *frameis*	Framea, f. 1. das Rappier.
und Dolch 6	& *pugióne* 6	Pugio, m. 3. der Dolch.
zugleich.	simul.	
Die Ringer 7	*Luctatóres* 7	Luctátor, m. 3. d' Ringer.
(bey den Römern	(apud *Romános*	Románus, m. 2. der Römer.
vorzeiten nackend	olim nudi	Nudus, a, um, nackend.
und mit Oel bestrichen)	& inuncti *oleô*)	Inunctus, a, um, bestrichen (gesalbet.) Oleum, n. 2. das Oel.
fassen einander an /	prehendunt se ínvicē,	Prehéndere, a. 3. fassen.
und bemühen sich /	& annituntur,	Anníti, d. 3. sich bemühen.
welcher den andern	uter álterum	Uter, tra, trum, welcher unter zweyen. Alter, a, um, der ander unter zweyen.
könne zu boden bringen/	prosternere possit,	
sonderlich	præprímis	
mit Beinunterschlagen. 8	supplantando. 8	Supplantáre, a. 1. Bein unterschlagen.
Die Faustkämpfer 9	*Andábatæ* 9	Andábata, m. 1. der Faustkämpfer.
fochten mit Fäusten/	pugnábant *pugnis*,	Pugnáre, a. 1. fechten. Pugnus, m. 2. die Faust.
ein lächerlichs Gefechte:	ridículô *certámine*:	Ridículus, a, ū, lächerlich. Certámen, n. 3. das Gefechte.
als nemlich	nimírum	
mit verbundnen Augen.	obvelátis *óculis*.	Obvelátus, a, ū, verbunden. Oculus, m. 2. das Aug.

ò pur con mezze ſpade di legno, 4	ſoit auec des courtes eſpées de bois, [4
ò ueramente con fiorétti, *ſmarre* 5	où bien auec de fleuréts 5
(ſpade legáte alla punta:	(eſpées esmouſſées, *auec le bout:*)
acciochè non s'offéndano, *feríſca-* [*no* mortalmente:	de peur de ſe bleſſer à mort:
sía egli congli ſtocchi,	ou bref auec des eſtocs,
e ſtilletti, *pugnáli* 6 alla mano	et quand & quand
ad un tempo.	le poignard 6 à la main.
I lottatóri, 7	Les luiteurs, 7
(al tempo de' Románi	(iadis au temps des Romains [*dos de la main*)
già nudi e crudi,	tous nuds, (ainſy que uers, *que le*
ed unti, *biſonti* d' ólio, *óglio*)	& frottéz d'huyle)
s'afférrano, *fanno alle bráccia*	s'aggrippent, *colletent*
e ſi ſfórzano à gara	et faiſans à l'envy tout leur poſſi-
di gittárſi l'un l'altro	à qui iettera l'autre [ble, *efforc*
rouerſcióne à terra, *longo e diſtéſo*	tout ſon long par terre,
ſpetialménte poi	mais notamment
co'l darſi de' cáppii nelle gambe. 8	en ſe donnans des crocs en jambe. 8
Altri lottatóri 9 poi ci furon già	D'autres luiteurs 9 y auoit-il auſſi
che facéuano à i pugni, *alla pugna*	qui ſe menoyent l'un à l'autre de [coups de poing,
e ciò,	& ce
alla ciéca, *co gli occhi bendáti*, *len-* [*záti*:	les yeux bandés, *uoilés*
disfida per certo da rídere.	deffy tout à fait ridicule.

CXXXIII.

Das Ballspiel. Ludus pilæ.



Im Ballhaus/ 1	In *sphæristerio*, 1	Sphæristerium, n. 2 das Ballhaus.
schlägt man	lúditur	Lúdere, a. 3. schlagē/spielē.
den Ballen: 2	*pilâ*: 2	Pila, f. 1. der Ball.
welchen	quam	
der eine	alter	
zuschläget/	mittit,	Mittere, a. 3. zuschlagen.

CXXXIII.

II. Maccab. Cap. IV. Verſ. 14.

Dio Prieſter lieffen in das Spielhaus / und ſahen / wie man den Ballen ſchlug / und andere Spiele trieb.

Sacerdotes feſtinabant participes fieri palæſtræ, & præbitionis ejus injuſtæ, & in exercitiis diſci.

I ſacerdóti ponéuano ogni loro ſtúdio in eſſer partécipi degli empi ſpettácoli, che ſi rappreſentáuano nella paleſtra, dopo l' appello del tondo.

Les ſacrificateurs ſe haſtoyent d'eſtre faits participans de l' appareil injuſte de ces jeux, & des exercices du palét.

Il Giuóco di palla.	*Le Ieu de paume.*
Nel giuóco di palla, *racchetta* 1	Au tripot 1
ſi giuóca	l'on ioue
alla palla : 2	à la paume : 2
ch'	que
uno	l' un
manda, *serue*, *batte*	enuoye, *ſert*

Pal-

der andre	alter	
empfähet	éxcipit	Excipere, a. 3. empfahen.
und zurückschläget	& remittit:	Remíttere, a. 3. zurück schlagen.
mit dem Racket; 3	*retículô*; 3	Reticulum, n. 2. das Racket.
und dieses ist	idq; est	
eine adeliche Spielü-[bung/	nobilium *lusus*,	Lusus, m. 4. die Spielübung. Nobilis, c. 3. le, n. 3. adelich.
zu Bewegung	ad *commotiónem*	Commotio, f. 3. die Bewegung.
des Leibes.	*córporis*.	Corpus, n. 3. der Leib.
Der Ballon/ 4	*Follis* 4 m. 3. (*pila* [*magna* f. 1.	
aufgeblasen/	*áëre* distentus.	Aër, m. 3. die Lufft. Distentus, a, um, aufgeblasen (ausgespannet.)
vermittels des Ventils/	ope *epistomii*,	Epistomium, n. 2. das Ventil.
wird unter freyem Him-[mel	sub *dio*	Dium, n. 2. der freye Himmel (die Lufft.)
mit der Faust 5	pugnô 5	
geschlagen.	reverberátur.	Reverberáre, a. 1. zurück schlagen.

Das

l'altro
ripíglia, (al balzo, od al uolo)
e sbalza, *rimanda*

colla racchetta 3. 3
e questo si è in fatti
un giuóco da gentilhuómo,

per essercítio del corpo,
& per disintirizzár gli spíriti.

Il pallóne 4

gónfio di uento, *d' áere*

per mezzo della siringa,

si ripercuóte, *sbalza 'n alto*

col bracciále al pugno; 5
alla, *in* piázza, *ária* scoperta.

l' autre
reprend, (au bond, ou uolée)
fait bondir, *reiette*

auec la raquette; 3
et c' est à la uerité
un tres-noble ieu, *ieu de gentils-*
[hommes

pour l' exercice du corps,
& pour désgourdir les esprits.

Le ballon, 4

rebondy, *enflé*

par le moyen de la syringue,

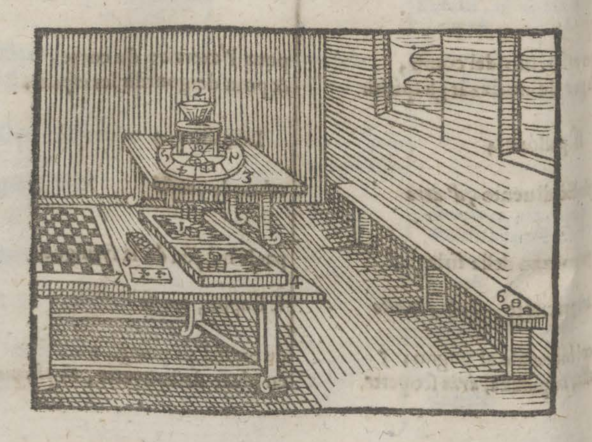
se frappe, *pousse*

du brassal au poing, 5
en place descouverte, *en plein-air.*

Joh.

CXXXIV.

Das Bretspiel. Ludus aleæ.



Mit den Würffeln 1 spielen wir/	*Tésseris (tális)* 1 lúdimus,	Téssera, f. 1. (talus, m. 2.) der Würffel. Lúdere, a. 3. spielen.
entweder der meinsten [Augen;	vel *plistobolindam*;	Plistobolinda, f. 1. das Spiel der meinstẽ Augen.
oder wir werffen sie durch den Trechter/ 2	vel immítimus illas per *fritillum*, 2	Immittere, a. 3. werffen. Fritillus, m. 2. der Trechter.
auf ein Bret / 3	in *tabellam*, 3	Tabella, f. 1. das Bret/ (Täfelein.)
so mit Zahlen bezeichnet:	*númeris* notátam:	Númerus, m 2. die Zahl. Notátus, a, ũ, bezeichnet

und

CXXXIV.

Joh. Cap. XIX. Verſ. 24.

Sie ſprachen untereinander: Laſſet uns den nicht zertheilen / ſondern darum loſen / weß er ſeyn ſoll. Auf daß erfüllet würde die Schrifft / die da ſaget: Sie haben meine Kleider unter ſich getheilet / und haben über meinen Rock das Loß geworffen.

Dixerunt ad invicem: Non ſcindamus eam, ſed ſortiamur de illa, cujus ſit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti ſunt veſtimenta mea ſibi, & in veſtem meam miſerunt ſortem.

Díſſero gli uni agli altri: Non iſtraciánla, mà tiriánne le ſorti, à cui ella hà da éſſere. Acciochè s' adempiéſſe la Scrittúra, che dice: Hanno ſpartíti fra loro i miéi panni, & hanno tratta la ſorte ſopra la mia veſta.

Ils dirent entr' eux: Ne le mettons point en pieces, mais jettons le ſort deſſus, à qui il ſera. Et ce, afin que l' Eſcriture fuſt accomplie, diſant: Ils ont parti mes veſtemens entr' eux, & ont jetté le ſort ſur mon habillement.

Il Giuóco di fortúna.

Noi giuochiámo
à i dadi, 1

ò sía à chi harà più punti;

ouéro li gettiám
pe'l bóſſolo, *torricella* 2

sù 'l tauoliére, 3

ſegnáto con númeri, *cifre*;

Le Ieu de hazard.

Nous ioüons
aux dez, 1

ſoit à qui fera plus de point;

ou en les iettans
ſur le tablier, 3

marque de chiffres,

par la tournelle; 2

e que-

und dieses ist ein Glückspiel der Spitzbuben.	idq; est *ludus* m. 2. *sortilegii* n. *aleatórum*. [2	Aleátor, m, 3. der Spitz- bube.
Mit Glück und Kunst spielt man mit den Steinen im Spielbret/ 4	*Sorte & arte* lúditur *cálculis* in *alveo aleatorio*, 4	Sors, f. 3. das Glück. Ars, f. 3. die Kunst. Cálculus, m. 2. der Stein. Alveus aleatorius, m. 2. das Spielbret.
und mit der Karte. 5	& *chartis lusoriis*. 5	Charta lusoria, f. 1. die Karte.
Mit Schiebsteinen spielen wir auf der Schießtafel (Peilik) 6 da allein die Kunst regieret.	*Abáculis* lúdimus in *ábaco*, 6 ubi sola ars regnat.	Abaculus, m. 2. der Schiebstein. Abacus, m. 2. die Schieß- tafel (Peilik.) Solus, a, um, allein. Regnáre, a. 1. regiren.
Das sinnreicheste Spiel ist/ das Schachspiel/7	Ingeniosissimus ludus est, *ludus* m. 2. *latrunculórum*, 7 m. 2.	Ingeniosissimus, a, um, sinnreicheste.
in welchem gleichsam zwey Kriegsheere gegeneinander ziehen.	quô véluti duo *exércitus* *prælió* confligunt.	Duo, æ, o, zween. Exércitus, m. 4. das Kriegsheer. Præliũ, n. 2. die Schlacht. Confligere, a. 3. Schlacht liefern.

e questo propriaménte si è
giuóco di uentúra
da biscazziéri, e simil gentáglia.

Per gioeár
à dame, e sbaraglíno
sù 'l damiére, *scacchiére* 4
& alle carte, *tarocchi* 5
ci uvól arte, *destrezza* accompa-
[gnáta dalla sorte.

Alle morelle, *piastrelle*
si giuóca
nel, *sopra del* tauolóne, 6

doue la sola maestría
ha luógo.

Trà tutti poi,
il più ingegnóso, anzi Rè de' gióchi
si è quello de gli scacchi, 7

in cui non altrimenti appunto
che da due essérciti, *armáte*

si fà giornáta, *s'azzuffa*, *cozza* in-
[siéme.

& ce n' est (pour le coupper court)
qu'un ieu de hazard, *chance*
de berlandiers, et semblables gar-
[nemens.

Au dames, & tictac
sur le damier, *eschequier* 4
ainsy qu' aux cartes, *tarocs* 5
c'est un jeu
d'addresse, et de hazard, *fortune*.

Aux galéts
où il n' y a que la seule addresse,
e point de tricherie,

l' on ioue
sur la longue table. 6

C'est [Roy d' entre les ieux
un fort beau, *ingenieux*, uoire le
que le ieu des eschéz, 7

où en guise, *tout aynsi*
que deux armées

l'on se liure battaille, *entre-choque*.

CXXXV.

Lauffspiele. Cursùs certámina.



Die Knaben üben sich mit Lauffen/	*Púeri* exercent se *cursu*,	Puer, m. 2. der Knab. Exercére, a. 2. üben. Cursus, m. 4. der Lauff (das Lauffen.)
entweder auf dem Eiß 1 mit Schlittschuhen/ 2	sive super *glaciem* 1 *diabáthris*, 2	Glacies, f. 5. das Eiß. Diabáthra, f. 1. der Schlittschuh.
wo sie auch fahren mit Schlitten: 3 oder am Feld/ machend (zeichnend) einen Strich/ 4	ubi etiam vehuntur *trahis*: 3 sive in *campo*, designantes *lineam*, 4	Véhere, a. 3. fahren. Traha, f. 1. der Schlitten. Campus, m. 2. das Feld. Designans, o. 3. zeichnend. Linea, f. 1. der Strich.

welche

CXXXV.

I. Cor. Cap. IX Verſ. 24.

Wiſſet ihr nicht / daß die / ſo in den Schranken lauffen / die lauffen alle ; aber einer erlanget das Kleinod ? Lauffet nun alſo / daß ihr es ergreiffet.

Neſcitis, quòd hi, qui in ſtadio currunt, omnes quidem currunt; ſed unus accipit brabéum? Sic currite, ut comprehendatis.

Non ſapéte voi, che colóro che córrono nell' aringo, córrono ben tutti, mà un ſolo ne porta il pálio? corréte per modo, che ne portiáte il pálio.

Ne ſavez-vous pas, que quand on court, à la lice, tous courent bien, mais un ſeul emporte le prix? courez tellement, que vous l'emportiez.

I Giuóchi, eſſercítii *corſeſchi.*

I ragazzi, *fanciúlli*
s' eſſércitano à córrere,

ò sía con zóccoli da ghiáccio 2
ſopra del ghiáccio, 1

oue ui sdrúcciolano, *liſcianuiſi* ancon trezzuóle, *liſcie:* [córa 3
ò pure in campágna aperta,
tirando
una línea, *ſegno* 4

Les Jeux, exercices *de courir.*

Les enfans,
s'exercent à courir

ſoit auec des patins de Hollande, 2
ſur la glace, 1

où ils ſe gliſſent, *traisnent auſſi*
dans, *ſur* de petits traineaux: 3
ſoit-il en deſignant
une ligne, *but* 4
en pleine, *raſe* campagne,

welchen/	quam,	
wer gewinnen will/	qui víncere cupit,	Cúpere, a. 3. wollen.
erreichen/	attíngere,	
aber nicht darüber hinaus	at non ultrà	
lauffen/ muß.	procúrrere, debet.	Debére, a. 2. müssen.
Vorzeiten lieffen	Olim decurrébant	Decúrrere, a. 3. lauffen
die Wettläuffer 5	*cursóres* 5	Cursor, m. 3. der Wettlauffer.
in den Schranken 6	inter *cancellos* 6	Cancelli, m. 2. pl. die Schranken.
nach dem Ziel; 7	ad *metam*; 7	Meta, f. 1. das Ziel.
und welcher am ersten	& qui primùm	
dasselbe erreichte/	contingebat eam,	Contíngere, a. 3. erreichen
der bekame	accipiebat	Accípere, a. 3. bekommen
den Dank (das Kleinod) [8	*brabéum (præmium)* 8	Brabéum, n. 2. (præmium, n. 2.) der Dank (das Kleinod.)
von dem Kampfrichter. [9	à *brabeutâ*. 9	Brabeuta, m. 1. der Kampfrichter.
Heutzutag	Hodie	
werden gehalten Renn-[spiele/	habentur *hastiludia*,	Habére, a. 2. Rennspiele. Hastiludium, n. 2. das Rennspiel.
(da man mit der Lanze 10	(ubi *lanceâ* 10	Lancea, f. 1. die Lanze.
rennet nach dem Ring 11)	pétitur *círculus* 11 m. [2.)	Pétere, a. 3. rennen.
an statt der Thurniere/	locô *equiriórum*,	Equiria, n. 2. pl. der Thurnier.
so abkommen sind.	quæ in *desuetúdinem* [abiérunt.	Desuetúdo, f. 3. die Ungewohnheit. Abire, a. 4. gerathen.

Ritt

al quale precisamente,
chi uvò guadagnár il giuóco
come pría giogne, dée fermársi,
mà non passár
più oltre.

I corritóri, 5 (bárbari in Firenze)
corréano già alla palestra,

dalle sbarre 6 il lungo della lizza,

alla méta prefissa; 7
e chi primo
giognéua à toccárla,
riceuéa, *riportáua*
il pálio (guiderdóne) 8

dal souraſtante giúdice. 9

Hoggidì
in uece de' tornéi, *mosse, gióstre*

il cui uso è passáto, *anddto in disu-*
sanza
si corre la quintána 10

(facéndo passar la láncia
per un anello, 11) e si tira al fachíno.

au quel dés aussi tost qu'un y est
il se doit fermer tout court
& non pas
l'outre passer
s'il ueut gagner, *emporter* le ieu.

Les coureurs, 5
couroyent jadis

de puis les barrieres, *barres* 6 le long
de la lice

à la bute; 7
& qui y estoit
le premier,
receuoit
le prix, (guerdon) 8

du juge qui y estoit president. 9

Auiourduy, *maintenant*
l'on court au faquin, à la lance 10

(en la faisant passer
par un anneau, 11)

au lieu des tournoys, *ioustes*
qui ne sont plus gueres en usage.

CXXXVI.

Kinderspiele. Ludi pueriles.



Die Knaben pflegen zu spielen/ entweder mit Schussern (Schnellkeulchen;) 1	Pueri lúdere solent, vel *globis fictilibus*; 1	Globus, m. 2. fictilis, c. 3. der Schusser (das Schnellkeulchen.)
oder schiebend die Kugel 2 nach den Regeln; 3	vel jactantes *globum* 2 ad *conos*; 3	Jactans, o. 3 schiebend. Globus, m. 2. die Kugel. Conus, f. 1. der Kegel.

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. Vers. 5.

Der Stadt Gassen sollen seyn voll Knäblein / und Mägdlein / die auf ihren Gassen spielen.

Plateæ civitatis complebuntur infantibus, & puellis ludentibus in plateis ejus.

Le piázze della città saranno ripiéne di fanciúlli, e di fanciúlle, che si sollazzeranno per le piázze d' essa.

Les places de la ville seront remplies de fils, & de filles, qui se joueront és places d'icelle.

I Giuóchi fanciulleschi.

I fanciúlli, *giouinetti*
sógliono giuocáre, *trastullársi*
od alle bocciétte, *pallótole di terra*; 1

ouéro à i cióni, *zoni* 3
gittándoui
la palla, *bóccia*; 2

Les Jeux d'enfans.

Les enfans, *garzonnéts*
ont accoustumé de s'ammuser, *iouër*
ou aux billes, *chiques*; 1

ou bien aux quilles, 3
en les abbattans
de la boule; 2

oder das Kügelein	vel *sphærulam*	Sphærula, f. 1. das Kügelein.
mit der Keule 4	*clavâ* 4	Clava, f. 1. die Keule.
schlagend	mittentes	Mittere, a. 3. schlagen.
durch den Ring; 5	per *ánnulum*; 5	Annulus, m. 2. der Ring.
oder den Kreussel 6	vel *túrbinem* 6.	Turbo, m. 3. der Kreussel.
mit der Peitsche 7	*flagellô* 7	Flagellum, n. 2. die Peitsche.
treibend;	versantes;	
oder mit dem Blasrohr/ [8	vel *sclopô*. 8	Sclopus, m. 2. das Blasrohr.
und Armbrust 9	& *arcu* 9	Arcus, m. 4. der Armbrust (Bogen.)
schiessend;	jaculantes;	Jáculans, o. 3. schiessend.
oder auf Steltzen 10	vel *grallis* 10	Grallæ, f. 1. pl. die Steltzen
einhergehend;	incedentes;	Incédens, o. 3. einhergehend.
oder auf dem Knebel 11	vel super *petaurum* 11	Petaurũ, n. 2. der Knebel.
sich bewegend/	se agitantes,	Agitans, o. 3. bewegend. (hin und wieder treibend.)
und retzschend.	& oscillantes.	Oscillans, o. 3. retzschend.

Das

ò pure
facéndola paſſár
per un annello di ferro, 5
con un ciúrlo, *máglio* 4

ò in facendo girár
una tróttola, *barónzola* 6
con uno ſtaffile; 7

ò ueramente tirando
colla ciarabottána, 8 et ſchioppetto
[di ſambúco
e ſaettando, *ſcoccando l' arco, bale-*
[ſtra; 9

o ben caminando, *ſtampolando*
ſopra di ſtámpoli; 10

ò finalmente dondolándoſi
e dimenándoſi, *ninnellándoſi*
ſopra d'una caroſióndola, *dóndola*. 11

ſoit
en la faiſant paſſer
par un anneau de fer, 5
auec un cuiller de bois, 4

ou en faiſant tourner, *uirer*
une toupie, 6
auec un fouët; 7

ſoit-ce en tirant
de la ſarbatane, 8 et petard de ſur-
[eau
& dardant, *claquant* l'arbaleſte; 9

ou bien marchans
ſur des eſchaſſes; 10

ou bref en ſe brandillans
& branslans
ſur une brandilloire. 11

CXXXVII.

Das Reich und Die Landschafft.

Regnum & Regio.



Viel Städte	Multæ *urbes*	Multus, a, um, viel. Urbs, f. 3. die Stadt.
und Dörffer/ machen ein Land und ein Reich.	& *pagi*, faciunt *regiónem* & *regnum*.	Pagus, m. 2. das Dorff. Fácere, a. 3. machen. Regio, f. 3 das Land. Regnum, n, 2. das Reich.

CXXXVII.

Pred. Sal. Cap. X. Vers. 16.

Wehe dir/Land/ deß König ein Kind ist; und deß Fürsten frůe essen.

Væ tibi, terra, cujus Rex puer est; & cujus Principes manè comedunt.

Guái à te, ô paése, il cui Rè è fanciúllo; ed i cui Príncipi mángiano fin dalla matína.

Malheur à toy, ô terre, quand ton Roy est jeune; & quand tes Gouverneurs mangent dés le matin.

Il Reáme
&
un paése.

Un paése,

e regno
risulta, *è composto*
di parécchie cittádi,
e borghi, *uillaggi, borgáte.*

Le Royaume
&
un pais.

Quantité de uilles

& bourgs, *uillages, bourgades*
font
un païs,
et un regne.

Ein König/	*Rex*, m. 3.	
oder Fürst/	aut *Princeps*, c. 3.	
hat seinen Sitz	sedet	Sedére, a. 2. sitzen.
in der Hauptstadt: 1	in *metrópoli*: 1	Metrópolis, f. 3. die Hauptstadt.
die Edelleute/	*Nóbiles*,	Nobilis, c. 3. e, n. 3. edel.
Freyherren/	*Barónes*,	Baro, m. 3. der Freyherr.
und Grafen/	& *Cómites*,	Comes, c. 3. der Graf.
wohnen	hábitant	Habitáre, a 1. wohnen.
auf den umligenden	in circumjacentibus	Circúmjacens, o. 3. umligend.
Schlössern: 2	*árcibus*: 2	Arx, f. 3. das Schloß.
die Bauren/	*rústici*,	Rústicus, m. 2. der Baur.
auf den Dörffern 3	in *pagis*. 3	
An	Juxta	
den Schiffreichen Flüssen 4	*flúmina* navigabilia 4	Flumen, n. 3. der Fluß. Navigábilis, c. 3. e, n. 3. Schiffreich.
und Landstrassen/ 5	& *vias regias*, 5	Via regia, f. 1. die Landstrasse.
hat ein Fürst	habet Princeps	
seine Zollhäuser:	sua *telonia*:	Telonium, n. 2. das Zollhaus.
woselbst/	ubi,	
von den Schiffenden	à navigántibus	Návigans, o. 3. schiffend.
und Reisenden/	& *iter* faciéntibus,	Iter, n. 3. die Reise.
die Maut	*portorium* n. 2.	
und der Zoll	& *vectigal* n. 3.	
gefordert wird.	exígitur.	Exígere, a. 3. fordern.

Die

Il Rè
ò Príncipe, Duca
tién la sua residenza, *corte*
nella metrópoli, *città principale*: 1

i Gentilhuómini,
Baróni,
e Conti, Marchési
stansi
alle lor castella, 2 circonuicíne

d' indi non guari disceste: —
i villáni, *contadíni*
ne i, *pe'* uillaggi. 3

Il Príncipe hà, *tiéne*
uicíno, *presso*
de' fiúmi nauigarecci, 4
e strade públiche, *reáli* 5
certe case:
doue
si riscuóte
il dázzio, *gabéla*
e' l tribúto,
così da i nauiganti
come da' passaggiéri.

Le Roy,
ou Prince, Duc
tient, *fait* sa residence, *cour*
dans la uille capitale, *metropolitai-*
(*ne*: 1

les Gentils-hommes,
Barons,
et Comtes, Marquis
font leur demeure
és chasteaux 2

qui sont és enuirons de la dite cité:
les païsans, *uillageois*
aux uillages. 3

Un Prince, a
auprés, *ioignant*
des fleuves nauigables, 4
et des grands chemins royaux, 5
certaines maisons:
où l' on demande
le peage, *gabelle*
& tribut
tant de ceux qui uont par eau,
que par terre.

CXXXVIII.

Die Königliche Majestät. — Regia Majestas.



Der König / 1	Rex, 1	
im Königlichen Pracht /	in *splendóre* regio	Splendor, m.3. d Pracht. Regius, a, um, königlich.
sitzet	sedet	Sedére, a. 2. sitzen.
auf seinem Thron / 2	in suo *solio*, 2	Solium, n,2. der Thron.
im herrlichen Habit / 3	magnifico *hábitu*, 3	Magnificus, a,ũ, herrlich. Habitus, m.4. der Habit.
gezieret	redimítus	Redimítus, a,ũ, gezieret.
mit einer Krone / 4	*diadémate*, 4	Diadéma, n.3. die Krone.
in der Hand führend	tenens *manu*	Tenens, o 3. führend / (haltend.) Manus, f. 4. die Hand.
den Zepter (Reichs-[stab) 5	*sceptrum*, 5	Sceptrum, n.2. der Zepter (der Reichsstab.)
umgeben	stipátus	Stipátus, a, um, umgeben.
mit dem Hofstat.	*aúlicis*.	Aúlicus, m. 2. der Hofmann.

Unter

CXXXVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XX. Verſ. 8.

Ein König / der auf dem Stuhl ſitzt zu richten / zuſtreuet alles Arge mit ſeinen Augen.

Rex, qui ſedet in ſolio judicii, diſſipat omne malum intuitu ſuo.

Il Rè, ſedendo ſopra'l trono del gjudício, díſſipa ogni male con gli occhi ſuói.

Le Roy ſeant ſur le thrône de juſtice, diſſipe tout mal par ſon regard.

La Maeſtà Reále.

Il Rè, 1
ſiéde
in paráda, *alla reále*
ſopra del ſuo ſóglio, *trono* 2
ſuperbiſſimamente ueſtíto, *addobbáto* del ſuo manto 3
e'ncoronáto
della coróna, *diadéma* reále 4
tenendo dalla deſtra
lo ſcettro 5
attorniáto, *corteggiáto*
d'una riguardéuol ſchiéra, *ſéguito* di cortiggiáni.

La Majeſté Royale.

Le Roy, 1
eſt aſſy
en parade, *appareil* royal, *en Roy*
ſur ſon ſiege, *trone* 2
habillé tres-magnifiquement, *paré* de ſon manteau 3
& couronné
de ſa couronne, *diademe* royal 4
le ſceptre 5
à la main,
enuironné, *ſuiuy*
d'une belle bande, *ſuite* de courtiſans.

Unter diesen	Inter hos	
sind die Vornehmsten/	primarii sunt,	Primarius, a, um, vornehmste.
der Cantzler (Ertzsigel-[halter) 6	*Cancellarius* 6 m. 2	
mit den Räthen/	cum *Consiliariis*,	Consiliarius, m. 2. der Rath.
und Secretarien (Ge-[heimschreibern;)	& *Secretariis*;	Secretarius, m. 2. der Geheimschreiber.
der Marschalk/ 7	*Prætorii* n. 2. *Præfe-[ctus*, 7 m. 2.	
der Hofmeister/ 8	*Aulæ* f. 1. *Magister*, 8 [m. 2.	
der Mundschenk/ 9	*Pocillátor*, 9 m. 3. (*Pin-[cerna*, m. 1.	
der Truchses/ 10	*Dápifer*, 10 m. 2.	
der Schatzmeister/ 11	*Thesaurarius*, 11 m. 2.	
der Obrist-Cämerer/ 12	*Archi-Cubicularius*, [12 m. 2.	
und der Stallmeister. 13	& *Stabuli* n. 2. *Magi-[ster*. 13 m. 2,	
Auf diese	His	
folgen	subordinantur	Subordinari, p. 1. folgen.
die Hofjunkern / 14	*Nóbiles aúlici*, 14	Nóbilis c. 3 aulicus, m. 2. der Hofjunker.
die Edelknaben / 15 (Pagen)	*Nóbile* n. 3. *famuli-[tium*, 15 n. 2.	
mit den Kammerdie-[nern	cum *cubiculariis*	Cubicularius, m. 2. der Kammerdiener.
und Lackeyen 16 (Läuf-[fern)	& *cursoribus*, 16	
die Trabanten 17	*stipatóres*, 17	Stipátor, m. 3. der Trabant.
mit der Leibwacht/ (Leibquardi.	cum *satellitio*.	Satellitium, n. 2. die Leibwacht (Leibquardi.)

Den

I primi trà i quali ſono , il Gran Cancelliére , 6	D'entre les quels , ceux cy tiennent le premier rang , le Grand Chancellier , 6
con i Conſigliéri ,	auec les Conſeillers,
e Segretárii ;	& Segretaires , *clercs* , *greffiers* ;
il Maliscalco , *mareſciále* 7	le Mareſchal de cour , 7
Maggior Dómo , *maéſtro di caſa* 8	Grand Maiſtre d'hoſtel, 8
Gran Scudiéro, *ſiniſcalco* , *trinciánte* 9	Eſcuyer-trenchant , *de ſale* , 9
Coppiére , 10 Gran Teſoriéro , 11 Gran Cameriére , *camerlingo* 12	Eſchanſon , 10 Grand Threſorier , 11 Grand Chambellan , 12
e'l Caualerizzo , *ſcudiére*. 13	& l'Eſcuyer. 13
Appo coteſti , ſéguitano per órdine i Gentilhuómini di corte, *cortiggiáni* 14	En ſecoud rang , ce ſont les Gentils-hommes de cour , *courtiſans* 14
Paggi , 15	Pages , 15
con i camariéri , *cameriéri*	auec les ualéts de chambre ,
e ſtaffiéri 16	& laquays , *ualéts de pied* 16
gli arciéri , *uſſiéri* 17	huiſſiers de ſalle , *archers* , 17
colla guárdia , *corpo di guárdia*.	auec la garde , *corps de garde*.

Den fremden	Exterórum	Exterus, a, um, fremd/ (ausländisch.)
Abgesandten 18	*Legátis* 18	Legátus, m. 2. der Abgesandte.
ertheilt er	præbet	Præbére, a. 2. ertheilen.
Verhör (Audienz)	*aures*	Auris, f. 3. das Ohr.
öffentlich.	solénniter.	
Anderswohin	Aliorsum	
schickt er	ablégat	Ablegáre, a. 1. schicken.
seine Stellwalter/	*Vicarios* suos,	Vicarius, m. 2. der Stellwalter.
Statthalter/	*Administratóres*,	Administrátor, m. 3. der Statthalter.
Amtleute/	*Præfectos*,	Præfectus, m. 2. der Amtmann.
Rentmeister/	*Quæstóres*,	Qnæstor, m. 3. der Rentmeister.
und Gesandten;	& Legátos;	
denen er	quibus	
nachsendet/	subinde mittit	Míttere, a. 3. senden.
neue Befehle	*mandáta* nova	Mandátum, n. 2. der Befehl. Novus, a, um, neu.
durch Postboten 19 (Postilionen.)	per *veredarios*. 19	Vcredarius, m. 2. der Postbot (Postilion.)
Der Hofnarr 20 (Kurtzweilige Rath)	*Morio* 20 m. 3.	Movére, a. 2. erregen.
macht	movet	
ein Gelächter	*risum*	Risus, m. 4. dz Gelächter.
mit läppischen	*lúdicris*	Ludicra, f. 1. actio, f. 3. der läppische Posse.
Possen.	*actiónibus*.	
Im Römischen Reich	In Románo *Imperio*	Románus, a, ū, Römisch. Imperium, n. 2. dz Reich.
ist Oberherrscher	rerum potítur	Res, f. 5. die Sache (das Ding.)
der Keyser/	*Imperátor*, m. 3. (*Cæsar* m. 3.)	Potiri, d. 4 erhalten.

welcher

Sua Maestà, dà	Sa Majesté, donne
pública - e solennemente	publique, & solemnelle
udiénza, *audiénza* a gli Ambasciadóri, *Legáti* 18 [*de.* d'altre Coróne, e Príncipi, *d'altron-*	audiance aux Ambassadeurs estrangérs, 18 d'autres Couronnes, Princes.
Verso altróue ei manda, *spedisce* i suói Vicári, *Viceré*	Ailleurs, *autre part* il enuoye, *depéche* ses Vicaires, *Vice-Roys*
Aministratóri, *Commissári, Delegáti*	Administrateurs, *Commissaires*
Prefetti, *Gouernatóri, Podestà*	Gouverneurs, *Bailifs*
Finanziéri, *essattóri di táglie*	Financiers, *exacteurs, receueurs de tailles*
ed Ambasciatóri; à i quali uà mandando di quando in quando nuóue commissióni, *órdini*	et Ambassadeurs; aux quels [autre il ordonne, *enuoye* de temps, *fois à* de nouvelles commissions, *ordon-* [*nances, ordres*
per i corriéri, *postiglióni, staffette,* [*portaléttere* 19	par ses messagers jurez, *postillons.* 19
I buffóne di Palazzo, *Zani* 20	Le fou, *bouffon contrefait* 20
fà scoppiár di ridere, *dà spazzo* co' suói gesti, *smórfie* buffonerie, *attelani.*	fait rire mal gré qu' on en ait pars ses tours, *bouffonneries, grimaces.*
Nell' Império Románo	En l' Empire Romain
signoréggia, è 'l suprémo Monarca l'Imperadóre, (Césare)	l'Empereur (Cesar) est le Souverain Monarque,

welcher auf dem Wahl- [tag	qui in *Conventu Ele-* [*ctiónis*	Conventus, m. 4. Ele-ctionis, f. 3. d' Wahltag.
erwehlet wird	elígitur	Eligere, a. 3. erwehlen.
von den acht Churfür- [sten/	ab VIII. *Electóribus*,	Elector, m. 3. der Chur-fürst.
als da sind	ut sunt	
III. Geistliche	III. Ecclesiástici	Ecclesiásticus, a, um, geistlich.
und Ertzbischoffe/	& *Archiepíscopi*,	Archiepiscopus, m. 2. der Ertzbischoff.
zu Maintz/	*Moguntínus*, m. 2.	
zu Trier/	*Treverensis*, m. 3.	
zu Cöln/	*Coloniensis*, m. 3.	
und V. Weltliche/	& V Seculáres,	Seculáris, c. 3. e, n. 3. weltlich.
der König in Böheim	*Rex* m. 3. *Bohemiæ* f. 1.	
Ertzschenk/	*Archipincerna*, m. 1.	
der Hertzog in Bayern	*Dux* c. 3. *Bavariæ* f. 1.	
ErtzTruchseß/	*Archi-Dápifer*, m. 2.	
der Hertzog in Sachsen	*Dux* c. 3. *Saxoniæ* f. 1.	
ErtzMarschall/	*Archi-Mareschallus*, [m. 2.	
der Marggrav von [Brandenburg	*Marchio Brandenbur-* [*gensis* m. 3.	
Ertzkämmerer/	*Archi-Camerarius*, [m. 2.	
und der Pfaltzgrav	& *Comes* c. 3. *Palatí-* [*nus* m. 2.	
ErtzSchatzmeister.	*Archi-Thesaurarius.* [m. 2	

che s' elegge
nelle Diéte, *semblée*, *stati* generáli,
da gli otto Elettóri
quái sono
i trè Ecclesiástici, *Chiesástici*

& Arci Véscoui
quel di Mogonza,
di Tréuiri,
di Colégna,
ed i cinque Secolári,
il Rè di Boémia
Arci Coppiére,
il Duca di Bauiéra
Arci Scalco,
il Duca di Sassónia
Arci Maresciállo,

il Marchése di Brandenburg

Arci Camerlengo,

e'l Conte Palatíno

Arci Tesoriére.

que les huit Electeurs
elisent
és Dietes d'election, *assemblées*, *estats*
dont [generaux
trois sont Ecclesiastiques,

& Arch-Evesques
celuy de Mayence,
de Treues,
de Cologne,
et cinq Seculiers
le Roy de Boëme
Arch-Eschanson,
le Duc de Bauiere
Arche-Seneschal,
le Duc de Saxe
Arche-Mareschal,

le Marquis de Brandenbourg

Arche-Chambellan,

& le Comte Palatin

Arche-Thresorier.

CXXXIX.

Der Soldat. Miles.



Wann man kriegen soll/ werden geworben Sol=[daten. 1	Si bellandum est, scribuntur *milites*. 1	Scribere, a. 3. werben. Miles, c. 3. der Soldat.
Deren Waffen sind / der Helm (Bikelhaube) (welcher gezieret wird [2 mit dem Federbusch)	Horum *arma* sunt, *galea* f.1. (*cassis*) 2 f, 3. (quæ ornátur *cristâ*)	Arma, n. 2. pl, die Waf-fen. Ornáre, a. 1. zieren. Crista, f. 1. der Feder-busch.
der Harnisch (Rüstung) dessen Stücke sind/	*armatúra*, f. 1. cujus *partes* sunt,	Pars, f.3. das Stuck/ das Theil.
der Kragen/ 3	*torquis* m.3. *ferreus*, 3	
der Brustharnisch/ 4	*thorax*. 4 m.3. [m.2.	
die Armschinen/ 5	*brachiália*, 5	[schinen. Brachiále, n. 3. die Arm-
die Beinschinen / 6	*ocrea ferra*, 6	Ocrea ferrea, f. 1. die Beinschine.
die Blechhandschuhe/ 7	*mánica*, 7	Mánica ferrea, f. 1. der Blechhandschuh.
samt dem Pantzer 8	cum *loricâ* 8	Loríca, f. 1. der Pantzer.
und Schild: 9	& *scuto* (*clypeo*:) 9	Scutum, n. 2. (clypeus, m. 2.) der Schild.

Diese

CXXXIX.

Jerem. Cap. XLVI. Verſ. 3.

Rüſtet Schild und Tartſchen / und ziehet in den Streit: Spannet Roſſe an / und laſſet Reuter aufſitzen: Setzt die Helm auf / und ſchärfft die Spieſſe / und ziehet Pantzer an!

Præparate ſcutum & clypeum, & procedite ad bellum: Jungite equos, & aſcendite equites: State in galeis, polite lanceas, induite vos loricis!

Apparecchiáte lo ſcudo, e la targa: e veníte alla battáglia: Giugnéte i caualli a carri: e voi, caualiéri, montáte à cauallo, e preſentáteui con gli elmi: forbíte le lance, mettéteui indoſſo le corazze!

Appreſtez le bóuclièr & la rondelle, & vous approchez de la bataille: Attelez les chevaux, & vous chevaliers, montez: Preſentez vous auec les heaumes fourbiſſez les javelines, veſtez les halecréts!

Il Soldáto, guerriére.

Voléndoſi guerreggiáre,
s'arrollan, *léuano* ſoldáti. 1

Le armi de i quali, *di cui* ſi ſono,
l'elmo (celáda, *morrióne*) 2
(ch' un pennácchio, *cimiéro*
abbelliſce)
l' arnéſe, *armadúra*
le cui parti ſono,
il collár di ferro, *armacollo* 3
la corazza, *pettoràle* 4
i bracciáli, *manígli* 5
le gambiére, *coſciáli di ferro* 6
le manezze, *guanti di máglia* 7
col giácco di máglie, *usbergo* 8
e lo ſcudo, (brocchiéro, *rondáccia:*) 9

Le Soldat, guerrier.

Lors que l' on ueut guerroyer,
on enrolle, *leue* de gens-d'armes. 1

Dont uoicy les armes,
l'heaume, (ſalade, *morion*) 2
(qu'on pare
d'un panache, *creſte*)
le harnois,
dont ces ſont les parties,
le hauſſe-col, 3
la cuiraſſe, *plaſtron* 4
les garde-bras, *braſſals* 5
jambieres, 6
ganteléts, 7
auec la cotte de maille, *haubergeon* 8
& l' eſcu, (grand bouclier, *rondache:*) 9

dieses sind Schutzwaf- [fen.
Gewehre sind/
das Schwerd/ 10
der Degen / 11
und Sebel/ 12
welche in die Scheide 13
gesteckt/
und an den Gürtel 14
oder im Gehäng 15
umgelegt werdẽ; [pe) 16
(die Feldbinde (Char-
dienet zur Zierde)
das Schlachtschwerd/ 17
und der Dolch. 18
An diesen ist
das Häfft/ 19
mit dem Knopff/ 20
und die Klinge/ 21
mit einer Spitze/ 22
in der Mitte
der Rücken/ 23
und die Schneide. 24
Die übrigẽ Waffen sind
der Spieß/ 25
die Partisan/ 26
(woran
der Schaft/ 27
und das Eisen/ 28
der Streitkolb/ 29
und Fäustling. 30
In d' ferne streitet man
mit Büchsen 31
und Pistolen (Faust-
rohrẽ) 32 [Kugeln 33
welche geladẽ werden mit
aus der Patrontasche/ 34
und mit Schießpulver
aus dem Pulverhorn. 35

hæc sunt *arma defen-* [*siva.*
Offensiva sunt
gladius, 10 m. 2.
framea, 11 f. 1.
& *acinaces*, 12 m. 3.
qui *vaginâ*, 13
reconduntur,
& *cingulô* 14
vel *balteô* 15
accinguntur; [c. 3.
(*fascia* f. 1. *militaris* 16
inservit *ornátui*)
rhomphæa, 17 f. 1.
& *pugio*. 18 m. 3.
In his est
manubrium, 19 n. 2.
cum *pomo*, 20
& *verútum* 21 n. 2.
cuspidátum, 22
in *medio*
dorsum 23 n. 2.
& *acies*, 24 f. 5.
Réliqua arma sunt,
hasta 25 f. 1.
bipennis, 26 f. 3.
(in quibus
hastile 27 n. 3.
& *mucro* 28 m. 3.)
clava 29 f. 1.
& *cæstus*. 30 m. 4.
Eminùs pugnátur
bómbardis (*sclopétis*) 31
& *sclopis*, 32
[*bis* 33
quæ onerantur *glo-*
è *thecâ bombardariâ*,
& *púlvere nitrátô* [34
è *pyxide pulverariâ*. 35

Arma defensiva, n. 2. pl. die Schutzwaffen.
Arma offensiva, n. 2. pl. die Gewehre.
Vagina, f. 1. die Scheide.
Recóndere, a. 3. einstecken.
Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gürtel.
Balteus, m. 2. & um, n. 2. das Gehäng.
Accingere, a. 3. umlegen.
Inservire, a. 4. dienen.
Ornátus, m. 4. die Zierde.
Pómum, n. 2. der Knopff.
Cuspidátus, a, ũ, gespitzt.
Medium, n. 2. die Mitte.
Pugnáre, a. 1. streiten.
Bombarda, f. 1. (Sclopetum, n. 2.) die Büchse.
Sclopus, m 2. das Pistol. (Faustrohr.)
Oneráre, a. 1. laden.
Globus, m. 2. die Kugel.
Theca bombardaria, f. 1. die Patrontasche.
Pulvis, m. 3. nitrátus, m. 2. das Schießpulver.
Pyxis, f. 3. pulveraria, f. 1. das Pulverhorn.

Das

& queste sonó armi difensíue.

Eccoti quì poi le offensíue,
lo spadóne, 10
la spada, *daga* 11
e la scimitarra, 12
che si ripóngono
nella guaína, *fódero* 13 (c'hà la fo-
et cíngonsi [uággia)
al cintolíno, *cintúra* 14
od al pendóne, *pendáglio*; 15
(la fáscia, *schiárpa* militáre 16 [to)
serue nō per altro che per ornamen-
la zagáglia, *spada da due mani* 17
e'l pugnále, *stiletto*, 18
Le quali armi hanno
il mánico, *impugnatúra* 19 (e guár-
co'l pomo 20 [dia, *elsa*)
e la lama 21
puntúta, *aguzza* 22
nel mezzo,
il dosso, piátto, e cóstola 23
e'l táglio, *filo*. 24
Le altr' armi sono
la picca, *láncia* 25
alabarda, *partigiána* 26
(in cui u' è
l'hasta, 27 (e la frángia di seta)
& lo spiédo 28)
la claua, *massa da guerra*, 29
il brandistocco, *spontóne*. 30
Di lontáno, si combatte
con moschetti, (carabbíni) 31
e con archibuggi, & pistóle 32
che si cárcano à balle, 33
cauáte fuóri della scarsella, 34
e con póluere da schióppo
[*uere*. 35
uersátaui dalla busta, *corno da pól-*

les quelles toutes sont armes den-
[fensiues,
S'ensuiuent maintenant les offen-
sçauoir l'espadon, *glaiue* 10 [siues
l'espée, 11
et la cimeterre, *sabre* 12
qu'on engaine
dans la gaine, *fourreau* 13 (qui a la
et qu'on porte penduës [bouterole)
au ceinturon, *ceinture* 14
ou au boudrier, *porte-espée* 15
l'escharpe militaire 16
ne sert que d'ornement)
la zagaye, *espée à deux mains* 17
& le poignard, *bayonnette*. 18
Es quelles il y a
la poignée, 19 (& garde, *croise*)
auec le pommeau, 20
& lame, 21
pointuë par le bout, 22
au milieu,
le dos, et plat 23
et le trenchant, *fil*. 24
En uoicy le reste,
la picque, *lance* 25
halebarde, *pertuisane* 26
(qui ont
la hante 27 (et la crespine de soye)
& l'espieu, 28
la massuë d'armes, 29
le brandestoc, *esponton*. 30
L'on combat de loin
auec de mousquets, (carabines) 31
à coups d'arquebus, et pistolets 32
qu'on charge à balles, 33
tirées de l'escarcelle, *gibbeciere* 34
aprés d'y auoir uersé la poudre à ca-
[non,
de la boitte, *flasque à poudre*. 35

CXL.

Das Feldlager. Castra.



Wann man zu Feld gezogen/	Expeditióne suscepta,	Expeditio, f. 3. der Feldzug. Suscipere, a. 3. anheben.
wird ein Lager 1 geschlagen/	castra 1 n. 2. pl. locantur,	Locáre, a. 1. schlagen.
und werden Gezelte	& tentoria	Tentorium, n. 2. das Gezelt.
mit Pflöcken aufgespannet/	paxillis figuntur,	Paxillus, m. 2. der Pflock. Fígere, a. 3. einstecken.
entweder von Leinwat 2	vel è linteis 2	Linteū, n. 2. die Leinwat.
oder von Stroh; 3	vel è stramentis; 3	Stramentum, n. 2. das Stroh.

und

CXL.

Psalm XXXIV. Vers. 8.

Der Engel deß HErrn lagert sich um die her/ so ihn fürchten; und hilfft ihnen aus.

Castrametatur Angelus Domini, in circuitu timentium eum; & eripiet eos.

Gli Angeli del Signóre sono accampáti, intorno à quelli che lo témono, e gli líberano.

L'Ange de l'Eternel se campe, en l'entour de ceux qui le craignent, & les garentit.

Il Campo, campágna.

Intraprésa che s' è la speditióne [di guerra,
l'armáta 1
s' accampa,
e ui si drízzano trabbacche, *padiglióni*
sopra di pali ficcáti 'n terra
síano di tela, 2
ò di páglia, *strame*; 3

Le Camp, campagne.

Quand on a entreprise une expedition de guerre,
l'on campe, *asseoit le camp*,
l'armée, 1
& y dresse-on sur de paux fichés [en terre,
de tentes, *pavillons*
soyent-ils de toile, 2
ou d'estraim, *foarre*; 3

 e per

und dasselbe umgibt man/ Sicherheit halber/	eaque circumdant, *securitatis* gratiâ,	Circúmdare, a. 1. umgeben. Securitas, f. 3. die Sicherheit.
mit Schantzen 4 und Gräben: 5	*aggéribus* 4 & *fossis*: 5	Agger, m. 3. die Schantze. Fossa, f. 1. der Graben.
es werde auch ausgestellet Schiltwachten/ 6	constituuntur etiam *excubiæ*, 6 f. 1. pl.	Constitúere, a. 3. anstellen.
und ausgesendet Kundschaffter. 7	& emittuntur *exploratóres*. 7	Emíttere, a. 3. aussenden. Explorátor, m. 3. der Kundschaffter.
Der Fütterung und Beuten halber/	*Pabulationis* & *prædæ* causâ,	Pabulatio, f. 3. die Fütterung. Præda, f. 1. die Beute.
gehen aus Parteyen (Streiffrotten:) 8	fiunt *excursiónes*: 8	Excursio, f. 3. die Partey/ (Streiffrotte.)
da offtmals mit dem Feind 9 scharmützirt wird.	ubi sæpiùs cum *hóstibus* 9 velitando confligitur.	Hostis, c. 3. der Feind. Velitári, d. 1. scharmützeln. Confligere, a. 3. treffen.
Das Gezelt des Generals / (oder höchsten Kriegshaupts) 10	Tentorium *summi Imperatóris*, 10	Summus, m. 2. Imperator, m. 3. der General (das höchste Kriegshaupt.)
ist mitten in dem Lager.	est in medio castrórum.	

e per métterſi à ridoſſo, *in ſicurezza*
ſi guarníſcono d' ogn' intorno
di trincée, 4
e foſſi; 5
ui ſi aſſégnano, *coſtituíſcono* altresì
de le guardie, 6
e ſi mándano di quando in quando
delle ſpíe, *ſentinelle*, *fanti perduti.* 7

qu'on enuironne
de retrenchemens, 4
& foſſéz, 5
pour ſe mettre à l'abry, *en ſeuretée*:
l'on y poſe auſſi bien
des guéts, *gardes* 6
et enuoye-on de temps en temps
des eſpions, *mouchards*, *ſentinelles* [*perduës.* 7

Fanſi
ſcorreríe 8
pe' l forággio,
e per cagióne del bottíno, *preda*:
doue 'l più delle uolte, *ſpeſſiſſime* [*fiate*
ſi fanno ſcarramúccie, *uiénſi alle* [*mani*
col nimíco. 9

Les ſoldats font
des courſes, 8 *uont à la petite guer-* (*re*, *picorée*
pour le fourrage,
& butin, *pillage*:
c' eſt là où le plus des fois
ſe font des eſcarmouches,
l' on uient aux mains, *priſes* auec [l'ennemy. 9

Il padiglióne
del ſupremo Generále, *Generaliſ-* [*ſimo* 10
ſtà nel bel mezzo
del campo, *corpo dell' eſſercito*.

Le pavillon
du Souverain General, *Chef de* [*guerre* 10
eſt au beau milieu
du camp, *de l' armée*.

CXLI.

Die Schlachtordnung/ und Feldschlacht. | Acies & prælium.



Wann eine Schlacht	Quando *pugna* f. 1.	
zu halten ist;	committenda est;	Committere, a. 3. halten.
wird eine Schlachtor-[nung gestellet/	*acies* f. 5. instrúitur,	Instrúere, a. 3. stellen.
und eingetheilet	& divíditur	Divídere, a. 3. eintheilen.
in den Vortrab/ 1	in *frontem*, 1	Frons, f. 3. der Vortrab.
Nachtrab/ 2	*tergum*, 2	Tergum, n. 2. der Nach-trab.
und in die Flügel 3	& *álas* (*cornua.*) 3	Ala, f. 1. (Cornu, n. 4.) der Flügel.
Das Fußvolk (In-[fanterie) 4	*Peditátus* 4 m. 4.	
wird untermischet	intermiscétur	Intermiscére, a. 2. unter-mischen.
der Reuterey (Cavalle-[rie.) 5	*equitatui.* 5	Equitátus, m. 2. die Reuterey (Cavallerie.)
Jenes wird getheilet/	Ille distínguitur,	Distínguere, a. 3. theilen.
in Compagnien (Fähn-[lein/)	in *centurias*;	Centuria, f. 1. die Com-pagnie (das Fähnlein.
dieses/ in Schwadern/ (Troppen.)	hic, in *turmas*,	Thurma, f. 1. die Schwa-der (der Tropp.)

CXLI.

I. Cor. Cap. XIV. Verſ. 8.

So die Poſaune einen undeutlichen Ton gibt/ wer will ſich zum Streit rüſten?

Si incertam vocem det tuba, quis parabit ſe ad bellum?

Se la tromba dà un ſuono ſconoſciúto, chi s'apparechierà alla battáglia?

Si la trompette donne un ſon, qu'on n'entende point, qui ſe preparera à la bataille?

L'Armáta in ordinanza, e la battáglia, zuffa.

Eſſéndoſi già in procinto
d'appiccár la battáglia, *tenzóne*;
ſi mette lo eſſército in ordinanza,

e ſi ripartiſce, *ſchiéra*
in uanguárdia, 1
e retroguárdia, 2
ed in ale, (corni, deſtro e ſiniſtro.) 3

L'infantería, 4
ſi framíſchia
colla caualleria. 5

Quella ſi ſoddiuíde
in compagníe;
queſta in ſtuóli, *ſquadróni*;

L'Armée en ordonnance, & la bataile, combat.

Lors qu'on eſt prés
d'attacher le combat, *bataille*;
l'on range l'armée

& ſe partage, *diſpoſe*
en auant- 1
et arriere-garde, 2
& en ailes, (cornes droite, & gauche) 3

L'on mesle
l'infanterie, 4
parmy la caualerie, *les reiſtres*. 5

Icelle, ſe ſousdiuiſe
en compagnies;
celle cy par drappeaux, *trouppes*, *eſquadrons*:

le prime

Jene führen in der Mitte	illæ in *medio* ferunt,
die Fahnen: 6	*vexilla*; 6
diese/ Standarten (Renterfahnen.) 7	hæ, *lábara*. 7
Ihre Befelchshaber	Eórum *Præfecti*
sind	sunt
die Corporale (Rottmeister)	*Decuriónes*
Fähnriche/	*Signíferi*,
Leutenante/	*Vicarii*,
Haupt-leut (Capitäne) 8	*Centuriónes*, 8
Rittmeister/ 9	*Magistri équitum*, 9
Obrist-Leutenante/	*Tribúni*,
Obristen/	*Chiliarchæ*,
und ihrer aller Haupt	& omnium summus
der General (Feldherr.)	Imperátor. m. 3.
Die Trumelschläger 10	*Tympanistæ* 10
und Paucker/ 11	& *tympanoribæ*, 11
wie auch die Trompeter/ 12	ut & *tubícines*, 12
blasen Lärmen/	ad *arma* vocant,
und machen den Soldaten muthig.	& *militem* inflammant.
Im Anfang des Treffens/	Primò *conflictu*,
wird Salve gegeben/ (geschossen)	explodúntur
mit Musketen 13	*bombardæ* 13
und Feldstücken; 14	& *tormenta*: 14
Darnach	Posteà
wird in d'Nähe gefochtẽ 15	comìnùs pugnátur 15
mit Spiessen uñ Degen.	*hastis* & *gladiis*.
Die überwundnen/	*Victi*,
werden niedergehauen/ 16	trucidantur, 16
oder gefangen/	vel capiuntur,
oder nehmẽ die Flucht. 17	vel aufugiunt. 17
Der Entsatz 18	*Succenturiáti* 18 m. 2. pl.
kommt herzu	superveniunt
aus dem Hinterhalt.	ex *insidiis*.
Die Pagagi-wägen	*Impedimenta* 19 n. 2. pl.
werden geplündert. 19	spoliantur.

Medium, n. 2. die Mitte.
Vexillum, n. 2. der Fahne.
Lábarum, n. 2. die Standarte (der Renterfahne.)
Præfectus, m. 2. der Befelchshaber.
Decurio, m. 3. der Corporal (Rottmeister.)
Sígnifer, m. 2. d'Fähnrich
Vicarius, m. 2. Leutenant
Centurio, m. 3. der Hauptmañ (Capitän.)
Magister m. 2. équitum, m. 3. der Rittmeister.
Tribúnus, m. 2. der Obrist-Leutenant.
Chiliarcha, m. 1. d'Obrist.
Summus, a, um, höchste.
Tympanista, m. 1. der Trummelschläger.
Tympanotriba, m. 1. der Paucker.
Túbicen, m. 3. der Trompeter.
Arma, n. 2. pl. die Waffen.
Vocáre, a. 1. beruffen.
Miles, c. 3. der Soldat.
Inflammáre, a. 1. muthig machen.
Primus, a, um, erste.
Conflictus, m. 4. das Treffen.
Explódere, a. 3. schiessen.
Bombarda, f. 1. die Muskete.
Tormentum, n. 2. das Feldstück.
Pugnáre, a. 1. fechten.
Hasta, f. 1. der Spieß.
Gladius, m. 2. der Degen.
Victus, a, um, überwundẽ
Trucidáre, a. 1. niedhauẽ.
Cápere, a. 3. fangen.
Aufúgere, a. 3. fliehen.
Supervenire, a. 4. herzu kommen.
Insidiæ, f. 1. pl. der Hinterhalt.
Spoliáre, a. 1. plündern.

Das

le prime inálboran, *iſpiégano* nel le bandiére, 6 [mezzo
coteſti, gli ſtendardi, *gonfalóni*. 7

I loro Ufficiáli
ſono,
i Capo-diéci, *caporáli*, *ſergenti*
Alfiéri, *gonfaloniéri*, *cornetti*
Luógotenenti,
Capitáni d' Infantería, 8
e di Cauallería, 9
Mareſciálli, *Maſtri di campo*
Colonelli, *Luógotenenti Generáli*
e di tutti loro è capo
il Generále.

Li tamburríni, 10
& naccheríni, 11
come pur i trombetti 12
ſuónano, *danno* all'arma,
e rincórano, *danno brío* al ſoldáto [co'l ribombo, e squillo.

Sù la bella prima della zuffa,
ſi ſpárano
li moſchetti, 13
ed i canóni, *pezzi d'artiglieria*: 14

Póſcia, ſi combatte, *attacca la battáglia* [preſſo 15
uiénſi à tù per tù, *à cimento* d' ap-brandendo con émpito & picche, [ſpiédi, e ſpade.

Gli ſconfitti, *quei c'hanno hauúta la rotta*,
ſi méttono à pezzi, *à fil di ſpada, à ferro ed à ſangue* 16
ouér ſono fatti prigióni,
ò pur impénnano le ali, *fúggonſene uía* [*ratto*, 17

La gente di rinforzo, 18
ſcagliándo dalle imboſcáte, *aguáti*
incalza 'l nemíco.

Le bagáglio, *ſpóglie* 19 de gli sbaragliáti.
ſono il bottino de' uincitóri, *uittorióſi*.

celles là, arbrent, *deſployent* au mi-leurs enſeignes; 6 [lieu
ceux cy, leurs eſtendarts, *confa-* [*nons*. 7

Il ont ces cy
pour leur Officiers,
les Chefs-de file, *caporaux*, *ſergens*
Porte-enſeigne, *enſeignes*, *cornettes*
Lieutenans,
Capitaines d' Infanterie, 8
& de Cauallerie, *des Cornettes* 9
Mareſchaux, *Maiſtres de camp*
Colonels, *Lieutenans Generaux*
et le General,
qui eſt ſur tous les autres.

Les tambours, 10
iouëurs d' atabal, 11
auec les trompettes, 21
ſonnent l'alarme, *la charge*
et encouragent le ſoldat par ce tin-[tamarre.

De prim abord, *au premier choc*,
l'on fait iouër [*meslée*
les mousquets, 13
& canons, *pieces d' artillerie*: 14

De là l' on combat,
s'entrechoque-on de prés, 15
à coups de picques, eſpieux, eſpées [brandies d'un grand effort.

Les deffaits, *ceux qui ont eu du pire*,
ſe font paſſer par les armes, *au fil d' eſpée*, *ſe mettent à fer, & à ſang* 16
ſi, les fait-on priſonniers,
ou bien ils gaignent aux pieds à uau-de-[routte, *prennent la clef de camps*, 17

Le trouppes de renfort, 18
ſe lançans hors des embuſches, *aguéts*
choquent, *chauſſent les eſperons* à l'eñemy,

Dont les bagages, *depouilles* 19
ſont le butin des uainqueurs, *uictorieux*,

II, Maccab.

CXLII.

Das See-treffen. Pugna navális.



Der Schiffstreit (See- [schlacht/Seetreffe/)	Navále n.3. prælium, [n.2.	[schreckl…
ist erschrecklich/	terribile est,	Terribilis, c.3. le,n.3. …
wann	cùm	Ingens, o.3. groß.
die grossen Schiffe/	ingentes naves,	Navis, f. 3. das Schiff…
als Vestungen/	veluti arces,	Arx, f. 3. die Vestung (das Schloß.)
zusammenlauffen	concurrunt	Concúrrere, a.3. zusam… lauffen.
mit den vordern Spitzen (Schnäbeln; 1)	rostris; 1	Rostrum, n.2. die Sp… [der Schnabel.]

CXLII.

II. Maccab. Cap. XII. Vers. 9.

Judas fiel bey Nacht zu (Jamnia) ein / und verbrand ihnen den Port und alle Schiffe; daß man das Feuer zu Jerusalem sahe / welches doch zweyhundert und viertzig Feldwegs davon lag.

Jamnitis noctu supervenit, & portum cum navibus succendit: ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis, à studiis ducentis quadraginta.

Venne di notte contr'à que' di Jámnia, e mise il fuóco al porto, ed alle naui: tal che gli splendóri della fiámma si vedéuano fino in Jerúsalem, che n'è lungi dugento quaranta stadi.

Il survint de nuict sur ceux de Jamnia, & brusla le port auec leurs navires: tellement que la splendeur du feu estoit veuë en Jerusalem, qui en estoit esloigneé de deux cens quarante stades.

La Flotta, battáglia nauále.

Terríbil cosa in uero à uedére, [si è
una battáglia per mare,
all'horche
quantità di uascelli, galéoni, ga- [leázze, e tartáne
nauígli grandi come tante castella
scaramúcciano, *accózzansi assiéme*
sprone contro sprone; I

La Flotte, bataille nauale.

C'est une chose bien-*tres*-effroy- [able de, à uoir
qu'un combat par mer,
lors que
quantité de uaisseaux, gallions, [galeasses, & tartanes
nauires ainsy grands que chasteaux,
escarmouchent, *s'entrechoquent*
esperon contre esperon; I

oder mit Stücken 2	aut tormentis 2	
aufeinander spielen:	se invicem quassant:	Quassáre,a,1. erschüttern.
und also durchlöchert/	atque ita perforátæ,	Perforátus,a,um, durchlöchert
ihr Verderben	*perniciem* suam	Pernicies, f. 5. das Verderben.
in sich trinken/	ímbibunt,	Imbíbere,a.3. insichtrinken.
und versinken; 3	& submerguntur; 3	Submérgere, a. 3. versenken.
oder/wann sie	aut, cùm	
in Brand gerathen/	*igne* corripiuntur,	Ignis, m. 3. der Brand (das Feuer.)
und entweder	& vel	Corripere,a,3. anstecken.
durch Anzündung	ex *incendio*	Incendium, n.2. die Anzündung.
des Stückpulvers/ 4	*púlveris tormentarii*,4	Pulvis m. 3. tormentarius, m. 2. das Stückpulver.
die Menschen	*homines*	Homo,m.3. der Mensch.
in die Lufft gesprengt/	in *aërem* ejiciuntur,	Aër, m. 3. die Lufft.
		Ejicere, a. 3. sprengen.
oder mitten im Wasser	vel in mediis *aquis*	Medius,a,um, mittelste.
		Aqua, f. 1. das Wasser.
verbrennet werden:	exuruntur:	Exúrere,a.3. verbrennen.
oder aber	vel etiam	
in das Meer springend	in *mare* desilientes	Mare, n. 3. das Meer.
		Desiliens,o.3. springend.
ertrinken.	suffocantur.	Suffocare,a.1. ertränken.
Ein flüchtiges Schiff [5	*Navis* f. 3. *fugitiva* [f.1. 5	
wird von den verfolgenden	ab insequéntibus 6	Insequens, o. 3. verfolgend.
aufgefangen/ [6	intercípitur,	Intercípere. a. 3. auffangen.
und gefangen genommen.	& cápitur.	Cápere, a.3. fangen.

Die

ouér si fraccássano gl' uni gli altri
à salue di cannonáte: 2
& in cotál modo uenendo rotti, [*sbuccáti, sfondáti*
uanno
in rouína, *malhóra*
à fondo, *s'affóndano*; 3

ò quando
ui s'appíccia il fuóco,
ed ouér

le persóne

véngono sbalzáte in ária

pigliándo fuóco
la póluere di canóne, 4

ò sono abbrucciáte

in mezzo all' onde, *de' cavaglióni*:
ò ueramente
réstano suffocáte

lanciándosi in mar per iscampáre.

Una náue fuggitína, 5

è, *uién* corsa, *sopragiónta*
& presa
da quelle che la perséguitan, *danle* [*la cáccia*. 6

ou bien se fracassent les uns les au- [tres
à coups de canon, *de canonnades*: 2
et estans par là percés, *effondréz*
il courent
leur perte, *ruine*
& uont à fond, *s'enfonçent*; 3

soit quand
l' on y met le feu,
soit - il que

la poudre à canon 4

s' y embraise, *attache*

les pauvres personnes
en estans jettées en l' air,

ou brúlées

emmy les ondes, *flots*:
ou bien que se lançans en mer pour [se sauver,
sont estouffées.

Un nauire fuyard, 5 *pensant s'é-* [*pousser*
est rattrappé, *ratteint*
& surpris
de ceux qui luy donnent la chasse. 6

CXLIII.

Die Stadt-belägerung. | Obsidium urbis.



Eine Stadt/	*Urbs*, f. 3.	(rung.
so soll belägert werden/	*obsidionem* passúra,	Obsidio, f. 3. die Belägerung.
wird erstlich auffgefor- [dert	primùm provocátur	Pati, d. 3. leiden.
		Provocáre, a. 1. aufforderm
durch einen Trompeter/ 1	per *tubícinem*, 1	Túbicen, m. 3. der Trompeter.
und vermahnet	& invitátur	Invitáre, a. 1. vermahnen.
zur Aufgabe.	ad *deditiónem*.	Deditio, f. 3. die Aufgabe.
Welches zu thun	Quod fácere	
so sie sich weigert;	si abnuat;	Abnúere, a. 3. wegern.
wird sie gestürmet	oppugnátur	Oppugnáre, a. 1. stürmen.
von den Belägrenden/	ab obsidéntibus,	
und eingenommen:	& occupátur:	Occupáre, a. 1. einnehmen.
Indeme entweder die [Mauren	vel *muros*	Murus, m. 2. die Maur.
		Scala, f. 1. die Sturmleiter.
auf Sturmleitern 2	per *scalas* 2	Transcéndere, a. 3. übersteigen.
übersteigen/	transcendendo,	

CXLIII.

Jerem. Cap. XXXII. Vers. 24.

Sihe / diese Stadt ist belagert / daß sie gewonnen / und für Schwerd / Hunger / und Pestilentz / in der Chaldeer Hände / welche wider sie streiten / gegeben werden muß.

Ecce, munitiones exstructæ sunt adversum civitatem, ut capiatur, & urbs detur in manus Chaldæorum, qui præliantur adversus eam, a facie gladii, & famis, & pestilentiæ.

Ecco, gli árgini son giúnti fino alla città, per prénderla: e la città è data in man de' Caldéi, che la combáttono, per cagión della spada, e della fame, e della pestilenza.

Voila les terraces: ils sont venus contre la ville pour la prendre, & la ville est livré en la main des Caldeéns, combattans contre icelle, à cause de l' espée, de la famine, & de la mortalité.

L'Aséggio, assédio *d'una città.*

Una città
c'hà da, *ch'e per* esser assediáta
prima di far altro si cita colle buóne
à suon di tromba per un trombetta, [1
e s'inuita
ad arrénderse.
Che se ricúsa di farlo,
se píglia à gabbo 'l partito;
i nimíci
l'asédiano, *danle l'assalto,*
e se n' impadroníscono;
ò scalando
le mura
colle scale, 2

L'Assiegement, siege *d'une uille.*

Lors que l'on ueut assieger
une uille,
on la somme en premier lieu
à son de trompette, par un trom- [pette 1
et luy fait-on le party
de se rendre à composition.
Que si elle tient bon,
monstre les griffes,
ceux qui l'assiegent [*faut*
y plantent le siege, *luy donnent l' as-*
& s'en ensaisissent, *emparent, rendent* [*maistres,*
soit en l'escaladant, *saillant*
les murailles,
auec des eschelles, 2

oder mit Böcken 3	aut *ariétibus* 3	Aries, m. 3. der Bock/ (Widder.)
gefället/	diruendo,	Diruere, a. 3. fällen.
oder mit Stücken 4	aut *tormentis* 4	Tormentum, n. 2. das Stuck.
zerschossen;	demoliendo;	Demoliri, d. 4. zerschiessen
oder die Thore	vel *portas*	Porta, f. 1. das Thor.
mit einer Pedarten 5	*exostrâ* 5	Exostra, f. 1. die Pedarte.
zersprenget;	dirumpendo;	Dirúmpere, a. 3. zersprengen.
oder	Vel	
Feuerkugeln 6	*globos tormentarios* 6	Globus tormentárius, m. 2. die Feuerkugel.
aus den Mörsern (Böhlern) 7	è *mortariis* (*balistis*) 7	Mortarium, n. 2. (balista, f. 1. der Mörser/Böhler.
durch die Büchsenmeister/ 8	per *balistarios*, 8	Balistarius, m. 2. der Büchsenmeister.
(welche hinter den Schantzkörben 9	(qui post *gerras* 9	Gerræ, f. 1 pl. die Schantzkörbe.
sich verbergen)	látitant)	Latitáre, a. 1. sich verbergen.
in die Stadt	in urbem	
geworffen;	ejaculando;	Ejaculári, d. 1. werffen.
oder dieselbe	vel eam	
durch Schantzgräber 10	per *fossóres* 10	Fossor, m. 3. der Schantzgräber.
untergrabẽ (minirt) wird.	*cuniculis* subvertendo.	Cuniculus, m. 2. der Gang unter der Erden. Subvértere, a. 3. miniren.
Die Belägerten	Obsessi	Obsessus, a, um, belägert.
wehren sich	defendunt se	Defendere, a. 3. wehren.
von der Mauer/ 11	de *muris*, 11	
mit Feuerwerk/	*ignibus*,	Ignes, m. 3. pl. das Feuerwerk.
Steinen/u.d.g.	*lapidibus*, &c.	Lapis, m. 3. der Stein.
oder thun einen Ausfall. 12	aut *erumpunt*. 12	Vis, f. 3. die Gewalt.
Eine Stadt/	Urbs,	
mit Sturm erobert/	*vi* expugnáta,	Expugnátus, a, ũ, erobert.
wird geplündert/	dirípitur;	
zerstöret/	exciditur,	Excidere, a. 3 zerstören.
und zuzeiten geschleiffet.	& interdum *solo* æquátur.	Solum, n. 2 der Erdboden. Æquáre, a. 1. schleiffen.

Der

ò gittándole per terra, *rouinándole*
con barcelle, *bolcióni*, *teſtúgini* 3
ouéro facéndoui bréccia
à tiri, *uoli* di canóni; 4
ò pur ſchiantándo, *ſfondando*
le porte,
attaccándoui li petardi, 5
ò ueramente
ſcoccando, *mandando*
entro nella città

palle, *bombe*, *granáte*; 6

da i mortaletti, *colubríne* (mangáni)
[7
per mezzo de' bombardiéri, 8
(che ſtanno apppiattáti, *acquattáti*
diétro uía da i gabbióni; 9)
ò pell'último tentatíuo
facéndoui foſſár una mina da i gua-
[ſtadóri, 10
che la mandi, *fáccia ſaltár* in ária:

I meſchíni aſſediáti,
ſi diféndono à tutto lor potér, e ſa
dalle mura, 11 [pére
con tronadóri, *baríli fulminanti*,
[*fúochi artificiáli*
à ſaſſáte, &c.
e non potendo più durárla, fanno
[una ſortita. 12
Una cotál città, *piázza*
preſa à forza, *per fatto d'armi*
uién ſaccheggiáta, *data à rubba*
ſoſſópra rouináta;
& ben ſpeſſo ſi ſpiána, *raſa* al ſuó-
[lo.

ſoit en les bloquant, *battãt en ruine*
auec des beliers militaires, 3
ou y faiſant breche
à uolées de canons; 4
ou bien en enfonçant
les portes,
les petardant, 5
uoire auſſi
decochant, *jettant*
dedans la uille

de bouléts, *balons de feu*, *grenades*: 6

des mortiers, *coulevrines* (mangan-
[neaux) 7
par les bombardiers, *canonniers* 8
qni ſe tapiſſent, *tiennent cachéz*
derriere les gabions; 9)
ou pour le dernier effort,
faiſant miner le rempar par les pi-
(onniers, 10
pour la faire ſauter en l'air.

Les pauvres aſſiegés,
font leurs defences à outrance,
du haut des murailles, 11
auec de fuſées, *barils foudroyans*,
[*feux d'artifice*
& à coups de pierres, &c.
ou bien s'y uoyans mal propres,
[font une ſortie vie et bagues
Une telle uille, *place* [ſauves 12
emportée d'aſſaut, *emblée par force*
eſt ſaccagée, *donnée au pillage*
ruinée de fond en comble,
& maintes fois, raſée à fleur de ter-
[re, *réz pieds*, *réz terre*.

CXLIV.

Der Gottes-dienst. Religio.



Die Gottseligkeit / 1	*Pietas,* 1 f. 3.	
die Königin aller Tu-[genden/	*Reginæ* f. 1. *virtútum,*	Virtus, f. 3. die Tugend.
nach geschöpffter	hausta	Haustus, a, ū, geschöpfft.
Erkänntniß Gottes /	*notitá Dei,*	Notitia, f. 1, die Erkänntniß.
entweder	vel	DEUS, m. 2. der GOtt.
aus dem Buch der Na-[tur / 2	ex *libro Natúra,* 2	Liber, m. 2. das Buch. Natúra, f. 1. die Natur.
(dann das Werk	(nam *opus* n. 3.	Commendáre, a. 1. loben.
lobet den Meister)	commendat *artificē*)	Artifex, m. 3. der Künstler.
oder	vel	
aus dem H. Schrifft-[buch/ (Bibel) 3	ex *libro Scriptúra,* 3	Liber m. 2. Scriptúræ, f. 1. das Schrifftbuch (die Bibel.)
ehret GOtt 4	colit Deum 4	Cólere, a, 3. ehren.
demüthiglich;	humíliter;	
denket an seine Gebote/	récolit *mandáta* ejus,	Recólere, a. 3. daran den-[ken. Mandátum, n. 2. das Gebot.
enthalten	comprehensa	Comprehensus, a, um, enthalten (begriffen.)

in der

CXLIV.

Psalm XXVII. Vers. 4.

Eins bitte ich vom HErrn / das hätte ich gerne; daß ich im Hause deß HErrn bleiben möge mein Lebenlang : zuschauen die schöne Gottesdienste deß HErrn/und seinen Tempel zubesuchen.

Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vitæ meæ : Ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.

Jo hò chiésta una cosa al Signóre, quella procaccerrò : ch' io dimóri nella casa del Signóre, tutti i giórni della mia vita : per mirar la bellezza del Signóre, e visitáre il suo Témpio.

J'ay demandé une chose à l' Eternel, je la requerray: que i'habite en la maison de l' Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaisance de l' Eternel, & visiter soigneusement son palais,

La Religióne, culto diuíno.

Da che, *da poichè*
la Pietà, 1
Reína delle uirtù,
hà tratta
la cognitióne d' un Dío
ò sía
dal libro della Natúra 2

(perciochè chiáro stà, *già si sà*
che l' ópera loda l' maéstro)
sía
dal libro della Scrittúra sacra, *dalla* [*Bíblia* 3
essa adóra il Signór Iddío 4
con humiltà, *à ginnocchióne* :
guarda, *médita dì e notte*
ne' suoi Diuíni precetti, comprési

La Religion, seruice diuin.

Dés que
la Pieté, 1
Roine, *Reyne* des vertus
a tiré, *puisée*
la connoissance d'un Dieu,
soit
du liure de la Nature 2

(car c'est manifest
que l'œuvre louë son maistre)
iaçoit- il
par la Bible, 3 (Roys des liures)
elle adore Dieu, *l'Eternel* 4
en humilité, *à genoux*:
garde, *medite iour & nuit*
en ses commandemens, comprins

in der Gesetz-tafel; 5	*Decálogo*, 5	Decalogus, m. 2. die Gesetz-tafel.
und die widerbellende	& oblatrantem	Oblátrans, o. 3. widerbellend.
Vernunft 6 unterdruckend/ gibet sie Glauben 7 und Beyfall dem Wort Gottes/	*rationem* 6 conculcans, præbet *fidem* 7 & *assensum* *vérbo* Dei,	Ratio, f. 3. die Vernunft. Conculcans, o. 3. unterdruckend. Fides, f. 5 der Glaub. Assensus, m. 4. d' Beyfall. Verbum, n. 2. das Wort.
und ruffet ihn an/ 8 als einen Helffer/ im Ungemach.	eumque invocat, 8 ut *opitulatórem*. in adversis.	Invocáre, a. 1. anruffen. Opitulátor, m. 3. der Helffer. Adversus, a, um. widerwertig (unglückselig.)
Der Gottesdienst wird verrichtet in der Kirche: 9 in welcher ist der Chor 10	*Divina officia* fiunt in *templo*: 9 in quo est *penetrále* n. 3. (*ádytum* n. 2.) 10	Divinum officium, n. 2. der Gottesdienst. Templum, n. 2. die Kirche.
mit dem Altar/ 11 die Sacristey/ 12 der Predigstul/ 13 die Gestüle/ 14 die Porkirchen/ 15 und der Taufstein. 16	cum *altári*, 11 *sacrárium*, 12 n. 2. *suggestus*, 13 m. 4. *subsellia*, 14 n. 2. pl. *ambónes*, 15 & *baptisterium*. 16 n. 2.	Altáre, n. 3. der Altar. Ambo, m. 3. die Porkirche
Daß ein GOtt sey/ empfinden alle Menschen: aber nicht alle erkennen GOtt recht.	Deum esse, sentiunt omnes *hómines*: sed non omnes nôrunt Deum rectè.	Sentire, a. 4. empfinden. Omnis, c. 3. e, n. 3. alles. Homo, m. 3. der Mensch.
Daher entspringen die ungleichen Gotteslehren: deren fürnemlich vier annoch gezehlet werden.	Hinc oriuntur diversæ *religiónes*: quarum primariæ IV. adhuc numerantur.	Oriri, d. 4. entspringen. Diversus, a, um, ungleich (unterschiedlich.) Religio, f. 3. die Gotteslehre. Primarius, a, um, fürnehmste. Numeráre, a. 1. zählen.

nel Decálogo ; 5

e calpestando , *soggiogando*

la ragión naturále, 6
ch' abbáia , *si leua contro lo spirito*,
crede fermamente , 7
& dà orécchio , *acconsentisce*
alla paróla di Dío riueláta ,

e lo ínuoca , 8
come único suo aiúto , *rifúgio*
nelle sue aversità , occorrenze.

Gli Officii Diuíni
si fanno , *célebransi*
in Chiésa : 9
ou' è
'l choro , 10

coll' altár maggióre, 11
la sagrestía , 12
il pérgamo , *púlpito* 13
i banchi , *le sédie* 14
le galleríe, *tribúne*, *corridóri*, *e naui* [15
e'l battistério, *fonte battesimále*. 16

Che ui , *ci* sía un Dío
tutti à piena bocca lo conféssano :
non tutti però

ben lo conóscono,

Quindi náscono
tante diuersità di Religióni :

delle quali pur tuttauía sene cónta- [no
quattro principáli , *capitáli*.

au Decalogue ; 5

& foulant aux pieds, *assuiettissant*

la raison naturelle. 6
qui abbaye contre l' esprit,
croit d'une uraye croyance, 7
et consent
à la parole de Dieu reuelée,

& l' inuoque, 8
comme son aide , & recours unique
és aduersitéz , *besoins*. [qu'il est

Les Seruices Diuins ,
se font
à l'Eglise ; 9
où il y a
le chœur , 10

auec le grand - *maistre* - autel, 11
la sacristie , 12
la chaire , 13
les bancs, *chaises* 14
galleries , *tribunes*, *&* *nefs* 15
& les fonts. 16

Il n'y a celuy qui ne sçache
qu' il y ayt un Dieu ,
si est - ce que

tous n' en ont point une uraye con- [noissance.

C'est d'icy que naist
la diuersité de tant de Religions,

dont il y en a toutesfois
quatre de principales , *capitales*.

CXLV.

Die Heydenthum. Gentilismus.



Die Heyden/ haben ih-
[nen erdichtet
in die 12000. Götter.
[ren/
Deren vornehmste wa-
Jupiter/ 1 des Himels;
Neptunus/ 2 des Meers
Pluto/ 3 der Höllen;
Mars/ 4 des Krieges;
Apollo/ 5 der Künste;
Mercurius/ 6 der Kauf-
[leute/
der Beredsamkeit/ und
[der Diebe;
Vulcanus/ des Feuers/
und der Schmiede;
Eolus/ der Winde;
Vorstehere uñ Götzen.

Gentiles, finxérunt
[sibi
propè XIIM. *Númina*.
[erant,
Eórum præcipua
Jupiter, 1 m. 3. *cœli*;
Neptún⁹, 2 m. 2 *maris*,
Pluto, 3 m. 3. *inferni*;
Mars, 4 m. 3, *belli*;
Apollo, 5 m. 3 *artium*;
Mercúrius, 6 m. 2.
[*mercatórum*;
Eloquentiæ, & *furum*;
Vulcánus, m. 2. (*Múlciber*, m. 3.) *ignis*, & *fabrórum*;
Æolus, m. 2. *ventórum*
præsides & *deastri*:

Gentílis, c. 3. der Heyd.
Fingere, a. 3. erdichten.
Numen, n. 3. der Gott (die Göttliche Macht.)
Præcipuus, a, um, der vornehmste.
Cœlum, n. 2. der Himel.
Mare, n. 3. das Meer.
Infernus, m. 2. die Hölle.
Bellum, n. 2. der Krieg.
Ars, f. 3. die Kunst.
Mercátor, m. 3. der Kaufmann.
Eloquentia, f. 1. die Beredsamkeit.
Fur, m. 3. der Dieb.
Ignis, m. 3. das Feuer.
Faber, m. 2. der Schmid.
Ventus, m. 2. der Wind.
Præses, m. 3. der Vorsteher.
Deaster, m. 2. der Götz.

CXLV.

Apost. Gesch. Cap. XIV. Vers. 11. 12. 13.

Sie huben ihre Stimme auf/ und sprachen auf Laconisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden/ uñ zu uns hernieder kommen! Und nenneten Barnabam Jupiter/ und Paulum Mercurius / dieweil er das Wort führet. Der Priester aber Jupiters / der vor ihrer Stadt war/ brachte Ochsen und Kräntze vor das Thor / und wolte opfern / samt dem Volk.

Levarunt vocem suam Laconicè, dicentes: Dii, similes facti hominibus, descenderunt ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, *Paulum verò* Mercurium. *quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdos quoq́; Iovis, qui erat ante civitatem eorum, tauros & coronas ad portas afferens, cum turbis volebat sacrificare.*

Alzárono la lor voce, dicendo in lingua Licaónica: Gl'iddîi, fáttisi símili agli huómini, son discési à noi! E chiamauano Bárnaba *Ioue*, e Páolo *Mercúrio*: perciochè egli era il primo à parláre. E'l sacerdote di Joue, il cui témpio era dauanti alla lor città, menò all' antiporto de' tori, con bende, e ghirlande; e voléua sacrificar con le turbe.

Esleverent leur voix, disans en langage Lycanoique: Les dieux estans devenus semblables aux hommes, sont descendus vers nous! Et appelloyent Barnabas Jupiter, *& Paul* Mercure, *pource que c'estoit luy, qui portoit la parole. Et mesme le sacrificateur de Iupiter, qui estoit devant leur ville, ayánt amené de taureaux coronnés, jusqu' à l'entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.*

Il Paganésmo.	*Le Paganisme.*
I ciéchi Gentíli, s'insognárono, [*finsero*	Les aueugles de Payens, songerẽt [*Idoles.*
da dódici milla Iddíi, *Idoli*,	à peu prés de douze mille Dieux,
I principáli trà quali si érano	Dont, uoicy les principaux,
Gióue, 1	Jupiter, 1
Presidente, e Dío del ciélo;	President, et Dieu du ciel;
Nettunno, 2 del mare;	Neptune, 2 de la mer,
Plutóne, 3 dell' inferno;	Pluton, 3 de l'enfer;
Marte, 4 della guerra;	Mars, 4 de la guerre
Appólline, *Appollo* 5 delle arti me- [cániche;	Appollo, 5 des ars mecaniques;
Mercúrio, 6 de i mercadanti;	Mercure, 6 des marchands;
dell' Eloquenza, *ben dire*, e de' ladri	de l'Eloquence; et des voleurs;
Vulcáno, del fuóco, & de' ferrári;	Vulcain, du feu, et des forgerons;
Eolo, de' uenti;	Aeole, des uents;

e'l dis-

und der allerschändlichste
Priapus.
Sie hatten auch
weibliche Göttinnen:
dergleichen gewesen/
Venus / 7
die Göttin der Liebe/
[und Wollüste/
mit ihrem Söhnlein
(Cupido/ 8
Pallas/
samt den neun Musen/
der Künste;
Juno/ des Reichthums
(und Hochzeiten;
Vesta / der Keuschheit;
Ceres / des Getreides;
Diana/ der Jägerey;
und das Glück.
Ja auch die Krankheit/
und das Fieber selber/
waren Göttinnen.
Die Egypter
ehreten für einen Gott/
alle Geschlecht-arten
der Thiere und Pflan-
(tzen/
und alles was sie morgens
am ersten sahen.

Die Filister
opferten
dem Moloch (Satur-
(nus) 9
ihre Kinder/
lebendig zu verbrennen.
Die Indianer 10
beten noch heut zutag an
den Teufel. 11

& obscœníssimus
Priápus, m. 2.
Habuérunt etiam
muliebria Númina:
qualia fuérunt,
Venus, 7 f. 3.
Dea f. 1. *amórum*
(& *voluptátum*,
cum *filiolo Cupídine*, 8
[f. 3.
Minerva f. 3. (*Pallas*,
cum *novem Musis*,
artium,
Juno, f. 3. *divitiárum*
[& *nuptiárum*;
Vesta, f. 1. *castitátis*;
Ceres, f. 3. *frumentorũ*;
Diána, f. 1. *venatiónũ*;
& *Fortunæ*. f 1.
Quin & *Morbóna*, f. 1.
ac *Febris* f. 3. ipsa
erant Deæ.
Ægyptii
colébant pro Deo
omne *genus*
animalium & *plantá-*
[*rum*,
& quicquid manè
primùm conspicaban-
[tur.
Philistæi
offerébant
Molócho (*Saturno*) 9
suos *infantes*,
vivos cremandos.
Indi 10
etiamnum venerantur
cacodæmona. 11

Obscœníssimus, a, um, allerschändlichste.
Habére, a. 2. haben.
Muliebris, c. 3. e, n. 3. weiblich.
Qualis, c. 3. e, n. 3. dergleichen/ welcherley.
Amor, m. 3. die Liebe.
Voluptas, f. 3. die Wollust.
Filiolus, m. 2. das Söhnlein.
Cupido, m. 3. der Cupido.
Novem, o. indecl. neun.
Musæ, f. 1. pl. die Musen.
Divitiæ, f. 1. pl. der Reichtum.
Nuptiæ, f. 1. pl. die Hochzeit.
Cástitas, f. 3. die Keuschheit.
Frumentum, n. 2. das Getreid.
Venatio, f. 3. Die Jägerey.

Ægyptius, m. 2. der Egypter.
Cólere, a. 3. ehren.
Genus, n. 3. die Geschlecht-art (das Geschlecht.)
Animal, n. 3. das Thier.
Planta, f. 1. die Pflantze.
Conspicári, d 1. ersehen.
Philistæus, m. 2. der Philister.
Offerre, a. 3. opfern.
Moloch, m. 2 d. Moloch.
Saturnus, m. 2. der Saturnus.
Infans, c. 3. das Kind.
Vivus, a, um, lebendig.
Cremandus, a, um, zu verbrennen.
Indus, m. 2. der Indianer.
Cacodæmon, m. 3. der Teufel.
Venerári, d. 1. anbeten.

Das

e'l dishonestissimo, *bugiaréne*	& Priape,
di Priapo.	ce bougre tres uilain: *impudique*.
Hebbono altresì	Ils eurent aussi bien
delle Iddée, *Dée*:	des Deésses:
quái fúrono	telles que ce furent
Vénere, 7	Venus, 7
Déa degli amóri, e piacér sensuáli,	Deésse des amours, et uoluptéz
co'l suo figliuolín Cupído; 8	auec son fillot Cupído; 8
Pállade,	Pallas,
col coro delle noue Muse,	auec les neufs Muses,
delle arti liberáli,	des arts liberaux,
Giunóne, delle ricchezze, & nozze;	Juno, des richesses, & noces;
Vesta, della castità;	Vesta, de la chasteté;
Cérere, de i fromenti;	Ceres, des fourmens;
Diána, della cáccia;	Diane, de la chasse;
e la Fortúna.	et la Fortune.
Mà che dico fortúna? l'infermità,	Voire la maladie;
& Febre stessa,	& Fieure méme,
érano appo loro tenúte per Dée.	estoyent chez eux Deésses.
Gli Egittii,	Les Egiptiens,
tenéuano, *adoráuano* per lor Dío	tenoyent, *adoroyent* pour leur Dieu,
ogni sorte	quelque sorte d'animaux, et de plantes
d'animáli, e di piánte	que ce fut,
& tutto ciò che prima	mesmes tout-ce que leur escheoit de uoir
lor si paráua dinanzi, la matina.	pour le premier, dés le matin.
I Filistéi, *Filisténi*	Les Philistiens,
offeríuano (oh crudeltà!)	offroyent (Dieu, quelle cruauté!)
i loro própri figliuóli	leurs propres enfans
à Saturno, 9	à Saturne, 9
ad esser abbrucciáti uiui.	à ce d'estre bruslez tout uifs.
Gl' Indiáni, 10	Les Indiens, 10
uanno pur diétro fino al dì d'hoggi	adorent jusques à aujourduy
adorár il Demónio. 11	le Diable. 11

CXLVI.

Das Judenthum. Judaiſmus.



Doch iſt d' rechte Dienſt [blieben
des wahren Gottes/ver-
bey den Ertzvättern;
die gelebet haben/
vor/ und nach der Sünd-[flut.

Unter dieſen/
iſt dem Abraham/ 1
dem Urheber der Jüden
und Vatter aller Gläu-[bigen/
verheiſſen worden
der Weibes-ſame/
der Welt Heyland;
und Er/

Rectus tamen *cul-[tus* m. 4.
veri DEI, remanſit
apud *Patriarchas*;
qui vixérunt,
ante, & poſt *diluvi-[um.*

Inter hos,
eſt *Abrahámo*, 1
conditóri Judaórum,
& *patri credentium*,

promiſſum [*lieris*,
ſemen n. 3. illud *mu-*
mundi Meſias; m. 1.
& ipſe,

Rectus, a, um, recht.
Verus, a, um; wahr (war
haffig.)
DEUS, m. 2. der GO
Remanére, a. 2. verbleib
Patriarcha, m. 1. der Ertz
vatter.
Vívere, a. 3. leben.
Diluvium, n. 2. die
Sündflut.
Abrahámus, m. 2. der
Abraham.
Cónditor, m. 3. der Ur
heber.
Judæus, m. 2. der Jud
Pater, m. 3. der Vatter.
Credens, o. 3. Glaubig
Mulier. f. 3. das Weib.
Mundus, m. 2. die Welt

Abg

CXLVI.

Im I. B. Mos. Cap. XVII. Vers. 11/12.

Ihr solt die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden: Dasselb soll ein Zeichen seyn deß Bundes zwischen mir und euch Ein jedlichs Knäblein / wanns acht Tage alt ist / solt ihr beschneiden / bey euren Nachkommen.

Circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me & vos. Infans octo dierum circumcidetur, in vobis.

Voi circoncideréte la carne del vostro prepútio, e ciò sarà per segno del patto fra me, e voi. Ed ogni máschio d' infrà voi sarà circoncíso nell' età d' otto giórni, per le vostre generatióni.

Si, circoncirez la chair de vostre prepuce, & cela sera pour signe de l' alliance entre moy & vous. Tout enfant masle de huit jours sera circoncis entre vous, en vos generations.

Il Giudaísmo.

Il culto però
[*suo éssere*
del uero Dío, rimáse intiéro, *nel*
appò i Patriárchi;
che uíssero
d'auanti, *anzi*, e doppo 'l dilúvio.

Ad Abraámo I
uno di loro,
fondatór della Religióne Giudáica,
e Padre di tutti li credenti,

fù promesso
quel Seme di Donna
il Mesía, *Salvatór* del mondo;
& costúi,

Le Judaïsme.

Ce non obstant, le seruice
[*son estát*
du vray Dieu, demeura entier, *en*
chez les Patriarches;
qui uéquirent
deuant, & aprés le deluge.

Abraham I
un d'entre eux,
fondateur de la Religion Judaïque,
et Pere de tous les croyans,

receut la promesse
de la Semence d'une Femme,
le Messie, *Sauveur* du monde;
et certuy mesme,

abgefordert von dē Heydē/
samt seinen Nachkom̃en
mit dem Sacrament der
[Beschneidung 2
bezeichnet /
hat ein sonderbares Volk
und Kirche Gottes ge-
[stifftet.

Diesem Volk
hat nachmals GOTT/
durch Mose/ 3
auf dem Berg Sinai/4
sein Gesetze / [ger/
geschrieben mit seinē Fin-
auf steinerne Tafeln/ 5
gegeben.

[net
Ferner hat er verord-
das Essen des Oster-
[lamms ; 6
und die Opfer/
auf dem Altar 7
zu opffern/
durch die Priester ; 8
und Rauchwerke : 9
und hat heissen machen
die Stifftshütte 10
mit der Bundslade: 11
über das aufrichten
die ehrne Schlange/ 12
wider den Biß
der Schlangen in der
[Wüsten.

Welches alles
Vorbilder waren
des künfftigen Messias/
auf welchen die Jüden
annoch warten.

avocatus à gentilibus,
cum *pósteris*,
sacramento circum-
[*cisiónis* 2
notátus,
singulárem *pópulum*
& *Ecclésiam* Dei con-
[stituit.

Huic pópulo
posteà DEUS,
per *Mosen*, 3
in *monte Sinái*, 4
suam *legem*,
scriptam *digitó* suo,
in *tábulis* lapideis, 5
exhibuit.

Porrò ordinávit
manducatiónem agni
[*paschális*; 6
& *sacrificia*,
in *altári* 7
offerenda,
per *sacerdótes*; 8
& *suffitus*: 9
& jussit fieri
tabernáculum 10
cum *arcâ fœderis*; 11
prætereà érigi
æneum *serpentem*, 12
contra *morsum*
serpentum in *déserto*.

Quæ omnia
typi erant
ventúri Messíæ,
quem Judæi
adhuc exspectant.

Advocátus, a, um, abge-
fordert.
Pósteri, m. 2. pl. die
Nachkommen.
Sacramentum, n. 2. das
Sacrament.
Circumcisio, f. 3. die
Beschneidung.
Notátus, a, um, be-
zeichnet.
Singuláris, c. 3. e, n. 3.
sonderbar.
Pópulus, m. 2. das Volk.
Ecclesia, f. 1. die Kirche.
Moses, m. 3. der Moses.
Mons m. 3. Sinái, indecl.
der Berg Sinai.
Lex, f. 3. das Gesetz.
Scriptus, a, um, geschrie-
ben.
Dígitus, m. 2. der Finger.
Tábula, f. 1. die Tafel.
Lapideus, a, um, steinern.
Manducatio, f. 3. das
Essen.
Agnus m. 2. paschális,
c. 3. das Osterlamm.
Sacrificium, n. 2. das
Opfer.
Altáre, n. 3. der Altar.
Offerendus, a, um, zu
opfern.
Sacerdos, c. 3. der Prie-
ster.
Suffitus, m. 4. dz Rauch-
werk.
Tabernáculum, n. 2. die
Stifftshütte.
Arca f. 1. fœderis, n. 3.
die Bunds-lade.
Aeneus, a, um, ehrnen.
Serpēs, c. 3. die Schlange.
Morsus, m. 4. der Biß.
Desertū, n. 2. die Wüste.
Omnis, c. 3. e, n. 3. alle.
Typus, m. 2. dz Vorbild.
Venturus, a, um, künftig.

sendo separáto da i gentili
con i suoi discendenti
segnáto
pe'l, *col* Sacramento della Circon-
[cisióne 2
costituì, *stabilì*
un pópolo singoláre e la Chiésa di
[Dío.

A cotesto pópolo poi
il Signór Iddío
diéde
la sua santa legge,
scritta co'l suo dito,
in táuole di piétra, 5
sù 'l monte Sinái, 4
per mezzo, *mano* di Mosè. 3

Di più, ordinògli
di mangiár l' Agnello Pasquále, 6

& d' offrírsegli
Sacrifícii,
e profúmi, *incensi* 9
sopra dell' altáre, 7
per mano de' Sacerdóti; 8
& commandò che si facesse
'l tabernácolo, 10
coll' Arca del Testamento; 11
oltre diciò, che si rizzasse
un serpente di bronzo, 12
contra 'l mortál morso
de' serpenti nel deserto.

Il che tutto,
presággio era, e figúra
del Mesśía à ueníre, [tando,
ch' i Giudéi, *Ebréi* pur stanno aspet-
mà églino hanno bell' aspettáre chi
[è di già uenúto.

aprés de s' estre separé d' auec les
auec sa posterité, [gentils
par la marque
du Sacrament de la Circonci-
[sion, 2
établit un peuple particulier,
& l' Eglise de Dieu.

A qui en aprés
Dieu
donna
sa sainte loy
escritte de son doigt
sur des tables de pierre, 5
sur le mont Sinái, 4
par l' entremise de Moïse. 3

Il luy ordonna dauantage
de manger l' Agneau de Pasque,
[6

& qu' il luy deust offrir,
des Sacrifices,
et parfums, *encensemens* 9
sur l' autel, 7
par les mains des Prestres; 8
& fit faire
le tabernacle, 10
auec l' Arche d' Alliance; 11
en outre il commanda d' éleuer
un serpent de bronze, 12
à l' endroit des morsures mortelles
des serpens au desert,

Toutes ces choses là
n' estoyent que de figures
du Messie à uenir, [jusqu' asteure,
que les Juifs, *Hebrieux* attendent
mais ils ont beau attendre qui est
[deja uenu.

CXLVII.

Das Christenthum. Christianismus.



Der eingebohrne/	Unigenitus
ewige	æternus
Sohn Gottes/ 3	*Filius* Dei, 3 m. 2.
versprochen den ersten [Menschen	promissus *protoplastis*
im paradeis/	in *paradiso*
ward endlich bey erfüllter [Zeit/	tandem implétô *tém- [pore*
empfangen vom H. Geist/	conceptus per S. *Spíri- [ritum,*
in dem heiligsten Leib	in sanctissimo *útero*
der Jungfrauen Ma- [ria/ 1	*Virginis Mariæ*, 1
vom Königlichen Haus	de regia *domo*
Davids/	*Davidis*,

Unigenitus, a, um, eins gebohren.
Æternus, a, um ewig.
Promissus, a, um, ver- sprochen.
Protoplastus, m. 2. der erste Mensch.
Paradisus, m. 2. das Pa- radeis.
Implétus, a, um, erfüllet.
Tempus, n. 3. die Zeit.
Conceptus, a, um, em- pfangen.
Sanctus, a, um, heilig.
Spíritus, m. 4. der Geist.
Sanctissimus, a, um, heiligste.
Uterus, m. 2. der Leib.
Virgo, f 3. die Jungfrau.
Maria, f 1. die Maria.
Regius, a, um. Königlich
Domus, f. 2. & 4. dz Haus
David, m. 3. der David.

CXLVII.

Galat. Cap. VI. Vers. 15.

In Christo Jesu gilt weder Beschneidung / noch Vorhaut / etwas ; sondern eine neue Creatur.

In Christo Jesu neq; circumcisio aliquid valet, neq; præputium; sed nova creatura.

In Christo Giesù nè la circuncisióne nè 'l prepútio non è d' alcun valóre ; mà la nuóva creatúra.

En Jesus Christ ni circuncision, ni prepuce n' a aucune vertu; mais la nouvelle creature.

Il Christianésmo.	*Le Christianisme.*
L'Unigénito, eterno Figliuól di Dío, 3	Le Fils 3 unique Eternel de Dieu,
promesso già à i nostri primi padri	ja promis à nos premiers peres
co là nel paradíso,	là au paradis,
alla fin fine, gionto 'l tempo predestináto	à la parfin, le temps accomply
essendo concetto per ópera dello Spírito Santo	estant conceu par le Saint Esprît
nel sacratíssimo uentre	dans le tres-sacré uentre
di María Vírgine Signóra nostra 1	de la Vierge Marie nostre Dame, 1
della casa, *schiatta* reále	de la maison, *lignée*
di Dauid,	de Dauid,

und angezogen
mit der Menschheit/
zu Bethlehem in Judæa
in höchster Armuth
eines Stalles / 2
im Jahre der Welt
dreytausend /
neunhundert und siebetzig
zur Welt geboren :
aber rein
von aller Sünde/
und ihme gegeben
der Name JEsus/
welches heisset einen Heiland.

Dieser/als er empfienge
die heilige Tauff / 4
(das Sacrament
des neuen Bunds.)
vom Johannes / 5
seinem Vorläuffer /
im Jordan ;
da ist erschienen [nuß
dz allerheiligste Geheim-
der Göttlichen
Dreyeinigkeit/
indem die Stimme des [Vatters. 6
(womit er bezeugete /
daß dieser sein Sohn sey)
und der heilige Geist/
in Gestalt einer Taubē 7
vom Himmel herab kame.

Von der Zeit an /
da er 30 Jahr alt ware/
hat er mit Worten
und Werken /
die da liessen spüren

& indútus
humánâ *carne*,
Bethlehemi Iudæ,
in summa *paupertáte*
stábuli, 2
annô mundi
ter millésimo,
nongentésimo, se- [ptuagésimo
in mundum prodiit :
sed mundus
ab omni *peccáto*,
eique impósitum fuit
nomen n. 3. *Jesus*, m. 4.
quod signíficat *Salvatórem*. [tur

Hic, cùm imbueré-
sacrô *baptismô*, 4
(sacramentô
novi *fœderis*)
à *Johanne*, 5
præcursore suo,
in *Jordáne*,
apparuit [rium n. 2.
sacratíssimum *myste*-
divínæ
Trinitátis,
Patris voce, 6
(quâ testabátur,
hunc esse *Filium* suū)
& *Spíritu Sanctô*,
in *specie columbæ*, 7
cœlitùs delabente.

Ab eo *témpore*,
trigésimô *ætátis* suæ
verbis [annô,
& *opéribus*,
præ se feréntibus

Humána f. 1. caro, f. 3. die Menschheit.
Bethlehémum, n. 2. die Stadt Bethlehem.
Judæa, f. 1. Judæa (das Jüdische Land.)
Paupertas, f. 3. die Armut.
Stábulum, n. 2. der Stall.
Annus, m. 2. das Jahr.
Prodire, a. 4. hervorkommen.
Mundus, m. 2. die Welt.
Millésimus, a. ū, tausend.
Nongentésimus, a, um, neunhunderte.
Septuagesimus, a, um, siebentzigste.
Mundus, a, um, rein.
Peccatū, n. 2. die Sünde.
Impónere, a. 3. geben.
Salvator, m. 3. d' Heiland.
Sacer, cra, crum, heilig.
Baptism⁹, m. 2. die Tauff.
Novus, a, um, neu.
Fœdus, n. 3. der Bund.
Johannes, m. 3. der Johannes [tauffer.
Præcursor, m. 3. der Vor-
Jordanis, m. 3. d' Jordan.
Apparére, a. 2. ersch einen.
Sacratissimus, a, um, allerheiligste.
Divinus, a, um, Göttlich.
Trinitas, f. 3. die Dreyeinigkeit.
Pater, m 3. der Vatter.
Testári, d. 1. bezeugen.
Vox, f. 3. die Stimme.
Filius, m. 2 der Sohn.
Spíritus, m. 4. der Geist.
Species, f. 5. die Gestalt.
Columba, f. 1. die Taube.
Delábi, d. 3. herabkomen.
Tempus, n. 3 die Zeit.
Ætas, f. 3. das Alter.
Verbum, n. 2. das Wort.
Opus, n. 3. das Werk.

eine

ed'incarnáto, *uestito*
di carne, *spóglia* humána
nacque al mondo,
in Betlemme di Giúda
nell estréma pouertà, *strettezza*
d'una stalla, 2
mà (solo trà tutti) netto, *essente*
d'ogni mácchia, *néo* di peccáto,

l'anno del mondo
trè mille
noue cento settanta;
e fùgli posto
nome Giesù
che uvol dir, *sona quanto* Saluató- [re.

Hora, in quel mentre, *mezzo* che
San Gioánni 5
il precursóre, *battista*
gli diè
il Sacro Battésimo 4
(Sacramento
del Testamento nuóuo)
nel Giordáno;
ci si riuelò, *ci fù scoperto*
il Sacratíssimo mistéro
della Trinità
Diuína,
pella uoce del Padre Eterno, 6
(dichiarándolo
per suo Figliuólo)
e per lo Spírito Santo [lui
che uenne, *scése* dal cielo sopra di
in forma, *ispétie* di colomba. 7

Da quell'hora,
ch'egli andáua per i trent'anni
infino à i trenta quatro,
con paróle,
ed opre

& encharné, *reuestu*
de chair humaine,
naquit au monde
à Bethlem de Jude
l'an du monde
trois mil
neuf cent trois uingt & dix,
dans l'extreme pauvreté

d'un estable, 2
mais (seul d'entre tous) net, *exempt*
de tout peché;
& fut appellé,
nommé Jesus,
qui est à dire, *vaut autant que* Sau- [veur.

Lors que
saint Jean 5
son precurseur
luy donna
le sacré Baptesme, 4
(qui est le Sacrement
du nouveau Testament)
dans le, *au* Jordain;
le tres-Sacré mistere
de la Diuine
Trinité
se fit connoistre, *nous fut reuelé*
par la uoix du Pere Eternel, 6
(dont il témoignoit
iceluy estre son Fils)
et par le Saint Esprit,
descendant du ciel sur luy
sous forme de colombe. 7

De puis ce temps là,
qu'il estoit âgé
de trente ans,
iusqu'au trente quatriéme, [estoit,
il donna, *fit uoir* au monde qui il

eine Gottheit/	*Divinitátem*,	Divínitas, f. 3. die Gott-
erwiesen/ wer er wäre;	declarávit, quis esset;	heit.
biß in das vierdte Jahr;	in annũ usq; quartũ;	Declaráre, a. 1. erweisen.
von den Jüden	à Judæis	Quartus, a, um, vierdte.
weder angenommen/	nec exceptus,	Agnitus, a,um, erkannt.
noch erkannt/	nec ágnitus,	Voluntarius,a,um, frey-
wegen seiner freywilligen	ob voluntariam	willig.
Armuth.	*paupertátem*.	Paupertas, f. 3. die Armut.
Von diesen	Ab his	Instituere, a. 3. einsetzen.
(als er vor eingesetzt hatte	(cùm priùs instituis- [set	Cœna mystica, f. 1. das heilige Nachtmal.
das heilige Nachtmal 8	*cœnam mysticam*, 8	Corpus, n. 3. der Leib.
seines Leibes und Blu- [tes/	*córporis* & *sánguinis* [sui,	Sanguis, m. 3. das Blut.
zu einem Siegel	in *sigillum*	Sigillum, n. 2. das Siegel
des neuen Bunds/	novi fœderis,	Recordatio, f. 3. das Gedächtnis.
und zu seiner Gedächt- [nis)	& sui *recordatiónem*)	Captus, a, um, gefan- gen.
ward er endlich gefangen/	captus tandem,	Tribúnal, n. 3. der Rich- terstuhl.
vor den Richterstuhl Pi- [lati/	ad *tribúnal Piláti*,	Pilátus, m. 2. der Pilatus.
des Käiserlichen Land- [pflegers/	*Præfecti* Cæsarei,	Præfectus, m. 2. der Landpfleger.
		Cæsáreus, a, um, Käi- serlich.
gerissen/ angeklaget/	raptus, accusátus,	Raptus, a, um, gerissen.
und verdammet/	& damnátus est,	Accusátus, a, um, ange- klaget.
das unschuldigste Lamm;	*agnus* m. 2. innocen- [tíssimus;	Damnátus, a, um, ver- dammet.
		Innocentissimus, a,um, unschuldigste.
da es gecreutziget/ 9	actusque in *crucem*, 9	Agere, a. 3. treiben.
auf selbigem Altar/	in *ará*	Crux, f. 3. das Creutz.
vor der Welt Sünden/	pro peccátis mundi,	Ara, f. 1. der Altar.
geschlachtet/	immolátus,	Immolátus, a, um, ge- schlachtet.
den Tod erlidten.	*mortem* subiit.	Subire, a. 4. erleiden.
		Mors, f. 3. der Tod.
Aber am dritten Tag/	Sed tertia *die*,	Tertius, a, um, dritte.
als er wieder lebendig [worden/	cum revixisset,	Dies, c. 5. der Tag.
durch seine Göttliche [Krafft/	Diviná suá *virtúte*,	Revivíscere, a. 3. lebendig werden.
		Virtus, f. 3. die Krafft.
ist er wieder erstanden	resurrexit	Resúrgere a. 3. auferstehe
aus dem Grab/ 10	è *sepulchro*, 10	Sepulchrum, n. 2. das Grab.

und

piéne, *gráuide*
di Diuinità, *c' hauéan del Diuino*,
diè à diuedér al mondo, chi egli ſi
nè però riceuúto, *tenúto* [foſſe;
ò riconoſciúto per tale
da gli ſconoſcenti, *oſtináti* Giudéi
attéſa la ſpontánea
ſua pouertà.

Al da ſezzo,
(hauendó ei prima iſtituito
il venerábile miſtério del ſantiſſimo
[Sacramento 8
del corpo e ſangue ſuo (in due ſpé-
[cie)
per ſuggello
del teſtamento nuóuo,
e' n ſua memória, *rimembranza*,
preſo da quéi cani,
menáto, *anzi ſtraſcináto*
là al tribunál di Piláto
Gouernatór Ceſáreo,
accuſáto ingiuſtiſſimamente, fù
[ſententiáto
com'agnello innocentiſſimo à mor-
[te,
e crocifiſſo, 9
doue morì
ſacrificáto
ſopra l' altár della croce
pe' peccáti del mondo.

Mà il terzo dì,
tornando da morte à uita
pella ſua Diuína uirtù,
egli riſuſcitò, *riſerſe* uía più glorió-
[ſo che mái
dalla tomba, 10

par de paroles,
& œuvres qui ſentoyent
ſa Diuinité, *tenoyent du Diuin*;
ſans toutesfois eſtre receu, *tenu*
ny connu pour celuy qu' il eſtoit,
des mécognoiſſables, *perfides* Juifs
à cauſe de, *attenduë* ſa pauvreté
qu'il auoit choiſie de ſa propre uo-
[lonté.

Au bout de tout cela,
(inſtitué qu'il eut auparauant
le tres-adorable miſtere de la ſainte
[Cene 8
de ſon corps, et ſang (ſous deux
[eſpeces)
pour cachét
du teſtament nouveau,
et en ſa memoire, *reſouvenance*)
pris par ces fellons,
& tiré, *uoire traisné*
au tribunal de Pilat,
Gouverneur pour l' Empereur de
[cette Prouince là,
accuſé à tort, fut condamné au
[ſupplice
tres-innocent agneau qu' il eſtoit;
& crucifié, 9
où il mourut
immolé en uictime
ſur l' autel de la croix,
pour les pechéz du monde.

Mais retournant le troiſiéme jour
de mort en uie,
par, *de* ſa propre uertu Diuine,
il reſuſcita d' autant plus trionfant
du tombeau, 10

und nach 40 Tagen	& post *quadraginta* [dies	Quadraginta, o. indecl. vierzig.
vom Oelberg 11	de *monte olivéti* 11	Mons m. 3. olivéti, n. 2. der Oelberg.
aufgenommen in Him-(mel/ 12	sublátus in *cœlum*, 12	Sublátus, a, um, aufgenom̃en (aufgehaben.) Cœlum, n. 2 der Him̃el.
und dahin wiederkehrend/	& eò rediens,	Rediens, o. 3. wiederkehrend.
woher er kommen ware/	unde vénerat,	Venire, a. 4. kommen.
gleichsam verschwunden/	quasi disparuit,	Disparére, a. 2. verschwinden.
im Angesicht	in *conspectu*	Conspectus, m. 4. das Angesicht (Anschauen.)
seiner Jüngere/ 13	*Apostolórum*, 13	Apóstolus, m. 2. der Jünger (Abgesandte.)
welchen er	quibus	
am zehenden Tag	décimâ die	Décimus, a, um, zehende.
nach seiner Auffarth/	post suum *ascensum*	Ascensus, m. 4. die Auffahrt.
den heiligen Geist 14	Spíritum Sanctum 14	
vom Himmel herab/	de cœlo,	
sie aber/	ipsos verò,	
mit dieser Krafft	hâc virtúte	
erfüllet/	implétos,	Implétus, a, um, erfüllet.
daß sie van ihm predigten/	de se prædicatúros,	
in die Welt/	in mundum,	
gesendet:	misit:	Mittere, a. 3. senden.
wird dermaleins	olim	
wiederkommen	reditúrus	Redire, a. 4. wiederkommen
zum jüngsten Gericht/	ad *extrémum judiciū*,	Extrémum judicium, n. 2. das jüngste Gericht.
unterdessen sitzend	intereà sedens	Sedens, o. 3. sitzend.
zur Rechtē des Vatters/	ad dextram *Patris*,	Dextra, f. 1. die rechte Hand.
und vor uns	& pro nobis	
bittend.	intercédens.	Intercédere, a. 3. vorbitten.
Von diesem Christo	Ab hoc *Christo*	Christus, m 2. Christus.
heissen wir	dícimur	
Christen;	*Christiáni*:	Christiánus, m. 2. der Christ.
und in ihm allein	inque eo solo	Solus, a, um, allein.
werden wir seelig.	salvamur.	Salvári, p. 1. seelig werden.

e da lì, *di là* à quaranta giorni
assonto (ò méglio) asceso in ciélo
[12
sù 'l, *dal* monte oliuéto, 11
e là tornàtosene
d' ond' era uenúto,
spàrì, *disparue* corporalmente
alla presenza, *sù gli occhi*
de gl' Apóstoli, 13
à cui, *sopra de' quali*
diéci giórni
doppo l'ammirábil sua Ascensióne,
mandò dal ciélo
lo Spírito Santo; 14
riempíti poi, e come inebriáti
che fúrono
di cotesta soprána uirtù,
i mandò
per lo mondo
acciochè 'l predicássero,
douendo egli pur ritornár, *di ritor-*
[*no*
un altra fiáta
il giórno del giudício,
stando frà tanto à sedére
alla destra del Padre,
ed auvocando
per noi peccatóri.

Da questo Christo
siám detti, *portiámo 'l nome di* Christiáni.
[*mezzo*
ed in esso solo, *pe' suoi soli mériti*, e (altri pur uaneggi) siámo efficace-
[mente saluáti.

& quarante iours escheus, *aprés*
éleué (ou pour mieux dire) mon-
[té és cieux 12
de sur le mont oliuét, 11
et faisant retour
d'où il s'estoit party,
disparut, *esuanouït* corporelle-
[ment
à la ueuë
des Apostres, 13
sur les quels
il enuoya
du ciel
le saint Esprit, 14
dix jours
de son admirable Ascension;
afin qu' estans
rem plis, ains enyvréz
de cette souveraine uertu,
ils l'annonçassent
au monde,
de retour
encor une fois,
le jour du jugement,
cependant faisant l'aduocat
pour nous pecheurs,
assy
à dextre le Pere.

C'est par ce Christ,
que nous sommes appellés
Chrestiens:
[*entremise*
et en luy seul, *par ses seuls merites, &* (que radotte qui ueut) nos sommes
[efficacement sauvéz.

Ezech.

CXLVIII.

Der Mahomediſche Glaube. — Mahomediſmus



Mahomed 1	*Mahomed* 1 m, 3.
ein Kriegsmann/	*homo bellátor*, m. 3.
erdachte ihm	excogitábat ſibi
eine neue Religion /	novam *religiónem*,
zuſammengemiſcht	mixtam
aus dem Judenthum/	ex *Judaiſmo*,
Chriſtenthum/	*Chriſtianiſmo*,
und Heidenthum/	& *Gentiliſmo*,
mit Rath	*conſiliô*
eines Juden 2	*Judæi* 2
und Arianiſchen Mön-ſchen 3	& Ariáni *mónachi*, 3
Nahmens Sergius;	*nómine Sergii*;
vorgebend/	fingens

Excogitáre, a 1. erdenken.
Religio, f. 3. die Religion.
Mixtus, a, um, zuſammengemiſcht.
Judaiſmus, m. 2. das Judenthum.
Chriſtianiſmus, m. 2. das Chriſtenthum.
Gentiliſmus, m. 2. das Heidenthum.
Conſilium, n. 2. der Rath.
Judæus, m. 2. der Jud.
Ariánus, a, ū, Arianiſch.
Mónachus, m. 2. der Mönch.
Nomen. n. 3. der Nahm.
Sergius, m. 2. d' Sergius.
Fingens, o. 3. vorgebend (dichtend.)

wann

CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXIIX. Vers. 16.

Du wirst herauf ziehen über mein Volk Israel/ wie eine Wolke/ das Land zu bedecken; Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen/ auf daß die Heyden mich erkennen/ wie ich an dir/ ô Gog/ geheiliget werde.

Ascendes super populum meum Israël, quasi nubes, ut operias terram: In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut sciant gentes me, cùm sanctificatus fuero in te, in oculis eorum ô Gog.

Salirái contr' al mio pópolo Israel, à guisa di núuola, per coprír la terra: tu sarái in su la fine de' giórni, ed io ti farò veníre sopra la mia terra, accio chè le genti mi conóscano, quando io mi farò santificáto in te, nel conspetto loro, ô Gog!

Né monteras-tu pas contre mon peuple d'Israel, comme une nuée pour couvrir le terre? tu seras és derniers jours, & te feray venir sur ma terre, afinque les nations me cognoissent, quand je seray sanctifié en toy, ô Gog, en leur presence.

Il Maumettismo.	*Le Mahumetisme.*
Macometto, 1	Mahomet, 1
huom bellicóso, *indiavoláto*	homme belliqueux, *endiablé*
inuentò	forgea
una nuóua Religióne al mondo,	une nouvelle Religion au monde,
mischiáta	meslée
del Giudaísmo,	du Judaïsme,
Christianésimo,	Christianisme,
e Paganésimo,	& Paganisme,
così, *à ciò consigliáto, sollevato*	par conseil, *suggestion*
da un Giudéo, 2	d'un Juif 2
& da un Mónaco Arriáno, 3	et d'un Moine Arrien, 3
per nome Sérgio;	nommé Sergius;
infingéndosi, *insognándosi*	feignant,

wann er die fallende
[Sucht hatte/
es rede mit ihm
der Ertz-Engel Ga-
[briel/
und der heilige Geist:
indem er gewöhnte
eine Taube/ 4
daß sie aus seinem Ohr
Speise holete.

Seine Nachfolger/
enhalten sich
des Weins;
werden beschnitten;
haben viel Weiber;
bauen
Kirchlein; 5
von deren Thürnlein/
sie nicht durch die Glocke/
sondern durch die Prie-
(ster/6
zum Gottesdienst
beruffen werden.

Sie waschen sich offt; 7
verlaugnen
die Hochh. Dreyeinigkeit;
ehren Christum/
nicht als einen Sohn
(Gottes/
sondern als einen grossen
Propheten/
doch kleiner
als Mahomed.
Ihr Gesetze
nennen sie Alcoran.

dum laboráret *epile-*
(siâ,
secum cólloqui
Archangelum Gabrié-
[lem,
& Spíritum Sanctum:
assuefaciens
columbam, 4
ut ex *aure suâ*
escam péteret.

Affeclæ ejus,
ábstinent
à *vino*;
circumciduntur;
sunt *polygami*;
exstruunt
sacella; 5
de quorum *turriculis*
non à *campánis*,
sed à *sacerdóte*, 6
ad sacra
convocantur.

Sæpiùs se *abluunt*; 7
negant
SS. Trinitátem;
Christum honórant,
non ut *Filium DEI*,
sed ut magnum
Prophétam,
minórem tamen
Mahoméde.
Suam *legem*
vocant *Alcoranum*.

Laborare, a. 1. behafftet
seyn.
Epilepsia, f. 1. die fallen
de Sucht.
Archangelus, m. 2. der
Ertz-engel.
Gabriel, m. 3. der Ga
-briel.
Assuefaciens, o. 3. ge
wöhnend.
Auris, f. 3. das Ohr.
Esca, f. 1 die Speise.
Pétere, a. 3, holen
Assecla, m. 1. der Nach
folger.
Abstinére, a. 2. enthal
ten.
Vinum, n. 2. der Wein.
Circumcídere, a. 3. be
schneiden.
Polygamus, m. 2. der viel
Weiber hat.
Exstrúere, a. 3. bauen.
Sacellum, n. 2. das
Kirchlein.
Turrícula, f. 1. dz Thürn
lein.
Campána, f. 1. die Glo
cke.
Sacerdos, c. 3. der Prie
ster.
Convocáre, a. 1. beruffen.
Ablúere, a. 3. waschen.
Negáre, a. 1. verlaugnen.
Sacrosanctus, a, um,
hochheilig.
Honoráre, a. 1. ehren.
Filius, m. 2. der Sohn.
DEUS, m. 2. der GOtt.
Magnus, a, um, groß.
Prophéta, m. 1. der
Prophet.
Minor, c. 3. us, n. 3. kleiner.
Lex, f. 3. das Gesetz.
Vocáre, a. 1. nennen.
Alcoránus, m. 2. der
Alcoran.

Di

mentre patíua del mal cadúco
l'Arcángiolo Gabriéle,
e lo Spirito Santo,
parlár con esso lui, *seco:*
auvezzando (per ciò autorizzáre)

una colomba, 4
ch'all' orécchio
gli uenisse à beccáre.

Quéi della sua setta,
non béono
uino;
si circoncídono
sono digámi, *bigámi, ménano, téngo-*
[*no più mogli*;
fabricáno
meschite; 5
dalla uetta delle cui torricelle,
uéngono chiamáti, *raunáti*
à i seruítii diuini
ad alta uoce dal sacerdóte, *Morabi-*
e non al suóno di campáne. [*to* 6

Costóro han per costúme di la-
[uársi spesso, 7
négano, *non uógliono confessáre*
il Sacrosanto Trisággio;
honórano Giesù Christo
non già per Figliuól di Dío,
mà come un gran
Proféta,
minor però sempre appo loro
di Maometto,
chiámano la lor legge, *fede*
Alcoráno.

lors qu' il tomboit du haut-mal,
que l'Archange Gabriel,
& le Saint Esprit,
luy parloyent:
accoustumant (pour uenir à son
[dessein)
une colombe, 4
qui luy uiendroit becqueter
à l' oreille.

Ses sectateurs,
se passent
du uin;
se font circoncire;
son digames, *bigames, tiennent au-*
[*tant de femmes qu'ils veulent*;
bastissent
des mousqués; 5
dú haut des petites tours des quel-
ils sont assemblés [les
non pas à son de cloches
mais du Prestre à haute uoix
au seruice diuin.

Il se seruent souvent du bain, 7

niënt, *desauouënt*
la tres-sainte Trinité;
s'ils portent honneur à Jesus Christ,
ce n'est pas pour estre Fils de Dieu,
mais pour auoir esté un grand
Prophete
auquel toutes fois preposent-ils
Mahomet.
ils appellent leur loix, *croyance*
Alcoran.

CXLIX.

Die Vorsehung Gottes. / Providentia Dei.



Das menschliche Glück= (wesen/	Humánæ *sortes*	Humánus, a, um, menschlich.
		Sors, f. 3. das Glückwesen.
ist nicht zuzuschreiben	non trihuendæ sunt	Tribuere, a. 3. zuschreiben.
dem Glück/	*fortúnæ*,	Fortúna, f. 1 das Glück.
oder dem Zufall/	aut *casui*,	Casus, m. 4. der Zufall.
oder den Stern=einflüs= (sen	aut *siderum influxui*,	Sidus, n. 3. das Gestirn.
		Influxus, m. 4. der Einfluß.
(zwar die Schwantzstern (Cometen) 1	(*cometa* 1 quidem	Cométa, m. 1. der Schwantzstern (Comet.)
pflegen nichts Guts	sólent nihil *boni*	Solére, a. 2. pflegen.
anzudeuten)	porténdere)	Bonum, n. 2. das Gute.
sondern GOttes allsehen= (dem Aug 2	sed próvido Dei *óculo* 2	Próvidus, a, um, allsehend (vorsichtig.)
uud dessen	& ejusdem	Oculus, m. 2. das Aug.
allregierender Hand; 3	rectríci *manui*: 3	Manus, f. 4. die Hand.

auch

CXLIX.

Psalm XXXIII, 13, 14, 18.

Der HErr schauet vom Himmel / und sihet aller Menschen Kinder. Von seinem festen Thron sihet Er auf alle / die auf Erden wohnen. Sihe / des HErrn Auge sihet auf die / so ihn fürchten; die auf seine Güte hoffen.

De cœlo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitāt terram. Ecce, oculi Domini *super metuentes eum, & in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

Il Signóre riguárda dal ciélo, egli vede tutti i figliuóli degli huómini. Egli mira, dalla stanza del suo séggio, tutti gli habitanti della terra. Ecco, *l' ócchio del Signóre* è inuerso quelli che lo témono; inuerso quelli che spérano nella sua benignità.

L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes. Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les habitans de la terre. *Voicy*, l'œil de l'Eternel *est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa gratuité.*

La Prouidenza di Dío.	*La Prouidence de Dieu.*
Le sorti humáne	Nous ne devons point attribuër
	(mes
non si débbono attribuíre	le bon, ou mauvais sort des hom-
alla fortúna, *fato*	a la fortune, *destin*
od al caso,	ou à l'accident,
ouéro all' influsso degli astri, *pianéti*	ny à l' influence des astres, *planetes*
(gli è ben uero però che le cométe 1	(si est-ce que les cometes 1
sógliono mai presaggir	ne presagirent jamais
niente di buóno)	rien de bon)
mà bensì alla prouidenza, ócchio 2	mais bien à l' œil clair-uoyant 2
[uede	
di Sua Diuína Maestà, che'l tutto	de sa Majesté Diuine,
ed alla sua máno, 3 che'l tutto regge	& à sa main 3 qui gouverne le tout;

auch unsrer	etiam nostræ	
Vorsichtigkeit	*prudentiæ*	Prudentia, f. 1. die Vorsichtigkeit.
oder Unvorsichtigkeit/	vel *imprudentiæ*,	Imprudentia, f. 1. die Unbedachtsamkeit.
oder auch Sünde.	vel etiam *noxæ*.	Noxa, f. 1. die Sünde.
GOTT	DEUS	
hat seine Diener	habet *ministros* suos	Habére, a. 2. haben.
		Minister, m. 2. der Diener.
und Engel/ 4	& *Angelos*, 4	Angelus, m. 2. der Engel.
welche dem Menschen/ 5	qui *homini*, 5	Homo, m. 3. der Mensch.
von seiner Geburt an/	à *nativitate* ejus,	Nativitas, f. 3. die Geburt.
sich zugesellen	se associant,	Associare, a. 1. zugesellẽ.
als Beschützere/	ut *custódes*,	Custos, c. 3. der Beschützer.
wider die bösen Geister/	contra malignos *spiritus*	Malignus, a, um, bös.
		Spiritus, m. 4. der Geist.
oder den Teufel/ 6	seu *Diábolum*, 6	Diábolus, m. 2. der Teuffel.
der da alle Augenblick	qui quôvis *ictu óculi*	Ictus m. 4. óculi, m. 2. der Augenblick.
ihme nachstellet/	ei *insidias* struit,	Insidiæ, f. 1. pl. die Nachstellung (Hinterlist.)
		Struere, a. 3. stellen.
ihn zu versuchen/	ad tentandum,	Tentáre, a. 1. versuchen.
oder zu plagen.	vel vexandum.	Vexáre, a. 1. plagen.
Wehe den thörichten	Væ dementibus	Demens, o. 3. thöricht.
		Magus, m. 2. der Zauberer.
Zaubern und Hexen/	*magis* & *lamiis*,	Lámia, f. 1. die Hexe.
		Cacodæmon, m. 3. der Satan.
die dem Satan	qui *cacodæmoni*	Dédere, a. 3. ergeben.
sich ergeben/	se dedunt,	Inclusus, a, um, verschlossen.
(verschlossen in einem Circkel 7	(inclusi *circulo* 7	Círculus, m. 2. der Circkel.
mit Beschwerungen	*incantamentis*	Incantamentum, n. 2. die Beschwerung.
ihn herzubannen)	eum advocantes)	Advocáre, a. 1. herzubannen.
mit ihm zu thun haben/	cum eo colludunt,	Collúdere, a. 3. zuthun haben.
und von GOtt abfallen!	& à DEO deficiunt!	Defícere, a. 3. abfallen.
dann mit ihme	nam cum illo	
werden sie den Lohn	*mercédem*	Merces, f. 3. der Lohn.
empfangen.	accipient.	Accípere, a. 3. empfangẽ.

medesimamente alla nostra
prudenza,

od imprudenza,

ouér colpa etiandío.

Il Signor Iddío,
hà i suoi ministri
& Angeli, *Angioli* 4
che s' accompágnano
all', *coll'* huómo 5
sino dal punto della sua natiuità,
come guardiáni, *custódi* suói
all' incontro, *contra* de gli Spíriti
[malígni
ò sía Diáuolo, 6
ch' ad ogni batter d' ócchio

gli tende imboscáte, *tráppole*, *la-*
[*cci*
per indurlo in tentatióne
e darli trauáglio.

Guái à i folli, *mentecatti*
maghi, *negromanti*, *fattochiéri*, e
[streghe
che si danno in corpo, e' n ánima
à Satanasso,
(chiamándolo
per incantesmi
rinchiúsi in un círcolo 7)
hanno à far, *prátticano* con lui,
ed apóstatano da *Dío* benedetto!
imperochè con esso lui
riceueranno [*dóne.*
à suo tempo la lor mercéde, *guider-*

voire méme à nostre
prudence,

ou imprudence,

ou faute, *coulpe* aussi.

Dieu, *l' Eternel*
a ses ministres,
& Anges 4
qui s' accompagnent, *accostent*
de l' homme, 5
dés sa naissance
luy seruans de gardiens
à l' encontre des malins esprits,

ou du Diable, 6
qui à chaque bout de champs, *clin*
[*d' œil*
luy dresse des embusches, *pieges*

pour l' enduire en tentation,
et le trauailler.

Mal-heur au fous, *escerueléz*
magiciens, *necromanciens*, *sorciers*
[& sorcieres
qui se livrent en corps & en ame
à Satan,
(l' appellans à eux
par leurs enchantemens,
renfermez dans un cercle 7)
se iouënt, *accointent* de luy
& apostatent, *quittent la partie de*
car ils receuront [Dieu!
auec luy la recompense, *guerdon*
qui les attend.

CL.

Das jüngste Gericht. Judicium extremum,



Denn es wird kommen der jüngste (letzte) Tag welcher mit der Stimme der Posaunen 1 die Todten 2 wieder erwecken/

Nam adveniet novissima *dies*, c. 5. quæ *voce tuba*, 1 *mortuos* 2 resuscitabit,

Advenire, a. 4. kommen.
Novissimus, a, um, jüngste (letzte.)
Vox, f. 3. die Stimme.
Tuba, f. 1. die Posaune.
Mortuus, a, um, todt (gestorben.)
Resuscitare, a. 1, erwecke.

CL.

II. Corinth. Cap. V. Vers. 10.

Wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi / auf daß ein jeglicher empfahe / nach dem er gehandelt hat / bey Leibes Leben / es sey gut oder böse.

Omnes manifestari oportet, ante tribunal Christi; ut referat uniusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.

Bisógna che noi tutti compariámo dauanti al tribunál di Christo, acciochè ciascun ricéua la própria retributióne delle cose, ch' egli haurà fatte nel corpo: secondo ch' egli haurà operáto, ò bene, ò male.

Il nous faut tous comparoir devant le siege judicial de Christ, a fin qu' un chacun rapporte en son corps selon qu' il aura fait, ou bien, ou mal.

Il Giudício estrémo.

Mercechè uerrà
l' último giorno, *il dì del giudício*
in cui
i morti 2
risuscitaranno,
allo squillár della tromba, 1

Le Dernier jugement.

Car le Dernier jour, *jour du jugement* [*gemens*
uiendra,
au quel
les morts, *trepasséz* 2
resusciteront,
au retentissement de la trompette; 1

und mit ihnen	& cum illis	
die Lebendigen	vivos	Vivus, a, um, lebendig.
beruffen wird.	citábit	Citáre, a. 1. beruffen.
vor den Richterstuhl	ad *tribúnal*	Tribúnal, n. 3. der Richterstul.
des erscheinenden	apparentis	Appárens, c. 3. erscheinend
JEsu Christi/ 3	*Jesu Christi*, 3	Jesus, m. 4. JEsus (der Heiland.)
		Christus, m. 2. Christus (der Gesalbte.)
in den Wolken/	in *núbibus*	Nubes, f. 3. die Wolke.
Rechenschafft zu geben	ad *ratiõe* reddendã	Ratio, f. 3. die Rechenschaffe.
aller Handlungen.	omnium *actiónum*,	Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
		Actio, f. 3. die Handlung.
Da die Frommen (Gerechten)	Ubi pii (justi)	Pius, a, um, fromm.
		Justus, a, um, gerecht.
und Auserwehlten/ 4	& electi 4	Electus, a, um, auserwehlt.
in das ewige Leben/	in æternam *vitam*,	Æternus, a, um, ewig.
		Vita, f. 1. das Leben.
in den Ort der Seeligkeit	in *locum beatitúdinis*	Locus, m. 2. der Ort.
		Beatitúdo, f. 3. die Seligkeit.
und in das neue Jerusalem 5	& novam *Hierosolymam* 5	Novus, a, um, neu.
		Hierosolyma, f. 1. die Stadt Jerusalem.
werden eingehen:	introíbunt:	Introíre, a. 4. eingehen.
die Gottlosen aber	impii verò	Impius, a, um, Gottlos.
und die Verdammten 6	& damnáti 6	Damnátus, a, ũ, verdammt
mit den Teufeln 7	cum cacodęmónib⁹ 7	
in das höllische Feuer/ 8	in *gehennam*, 8	Gehenna, f. 1. das höllische Feuer.
werden verstossen werden/	detrudentur,	Detrúdere, a. 3. verstossen
allda ewiglich	ibi æternùm	
gemartert zu werden.	cruciandi.	Cruciáre, a. 1. martern.

e con esso loro
i uiui
saranno citáti
dinanzi 'l tribunále

di Giesù Christo Signor nostro 3
ch'apparirà, *si farà uedér*

nelle nubi, *núvole*, con gran Maestà,
per douér gli dar ragióne, *conto stret-*
[*tissimo*
di tutte le attióni, *opre* loro.

All' hora i timoráti di Dío (giú-
[sti)
ed eletti, *predestináti* 4
entraranno gloriósi
nella uita eterna,
nel luógo di beatitúdine,
e nuóua Gierusalemme: 5
gli émpii per lo contrário

& i dannáti, *prescíti* 6
con esso i Demóni, 7
uerran cacciáti con rigoróso editto

alla tortúra, *báratro* infernále, *fuóco*
[*eterno*, 8
per ésserui mái sempre
giusta i lor demériti, tormentáti,

& les vifs
quand & eux
seront adjournéz
au tribunal

de nostre Seigneur Jesus Christ, 3
qui se fera uoir, *comparoistra*

és nuës, en grande Majesté,
à ce de luy rendre raison *conte ment*
de toutes leurs actions, *œuvres.*

C'est alors que les hommes
[craignans Dieu (justes)
& éleus, *predestinéz* 4
entreront tous glorieux
en la uie eternelle,
au lieu de beatitude,
et dans la nouvelle Hyerusalem: 5
ou que ceux qui n' ont point tenu
[conte de Dieu,
& damnéz, *reprouvez* 6
quand & les demons, 7
seront jettés par, *d'* une effroyable
[sentence
dans la gehenne, *gouffre* infernale, 8
[*à l' enfer*
pour y estre à jamais
tourmentés selon leurs demerites,
[*forfaits.*

CLI.

Beschluß. Claúsula.



Also hast du gesehen	Ita vidisti	Vidére, 2. 2. sehen.
in einem kurtzem Begriff/	summátim	
alle Dinge/	omnes *res*,	Res, f. 5. ein Ding.
die gezeugt werden kōñen/	quæ possunt ostendi,	

und

CLI.

Syr. Cap. LI. Vers. 31.

Macht euch eben her zu mir/ ihr Unerfahrnen/ und komt zu mir in die Schule; und was euch feilet / das könt ihr hie lernen : Denn ihr seyd gewißlich sehr durstig.

Appropiate ad me indocti, congregate vos in domum disciplinæ: quid adhuc retardatis? & quid dicitis in his? animæ vestræ sitiunt vehementer.

Ignoranti, accostáteui à me, e riducéteui nella casa dell' ammaestramento. Perche tardáte? e che dite voi à queste cose? conciò sia cosa che le vostre ánime síeno grandemente assetáte.

Approchez de moy, vous ignorans, & demeurez en la maison de discipline. Que tardez vous, & que direz vous sur ce propos? veu que vos ames ont grand soif.

La Conchiusióne.	*La Conclusion.*
Tu hai così figliuólo	Vous avez par ainsy veu mon [enfant
sommária - e succintamente	en abbregé,
uisto tutto ciò	tout ce
che cade sotto 'l uedére,	que ie uous ay pû monstrer,

und hast gelernet	& didicisti,	Primarius, a, um, vornehmste.
die vornehmstē Wörter/	primarias *voces*,	Vox, f. 3. das Wort.
der Teutschen/	Latinæ,	Latinus,a,um,Lateinisch.
Lateinischen /	Germánicæ,	Germanicus, a, um, Teutsch.
Italiänischen/	Italicæ,	
und Frantzösischen	& Gallicæ	
Sprache.	*lingua*.	Lingua, f.1. die Sprache.
Fahre nun fort /	Perge nunc,	Pérgere, a. 3. fortfahren.
und lese fleissig	& lege diligénter	Légere, a. 3. lesen.
andre gute Bücher/	alios bonos *libros*:	Alius, a, ud, andere.
		Bonus, a, um, gut.
daß du werdest gelehrt/	ut fias doctus,	Liber, m. 2. das Buch.
		Doctus. a, um, gelehrt.
weis/ und fromm.	sapiens, & pius.	Sapiens, o. 3. weis.
Gedenke hieran:	Memento horum:	Meminisse, def. gedencken
fürchte GOTT/	DEUM time;	DEUS, m. 2. der GOtt.
und ruffe ihn an:	& ínvoca eum:	Invocáre, a. 1. anruffen.
daß Er dir verleihe	ut largiátur tibi	Largíri, d. 4. verleihen.
den Geist der Weisheit.	*Spíritum sapientiæ*,	Spíritus, m. 4. der Geist.
		Sapientia, f.1. die Weisheit.
Gehab dich wol!	Vale!	Valére, a. 2. gehaben.

ed imparáto	& appris
i vocáboli più principáli	les mots plus principaux
della lingua	de la langue
Todesca,	Allemande,
Latína,	Latine,
Italiána: *Toscána*	Italienne, *Toscane*
e Francése.	& Françoise.
Hor mò, pórtati uie più inanzi,	Il est asteure de vous vous porter tousjours plus auant,
e leggi con diligenza	& de lire soigneusement
de gli altri buóni libri, *Autóri*:	d' autres liures, *Autheurs*:
per diuentár ueramente dotto,	qui uous peuvent rendre parfaitement sçauant,
sággio, e pio, *timoráto di Dio*.	sage, et pieux, *craignant Dieu*
Fà di ricordárti di ciò:	Taschez de uous resouvenir de cecy:
temi Iddío;	craignez l' Eternel;
ed ínuocalo di cuóre:	& l'inuoquez de tout uostre, *de bien bon* cœur:
perchè ti día, *concéda*	à ce qu' il uous donne, *ottroye*
lo Spírito di sapienza.	l' Esprit de sagesse.
A Dío.	A Dieu.

Titel-Register.

INDEX TITULORUM.

TAVOLA DE' TITOLI.

12

TABLE DES TITRES.

109

Wörter

Wörter-register.

die Arbeit.

C.

der Christ.

E.

der Egy-

das Getäfel

erhitzet.

die Kin-

L.

nennen.

P.

der Post.

die Ruhe.

 der Scherz.

so wohl.

der Stadtknecht.

das Sträus

die Tugend.

die Versen.

ungerathen.

der Weber.

die

 zotticht.

INDEX

INDEX VOCABULORUM.

ardea

bellum,

Bi.

Bl.

Bo.

Br.

Bu. By.

Ca.

Ce.

Ch.

chorda,

Com.

Con.

decuſſis

Di.

Do.

Dr. Du.

duco,

Fa.

Fe.

fœtus,

Fr.

Fu.

furibun-

gramen,

hircus,

infernus,

lignarius,

Ma.

obsidio,

partim,

perfodio,

piscis,

procurator,

Pſ.

Pu.

pullus,

ſacer-

Sc.

Sce.

Sch.

Sci.

ſepultūra.

ſtatera

ſuccu go

Sy.

Ta.

tritor,

Vi.

Ul.

Um.

Un.

FOR-

FORMATIO REGULARIS

Conjugationum quatuor, juxta
Præsens, *Præteritum*, *Infinitivum*, *Participium duplex* (vix, nisi nominaliter usitatum) & *Supinum*.

1. o, ai, are, ando (*ante*) ato.
2. o, ei, (*etti*) ére, endo (*ente*) uto.
3. o, ei, (*etti*) ere, endo (*ente*) uto.
4. o, ii, (*ì*) ire, endo (*ente*) ito.

EXEMPLA REGULARIA

Conjugationum quatuor

1. Amo, am*ai*, am*are*, am*ando* (am*ante*) am*ato*.
2. Temo, tem*ei*, (*etti*) tem*ére*, tem*endo* (tem*ente*) tem*uto*.
3. Credo, cred*ei*, (*etti*) cred*ere*, cred*endo* (cred*ente*) cred*uto*.
4. Sento, sent*ii*, (*ì*) sent*ire*, sent*endo* (sent*ente*) sent*ito*.

FORMATIO IRREGULARIS

Verborum anomalorum *in ipso indice, per totidem Conjugationes*, integrè *exhibetur*.

Asteriscus * verbis quibusdam præfixus, notat, ea *in versione Latina* simili verbo vel non exprimi, vel prorsus non contineri.

ARTICULUS DEFINITUS

Mascilini generis.

Sing.

N. et Ac. il, lo, l'.
G. del, dello, dell', de lo, de l'.
D. al, allo, all', à lo, à l'.
V. ô
Ab. dal, dallo, dall', da lo, da l'.

Exempla.

il cielo : *lo scudo* : *l'amore* : *l'honore*. &c.

Plur.

Plur.

N. et Ac. i, li, gli, gl'.
G. de i, de', de gli, de gl', delli, de li.
D. à i, a', à gli, à gl', alli, à li.
V. ô
Ab. da i, da', da gli, da gl', dalli, da li.

Exempla.

i, li *cieli* : gli *scudi* ; gl' *amori* : gl' *honori*. &c.

ARTICULUS DEFINITUS

Fœminini generis.

Sing.

N. et Ac. la, l'.
G. della, dell', de la, de l'.
D. alla, all', à la, à l'.
V. ô
Ab. dalla, dall', da la, da l'.

Exempla.

la *tomba* : l' *amicitia* : l' *hosteria*. &c.

Plur.

N. et Ac. le, l'.
G. delle, dell', de le, de l'.
D. alle, all', à le, à l'.
V. ô
Ab. dalle, dall', da le, da l'.

Exempla.

le *tombe* : le, l' *amicitie* : le, l' *hosterie*. &c.

ARTICULUS INDEFINITUS

in *utroque* genere, et numero.

N. et Ac. *caret articulo.*
G. di, d'.
D. à, ad.
Ab. da, d'.

Exempla.

di, à, da *Norimbergo* : d' *Agosta* : d' *Hamburgo ad Antonio.*

TAVOLA

TAVOLA DELLE PARLOE.

d'hom

Ap.

Aq.

Ar.

aſtro.

 baleſtrie-

baſtone.

Be.

Bi.

Bo.

can-

cervelato

Ch.

circa

com-

Cr.

Cr.

Cu.

Da.

De.

essere

il ben

Do.

duode-

Fl.

Fo.

Fr.

Fu.

fulmin:

Ga.

Gu.

guar-

inasp:

invol

legu-

d'un

man-

Me.

moli-

mostro.

Ne.

già

Od.

pascol:

Pi.

qua-

il bel-

Ro.

romano.

fare

ſcin-

ſemo-

ſimili-

in

ſpazz:

ſpi

Sq.

Sr.

St.

Su.

Ta.

tagliere

Te.

terzo.

Tr.

tralcio.

Va.

verſ:

Ul.

Un.

unghero

ūsarsi,

FORMA-

FORMATIO REGULARIS

Conjugationum quatuor, juxta

Præsens, Præteritum, Infinitivum, Participium & Supinum.

1.	e,	ay,	er,	ant,	é.
2.	y, (is)	i (is)	ir,	issant,	y.
3.	oy,	eus, (ûs)	oir,	evant,	eu (û.)
4.	s,	y, (is)	re,	ant,	u.

EXEMPLA REGULARIA

Conjugationum quatuor.

1. Donn-*e*	donn-*ay*,	donn-*er*,	donn-*ant*,	donn-*é*.
2. Fourn-*y*, (*is*)	fourn-*i*, (*is*)	fourn-*ir*,	fourniss-*ant*,	fourn-*y*.
3. D-*oy*,	d-*eus*, (*ûs*)	dev-*oir*,	dev-*ant*,	d-*eu* (*û*).
4. Defend-*s*,	defend-*y*, (*is*)	defend-*re*,	defend-*ant*,	defend-*u*.

FORMATIO IRREGULARIS

Verborum anomalorum *in ipso indice, per totidem Conjugationes*, integrè *exhibetur.*

Asteriscus * verbis quibusdam præfixus, notat, ea *in versione Latina* simili verbo vel non exprimi, vel prorsus non contineri.

ARTICULUS DEFINITUS

Masculini generis.

Sing.

N. *et* Ac. le, l'.
G. *et* Ab. du, de l',
D. au, à l'.
V. ô (le) l'.

Exempla.

le *ciel*: l' *amour*: l' *honneur* &c.

Plur.

Plur.

N. *et* Ac. les.
G. *et* Ab. des.
D. aux.
V. ô (ô les).

Exempla.

les *cieux* : les *amours* : les *honneurs &c.*

ARTICULUS DEFINITUS, *Fœminini* generis,

Sing.

N. *et* Ac. la, l'.
G. *et* Ab. de la, de l'.
D. à la, à l'.
V. ô (la, l'.)

Exempla.

la *tombe* : l' *amitié* : l' *hôtellerie* &c.

Plur.

N. *et* Ac. les.
G. *et* Ab. des.
D. aux.
V. ô (les.)

Exempla.

les *tombes* : les *amitiés* : les *hôtelleries* &c.

ARTICULUS INDEFINITUS, in *utroque* genere & numero.

N. *et* Ac. *caret articulo.*
G. *et* Ab. de, d'.
D. à.

Exempla.

de *Nuremberg* : d' *Augspourg* : d'*Hambourg* : à *Nuremberg* : à *Augspurg* : à *Hambourg*, *&c.*

TABLA DES MOTS.

* étre

antar-

arſe-

As.

At.

Au. Av.

d' au-

Ay.

Az.

Ba.

de

c'est

bout.

bris-

camp.

Ce.

Ce.

Ci.

con

de

croup

demy-

faire

drap-

égur-

Ep.

Eq.

Er.

Eſ.

Et.

Et.

Ev. Eu.

* c'es

Fi.

Fl.

flam-

fralate-

gaillar-

Ge.

gouver-

guenon

horolog

In.

Lo.

Lu.

Ly.

Ma.

Me.

de

se

à miel.

nay,

noeud.

Oc.

* à

Pe.

planete.

Po.

pour-

au

Que.

raffraich-

re-

Ru.

Sc.

Sc.

Se.

Sp.

St.

Su.

sub-

eschû

Th.

public

Ti.

To.

Un.

Vo.

voile.

Ur.

Vr.

F I N.

NB.

Princip. Med. & Fin. denotat (quò faciliùs inveniantur) verba quibus præponitur, circa *principium, medium, finemvè* paginæ extare. *Parenthesis* (), ostendit verbum illa notatum, in eodem numero folii esse quærendum; *Parenthesis* verò [ ], indicat quod verba eodem signata, ibidem præterpropter invenientur. *Asteriscus* * ante verba, significat ea non ut errata, sed ad melius tantum esse, hìc inseri. Si porrò *Anomalorum* copiam quærat *Lector*, recurrat ad *Indicem:* ubi & Verba omnia (cæteris paribus) orthographicè reperiet.

Errata & Notanda Ital. *Vers.*

* *Fol. 3. Med.* preludio *vid. Ind. F. 13. Princip. fac.* santo. * *F. 29 M. post* dragoni, *adde* (delle balene) * *F 57.* [*14*] *f.* pigne *ante* pignuoli. *F. 57.* [*10*] *f.* ne'loro gusci. *F. 61.* (*11*) *&c. f.* fra. * *F. 87.* (*1*) *ante* gorgheggia. *f.* canta. *F. 95.* [*6*] *vid.* volando. *F. 99.* (*10*) *adde*, & *ante* caualletta. *F. 195.* (*13*) *f.* e scouazzo. *F. 115.* [*5*] *f.* col *et sic ut plur.* *F. 115.* (*9*) *f.* cinghiale. *F. 219.* [*3*] *f.* birra. *F. 221. Fin. f.* melicrato *pro* melicchino. * *F. 223.* [*1*] *f.* credenzieri *post* camerieri. *F. 225.* [*20*] *f.* guazetti. *F. 225.* (*24*) *f.* credenziéra *pro* scrigno. *F. 229.* (*14*) *f.* arcolagio. * *F. 239.* (*20*) mantellina *vid.* Ind. *F. 257.* (*23*) *f.* ò lose. *F. 275.* (*1*) *f.* s'apron', e chiudono *&c.* ò col. *F. 303.* [*3*] *f.*

ponnosi

pormosi ueder le cose distanti, *discoste*, come uicine, *indistanti,d'appresso.* F.309.(2) *ante* cordami. *f* corde. *F.311.(12) f. post* cintolini, e colletti. F.325.(1) dele cocchiero. * *F.361.*(5) *f.* scannello *ante* leggio. *F.* 377. [4] *f.* compitare. *F.405.F.f.accidenti,e figure* &c. *F.* 439. *F f.* prosperità. *F.* 479. (6) *dele* seminario. *F.* 529. (10) *post* mosse, *dele* giostre : *et pone inf. post* quintana *F.579.(1) M.V.S.N. heist so viel als auf Teutsch unsere Frau. *F.601.F.f.* scienza *ante* sapienza.

Notanda & Errata Ind.

Fac post *aggirarsi, à lumaca, *antividdi *et in perf.* *arcimaresciallo, *contestabile.* arena.rena.*f.*249 [6] *star'aspettando con diuotione aspetti de' pianeti.assol-si (vei) *in perf* bracciale al pugno. * canzon funerali, *epicedi.* capire, e capere. *casacca, *giustacore* ass:um.&c. gran cavalerizzo cētro del mondo. * cingere à guisa di fascia. compitare, 377. computare, 387. croatia post crivellare. cuocei, *perf.* *diferenza, *differēza.* *difendere, *diffendere.* * fodero, *fonda* di pistole. * fulminare *fumit, et. act.* *gatto, *la gatta.* * gentile, *pagano.* giovanni. * gocciolare, *ante* gocciolatoio. * grieve, *pesante.* guscio di noce. ingrosso *vid.* pesare. legno nodoso 145. * mercantia, ò mercatura, 491. *melicrato *pro* melicchino. *occorēza, *occorrenza.* paruzzuola pianura. *quadro di giardino, ò compartimento. *schiavo per tutta la vita. *soffitto (a) soglio. (a) stare nel mezo. toglio, togliei. zolla, teppa.

Notanda & Errata Gall. *Vers.*

Pag.7.Fin.fac. le loup. *P.9 Princip.f.* le poulet. *P.4.Med.f.* geay. * *P.17.* (5) *f.* sur la terre il y a &c. P.23.&c. f. dont: *hoc. n.* d'ont *usit.* P.31. (5) *f.* le fleuue, *et* un fleuue ; *item* 129. du fleuue. 93. (1) *adde* tres-blanc. [2] *P.58.* [10] *f.* coquilles, *post* pelons. *P.67.* (2) *f.* le seigle. * *P. 81.* [1] *ante* gringotte. *f.* chante. *P.99.* (10) *f.* et sauterelle. * *P.137.* (12) *f.* sauoureuse. * *P.147.* (7) *f.* tetins, ou bouts. *P.163.* [4] *f.* saueurs. *P.179.* (21) *f.* à la fin finale. * *P183.* [13] *post* trait f.la uache, ou le &c. *P.195.*(13) *f. post* fourgon, *et &c.* P.197. [2] *f.* bords *P.219.* [1] *et 221. F. melius* biere *quam* bierre. P.223. (1) *dele* dressent, *et pone* dresse *post* seit. [9] *P. 225.* [1] *f.* ualet de chambre, *credentier.* *P.225.* [17] *f.* s'asséent. *P.225.* [20] *f.* aiouste, *et sic semp. per* i *non per* y. * P.239. [12] *f.* casaques, *ante* hoquetons. *P.257.*(23) *f.* ou ardoises. *P.257.*(6) *f.* gouttiere. *P.261.*[10] *f.* transporte. *P.275.*(11) *f.* qu'on ouure, & ferme &c. ou au. *P.303.* [3] *f.* l'on uoid les choses esloignées, comme uoisines, *de prés.* *P. 307. post* [12] *deést linea* à un seul fond. *P.311.*(12) *f. post* ceintures, et collets. *P.331.* [8] *f.* uoire. *P.331.* [8] *f.* ramaūt. *P.339.* [8] *f.* auirons. *P.383.*(19) *f.* le cistre. * *P.405. F.f.* changements, *figures* &c. *P.411.* [2] *f.* c'est pourquoy. *P.423.M. ante* pelerinage. *f.* chemin. *P.429.F.f.* s'esgarer. *P.463.* (11) *f.* l'ayeule de &c. *P. 465.*

(35)

(35) *dele* germain *in penult.* l *et pone in ult.* *P. 469.* [5] *dele* chambrillon
P.481.(1) *f.* tour. **P.489.* (20) *ante* leur *&c. f.* les fouëtte-on. * *P. 48*
F. *f.* sont enuoyés en galere *&c. P. 493.* F *f* robe *licèt obsol.* P 501. (10)
pots-bouteilles. **P.505* (7) pierre *vid. Ind.* P 513. [2] *f.* uoire par fois aussi
P.529. (10) *adde* iouste *post* faquin, *et dele infra post* tournoys. P.549 (32)
arquebuses. *P* 551 [1] *f* assoit *P* 577. (17) *f.* fuyent a uauderoute. *P. 5
F. *f. post* tres effroyable, *terrible.* *P.579.* (1 la V.M.N.D. wie auf Teutsch
unsere Frau. P.579. [1] *f.* Maison &c royale.

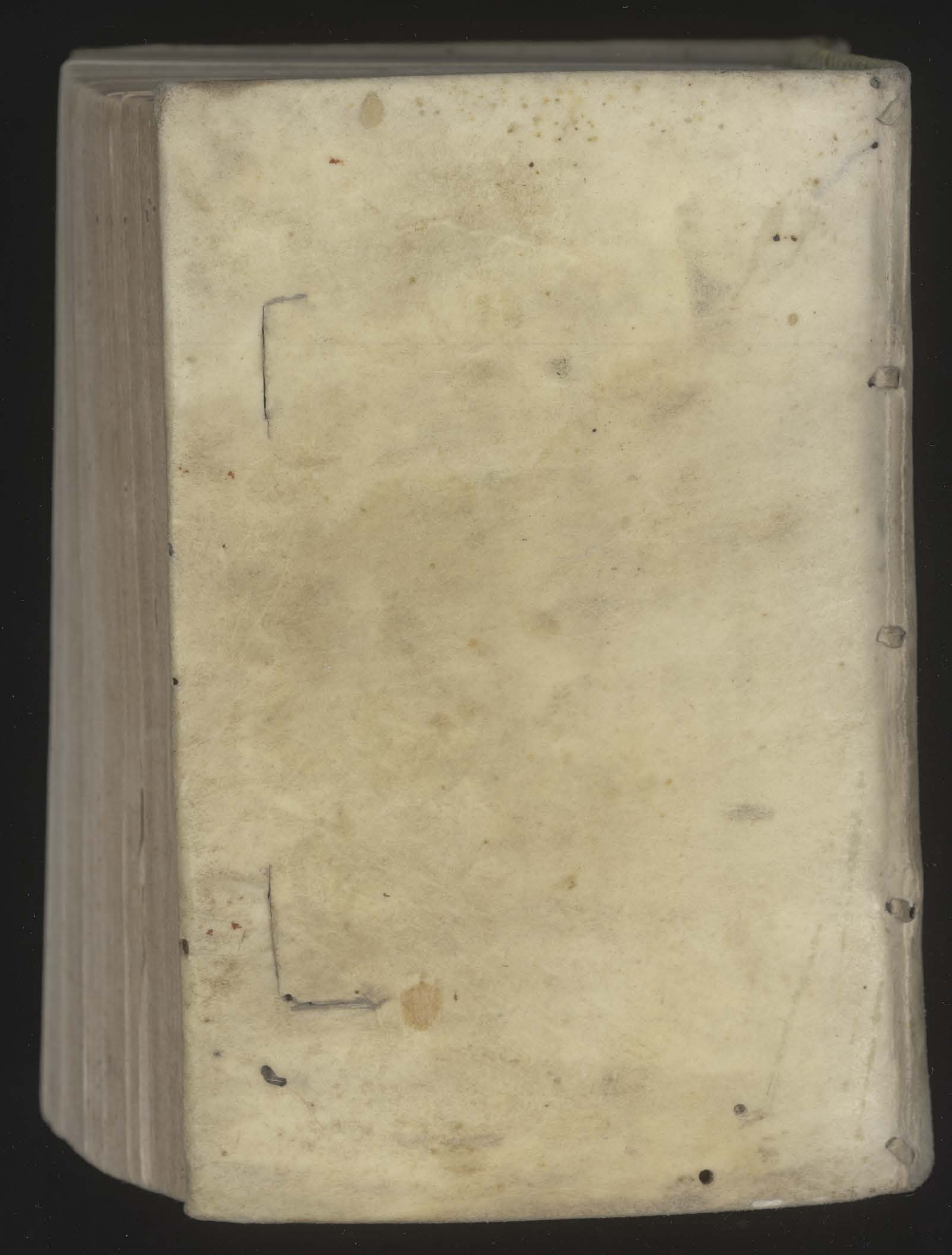
Errata & Notanda Ind.

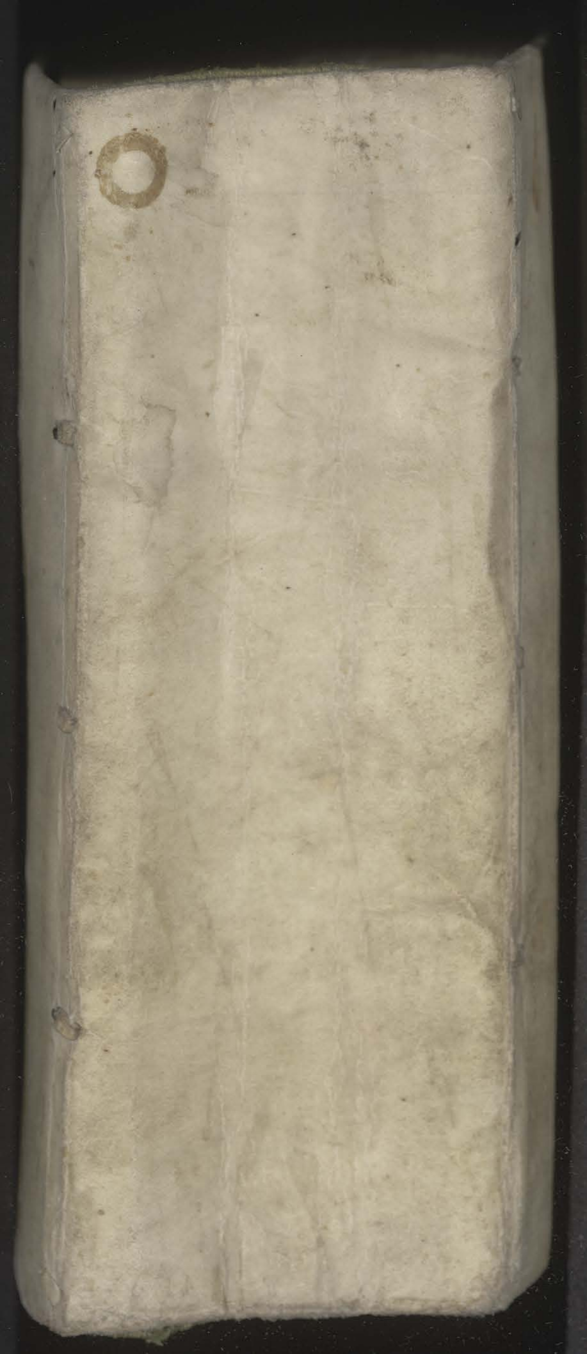
Satiùs est si et in Ind. Titul. ponatur accentus vice. S. ubi non effertur: ut Cap. 91. 59. 26. 29. 98. 97. 76. 120. 27. 38. * *Fac* archemareschal, *conne-stable.* * boucherie, *tuerie.* * cantique funebre, *epicede.* cierge m. 375 Ap. *pro* An. * couvrir la table, *mettre le couvert. pro* 23. clerc. conside-rer meurement. coquille de noix &c. 57 dégourd : ir &c. n'en de-plaise au Je, *pro* Re. *écuyer de sale, seneschal. empaler à la turquesque. endoss: er. entretis: tre, ser [2] rendre gorge. *hemisphere (emisfe-re.) libraire. se livrer bataille, *et* en corps et en ame &c. *quod* Ds. &c. *po-ne infra post* livre relié, messouhaitter. mettre sous la presse. emanché de (des &c.) pondt, ponnet &c. ou ne peut rûssir. semondre *&c. at prier usit.*

Altri errori vi havrà : come, u, uv, vu per v, vu, uv: due righe 'n una, un versetto trasposto, un numero falso, una lettera per un' altra, over di più, ò di meno &c; quali sia anzi più di noia all' *Ape*, da cercar: ch' al *Ragno*, di gioia à trovarli.









Comenius Amos Joh.

Orbis sensualium pictus quadrilinguis hoc est Pictura et nomenclatura, germanica, latina, italica, et gallica.

Noribergae.

Sumpt. Michaelis et Joh. Friderici Endterorum.

1666.

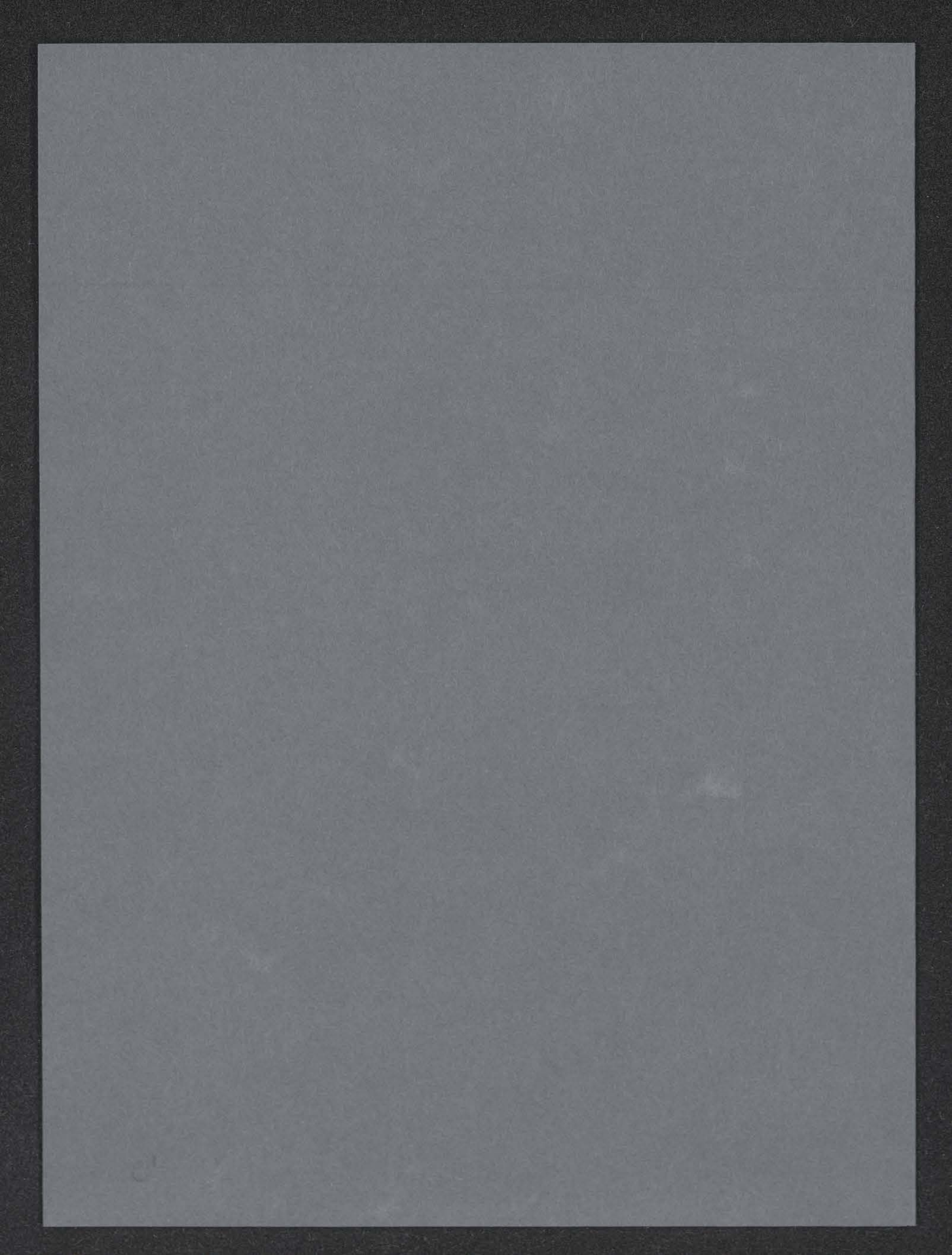
8°. 16 k. n. — 601 s. + indeksy

A-A5 — Pp-Pp5; + Qq-Qq5 — Nn-Nn2

Opr. perg.

Comenius Amos Joh.

Orbis sensualium
pictus quadrilinguis
hoc est
Pictura et nomenclatura, germani-
ca, latina, italica et gallica.
Norimbergae.
Sumpt. Michaelis et Johan. Friderici Endterorum.
1666.
8°. 16 k. n. - 601 str. + Indexy
A - A5 - Pp - Pp5, + Qq - Qq - Mmm (Mmm3)
Opr. perg.



szego życia Zmu Olvis Natychmiast
W.W: OO w Kapitulavru Zapowiedziecten
Suffragia Niemaiąc więcey co do
pieczenia Zostaię z Winnym
Szacunkiem et Rendi
Patris Dygnisymiostu
milimus Servus et

Percep. - - - f. 1397. 9 20

Exp. - - - - - 2206. ———